MITTEILUNGEN
DES
DEUTSCHEN ARCHÄOLOGISCHEN INSTITUTS
ABTEILUNG KAIRO

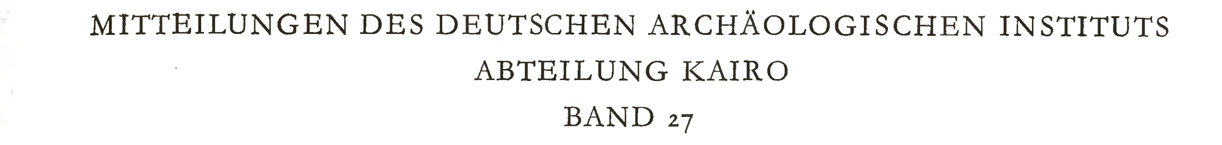
BAND 27, 1

1971



VERLAG PHILIPP VON ZABERN · MAINZ/RHEIN


EGYPTOLOGY
ARCHIVE



MITTEILUNGEN DES DEUTSCHEN ARCHÄOLOGISCHEN INSTITUTS

ABTEILUNG KAIRO

BAND 27


EGYPTOLOGY
ARCHIVE

MITTEILUNGEN

DES

DEUTSCHEN ARCHÄOLOGISCHEN INSTITUTS ABTEILUNG KAIRO

BAND 27

1971



VERLAG PHILIPP VON ZABERN · MAINZ/RHEIN



Printed in Western Germany

Satz und Druck des Textteiles: Hubert & Co., Göttingen

Druck der Tafeln: Zaberndruck Mainz

INHALTSVERZEICHNIS

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

AAA	*Annals of Archaeology and Anthropology*. Liverpool 1908—48
AA	*Archäologischer Anzeiger*
AASOR	*Annual of the American Schools of Oriental Research*. New Haven
AAW	*Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften*
ADIK	*Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts*, Abteilung Kairo, Glückstadt — Hamburg — New York 1958ff.
AEO	A. H. Gardiner, *Ancient Egyptian Onomastica*, 3 Bände. London 1947
AE	*Ancient Egypt (and the East)*. London, New York
AfO	*Archiv für Orientforschung*. Graz 1923ff.
ÄgAbh	*Ägyptologische Abhandlungen*. Wiesbaden 1960ff.
ÄgFo	*Ägyptologische Forschungen*. München
AJA	*American Journal of Archaeology*. Baltimore 1885ff.
AJSL	*The American Journal of Semitic Languages and Literatures*. Chicago
ANET	J. B. Pritchard, *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament*. Princeton 1955
AnOR	*Analecta Orientalia*. Roma 1931ff.
AO	*Der Alte Orient*. Leipzig
AR	Altes Reich
ArOr	*Archiv Orientální*. Prag
ASAE	*Annales du Service des Antiquités de l'Egypte*. Le Caire
ASAW	*Abhandlungen der Sächsischen Akademie* (früher *Königlich Sächsischen Gesellschaft*) *der Wissenschaften, Philologisch-historische Klasse*
BAe	*Bibliotheca Aegyptiaca*. Bruxelles
BAR	Breasted, *Ancient Records of Egypt*, 5 vol. Chicago
BASOR	*Bulletin of the American Schools of Oriental Research*. New Haven
Beiträge Bf	*Beiträge zur Ägyptischen Bauforschung und Altertumskunde*. Kairo
BIE	*Bulletin de l'Institut d'Égypte* (vor 1919: *Institut Égyptien*). Le Caire 1859ff.
BIFAO	*Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale*. Le Caire
BiOr	*Bibliotheca Orientalis*. Leiden 1943ff.
BM	British Museum
BMFA	*Bulletin of the Museum of Fine Arts*. Boston
BMMA	*Bulletin of the Metropolitan Museum of Art*. New York
BMQ	*British Museum Quarterly*. London
Brugsch, *DG*	Henri Brugsch, *Dictionnaire géographique de l'Ancienne Égypte*. Leipzig
BSAC	*Bulletin de la Société d'archéologie copte*. Le Caire 1935ff.
CGC	*Catalogue Général du Musée du Caire*
CASAE	*Cahier N° ... Supplément aux Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*. Le Caire
CdE	*Chronique d'Égypte*. Bruxelles
CRAIBL	*Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*. Paris
CT	De Buck, *The Egyptian Coffin*, 6 vol. Chicago
DLZ	*Deutsche Literaturzeitung*, Leipzig
Dyn.	Dynastie
EEMM	*The Metropolitan Museum of Art, The Egyptian Expedition. Supplement to the Bulletin of the Metropolitan Museum of Art*. New York
EES	*Egypt Exploration Society*. London
FIFAO	*Fouilles de l'Institut français d'Archéologie orientale*. Le Caire
Fs	*Festschrift*
FuF	*Forschungen und Fortschritte*. Berlin
GGA	*Göttingische Gelehrte Anzeigen*. Göttingen
HO	*Handbuch der Orientalistik*. Leiden 1952ff.
IFAO	Institut français d'Archéologie orientale. Le Caire
JAOS	*Journal of the American Oriental Society*. Baltimore
JARCE	*Journal of the American Research Center in Egypt*. Boston 1962ff.
JEA	*The Journal of Egyptian Archaeology*. London
JEOL	*Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux*. Leiden 1933ff.
JESHO	*Journal of the Economic and Social History of the Orient*. Leiden 1958ff.
JNES	*Journal of Near Eastern Studies*. Chicago
JPOS	*Journal of the Palestine Oriental Society*. Jerusalem
LÄS	*Leipziger Ägyptologische Studien*. Leipzig
LD	Lepsius, *Denkmäler aus Ägypten und Aethiopien*
MÄS	*Münchner Ägyptologische Studien*. Berlin 1962ff.
MDIK	*Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo*
MDOG	*Mitteilungen der Deutschen Orientgesellschaft*. Berlin
Mél.	*Mélanges*
MFA	Museum of Fine Arts. Boston
MIFAO	*Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire*
MIO	*Mitteilungen des Instituts für Orientforschung*. Berlin
MMAF	*Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française au Caire*
MR	Mittleres Reich
MVAG	*Mitteilungen der Vorderasiatisch(-Ägyptisch)en Gesellschaft* (Berlin)
MVEOL	*Mededelingen en Verhandelingen van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux*. Leiden
NAWG	*Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-historische Klasse (früher: Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-historische Klasse, Fachgruppe I)*
NR	Neues Reich
OIC	*Oriental Institute Communications*. Chicago
OIP	*The University of Chicago, Oriental Institute Publications*. Chicago
OLZ	*Orientalische Literaturzeitung*. Leipzig
OMRO	*Oudheidkundige Mededeelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden*
Or	*Orientalia, Nova Series*. Roma 1932ff.
OrAnt	*Oriens Antiquus*. Roma 1962ff.
Petrie, *RT*	Petrie, *The Royal Tombs of the First Dynasty*, 2 vol. London

PM	Porter and Moss, *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings*, 7 vol. Oxford
PSBA	*Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*. London
PW	Pauly-Wissowa, *Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*. Stuttgart
Pyr. (*PT*)	Sethe, *Die altägyptischen Pyramidentexte*, 4 Bde. Leipzig
RAC	*Reallexikon für Antike und Christentum*. Stuttgart 1950ff.
Ranke, *PN*	Ranke, *Die altägyptischen Personennamen*, 2 Bde. Glückstadt
RdE	*Revue d'Egyptologie*. Le Caire
Rev. Egyptol.	*Revue Égyptologique*. Paris
RGG	*Die Religion in Geschichte und Gegenwart*. Tübingen
RHR	*Revue de l'Histoire des Religions*. Paris 1880ff.
RM	*Römische Mitteilungen*
RT	*Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*. Paris
SAW	*Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften*
SBBAW	*Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften*, Philosophisch-historische Abteilung
SBÖAW	*Österreichische Akademie der Wissenschaften (früher: Akad. der Wissenschaften in Wien), Philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte*
SBPAW	*Sitzungsberichte der (Königlich) Preußischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse*
TB	*Totenbuch*
ThLZ	*Theologische Literaturzeitung*. Leipzig
UGAÄ	*Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens*. Leipzig
Urk.	*Urkunden des Ägyptischen Altertums*. Leipzig
VIO	*Veröffentlichungen des Instituts für Orientforschung*. Berlin
Wb.	Erman und Grapow, *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*
WdO	*Die Welt des Orients*. Göttingen 1947ff.
WVDOG	*Wissenschaftliche Veröffentlichungen der Deutschen Orient-Gesellschaft*. Berlin 1900ff.
WZKM	*Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*. Wien
ZA	*Zeitschrift für Assyriologie*. Berlin (Leipzig)
ZÄS	*Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*. Leipzig
ZAW	*Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft*. Berlin
ZDMG	*Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Leipzig bzw. Wiesbaden
ZDPV	*Zeitschrift des Deutschen Palästinavereins*. Wiesbaden (Leipzig, Stuttgart)
ZfSem.	*Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete*. Leipzig

MITTEILUNGEN DES DEUTSCHEN ARCHÄOLOGISCHEN INSTITUTS
ABTEILUNG KAIRO
BAND 27, 1

MITTEILUNGEN
DES
DEUTSCHEN ARCHÄOLOGISCHEN INSTITUTS
ABTEILUNG KAIRO

BAND 27, 1

1971



VERLAG PHILIPP VON ZABERN · MAINZ/RHEIN



INHALTSVERZEICHNIS

TAFELVERZEICHNIS

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

AAA	*Annals of Archaeology and Anthropology.* Liverpool 1908—48
AA	*Archäologischer Anzeiger*
AASOR	*Annual of the American Schools of Oriental Research.* New Haven
AAW	*Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften*
ADIK	*Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts,* Abteilung Kairo. Glückstadt — Hamburg — New York 1958 ff.
AEO	A. H. Gardiner, *Ancient Egyptian Onomastica,* 3 Bände. London 1947
AE	*Ancient Egypt (and the East).* London, New York
AfO	*Archiv für Orientforschung.* Graz 1923 ff.
ÄgAbh	*Ägyptologische Abhandlungen.* Wiesbaden 1960 ff.
ÄgFo	*Ägyptologische Forschungen.* München
AJA	*American Journal of Archaeology.* Baltimore 1885 ff.
AJSL	*The American Journal of Semitic Languages and Literatures.* Chicago
ANET	J. B. Pritchard, *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament.* Princeton 1955
AnOR	*Analecta Orientalia.* Roma 1931 ff.
AO	*Der Alte Orient.* Leipzig
AR	Altes Reich
ArOr	*Archiv Orientální.* Prag
ASAE	*Annales du Service des Antiquités de l'Egypte.* Le Caire
ASAW	*Abhandlungen der Sächsischen Akademie* (früher *Königlich Sächsischen Gesellschaft*) *der Wissenschaften, Philologisch-historische Klasse*
BAe	*Bibliotheca Aegyptiaca.* Bruxelles
BAR	Breasted, *Ancient Records of Egypt,* 5 vol. Chicago
BASOR	*Bulletin of the American Schools of Oriental Research.* New Haven
Beiträge Bf	*Beiträge zur Ägyptischen Bauforschung und Altertumskunde.* Kairo
BIE	*Bulletin de l'Institut d'Égypte* (vor 1919: *Institut Égyptien*). Le Caire 1859 ff.
BIFAO	*Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale.* Le Caire
BiOr	*Bibliotheca Orientalis.* Leiden 1943 ff.
BM	British Museum
BMFA	*Bulletin of the Museum of Fine Arts.* Boston
BMMA	*Bulletin of the Metropolitan Museum of Art.* New York
BMQ	*British Museum Quarterly.* London
Brugsch, *DG*	Henri Brugsch, *Dictionnaire géographique de l'Ancienne Égypte.* Leipzig.
BSAC	*Bulletin de la Société d'archéologie copte.* Le Caire 1935 ff.
CGC	*Catalogue Général du Musée du Caire*
CASAE	*Cahier N° ... Supplément aux Annales du Service des Antiquités de l'Égypte.* Le Caire
CdE	*Chronique d'Égypte.* Bruxelles

CRAIBL	*Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.* Paris
CT	DE BUCK, *The Egyptian Coffin Texts*, 6 vol. Chicago
DLZ	*Deutsche Literaturzeitung.* Leipzig
Dyn.	Dynastie
EEMM	*The Metropolitan Museum of Art, The Egyptian Expedition. Supplement to the Bulletin of the Metropolitan Museum of Art.* New York
EES	*Egypt Exploration Society.* London
FIFAO	*Fouilles de l'Institut français d'Archéologie orientale.* Le Caire
Fs	*Festschrift*
FuF	*Forschungen und Fortschritte.* Berlin
GGA	*Göttingische Gelehrte Anzeigen.* Göttingen
HO	*Handbuch der Orientalistik.* Leiden 1952 ff.
IFAO	Institut français d'Archéologie orientale. Le Caire
JAOS	*Journal of the American Oriental Society.* Baltimore
JARCE	*Journal of the American Research Center in Egypt.* Boston 1962 ff.
JEA	*The Journal of Egyptian Archaeology.* London
JEOL	*Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux.* Leiden 1933 ff.
JESHO	*Journal of the Economic and Social History of the Orient.* Leiden 1958 ff.
JNES	*Journal of Near Eastern Studies.* Chicago
JPOS	*Journal of the Palestine Oriental Society.* Jerusalem
LÄS	*Leipziger Ägyptologische Studien.* Leipzig
LD	LEPSIUS, *Denkmäler aus Ägypten und Aethiopien*
MÄS	*Münchner Ägyptologische Studien.* Berlin 1962 ff.
MDIK	*Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo*
MDOG	*Mitteilungen der Deutschen Orientgesellschaft.* Berlin
Mél.	*Mélanges*
MFA	Museum of Fine Arts. Boston
MIFAO	*Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire*
MIO	*Mitteilungen des Instituts für Orientforschung.* Berlin
MMAF	*Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française au Caire*
MR	Mittleres Reich
MVAG	*Mitteilungen der Vorderasiatisch (-Ägyptisch)en Gesellschaft* (Berlin)
MVEOL	*Mededelingen en Verhandelingen van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux.* Leiden
NAWG	*Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-historische Klasse (früher: Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-historische Klasse, Fachgruppe* I)
NR	Neues Reich
OIC	*Oriental Institute Communications.* Chicago
OIP	*The University of Chicago, Oriental Institute Publications.* Chicago
OLZ	*Orientalische Literaturzeitung.* Leipzig
OMRO	*Oudheidkundige Mededeelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden*
Or	*Orientalia, Nova Series.* Roma 1932 ff.
OrAnt	*Oriens Antiquus.* Roma 1962 ff.
PETRIE, *RT*	PETRIE, *The Royal Tombs of the First Dynasty*, 2 vol. London
PM	PORTER AND MOSS, *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings*, 7 vol. Oxford
PSBA	*Proceedings of the Society of Biblical Archaeology.* London
PW	PAULY-WISSOWA, *Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft.* Stuttgart
Pyr. (PT)	SETHE, *Die altägyptischen Pyramidentexte*, 4 Bde. Leipzig
RAC	*Reallexikon für Antike und Christentum.* Stuttgart 1950 ff.
RANKE, *PN*	RANKE, *Die altägyptischen Personennamen*, 2 Bde. Glückstadt
RdE	*Revue d'Egyptologie.* Le Caire
Rev. Egyptol.	*Revue Égyptologique.* Paris
RGG	*Die Religion in Geschichte und Gegenwart.* Tübingen
RHR	*Revue de l'Histoire des Religions.* Paris 1880 ff.
RM	*Römische Mitteilungen*
RT	*Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes.* Paris.
SAW	*Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften*
SBBAW	*Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften*, Philosophisch-historische Abteilung
SBÖAW	*Österreichische Akademie der Wissenschaften* (früher: *Akad. der Wissenschaften in Wien*), *Philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte*
SBPAW	*Sitzungsberichte der (Königlich) Preußischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse*
TB	*Totenbuch*
ThLZ	*Theologische Literaturzeitung.* Leipzig
UGAÄ	*Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens.* Leipzig
Urk.	*Urkunden des Ägyptischen Altertums.* Leipzig.
VIO	*Veröffentlichungen des Instituts für Orientforschung.* Berlin
Wb.	ERMAN und GRAPOW, *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*
WdO	*Die Welt des Orients.* Göttingen 1947 ff.
WVDOG	*Wissenschaftliche Veröffentlichungen der Deutschen Orient-Gesellschaft.* Berlin 1900 ff.
WZKM	*Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.* Wien
ZA	*Zeitschrift für Assyriologie.* Berlin (Leipzig)
ZÄS	*Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde.* Leipzig
ZAW	*Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft.* Berlin.
ZDMG	*Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.* Leipzig bzw. Wiesbaden
ZDPV	*Zeitschrift des Deutschen Palästinavereins.* Wiesbaden (Leipzig, Stuttgart)
ZfSem.	*Zeitschrift für Semistik und verwandte Gebiete.* Leipzig

Zwei Sonnenhymnen der späten XVIII. Dynastie in thebanischen Gräbern der Saitenzeit

Von JAN ASSMANN

TEXT 1:

Varianten:

Fassung A:	Grab des Montemhet, Theben Nr. 34 (Abb. 1) Grab des Pabasa, Theben Nr. 279 (8) (Abb. 2) Grab des Basa, Theben Nr. 389, J. ASSMANN, *Das Grab des Basa* T 33 (Abb. 3)
Fassung B:	(Totenbuch, Kapitel 15 d) s. die Liste der Varianten bei H. M. STEWART, *TESH*, 54 f. und dazu: Grabwand des *Rˁjj* im Brooklyn Museum, New York. (19. Dynastie) Varianten in thebanischen Saitengräbern: Grab des Harwa Nr. 37 (4) + 15 e Grab des Pabasa Nr. 279 (4) + 15 e wahrscheinlich auch im Grab des Petamenope Nr. 33 (5) links zu ergänzen (erhalten: 15 f)
Fassung C:	Totenbuch des Hunefer pBM 9901, BUDGE, HUNEFER &c., Tafel 1.
Fassung D:	Stele Brit. Mus. Nr. 826 (Suti und Hor) s. zuletzt G. FECHT, *Zur Frühform der Amarna-Theologie, ZÄS* 94, 25 ff. mit Literatur. Statue Brit. Mus. Nr. 968, H. M. STEWART, *A possibly contemporary parallel to the inscription of Suty and Hor, JEA* 43, 3–5

Der Text nach Fassung A*

dwꜣ Rˁw wbn.f m ꜣḫt
r ḫpr ḥtp.f m ˁnḫ
jn . . . .
. . . . NN mꜣˁ ḫrw ḏd.f

* Die metrischen Transskriptionen der in diesem Aufsatz behandelten Texte beruhen auf den von G. FECHT erschlossenen Regeln (*ZÄS* 91, 11 ff.; *MDIK* 19, 54 ff.; *Literarische Zeugnisse zur „Persönlichen Frömmigkeit“*, 13 ff.).

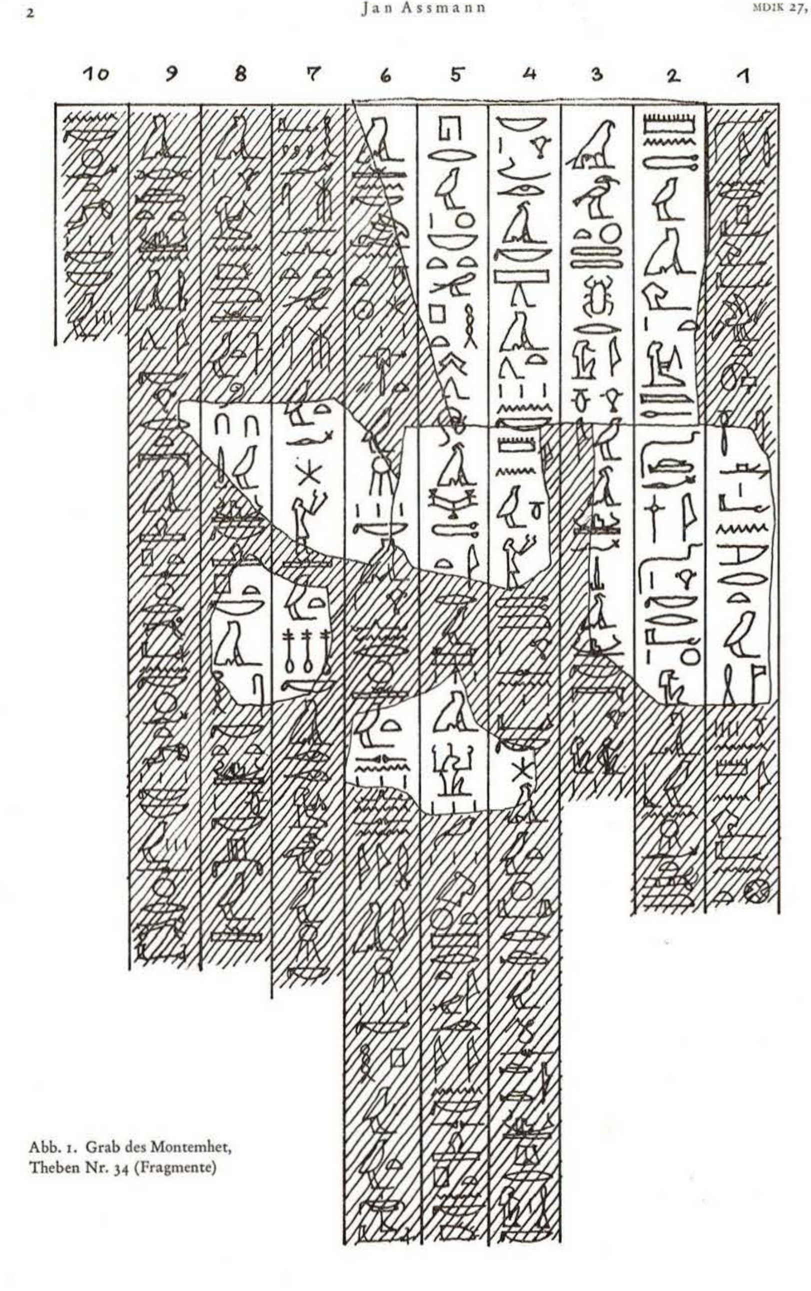


Abb. 1. Grab des Montemhet,
Theben Nr. 34 (Fragmente)

Abb. 2. Grab des Pabasa,
Theben Nr. 279 (8) und (13)

Abb. 3. Grab des Basa, Theben Nr. 389 (T 33 und 34)

3
(3) *jnḏ-ḥr.k Rꜥw m-wbn.f*
(2) *Jtmw Ḥrw-ꜣḫtj*
(2) *Ḫprj ḥrj-jb-wjꜣ.f*

12
4
(3) *ḏꜣj.k-pt ḥr-nb ḥr-mꜣꜣ.k*
(2) [a]*šmt.k-jmnwtj m-ḥr.sn*[a]
(3) [b]*dj.k-tw m-dwꜣt m-ẖrt-hrw*[b]
(2) *rwḏ-sqdd ẖr-ḥm.k*

4
(2) *hrw-ktj ḥpt-wꜣtj*
(3) *jtrw m-ḥḥw ḥfnw*
(2) *ꜣt-šrt jrjj.k-st*
(2) *ḥtp.k km.n.k-wnwwt*

4
(3) *stwt.k m-ḥr nn-rḫ.tw.sn*
(2) *nn-sn mj-jꜣmw.k*
(2) *ptḥ.wj-tw nbjw-ḥꜥw.k*
(2) *mss jwtj-ms.tw.f*

6
(3) *dwꜣ.j-tw nfrw.k m-jrtj.j*
(2) *jꜣḫw.k m-ḥr.j* ([c]*n km rnpwt 120*[c])
(3) [d]*wḏꜣ.k ḥtp.k m-msktt*[d]
(2) *jb.k-ꜣww m-mꜥnḏt*
(2) *nmj.k-ḥrt m-ḥtpw*
(2) [e]*sḫr-n.k ḫftjw.k-nbw*[e]

a—a: so nach T 279; T 34: *šmt.n.k jmnw [.tj m ḥr.sn]*; T 389: *šm.n.k jmn tw m ḥr.sn.*

b—b: so nach T 389; T 34: *[dj].k dwꜣ [tw m-ẖrt hrw]*; T 279: *dj.k dwꜣ tw m ẖrt hrw* „mögest du geben, daß ‹ich› dich anbete täglich".

c—c: so nach T 34, T 279; bei T 389 zerstört, aber in der Lücke kaum Platz für diesen Zusatz.

d—d: in T 279 ausgefallen bis auf das Det. der *Msktt*-Barke.

e—e: in T 279 und vermutlich auch in dessen Vorbild T 34 wiederholt.

Übersetzung

Anbetung des Sonnengottes, wenn er aufgeht im Lichtland
bis zum Eintritt seines Untergangs im Leben.
seitens des . . . .
. . . . NN, gerechtfertigt, er spricht:

Gegrüßest seiest du, Re in seinem Aufgang,
Atum Harachte,
Chepre, der in seiner Barke residiert![a]

Du querst den Himmel, und jedes Gesicht ist bei deinem Anblick,
5 aber dein Gang ist verborgen in ihrem Angesicht[b].
Du zeigst dich am Morgen tagtäglich,
die Fahrt ist fest unter Deiner Majestät[c].

Der Tag ist klein, der Lauf ist weit:
Aruren zu Millionen und Hunderttausenden[d],

10 ein kleiner Augenblick, und du hast es vollbracht.
Wenn du untergehst, hast du die Stundenzahl vollendet[e].

Deine Strahlen sind im Gesicht, aber man erkennt sie nicht,
(das Elektron), es kommt deinem Glanz nicht gleich[f];
was für ein Ptah bist du: du Goldgießer deines Leibes,
15 du Hervorbringer, der nicht hervorgebracht wird![g]

Ich bete dich an, deine Schönheit in meinen Augen,
deinen Lichtglanz in meinem Gesicht (bis 120 Jahre vollendet sind.)
Du ziehst dahin und gehst unter in der *Msktt*-Barke,
dein Herz ist weit in der *Mꜥnḏt*-Barke.

20 Du querst den Himmel in Frieden,
gefällt sind für dich alle deine Feinde.

Synopse der Fassungen A—D

Fassung A	Fassung B	Fassung C	Fassung D
jnḏ ḥr.k Rꜥw m wbn.f Jtmw Ḥrw-ꜣḫtj Ḫprj ḥrj-jb wjꜣ.f	jnḏ ḥr.k wbn.k m ꜣḫt.k m Rꜥw ḥtp ḥr mꜣꜥt	jnḏ ḥr.k Jmn-rꜥw ḥtpw ḥr mꜣꜥt	
ḏꜣj.k pt ḥr nb ḥr mꜣꜣ.k šmt.k jmnwtj m ḥr.sn	ḏꜣj.k pt ḥr nb ḥr mꜣꜣ.k šmt.k jmntj m ḥr.sn	ḏꜣj.k ḥrt jw ḥr nb ḥr mꜣn.k	ḏꜣj.k pt ḥr nb ḥr mꜣꜣ.k šm.k jmnw m ḥr.sn
dj.k tw m dwꜣt m ẖrt hrw rwḏ sqdd ẖr ḥm.k	dj.k tw dwꜣt m ẖrt-hrw rwḏ sqdd ẖr ḥm.k	rwḏ sqdd ḥm.k	dj.k tw dwꜣw m ẖrt hrw rwḏ sqdd.k ẖr ḥm.k
stwt.k m ḥr nn rḫ.tw.s ⟨ḏꜥmw⟩ nn sn mj jꜣm.k	stwt.k m ḥrw nn rḫ st ḏꜥmw nn sw mj jꜣm.k	stwt.k m ḥr nn rḫ.tw.w	stwt.k m ḥr nn rḫ.tw.s ḏꜥm nn-sw mj jꜣmw.k
	tꜣw nw nṯrw mꜣn tw ḥr zḫw ḫꜣswt nwt Pwnt r sjp tw jmn.wj jr.k wꜥtj js m wn-rꜣ.f ḫprw.k tpj Nnw jw šm.f mjtt r šmt.k n jr.n.f ꜣbw mj ḥm.k	(ganz abweichender Einschub)	
hrw kttw ḥpt wꜣtj jtrw m ḥḥw ḥfnw ꜣt šrt jr.k st ḥtp.k km.n.k wnwwt	hrw ktt ḥpt wꜣtj jtrw m ḥḥw ḥfnw ꜣt šrt jr.k st ḥtp.k km.n.k wnwt grḥ m mjtt gsgs.n.k st km.n.k mj ntꜥ.k	hrw nfr m rn.k ḥpt wꜣt jtrw m ḥḥw ḥfnw ḏꜣ.k sw m ḥtpw ḥmw ḥr ꜥqw r st mr.n.k jr.k sw m wnwt šrt ḥtp.k km.n.k wnwwt	hrw kttw ḥpt.k wꜣt jtrw m ḥḥw ḥfnw jtrw m ḥḥw ḥfnw ꜣt hrw nb ẖr.k zbj.s ḥtp.k km.n.k wnwwt grḥ m mjtt gsgs.n.k sw n ḫpr ꜣbw n kꜣt.k
	ḥḏ tꜣ dj.k tw r ꜥ.k m Rꜥw wbn.k m ꜣḫt		
	(. . .)		(. . .)
ptḥ tw nbjw ḥꜥw.k mss jwtj mstw.f	(e) ptḥ tw nbjw ḥꜥw.k mss jwtj ms.tw.f m Rꜥw wbnw m ḥrt		ptḥ tw nbjw ḥꜥw.k mss jwtj ms.tw.f (. . .)

Kommentar:

a) Die Anrede in A weicht von den übrigen Fassungen ab. Anreden dieses Typs, der durch die Nennung von 4 Namen = Erscheinungsformen des Sonnengottes charakterisiert ist, sind in Texten aus Gräbern der Nachamarna- und frühen Ramessidenzeit häufig, vgl. z. B. Grab des Ptahmose, Leiden [1]):

Rʿw Ḥrw-ꜣḫtj
Jtmw jt nṯrw
Ḫprj ḥrj-jb wjꜣ.f

Theben, Grab Nr. 49 (Eje) [2]):

jnḏ ḥr.k Rʿw Jtmw
Ḫprj ḥrj-jb wjꜣ.f

vgl. auch *ibd.* t xxxvi:

Jtmw m jtn.f
Ḫprj ḥrj-jb wjꜣ.f

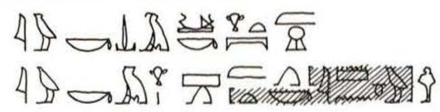
Besonders häufig sind in Der el Medine Titulaturen des Sonnengottes in der Form [3]):

Rʿw Ḥrw-ꜣḫtj
Jtmw nb tꜣwj Jwnw
Ḫprj ḥrj-jb wjꜣ.f

Schon im Spruch 335 der Sargtexte wird in den Anrufungen des Sonnengottes Chepre durch den Zusatz *ḥrj-jb wjꜣ.f* gegenüber anderen Erscheinungsformen des Gottes bestimmt [4]).

b) Die Gegenüberstellung von Offenbarkeit und Verborgenheit des Sonnengottes, die in bisherigen Übersetzungen der Stelle (nach Fassung B und D) nicht recht verstanden wurde, kann als ein Leitthema der Sonnenhymnik der späten 18. Dynastie, Amarnazeit und frühen Ramessidenzeit gelten [5]). Die folgenden Beispiele mögen genügen, Bedeutung und Verbreitung dieser Topik deutlich zu machen:

(1) Theben, Grab 57 (17) Zeit: Amenophis III [6])



jw.k ḏꜣj.k ḥrt m ḥrt-hrw
jw.k m ḥr šm[t.k jmnw]

„Du querst den Himmel tagtäglich
du bist im Angesicht, aber dein Gang ist verborgen"

1) BOESER, *Beschr.* IV (Graven) t xxvi Nr. 4 c 1.

2) DAVIES, *Neferhotep,* t xxxiv, vgl. p 21 n 2.

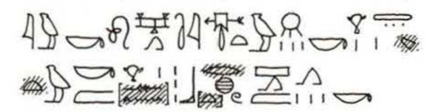
3) vgl. z. B. *Rapp* (1924—25), 167; (1928), 82. 131 Nr. 1; (1930), t xxx (T 360); (1933—34), 30; (1935—40), 81 n 1 (T 2 B); *MIFAO* 58, 267 (T 5); *MIFAO* 71, II, t iv; *MIFAO* 86, 41. 49; T 158, SEELE, *Tjanefer*, t xviii; Bankes Stela Nr. 5 (aus Der el Med.); s. ASSMANN, *Liturgische Lieder an den Sonnengott (MÄS* 19, 1969, im folgenden *LL)*, 331 m. n. 73.

4) vgl. *CT* IV 321 = GRAPOW, *Urk* V Abschn 32 mit *CT* IV 292/3 ff. = GRAPOW, Abschn 23 und *CT* IV 311 f. = GRAPOW Abschn 26.

5) s. *LL* 304 m. n. 16.

6) unveröffentlicht, nach eigener Abschrift.

(2) Amarna, SANDMAN, *Texts of the Time of Akhenaten (Bibl. Aeg. 8)*, 93, 16—17 [7]):



jw.k wꜣtj twt.k ḥr tꜣ
tw.k m ḥr.[sn] b⟨w⟩ r[ḫ.t]w šm.k

„Du bist weit, aber deine Strahlen sind auf Erden.
Du bist in ihrem Angesicht, aber man erkennt deinen Gang nicht."

(3) Theben, Grab Nr. 41 (6) [8]) Zeit: Sethos I.

jw.k ḫft ḥr.n
n rḫ.tw bw šm.k jm

„Du bist vor unserem Angesicht (uns gegenüber)
aber man kennt den Ort nicht, an dem du wandelst"

(4) oKairo 25208, 25207 [9])

pꜣ ḫjj bw rḫ.tw ḫpt.f

„Du Hoher, dessen Lauf man nicht kennt!"

(5) SANDMAN, Amarna 89, 14—15

jw.f m ḥr.n bw r[ḫ.]n.n ḏt.f

„Er ist in unserem Angesicht, aber wir erkennen seinen Leib nicht"

(6) Grab des Ptahmose, Leiden [10]): (19. Dyn.)

dj sw m ḥrt n rḫ.tw ḏt.f

„Der sich am Himmel zeigt, aber dessen Leib man nicht kennt"

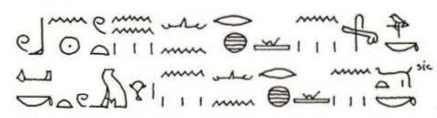
7) SANDMAN ergänzt die Spuren [Hieroglyphen] zu [Hieroglyphen]. Mir scheint die Ergänzung [Hieroglyphen] phraseologisch wahrscheinlicher.

8) unveröffentlicht, nach eigener Abschrift.

9) oKairo 25207, ERMAN, *ZÄS* 38, 23; DARESSY, *CG* 1, 41 t xxxv = oKairo 25208, ERMAN, *a. O.* 27; DARESSY, *a. O.* t xxxvi.

10) BOESER, *Beschr.* IV t xxvi 4 c 1 s. oben n. 1

(7) pBerlin 3050, viii, 9[11])



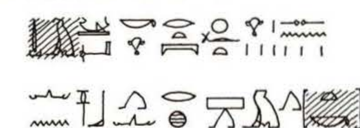
wbn tw n.n nn rḫ.n sšm.k
dj.k tw m ḥr.n nn rḫ.n ḏt.k
„Erscheinender du für uns, wir kennen dein Bild *(sšm)* nicht
Du zeigst dich in unserem Angesicht, aber wir kennen deinen Leib nicht"

(8) Theben, Grab Nr. 34[12]) (Montemhet) 26. Dyn.



ḫꜣjj sw m ḥrw
jmnw r.r.sn
„Leuchtender er in den Gesichtern, (und doch zugleich) verborgen vor ihnen"

(9) Theben, Grab 373 (1) links, 19. Dyn.[12])



ḏꜣj.k ḥrt ḫft ḥr.sn
nn ꜣb n⟨n⟩ rḫ šm[t.k]
„Du querst den Himmel vor ihrem Angesicht
ohne Aufhören, aber niemand erkennt deinen Gang."

Mit dem alten Gedanken, daß die Sonne am Tage gegenwärtig und in der Nacht verborgen ist[13]), haben diese Stellen nichts zu tun[14]). Sie spitzen den Gegensatz zu einer paradoxen Gleich-

[11]) Sauneron, *BIFAO* 53, Falttafel gegenüber p. 90 vgl. p. 70 und 78 n. 83; *LL*, 305 (32).
[12]) unveröffentlicht, nach eigener Abschrift.
[13]) vgl. etwa *PT* 1695 a—c.
[14]) So ist die Stelle bisher meist verstanden worden, vgl. zu Fassung B Stewart, *Traditional Egyptian Sun Hymns* ... = *Bull. Inst. Arch.* 6, London 1967, im folgenden *TESH*, 54:
„when thou crossest the sky, everyone sees thee
when thou departest, thou art hidden from their sight".
Zu Fassung D Fecht, *ZÄS* 94, 29:
„Wenn-du-über-den-Himmel-fährst, sehen-dich alle-Menschen („Gesichter"),
wenn-du-weggehst, bist-du-verborgen vor-ihren-Gesichtern."
Zweifellos haben bereits einige Varr. die Stelle so aufgefaßt, so sicher alle diejenigen, die *šm.n.k* anstelle von

zeitigkeit von Offenbarkeit und Verborgenheit zu, wie sie erst in der späten 18. Dynastie, wenn nicht erschlossen, so doch aktualisiert wird, die das Sonnengestirn *(jtn)* und seine Phänomenologie in den Mittelpunkt theologischer Reflexion stellt. Der Sonnengott ist die „gegenwärtigste" Gottheit schlechthin; sein „Erschienensein" ist das Urbild jeglicher Epiphanie. Zugleich ist er jedoch verborgen, denn er ist am Himmel, der in Ägypten als Inbegriff des Entrückten, Heilig-Unzugänglichen gilt, ferner und unverfügbarer als die anderen, auf Erden in Tempeln wohnenden Götter, und sein strahlendes Licht wehrt jedem zudringenden Blick. Der Gott ist fern und nah[15]), verborgen und offenbar zu gleicher Zeit.

Verborgen ist der Sonnengott in seinem „Schlangenleib" (Texte 5—7), was ich im Hinblick auf die Kultbildlosigkeit des Sonnengottes verstehen möchte[16]), und in seinem „Gang" (Texte 1—3) bzw. „Lauf", was an die irdischen Prozessionswege der anderen Götter denken läßt[17]). Der „Gang" des Sonnengottes ist das Hauptthema des hier behandelten Textes. Die folgenden Verse nehmen auf ihn mit den Worten *sqdd* „Fahrt zu Schiff" und *ḫpt „Lauf"* Bezug und können zur Erläuterung seiner „Verborgenheit" herangezogen werden. Der Weg der Sonne am Himmel ist über alle Vorstellung gewaltig, er transzendiert alle menschlich-irdischen Maße. Seine Bewältigung im Laufe eines „kleinen Tages" ist dem Menschen ein Wunder. Auch die Formulierung der Offenbarkeit *(ḥr nb ḥr mꜣn.k* „jedes Gesicht ist bei deinem Anblick") ist für die Sonnenhymnen der Amarnazeit typisch: Hierfür mögen zwei Beispiele genügen:

Sandman, 48 *ḏꜣ.k pt ḥr nb ḥr.k*
nn ꜣb m grḥ mj hrw
„Du querst den Himmel, jedes Gesicht (ruht) auf dir,
ohne aufzuhören in der Nacht wie am Tage."

Sandman, 75 *ḏꜣ.k pt jw jrt.f ḥr nfrw.k*
ḥꜥꜥw m ršwt n ptr.k

šm.t.k oder *šm.k* haben, z. B. 389 *(šm.n.k jmn-tw)* gegenüber 279 *(šmt.k jmnw.tj)* 34 hat einen Kompromiß *(šmwt.n[k])*.
Beispiele 1—3 und die unten zitierte Stelle aus pLeiden 350 (vgl. S. 18), die *šm(t)* als Wort für die Bewegung der Sonne, die dem Menschen verborgen ist, außer Zweifel stellen, entscheidet die Frage jedoch zugunsten der von Pabasa vertretenen Lesung.
[15]) Auch die Antithese von Ferne und Nähe des Gottes gehört zu den paradoxen Phänomenen seiner solaren Erscheinungsform, die die theologische Reflexion der späten 18. Dynastie erschlossen hat und die in engstem Zusammenhang mit der Antithese von Offenbarkeit und Verborgenheit des Gottes zu sehen ist. Der Große Amarna-Hymnus formuliert sie in äußerster Prägnanz (Sandman, 95. 12):
wꜣ.tj ḫn.tj
„Du bist fern — du bist nah"
In der gleichen Form unvermittelter Nebeneinander-Stellung der Gegensätze begegnet der Gedanke außerhalb Amarnas in einem Hymnus aus dem Saqqara-Grab des Generals und späteren Königs Haremhab, der in einem Abschnitt des Berliner Ptah-Hymnus eine Parallele hat (pBerlin 3048, ii, 8—9 = Quibell, *Exc. at Saqq.* IV t lxxiii):
wꜣ tkn nn rḫ.tw.f
„Der Ferne und Nahe, den man nicht erkennen kann"
Vgl. ferner Theben Grab 373 (1), links:
ḥr.n.k tw ḫnj tw (bzw. *ḫnj.tj) nn rḫ.tw.k*
„Du hast dich entfernt und bist (doch) nahe, ohne daß man dich erkennen kann."
[16]) s. *LL*, 310 f. m. n. 47.
[17]) Zum Prozessionscharakter der Himmelsüberfahrt vgl. *LL*, 135 ff.

„Du querst den Himmel, sein (des Königs) Auge (ruht) auf deiner Schönheit,
indem er jubelt aus Freude über deinen Anblick."

Auch in diesem ersten Vers steckt bereits eine Antithese, nämlich die von Himmel und „Gesicht", Gott und Mensch, hinter der sich unschwer die herkömmliche, zur Schilderung des Sonnenaufgangs gehörende Gegenüberstellung von Himmel und Erde erkennen läßt, deren Verpersönlichung ebenfalls kennzeichnend ist für die späte 18. Dynastie[18]).

c) *ḏꜣj.k pt* in Vers 4 und *sqdd* in Vers 7 sind „thematische Stichworte" der „Überfahrts"-Topik[19]). Die Strophe versucht das traditionelle Thema der Himmelsüberfahrt des Sonnengottes auf eine ganz neue Weise darzustellen. Ihr geht es um die „Phänomenologie" dieser Überfahrt, um die wunderbaren Eigenschaften dieser Erscheinungsweise des Sonnengottes. Neben der Gleichzeitigkeit von Offenbarkeit und Verborgenheit gehört dazu auch die zeitliche und räumliche „Festigkeit" oder Stetigkeit der Fahrt[19a]), die der Sonnengott pünktlich (daß der Text *m ḫrt-hrw* „als Tagesleistung" sagt und nicht wie sonst in diesem Zusammenhang üblich *rꜥw nb* „Tag für Tag"[20]), kennzeichnet seine besondere, unmythologisch-„naturwissenschaftliche" oder besser „phänomenologische" Sicht der Dinge) und ohne im geringsten von seiner unsichtbaren Bahn abzuweichen, tagtäglich zurücklegt.

d) *hrw ktjw ḫpt wꜣtj* fasse ich als zwei antithetische Sätze der Formen nomen + PsP auf, im Gegensatz zu *WB* III 71. 12 und STEWART, *TESH* 54, die in *ḫpt* ein Verb sehen und in *wꜣt* als direktes Objekt das nomen „Weg"[21]). Fassung D, von FECHT in diesem Sinne übersetzt,

Ani

Hunefer

Stele Vatican

Stele Kairo

[18]) vgl. *LL* 305 n. 21 i. fin. und 286 f.

[19]) Zum Begriff des „thematischen Stichworts" s. *LL*, Index p. 387 s. v.; speziell zu *ḏꜣj. k pt* s. p. 184. 277. 299 u. a.

[19a]) *rwḏ:* Auch dieser Begriff spielt in Amarna eine Rolle, vgl. etwa *Urk. IV 1971: rꜣ rwḏ m wbn ḥtp rꜥw nb bn ꜣb.*

Vgl. noch Theben Grab 373 (1), links:

rwḏ-wj stꜣjjw ḥm.k n ḫpr sḫnt [jzt.k]
„Wie ‚fest' sind die ‚Treidler' Deiner Majestät,
nie geschieht ein Ausruhen [deiner (Ruder)Mannschaft]."

[20]) vgl. *LL*, 118 ff.

[21]) STEWART übersetzt:

„in a brief day thou travellest a course
of millions and hundred-thousands of iters"

Im Licht der von FECHT erschlossenen Regeln zur altägyptischen Metrik ergeben sich dadurch zwei durch direkten Genetiv „enjambierte" Verse, was höchst ungewöhnlich wäre.

Zum Wort *ḫpt* „Lauf" als Bezeichnung des Sonnenlaufs vgl. *LL*, 218 m. n. 143.

scheint die Stelle tatsächlich so verstanden zu haben[22]). Für die anderen Fassungen zeigen schon die Schreibungen, daß bei *wꜣtj* an das PsP des Verbums *wꜣj* „fern sein" gedacht ist:

Die Gegenüberstellung von *ktj* „klein, gering" und *wꜣ* „fern, weit", die sich aus dieser Auffassung der Stelle ergibt, scheint mir die eigentliche Pointe der Strophe zu enthalten: Zeit und Raum der Himmelsüberfahrt, die kleine, überschaubare Zeiteinheit *(hrw ktj)* und die unermeßliche, unabsehbare Weite des von der Sonne darin zurückgelegten Weges *(ḫpt wꜣtj,* hierzu als Apposition: *jtrw m ḥḥw ḥfnw* „Aruren zu Millionen und Hunderttausenden") stehen in einem vom Menschen nicht zu enträtselnden, alle menschlichen Begriffe von „Geschwindigkeit" (denn um dieses Abstraktum geht es ja letztlich in der so konkreten ägyptischen Formulierung) übersteigenden Verhältnis.

Mit dieser Formulierung der Geschwindigkeit des Sonnenlaufs ist der Text auf seinem Weg von der traditionellen Mythologie fort zu einer an den natürlichen Phänomenen orientierten Schilderung der kosmischen Vorgänge bis zum äußersten Punkt vorgedrungen, der bereits in die Nähe naturwissenschaftlichen Denkens führt, ja geradezu, wie MORENZ feststellte, „überraschend modern" anmutet[23]). Was diese Gedanken in Ägypten bedeuten, wird klar, wenn man in Rechnung stellt, daß Jenseitsführer wie das Amduat detaillierte Angaben in *jtrw* über die Länge einzelner vom Sonnengott in der Unterwelt zurückgelegter Wegstrecken machen konnten[24]).

e) *ꜣt šrt jr.k st*
ḥtp.k km.n.k wnwwt

„Einen kleinen Augenblick (nur währt es), und du hast es (den Weg von Millionen und Hunderttausenden von Meilen) vollbracht.
Wenn du untergehst, hast du die (Zahl der) Stunden voll gemacht."

Diese Auffassung der Stelle scheint Fassung A mit der Fassung des Totenbuchs des Hunefer (C) und der der Stele im Vatikan (Fassung B var.) gemeinsam zu haben, die mit dem Wort *wnwwt* schließen. Die anderen Texte, die fortfahren, scheinen die Stelle anders zu verstehen:

B *ꜣt šrt jr.k st ḥtp.k*
km.n.k wnwwt grḥ m mjtt
gsgs.n.k st km.n.k mj ntꜥ.k

„Ein kleiner Augenblick, du hast ihn verbracht, wenn du untergehst;
du vollendest die Stunden der Nacht in gleicher Weise,
du teilst sie ein und machst sie vollzählig entsprechend deiner Aufgabe."

Suti-Hor (Fassung D) erweitern den Text etwas und gewinnen eine neue und nicht ohne weiteres einsichtige Antithese auf der Zeitebene:

[22]) Suti-Hor:

FECHT übersetzt *a. O.*, p. 29: „in einem kleinen Tag durcheilst du den Weg". FECHT verweist p. 34 n. 8 auf Qadeš P 157—165, wo er *m ḫpt wꜣt* mit „als Weg-Durcheiler" übersetzt und darin einen Namen des Sonnengottes erkennen möchte. Die Variante bei Hunefer (Fassung C) *hrw nfr* (Anspielung auf den Namen des Besitzers?) *m rn.k n ḫpt wꜣt* „Schöner Tag in deinem Namen *ḫpt wꜣt*" scheint diese Auffassung zu unterstützen.

Der Hinweis auf *Wb* III 71. 12 führt nicht weiter, da das *Wb* außer der Qadeš-Stelle nur auf *Tb* 15 (Fassung B unseres Textes) verweisen kann, wo die meisten varr. anders, nämlich im Sinne unserer Übersetzung, zu verstehen sind.

[23]) in *„Die Heraufkunft des Transzendenten Gottes in Ägypten"*, 7.

[24]) vgl. Amduat, 1. Stunde; dazu HORNUNG, *Amd* II, p. 5 und 17 f.; MORENZ, *Ägyptischer Totenglaube im Rahmen der Struktur ägyptischer Religion, Eranos Jb.* xxxiv, 1965, 406.

ꜣt ḥrw nb ḫr.k
zbj.s ḥtp.k
km.n.k wnwwt grḥ m mjtt
gsgs.n.k sw n ḫpr ꜣbw m kꜣt.k

„Ein Augenblick ist jeder Tag ‚unter‘ dir,
er vergeht bei deinem Untergang.
Du hast die Stunden der Nacht in gleicher Weise vollendet[25]),
du hast sie eingeteilt, nicht geschieht ein Aufhören deiner Werke.“

MORENZ hatte die Stelle mit Psalm 90. 4 zusammenbringen wollen. So wie vor Jahwe 1000 Jahre wie der gestrige Tag sind, wenn er vergangen ist, so ist vor Re der Tag wie ein Augenblick[26]). „Vor dir“ wäre aber ägyptisch nicht *ḫr.k*, sondern *ḫr.k* „bei dir“ oder, noch klarer, *m ḥr.k* „in deinem Angesicht“. Außerdem sind 1000 Jahre, oder ägyptisch *ḏt* und *nḥḥ*, und „der gestrige Tag, wenn er vergangen ist“ *(sf zbj)* ein gutes Gegensatzpaar, um den Gedanken der Transzendenz und Allwissenheit Gottes auszudrücken, „Tag“ (der dazu noch als „klein“ charakterisiert worden war) und „Augenblick“ aber nicht[27]). Beide liegen auf der menschlichen Ebene, nicht Gott, sondern dem Menschen kommt ein Tag wie ein kurzer Augenblick vor; „unter dir“, das soll doch wohl heißen: im Vergleich zu der Größe und Ferne Gottes und der gewaltigen, unermeßlichen Weite seines Weges, also etwa „wenn du damit behaftet bist“, „wenn der Tag als Eigenschaft oder Produkt deiner Bewegung betrachtet wird“.

Die Vergänglichkeit des Menschen, dem der Tag ein kurzer Augenblick ist, schon vergangen, wenn die Sonne untergeht, ist auch eines der wunderbaren Werke des Sonnengottes. Mit seiner gewaltigen Bewegung vergeht die Zeit.

Für die Interpretation der Zeit als ein Werk des Sonnengottes, das er durch die Gesetzmäßigkeit seiner Bewegung hervorbringt, sind *kꜣt* in Fassung D[28]) und *ntʿw* in Fassung B[29]) Stichworte. Die gleichmäßige, rhythmische Gliederung der Zeit, die dem Lauf der Sonne eigen ist,

[25]) FECHT scheint sich aus Gründen der Metrik für eine passivische Auffassung von *km* entschieden zu haben, was m. E. einen weniger guten Sinn gibt, wo es um die „Werke“ *(kꜣwt)* des Sonnengottes geht: „vollbracht sind dir die Stunden“. Vgl. den letzten Vers des Hymnus nach Fassung A: „gefällt sind dir alle deine Feinde“, aber während hier an die beistehenden Gottheiten der Sonnenfahrt gedacht ist, die das Gericht am Feind „für den Sonnengott“ vollziehen, kommt es doch dem Suti-Hor und Totb-Text gerade darauf an, zu zeigen, daß der Sonnengott selbst — und nicht irgendwelche ungenannten beistehenden Gottheiten — der Vollbringer des Laufs und damit der Schöpfer der Zeit und ihrer Stundengliederung ist.

[26]) *Heraufkunft*, 7.

[27]) Die eigentlichen ägyptischen Parallelen zu Psalm 90, 4 möchte ich in Stellen erkennen, die späteren Texten (der „Thebanischen Theologie“, s. *LL*, 7 n. 37) entnommen sind:

pBerl 3049, xii, 4—5: *ḏt pw m ḥr.f mj sf zbj* „Die Zeit (in ihrer gesamten Ausdehnung) ist in seinem Angesicht (‚erscheint ihm‘, vgl. POSENER, *Litt. et Pol.* 154 ff.) wie der gestrige Tag, der vergangen ist“.

pStrasbourg 2+7 (Hymnen an Sobek-Re ed. BUCHER, *Kêmi* 1, 1928,50; 3, 1930, 4): *ḏt pw ḫr.k mj sf zbj* „Die Zeit ist bei dir wie der gestrige Tag, der vergangen ist.“

GARDINER, der die Übungssätze seiner Exercises in der Regel ägyptischen Quellen entnahm und nicht selbst erfand, bringt in Exerc. VI p. 64 seiner Grammatik einen ähnlichen Satz, dessen Herkunft interessant zu wissen [wäre.

[28]) Vgl. den Anfang desselben Textes:

„Gegrüßest seiest du, vollendeter Re eines jeden Tages,
der am Morgen aufgeht, ohne ein Aufhören zu machen,
Chepre, der sich abmüht mit der Arbeit.“

FECHT, *a.* O. 26, 28, übersetzt „der sich abgemüht hat mit den Werken der Schöpfung“, aber das vorhergehende *n jrj.f ꜣb* „ohne aufzuhören“ legt die Beziehung von *kꜣt* auf die unaufhörliche, täglich wiederholte Bewegung der Sonne fest, genau wie in der anderen Stelle, wo es noch klarer heißt *n ḫpr ꜥbw n kꜣt.k*. Zur Auf-

wird an der Stundeneinteilung demonstriert. Die Stunden gehören zur Nacht; daß „die Tage hoch sind, die Nacht unter Stunden steht“, kennzeichnet die geordnete Welt[30]). *gsgs* ist für die Stundeneinteilung ein gebräuchliches Wort[31]).

f) *stwt.k m ḥr nn rḫ.tw.s*
(dʿmw)[32]) *nn sw mj jꜣmw.k*

Mit diesen Versen nimmt der Hymnus das Thema des Anfangs noch einmal auf: die paradoxe Gleichzeitigkeit von Offenbarkeit und Verborgenheit des Sonnengottes. Während es am Anfang um die Bewegung des Sonnengottes ging, die dem menschlichen Verstand verborgen bleibt, ist es hier die Strahlung der Sonne, die, obwohl „im Gesicht“, d. h. in ihrer Wirkung — zumal in Ägypten! — aufs intensivste spürbar, doch vom Menschen nicht „erkannt“ werden kann. Der Vergleich mit „Elektron“, dem Glänzendsten, was dem Menschen auf Erden verfügbar ist[32a]), macht deutlich, daß hier bei der Verborgenheit der solaren Strahlung wohl nicht an die Gestalt der einzelnen Strahlen gedacht ist, die man nicht als solche erkennen kann (FECHT)[33]), sondern an die Spontaneität und blendende Gewalt des Lichts, dessen Ursprung der Geist nicht erforschen und dessen Glanz das Auge nicht ertragen kann. Daß Reflexionen dieser Art in Ägypten nichts Ungewöhnliches sind, zeigt die ähnliche Stelle bei Neferti E 54 mit Kontext[34]); in der Sonnenhymnik verdichten sie sich zur Topik der „Verborgenheit im Licht“ und zum formelhaften Symbol des „Gottes im Auge“[35]).

fassung der Sonnenbewegung als „Arbeit“ *(kꜣt)* des Sonnengottes kann noch auf folgende Stellen verwiesen werden:

Theben, Grab 41 (6)
jr ntʿ.f m ḫrt hrw
n jsq.n.f m jrjj.f n sf
wrḏ m kꜣt jwtj bꜣgj.f
n jr.t.n ḫnjjw.f sḫnt
„Der seine Aufgabe vollbringt tagtäglich,
nicht zögert er in seinem Tun von gestern
(vgl. Berlin 8172 und Louvre C 67; d. h. heute zu wiederholen, was er gestern tat).
Der sich abmüht mit Arbeit, ohne zu ermatten,
seine Mannschaft macht keinen Aufenthalt.“

Neschons, 19
wrḏ m wbn ḥtp
„Der sich abmüht beim Auf- und Untergehen.“

[29]) vgl. zu *ntʿw* die Zitate bei ZANDEE, *De Hymnen aan Amon*, 30.

[30]) pSallier I, viii, 11 s. GARDINER, *LEM* 87; *Caminos, LEM* 324.

[31]) vgl. z. B. DAVIES, *Neferhotep*, t lviii/lix (von Chons):

jr nḥḥ qmꜣ ḏt
gsgs grḥ r hrw
„Der die Zeit erschafft in ihren sich unabsehbar wiederholenden Rhythmen
und ihrer endlosen Dauer,
der die Nacht und den (eigentlich: ‚vom‘ oder ‚gegenüber dem‘) Tag einteilt.“

[32]) Die Auslassung des Wortes *ḏʿmw*, die allen drei Varr. der Fassung A gemeinsam sein muß (bei T 34 und T 389 nicht erhalten, aber in der Lücke ist bei beiden Inschriften zu wenig Platz für den vollen Text), scheint auf eine Lücke in der Vorlage zurückzugehen. Der Satz läßt sich so, wie ihn die Fassung A überliefert, zwar übersetzen:

„Deine Strahlen sind im Gesicht, aber man erkennt sie nicht,
sie sind nicht wie dein Glanz“

ergibt aber keinen rechten Sinn.

[32a]) So sagt etwa Amenophis III. in einer offiziellen Inschrift von sich: *stwt.f m ḏʿmw* „seine Strahlen sind von Elektron“, und man ist versucht, die umgekehrte Aussage unseres Textes, der ja aller Wahrscheinlichkeit nach aus der Zeit dieses Königs stammt, auf einen solchen Satz zu beziehen (z. B. *Urk* IV 1703).

[33]) *a.* O., p. 33 (oben).

[34]) *wnn js stwt.f m ḥr*, vgl. dazu POSENER, *Littérature et Politique*, 154 ff.

[35]) vgl. dazu *LL*, 50—51.

Aus der Antithese von spontaner Strahlung und abgeleitetem Glanz ergibt sich die Gegenüberstellung des folgenden Verspaares:

ptḥ tw[36]) *nbjw ḫʿw.k*
mss jwtj ms.tw.f

Re ist sein eigener Ptah. Sein Erscheinungsbild, die Sonne, ist nicht wie die Kultbilder der Götter aus irdischen Stoffen gemacht, deren edelster, das Elektron, sie in diesem Kontext vertritt, und nicht wie die Götterbilder von Ptah geschaffen[37]). Er selbst „gießt aus Gold" seinen Leib, er ist ein Hervorbringer, ohne selbst hervorgebracht worden zu sein[38]). Die Verse umschreiben als „Phänomen" des Sonnenlichts das, was wir mit dem Abstraktum „Spontaneität" bezeichnen. Das Geheimnis des Sonnenlichts — im Unterschied zum Glanz des Elektrons — beruht in seiner unabgeleiteten und unableitbaren Spontaneität, die der Ägypter mit dem Mysterium der Selbstgeburt der Sonne zu umschreiben versucht[39]).

[36]) In den Varr. ist das seltene Wort *ptḥ* (*Wb* I 565. 11 nur aus gr. Zeit belegt) nicht immer verstanden worden:

Ani
pTurin
pGreenfield
Suti-Hor
Pabasa
Basa

[37]) Das memphitische Theologumenon von Ptah als Schöpfer der Götterbilder (*DMTh* 59—61) ist im NR in einem weiteren Sinne auch von anderen theologischen Systemen rezipiert worden. So wurde z. B. Amun in seinem Aspekt als Kultbild mit Ptah identifiziert, vgl. dazu Anthes, *ZÄS* 90, 1 ff. und *LL* 173 mit n. 18 und 19. Im gleichen Sinne konnte auch die Sonnenscheibe als ein Werk des Gottes Ptah betrachtet werden, da sie ja für den Sonnengott die Funktion eines heiligen Bildes, in dem er sich verkörpert, erfüllt, vgl. etwa pBoulaq 17, i. 7 *sḫm nfr jr n ptḥ* „Schöne Macht (*sḫm* = Bild), von Ptah geschaffen" und den großen Hymnus des Haremhab BM 551 *Urk* IV 2097:

ḥwnw nfr jr n ptḥ
„schöner Jüngling, von Ptah geschaffen"

Vor dem Hintergrund solcher Auffassungen muß man die Pointe der hier behandelten Passage sehen.

[38]) Vgl. den schon mehrfach zitierten Hymnus aus dem memphitischen Grab des Ptahmose in Leiden, Boeser, *Beschr.* IV t xxvi 4 c 1:

pꜣ nbjw sw nn nbw jm.f
dj sw m ḥrt nn rḫ ḏt.f
„Der sich selbst aus Gold gießt und doch nicht aus Gold ist
(sondern aus einer unendlich viel strahlenderen Substanz),
der sich am Himmel zeigt und dessen Leib doch nicht erkannt werden kann."

Dabei gilt es zu berücksichtigen, daß für den Ägypter, wenigstens nach traditioneller Anschauung, zwischen dem Gold und der Substanz der Sonne durchaus Verbindungen bestehen, vgl. Daumas, *La valeur de l'or*, *RHR* 149, 1956, 1—17 und *LL*, 130.

[39]) Die Vorstellung von der Selbstentstehung der Sonne, die gewiß tief im religiösen Denken der alten Ägypter verwurzelt ist und in den traditionellen Texten auf eine rational nicht aufzulösende Weise mit den

Abschließend seien die Hauptlinien dieses bedeutenden Textes noch einmal kurz nachgezeichnet. Nach meinem Verständnis des Hymnus handelt es sich um den Versuch, die traditionelle Lobpreisung des Sonnenlaufs dahingehend zu revolutionieren, daß die Mythologie der Sonne durch eine Phänomenologie ihrer Bewegung ersetzt wird[40]). Die Reflexion auf die Phänomene der dem Ägypter als Bewegung der Sonne über den Himmel erscheinenden kosmischen Vorgänge erschließt ihm eine Reihe religiös relevanter, d. h. in irgendwelcher Hinsicht wunderbarer, geheimnisvoller, zum Staunen auffordernder und daher hymnischer Preisung würdiger Eigenschaften dieser Bewegung:

Verse	Stichworte	Abstrakte Umschreibung des Phänomens
1	*ḥr nb — mꜣꜣ*	Offenbarkeit
2	*šm jmn*	Verborgenheit („Gang")
3	*m ḫrt hrw*	Pünktlichkeit („Tagespensum")
4	*rwḏ — sqdd*	Festig-, Stetigkeit („Fahrt")
5	*hrw/ḥpt ktj/wꜣ*	Geschwindigkeit:
6	*jtrw — ḥḥw*	Unermeßlichkeit des Raumes
7	*ꜣt šrt*	Beschränktheit (Vergänglichkeit) der Zeit
8	*km — wnwwt*	Gesetzmäßigkeit — Zeiteinteilung
9	*stwt*	Offenbarkeit und Verborgenheit der Sonnenstrahlen
10	*ḏʿmw*	Mit irdisch verfügbarem Glanz unvergleichbar
11	*ptḥ*	
12	*mss*	Spontaneität

Wo die Sonne nicht als ein erschaffenes Gebilde angesehen wird, sondern als *ḏt*, als „leibhaftige" Erscheinungsform des Gottes selbst[40a]), da kann notwendigerweise auch die Gesetzmäßigkeit der solaren und überhaupt astronomischen Vorgänge nicht als ein diese Gottheit bindendes Naturgesetz angesehen werden, sondern als eine „Leistung", ein Werk des Gottes, das seinem spontanen schöpferischen Willen entspringt. Das Sonnenlied, das seine neue Aufgabe darin sieht, die Werke des Sonnengottes zu preisen, erschließt vor allem die Zeit, ihren gegliederten Rhythmus und ihre Vergänglichkeit, als eine der Implikationen der Sonnenbewegung, als ein Werk des Sonnengottes.

Mit der „Überfahrtsstrophe" des traditionellen Sonnenlieds hat dieser Text nur das „thematische Stichwort" *ḏꜣj.k pt* gemein. Die Wendungen *ḏꜣj.k pt* im ersten und *ḥtp.k* im letzten Vers der Strophe, die sich dem herkömmlichen Thema „Überfahrt" zuordnen läßt, zeichnen den all-

Mythologemen seiner Geburt aus der Himmelsgöttin verbunden wird (s. dazu meinen „*König als Sonnenpriester*", 41 f.), wird gleichfalls erst in der späten 18. Dynastie in einem neuen Sinn aktuell, vgl. *LL* 120—121.

Es wäre interessant, diese Vorstellungen mit einem der unzugänglichsten „Jenseitsbücher" der Ramessidenzeit zu vergleichen, das offenbar eine Theorie der „création du disque solaire" entwickelt (Piankoff, *BE* 19, 1953). Der kühne Versuch Strickers, das Buch als embryologischen Traktat zu deuten (*De Geboorte van Horus* I. 1963, II. 1968) fußt auf allzu heterogenem Material und kann nur als eine, freilich höchst ideenreiche, Hypothese gelten.

[40]) Vgl. *LL* 120 f.; 319 oben; 322, 324 f.; 343 ff.

[40a]) Vgl. oben, S. 9 f. Beispiele Nr. 5—7, mit *LL* 310 f. n. 47 und *Urk* IV 2178; *ntf Rʿw ḏt.f jtn.*

In den gleichen Zusammenhang gehören die Stellen, die die Sonne als *sḫm* „Machtbild" bezeichnen, s. unten S. 25 f.

In der Amarna-Religion, und offenbar nur hier, kann die Sonne auch als *ḫprw* des Sonnengottes bezeichnet werden (Sandman, 76. 5; 76. 8—9; 95 vgl. auch 91 und s. im Gegensatz dazu *LL*, 40 m. n. 7).



gemeinen Rahmen der Bewegung vom Morgen zum Abend[41]). Die neuen — oder zumindest in diesem Zusammenhang neuen — Gedanken, die jetzt anstelle der alten mythologischen Topik für die hymnische Darstellung der Himmelsüberfahrt herangezogen werden, setzen sich in der Ramessidenzeit allgemein durch. Der Leidener Amunshymnus widmet ihnen, wiederum — und das mag unsere Deutung bestätigen — im Rahmen einer Überfahrtsschilderung, ein ganzes Kapitel, das als locus classicus für diesen Gegenstand gelten kann[42]):

5
- 2 *ḏꜣ.wj-tw Ḥrw-ꜣḫtj*
- 3 *ḥr-jrt-ntꜥw.k n-sf m-ḫrt-hrw*

- 2 *jr-rnpwt ṯꜣz-ꜣbdw*
- 2 *hrww grḥw*
- 2 *wnwwt r-nmtt.f*

4
- 3 *mꜣwtj m-hrww-pn r-sf*
- 2 *ḥr ... grḥ jw.k-n-hrw*

- 3 *wꜥ-rs bwt.f ꜣcc*
- 2 *ḥr-nb-sḏr jrtj.fj-rs*

4
- 2 *wp-ḥḥw m-ḥr.f-nfr*
- 3? *nn-wꜣt-šwtj-jm.f .... ḥr-tꜣ*

- 2 *ḫꜣḫ-nmtt ḥr-sšd*
- 3 *pḫr-tꜣ m-ꜣt nn-jtnw.f*

5
- 2 *ḏꜣ-ḥrt nmj-dꜣt*
- 2 *šw m-wꜣt-nbt*
- 2 *pḫrw m-ḥrw*

- 2 *ḥr-nb ḥr-sn-ḥr.f*
- 3 *m-rmṯw nṯrw ḥr-dḏ-„jjwj-tw"*

[41]) Den Aufbau der Strophe in der Fassung D sieht FECHT, *a.* O. 35 folgendermaßen:
1. Verspaar: Vom Tag zur Nacht (vgl. dagegen oben, n. 14) Sichtbarkeit — Unsichtbarkeit.
2. Verspaar: Morgen, Festigkeit der Fahrt.
3. Verspaar: Mittag (*ḥpt wꜣt* als Name der Mittags- und „Machtgestalt" des Sonnengottes), Überwindung des Raums.
4. Verspaar: Abend, Überwindung der Zeit.

An dem allgemeinen zeitlichen Rahmen Morgen — Mittag — Abend möchte ich auch festhalten, sehe in ihm jedoch mehr den Hintergrund und die eigentliche Aussage der Strophe in dem, was ich die „Phänomenologie des Sonnenlaufs" nenne und freilich recht anders verstehe als FECHT. „Überwindung" von Zeit und Raum setzt voraus, daß beides unabhängig vom Gott und seiner Bewegung existiert; das erscheint mir aber zumindest für die Zeit höchst fraglich, die doch gerade als sein Werk erklärt werden soll. M. E. steht hinter dieser Stelle die auch nach heutigem Wissen vollkommen richtige Beobachtung, daß die vom Ägypter als Bewegung der Sonne gedeuteten Erdumdrehungen Tag und Nacht erst hervorbringen. Erst durch diese Bewegung dehnen sich Tage und Nächte nicht ins Endlose, sondern die Tage vergehen wie ein kurzer Augenblick, und die Nacht bedeutet keine Wiederkehr chaotischer Urzustände, weil sie in Stunden gegliedert ist. Diese für uns banale Feststellung muß im Ägypten der damaligen Zeit den Rang einer revolutionierenden Entdeckung gehabt haben.

[42]) pLeiden J 350, ii, 15—20; Übersetzung und Kommentar bei ZANDEE, *Hymnen aan Amon*, 29 ff.

Wie bist du überfahrend, Harachte,
beim Vollbringen deiner Aufgabe von Gestern tagtäglich.

Der die Jahre erschafft und die Monate knüpft,
Tage und Nächte,
die Stunden entsprechen seinem Gang.

Du bist heute neuer als gestern,
beim (Verbringen) der Nacht bist du schon dem Tag bestimmt.

Einzig Wachsamer, dessen Abscheu der Schlaf ist,
jederman schläft, aber seine Augen wachen.

Der Millionen aufdeckt mit seinem schönen Gesicht,
kein Weg ist frei von ihm, ... auf Erden[43]).

Eilenden Schrittes beim Strahlen verschießen,
der das Land umläuft in einem Augenblick, ohne daß ihm etwas unzugänglich bliebe!

Der den Himmel überquert und die Unterwelt durchläuft,
Licht auf jedem Wege,
Umlaufender in den Gesichtern,

„Jedes Gesicht", ihre Gesichter sind auf ihn (gerichtet)
von Menschen und Göttern, die sagen „Willkommen!".

Vergleich der Fassungen A—D:

Fassung A ist die kürzeste. Die anderen Fassungen bieten demgegenüber alle einen durch Erweiterungen, aber auch durch Umstellungen veränderten Text. Die Fassungen A und D stehen sich am nächsten, sowohl was den Textbestand angeht, als auch hinsichtlich der Abfolge der in B umgestellten Textstücke. Die Strophe *hrw ktj ḥpt wꜣtj* bis *km.n.k wnwwt* schließt auch bei Suti und Hor an die Zeile *rwḏ sqdd ḥr ḥm.k* an. In diesen Fassungen ist der thematische Zusammenhang der Himmelsüberfahrt, den das Stichwort *ḏꜣj.k pt* einleitend evoziert hatte, erhalten geblieben, während er in den Fassungen B und C durch Einschübe auseinandergerissen ist[44]).

In Details steht A der Totenbuch-Fassung B näher als D, vgl.

A + B	D
sqd	*sqd.k*
ḥpt	*ḥpt.k*
ꜣt šrt	*ꜣt hrw nb ḫr.k*
jr.k st ḥtp.k	*zbj.s ḥtp.k*

während in der letzten Zeile A gegen B + D eine Kurzform aufweist, die bei C und einer Variante von B, der Stele im Vatikan, zu belegen ist:

A + C + St. Vat.	B (außer St. Vat.) + D
ḥtp.k km.n.k wnwwt	. . . *ḥtp.k*
	km.n.k wnwwt grḥ m mjtt
	gsgs.n.k st . . . .

[43]) s. *LL* 206 m. n. 81—82.

[44]) Zur Übersetzung des Einschubs von B, der hier außer acht bleiben muß, s. einstweilen STEWART, *a.* O. 54.

Auch in der letzten Strophe gehen A und D zusammen, was die unmittelbare Abfolge der beiden Verspaare angeht. In C fehlen sie ganz, in B sind sie weit auseinandergerissen. Ich halte ihre Abfolge für sehr sinnvoll, da sich meiner Auffassung nach die Bedeutung der ersten (Offenbarkeit und Verborgenheit der Sonnenstrahlen) erst aus dem Thema der zweiten (Spontaneität der solaren Strahlung und Schöpferkraft) ergibt, und möchte deshalb ihre Trennung in B für sekundär halten.

Aus diesem Befund lassen sich folgende textgeschichtliche Folgerungen ziehen:

Fassung A steht außerhalb der Totenbuch-Tradition und geht auf ein unabhängiges Vorbild zurück. Das ist bei Pabasa besonders deutlich zu sehen, in dessen Grab beide Fassungen auftreten, die Totenbuchfassung (B) in der Vorkammer im Rahmen des ganzen Totenbuch-Kap. 15 und die selbständige Fassung A im Lichthof.

Von diesem Vorbild, das sich in die Zeit Amenophis' III. datieren läßt, scheinen auch die anderen Fassungen auszugehen, die es durch je andere Zusätze und Umstellungen abwandeln. A scheint dem Vorbild am nächsten zu kommen. Die allgemeine Abfolge der Versgruppen wird durch D unterstützt und gibt einen B überlegenen Sinn. Die Zusätze von B, C und D fehlen in A, während andererseits auch keine Auslassungen vorzuliegen scheinen, da es keine Passagen gibt, die in A fehlen, aber von B, C und D gemeinsam vertreten würden.

Daß von allen vier Fassungen des Textes gerade die späteste dem Vorbild am nächsten zu kommen scheint, entspricht ganz dem archivarischen Interesse der Spätzeit an alten Texten und ihrem methodischen Quellenstudium. Daß sich die thebanischen Grabherren der Saitenzeit gerade für die Zeit Amenophis' III. interessierten, konnte bereits an Beispielen der bildenden Kunst nachgewiesen werden.

Der letzte Abschnitt des Sonnenhymnus in den drei Gräbern, die die Fassung A vertreten, geht auf ein anderes Vorbild zurück, das ich in meinen *„Liturgischen Liedern“* bereits ausführlich behandelt habe (p. 281—289). Im Gegensatz zu dem vorhergehenden Text ist dieses Sonnenlied in thebanischen Gräbern ziemlich häufig bezeugt, und Montemhet hat es sogar, wenn auch in einer anderen Fassung, noch an einer anderen Stelle seines Grabes verwendet, wo es ebenfalls einem Sonnenhymnus angehängt ist. Das Problem, das diese Verse in textgeschichtlicher Hinsicht bieten, liegt in der seltsamen Erweiterung des zweiten Verses bei Montemhet und Pabasa:

ꜣḫw.k m ḥr.j n km rnpwt 120

Pabasa gibt offenbar sein Vorbild, die Variante des Textes bei Montemhet, mit sinnentstellenden Auslassungen (im folgenden Vers) wieder, während Basa die Fassung des NR, die in Theben z. B. durch Grab Nr. 263 vertreten ist, wiederherstellt. Die „hundertzwanzig Jahre“ kann man wohl nur als die um zehn Jahre erweiterte „ideale Lebenszeit“ der Ägypter verstehen [45]. Der Wunsch nach Anblick des Sonnenlichts wäre dann bei Montemhet und Pabasa aufs Diesseits bezogen worden als Bitte um ein langes Leben in der Gegenwart des Sonnengottes.

TEXT 2:

Varianten:

Fassung A: Grab des Pabasa, Theben Nr. 279 (13) (Abb. 4)
Grab des Basa, Theben Nr. 389, ASSMANN, *Das Grab des Basa*, T 34 (Abb. 5)

Fassung B: Grab des Haremhab in Saqqara, Türpfosten BM 552, EDWARDS, *HT* VIII t 27; Urk IV 2101

[45]) s. dazu J. M. A. JANSSEN, *On the Ideal Lifetime of the Egyptians*, *OMRO* 31, 1950, 33—43.

9 1 2 3 4 5 6 7 8

Abb. 4. Grab des Pabasa, Theben Nr. 279 (8) und (13)

Synopse der beiden Fassungen

Fassung A:			Fassung B:
dwꜣ-Rꜥw Ḥrw-ꜣḫtj			
Jtmw nb-tꜣwj Jwnw			
jn			
. . . . NN mꜣꜥ-ḫrw			
ḏd.f-jꜣw n.k ḫpr rꜥw-nb			(3) *jꜣw-n.k ḫpr rꜥw-nb*
ms-sw ṯnw-dwꜣjjt			(2) *mss-sw ṯnw-dwꜣjjt*
pr m-ẖt-mwt.f nn-ꜣb			(3) *pr m-ẖt-mwt.f nn-ꜣb*
jw-n.k jtrtj m-ksw	7	7	(3) *jw-n.k jtrtj m-ksw*
dj.sn-n.k jꜣw n-wbn.k			(3) *dj.sn-n.k jꜣw n-wbn.k*
sṯḥn.n.k-tꜣ m-jꜣm-ḫꜥw.k			(2) *sṯḥn.n.k-tꜣ m-jꜣm-ḫꜥw.k*
nṯr.tj m-sḫm jmj-pt			(3) *nṯr.tj m-sḫm jmj-pt*
nṯr-mnḫ nswt-nḥḥ			(2) *nṯr-mnḫ nswt-nḥḥ*
nb-sšp ḥqꜣ-ḥḏḏwt			(2) *nb-sšp ḥqꜣ-ḥḏḏwt*
ḥrj-nst.f m-msktt	6	6	(2) *ḥrj-nst.f m-msktt*
ꜥꜣ-ḫꜥw m-mꜥnḏt			(2) *ꜥꜣ-ḫꜥw m-mꜥnḏt*
ḥwn-nṯrj jwꜥ-nḥḥ			(2) *ḥwn-nṯrj jwꜥ-nḥḥ*
wtṯ-sw ms-sw(-)ḏs.f			(2)/(3) *wtt-sw ms-sw(-)ḏs.f*
dwꜣ-tw psḏt-ꜥꜣt			(2) *dwꜣ-tw psḏt-ꜥꜣt*
hn-n.k psḏt-nḏst			(2) *hn-n.k psḏt-nḏst*
dwꜣ.sn-tw m-jrw.k-nfr			(2) *dwꜣ.sn-tw m-jrw.k-nfr*
m-ḫꜥw.k m-mꜥnḏt		7	(2) *m-ḫꜥw.k m-mꜥnḏt*
			(2) *mj-nw-jrw-n.k httw*
	7		(2) *wbn-jr.k jb.k-ꜣww*
			(3) *m-ḫꜥw.k m-ꜣḫt nt-pt*
dj.k-ꜣḫ m-pt			(2) *dj.k-ꜣḫ m-pt*
wsr m-tꜣ			(2) *wsr m-tꜣ*
pr.j m-šmsw.k n-rꜥw-nb			(3) *pr⟨t⟩ m-šms.k n-rꜥw-nb*
		6	(2) *ḥtp-jb.j ḥr-ḥtpwt nbwt*
			(2) *šzp-ḥtpwt m-ḥwt-bnbn*
			(2) *ḥr wḏḥw n-nbw-Jwnw*
jn			
. . . . NN mꜣꜥ-ḫrw			

Abb. 5. Grab des Basa, Theben Nr. 389 (T 33 und 34)

Übersetzung

Fassung A:

Anbetung Re-Harachtes,
Atums, Herrn der beiden Länder von Heliopolis,
seitens des NN
er spricht:

Lobpreis dir, der entsteht Tag für Tag,
der sich gebiert jeden Morgen,
der aus dem Leib seiner Mutter hervorkommt ohne Aufhören![a]

Die beiden Landeskapellen kommen zu dir in Verneigung,
sie geben dir Preisungen um deines Aufgangs willen.[b]

Du hast die Erde funkelnd gemacht mit dem Glanz deines Leibes
du bist göttlich als Macht im Himmel.[c]

Tatkräftiger Gott, König der Ewigkeit,
Herr des Glanzes, Herrscher des Lichts;[d]

Der auf seinem Thron in der *Msktt*-Barke,
Groß an Erscheinungen in der *Mꜥnḏt*-Barke;[e]

Göttlicher Jüngling, Erbe der Ewigkeit,
Der sich selbst erzeugt und gebiert![f]

Die Große Neunheit betet dich an,
die kleine Neunheit jubelt dir zu;[g]

sie beten dich an in deiner schönen Gestalt
bei deinem Erscheinen in der *M*ʿ*ndt*-Barke[h]

(weiter nach Fassung B:)
wie das, was für dich die Sonnenaffen tun.

Geh doch auf, dein Herz ist weit,
bei deinem Erscheinen im Lichtland des Himmels!

Du mögest geben: Verklärtsein im Himmel,
Macht in der Erde,
Herauszukommen in deinem Gefolge Tag für Tag.

(weiter nach Fassung B:)
Möge mein Herz sich befriedigen an jeglichen Opfergaben
möge ich Opfergaben empfangen im Benbenhaus
auf dem Opfertisch der Herren von Heliopolis.

Kommentar:

a) Thema der ersten drei Verse ist die ägyptische Konzeption des Sonnenaufgangs, nach der die Sonne nicht nur jeden Morgen auf ihrer Kreisbahn aus der Unterwelt emporsteigt, sondern zugleich mit diesem kosmischen noch einen biologischen Zyklus vollbringt und jeden Morgen neuerschaffen, neugeboren oder verwandelt in eine neue Sonne im „Lichtland" aufgeht. So wie diese Paraphrase, umschreibt auch der Hymnus den geheimnisvollen Vorgang in drei Aspekten, die als Metaphern des anders Unsagbaren nebeneinander stehen können, obwohl sie sich logisch ausschließen:

(1)	*ḫpr*	*rʿw nb*	
(2)	*mss sw*	*ṯnw dwȝjjt*	
(3)	*pr m ḫt mwt.f*	*nn ȝb*	
(1)	Der neu entsteht	Tag für Tag:	Verwandlung
(2)	Der sich selbst gebiert	jeden Morgen:	Autogenese
(3)	Der aus dem Mutterleib kommt	ohne aufzuhören:	Geburt

Die drei streng parallel gebauten Verse wollen zusammen aufgenommen und auf eine Sache, die Idee des solaren Kreislaufs, bezogen werden. Diese Idee erscheint in ihnen zugleich als (1) spontane Verwandlung der „alten Sonne" in eine neue, (2) Selbst-Hervorbringung des Sonnengottes aus urgöttlicher Schöpfer-Energie und (3) Wiedergeburt aus dem Leib einer mütterlichen Partner-Gottheit. Die Idee des solaren Kreislaufs ist ein Mysterium, das die Texte gern in paradoxen Wendungen und mit Vorliebe durch das Begriffspaar *ḫpr* und *msj* umschreiben[46]). Der dritte Vers hat in einem thebanischen Hymnus der Zeit Amenophis' III. eine wörtliche Parallele[47]) und war

[46]) s. *LL*, p. 43 n. 20; 208 n. 93; 317 n. 3; *König als Sonnenpriester*, 42.

[47]) T 192, *ASAE* 42, 463 l. 13:

pr m ḫt mwt.f nn ȝb
ḥtp m ḫnw.s r nw‹f›
„Der aus dem Leib seiner Mutter hervorkommt ohne aufzuhören,
der in ihrem Innern zur Ruhe geht zu ‹seiner› Stunde."

vielleicht — wie zahlreiche andere gerade den Gedanken der Periodizität zum Ausdruck bringenden hymnischen Wendungen — bereits formelhaft[48]).

b) Dasselbe Verspaar kommt auch in dem großen Hymnus des Haremhab BM 551 *Urk* IV 2095.9—10 vor und stammt aus einem alten Sonnenhymnus des Totenbuchs[49]); der erste der beiden Verse geht sogar bis auf die Pyramidentexte zurück.

Die *jtrtj* bilden zusammen mit den beiden Neunheiten (Verse 14—15), hinter denen sie so oft in *ḥtp-dj-njswt*-Formeln als Gottheiten auftreten[50]), als Adoranten des Sonnengottes eine typisch heliopolitanische „Gemeinde".

c) Dieses Verspaar realisiert ein Schema, das bei der Darstellung des Sonnenaufgangs in Hymnen ungemein häufig ist und sich wahrscheinlich in Theophanie-Schilderungen entwickelt hat, gewöhnlich aber in der umgekehrten Reihenfolge vorliegt:
„Erschienensein" EV PsP: Himmel
Auswirkung: „Erleuchtung" trans. Vb. *sḏm.n.f*: Erde[51]).
Der Sonnengott erscheint, verkörpert sich als *nṯr (nṯr.tj)* in der Sonnenscheibe, so wie die anderen Götter in Kultbildern. Die Sonnenscheibe ist daher „Das machtgeladene Bild, das im Himmel ist". Wenn etwa der König bei einem zeremoniellen Auftritt in seinem „Erschienensein" mit der Sonnenscheibe als „Erscheinungsbild" des Sonnengottes verglichen wird, kann diese Wendung prägnant für die Sonne stehen: „Du bist erschienen wie das ‚Machtbild', das im Himmel ist[52])." Amun wird in seinem solaren Aspekt gepriesen als „Machtbild, das im Himmel ist, Schöpfer der Menschen[53])."
Der häufigere Ausdruck, der dasselbe bezeichnet, ist *sḫm n pt*, „Machtbild des Himmels". Der bereits oben herangezogene, offenbar gleichzeitige Hymnus aus dem Grab des Cheruef in Theben beginnt:

jj.tj m jtn
sḫm n pt

„Du bist gekommen als Sonnenscheibe (hier schon: Jati) (als) Machtbild des Himmels[54])." Und ein liturgischer Hymnus aus dem NR, der später als Hymnus zur 7. Tagesstunde im „Stundenritual" auftritt, beginnt:

ḫʿj Rʿw m sḫm n pt
wʿ spd pr m nnw
„Re erscheint als Machtbild des Himmels,
der Eine Gerüstete, der aus dem Urwasser aufsteigt[55])."

[48]) Zur Phraseologie der Periodizität vgl. *LL*, 118—122, spez. 120. An Vers 2 erinnert der (dort an den König gerichtete) Satz aus Grab T 157 ‹1123› *ms.tw.k ṯnw dwȝjjt* „Du wirst neugeboren allmorgendlich."

[49]) s. *LL*, 53 (16).

[50]) s. *LL*, 53 n. 70; vgl. besonders SCHOTT, *ZÄS* 90, 113 ff.

[51]) vgl. *LL* 113 f., 355 ff. und besonders 292 ff.
Zur Form PsP + *sḏm.n.f* vgl. Beispiel (24) auf p. 294 n. 50. Zur Gegenüberstellung von Himmel und Erde s. *ibd.*, 302 ff.

[52]) *Urk* IV 1382.

[53]) pBerlin 3055, xxv, 3 vgl. 5: *bȝ pw sḫm n pt* „Der Ba ist er (die Sonnenscheibe als Ba = Verkörperung, Manifestation), das Machtbild des Himmels". Die Begriffe „Ba" und „Machtbild im Himmel" verbindet auch ein Osirishymnus der 19. Dynastie (T 257 [5]):

bȝ nṯrj sḫm jmj pt „Göttlicher Ba, Machtbild, das im Himmel ist."

Zum Verhältnis von „Ba" und „Bild" in bezug auf die Sonnenscheibe s. *LL* 40 f. m. n. 12.

[54]) *ASAE* 42, 462 l. 9—10.

[55]) pBM 9901 (Hunefer), BUDGE, *BD* (1898), 9. 9—10 (Sethos I); pBM 10541 (Nedjemet), SHORTER, *Cata-*

Die Beziehung des Wortes auf die Sonnenscheibe als Bild des Gottes, in dem er sich verkörpert und den Menschen am Himmel erscheint, wird durch diese Stellen unterstrichen. Auch andere Gottheiten, die wie Amun und Osiris fallweise mit dem Sonnengott identifiziert werden und sich in der Sonnenscheibe verkörpern können, werden in Hymnen als „Machtbild des Himmels" gepriesen[56]).

Mit dem Terminus *sḫm* wendet sich der Hymnus an die machtgeladene äußere Erscheinung des Gottes[57]), die vollkommene und neuerstandene Scheibe, in der er auf göttliche Weise gegenwärtig ist *(nṯr.tj)*, in der er — wie die Amarna-Hymnen und schon der Hymnus des Cheruef sagen — „kommt"[58]) und in der er „leuchtend", belebend, erhaltend, neuerschaffend mit der „Erde" in vielfältige Beziehung tritt. Mit dieser Betonung der äußeren Erscheinung des Gottes, der Sonnenscheibe[59]), fügt sich der Hymnus ganz in die theologischen Reflexionen der späteren 18. Dynastie ein, die in der Amarnazeit zur monotheistischen Verabsolutierung dieser sichtbaren Erscheinungsform führen. Die aus dieser Konzentration auf das äußere „Bild" gewonnenen Einsichten in die religiös bedeutsamen, offenbarungsfähigen Phänomene der „Sonnenenergie" bleiben aber auch nach der Wiedereinsetzung der alten Götter bestehen. Für die Datierung des Hymnus in die unmittelbare Vor- oder in die Nachamarnazeit, aus der das Grab des Haremhab stammt, ist damit noch nichts gewonnen.

Die beiden Verse werden wenig später, in der frühen 19. Dynastie, im Hymnus einer stelophoren Statuette des bedeutenden Vezirs Paser (Theben Grab Nr. 106) zitiert[60]):

Einen Anklang an den ersten Vers enthält auch der Hymnus des Stelophors Berlin 2316:

ḫꜥꜥ ḥr gs jꜣbtj
sṯḥn.n.f tꜣwj m jꜣḫw.f

logue, 71 l. 18 f. (21. Dyn.); Theben Grab 34 (9) (Montemhet, Dyn. xxvi); Edfou III, 221, Hymnus zur 7. Tagesstunde. S. *LL*, 160 n. 4; 261. Vgl. *Urk* IV 518 *sḫm spd pr m nnw* „gerüstetes Machtbild, das aus dem Urwasser kommt".

[56]) vgl. oben, n. 8; für Osiris ferner Stele Louvre C 30 (Selim Hasan, *Hymnes religieux du Moyen Empire*, 50 f.), Stele Turin 1534 *RT* III, 116 (beide MR), Totb 181: *sḫm ꜥꜣ n pt* „Großes Machtbild des Himmels"
pGreenfield, lxxxv: *sḫm n pt* | *pꜣwtj qmꜣ ntrw* „Machtbild des Himmels, | Urzeitlicher, Schöpfer der Götter."

[57]) vgl. E. Hornung, *Der Mensch als Bild Gottes in Ägypten*, in: O. Loretz, *Die Gottesebenbildlichkeit des Menschen*, 1967, 138. Nach Hornung bezeichnet *sḫm* zunächst die „machtgeladene äußere Erscheinung" und bekommt von daher später den Sinn „Bild".

[58]) „Der kommt als *jtn*" ist einer der Namen des Gottes von Amarna, s. dazu Fecht, *ZÄS* 85, 115 f. mit 116 n. 1; vgl. die Anrede „Willkommen" in Amarna-Hymnen (Sandman 23, ähnl. 33), die für Sonnenaufgangshymnen ganz ungewöhnlich ist (s. *LL* 234 und 46 ff.). Daß dieser Gedanke auch außerhalb Amarnas in der späten 18. Dyn. — in einer „Frühform der Amarna-Theologie" (s. dazu Fecht, *ZÄS* 94, 25 ff., der allerdings in der Herausstellung des *jtn*-Aspekts keine Betonung der sichtbaren Erscheinungsform des Gottes sehen möchte, sondern eine andeutende Umschreibung für das wahrscheinlich fast gleichlautende Wort „Vater") — eine immer bedeutendere Rolle spielte, bezeugt für Memphis die Stele des Ptahemwija, Bologna Nr. 1891, Kminek-Szedlo p. 172 vgl. *LL* 294 n. 50 (23):

jj.tj m jtn | *ḫꜥj m ꜣḫt*
„Du bist gekommen als Jati, | der erschienen ist im Lichtland."

[59]) Zur Funktion der Sonnenscheibe als „Bild" des Sonnengottes vgl. *LL*, 41 n. 12.

[60]) ed Sauneron, *BIFAO* 55, 150.

„Er ist erschienen auf der östlichen Seite,
er hat das Land funkelnd gemacht[61]) mit seinem Lichtglanz."

d) Die Verbindung von Königstiteln mit den ägyptischen Begriffen für die Gesamtheit der „Zeit" in ihren periodischen Abläufen und ihrer unendlichen Dauer *(nḥḥ und ḏt)* ist für Osiris kennzeichnend. Die von uns meist, und in diesem Zusammenhang nicht unpassend, mit „Ewigkeit" wiedergegebenen Begriffe[62]) bezeichnen hier den jenseitigen Herrschaftsbereich des toten Gottes und Totenherrschers[63]). Die Übertragung des klassischen Osiris-Prädikats *njswt nḥḥ* auf den Sonnengott ist hier möglicherweise auch als Anspielung auf Osiris zu verstehen. *njswt nḥḥ* und *ḥqꜣ ḥḏdwt* könnten so die Welt des Totenherrschers und die Welt des Sonnengottes, Nacht und Tag, Unterwelt und Himmel bezeichnen in einer in Hymnen der Zeit auch sonst häufigen Antithese[64]). Im Parallelismus mit *nb* scheint aber auch den Wörtern *njswt* und *ḥqꜣ* die ihre eigentliche Bedeutung etwas abschwächende Rolle zuzufallen, Besitzverhältnisse in bezug auf gewisse Eigenschaften anzuzeigen, die freilich zum „Königtum" in einer inneren Beziehung stehen. „Zeit" und „Licht" werden durch diese Form der Prädikation zu „Regierungszeit" und „Herrschaftsglanz", zu Eigenschaften, in denen sich der Sonnengott als König manifestiert. Nun sind aber, auch unabhängig von Gedanken der Königsherrschaft des Sonnengottes, Strahlung und ewige Erneuerung die hervorstechendsten Eigenschaften der ägyptischen „Sonnenscheibe". So ist es denn auch gerade die Amarna-Theologie, die den Gedanken der Herrschaft des Sonnengottes über die *nḥḥ*-Zeitunendlichkeit zu einem Zentralbegriff ihrer Lehre ausbaut. *nb nḥḥ* „Herr der *nḥḥ*-‚Ewigkeit'" ist hier als Epitheton des Jati sehr häufig belegt[65]), während der osirianische

[61]) vgl. zu *sṯḥn* noch T 387 (1) links (nach eigener Abschrift):

wbn m ꜣḫt | *sṯḥn.n.f mꜣnw m nfrw.f*
„Der im Lichtland aufgeht,
er hat das Westgebirge beglänzt mit seiner Schönheit."

[62]) Zur Problematik der Übersetzung von *nḥḥ* und *ḏt* vgl. Hornung, *FuF* 39, 1965, 334—336 und *Amd* III (1967), 51. Da es im Ägyptischen unser Gegensatzpaar „Zeit und Ewigkeit" nicht gibt, darf man allerdings die beiden ägyptischen Begriffe ebensowenig „eindeutig auf die Seite der Zeit" stellen (vgl. *Amd* III 51 nach Vorschlag H. Brunners) wie auf die Seite unserer „Ewigkeit". Vgl. auch *LL* 320 n. 29.

[63]) Für die äußerst geläufige Prädikation des Osiris als „König der Ewigkeit" hier eine auch nur dem Anspruch nach vollständige oder zumindest repräsentative Belegsammlung zu geben, erscheint mir überflüssig und würde den Rahmen dieser Arbeit sprengen. Da uns das *Wb* jedoch leider in diesem Punkt im Stich läßt (vgl. die wenigen Belege II 329.1), sei hier wenigstens auf einige Stellen verwiesen.

njswt nḥḥ ḥqꜣ ḏt	T 157 ‹1135›; Sarg Bibl Nat 58; *ASAE* 35, 90; T 3, Decke; T 41 (7); T 41 (13); T 277: *MIFAO* 87, 28
nb nḥḥ ḥqꜣ ḏt	T 4; T 148 (8); T 178 (3); Stele BM o. Nr.; *ASAE* 43, 36
njswt-bjt ḥqꜣ ḏt	T 1 Decke; *ASAE* 35, 88, 89
njswt nḥḥ nb ḏt	T 41 (7), Totb Ani col. ii, 1; T 373 (6)
njswt njwswt, wsjr ḥqꜣ ḏt	T 41 (8); T 41 (21)
jtjj ḥqꜣ ḏt	T 99 ‹1807› vgl. zu *ḥqꜣ dt* ferner die Belege *Wb* III, 172. 20; *BIFAO* 6, 155; *Tb.* 183; pBM 10299 ed Caminos *MDIK* 16, 20
njswt nḥḥ	T 296 Piehl, *inscr.* 118; 121; *MIFAO* 57, ii, 8
nb nḥḥ	Louvre C 286 (Moret, *BIFAO* 30, 730 ff.); T 18 *BIFAO* 6, 106; Kairo *CG* 34080; Piehl, *inscr.* 60, A
ḥqꜣ nḥḥ nb ḏt	Stele Abydos Cat. Nr. 1053 (Mar. *Abyd.* II, 63; *Cat.* 379) vgl. auch Otto, *Gott und Mensch*, 93 f.

[64]) vgl. *LL* 55 (21); 81 (4); 101 ff.

[65]) z. B. Sandman, 28.5; 39.19; 53.4; 90.17; 95.7; 97.15; 101.11; 135.1 (*Urk* IV 2019); 170.5. Vgl. auch Žabkar, *INES* 13, 90 m.n.50.

Komplementärbegriff *ḥqꜣ ḏt* in Amarnatexten nicht vorkommt[66]). Ein in drei Gräbern überlieferter Hymnus an Jati findet für die Verbindung des Gottes zur *nḥḥ*-Ewigkeit eine noch präzisere Formulierung: *nḥḥ tjt.k* „die Ewigkeit ist dein Abbild“ [67]). Im Zusammenhang mit dem Königtum wird der Sonnengott dann geradezu mit *nḥḥ* identifiziert — *ntk nḥḥ* „du bist *nḥḥ*“ reden ihn einige Texte an[68]) — und Achanjati als „Sohn des *nḥḥ*“ [69]), „der aus *nḥḥ* kommt“ [70]) bezeichnet, ja sogar selbst als „Abbild des Re“ *nḥḥ* genannt[71]). Gerade die Königstheologie von Amarna macht deutlich, daß auch hierbei an die tägliche Neugeburt der Sonne gedacht ist. In bezeichnender Umdeutung der traditionellen Lehre von der Gottessohnschaft Pharaos[72]) wird hier der König mit der Sonne zusammen und von dieser jeden Morgen neu geboren[73]). Medium dieser Neugeburt, die den König an der *nḥḥ*-Ewigkeit des Sonnengottes teilhaben läßt, sind die für Amarna charakteristischen „Strahlen“ *(stwt)* der Sonnenscheibe[74]), also das Licht. So gehören auch hier die Begriffe „Strahlung“, „Ewigkeit in täglicher Neugeburt“ und „Königtum“ aufs engste zusammen.

Im Hinblick auf solche an der solaren Erscheinungsform des Gottes orientierten Vorstellungen verstanden, fügen sich auch diese Verse sinnvoll in den Kontext der an die äußere Erscheinungsform des Gottes gerichteten Lobpreisung.

e) Die folgenden Verse führen das Thema vom Königtum des Sonnengottes weiter aus. Im Zusammenhang der Preisung der äußeren Erscheinung des Sonnengottes am Himmel wird hier auch die Form wieder aufgegriffen, in der der traditionelle Kult das Erscheinungsbild des Sonnengottes formuliert hat als „König in der Barke“ [75]). *ḫntj nst.f* „Der auf seinem Thron“ und *ꜥꜣ ḫꜥw* „Groß an Erscheinungen (= Kronen)“ sind Epitheta aus der königlichen Sphäre. Über den Begriff des Königtums läßt sich erklären, wie die traditionsverhafteten Verse in diesen Text aufgenommen werden konnten. Sie stellen ein formelhaftes Klischee dar, das sich auch in anderen Hymnen in ähnlicher Form nachweisen läßt:

Totb 185 (Sutimes)[76]) *ḫntj st.f m msktt*
ꜥꜣ ḫꜥw m mꜥnḏt

„Dessen Sitz vorn ist in der *Msktt*-Barke,
Groß an Erscheinungen in der *Mꜥnḏt*-Barke.“

[66]) Vielleicht auf der Silsila-Stele (SANDMAN 144.6) und auf der Stele des Panehsi (*ASAE* 43, 26.31), die beide noch nicht zur ausgebildeten Amarna-Theologie gehören.

[67]) SANDMAN, 15.1—3.

[68]) SANDMAN, 71.7; 77.19; beide Stellen mit Bezug auf den König als Sohn des Jati; vgl. auch ŽABKAR, a. O., [90 m.n.49.

[69]) SANDMAN, 59.16; 71.11; 91.4. ŽABKAR, a. O., 90 m.n.51.

[70]) SANDMAN, 59.11. ŽABKAR, a. O., 90 m.n.52.

[71]) SANDMAN, 81.8.

[72]) H. BRUNNER, *Die Geburt des Gottkönigs*, *ÄgAbh* 10, 1964.

[73]) vgl. etwa SANDMAN, 75.13—14; 81.5—7; 91.1—3 und vor allem ŽABKAR, a. O., 89—90; DRIOTON, *ASAE* 43, 28 (d), 38 (c).

[74]) SANDMAN, 75.15:

qd.n.k sw m stwt.k ḏs.k
r jrt ꜥḥꜥw n jtn
„Du hast ihn ‚gebaut‘ mit deinen eigenen Strahlen,
um (ihm) die Lebenszeit der Sonne zu vermitteln.“

Die Lehre spielt auch noch unter Tutanchamun eine große Rolle, vgl. Stellen wie *Urk* IV 2056; PIANKOFF, *MIFAO* 72, 19; 65; 66; t x; xi a; xi b; xiii b usw.

[75]) Zur Erscheinungsform des Sonnengottes als „König in der Barke“ und zum Aspekt der Himmelsüberfahrt als „Königsreise“ vgl. *LL* 132 oben, 268 ff., 306, 307 ff., 341.

[76]) ed GUYESSE, *Le Papyrus de Soutimes*.

Totb 15f *ꜥꜣ ḫꜥw m msktt*
wr fꜣw m mꜥnḏt

„Groß an Erscheinungen in der *Msktt*-Barke,
Gewaltig an Hoheit in der *Mꜥnḏt*-Barke.“

T 192 (9) *wbn .... msktt*
= pLeiden J 344, *ꜥꜣ ḫꜥw m mꜥnḏt*
vso. ii, 9—iii, 6[77])

„Aufgehend .... in der *Msktt*-Barke,
Groß an Erscheinungen in der *Mꜥnḏt*-Barke.“

Auch der Große Hymnus des Haremhab an den Sonnengott greift auf dieses Klischee zurück, wenn er mit den Versen schließt:

Urk IV 2097, 16—17 *ḏꜣj pt m msktt*
ꜥꜣ ḫꜥw m mꜥnḏt

„Der den Himmel quert in der *Msktt*-Barke,
Groß an Erscheinungen in der *Mꜥnḏt*-Barke.“

f) Die Nebeneinandernennung der beiden Barken enthält in ägyptischen Hymnen immer auch eine starke Anspielung auf die Idee des solaren Kreislaufs, auf die im periodischen Wechsel der beiden durch die Barken bezeichneten Phasen verlaufende „Ewigkeit“ des Sonnengottes, ebenso wie in der bildenden Kunst die Darstellung der beiden Barken als Symbol dieses Kreislaufs fungiert[78]). Dieses Thema, das mit dem Stichwort *nḥḥ* schon im ersten Vers der Strophe anklang, wird mit demselben Stichwort im folgenden Verspaar wiederaufgegriffen. Auch dieses Verspaar, wie die Verse 4—5 und 10—11, hat der Text mit dem Großen Haremhab-Hymnus gemeinsam. Auch dort stehen sie mit Prädikaten des göttlichen Königtums im Kontext einer Strophe:

Rꜥw pw Ḥrw-ꜣḫtj
pꜣ ḥwnw nṯrj jwꜥ nḥḥ
wtṯ sw msj sw ḏs.f
njswt pt tꜣ
ḥqꜣ dꜣt ḥrj tp zmjt jgrt
prj m mw
stj sw m nnw
rnn sw sḏsr mswt.f

„Er ist Re, Harachte,
der göttliche Jüngling, Erbe der Ewigkeit,
der sich selbst erzeugt und gebiert;
der König von Himmel und Erde,
Herrscher der Unterwelt, Oberhaupt des Totenreichs;
der aus dem Wasser hervortritt,
der sich aus dem Nun herauszieht,
der sich aufzieht und seine Geburt unantastbar macht.“

Die Motive der unendlichen Zeit *(nḥḥ)*, der Selbstentstehung und der Königsherrschaft sind auch

[77]) s. STEWART, *TESH*, 62 Nr. xii; ZANDEE, *JEOL* 16 (1964), 66.

[78]) s. *LL* 274 m.n.56; 288 f., WESTENDORF, *Ursprung und Wesen der Maat (FS Will)*, 213 f.; DERS., *Altäg. Darst. d. Sonnenlaufes auf der abschüssigen Himmelsbahn (MÄS* 10, 1966), 39 f.
E. THOMAS, *JEA* 42, 65; SCHÄFER, *ZÄS* 71, 35.

in dieser Strophe in einem allerdings klareren, dichteren und unkonventionelleren Gedankengang vereinigt.

Was der Große Hymnus in kühnen und neuartigen Wendungen ausführt, begnügt sich der kleinere Text in knappen, z. T. wohl schon klischeehaften Formeln anzudeuten.

Der innere Zusammenhang der Epitheta im letzten Verspaar ist klar: „göttlicher Jüngling“ [79]) und „Erbe der Ewigkeit“ [80]) spielen nicht nur auf die jugendliche Erscheinungsform des Sonnengottes am Morgen an, sondern vor allem auf die Fähigkeit des Gottes zu ewiger periodischer Verjüngung, die in dem Mysterium seiner ewigen Selbsterschaffung, seiner eigenen Vater- und Mutterschaft *(wtṯ — msj* „zeugen — gebären“) in bezug auf sich selbst beschlossen ist [81]).

g) Die beiden Neunheiten gehören als Adoranten mit den beiden Landeskapellen zusammen [82]). Das Verspaar knüpft unmittelbar an die Sonnenaufgangs-Darstellung der ersten Strophe an, die durch die Eulogie des Sonnengottes als König unterbrochen wurde.

h) Die Anbetung der heliopolianischen „Gemeinde“ des Sonnengottes wird wiederum (vgl. *sḫm* in Vers 7) auf die äußere Erscheinungsform des Sonnengottes „in deinem Erscheinen in der Morgenbarke“ bezogen, in der Gestalt, die der traditionelle Kult festgelegt hatte und die in der Amarnazeit aufgegeben wurde. Das Wort dafür ist *jrw*, das gerade die spezifische äußere Gestalt mit Kronen, Insignien, Amtsabzeichen bezeichnet und Begriffen wie „Funktion“, „Rolle“ nahesteht [83]).

Der Nachdruck, den der Hymnus auf die Sonne als äußere Erscheinungsform und Bild des Sonnengottes legt, ist auffallend und zeigt die Nähe zur Amarna-Theologie. Die Konzentration auf das sichtbare Symbol geht so weit, daß der Name des Gottes selbst nicht genannt wird. Der Name wird ersetzt durch eine dem königlichen Protokoll nachgebildete Reihung nominaler Prädikationen, die zwar für Hymnen auf Osiris u. a. typisch „königliche“ Götter seit je charakteristisch, aber in Sonnenhymnen etwas neues ist [84]). Der Text ist in abwechselnder Verwendung zweier ganz verschiedener hymnischer Formen aufgebaut: der nominalen „Eulogie“, wo anstelle des Gottesnamens der Gott mit den wunderbaren Eigenschaften seines sichtbaren Erscheinungsbildes angeredet und gleichsam als König proklamiert werden soll, und der verbalen Form des herkömmlichen Sonnenliedes, wo es um das Ur-Thema aller ägyptischen Sonnenlieder geht, um den Vorgang des Sonnenaufgangs als solchen, nach herkömmlicher Weise zerlegt in die beiden Aspekte „Epiphanie“ und „Empfang“ [85]):

7	3	(3) 1	Eulogie		unendlich-zyklische Neu-Entstehung	
		(2) 2				
		(3) 3				
	2	(3) 4	verbal	Epiphanie	Empfang	*jtrtj*
		(3) 5				
	2	(2) 6				Erde
		(3) 7			Erscheinung	Himmel

[79]) vgl. hierzu *LL*, 121.

[80]) *jwꜥ nḥḥ* heißt Osiris in einem Text des MR (Tur 1534 s. Maspero, *RT* 3, 115 ff. und Piehl, *ZÄS* 19, 18 ff.) vgl. auch *CT* VI 389 g.

[81]) Zur inneren Zusammengehörigkeit der Begriffe *ḥwnw - jwꜥ - nḥḥ* vgl. *LL*, 121.

[82]) vgl. oben, S. 25 m.n.50.

[83]) s. dazu *LL*, 66 f. m.n. 113—114; *König als Sonnenpriester*, 31 f.

[84]) zum Nominalstil der Prädikation s. *LL* 4 ff.; 12; 90 f.; 184; 301 f.; 332.

[85]) s. dazu *LL* 339 ff. und Index p. 380 s.v. Epiphanie + Empfang.

6	2	(2) 8	Eulogie	Königtum	„Zeit“ und „Licht“	
		(2) 9				
	2	(2) 10			Herrschaft in der Barke	
		(2) 11				
	2	(2) 12			Ewige Verjüngung und Selbstentstehung	
		(2) 13				
7	2	(2) 14	verbal	Epiphanie	Empfang	*psḏtj*
		(2) 15				
	3	(2) 16			Erscheinung	
		(2) 17				
		(2) 18				
	2	(2) 19				
		(3) 20				

Das thematische Material der herkömmlichen ersten Strophe, die den Sonnenaufgang feiert, ist hier auf einen ganzen dreistrophigen Hymnus ausgedehnt und durch eulogische Einschübe erweitert worden. Der Hymnus durchläuft zweimal die Reihenfolge Eulogie — Lobpreis einer Gemeinde (Empfang) — Erscheinung, in eigentümlicher Umkehrung der sonst in hymnischen Epiphanieschilderungen üblichen Reihenfolge [86]). Die Schilderung der Beantwortung des Sonnenaufgangs durch die Anbetungsgesten göttlicher „Gemeinden“ ist damit auseinandergerissen und auf die beiden Eck-Strophen verteilt worden. Zusammengefügt würden sich die diesem Thema gewidmeten Versgruppen so lesen:

	Die beiden *jtrtj* kommen zu dir in Verneigung,
Lobpreis	sie geben dir Lobpreis um deines Aufgangs willen.
auf Erden	Die große Neunheit betet dich an,
(Heliopolis)	die kleine Neunheit jubelt dir zu.
	Sie beten dich an in deiner schönen Erscheinungsform,
Vorbild im	bei deinem Erscheinen in der Morgenbarke
„Lichtland“	wie das, was für dich die Sonnenaffen tun.

Drei Gruppen von Anbetern des Sonnengottes werden aufgezählt: die beiden Landeskapellen, die beiden Neunheiten und die „Sonnenaffen“, letztere aber nur im Vergleich, als Vorbild für die Anbetung der beiden anderen Gruppen. Die Sonnenaffen oder „östlichen Seelen“ gelten als die himmlische Verehrergemeinschaft des Sonnengottes, die ihm am nächsten steht und das Vorbild abgibt für seine kultische Verehrung auf Erden [87]). Auf der Südwand des Basa-Grabes wird dieser Gedanke z. B. in höchst augenfälliger Weise ins Bild umgesetzt. In dem Tympanon, das dort die leicht tonnengewölbte Decke bildet, sind die Sonnenaffen in zwei Gruppen zu vier und vier zu beiden Seiten der Sonnenbarke dargestellt, wie sie von links und rechts, d. h. am Morgen

[86]) Die gewöhnliche und logische Reihenfolge ist „Erscheinung — Empfang“ vgl. die Beispiele in *LL* (n. 30). Eine entsprechende Umkehrung der üblichen Abfolge war auch an der Versgruppe 6—7 zu beobachten.

[87]) S. dazu *LL* 207 ff.; *König als Sonnenpriester*, 38; 41.

und Abend, den Sonnengott anbeten[88]). Auf der unterhalb anschließenden Wandzone ist der Grabherr dargestellt, wie er ebenfalls einmal von links mit einer Morgenhymne (Text 1), einmal von rechts mit einer Abendhymne (Text 2) den Sonnengott anbetet. Die Tympanonzone mit der Sonnenbarke stellt den Himmel dar, und hierhin gehört die Anbetung der Sonnenaffen. Die untere Wandzone zeigt die Anbetung des Sonnengottes auf Erden, im Tempel, die der himmlischen abbildhaft entspricht.

Mit *jtrtj* und *psḏtj* werden „Gemeinden" aufgezählt, die dem Gott zwar auf Erden, aber im Bereich des Tempels, des „Himmels auf Erden", gegenübertreten. Gemeint ist offenbar mit diesen Gruppen die gesamte Göttergesellschaft des Sonnengottes in Heliopolis. Vom Lobpreis der Erdenbewohner, der Menschen und Tiere, wie ihn am eindrucksvollsten die Amarna-Hymnen schildern, ist nicht die Rede[89]). Bei einem Hymnus, der sonst allem Anschein nach der späten 18. Dynastie, unmittelbar vor oder nach Amarna, angehört, kann es sich dabei nur um eine bewußte Vermeidung handeln. Gerade die Ersetzung solcher göttlicher „Gemeinden" der traditionellen Sonnenlieder durch die Gesamtheit der Erdenbewohner, die den Menschen unmittelbar dem Gott gegenüberstellt und die Anbetung des Sonnengottes aus dem Tempel heraus auf die gesamte Schöpfung ausweitet, war eine der revolutionierenden Taten der Amarnatheologie, die in den Hymnen der Zeit breiten Niederschlag findet[90]). Der hier betrachtete Hymnus behält die Anbetung des Gottes wieder allein dem Tempel vor. Nur die Mitgötter des Tempels stimmen hier in den himmlischen Lobpreis der Sonnenaffen ein. Ich möchte in dieser betonten Rückkehr zum traditionellen kultischen Schema einen bewußten Gegenzug zu der Revolution des Sonnenkults der Amarnazeit sehen und den Text als einen für den Kult in Heliopolis, als er in der ersten Nachamarnazeit im traditionellen Sinne reorganisiert wurde, neuverfaßten liturgischen Hymnus deuten. Diese Deutung würde zugleich auch gewisse Eigentümlichkeiten seiner Überlieferungsgeschichte erklären, wovon weiter unten noch die Rede sein wird.

Im Zentrum der eulogischen Partien steht die zyklische Unendlichkeit der Zeit, in der sich der Gott in Gestalt der sich ewig erneuernden Sonnenscheibe manifestiert. Das Wort selbst, *nḥḥ*, fällt in den umrahmenden Verspaaren der Mittelstrophe; der Begriff wird evoziert durch die Nebeneinandernennung der beiden Barken im zentralen Verspaar, und in den ersten drei Versen der Anrufung umschreiben ihn drei parallele Wendungen. Um den zentralen Gedanken der zyklischen Unendlichkeit gruppieren sich die Prädikationen des Gottes als „Selbstentstandener" (Verse 2 und 17), *nṯr* (8 vgl. 7 und 13), König (Verse 8, 9 vgl. 10, 11), Jüngling und Erbe (Vers 13), deren innere Zusammengehörigkeit auch der wohl gleichzeitige Große Hymnus des Haremhab-Grabes aufzeigt.

Der Typus des Hymnus ohne Namensanrede, aber dafür mit nominalen Prädikationen, die das Wesen des Gottes nicht einengen und festlegen, sondern ausweiten und verallgemeinern, ist gerade für Sonnenhymnen der Amarnazeit außerhalb Amarnas bezeugt[91]). Durch die Vermeidung der Namensanrede und die Allgemeinheit der eulogischen Charakterisierung des Gottes ist der ursprüngliche Morgenhymnus für Pabasa und Basa als Abendhymnus an die untergehende Sonne akzeptabel geworden. Zumal die osirianische Prädikation des Gottes als „König der Ewigkeit" und überhaupt die Betonung der Königsherrschaft scheinen gut zu Atum zu passen,

[88]) ASSMANN, *Das Grab des Basa*, vgl. E. THOMAS, *JEA* 42, 68 m.n.5.

[89]) In der Opp. „diffuse Allgemeinheit" vs. „differenzierte Gemeinden" sehe ich einen der grundlegenden Unterschiede der Amarna-Hymnen gegenüber der traditionellen Sonnenhymnik, vgl. *LL* 343 ff.

[90]) vgl. etwa SANDMAN, 23.17—18; 28.2—3; 33.12—34.2; 46.11—14; 76.3—7; 91.7—8; 94.4—10; 142.2—5.

[91]) s. *LL*, 330.

dem als König mit der Doppelkrone dargestellten „Herrn der beiden Länder von Heliopolis[92]). Der trotz allem höchst eindeutige Bezug auf den Sonnenaufgang, vor allem in den verbalen Abschnitten (*n wbn.k* in Vers 5, die parallele Stelle im Abendhymnus Totb 15 B III hat statt dessen *rꜥw nb;* die Sonnenaufgangsschilderung der Verse 6—7; *ḫꜥw.k m mꜥnḏt* in Vers 18), aber auch in den Epitheta der Anrufung hat man dabei offenbar nicht als störend empfunden und nur die letzten drei Verse des Vorbildes weggelassen, die auf den Sonnenaufgang in der Form einer direkten Aufforderung „geh doch auf!" Bezug nehmen. Sonst entspricht der Text der Saitengräber in allen Einzelheiten der Fassung, in der er im Grab des Haremhab vorlag.

Pabasa, der aus Unterägypten stammt, könnte den Text noch direkt im Haremhab-Grab gesehen haben. Wahrscheinlicher aber ist die Annahme einer gemeinsamen Vorlage, die im Tempel von Heliopolis aufbewahrt war. Jedenfalls muß der Text in der Zeit zwischen Haremhab und Pabasa unzugänglich und unbekannt gewesen sein, denn er tritt an diesen beiden räumlich und zeitlich weit auseinanderliegenden Orten auf, ohne daß sich dazwischen Spuren einer kontinuierlichen Weitertradierung erkennen ließen. Erst das archivarische Interesse der Saitenzeit an alten Texten hat ihn wieder ans Licht gefördert.

Damit haben sich die beiden hier betrachteten Sonnenhymnen aus saitischen Gräbern auf Originale der späten 18. Dynastie zurückführen lassen, einer Zeit, die auf dem Gebiet der Sonnenhymnik mit einigem Recht als klassisch gelten konnte. Während wir für Text 2 eine wörtliche Parallele im mephitischen Grab des Generals Haremhab besitzen und die saitische Replik nur überlieferungsgeschichtlichen Wert besitzt, ist uns bei Text 1 allem Anschein nach nur in den saitischen Varianten die ursprüngliche Fassung der 18. Dynastie erhalten und damit auch das Vorbild zu einem der bedeutendsten Sonnenhymnen der alten Ägypter, dem Hymnus der beiden Baumeister Suti und Hor.

[92]) Die Beischrift zur Darstellung des Gottes Atum in den beiden saitischen Gräbern charakterisiert diesen als König in Heliopolis und Totenherrscher:

jtmw nb tꜣwj Jwnw ntr ꜥꜣ nb pt ḥqꜣ jgrt

„Atum Herr der beiden Länder von Heliopolis, Großer Gott, Herr des Himmels, Herrscher des Totenreichs."

Zu einigen Textpassagen der Prophezeiung des Neferti

Von WINFRIED BARTA

Die im folgenden kommentierten und übersetzten Texte stellen eine Zusammenfassung der problematischen bzw. in der Literatur noch umstrittenen Passagen der Prophezeiung des Neferti dar. Der Untersuchung wurden dabei ausschließlich die Texte der 18. Dynastie, also Papyrus Ermitage[1]) und die Kairener Schreibtafel[2]), zugrunde gelegt, wobei sich die Transkription stets auf den Papyrus bezieht. Die Varianten der Schreibtafel werden nur dort berücksichtigt und als solche gekennzeichnet, wo sie deutlich den besseren Text bieten. Dasselbe gilt auch für die zahlreichen Ostraka der 19./20. Dynastie[3]).

Die Auseinandersetzung mit der Literatur erstreckt sich auf die bisherigen Übersetzungsversuche des gesamten Textes von A. H. GARDINER[4]), A. ERMAN[5]), W. STRUVE[6]), H. RANKE[7]), G. ROEDER[8]), G. LEFEBVRE[9]) und J. A. WILSON[10]) sowie auf die Übersetzung in Auszügen von G. POSENER[11]). Vor allem ERMAN und RANKE lassen häufig die hier zur Diskussion stehenden unklaren Textstellen aus. Ähnliches gilt begreiflicherweise auch für die erste und bahnbrechende Übersetzung von GARDINER. Zu erwähnen bleibt noch, daß ROEDER den Text häufig sehr frei übersetzt hat[11α]).

[1]) W. GOLÉNISCHEFF, *Les papyrus hiératiques No. No. 1115, 1116 A et 1116 B de l'Ermitage impérial à St.-Pétersbourg* (1913) Taf. 23—25. Der Papyrus hat 71 Zeilen (Abkürzung: E 1—71).

[2]) G. DARESSY, *Ostraca* (CGC 1901) 52—54; W. GOLÉNISCHEFF, *op. cit.*, Taf. Suppl. D—d (Abkürzung: CT mit den Zeilen E 35—71). Eine weitere Schreibtafel der 18. Dynastie, die uns nur 4 Zeilen (E 9—12) erhalten hat, befindet sich im British Museum; T. E. PEET in: CASSON, *Essays in Aegean Archaeology presented to Sir Arthur Evans in honour of his 75th birthday* (1927) 90—99 und Taf. 15—16.

[3]) Bisher sind 20 Ostraka (Abkürzung: O) bekannt. Vgl. die Zusammenstellung von 18 Ostraka bei G. POSENER, *Littérature et politique dans l'Égypte de la XIIe dynastie* (1956) 146 f., mit den dabei verwendeten Abkürzungen; drei der dort als unveröffentlicht aufgeführten Ostraka sind inzwischen publiziert worden: ČERNY-GARDINER, *Hieratic Ostraca* I (1957) Taf. 98, 1 (OG 326) und Taf. 106, 2 (OG 331); GOEDICKE-WENTE, *Ostraka Michaelides* (1962) Taf. 8 (OM 9). Dazu kommen noch zwei weitere Ostraka, auf die mich freundlicherweise G. POSENER aufmerksam machte, so daß sich jetzt die Zahl auf 20 erhöht: ČERNY-GARDINER, *op. cit.*, Taf. 90 (OBM 5627, mit den Zeilen E 45—49) und GOEDICKE-WENTE, *op. cit.*, Taf. 24 (OM 95, mit den Zeilen E 49—50).

[4]) *JEA* 1, 1914, 101—105 (Abkürzung: GARDINER).

[5]) *Die Literatur der Aegypter* (1923) 152—157 (Abkürzung: ERMAN).

[6]) *Zapiski Kollegii Vostokovédov pri Aziatskom Mouséié Rossiiskoi Akadémii Naouk* (1925) 210—217 (Abkürzung: STRUVE). Der in russischer Sprache geschriebene Artikel soll dort, wo die Übersetzung wörtlich zitiert wird, in deutscher Sprache wiedergegeben werden.

[7]) in: H. GRESSMANN, Altorientalische Texte zum Alten Testament (1926) 46—48 (Abkürzung: RANKE). RANKE beginnt erst bei Zeile E 26 zu übersetzen.

[8]) *Altägyptische Erzählungen und Märchen* (1927) 113—117 (Abkürzung: ROEDER).

[9]) *Romans et contes égyptiens de l'epoque pharaonique* (1949) 96—105 (Abkürzung: LEFEBVRE).

[10]) in: J. B. PRITCHARD, Ancient Near Eastern Texts (1955) 444—446 (Abkürzung: WILSON).

[11]) Littérature et politique dans l'Égypte de la XIIe dynastie (1956) (Abkürzung: POSENER mit der entsprechenden Seitenzahl).

[11α]) Nach Fertigstellung und Einsendung des Artikels erschien das Büchlein von W. HELCK, *Die Prophezeiung des Nfr.tj* (1970), in Form einer Textzusammenstellung mit Übersetzung. Diese Arbeit konnte im folgenden nicht mehr berücksichtigt werden.

1. E 14—15

ḏd.jn ẖrj-ḥꜣbt Nfrtj[a] *jn jw m ḫprt*[b] *jn jw m ḫprtj.sj*[c] *jtj ꜥnḫw wḏꜣw snbw nb.j ḏd.jn ḥm.f ꜥnḫw wḏꜣw snbw m ḫprtj.sj*[d] *swt*[e] *mjn js*[e] *ḫprt*[f] *swꜣt*[g] *ḥr.f*

„Da sagte der Vorlesepriester Neferti: Von dem, was geschehen ist, oder von dem, was geschehen wird, o Herrscher — er möge leben, heil und gesund sein —, mein Herr? Da sagte seine Majestät — sie möge leben, heil und gesund sein: Doch wohl von dem, was geschehen wird; denn (bereits) das Heute ist in der Tat das, was geschehen ist, es ist das, was an einem vorbeigegangen ist."

a) Zum Namen vgl. G. POSENER, *RdE* 8, 1951, 174.
b) Als Kollektivum, d. h. als Zusammenfassung von Einzelereignissen, zu verstehen und deshalb mit Pluralstrichen geschrieben.
c) Die *f*-Hieroglyphe ist zu eliminieren und ı ı ı ist in ⑊ zu emendieren (die Pluralstriche sind wahrscheinlich in Parallele zu denen bei *ḫprt* in derselben Zeile entstanden).
d) Das Suffixpronomen wird *st* geschrieben — wohl in Anlehnung an die enklitischen Pronomen, bei denen spätestens im Neuen Reich *sj* und *st* nicht mehr zu trennen sind.
e) Enklitische Partikel.
f) Zur *t*-Endung vgl. OT 9596.
g) Die *t*-Endung ist hier durch die in der 18. Dynastie übliche Kurzschreibung des Verbums unterdrückt worden.

Als immer noch umstritten müssen die letzten Worte des Königs gelten: *mjn js ḫprt swꜣt ḥr.f*, die hier als nominaler Nominalsatz mit *mjn* als Subjekt und dem Partizip *ḫprt* als Prädikat verstanden worden sind; *swꜣt* fungiert dabei als Apposition zu *ḫprt*. Bisher wurde *mjn*, z. B. von GARDINER, ERMAN, LEFEBVRE oder WILSON, adverbial übersetzt und als nähere Bestimmung von *ḫpr* angesehen: „Ist heute etwas geschehen, so gehe an ihm vorüber" (ERMAN). Bei dieser Deutung würde man jedoch *ḥr.s* und nicht *ḥr.f* erwarten. STRUVE faßt demgegenüber *mjn* als Substantiv auf und übersetzt: „Denn das Heute vollendet sich und geht vorbei an sich", wobei *ḫpr* offenbar als Pseudopartizip angesehen worden ist. Als problematisch müßte dabei allerdings die Partikel *js* gelten, die sich normalerweise nicht bei pseudopartizipialem Prädikat findet[12]). Die Übersetzung von ROEDER ist zu frei, um sich grammatisch festlegen zu lassen.

2. E 16—17

wn.jn.f[a] *ḥr jrjt m zẖ ḏdt.n*[b] *ẖrj-ḥꜣbt Nfrtj*

„Dann schrieb er das auf (wörtl.: machte in der Schrift), was der Vorlesepriester Neferti sagte."

a) Dittographie des *n* bei *jn*.
b) Substantivierte *sḏm.n.f*-Relativform; zur *n*-Form vgl. OT 9596.

GARDINER, ERMAN, LEFEBVRE und WILSON fassen *ḏdt.n* NN selbständig als Beginn eines neuen Satzes bzw. als Überschrift der ganzen Prophezeiung auf: „What NN said" (WILSON). Ein entschieden besserer Sinn ergibt sich jedoch, wenn wir *ḏdt.n* NN mit STRUVE, ROEDER und POSENER (S. 148 f.) als Objekt des vorangegangenen Satzes ansehen.

3. E 18

jw.f sḫꜣ.f qj[a] *nj jꜣbtt ḫpj ꜥꜣmw m ḫpš.sn*[b]

„Er denkt an den Zustand des Ostens, wenn die Asiaten herankommen in ihrer Kraft."

a) Geschrieben *qnj;* das *n* ist jedoch zu eliminieren, da gegen *qnt* „Kraft" das Determinativ der Buchrolle spricht.

[12]) Vgl. E. EDEL, *Altägyptische Grammatik*, *AnOr*. 34/39, 1955/1964, § 822.

b) Anstelle der Gruppe 𓂝, die GOLÉNISCHEFF mit Fragezeichen vorschlägt, könnten die Determinative 𓏛 verwendet worden sein. Der Papyrus ist an dieser Stelle allerdings so weitgehend zerstört, daß sich darüber keine Sicherheit gewinnen läßt.

Schon GARDINER schlug vor, *qnj* als *qj* zu verstehen. Ihm folgten ERMAN, ROEDER, LEFEBVRE und WILSON. Allein STRUVE sieht in *qnj* die Bedeutung „Umarmung, Eroberung" ausgedrückt, wogegen jedoch — ebenso wie bei *qnt* „Kraft" — das Determinativ der Buchrolle spricht.

4. E 20—21

gr m jwḥ m.k wn ḏdt[a] *r.f m strjt*[b] *m.k r.f wn wr m ptḫ*[c] *tꜣ*[d] *šꜣꜥ.n.k jm*

„Schweigen ist (jetzt etwas) Verwerfliches. Siehe das, was über es (d. h. das Land) gesagt werden wird, ist ein Schrecknis. Siehe doch, ein (feindlicher) Fürst wirft das Land nieder, wo du (dein Leben) begonnen hast."

a) Substantiviertes prosp. Partizip des Passivs, wie üblich mit 𓏭 geschrieben; *ḏd r:* „sagen über".
b) *Wn.f* mit adverbialem Prädikat *(m strjt)*. *Strjt* — im Wörterbuch (IV/344, 10) lediglich als „Substantiv" aufgeführt — ist ‚hapax legomenon' und wird hier als Kausativum von *trj* bzw. *twr* „abweisen" verstanden: „das, was abweisend macht" bzw. „was abschreckt".
c) *Wn.f* mit pseudoverbalem Prädikat (*m* mit Infinitiv).
d) *Tꜣ* steht bei E versehentlich am Ende des Satzes nach *jm*.

Strjt ist bisher ohne erklärenden Kommentar auf die verschiedenste Weise gedeutet worden, z. B. „to be dreaded" (GARDINER), „gesegnet" (STRUVE), „Ehrfurcht" (ROEDER), „réprobation" (LEFEBVRE) oder „terrifying" (WILSON). Im Gegensatz zu obigem Vorschlag wurde *wr* bisher als Umschreibung des ägyptischen Königs und *ptḫ* deshalb passivisch übersetzt. Dabei mußte jedoch die Präposition *m* vor *tꜣ* ergänzt werden. Die Umstellung von *tꜣ* nach *ptḫ* hatte bereits GARDINER vorgenommen: *wn wr m ptḫ m tꜣ* „the great one is fallen in the land". Ähnlich umschreibt auch LEFEBVRE, ändert jedoch das adverbiale Prädikat *m* mit passivem Partizip *ptḫ* in ein pseudopartizipiales Prädikat: *wn wr ptḫw m tꜣ* „le grand est (maintenant) abaissé dans le pays"[13]).

5. E 22

šꜣꜥ Rꜥ[a] *m grg*[b]

„Re muß mit der Schöpfung (erneut) beginnen."

a) *Rꜥ*, nicht *hrw* „Tag", ist durch O 1188 gesichert.
b) Mit der Buchrolle determiniert, weshalb *grg* „Lüge" ausscheiden muß.

GARDINER, dem sich STRUVE, ROEDER und LEFEBVRE anschlossen, übersetzte: „day begins in falsehood". Aber schon ERMAN zog, ohne O 1188 zu kennen, obige Deutung vor: „Re möge (wieder) zu gründen anfangen" (ähnlich dann WILSON und POSENER, S. 42. 150).

6. E 23

nj zpj km nj[a] *ꜥnt m šꜣjt.f*

„Nicht bleibt übrig das Schwarze des Nagels als seine (des Landes) Steuerabgabe."

a) Dittographie von *nj*.

Der Übersetzung GARDINERS, der *nj zpj* als Negation *nj zp* und *km als* „vollenden" deutet, schloß

[13]) Vgl. dazu auch W. WESTENDORF, *Der Gebrauch des Passivs in der klassischen Literatur der Ägypter* (1953) 77.

sich nur STRUVE an, während bereits ERMAN und nach ihm die weitere Forschung wie oben vorgeschlagen übersetzt. Das Suffixpronomen bei *šꜣjt* blieb dabei allerdings mitunter unberücksichtigt: „Not (even) the black of the nail survives from what was fated" (WILSON).

7. E 24

ḥḏj[a)] *tꜣ pn nj mḥ ḥr.f nj ḏd nj jrj rmw*[b)]

„Dieses Land wird zerstört werden. Es gibt niemanden, der sich darüber sorgt, niemanden, der (darüber) spricht, und niemanden, der (darüber) weint (wörtl.: der das Weinen macht)."

a) Passives *sḏm*.
b) Drei nominale Nominalsätze der Nichtexistenz mit der Negation *nj* als Prädikat und substantivierten, prospektiven Partizipien des Aktivs als Subjekt. OM 9 hat *rmw.f*: „der sein Weinen macht".

Während ERMAN, STRUVE, ROEDER und POSENER (S. 150 f.) in obigem Sinne übersetzen, trennen GARDINER und nach ihm RANKE *rmw* von *jrj* und beginnen wenig glücklich einen neuen Satz mit *rmw*: „... non acts. Thou weeper(?)". LEFEBVRE und WILSON verstehen als *jrt* „Auge": „un œil qui pleure est non-existent", wofür man jedoch eher die Schreibung erwarten würde.

8. E 27—28

wꜣt.f ḫprtj m wḏb jw wḏb r ntjt m[a)] *mw st*[b)] *mw jw*[c)] *ntjt m*[a)] *mw st*[b)] *mw r*[d)] *wḏb*[e)]

„Sein (des Flusses) Lauf ist zum Uferland geworden; denn das Uferland wird zu dem werden, was im Wasser ist, nämlich zum Flußbett (wörtl.: zum Ort des Wassers), und das, was im Wasser ist, nämlich das Flußbett, wird zum Uferland werden."

a) Ergänzt nach O 1074.
b) O 1074 hat *st.f mw* „sein Ort des Wassers".
c) Verbessert nach O 1074.
d) Ergänzt nach O 1074.
e) Zwei Sätze nach der Konstruktion *jw.f* mit adverbialem Prädikat (r mit Substantiv).

Wie die Ergänzungen und Verbesserungen zeigen, hat E den Text an dieser Stelle verderbt wiedergegeben. GARDINER, ERMAN und RANKE verzichteten deshalb auf die Übersetzung, und STRUVE gab, ebenso wie WILSON, eine nur wenig befriedigende Interpretation: „Das Flußbett wird zum Ufer, und das Ufer wird zum Bett des Wassers; der Ort des Wassers wird das Bett sein, der Ort des Wassers aber wird das Ufer sein" (STRUVE); „Its course is (become) a sandbank; the sandbank is against the flood; the place of water is against the (flood) — (both) the place of water and the sandbank" (WILSON). Wenn auch zu frei, kommen die Deutungen von ROEDER und LEFEBVRE der oben vorgeschlagenen Übersetzung näher; z. B. LEFEBVRE: „Le lit (où elle coulait) étant devenu la rive; la rive (à son tour se transformera) en eau, et l'eau fera place (de nouveau) à la rive."

9. E 29—30

jw ꜣpd[a)] *ḏrḏr*[b)] *r msjt m ẖꜣt njt tꜣ-mḥw jrj.n.f zš ḥr gsw*[c)] *stkn*[d)] *sw rmṯw n gꜣw*

„Ein fremdartiger Vogel wird im Sumpfgewässer des Deltas gebären. Er baut das Nest neben den Menschen, und er läßt die Menschen herankommen aus Not."

a) Als Kollektiv-Plural geschrieben; Transkription *ꜣpd* ist gesichert durch OP.
b) In der Lücke nach wird zu ergänzen sein.
c) Wb. V/195, 26—29.
d) Adjektivisches Prädikat eines Nominalsatzes mit *sw* als Subjekt.

ERMAN und auch ROEDER ergänzen überflüssigerweise am Anfang der Textstelle eine Negation: „die Vögel brüten nicht ...". Den letzten Satz verstehen GARDINER, STRUVE, LEFEBVRE und WILSON als Verbalsatz mit *rmṯw* als Subjekt und *sw* als Objekt: „People have let it approach" (WILSON). Als dem Sinne nach besser darf jedoch obige Übersetzung gelten, die bereits von ERMAN und ROEDER vorgezogen wurde.

10. E 30—31

ḥḏj[a)] *ḥm*[b)] *nfꜣ nj bw nfr nꜣ nj šw qꜥḥw wnnjw*[c)] *ẖr wgsw*[d)] *wbnw ẖr rmw ꜣpdw*

„Jene guten Dinge aber werden zerstört sein, nämlich die fischreichen Gewässer der Schlächter (wörtl.: der unter Schlachtungen Seienden, d. h. derer, die die Fische schlachten), die (gemeint sind die Gewässer) glänzen von Fischen und Vögeln."

a) Passives *sḏm*.
b) Enklitische Partikel; O 1074 und OP haben fälschlich *nḥm*.
c) Substantiviertes imperfektisches Partizip des Aktivs mit dem Personendeterminativ geschrieben.
d) OP hat *wnnjw ḥr wgs*: „die beim Schlachten Seienden".

Die Meinungen differieren hier vornehmlich bei der Deutung von *wnnjw*, das nur von GARDINER wie oben als Genetiv, häufig jedoch, wie z. B. von ERMAN, ROEDER und LEFEBVRE, als adjektivisches Attribut zu *šw qꜥḥw* verstanden wird: „... qui étaient ..." (LEFEBVRE). In diesem Fall würde jedoch das Personendeterminativ überflüssig werden. Außerdem müßte bei den Übersetzungen von ERMAN und ROEDER („wo die Schlachtungen waren" bzw. „an denen geschlachtet wurde") als Adverb *jm* bzw. die Präposition *m* mit Rückbezug *(jm.sn)* ergänzt werden, eine Forderung, die auch für die Übersetzung von WILSON gilt: „(where there were) those who clean fish". STRUVE beginnt mit *wnnjw* einen neuen Satz, dessen inhaltliche Aussage jedoch nicht in den Kontext mit seiner Aufzählung zukünftigen Unglücks paßt: „Diejenigen, die die Fische ausweideten, sie werden reich an Fischen und Vögeln sein."

11. E 31—32

bw nfr nb rwjw[a)] *ptḫw*[b)] *m tꜣ n qsnt m-ꜥ nfꜣ nj ḏfꜣw*[c)] *stjw ḫtjw tꜣ*

„Alles Gute ist gewichen, indem es zu Boden geworfen worden ist im Land wegen des Unglücks durch jene Speise der Beduinen, die das Land durchziehen."

a) Pseudopartizipialsatz.
b) Attributives Pseudopartizip.
c) Im übertragenen Sinne als Heimsuchung des Landes zu verstehen.

In der Literatur wurde bisher durchgehend ohne zwingenden Grund das *m* nach *ptḫ* eliminiert und das folgende *tꜣ* als grammatisches Satzsubjekt übersetzt: „the land is prostrate" (WILSON)[14], eine Textänderung, die bereits GARDINER nach OP vorgenommen hatte.

12. E 33—34

jw ꜥꜣmw r[a)] *hꜣjt r kmt gꜣw.tw ḫnrt kjj r gs.f*[b)] *nj sḏm mwnf tw r jsq mꜣqt*[c)] *m grḥ tw r ꜥq ḫnrt*

„Die Asiaten werden herabsteigen nach Ägypten, und die Grenzfestung wird bedrängt werden, indem einer neben dem anderen angreift (wörtl.: indem ein Anderer an seiner Seite ist), ohne daß ein Helfer hört; man (d. h. der Gegner) wird die Sturmleiter in der Nacht noch warten lassen (d. h. nicht angreifen), aber man wird (danach doch) die Festung betreten."

[14]) Vgl. auch W. WESTENDORF, *op. cit.*, 18.

a) Ergänzt nach O 1074. Hier soll die Handlung geschildert werden, weshalb *r* mit Infinitiv dem Pseudopartizip vorzuziehen ist.
b) Ergänzung des Suffixpronomens nach OP. Adverbialer Nominalsatz als virtueller Modalsatz.
c) Von POSENER (S. 151) vorgeschlagene Lesung der nicht sicher zu identifizierenden Zeichen sowohl hier bei E wie bei OP. O 1074 hat *tw r jsq (m) hꜣjt m grḥ* „man wird (auf) dem Dach verweilen in der Nacht" (zur Verteidigung).

Die problematische Textpassage, deren obige Deutung auch nur hypothetisch sein kann, ist bisher in der Literatur entweder gar nicht oder doch nur sehr unbefriedigend übersetzt worden. POSENER (S. 171) gibt nur den generellen Sinn wieder, den er jedoch anders als oben vorgeschlagen versteht: Ein Flüchtling will in die Grenzfestung aufgenommen werden; da diese jedoch überbelegt ist, zögert man, ihm nachts die Leiter herabzulassen.

13. E 34—35
tw r snbjt[a)] *qdd m jrtj.j sḏrkwj ḥr jw.j rskwj*[b)]
„Man wird den Schlaf aus meinen Augen vertreiben (wörtl.: schmelzen machen), indem ich die Nacht wachend (wörtl.: bei einem ‚ich bin wach') verbringe."
a) Als Kausativum III. inf. von *nbj* „schmelzen" mit femininem Infinitiv verstanden; vgl. *Wb.* IV/161, 6 „vom Verscheuchen (des Schlafes aus den Augen)".
b) Der Pseudopartizipialsatz *jw.j rskwj* fungiert als Substantivsatz; zusammen mit *ḥr* wird er hier adverbial gebraucht.

Snbj blieb bisher außer durch GARDINER unerklärt, der an *znb* „Mauern umstürzen, vernichten" dachte, ohne dabei allerdings die *t*-Endung deuten zu können. Eine weitere Schwierigkeit bildete die Präposition *ḥr*, die entweder eliminiert (GARDINER, STRUVE und wohl auch RANKE, ROEDER, WILSON) oder zu einem *ḥr ḏd* „sagend" ergänzt wurde (ERMAN, LEFEBVRE).

14. E 36—37
qbb.sn ḥr wḏbw.sn n gꜣw str[a)] *šꜣst(?)*[b)]
„Sie werden sich kühlen an ihren Ufern aus Mangel an einem, der (ihre) Wanderung(?) hemmt."
a) Kausativum von *twr* „zurückweisen, abweisen" (vgl. E 21 und *Wb.* IV/344, 9).
b) Das hieratische Zeichen am Ende von Zeile 36 ist vielleicht zu lesen.

In der Literatur wurde bisher ausnahmslos am Anfang von Zeile 37 als enklitisches Pronomen *st* verstanden; z. B. von WILSON: „... to scare them away", eine Deutung, die wegen des Determinativs der laufenden Beine nur wenig Wahrscheinlichkeit besitzt.

15. E 37—38
jw tꜣ pn r[a)] *jṯjt jnjt nj rḫ*[b)] *bzw ḫprtj.fj jmnt*[c)] *m ḏd ptr sḏm ḥr jdjw jw gr ḫft ḥr*
„Dieses Land wird im Zustand der Verwirrung sein (wörtl.: wird fortgenommen und hingebracht sein), und man kennt das Ereignis, das eintreten wird, nicht. Verborgenes ist im Sagen, Sehen und Hören. Das Gesicht ist taub, und Schweigen ist vor dem Gesicht."
a) Ergänzung nach O 1074.
b) Passives *sḏm*.
c) Substantiviertes, neutrisches Partizip als Subjekt eines adverbialen Nominalsatzes; die *t*-Endung ist zu ergänzen.

Wenn wir von den älteren Übersetzungen absehen wollen, so ergeben sich vor allem bei dem Satz *jmnt m ḏd ptr sḏm* Divergenzen. WILSON und LEFEBVRE verstehen *jmn* als von *bzw* ab-

hängiges, attributives Partizip („which is hidden from speech" bzw. „restant caché pour la parole"), und ROEDER übersetzt: „verborgen ist das Sagen"; d. h. er sieht *jmn* als adjektivisches Prädikat eines Nominalsatzes bzw. als *sḏm.f*-Form an, womit allerdings eine Elimination der Präposition *m* nach *jmn* verbunden sein müßte.

16. E 38
dj.j n.k tꜣ m znjt[a)] *mnt*[a)]
„Ich will dir das Land zeigen (wörtl.: geben) beim Durchmachen einer Krankheit."
a) Die *t*-Endung wurde ergänzt.

M znjt mnt ist bisher auf die verschiedenste Weise übersetzt worden: „upside down" (GARDINER), „in Jammer und Leid" (ERMAN), „im Vorbeigehen am Unglück" (STRUVE), „in Verwirrung" (RANKE), „in Not und Elend" (ROEDER), „sens dessus dessous" (LEFEBVRE) und „topsy-turvy" (WILSON).

17. E 41
zbṯ.tw m zbṯ[a)] *n mr nj rmj.tw n mwt*
„Man lacht mit einem Lachen über die Krankheit; man weint nicht (mehr) über den Tod."
a) Der Radial *b* fehlt irrtümlicherweise in der Schreibung.

Während ERMAN und LEFEBVRE *zbṯ n mr* als „krankhaftes Lachen" bzw. „rire douloureux" übersetzen, verstehen GARDINER, RANKE, ROEDER und WILSON das *n* nach *zbṯ* als Genetivpartikel *nj*; z. B. WILSON: „laughter of sickness". Solch „psychologische" Deutungen wirken jedoch sehr unägyptisch und erscheinen weniger befriedigend als obige Übersetzung, die das *n* als Präposition behandelt und bereits von STRUVE und POSENER (S. 151) vorgeschlagen worden ist. Sie hat zudem den Vorteil, daß *n mr* in sinnvoller Parallele zu *n mwt* steht.

18. E 42—43
nj jrj.tw sꜣmt mjn jb sṯnjw ḥr.s[a)] *r ꜣw*
„Trauer wird nicht (mehr) durchgeführt heute; das Herz wird getrennt (wörtl.: erhoben) von ihr (d. h. der Trauer) gänzlich."
a) Das *n* vor *ḥr.s* ist nach CT zu eliminieren.

Unsicherheiten bestehen vor allem bei der Deutung des Wortes *sṯnj*, das GARDINER und ERMAN überhaupt nicht übersetzen und ROEDER als „in Verwirrung geraten" wiedergibt. STRUVE („erheben"), LEFEBVRE („se détourner"), WILSON („separate") und POSENER (S. 152, „se détacher, se détourner, faire passer par dessus") dagegen verstehen *sṯnj* wie oben als Kausativum von *ṯnj* „erheben".

19. E 43—44
ḥmsj z jr[a)] *qꜥḥ.f sꜣ.f kjj ḥr smꜣ kjj*
„Ein Mann sitzt da; indem er seinen Rücken wendet, wird einer den anderen töten."
a) Die nichtenklitische Partikel *jr* zur Kennzeichnung der Prolepse vor einem vorangestellten Temporalsatz.

Die meisten der bisherigen Übersetzungen müssen zu Textveränderungen greifen. So haben z. B. in Parallele zu E 42 GARDINER, STRUVE, RANKE, ROEDER und LEFEBVRE *sꜣ.f* zu *jb.f m sꜣ.f* erweitert. Da sie vor *qꜥḥ.f* als Präposition *r* verstehen, wird der Text dem Sinne nach folgendermaßen gedeutet: Ein Mann sitzt in seiner Ecke sorglos bzw. sich nur um sich selbst kümmernd. Auch WILSON betrachtet *r* als Präposition, ergänzt jedoch vor *sꜣ.f* das Verbum *rdj*: „A man sits

in his corner, (turning) his back.“ POSENER (S. 152/3) wiederum verweist auf OG 331 und sieht *r* als Schreibung für *jw* an: „un homme se tiendra coi et courbera l'échine“.

20. E 45—47

ꜣqw tꜣ šꜣ.tw r.f[a] *hpw*[b] *ḥḏḏw m jrjt wš.tw m gmjt jrjt m tmmt*[c] *jrjw*

„Das Land wird zugrunde gerichtet werden; man erläßt (zwar noch) Gesetze, die (dann jedoch) verletzt werden durch das, was getan wird; man geht leer aus bei dem, was gefunden wird (d. h. man findet nichts); das, was getan wird, ist wie das, was nicht getan wird.“

a) Betonungspartikel.
b) Der Plural findet sich sowohl bei CT als auch auf OBM 5627.
c) Substantiviertes perfektisches Partizip des Passivs mit Reduplikation bei einem 2 rad.-Verbum; Negation des Partizips durch *tm* gefolgt vom Negativ-Komplement.

In der Regel wird *r.f* als status pronominalis der Präposition *r* (gegen es; es betreffend) verstanden, wobei das Suffixpronomen entweder auf *tꜣ* „Land“ (STRUVE, LEFEBVRE, WILSON) oder auf *ꜣqw* „Untergang“ (GARDINER)[15]) bezogen wird. Außerdem eliminieren STRUVE, ROEDER und WILSON die Präposition *m* vor *gmjt*.

21. E 48

tm jrjw mḥw n.f[a] *jrj šww*[a] *tw r rdjt jḫt*[b] *m msḏḏt r sgrt*[c] *rꜣ mdw*

„Der, der nichts getan hat, bereichert sich (wörtl.: füllt sich), und der, der (etwas) getan hat, geht leer aus. Man wird Bestechungen ausführen (wörtl.: wird Dinge geben aus Widerwillen), um einen Mund, der reden will, schweigen zu machen.“

a) Pseudopartizipialsatz mit einem substantivierten perfektischen Partizip des Aktivs als Subjekt.
b) Ergänzung nach OBM 5627 und O 1189.
c) Der feminine Infinitiv findet sich richtig bei CT.

Die beiden einleitenden Pseudopartizipialsätze sind bisher stets als nur ein Satz verstanden worden; z. B. „He who never was one who filled for himself is one who is empty“ (GARDINER, ähnlich auch WILSON) oder „Celui qui n'avait pas à remplir pour lui-même (ses greniers) est (maintenant) dénué de ressources“ (LEFEBVRE). Die Übersetzung von STRUVE wirkt wenig überzeugend („Nichts gemacht habend, nimmt er Besitz, andere verwüstend“), und ROEDER eliminiert die Negation *tm* („Wer etwas für sich aufgehäuft hat, ist leer geworden“). ERMAN und RANKE lassen den Text in ihren Übersetzungen aus.

Die Deutungen des zweiten Abschnittes der Textstelle sind inzwischen überholt, da die Lücke bei E nach *tw r* ... erst durch die beiden oben genannten ramessidischen Ostraka geschlossen werden konnte. Die Auswertung findet sich bereits bei POSENER (S. 153).

22. E 50

wš.tw.f[a] *ꜥꜣ bꜣkw.f*[b]

„Es (das Land) wird zerstört, und groß sind seine Abgaben.“

a) Ergänzung nach OG 331.
b) Das Personendeterminativ ist wohl fehlerhaft von *bꜣk* „Diener“ übernommen worden und fehlt korrekterweise bei CT.

[15]) Vgl. dazu auch W. WESTENDORF, *op. cit.*, 125 Anm. 6.

Die Ergänzung des fehlenden Subjekts nach *wš* in Parallele zu OG 331 hat bereits POSENER (S. 154) vorgeschlagen[16]). ERMAN und LEFEBVRE z. B. ergänzen noch das Substantiv „Feld“, und GARDINER sieht das Satzsubjekt ebenso wie STRUVE in *ꜥꜣ* ausgedrückt. Sie müssen dabei allerdings annehmen, daß zwischen *ꜥꜣ* und *bꜣkw.f* eine Präposition ausgefallen ist, z. B. GARDINER: „Lacking is any rich in his produce(?).“

23. E 51

jw Rꜥ jwd.f sw r[a] *rmṯw wbn.f wn wnwt*

„Re trennt sich von den Menschen; (aber nur wenn) er erscheint, existiert die Stunde“ (d. h. kann man die Zeit messen).

a) Haplographie der Präposition *r* und des ersten Radikals von *rmṯw*.

Diese von POSENER (S. 154) vorgeschlagene Deutung besitzt gegenüber anderen Übersetzungen die wohl größere Wahrscheinlichkeit. Die meisten Gelehrten sahen bisher in *wnwt* nicht ein Satzsubjekt, sondern ein Adverb und verstanden die Passage von *wbn.f* an sinngemäß als „wenn er erscheint, dann ist es nur eine Stunde lang“ (z. B. GARDINER, STRUVE, RANKE, ROEDER, WILSON).

24. E 53

wnn.f m pt mj jꜥḥ nj thj nw.f nj šsꜣw

„Er (d. h. Re) wird am Himmel sein wie der Mond, dessen Zyklus (wörtl.: dessen Zeit der Erfahrung) nicht übertreten wird“ (d. h. die Sonne hat sich unnatürlicherweise dem Mondzyklus genauestens, nämlich ohne ihn zu übertreten, angepaßt).

Das Suffixpronomen bei *nw* wurde bisher in der Regel auf den Sonnengott Re bezogen; z. B. von ERMAN: „... und doch weicht sie (die Sonne) nicht ab von ihrer vorgeschriebenen Zeit.“ Aber bereits POSENER (S. 156) gibt mit Recht zu bedenken, daß damit ebensogut die „Zeit“ des Mondes gemeint sein kann.

25. E 55

dj.j n.k ẖrw r ḥrw pẖrt[a] *m sꜣ pẖrtj*[b] *ẖtj*[c]

„Ich zeige dir das Untere nach oben (gekehrt); das, was auf den Rücken gewendet sein sollte, ist bäuchlings gewendet worden.“

a) Substantiviertes prospektives Partizip des Passivs.
b) Pseudopartizipialsatz mit *pẖrt m sꜣ* als Subjekt.
c) Als Adverb gebrauchte Nisbenbildung von *ẖt* „Bauch“; „... ist auf den Bauch gewendet worden“ würde die Ergänzung der Präposition *m* (*pẖrtj m ẖt*) und „... dessen Bauch ist gewendet worden“ würde den Rückverweis (*pẖrw ẖt.s*) verlangen, wobei *pẖrw* als passives *sḏm* in einem virtuellen Relativsatz fungierte.

Während GARDINER, ERMAN und RANKE auf eine Übersetzung des Textes nach *ḥrw* verzichten, müssen die von STRUVE, ROEDER und WILSON gegebenen Deutungen als nur wenig überzeugend bezeichnet werden. Lediglich LEFEBVRE übersetzte den Text bereits in obigem Sinne, mußte allerdings vor *ẖt* die Präposition *m* ergänzen: „... est tourné (sur) le ventre.“

26. E 55—57

jw ḥwrw r jrjt ꜥḥꜥw wr[a] *r trj(?)*[b] *r ḫpr jn šwꜣw wnm.sn t*

[16]) POSENER ergänzt allerdings nur *wš.f*; die Schreibung zeigt jedoch das *tw*-Passiv, wobei *tw* in der Kurzschreibung wie üblich vor den Determinativen steht.

„Der Elende wird großen Besitz erwerben, mehr als der Geachtete(?), bis es geschieht durch die Besitzlosen, daß (nur) sie Brot essen."

a) Die Elimination der *t*-Endung nach CT.

b) Ergänzung der Lücke vor vielleicht durch

Die Textlücke vor *r ḫpr* hat bisher nur STRUVE zu schließen versucht, indem er *dwꜣ* ergänzte („... mehr als das, was Erstaunen hervorruft, mehr als jetzt existiert"). Mit Ausnahme von LEFEBVRE und POSENER (S. 156) ist *wnm.sn t* in der Literatur stets als ein *wnm snw* verstanden worden, z. B. von WILSON: „... it is the paupers who eat the offering-bread."

27. E 57

bꜣkw bḥqꜣw[a)]

„Die Diener sind übermütig(?)."

a) Pseudopartizipialsatz; in *bḥqꜣ* könnte das Wort *bḥ* „Frondienst, harte Arbeit" (*Wb.* I/468, 7—8; vgl. auch R. O. FAULKNER, *A concise dictionary of Middle Egyptian* [O 1964] 83) eine Verbindung mit *qꜣj* „hoch sein" eingegangen sein und die Bedeutung „zu gut für Dienerarbeit sein" besitzen.

Das Wort *bḥqꜣ* ist bisher in der Literatur entweder gar nicht (GARDINER, ERMAN, RANKE) oder kommentarlos als „erhöht sein" (STRUVE), „sich gütlich tun" (ROEDER), „exalté" (LEFEBVRE) oder „jubilate" (WILSON) übersetzt worden.

28. E 57

nj wn ḥqꜣ-ʿḏ r[a)] *tꜣ msḫnt njt nṯr nb*

„Der unversehrte Szeptergau (Gau von Heliopolis) wird nicht (mehr) existieren als Land der Geburtsstätte irgendeines Gottes" (d. h. eines Königs).

a) Die Präposition *r* in der Bedeutung „in bezug auf", „entsprechend".

Die Präposition *r* vor *tꜣ* wurde bisher stets als Ausdruck des Futurs verstanden („... wird nicht ein Land sein"), d. h. der Satz ist nicht wie oben als Verbalsatz zur Negierung der Existenz, sondern als adverbialer Nominalsatz mit dem Prädikat *r tꜣ* angesehen worden.

29. E 60—61

pḫr ꜣḫt m ḫfʿ wsr m nwd ...[a)]

„Der Acker wird umlaufen beim Fassen des Ruders und beim Bewegen ..."

a) In der Lücke wird in Parallele zu *wsr* ein Substantiv, vielleicht *rdwj* „Füsse", gestanden haben.

Die meisten Gelehrten haben auf eine Interpretation des Textes nach *wsr* verzichtet. Zu erwähnen bleibt lediglich, daß STRUVE *nwd* als „Holzart" deutet („... ein Ruder aus *nwdt*-Holz"). Eine derartige Holzart ist jedoch nicht überliefert und ließe sich allenfalls mit dem aus den Admonitions bekannten *nwt*-Holz (*Wb.* II/217, 10) in Verbindung bringen.

30. E 69

jzft dr sj[a)] *r rwtj*

„Die Sünde, sie ist vertrieben nach draußen."

a) Adjektivischer Nominalsatz mit dem enklitischen Personalpronomen *sj* als Subjekt, das auf das hervorgehobene *jzft* verweist.

CT verwendet an dieser Stelle einen Pseudopartizipialsatz: *jzft drtj*. Schon LEFEBVRE hat auf die

Alternative *jzft drtj* zu *jzft dr sj* aufmerksam gemacht[17]). An eine weitere Möglichkeit scheint ERMAN gedacht zu haben, wenn er übersetzt: „Das Unrecht, das ist herausgejagt." Als Transkription bietet sich dafür *jzft dr.s r rwtj* an, d. h. *dr.s* wäre eine *sḏm.f*-Form und würde als virtueller Relativsatz fungieren.

[17]) Zum Wechsel dieser beiden Satzarten vgl. H. GRAPOW, *ZÄS* 71, 1935, 52 ff. und W. WESTENDORF, *op. cit.*, 72.

Das Mausoleum des Qalā'ūn in Kairo

Untersuchungen zur Genese der mamlukischen Architekturdekoration [1]

Von Michael Meinecke

(Tafeln I—XII)

Die Architektur der 1250 einsetzenden mamlukischen Dynastie in Ägypten liegt bis einschließlich 1326 fast vollständig publiziert vor [2]. Dennoch ist über das Problem der Entstehung ihrer Dekorationen, mit einer Ausnahme [3], noch nicht im Zusammenhang gearbeitet worden. Das ist erstaunlich, da der in der mamlukischen Frühzeit entwickelte Typus der Architekturdekoration über die Mamlukenzeit hinaus auch für die osmanische Baukunst in Kairo gebräuchlich bleibt und somit die islamischen Denkmäler Ägyptens weitgehend bestimmt [4].

Bei dieser Architekturdekoration werden die Innenwände in großen Partien mit Marmor verkleidet, wobei durch verschiedenfarbige Marmorplatten und Rahmenleisten eine reichgeglie-

[1]) Einige Ergebnisse meiner hier vorgelegten Untersuchungen an den Architekturdekorationen Ägyptens habe ich unter dem Titel „*Byzantinische Elemente in der mamlukischen Architektur*" am 8. 4. 1970 anläßlich des 12. Deutschen Kunsthistorikertages in Köln vorgetragen; vgl. die Zusammenfassung in *Kunstchronik* XXIII/10 (1970) 295—6.

Für die freundliche Unterstützung bei meinen Arbeiten an den Baudenkmälern in Kairo habe ich den Mitarbeitern der Antikenverwaltung zu danken, namentlich dem Generaldirektor Herrn Dr. Gamāl Miḥriz. Die hier publizierten fotografischen Aufnahmen der Architekturen Kairos wurden von Herrn Dieter Johannes angefertigt (bis auf Taf. I c; VIII a, b). Die Vorlage für Taf. VI a stellte freundlicherweise Sir K. A. C. Creswell zur Verfügung; alle anderen Fotos vom Verfasser.

Für häufig zitierte Literatur werden folgende Abkürzungen verwendet:

CIA — *Matériaux pour un Corpus Inscripionum Arabicarum* (Kairo), herausgegeben von Max van Berchem
EMA I — K. A. C. Creswell, *Early Muslim Architecture* I (Oxford 1932)
EMA I/1 — K. A. C. Creswell, *Early Muslim Architecture* I2 Teil 1 (Oxford 1969)
EMA I/2 — K. A. C. Creswell, *Early Muslim Architecture* I2 Teil 2 (Oxford 1969)
EMA II — K. A. C. Creswell, *Early Muslim Architecture* II (Oxford 1940)
MAE I — K. A. C. Creswell, *Muslim Architecture of Egypt* I (Oxford 1952)
MAE II — K. A. C. Creswell, *Muslim Architecture of Egypt* II (Oxford 1959)
RCEA — Ét. Combe — J. Sauvaget — G. Wiet (Ed.), *Répertoire chronologique d'Épigraphie arabe* I—XVI (Kairo 1931—1964)

[2]) *MAE* II 135—275. Es kann gar nicht genug gewürdigt werden, daß Creswell alle Bauten Ägyptens bis zu diesem Zeitpunkt erfaßt und mit Plänen vorgelegt hat.

[3]) Farīd Šāfi'ī, *West Islamic Influences on Architecture in Egypt (before the Turkish Period)* in *Bulletin of the Faculty of Arts* XVI/2 (Kairo 1954) 31—43, mit Liste der spanisch-westislamischen Elemente der mamlukischen Architekturen, die sich hauptsächlich an den Stuckdekorationen nachweisen lassen.

[4]) Vgl. hierzu die zusammenfassenden Arbeiten: K. A. C. Creswell, *A Brief Chronology of the Muḥammadan Monuments of Egypt to A. D. 1517* in BIFAO XVI (1919) 39—164 (i. f. zitiert: Creswell, *Brief Chronology*); L. Hautecoeur — G. Wiet, *Les Mosquées du Caire* (Paris 1932) (i. f. zitiert als Hautecoeur — Wiet, *Mosquées*); Ḥasan 'Abd al-Wahhāb, *Ta'rīḫ al-Masāǧid al-Aṯāriyya* (Kairo 1946) (i. f. zitiert: Ḥasan 'Abd al-Wahhāb, *Masāǧid*); Ministry of Waqfs (Ed.), *The Mosques of Egypt* (Kairo 1949—1954) (i. f. zitiert: *Mosques of Egypt*).

derte Felderung entsteht. Eine besondere Betonung liegt bei den Hauptfeldern, die eine vielfältige Ausgestaltung durch Marmormosaiken — häufig durchsetzt mit Perlmutteilchen und verschiedenfarbigen Glasflüssen — erhalten. Reliefierte Steinbordüren und Holzfriese sind weitere, gliedernde Elemente dieser Ausstattung. An einigen Beispielen treten zusätzlich auch Glasmosaiken auf.

Ein Höhepunkt dieses Dekorationstypus bedeutet in Kairo die Ausstattung des Mausoleums des Mamlukensultans Qalā'ūn (regiert 1280—1290), Teil eines innerhalb von 13 Monaten von 1284/683 bis 1285/684 erbauten monumentalen Komplexes, dem neben dem Grabbau auch eine Madrasa und ein Krankenhaus (Māristān) angehört[5]).

I. Das Mausoleum des Qalā'ūn und die lokale Tradition

Das Mausoleum des Qalā'ūn ist ein Hauptwerk der Architektur Kairos (Abb. 1). Unsere Kenntnis der Anlage basiert hauptsächlich auf einer Monographie von Herz (1919)[6]) und den Ausführungen von Creswell (1959)[7]), die beide in ihren Untersuchungen von der insgesamt exceptionellen, in Detailelementen jedoch vorbildlichen architektonischen Form ausgingen. Die nicht minder bedeutende, reiche Dekoration besonders des in der erstaunlich kurzen Zeit von nur vier Monaten erbauten Mausoleums blieb, von allgemeinen Beschreibungen und eher zufällig publizierten Detailaufnahmen abgesehen, weitgehend unbeachtet. Auch hier soll nicht eine detaillierte Beschreibung nachgeholt werden, die einer Monographie vorbehalten bleiben sollte, sondern Hauptziel ist, die Bedeutung dieses Dekorzyklus innerhalb der Entwicklung des mamlukischen Architekturdekors herauszustellen.

1. Das Dekorationssystem des Qalā'ūn Mausoleums (Abb. 1, Taf. I a, b; II a; IV a—c; VII a, d, e; VIII a, d; X b—e; XI c; XII a)[8]

Das Mausoleum ist ein auf acht Stützen — Pfeiler und Säulen in paarweisem Wechsel — ruhendes Oktogon, das in einen annähernd quadratischen, etwa 23 x 21 cm großen Raum eingestellt ist[9]). Die etwa 15 m hohen Wände dieses Raummantels (Taf. I a) und die beiden mächtigen Pfeilerpaare des Oktogons sind die Träger des sich bis über 5,60 m hinaufziehenden

[5]) Der Bauverlauf dieser Anlage ist von Creswell (*MAE* II 210) wie folgt fixiert worden:
Māristān Bauzeit 5 Monate, vom Rabī' II 683 (beg. 17. VI. 1284) bis Ramaḍān 683 (beg. 11. XI. 1284)
Mausoleum Bauzeit 4 Monate, vom Šawwāl 683 (beg. 11. XII. 1284) bis Ṣafar 684 (beg. 8. IV. 1285)
Madrasa Bauzeit 4 Monate, von Ṣafar 684 (beg. 8. IV. 1285) bis Ǧumādā I 684 (beg. 5. VII. 1285)

[6]) M. Herz, *Die Baugruppe des Sultans Qalā'ūn in Kairo* (= *Abhandlungen des Hamburgischen Kolonialinstituts* XLII, Hamburg 1919); i. f. zitiert als Herz, *Baugruppe*.

[7]) *The Māristān, Mausoleum, and Madrasa of Sultan Qalā'ūn*, *MAE* II 190—212.

[8]) Wenn die Dekoration des Mausoleums heute einen vollständigen Eindruck macht, so ist dies den von 1903—1913 unter der Leitung von Herz durchgeführten Restaurierungsarbeiten des Comité de Conservation des Monuments de l'Art Arabe zu verdanken; hierzu Herz, *Baugruppe* (1919) 21-4. Etwa die Hälfte der Marmordekoration ist im ursprünglichen Zustand überliefert (eingezeichnet auf Abb. 1), genug, um Rückschlüsse auf das Dekorationssystem auch im Detail zuzulassen; vgl. auch die Berichte im *Bulletin du Comité* XX (1903) 13, 76; XXI (1904) 21, 59, 85; XXII (1905) 22—3, 94—5; XXIII (1906) 39, 102; XXIV (1907) 37—8, 73; XXV (1908) 9—10, 93; XXVI (1909) 18—9; XXVII (1910) 34; XXX (1913) 69. Für kleinere nachträgliche Restaurierungen siehe *Bulletin du Comité* XXXIII (1920—1924) 35—6, 289, 367; XXXV (1927—1929) 95, 168.

[9]) Maßangaben nach *MAE* II 192—4, und Abb. 108 (Grundriß).

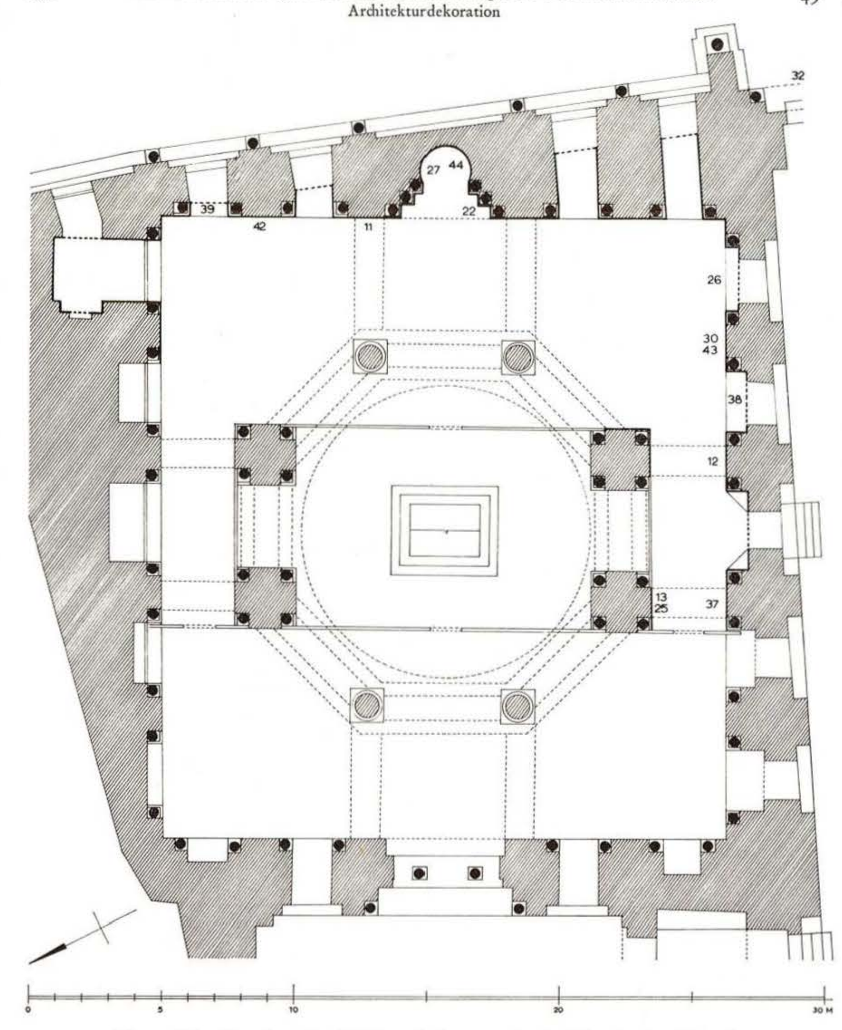


Abb. 1 Kairo, Mausoleum des Qalā'ūn, nach Creswell (starke Linie: in altem Zustand erhaltene Dekoration); die Nummern beziehen sich auf folgende Tafeln:

11 : IV a — 25 : VII d — 32 : IX c — 42 : XI c
12 : IV b — 26 : VII e — 37 : X c — 43 : XI d
13 : IV c — 27 : VIII a — 38 : X d — 44 : XII a
22 : VII a — 30 : VIII d — 39 : X e

Marmordekors[10]). Seine Gliederung in einzelne Felder und Abschnitte geht primär von der architektonischen Struktur der auf jeder Seite von fünf Nischen durchschnittenen Wänden aus. Unterschiede in der Breite der Nischen ergeben sich aus ihrem Bezug zu den Stützen des Oktogons; sie werden aber innerhalb der Dekoration optisch ausgeglichen durch Säulen, die gleichmäßig in die Ecken aller Nischen und Pfeiler eingestellt sind. Diese Säulen, die selbst keine strukturelle Bedeutung haben und nur durch ihre dekorative Funktion innerhalb der Ausstattung motiviert sind, tragen gleichsam als Architrav drei, zusammen 1,44 m breite, durchlaufende und damit das Dekorationssystem zusammenfassende Friese. Die über 3 m hohe Zone zwischen den Friesen und einem 1,15 m hohen Sockel aus farblich alternierenden Marmorstreifen zeigt die reichsten Elemente dieser Ausstattung: die mit zahlreichen geometrischen Mustern gefüllten Marmormosaikfelder.

Innerhalb der Gesamtanlage nimmt der Miḥrāb (Taf. II a) in der Mitte der Ostwand eine zentrale Stellung ein. Nach einer dreifachen Abstufung, deren Ecken mit Säulen ausgestellt sind, öffnet sich die eigentliche Nische mit hufeisenbogigem Grundriß. Von den acht Registern der Nischenwand korrespondieren sieben mit der Höhe der übrigen Raumdekoration. Eng sind hier Marmormosaiken und in Marmorrelief gearbeitete Teile verbunden: Hauptmotiv sind vollplastische Nischenreihen mit freistehenden Säulen, teilweise vor vielfarbigem Marmormosaikgrund (Taf. VIII a). Dazwischengelegt sind Streifen eines komplizierten Flechtmusters in Marmormosaik. Als abschließendes achtes Register durchläuft die Nische ein Flachrelieffries, eine spiralige Weinranke mit Trauben über fünfzackigen Weinblättern (Taf. XII a), der aus der Nische heraus horizontal weiterläuft und in Holz umgeformt den unteren Rahmenstreifen der Wanddekoration bildet[11]). Die beiden anderen Rahmenbordüren — ein Schriftfries[12]) und eine unendliche Arabeske in Stuck auf Holz — verkröpfen sich um das Stirnfeld der Gebetsnische, das nochmals von dreigeschossig übereinandergestaffelten Steinarkaden (Taf. VII a) seitlich flankiert wird. Zwickelfelder und Nischenwölbung sind wiederum mit Sternflechtornamenten aus Marmormosaik ausgekleidet.

Analog zum Miḥrāb ist auch der gegenüberliegende Haupteingang betont (Taf. I b). Die beiden sonst in die Nischenecken eingestellten Säulen stehen hier frei in der breiten Eingangsöffnung, wodurch die drei darüber aufliegenden Horizontalfriese an dieser Stelle zu einem echten Architrav werden.

Aus der funktionellen Bedeutung und der dekorativen Betonung dieser beiden Architekturteile ergibt sich eine zentrale Achse[13]), der die Säulen des Oktogons paarweise zugeordnet sind. Die Pfeilerpaare des Oktogons bezeichnen dagegen eine Nebenachse, die von dem Seiteneingang in der Mitte der Südwand aus zu der gegenüberliegenden, analog betonten Mittelnische führt.

[10]) An den vier Pfeilern ist die Dekoration unmerklich abgeändert, indem sie durch einen zusätzlichen Horizontalfries bereichert wird. In dieser Hinsicht muß auch der Querschnitt von M. F. Steyrer korrigiert werden: Herz, *Baugruppe* (1919) Abb. 22; *MAE* II Abb. 151.

[11]) Dieser Horizontalfries ist der Architektur sehr harmonisch angepaßt. Es ist kein gleichförmig durchlaufender Fries, sondern immer in die einzelnen, sehr verschieden langen Abschnitte so komponiert, daß keine der spiraligen Einrollungen durchschnitten werden. Um dies erreichen zu können, werden Doppelformen entwickelt (Taf. VII a); vgl. *MAE* II T. 70/b, 71/a—b.

[12]) Auch die Inschrift dieses Frieses läuft nicht gleichförmig durch, sondern wird der Architektur organisch eingepaßt. Das wird erreicht, indem das Schriftband an den verkröpften Ecken von ornamentierten Medaillons unterbrochen wird.

[13]) Insgesamt ist der Eingang weniger betont als die Gebetsnische, wodurch der Hauptakzent der zentralen Achse auf dem Miḥrāb liegt. Dieser Betonung entspricht auch die Verteilung der antiken Spolienkapitelle der Nischensäulen, die bevorzugt an die Qibla-Wand gesetzt wurden.

Für die ornamentale Ausgestaltung der zentralen Dekorzone mit den Marmormosaikpanneaux ergeben sich aus der plastischen Durchformung der Innenwände zwei Dekorebenen von unterschiedlicher Wirkung für die gesamte Dekoration (Taf. I a). Von primärer Bedeutung sind die Wandfelder zwischen den Nischenöffnungen, während den zurückspringenden Nischenwänden mit ihrer Ausstattung nur eine untergeordnete Rolle zukommt. Die Wandfelder und die Pfeilerseiten, die dieser Dekorebene zugehören, sind der aus der architektonischen Gliederung resultierenden Achsensymmetrie untergeordnet. Deutlich zeigt sich dies an den Mustern der großen Mitteltafeln, die jede immer viermal identisch auftreten, nämlich symmetrisch zur Mittelachse einer Wand und parallel auch auf der gegenüberliegenden Seite. Folglich bleibt das Musterrepertoire hier auf wenige, aber für die Dekoration insgesamt charakteristische Motive beschränkt. Die Hauptmotive — geometrischer Kūfī (Taf. XI c, d)[14]) und Hakenreihen (Taf. IV b, c) — treten sogar in zwei Variationen, also an jeweils acht Feldern auf; die beiden anderen Motive, glatt belassene Marmorplatten mit Flechtrahmen (Taf. IV a) und Sternmuster[15]) sind nur einfach belegt. Das System, dem auch die begleitenden Stirnfelder folgen, ist so konsequent durchgeführt, daß die einzige Unterbrechung, das Stirnfeld über dem Panneau westlich des Nebeneinganges (Taf. X c), sehr wahrscheinlich einer späteren Restaurierung zugewiesen werden kann[16]).

Bedingt durch den unregelmäßigen Verlauf der Außenmauern ist die sekundäre Dekorebene der Nischeninnenwände nicht dem achsensymmetrischen System eingebunden. Aus dem schrägen Mauerverlauf resultiert für die vier Fensternischen der Ostwand eine variable Tiefe[17]) und damit ganz folgerichtig auch eine den besonderen architektonischen Gegebenheiten angepaßte, reicher variierte Dekoration (Taf. X e). Ähnliches gilt auch für die weniger schräge Südmauer, bei der außerdem die unterschiedlich breiten Nischen an den Rückwänden von gleichgroßen Öffnungen durchschnitten werden, wodurch uneinheitliche Restfelder ausgespart werden, die wiederum ganz unterschiedlich dekoriert sind (Taf. VII e, X d). Von der gegenüberliegenden Nordwand wird diese unregelmäßige Ausschmückung nicht aufgenommen, denn dort haben die Nischen keine architektonische Funktion, sondern sind mit Möbeln — Gitterwänden und Regalen aus Holz — ausgestellt und somit undekoriert. Besonders an den Nischen der Ost- und Südwand entfaltet sich in kleinen, mit Marmormosaiken gefüllten Feldern der Reichtum des geometrischen Musterrepertoires. Dieser gelangt aber gegenüber den bewußt auf wenige Formen reduzierten und achsensymmetrisch angeordneten Dekor der zentralen Wandfelder nicht zu einer tragenden Wirkung.

Ein wesentliches Element der Dekoration ist ihre Farbigkeit. In diesem Zusammenhang muß auch der in opus sectile ausgeführte Fußboden gewertet werden (Taf. X b)[18]), der heute

[14]) Es ist „Muḥammad", jeweils viermal einem Quadrat eingeschrieben; Max van Berchem, *CIA Égypte* I/2 (1896) 139, Anm. 1.

[15]) Hautecoeur - Wiet, *Mosquées* (1932) T. 78/links; eine andere Zusammenstellung der Einzelteile desselben Musters gibt J. Bourgoin, *Précis de l'Art arabe* (Paris 1892) T. II/10 Abb. 1.

[16]) Dieses Feld, das durch seine Größe auffällt, trägt in zwei Tafeln eine bisher übersehene Inschrift mit einem [arabischen Vers:
(1) allā yā dār lā yadḫuliki sarr
(2) wa lā yaġdur bi-sākiniki az-zamān
in freier Übersetzung: „(1) Oh Haus, möge dich kein Unheil betreten, (2) und die Zeit deine Bewohner nicht täuschen"; übersetzt von Gisela Kircher, gelesen von ʿAbd ar-Raḥman Maḥmūd ʿAbd al-Tawwāb und Šafīq ʿAbd al Qādir. Der Spruch bezieht sich eindeutig auf ein Wohnhaus; die Technik der Inschrift, ein Pastenrelief, ist sonst an dieser Dekoration nicht nachzuweisen. Das bis auf die Inschrift identische gegenüberliegende Stirnfeld der Nordseite ist 1903/1321 nachträglich nach diesem Vorbild angefertigt worden.

[17]) Zwischen 3,15 m an der Süd- und 50 cm an der Nordnische.

[18]) Dieser Fußboden ist bisher übersehen worden; kurz erwähnt nur von M. S. Briggs, *Muhammadan Archi-*

durch die nachträglich im inneren Oktogon eingestellte Mašrabiyya[19]) weitgehend verdeckt wird. Mit den warmen Farbtönen des Marmors bzw. der Natursteine — weißlich, gelb, rot, schwarz — kontrastieren in den Mosaikpartien das kalte Weiß der Perlmutteinlagen und das leuchtende Türkisblau der Glasflußwürfelchen[20]). Hinzu kommen die ehemals durchgehend vergoldeten Steinreliefs und die ursprünglich ebenfalls in Gold gefaßten abschließenden Horizontalfriese aus Holz[21]).

Weiterhin ist die erstaunliche Mustervielfalt von Bedeutung: An der Hauptzone der Dekoration sind neben sieben Steinreliefornamenten 34 Marmormosaikmuster teilweise in mehreren Variationen zu unterscheiden, wobei alle in Marmormosaik ausgeführten Muster geometrische Grundformen zeigen[22]). Es muß demnach auf das spröde Material zurückzuführen sein, daß keine vegetabilen Formen ins Marmormosaik umgesetzt wurden und Schrift nur über den Umweg der geometrischen Ausprägung des Kūfī (Taf. XI c) in die Marmormosaikpartien aufgenommen wird. Hieraus ergibt sich als Charakteristikum dieser Dekoration ein starkes Übergewicht der geometrischen Ornamentik, denn die vegetabilen Formen beschränken sich in der beschriebenen Dekorzone auf nur vier Friestypen (Taf. VIII d; XI c; XII a)[23]) und Sekundärformen in den Zwickeln der Marmorarkaden des Miḥrābs (Taf. VII a; VIII a), die alle als flache Steinreliefs gebildet sind. Der Weinrankenfries ist außerhalb des Miḥrābs in Holzrelief weitergeführt, was ehemals jedoch durch die vereinheitlichende Goldbemalung kaschiert wurde[24]). Der kalligraphisch komplizierte Schriftfries im runden Nasḫī-Duktus ist wiederum in einer anderen Dekortechnik ausgeführt, nämlich in Stuck auf Holz appliziert[25]). Aus diesem leicht formbaren Material besteht auch die Dekoration der Wölbezone, in der dann auch die vegetabilen Elemente überwiegen[26]).

tecture in Egypt and Palestine (Oxford 1924) 101. Herz, *Baugruppe* (1919) 23: „Die Erwartung, einen Mosaikboden zu finden, erfüllte sich nicht ..." Diese Bemerkung, die auf lückenhafte Notizen zurückgehen dürfte (vgl. Herz VII), führt bei Creswell (*MAE* II 193 Anm. 6) zu der Beschreibung: „The floor ... is only paved with slabs of stone", obwohl auf einer seiner Abbildungen (*MAE* II T. 69/b) der opus sectile Belag deutlich zu erkennen ist. Daß es sich hierbei nicht um das Werk einer neueren Restaurierung handelt, belegt ein Stich des 19. Jahrhunderts: Prisse d'Avennes, *L'Art arabe d'après les monuments du Kaire* (Paris 1877) T. 16. Einer kürzlichen Erneuerung ist auf Grund der glatten Oberfläche allerdings der Streifen von der Holzmaqṣūra zum Miḥrāb (Taf. II a) zuzuweisen.

[19]) Dieses an den Pfeileraußenseiten entlang geführte Holzgitter, das den Innenraum verstellt, trägt eine Inschrift des an-Nāṣir Muḥammad b. Qalā'ūn (*RCEA* Nr. 5166) und wird deshalb der für 1303—4/703 belegten Restaurierung dieses Herrschers (*RCEA* Nr. 5160—2) zugeschrieben; Max van Berchem, *CIA Égypte* I/2 (1896) 133; *MAE* II 194.

[20]) Bei den türkisblauen Einlagen handelt es sich nicht, wie mehrfach geäußert wurde, um Fayenceteile (so z. B. C. Prost, *Les revêtements céramiques dans les monuments musulmans de l'Égypte* (Kairo 1916) VII Anm. 1; Hautecoeur-Wiet, *Mosquées* (1932) 299), sondern um Glasfluß, deutlich erkennbar schon daran, daß die Farbe nicht nur auf der Oberfläche liegt, sondern durchgeht.

[21]) Farbangaben, die auf genauen Analysen beruhen, gibt Herz, *Baugruppe* (1919) 20, 22.

[22]) Siehe z. B. auch J. Bourgoin, *Précis de l'Art arabe* (Paris 1892) T. II/8, 9 Abb. 1—3, 10 Abb. 1, 11 Abb. 2, 13 Abb. 2, 15 Abb. 8—9.

[23]) Der vierte, hier nicht abgebildete Fries, eine Kletterranke in Vielpässen, bildet den seitlichen Rahmen der Miḥrāb-Nische.

[24]) Derselbe Holzfries ziert auch die Kämpfer der acht Stützen des Oktogons. Zwei Fragmente dieses Weinrankenfrieses sind im Vorhof des Mausoleums an der Südwand befestigt.

[25]) So beschrieben von Creswell, *MAE* II 194. Dem alten Bestand ist nur der Friesteil in dem kleinen Anraum der Nordost-Ecke zuzuzählen; *Bulletin du Comité* XXII (1905) 23; Herz, *Baugruppe* (1919) 23—4.

[26]) Herz, *Baugruppe* (1919) 20; *MAE* II T. 71/c, 72/a—d. Die Stuckdekoration dieses Mausoleums ist besonders reich; allein an der Nordfassade hat Herz (*Baugruppe* [1919] 21—2, Abb. 21) 17 verschiedene Stuckmuster

2. Der Miḥrāb der Madrasa des Qalā'ūn (Taf. II b; III d; VIII c; XII b)

Die in der harmonischen Verbindung von Architektur und Ausschmückung exzeptionelle Stellung der Dekoration des Qalā'ūn Mausoleums wird bereits im Vergleich mit der anschließend an den Grabbau 1285/684 innerhalb desselben Komplexes errichteten Madrasa deutlich[27]).

Auf den ersten Blick wirkt der in Größe und Aufbau entsprechende Miḥrāb (Taf. II b) in dem Hauptīwān wie eine exakte Wiederholung der Gebetsnische des Mausoleums. Im Detail sind jedoch Unstimmigkeiten deutlich zu erkennen. Gliederndes Element sind auch hier in Stein ausgeführte Blendarkaden mit identischen Weinrankenreliefs in den Zwickeln, doch stehen die Säulchen nicht ebenso frei vor dem Hintergrund, der hier undekoriert geblieben ist. Augenfällig ist der Qualitätsunterschied am 2. Register (Taf. VIII c), denn hier ist die Arkadenreihe auf aneinandergereihte Muschelwölbungen reduziert, und anstelle des Säulchensystems tritt ein Belag aus alternierend glatten und reliefierten Platten, die einerseits nicht mit den Muschelwölbungen harmonieren und andererseits nur willkürliche Ausschnitte eines vegetabilen Flechtfrieses aus drei zu Lanzettblättern verdickenden Wellenranken geben[28]). Dem entspricht auch die Reduzierung der Marmormosaikpartien auf einen einzigen Streifen im 7. Register; an den anderen Stellen, die bei der Nische des Mausoleums mit Marmormosaiken geschmückt sind, sitzt hier nur eine Verkleidung aus einfachen Marmorplatten.

Bemerkenswert ist an diesem Miḥrāb, daß die Nischenwölbung und die beiden Zwickelfelder der Stirnseite nicht mit Marmormosaiken ausgekleidet sind (Taf. III d). Vielmehr zeigen sie Glasmosaiken, eine Technik, die am Mausoleum nicht auftritt[29]). Auch sind die Muster der drei Felder nicht geometrisch, sondern vegetabil, achsensymmetrisch aufgebaute Rankensysteme, die jeweils aus einem Pokal aufwachsen. Die Pokale der Zwickel sind türkisblau, aus denselben Glasflußwürfeln zusammengesetzt, die hauptsächlich bei dem Marmormosaikgrund der Arkadenreihen im Miḥrāb des Mausoleums als Kontrastelemente auftraten. Dies deutet auf einen engen Zusammenhang von Glas- und Marmormosaiken, der auch noch durch die beiden Techniken integrierten Perlmutteinlagen unterstrichen wird. Hier bei den Rankenaufbauten im Miḥrāb der Madrasa dienen diese Perlmutteilchen als Detailzeichnung und zur Darstellung von Blüten.

Durch die Glasmosaikpartien ist das vegetabile Element im Gegensatz zu der weitgehend abstrakt geometrischen Dekoration des Miḥrābs des Mausoleums betont. Hinzu kommt, daß der breitere Steinfries (Taf. XII b), der die Nische zur Wölbung abgrenzt, durch zwei übereinander angeordnete und miteinander verbundene Weinrankensysteme gegenüber dem schmaleren Fries des Mausoleums (Taf. XII a) ein stärkeres Gewicht erhält. Seine Zeichnung ist mit Gruppen von jeweils drei Weinblättern unter Trauben in den Zentren der Rankenspiralen wesentlich dichter[30]).

Bei aller äußeren Ähnlichkeit mit dem nur wenige Monate älteren Miḥrāb im Mausoleum ist also diese Gebetsnische sowohl in der Ornamentik als auch im Repertoire der Techniken so

gezählt. Diese reiche Stuckdekoration bleibt in diesem Rahmen jedoch unberücksichtigt, da die hier relevanten genetischen Probleme in andere Richtung führen.

[27]) Zu den genauen Baudaten vgl. Anm. 5.

[28]) Creswell (*MAE* II 197) rekonstruiert auch hier eine Arkadenreihe, doch paßt diese unorganische Dekoration gut zu dem insgesamt wenig harmonischen Aufbau. Dieser vegetabile Flechtfries scheint auch schon deshalb der ursprünglichen Planung zuzugehören, da dasselbe Ornament in Holz übertragen an dem Rahmen der 1285/684 datierten Bauinschrift über dem Miḥrāb (*RCEA* Nr. 4846) wiederkehrt; Herz, *Baugruppe* (1919) Abb. 34, 40—2.

[29]) Von hier aus wertet Creswell (*MAE* II 197) diesen Miḥrāb: „... this one surpasses its fellow (im Mausoleum) in interest, as both semi-dome and spandrels are decorated with gold mosaic."

[30]) Bedingt durch das andere Material — Sandstein gegenüber Marmor im Mausoleum — sind die Detailformen weniger modelliert, sondern wirken flacher, fast wie eine Ritzzeichnung und damit wiederum weniger naturalistisch und stärker ornamental.

sehr unterschieden, daß Veränderungen innerhalb der Dekorwerkstätte vermutet werden können[31]). Es scheint, als sei nur mehr ein Teil der Werkstätte, die den reichen Schmuck des Mausoleums anfertigte, bei der Ausstattung der Madrasa tätig gewesen. Die vermutlich hierdurch begründete Vereinfachung des Dekors ist nämlich auch sonst im Hauptīwān der Madrasa zu beobachten: Die Nischen der Seitenwände sind nicht mit Ecksäulen ausgestellt; infolgedessen wirkt der ehemals wohl auch mit einer Nasḫī-Inschrift versehene Holzfries, der alle Wände mit ihren Nischen durchläuft und um die Gebetsnische verkröpft ist, isoliert[32]). Es ist daher wenig wahrscheinlich, daß auch hier die unteren Wandpartien ehemals Marmorinkrustationen wie im Mausoleum trugen[33]).

Die an der Madrasa auffallende deutliche Reduktion des Dekorationsprogrammes charakterisiert auch die in der direkten Nachfolge des Qalā'ūn Komplexes in Kairo errichteten Bauten. Bei ihnen haben — soweit es die wenigen auf uns gekommenen Reste deutlich machen können — bevorzugt nur die Gebetsnischen eine Marmordekoration erhalten. Beispiele hierfür sind die Gebetsnischen des 1288/687 datierten Mausoleums des al-Ašraf Ḫalīl[34]), des Hauptīwāns der zwischen 1295—96/695 und 1303—4/703 erbauten Madrasa des an-Nāṣir Muḥammad[35]) sowie des Mausoleums des Amīr Qarāsunqūr von 1300—1/700[36]). Bei den folgenden, im größeren Umfang überlieferten Marmordekorationen, im 1303—4/703 datierten Mausoleum des Amīr Salār[37]) und in dem Mausoleum innerhalb der von 1306/706 bis 1310/709 erbauten Ḫānqāh des Baibars al-Ǧāšankir[38]), sind wiederum zusammenhängende Wandpartien dekoriert, doch geben auch hier die Dekorelemente nur einen vereinfachenden Ausschnitt des im Qalā'ūn Mausoleum belegten Repertoires[39]).

3. Vormamlukische Vorbilder in Kairo?

Das umfangreiche Technikrepertoire und der ausführliche Motivschatz der Dekoration des Qalā'ūn Mausoleums zeigen eine solche Perfektion der Ausführung, daß es naheliegt, nach vorbereitenden Arbeiten innerhalb der lokalen Tradition zu suchen.

[31]) Der große Qualitätsabstand zwischen beiden Gebetsnischen ist auch an den Reliefstreifen abzulesen, die seitlich die Nischenöffnung rahmen. Während bei dem Miḥrāb des Mausoleums die Kletterranke in Vielpaßbändern sich der unterschiedlichen Breite des Ornamentgrundes ganz folgerichtig anpaßt, ist die formal ähnlich aufgebaute Ranke am Miḥrāb der Madrasa ohne Rücksicht auf den variierenden Verlauf der Kante angelegt und damit mehrmals unorganisch unterbrochen.

[32]) Herz, *Baugruppe* (1919) Abb. 33—4, 40—2; *MAE* II Abb. 108 (Grundriß), T. 74/b.

[33]) Herz, *Baugruppe* (1919) 31, rekonstruiert hier wohl im Hinblick auf das Mausoleum „Wandmosaiken"; dagegen mit Recht Creswell, *MAE* II 197.

[34]) Zu diesem Bau: *MAE* II 214—8, Abb. 126 (Grundriß). Die ehemals reiche Dekoration des Innenraumes, anläßlich einer gründlichen Restaurierung besprochen von A. Patricolo in *Bulletin du Comité* XXXII (1915—1919) 61—2; vgl. *MAE* II 217. Von der ehemaligen Marmordekoration des Miḥrābs sind nur mehr am unteren Teil der Nische Abdruckspuren von Platten zu erkennen.

[35]) Zum Baukomplex: *MAE* II 234—40, Abb. 137 (Grundriß). Auch heute noch ist die Marmorstreifung der Nische in Partien erhalten; einen vollständigeren Erhaltungszustand geben: Hautecoeur-Wiet, *Mosquées* (1932) T. 81; *MAE* II T. 111/c.

[36]) Zur Anlage: *MAE* II 240—2, Abb. 138 (Grundriß), T. 110/c (Miḥrāb).

[37]) *MAE* II 242—5, Abb. 139—40, T. 112/a; Hautecoeur — Wiet, *Mosquées* (1932) T. 93; Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Masāǧid* (1946) Abb. 67.

[38]) *MAE* II 249—53, Abb. 142 (Grundriß), T. 113/a; Ḥasan ʿAbd al-Wahhāb, *Masāǧid* (1946) 131—5, Fig. S. 132, 133, 134 (Fußboden), Abb. 69.

[39]) Bevorzugt werden vor allem die Marmormosaikmuster der primären Dekorebene, d. h. der Wandfelder und Pfeilerseiten aufgenommen: Geometrischer Kūfī, Hakenreihen und „Zinnenfriese".

Māristān Qalā'ūn

Für Herz, der als erster die Frage der Genese anschneidet, ist die ganze ornamentale Ausstattung mit Holzschnitzerei, Stuck und Mosaik der einheimischen Kunst entwachsen[40]). In der Tat gibt es zahlreiche lokale Vorläufer für Stuck- und Holzdekorationen[41]). Weniger offensichtlich ist dies jedoch für den Marmorschmuck. Herz selbst verweist auf die Marmormosaiken der beiden Brunnenbecken des Māristān Qalā'ūn innerhalb desselben Baukomplexes, die er dem 1058/450 an dieser Stelle errichteten Fāṭimiden-Palast zuweist[42]). Die Muster, die bei den Brunnenanlagen zur Anwendung kamen, widersprechen dieser Annahme: Das einzige hier auftretende Flechtmuster im Nordwestbecken entspricht einem Ornament, das an mehreren Stellen innerhalb der Wanddekoration des Mausoleums erhalten ist[43]). Die anderen Ornamente, durchweg Flächenmuster aus geometrischen Grundformen, zeigen eine dem Fußboden des Mausoleums (Taf. X b) vergleichbare Struktur. Somit deutet alles darauf hin, daß diese Marmormosaikpartien nicht dem Fāṭimiden-Palast, sondern dem Bau von 1284/683 des Qalā'ūn zugehören und demnach nur geringfügig vor dem Mausoleum und von derselben Werkstätte ausgeführt wurden[44]).

Mausoleum des Salīḥ Naǧm ad-Dīn Ayyūb (Taf. II c; VIII b; XII e, f)

Für eine aus fāṭimidischer Zeit (969—1171) heraufreichende lokale Tradition der Marmordekoration fehlen die Zwischenglieder. Dasselbe gilt meiner Meinung nach auch für die folgende ayyūbidische Periode (1171—1250), obwohl Creswell in diesem Zusammenhang feststellt: „Marble panelling, apparently almost unknown hitherto, is now employed chiefly as a lining for the lower part of miḥrābs"[45]). Diese Beobachtung geht von dem Miḥrāb im Mausoleum des Ayyūbidenherrschers Salīḥ Naǧm ad-Dīn aus, das nach dessen Tod im Auftrag der Witwe Šaǧar ad-Durr 1250/648 errichtet wurde[46]). In der Gebetsnische (Taf. II c) sind tatsächlich Reste einer Dekoration erhalten, die ausreichen, den Aufbau in fünf Registern zu rekonstruieren[47]).

1. Der 79 cm hohe Marmorsockel (Taf. VIII b) zeigt in der oberen Partie eine Dekoration, nämlich ein mit schwarzer Paste ausgestrichenes Schlingband, das zu Bögen ausläuft. Das Bogenmotiv definiert die alternierend hellen und dunklen Marmorplatten als Darstellung einer Arkadenreihe.

[40]) Herz, *Baugruppe* (1919) 13.

[41]) Zur lokalen Stucktradition: Farīd Šāfiʿī in *Bulletin of the Faculty of Arts* XVI/2 (Kairo 1954) 2—30; Hautecoeur — Wiet, *Mosquées* (1932) 290—1, 292—3; siehe auch die Tafeln in *MAE* I/II. — Zu einheimischen Holzdekorationen: J. David-Weill, *Catalogue général du Musée Arabe du Caire: Les bois à épigraphes jusqu'à l'époque mamlouke* (Kairo 1931); E. Pauty, *Catalogue général du Musée Arabe du Caire: Les bois sculptés jusqu'à l'époque ayyoubide* (Kairo 1931); C. J. Lamm, *Fatimid Woodwork, its Style and Chronology* in *Bulletin de l'Institut d'Égypte* XVIII (1936) 59—91; vergleiche hierzu K. A. C. Creswell, *A Bibliography of the Architecture, Arts and Crafts of Islam* (Kairo 1961) Sp. 1274—80.

[42]) Herz, *Baugruppe* (1919) 44, 45; zu dem Fāṭimiden-Palast: *MAE* I 128—30; bzw. zu dem an dieser Stelle errichteten Māristān des Qalā'ūn: *MAE* II 204—10, T. 63/a—d (Brunnenbecken).

[43]) So auch Creswell, *MAE* II 210.

[44]) Diese beiden Becken geben demnach einen deutlichen Hinweis, wie die von Maqrīzī erwähnte Brunnenanlage im Hof vor dem Mausoleum ausgesehen haben mag; Herz, *Baugruppe* (1919) 14, Anm. 3; *MAE* II 192, Anm. 4.

[45]) *MAE* II 134; vgl. auch *MAE* I 249.

[46]) *MAE* II 100—3; hiernach auch die folgenden Maßangaben.

[47]) Vergleiche zum Folgenden die Beschreibung von Creswell, *MAE* II 102.

2. Der 30 cm breite Fries in Marmorrelief (Taf. XII e), der von zwei undekorierten Streifen begleitet wird, zeigt eine Weinranke, alternierend mit Trauben über drei Weinblättern und einzelnen stilisierten Blüten in den Zentren.
3. 170 cm hohe Steinplatten.
4. Holzfries mit Weinranken (Taf. XII f), die von einer Schale in der Mitte ausgehen; in den Zentren jeweils Trauben über einem fünfzackigen Blatt.
5. Den Abschluß der Nischendekoration bildet ein 55 cm breiter Holzfries mit einer Nasḫī-Inschrift in Stuck, der ursprünglich in den Fries überging, der alle Wände des quadratischen Raumes umläuft.

Es ist zu fragen, ob diese Dekoration, die so eng an die Gebetsnischen im Qalā'ūn Komplex (Taf. II a, b)) anschließt, tatsächlich als Vorläufer gelten kann. Das Muster des 1. Registers abstrahiert die dort noch als architektonische Formen erkennbaren Nischenreihen (Taf. VIII a), wobei auch das hier isolierte System des Schlingbandes entspricht. Die Musterung der Sockelverkleidung ist integrierter Bestandteil des Dekorationssystems; dadurch ist eine Restaurierung als Urheber auszuschließen. Bemerkenswert ist auch die Technik des Pastenverstrichs, die an diesem Schlingband angewendet wurde, denn an den Dekorationen des Qalā'ūn Komplexes ist sie ähnlich nicht nachzuweisen [48]). Früheste für Kairo bekannte monumentale Anwendung dieser Dekortechnik ist das Portal der zwischen 1306/706 und 1310/709 erbauten Ḫānqāh des Baibars al-Gāšankīr [49]). Dies deutet auf eine Anfertigung der Dekoration nach der des gegenüberliegenden Qalā'ūn Komplexes.

Ähnliches läßt sich ausgehend von den beiden in Flachrelief gearbeiteten Friesen sagen [50]). Der Marmorstreifen im 2. Register ist mit der Weinblatt-Dreiergruppe dem abschließenden Relief in der Gebetsnische der Madrasa (Taf. XII b) verwandt, und der Holzfries des 4. Registers entspricht weitgehend dem Relief mit Weinranken des Mausoleums (Taf. XII a) [51]).

Insgesamt erscheint diese Gebetsnische im Vergleich mit den Miḥrābs des Qalā'ūn als vereinfachender Nachfolger. In diesem Zusammenhang ist auch die in Spuren zu erschließende Auskleidung der Nischenwölbung mit Glasmosaiken zu sehen, die wohl auch aus dem Einfluß des Miḥrābs der Madrasa (Taf. III d) zu erklären ist. Die auf diese Dekoration bezogene Bewer-

48) Bis auf eine sehr wahrscheinlich nachträgliche Inschrift, die innerhalb der Dekoration nicht zur Wirkung gelangt (vgl. Anm. 16).

49) Zum Bau vergl. Anm. 38. Dort ist der Grund der durchlaufenden horizontalen Reliefinschrift (*RCEA* Nr. 5242) und der beiden Inschriftenteile neben dem Eingang mit schwarzer Paste ausgestrichen; *MAE* II T. 95/b, d, 97/a.

50) Die Existenz der Weinrankenmotive ist Creswell (*MAE* II 102) entgangen, sonst würde er wahrscheinlich ebenfalls zu einer anderen Datierung gekommen sein, denn Weinranken dieser Form hält Creswell (*MAE* II 276) erst nach 1260 in Kairo für möglich.

51) Die glockenförmigen Basen und Kapitelle der Säulchen, die die Nische flankieren, haben auch Weinrankenelemente in Relief, allerdings nicht das charakteristische Motiv der Trauben über den fünfzackigen Blättern; *MAE* II T. 40/b—c. Die Kapitelle tragen am Abakus Inschriften in Relief, die auf die Funktion dieses Gebäudes als Mausoleum Bezug nehmen; M. Herz, *Mosquée et tombeau du sultan Sâleh Negm el-Dyn Ayyoub* in *Bulletin du Comité* XIX (1902), 139, Anm. 3. Zusammen mit der einfacheren Form der Weinrankenornamentik scheint dies darauf zu deuten, daß diese Kapitelle und Basen der Erbauungszeit zugehören. Ähnlich einfache Weinrankenmotive sind von früheren ägyptischen Holzdekorationen bekannt: z. B. am ca. 1138/532 einzuordnenden Holzmiḥrāb des Mausoleums der Sayyida Nafisa; *MAE* I 257—8, T. 120/c. Vgl. in diesem Zusammenhang auch den 1155/550 datierten Holzminbar der Moschee in Qūs; *RCEA* Nr. 3189; Prisse d'Avennes, *L'Art arabe d'après les monuments du Kaire* (Paris 1877) T. 76—82.

tung von Maḥmūd Aḥmad: „Le revêtement de marbre du miḥrāb et les vestiges de mosaique dorée de la calotte, sont les plus ancien que l'on conaisse dans les monuments islamiques d'Egypte" [52]) trifft demnach nicht auf diesen Miḥrāb zu, sondern gebührt den Gebetsnischen der Anlage des Qalā'ūn.

Mausoleum der Šağar ad-Durr (Taf. III a, b)

Diese Feststellung läßt sich auch auf die Dekoration der Gebetsnische desjenigen Mausoleums übertragen, das sich gegen 1250 Šağar ad-Durr selbst errichten ließ [53]). Die Nischenwölbung ist hier ebenfalls mit Glasmosaiken bedeckt (Taf. III a). Achsensymmetrisch wächst eine Schlingpflanze über Goldgrund auf, deren blattähnlich verdickte Enden durch eine runde Perlmutteinlage und die blütenähnlichen Abzweigungen durch sechs Perlmuttscheiben angegeben sind. Die stilisiert vegetabile Darstellung wird von einem dreisträhnigen Zopfband gerahmt.

Ausgehend von dem Stirnfeld in Stuck, das zur Nischenöffnung mittels dreifach abgestufter Muqarnas-Systeme überleitet, ist deutlich zu erkennen, daß die Glasmosaikpartien nachträglich angefertigt wurden. Denn diese abgestuften Zellenreihen sind als Rahmen einer Muschelwölbung motiviert, wie sie noch an den Stuckdekorationen der flachen Türnischen der drei übrigen Wände in einfacherer Form erhalten sind [54]). Eine genaue Vorstellung der ursprünglichen Form gibt das in unmittelbarer Nähe gelegene, wenig früher, gegen 1242/640 entstandene sogenannte Mausoleum der ʿAbbāsiden-Kalifen: Dort zeigt die im Grundriß ebenfalls runde Nische einen weitgehend ähnlichen Aufbau der Stuckteile, nur eben mit der hier fehlenden Rippung der Nischenwölbung (Taf. III c) [55]). Die Unstimmigkeit zwischen Mosaikauskleidung der Kalotte und Stuckrahmung kann im Detail dort beobachtet werden, wo die Hohlrippen auf die Bogenstirn stoßen und in die Muqarnas-Rahmung umbiegen sollten. Die kleinen Restfelder an diesen Stellen sind unregelmäßig abgeschrägt und nur notdürftig mit Glasmosaiksteinchen belegt.

Bei den Glasmosaiken dieser Gebetsnische handelt es sich meines Erachtens also nicht um „das älteste erhaltene Beispiel für die Verwendung von Goldmosaiken aus . . . Glas in Ägypten" [56]), sondern diese sind sehr wahrscheinlich in Verbindung mit der Glasmosaikdekoration der Gebetsnische der Qalā'ūn Madrasa (Taf. III d) zu sehen, die sowohl im achsensymmetrischen Aufbau als auch in den durch die Perlmutteinlagen gegebenen Details entspricht.

Auf eine Entstehung dieser Dekoration im Anschluß an die Ausstattung des Qalā'ūn Komplexes deutet auch der bis 32 cm hohe Sockel aus schmalen Marmorstreifen (Taf. III b) [57]), der ähnlich auch dort an beiden Gebetsnischen auftritt.

Wie die Brunnenanlagen im Māristān des Qalā'ūn können also auch nicht die Gebetsnischen in den beiden am Ende der Ayyūbidenzeit erbauten Mausoleen als Belege für eine lokale Tradition der Verwendung von Marmor und Glasmosaik dienen. Vielmehr erweitern diese Beispiele die Liste derjenigen Bauten in Kairo, die nachträglich — und immer an den durch ihre kultische Bedeutung betonten Gebetsnischen — in dem neuen Dekorstil ausgestattet wurden:

52) Maḥmūd Aḥmad, *Guide des principaux monuments arabes du Caire* (Kairo 1939) 104.

53) *MAE* II 136—9, Abb. 71 (Grundriß).

54) *MAE* II T. 43/a—b.

55) *MAE* II 88—94, Abb. 40 (Grundriß). Es ist erstaunlich, um wieviel qualitätsvoller der Stuckdekor dieses Mausoleums gegenüber dem nur acht Jahre jüngeren Bau der Šağar ad-Durr ist.

56) D. Brandenburg, *Islamische Baukunst in Ägypten* (Berlin 1966) 227; dieser nach *MAE* II 138.

57) Dieser Marmorsockel ist bisher übersehen worden.

1296/696 — Moschee Ibn Ṭūlūn (erbaut 876—879), Hauptmiḥrāb mit Marmor und Glasmosaiken[58]);
1300/699 (oder 1303/703) — Moschee aṣ-Ṣāliḥ Ṭalā'iʿ (erbaut 1160), mit Marmormosaiken[59]);
1303/703 — Moschee al-Azhar (erbaut 970—972), Hauptmiḥrāb mit Marmor[60]);
1303/703 — Moschee al-Ḥākim (erbaut 990—1013), Hauptmiḥrāb mit Marmor[61]);
Anfang 14. Jh. — Mašhad Sayyida Ruqayya (erbaut 1133), Hauptmiḥrāb mit Marmormosaiken[62]).

Diese doch recht zahlreiche nachträgliche Aufnahme des neuen Dekorstils an allen wichtigen Kultbauten von Kairo zeigt deutlich die Faszination, die von der Dekoration des Qalā'ūn Komplexes ausging[63]). Das kann deshalb behauptet werden, da die seit dem 9. Jahrhundert in Kairo zu verfolgende Tradition der Stuckdekoration keineswegs zum Erliegen kam, aber in der Bedeutung seitdem hinter dem neuen Dekorstil zurückblieb[64]).

4. Frühmamlukische Dekorationen in Kairo vor 1285[65])

Von der Innenraumdekoration des ersten großen mamlukischen Bauvorhabens in Kairo, der zwischen 1262/660 und 1263/662 von dem Mamluken-Sultan Baibars I. errichteten Madrasa

[58]) Zum Bau: *EMA* II 332—59, Abb. 257 (Grundriß); A. Fattal, *Ibn Tulun's Mosque in Cairo — La mosquée d'Ibn Touloun au Caire* (Beirut 1960). — Zum Miḥrāb: *MAE* II 226, T. 81/b; *EMA* II 348—9, T. 122; Fattal (1960) 22—3, T. 10—1, 13; Hautecoeur — Wiet, *Mosquées* (1932) T. 4/links.

[59]) Zum Bau: *MAE* I 275—88, Abb. 172 (Grundriß). Zu dem Rest der am Bau erhaltenen Marmormosaiken: *MAE* I 284, ohne expressis verbis diese einer der späteren Restaurierungen zuzuweisen; zu erahnen bei Hautecoeur — Wiet, *Mosquées* (1932) T. 83/rechts. Die erhaltenen Reste lassen sich weiter ergänzen nach: Prisse d'Avennes, *L'Art arabe d'après les monuments du Kaire* (Paris 1877) T. 5, 48.

[60]) Zum Bau: *MAE* I 36—64, Abb. 20 (Grundriß). Zur nachträglichen Marmorverkleidung des Hauptmiḥrābs: Hautecoeur — Wiet, *Mosquées* (1932) 295, Anm. 1, T. 91; *MAE* I 55, T. 4/a.

[61]) Zum Bau: *MAE* I 65—106, Abb. 32 (Grundriß). — Der von Creswell (*MAE* I 83) einer Restaurierung von 1808—9/1223 zugeschriebene Miḥrāb ist so eng mit den Gebetsnischen der Moschee des Ibn Ṭūlūn und der Moschee al-Azhar verwandt, daß zumindest Teile älter sein dürften. Vgl. Hautecoeur — Wiet, *Mosquées* (1932) 295, Anm. 1, T. 23/unten.

[62]) Zum Bau: *MAE* I 247—51, Abb. 142 (Grundriß). — Zu den wenigen Spuren des Marmordekors: *MAE* I 249, mit weiteren Angaben zur Rekonstruktion, aber ohne genauere Einordnung; siehe auch Hautecoeur — Wiet, *Mosquées* (1932) T. 38/oben.

[63]) Weitere spätere Beispiele sind u. a. eine Marmormosaikspolie an einem der Kenotaphe im Mausoleum der ʿAbbāsiden-Kalifen (zum Bau s. Anm. 55); J. Bourgoin, *Précis de l'Art arabe* (Paris 1892) T. III/100 Fig. 5; *Bulletin du Comité* XXVII (1910) T. 10; und die nachträgliche, 1325/725 datierte Ausstattung des Mausoleums in der 1298/697 erbauten Madrasa des Zain ad-Dīn Yūsuf; *MAE* II 229—33, Abb. 136 (Grundriß), T. 84/b, 114/d; *Bulletin du Comité* XXXII (1915—1919) T. 69—70.

[64]) Gleichzeitig mit den aufgezählten Marmordekorationen sind auch in geringerem Maße und an weniger betonten Gebäudeteilen nachträgliche Stuckdekorationen belegt. So wurden z. B. bei der Moschee des Ibn Ṭūlūn (876—879), deren Hauptmiḥrāb 1296/696 einen Marmordekor erhielt (vgl. Anm. 58), gleichzeitig Nebenmiḥrābs in Stuck ausgeführt: *MAE* II 226, T. 109/d, 110/a; A. Fattal, *Ibn Tulun's Mosque in Cairo — La mosquée d'Ibn Touloun au Caire* (Beirut 1960) 26—7, T. 19. Der Stuckmiḥrāb in der Fassade der bereits 641/21 gegründeten ʿAmr Moschee wird 1303/703 zu datieren sein: *MAE* II T. 111/b; Farīd Šāfiʿī in *Bulletin of the Faculty of Arts* XVI/2 (Kairo 1954) 41; *MAE* I 55; *EMA* II 174. Etwa gleichzeitig ist auch der Stuckmiḥrāb der ʿAmr Moschee in Qūs: *MAE* II T. 111/a; Farīd Šāfiʿī (1954) 40; *MAE* I 55; Creswell, *Brief Chronology* (1919) 65.

[65]) Creswell zählt das um 1250 erbaute Mausoleum der Šağar ad-Durr zu den frühmamlukischen Denkmälern (*MAE* II 136—9). Doch ist dieser Grabbau nach Form und Dekoration ganz in der ayyūbidischen Periode verwurzelt; bei den Denkmälern der Ayyūbidenzeit eingeordnet im *Index to Mohammedan Monuments of Cairo* (Kairo 1951).

aẓ-Ẓāhiriyya ist nichts bekannt[66]). Die Anlage wurde 1874 weitgehend abgetragen, und an den wenigen erhaltenen Bauresten ist an den Innenwänden keine Dekoration mehr auszumachen[67]).

Moschee Baibars I.

Einen Hinweis auf den Dekorstil dieser Zeit gibt jedoch die wenige Jahre später im Auftrag desselben Herrschers von 1266/665 bis 1269/667 erbaute Moschee[68]). Erhalten haben sich hier allein Stuckreste, mehrere Friese, die die Wände beider an das Mittelschiff vor der Qibla seitlich anschließenden Hallenräume umlaufen und auch die Fensteröffnungen mit in die Dekoration einbeziehen. Da vielfigurige Stuckfelder auch über dem Hauptportal an der Rückseite des Eingangīwāns erhalten sind und an mehreren Fenstern sich isolierte Stuckreste erkennen lassen, wird für alle Raumteile dieser Moschee eine auf der Basis des Stuckreliefs angefertigte Dekoration zu rekonstruieren sein[69]).

Dabei muß allerdings eine wichtige Ausnahme gemacht werden. Maqrīzī berichtet nämlich, daß Sultan Baibars die Zitadelle von Jaffa 1286/666 im Anschluß an ihre Eroberung abtragen ließ und den Befehl gab, den von dort nach Kairo verschifften Marmor für die Gebetsnische seiner Moschee zu verwenden; Maqrīzī vermerkt ausdrücklich, daß dieser Befehl auch ausgeführt wurde[70]). Diese Nachricht ist deshalb von besonderem Interesse, weil damit in der heute nicht mehr erhaltenen Dekoration des Miḥrābs ein Vorläufer der Marmorarbeiten des Qalā'ūn Komplexes vermutet werden könnte. Die riesige Mauernische des Miḥrābs[71]) gibt keinen Anhaltspunkt für die Form ihrer ursprünglichen Marmordekoration. Dennoch ist am Bau selbst ein Hinweis erhalten, wie diese Dekoration ausgesehen haben mag. Die Stirnfelder der seitlichen Nischen im Vorbau des Hauptportals zeigen nämlich eine bis zu diesem Zeitpunkt in Ägypten nicht geläufige Verzierung in flacher Ritzzeichnung (Taf. IX a): ein mehrfach verknotetes, in sich selbst zurücklaufendes Flechtband, das die Zwickelfelder voll ausfüllt. Dieselbe ornamentale Struktur ist von drei, zwischen 1200/596 und 1236—37/634 zu datierenden Gebetsnischen in Aleppo bekannt, die allerdings alle in kontrastierenden hellen und dunklen Marmorstreifen ausgeführt sind[72]). Die Umsetzung eines solchen Marmordekors in Ritzzeichnung am Portal der Baibars Moschee fußt sicherlich auf ein Vorbild in Kairo selbst, sehr wahrscheinlich eben auf die heute nicht mehr erhaltene Marmordekoration am Miḥrāb derselben Moschee. Für eine Rekonstruktion dieser Gebetsnische in der Art der frühen Marmormiḥrābs von Aleppo sprechen mehrere Umstände: erstens, daß es — wie ich oben nachgewiesen habe — in Kairo keine einheimische Tradition der Marmorbearbeitung gab; und zweitens, daß eine technisch identische und formal ähnliche Dekoration an der Gebetsnische der zwischen 1261/659 und 1272—73/671 neu erbauten Qubbat as-Silsila in Jerusalem demselben Bauherrn, Baibars I., zugewiesen werden kann[73]). Es

[66]) *MAE* II 143—6.

[67]) An der Ostwand des ruinösen Raumes, der sehr wahrscheinlich als Südīwān dieser Madrasa gedeutet werden darf (*MAE* II Abb. 46: gekennzeichnet mit S), ist eine kleine Nische, vermutlich ein Nebenmiḥrāb, erhalten. Hier sind in den Kanten Mörtelreste zu sehen, die an einen Stuckdekor denken lassen.

[68]) *MAE* II 155—73, Abb. 90 (Grundriß).

[69]) *MAE* II 157, 159, 161, T. 52/c, 53/a—d; Farīd Šāfiʿī in *Bulletin of the Faculty of Arts* XVI/2 (Kairo 1954) 31—2; Hautecoeur — Wiet, *Mosquées* (1932) T. 68/1.

[70]) Zitiert von Creswell, *MAE* II 155.

[71]) Hautecoeur — Wiet, *Mosquées* (1932) T. 68/2.

[72]) Über diese Dekoration und ihre Verbindung mit Nordsyrien: *MAE* II 170—1, T. 50/a; vgl. Hautecoeur — Wiet, *Mosquées* (1932) 281, T. 67.

[73]) *MAE* II 171, Anm. 6; Max van Berchem, *CIA Syrie du Sud: Jérusalem* II (1927) 182—3; III (1920) T. 105/unten.

ist demnach zu vermuten, daß Sultan Baibars 1268/666 zusammen mit dem Marmormaterial auch syrische Künstler nach Kairo schickte, die diese Marmordekoration ausführen sollten[74]).

Mit der kleinteilig ornamentierten Marmorausstattung des Qalā'ūn Mausoleums aber haben diese Miḥrāb-Dekorationen allenfalls das Grundmaterial gemeinsam. Als Vorläufer können sie keinesfalls angesehen werden. Dennoch ist dieser Dekortypus nicht ohne Einfluß auf den Qalā'ūn Komplex geblieben. Das Marmorportal[75]) ist dort mit genau demselben Flechtmuster verziert (Taf. IX c), das die Ritzzeichnung im Portalvorbau der Baibars Moschee zeigt. Diese Identität — und das ist ein weiteres Indiz für die vorgeschlagene Rekonstruktion des Marmormiḥrābs in der Baibars Moschee — ist sicher nicht zufällig. Denn für das Portal des Qalā'ūn Komplexes wird kaum das leicht zu übersehende Sandsteinornament, sondern eher der Miḥrāb selbst als Vorlage gedient haben[76]).

Mausoleum des Muṣṭafā Paša[77])

Die für die Moschee des Baibars rekonstruierte Marmordekoration scheint nicht der Ansatzpunkt für eine lokale Tradition dieser Dekortechnik zu sein. Das zeigt sich schon in dem vermutlich wenig später errichteten Mausoleum des Muṣṭafā Paša, wo an der Bogenöffnung des Portals zwar eine Rahmung aus übergreifenden Bögen mit den aleppinischen Marmordekorationen in Verbindung zu bringen ist[78]), doch ist diese hier in Sandstein ausgeführt (Taf. IX b).

An den Qibla-Wänden des Mausoleums mit drei aneinandergereihten Gebetsnischen und dem Īwān mit dem Hauptmiḥrāb befindet sich aber eine umfangreiche Stuckdekoration, die auch die Gebetsnischen in den oberen Partien umrahmen[79]). Eine Marmordekoration läßt sich demnach hier nicht ergänzen[80]).

Zāwiyat al-Abbār

Auch die unter dem Namen Zāwiyat al-Abbār bekannte Baugruppe aus zwei isolierten Mausoleen, die 1283—84/683 entstanden sein dürfte[81]), zeigen an den Innenwänden und außen an der Kuppelzone Reste eines sehr reichen Stuckdekors. Im vorderen Mausoleum ist der Miḥrāb

[74]) Auf Grund dieser Überlegung wäre anzunehmen, daß der Miḥrāb in Jerusalem vor 1268/666 angefertigt wurde.

[75]) Herz, *Baugruppe* (1919) 18—9, Abb. 19; Hautecoeur — Wiet, *Mosquées* (1932) 282, T. 79.

[76]) Vermutlich wird auch für den Miḥrāb der Baibars Moschee ein zweites, dem Marmorflechtwerk eingebundenes charakteristisches Element zu rekonstruieren sein, nämlich einander überschneidende Bögen an der Stirn der Miḥrāb-Nische. Diese treten sowohl bei den aleppiner Gebetsnischen des frühen 13. Jahrhunderts als auch bei dem Miḥrāb des Baibars in der Qubbat as-Silsila in Jerusalem (s. Anm. 73) auf.

[77]) *MAE* II 178—80, Abb. 104 (Grundriß).

[78]) *MAE* II 180, T. 55/a; Farīd Šāfi'ī in *Bulletin of the Faculty of Arts* XVI/2 (Kairo 1954) 33.

[79]) *MAE* II T. 55/e—f, 56—7; Farīd Šāfi'ī (1954) 32—3, T. 12; *Bulletin du Comité* XXXII/2 (1915—1919) T. 43—4.

[80]) In der Regel werden Stuck und Marmor nicht an ein und demselben Architekturteil kombiniert. Zwei Ausnahmen sind hierbei zu machen, die diese Regel jedoch auch wieder bestätigen: Die erste ist der Hauptmiḥrāb des 1133 erbauten Mašhad Sayyida Ruqayya, dessen Marmormosaik einer späteren Restaurierung zugehört (vgl. Anm. 62); die zweite ist der Miḥrāb im Hauptīwān der zwischen 1295—96 und 1303—4 erbauten Madrasa des an-Nāṣir Muḥammad, an dem neben einem fragmentarischen Marmorsockel (vgl. Anm. 35) auch eine reiche Stuckdekoration in den oberen Partien belegt ist. Das jüngere Beispiel ist insofern ein erklärbarer Ausnahmefall, da hier das letzte Mal in Kairo der Hauptmiḥrāb einer Anlage in die Stuckdekoration mit einbezogen ist; *MAE* II 233, 236, Anm. 5.

[81]) *MAE* II 185—7, Abb. 107 (Grundriß).

vom Ansatz der Nischenwölbung ab mit einem reichen Stuckrelief verziert[82]). Eine analoge Ausstattung der Gebetsnische ist auch für den hinteren Grabbau zu ergänzen, bei dem nur an den Wänden Fragmente einer Stuckausstattung überliefert sind[83]).

Mausoleum der Fāṭima Ḫātūn

Wenig ist von der Dekoration des sogenannten Mausoleums der Fāṭima Ḫātūn erhalten, das Qalā'ūn 1283—84/683 für die Mutter seines ältesten Sohnes erbauen ließ[84]). Nur am Außenbau sind noch Reste des ehemals umfangreichen Stuckschmucks sichtbar[85]). Die Innenwände sind größtenteils mit einer dicken Mörtelschicht überzogen, die Beobachtungen im Detail erschwert. Dennoch gibt die Architektur selbst Hinweise auf die Ausstattung (Taf. I c): Alle vier Wände sind in der Mitte durch hohe, zweifach abgestufte Nischen durchschnitten, deren ausgeklinkte Ecken ehemals mit Säulen ausgestellt waren, paarweise an jeder Nischenseite[86]). Die zu ergänzenden 4 x 4, also insgesamt 16 Säulen, sind wie im Mausoleum des Qalā'ūn nur als dekoratives Element zu werten. Sie erhalten ihre Berechtigung erst in Verbindung mit einem Fries, der horizontal auf ihnen liegt. Tatsächlich ist in der Höhe der Säulenenden an der Nordostecke deutlich ein Absatz in der Mauerung zu erkennen, der durch einen in die Wand eingezogenen Holzbalken markiert ist. Etwa 150 cm darüber ist im Mörtelbelag eine horizontale Fuge deutlich zu sehen. Das läßt die Vermutung zu, in diesem Streifen ein System aus Horizontalfriesen zu rekonstruieren, die alle Wände umliefen und teilweise auch durch die heute mit einer rezenten Bemalung verzierten Miḥrāb-Nische geführt wurden. Insgesamt ist hier also eine Dekoration zu rekonstruieren, dessen System — in Nischen eingestellte Säulen, die Horizontalfriese tragen — dem Dekorsystem des Qalā'ūn Mausoleums entspricht.

Ähnlich ist auch das aus Resten zu erschließende Dekorsystem des in unmittelbarer Nähe liegenden Mausoleums des al-Ašraf Ḫalīl, das wiederum von Qalā'ūn 1288/687 für seinen Sohn errichtet wurde[87]). Dort sind am Miḥrāb über dem Boden noch Druckspuren von hochrechteckigen Platten zu erkennen, ein eindeutiger Hinweis für eine Marmordekoration[88]). Die architektonische Form beider Grabbauten ist so ähnlich, daß sie für denselben Architekten in Anspruch genommen werden[89]). Folglich wäre es naheliegend, auch für das frühere Mausoleum eine Mar-

[82]) *MAE* II T. 61/a; Hautecoeur — Wiet, *Mosquées* (1932) T. 71—2.

[83]) *MAE* II T. 61/b—c.

[84]) *MAE* II 180—5, Abb. 106 (Grundriß).

[85]) *MAE* II T. 59/a—b, d.

[86]) *MAE* II T. 59/c, 116/a; Hautecoeur — Wiet, *Mosquées* (1932) T. 69; *Bulletin du Comité* XXXII (1915—1919) T. 52.

[87]) *MAE* II 214—8, Abb. 126 (Grundriß). — Zwei spätayyūbidische Grabbauten in Kairo können als vorbereitende Vorstufe für diese architektonische Gliederung der Innenwände gelten: das um 1242/640 erbaute Mausoleum der ᶜAbbāsiden-Kalifen (*MAE* II 88—94, Abb. 40; Hautecoeur — Wiet, *Mosquées* (1932) T. 57—8; *Bulletin du Comité* XXVII (1900) T. 7—8) und das etwa acht Jahre später errichtete Mausoleum der Šağar ad-Durr (*MAE* II 136—9, Abb. 71; Hautecoeur — Wiet, *Mosquées* (1932) T. 63; *Bulletin du Comité* XVII (1900) T. 7—8). An diesen beiden Bauten sind alle vier Innenwände von Nischen durchschnitten und ausgeklinkt; unter dem vorspringenden Holzfries, der horizontal alle Seiten umläuft, sind also auch hier Säulen zu ergänzen. Bei der Anordnung des Mausoleums der Fāṭima Ḫātūn wird auf dieses System zurückgegriffen, wobei allerdings bei dem größeren Raum ganz folgerichtig die Anzahl der Nischensäulen verdoppelt wurde.

[88]) So auch Creswell, *MAE* II 217, mit weiteren Anhaltspunkten zur Rekonstruktion des Dekors; eine reiche Dekoration wird auch ergänzt von Patricolo im *Bulletin du Comité* XXXII (1915—1919) 61—2.

[89]) So Creswell, *MAE* II 214—5; auf die enge Verwandtschaft beider Bauten verweist auch E. Pauty, *La mosquée d'Ibn Touloun et ses alentours* (Kairo 1936) 74.

mordekoration zu vermuten. Doch das muß nach den heute erkennbaren Tatsachen vorerst Spekulation bleiben.

Die Bedeutung der Ausstattung des 1284/683 bis 1285/684 erbauten Mausoleums des Qalā'ūn (Taf. I a) gründet nicht allein in der ästhetisch überzeugenden Integration der Dekoration in die reichgegliederte Architektur, sondern liegt im besonderen Maße auch in der einmaligen entwicklungsgeschichtlichen Stellung. Von allen hier zur Anwendung gekommenen zahlreichen Dekortechniken konnten nur die in den oberen Regionen auftretenden Stuckpartien der Innenräume auf eine einheimische Tradition zurückgreifen. Für die vielfigurige und buntfarbige Inkrustation der unteren Wandzone aber ließen sich an den erhaltenen Baudenkmälern Ägyptens weder formale Vorbilder noch technisch entsprechende Vorläufer aufzeigen. Auch die Gebetsnischen der beiden letzten vormamlukischen Mausoleen des Salīḥ Naǧm ad-Dīn Ayyūb und der Šaǧar ad-Durr, die allgemein als Frühbeispiele für die Verwendung von Marmordekor und Glasmosaiken genannt wurden, belegen keine lokale Tradition, da es sich hierbei sehr wahrscheinlich um nachträglich angefertigte Dekorationen aus der Nachfolge der Ausstattung des Qalā'ūn Komplexes handelt. Demnach enthält der Grabbau des Qalā'ūn die früheste erhaltene Marmorinkrustation Ägyptens und ist gleichzeitig der erste Beleg für die Anwendung von Marmormosaiken in Kairo, jener Dekorelemente, die für die folgende Zeit charakteristisch bleiben sollten[90]. Darüber hinaus ist am Miḥrāb der mit dem Qalā'ūn Mausoleum im Bauverband stehenden Madrasa das wahrscheinlich älteste überlieferte Glasmosaik der islamischen Baukunst Ägyptens erhalten[91].

An den vor dem Qalā'ūn Komplex errichteten mamlukischen Bauten in Kairo lassen sich nur wenige Elemente aufzeigen, die vorbereitend für diese innerhalb Ägyptens revolutionäre Dekoration gewirkt haben könnten. So mag der nachweislich ehemals mit Marmor dekorierte Miḥrāb der Moschee Baibars I. für die Ausstattung des Mausoleums zumindest anregend gewirkt haben, obwohl keine von hier ausgehende Werkstättentradition in Kairo nachzuweisen ist, wofür das Sandsteinportal des kurz nach der Baibars-Moschee errichteten Mausoleums des Muṣṭafā Paša ein deutlicher Beleg ist. Erst das 1283—84/683 entstandene Mausoleum der Fāṭima Ḫātūn zeigte eine dem Qalā'ūn Mausoleum verwandte Dekorationsstruktur und sehr wahrscheinlich ebenfalls Marmorfelderung. Selbst wenn diese Rekonstruktion zutreffen würde, wäre bei der engen Verbindung beider Bauten hiermit noch kein Vorläufer gefunden, sondern die Frage nach der Genese der mamlukischen Marmordekorationen nur auf diesen Bau erweitert.

[90]) Diese Bewertung der Marmormosaikpartien des Qalā'ūn Mausoleums auch bei CRESWELL, *MAE* II 203; HAUTECOEUR — WIET, *Mosquées* (1932) 293—4.

[91]) Insgesamt kenne ich Belege für 18 mamlukische Glasmosaikdekorationen, von denen sich die folgenden acht auf Kairo beziehen:

1285/684 — Qalā'ūn Madrasa, Miḥrāb (Taf. II b; III d)
1296/696 — Moschee Ibn Tūlūn, Hauptmiḥrāb (s. Anm. 58)
Mausoleum Šaǧar ad-Durr, Miḥrāb (Taf. III a)
Mausoleum Salīḥ Naǧm ad-Dīn Ayyūb, Miḥrāb (Taf. II c)
1309—10/709 — Ṭaibarsiyya Madrasa, Miḥrāb, (*MAE* II 253—4, T. 99/a—b, 113/b)
1313/713 bis
1314—15/714 — Qaṣr al-Ablaq, Wände (*MAE* II 260—4)
1339—40/740 — Moschee Sitt Ḥadaq, Miḥrāb (unpubliziert)
1340/740 — Aqbuġāwiyya Madrasa, zwei Gebetsnischen (*Mosques of Egypt* T. 60; HAUTECOEUR — WIET, *Mosquées* (1932) T. 106; der Hauptmiḥrāb ist unpubliziert).

Vgl. die von CRESWELL (*MAE* II 138, Anm. 5) gegebene Liste; siehe auch HAUTECOEUR — WIET, *Mosquées* (1932) 116, 291—2.

II. Mamlukische Vorläufer in Syrien

Vorstufen der für die weitere Entwicklung der mamlukischen Innenraumausstattungen Ägyptens vorbildlichen Dekoration des Qalā'ūn Komplexes ließen sich unter den in Kairo überlieferten Baudenkmälern nicht nachweisen. Demnach müssen Einflüsse von außerhalb Ägyptens für die Gestaltung dieser Ausstattung eine Rolle gespielt haben.

CRESWELL leitet vier Elemente aus Syrien ab: die mehrfarbigen Marmorverkleidungen der Wände und das Marmormosaik, die Arkadenreihen der Gebetsnischen, die Weinfriese mit Trauben über Blättern und den geometrischen Kūfī[92]. Die Rolle Syriens, seit 1260 dem mamlukischen Herrschaftsbereich zugehörend, ist jedoch weitaus bedeutender, denn hier finden sich Analogien für sämtliche Dekortechniken und für zahlreiche weitere Ornamentformen.

1. Das Mausoleum Baibars I. in Damaskus[93]
(Abb. 2, Taf. V a—c; VI a, b, d; VII b)

Als Vorläufer für die Dekoration des Qalā'ūn Mausoleums kann die Ausstattung des Mausoleums des Mamluken-Herrschers Baibars I. in Damaskus angesehen werden[94]. Die Bedeutung dieses unter den Damaszener Grabbauten herausragenden Bauwerkes ist bisher in diesem Zu-

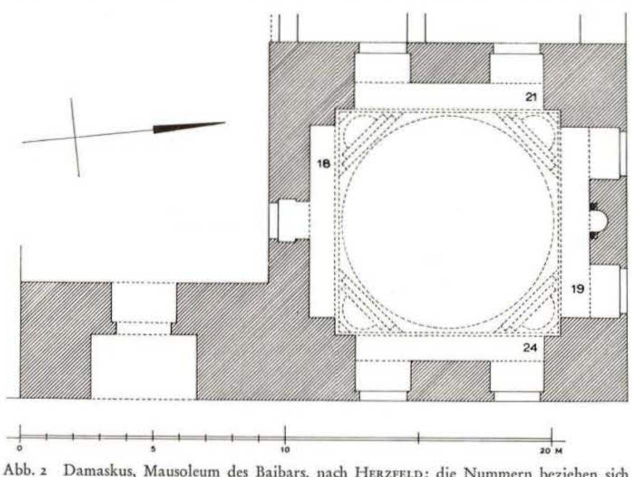


Abb. 2 Damaskus, Mausoleum des Baibars, nach HERZFELD; die Nummern beziehen sich auf folgende Tafeln:

18 : VI a
19 : VI b
21 : VI d
24 : VII b

[92]) *MAE* II 203, 276.

[93]) Das Mausoleum ist heute Teil der National-Bibliothek Syriens. An dieser Stelle sei ihrem Direktor, Herrn Dr. ᶜIZZAT ḤASAN, sehr herzlich für seine Unterstützung gedankt, die mir ungehindertes Arbeiten in diesem wichtigen Baudenkmal ermöglichte. — Der Innenraum ist kürzlich restauriert worden; der neue Plattenbelag der Kenotaphe gibt 1961—62/1381 als Datum. Bei dieser Restaurierung sind vor allem die hohen Regale, die früher die Sicht verstellten, durch niedrigere mit Schaukästen ersetzt worden.

[94]) CRESWELL, (*MAE* II 202—3) nennt diesen Bau im Zusammenhang mit den Marmormosaiken des Qalā'ūn Mausoleums.

sammenhang unterschätzt worden. Das von dem Architekten Ibrāhīm b. Ġānim al-muhandis signierte Grabmal ist Teil der Madrasa Ẓāhiriyya, mit deren Bau nach dem Tode des Baibars von dessen Sohn und Nachfolger Baraka Ḫan 1277/676 begonnen wurde. Dieses Datum nennt auch die Portalinschrift, die aber außerdem berichtet, daß erst auf Befehl des Qalā'ūn (regiert seit 1280/678) die Arbeiten vollendet wurden. Mit dem Ende der Bauarbeiten ist demnach erst nach dessen Regierungsantritt, vermutlich um 1281 zu rechnen[95]). Da Ende 1277/676 Baibars und 1280/678 Baraka Ḫan hier beigesetzt wurden, muß das Mausoleum bereits 1277 gestanden haben. Die nachträgliche Bautätigkeit unter Qalā'ūn ist demnach sehr wahrscheinlich auf die Dekoration zu beziehen, wofür auch — was nachgewiesen werden soll — das Verhältnis von Architektur und Dekoration spricht.

Die Architektur folgt dem in Damaskus stereotypen Schema[96]): Die Wände des quadratischen Raumes mit über 9 m Seitenlänge sind jeweils etwa 1 m tief fast über die ganze Breite eingenischt, wodurch die Restwände in den Raumecken wie Pfeilerstützen hervortreten. Die Wandnischen selbst werden jeweils von zwei Fensternischen durchschnitten, allerdings nicht in der Nordnische, die nur von der Türöffnung durchbrochen wird. Über diese stark plastisch in drei Schichten durchgegliederten Wände ist bis zu einer Höhe von über 5 m eine lückenlose Dekoration gelegt (Taf. V a—d), die einen Aufbau in drei Zonen erkennen läßt. Die ca. 3 m hohe untere Zone wird von einer Marmorinkrustation eingenommen. Drei Friese von zusammen etwa 80 cm in Relief und Marmormosaik schließen die Marmordekoration gegen einen darüber aufliegenden annähernd 150 cm breiten Glasmosaikstreifen ab[97]).

Diese allgemeine Disposition wird von den spitzbogigen Fensternischen unterbrochen, die bis in den Glasmosaikfries einschneiden und in den Lünettenfeldern und Bogenlaibungen entsprechend mit Glasmosaiken verziert sind. Außerdem fallen Unregelmäßigkeiten auf, vermutlich Folgen von Restaurierungen[98]): Der schmale Streifen über dem zentralen Wandfeld der Ost- und Westseite (Taf. V c, d), das jeweils aus einer auf dem Boden aufsitzenden hochrechteckigen Marmorplatte und fünf farblich alternierenden Rahmenstreifen besteht, ist wenig überzeugend mit einzelnen Marmorstücken belegt; hier könnten bei der ursprünglichen Planung die drei Horizontalfriese durchgeführt gewesen sein. Auch an der Nordseite (Taf. V a) schneidet die oben um die Türnische laufende Verflechtung unmotiviert in die Dreiergruppe der Friese ein. Das bedeutet, daß auch das großflächige Marmormuster der an die Türöffnung anschließenden Wandfelder, von dem die Verflechtung ausgeht, nicht uneingeschränkt dem alten Bestand zuzuzählen ist. Von dieser Beobachtung ausgehend muß dann auch die ebenfalls großflächige Musterung des Miḥrāb-Feldes der Südwand (Taf. V b) und damit die Gebetsnische insgesamt angezweifelt werden[99]).

[95]) Asmā' al-Ḥimṣī, *al-Madrasa az-Ẓāhiriyya (Dār al-Kutub al-Waṭaniyya)* (Damaskus 1967/1387); *MAE* II 131—2; L. A. Mayer, *Islamic Architects and Their Works* (Genf 1956) 71—2; E. Herzfeld, *Damascus: Studies in Architecture* III in *Ars Islamica* XI—XII (1946) Abb. 109 (Grundriß); *RCEA* Nr. 4739—40, 4743—5, 4884—5; J. Sauvaget, *Les monuments historiques de Damas* (Beirut 1932) 67—8 Nr. 40; K. Wulzinger — C. Watzinger, *Damaskus: Die islamische Stadt* (Berlin — Leipzig 1924) 59—61 Nr. E 3/4 (i. f. zitiert: Wulzinger — Watzinger, *Damaskus*); Herz, *Baugruppe* (1919) Abb. 14 (Längsschnitt).

[96]) Den für Damaskus charakteristischen Bautypus der Mausoleen bespricht E. Herzfeld, *Damascus III* in *Ars Islamica* XI—XII (1946) 38—67.

[97]) Maßangaben errechnet nach den Grundrissen von Herzfeld und Asmā' al-Ḥimṣī (Falt-T.) sowie dem Schnitt von Herz (s. Anm. 95).

[98]) Das Mausoleum wurde 1880—81/1298 in eine Bibliothek umgestaltet, wie die zweisprachige, türkische und arabische, Inschrift über dem Eingang des Mausoleums besagt; Asmā' al-Ḥimṣī (1967) 40—1, Abb. S. 100.

[99]) Auch Wulzinger — Watzinger, *Damaskus* (1924) 60, halten größere Partien nicht für ursprünglich, so z. B. die Gebetsnische, die sie an den Anfang des 16. Jahrhunderts datieren. Zumindest in Spuren alt ist jedoch die

Trotz dieser Einschränkungen macht die Dekoration des Mausoleums einen geschlossenen Eindruck. Große Partien sind ursprünglich: die Marmorinkrustation, die flachen Steinreliefs, ein Marmormosaikfries und die Glasmosaikpartien.

Insgesamt sind sechs verschiedene Steinfriese in flachem Relief erhalten (Taf. VII b). Vier davon sind spiralig geführte und von Füllhörnern durchsetzte Weinranken, die in den Zentren entweder nur ein einzelnes Weinblatt mit darüberliegenden Trauben oder entsprechende Weinblatt-Dreiergruppen und als weitere Möglichkeit beide Formen alternierend zeigen, wofür es eine breitere und schmalere Variante gibt. Die fünfte Bordüre ist eine schmale Kletterranke mit Gabelblättern aus zwei verflochtenen Systemen und der letzte Relieffries zeigt um aneinandergereihte Vierblätter, Knoten und achtzackige Sterne verflochtene Bänder.

Viel weniger umfangreich ist das Repertoire der sicher ursprünglichen Marmormosaiken, nämlich nur ein einziger Fries, der an allen Wänden wiederkehrt (Taf. VI d; VII b). Es ist ein geometrisches Muster aus einem unendlichen Zinnenfries über einem Zopfband mit kleinteiligen Füllformen.

Der bemerkenswerteste Teil der Dekoration sind die mit Glasmosaiken bedeckten Partien, die primär von der durch Eingang und Miḥrāb gegebenen Hauptachse bestimmt werden. Identischen Aufbau zeigen die vier Eckfelder des quadratischen Raumes; zwei Füllhörner, von Ranken flankiert, die in Schalen auslaufen, tragen eine Platte, über der ein pflanzliches Gebilde aufsteigt, das seitlich zwei kleine Früchteschalen trägt und in der Mitte wieder in zwei kleine Füllhörner ausläuft. Aus diesen Füllhörnern steigen Kreisformen, gleichsam Früchte, die in lockerer Reihung den oberen Abschluß des ca. 47 m langen Glasmosaikstreifens bilden. Ähnlich wird der untere Rahmenfries aus locker gereihten sechsblättrigen Blüten geführt, indem er außen um die leicht gespitzten Stirnbögen der Fensternischen läuft und sich an den anstoßenden Eckfeldern wieder senkrecht nach unten zur Grundlinie hin verkröpft (Taf. VI d). Ein pflanzliches Kelchmotiv bildet die senkrechten Trennborten bzw. die seitlichen Rahmen der Felder in den Schmalseiten der Wandnischen. Dieses Rahmensystem wird nur an der Qibla durchbrochen, da hier eine Flechtgirlande das Hauptfeld in der Rückwand der Wandnische an allen vier Seiten umläuft. Der Dekor der Hauptfelder ist symmetrisch zur eigenen Mitte aufgebaut: an der Ostseite eine schwere Girlande, an allen drei anderen Seiten wechselnd perspektivische Architekturgruppen und naturalistische Bäume oder Früchteschalen (Taf. VI a). Die anschließenden Schmalfelder der Wandnischenseiten sind wiederum paarweise auf die Hauptachse bezogen: Palme mit herabhängenden Datteln (Schmalseiten der Nordnische), Laubbaum mit pilzartigen Auswüchsen (Nordseiten der Ost- und Westnische), Laubbaum mit Früchten (Südseiten der Ost- und Westnische; Taf. VI d) und Zypresse (Schmalseiten der Südnische). Diesem System sind auch die Lünettenpaare der Fensternischen untergeordnet, indem sowohl an der Ostseite als auch an der gegenüberliegenden Westseite hier ein von Ranken flankierter Baum erscheint, die Lünetten der Qibla-Wand aber mit einem reichen Aufbau aus Füllhörnern und Früchteschalen verziert sind (Taf. VI b). Anders jedoch die Laibungen der Fensternischen, denn diese sind wiederum zur Mittelachse der einzelnen Wandfelder orientiert: Füllhörner im Osten, Rosetten im Westen und Windräder im Süden[100]).

Dekoration der Miḥrāb-Wölbung, wo unter einer nachträglichen Bemalung noch Reste der Glasmosaiken zu erkennen sind; Asmā' al-Ḥimṣī (1967) Abb. S. 102—3.

[100]) Mehrere Details der Glasmosaiken sind publiziert: Max van Berchem, *CIA Syrie du Sud: Jérusalem* III (1920) T. 28/oben; Wulzinger — Watzinger, *Damaskus* (1924) T. 5/b—c, 6/b—c; Max van Berchem, *CIA Syrie du Sud: Jérusalem* II (1927) Fig. 37, 57; E. de Lorey, *Les mosaiques de la Mosquée des Omayyades à Damas* in Syria XII (1931) T. 73; O. Grabar, *Islamic Art and Byzantium* in *Dumbarton Oaks Papers* XVIII (1964) Abb. 16; Asmā' al-Ḥimṣī (1967) Abb. S. 102—4; *EMA* I/1 Abb. 407.

Deutlich ist zu erkennen, daß der Bau nicht auf diese Dekoration hin angelegt ist. Seltsam wirken z. B. die Wülste in den Mosaiken der Wandnischenseiten (Taf. VI d)[101], die sich jedoch aus der Architektur einfach erklären lassen. Es sind dies Vorsprünge, über denen die Bögen der Wandnischen ansetzen, gedacht als architektonisches Schmuckmotiv[102], über das dann nachträglich die Mosaikdekoration gelegt wurde. Auch die unorganische Verkröpfung des unteren Rahmenbandes der Mosaikpartien auf die Schmalseiten ist durch die architektonische Form bedingt; die Fensternischen sind hier so weit an die Seiten der Wandnischen verschoben; daß kein Platz mehr für rahmende Bordüren blieb.

Dieser Befund erlaubt es, die Glasmosaiken und damit die ganze Dekoration des Innenraumes der nachträglichen Bautätigkeit unter Qalā'ūn um 1281 zuzuschreiben[103]. Somit ist diese Ausstattung ein unmittelbarer zeitlicher Vorläufer der 1284—1285 angefertigten Dekoration des ebenfalls von Qalā'ūn errichteten Komplexes in Kairo. Die Analogien sind in der Tat deutlich. Mit dem Qalā'ūn Mausoleum (Taf. I a) ist ganz allgemein die Tendenz vergleichbar, alle Innenwände in großen Partien lückenlos zu dekorieren. Das Repertoire der Techniken — Marmorinkrustationen, flache Steinreliefs und Mosaiken aus Marmorteilchen oder Glastesserae — entspricht ebenfalls an beiden Bauten, wenn auch die Schwerpunkte anders verteilt sind: Die Rolle der hier dominierenden Glasmosaiken übernehmen in Kairo die Marmormosaikpartien. Dieser Unterschied hat zur Folge, daß der hauptsächlich von den Glasmosaiken und in geringerem Maße von den Relieffriesen ausgehenden Betonung der vegetabilen Formen in Kairo ein reicher Katalog geometrischer Muster in Marmormosaik gegenübersteht. Dennoch gibt es bei den einzelnen Formen Entsprechungen: Das einzige sicher ursprüngliche Marmormosaikornament dieser Ausstattung, der formal erweiterte Zinnenfries (Taf. VII b), kehrt dort an einem Fries des Mausoleums flächig umgesetzt wieder (Taf. VII d). Der Weinrankenfries in Steinrelief mit einzelnen Weinblättern in den Zentren ist mit der abschließenden Horizontalbordüre des Qalā'ūn Mausoleums (Taf. XII a) verwandt und das Muster mit Weinblatt-Dreiergruppen kehrt ähnlich am Miḥrāb der dazugehörigen Madrasa (Taf. XII b) wieder; Hauptunterschied dieser Mustergruppe zu Kairo ist jedoch, daß dort die Füllhornmotive auf lanzettblattähnliche Formen reduziert sind oder ganz fehlen. Überhaupt sind die naturalistischen Formen der Glasmosaikpartien dort auf die in abstrakterem, symmetrischem Aufbau ebenfalls mit Glasmosaiken ausgestattete Nischenwölbung und die Zwickelfelder des Miḥrābs der Madrasa (Taf. III d) beschränkt. Die perspektivischen Architekturgruppen der Glasmosaiken haben in Kairo keine Entsprechung, wenngleich dort Architekturmotive auf einfache Blendarkaden reduziert an den Miḥrābs (Taf. II a, b) und umgesetzt in Marmormosaik (Taf. VIII d) ebenfalls zu finden sind.

Trotz der hier angedeuteten Unterschiede ist der Zusammenhang mit der Dekoration in Kairo so evident, daß angenommen werden kann, Qalā'ūn habe die Werkstätte, die in seinem

[101]) Wulzinger — Watzinger, *Damaskus* (1924) schließen von diesen Wülsten auf eine Planänderung.

[102]) Ein sehr ähnliches Beispiel für die vorspringenden Ansätze des Wandnischenbogens zeigt das wahrscheinlich gegen Ende des 13. Jahrhunderts erbaute Mausoleum des ᶜAbdallāh al Manūfī in Kairo — ein bisher in der Literatur beinahe übersehener Bau: Franz — Grand — Ezzat in *Bulletin du Comité* V (1887—1888) 27: 12. Jahrhundert; Hautecoeur — Wiet, *Mosquées* (1932) 252 Anm. 1, 253, 273 Anm. 1, T. 55: ayyūbidisch, 1. Hälfte 13. Jahrhunderts; im *Index to Mohammedan Monuments in Cairo* (Kairo 1951) wohl richtig dem späten 13. Jahrhundert zugewiesen. Für diese Einordnung sprechen auch die Stuckreste im Īwān und Spuren der ursprünglichen Marmorinkrustation im Miḥrāb der Grabkuppel, die auf einen Bau etwa der Zeit des Qalā'ūn weisen.

[103]) An dem mamlukischen Ursprung der Glasmosaiken zweifeln nur Wulzinger — Watzinger, *Damaskus* (1924) 60—1: Wende von der byzantinischen zur frühislamischen Periode, 6./7. Jahrhundert.

Auftrage das Mausoleum seiner Vorgänger Baibars I. und Baraka Ḫan dekorierte, für sein umfangreiches Bauvorhaben nach Kairo verpflichtet.

2. Das Māristān des Nūr ad-Dīn in Damaskus[104]) (Taf. X a; XII d)

Mit dieser Feststellung ist das Problem der Genese der Dekoration des Qalā'ūn Mausoleums keineswegs geklärt, sondern vielmehr in der Fragestellung auf Syrien verschoben: Gibt es für diese Form der Dekoration eine einheimische syrische Tradition? Als Beleg für eine solche Tradition bei Marmormosaiken und flachen Steinreliefs ist die Ausstattung des Südīwāns des 1154/549 errichteten Māristān des Nūr ad-Dīn in Damaskus genannt worden[105].

Die unteren Wandpartien sind hier mit einer Marmorinkrustation überzogen, deren Mittelstück, der Miḥrāb (Taf. X a), sowohl Marmormosaik als auch flaches Steinrelief enthält. Die Marmormosaiken, die die Zwickelfelder füllen, sind so einfach — in Quadrate gesetzte Quadrate[106], daß sie wie eine frühe Vorform wirken. Allerdings treten ähnlich einfache Muster auch als sekundäre Füllmotive bei den Marmormosaiken des Qalā'ūn Mausoleums an den Feldern mit geometrischem Kūfī auf (Taf. XI c).

Die zentrale Platte des Miḥrābs, ein Sakramentstisch in zweiter Verwendung[107], ist mit einem reichen Ornament überzogen: einer von einer Schale ausgehenden Ranke mit Füllhörnern und Weinblättern unter Trauben wechselnd zu Dreiergruppen zusammengesetzt oder isoliert. Diese Anordnung erinnert an die Weinrankenfriese des Baibars Mausoleums (Taf. VII b). Deutlicher wird der Zusammenhang an dem Fries, der die Dekoration des Īwāns oben abschließt (Taf. XII d) und der mit seinen Füllhörnern zwischen Weinblatt-Dreiergruppen in einem der Friese des Mausoleums seine weitgehende Entsprechung findet. Diese Analogien erwecken Zweifel, ob es sich bei dieser Dekoration wirklich um einen über 125 Jahre älteren Vorläufer handelt. Wie anders z. B. ein Fries aus dieser frühen Zeit aussieht, zeigt eine schmale Rankenbordüre an dem 1173—74/569 datierten Portal der Mašhad al-Ḥusain in Aleppo[108]. Es ist eine Verflechtung aus Perlband und Weinranke, die u. a. auch das Motiv der Weintrauben über Blättern enthält, freilich in einer um vieles unbeholfeneren Zeichnung, stärker geometrisiert und — das ist charakteristisch für die Zeit des Nūr ad-Dīn — an der Architektur selbst nur von geringem Stellenwert. Daher erscheint mir wahrscheinlicher, die Dekoration des Krankenhauses in zeitliche Nähe zum Baibars Mausoleum zu setzen[109]. Diese Überlegung wird von einer 1283/682 datierten Restaurierungsinschrift am Bau[110] unterstützt, die es erlaubt, die Dekoration der frühmamlukischen Zeit zuzuweisen. Dafür spricht letztlich auch die Form des Miḥrābs (Taf. X a), der nicht wie üblich als Nische gebildet, sondern der Wand flach vorgeblendet ist.

[104]) J. Sauvaget, *Les monuments historiques de Damas* (Beirut 1932) 49—53 Nr. 19, Abb. 14; L. A. Mayer, *Saracenic Heraldry* (Oxford 1933) 152; *RCEA* Nr. 3164, 3310, 4820; E. Herzfeld, *Damascus: Studies in Architecture I* in *Ars Islamica* IX (1942) 2—11, Abb. 1—6, 42—4, 46, 48, 54—56. — Diese Anlage dient heute als Schule. Es ist der Freundlichkeit des Schulleiters zu danken, daß ich auch in den als Klassenräumen verwendeten Bauteilen [arbeiten konnte.

[105]) So Creswell, *MAE* II 194 Anm. 1, 202—3.

[106]) Umgezeichnet von Creswell, *MAE* II Abb. 121.

[107]) Vgl. Herzfeld, *Damascus I* in *Ars Islamica* IX (1942) 4, 10.

[108]) Zum Bau: E. Herzfeld, *CIA Syrie du Nord: Inscriptions et monuments d'Alep* I/1 (1955) 236—48. — Zur Ranke: Herzfeld, *Damascus II* in *Ars Islamica* X (1943) Abb. 8; Herzfeld, *Alep* I/1 (1955) 239, Abb. 73/unten.

[109]) Diese Spätdatierung der Dekoration in mamlukische Zeit auch bei Herzfeld, *Damascus I* in *Ars Islamica* IX (1942) 10—1; siehe auch Herzfeld, *Alep* I/1 (1955) 239 Anm. 2. Von Creswell (MAE II 203—4) wird die frühe Datierung nicht in Frage gestellt.

[110]) *RCEA* Nr. 1283.

Die Dekoration im Südīwān ist demnach erst 1283 entstanden[111]) und nicht als Vorläufer, sondern als Nachfolger des Baibars Mausoleums anzusehen. Die vergleichsweise einfache Marmordekoration der restlichen Wandteile des Īwāns und das eher primitive Marmormosaik der Miḥrāb-Zwickel läßt vermuten, daß die am Mausoleum des Baibars in Damaskus tätige Werkstätte nicht mehr vollständig in Damaskus greifbar war. Sie mag bereits nach Kairo berufen worden sein, wo annähernd gleichzeitig 1283—84/683 das Mausoleum der Fāṭima Ḫātūn errichtet wurde und wenig später, 1284/683, mit dem Bau des Qalā'ūn Komplexes begonnen wurde.

3. Der Qaṣr al-Ablaq in Damaskus

Wichtiger als die Ausstattung des Südīwāns im Krankenhaus des Nūr ad-Dīn, die sich als eine spätere Restaurierung herausstellte, scheint eine andere Dekoration in Damaskus gewesen zu sein, die leider nur mehr aus Beschreibungen bekannt ist. Und zwar besaß der heute nicht mehr erhaltene Qaṣr al-Ablaq genannte Palast des Baibars, der 1266—67/665 von demselben Architekten Ibrāhīm b. Ġānim errichtet wurde[112]), der auch 1277/676 das Mausoleum des Baibars signierte, eine reiche Dekoration. Šihāb ad-Dīn al-'UMARĪ (gestorben 1349) beschreibt „. . . several royal halls which attract attention, rivalling the sun in brillance with their coloured marble floors and wall panneling, gilding, lapis lazuli, gold mosaics, and marble friezes next the ceiling“[113]). Es ist belegt, daß diese Ausstattung für den fast ein halbes Jahrhundert jüngeren, 1313/713 bis 1314—15/714 erbauten Palast gleichen Namens in Kairo vorbildhaft war[114]), dessen Dekoration von den Historiographen ganz analog beschrieben wird. Europäische Reiseschriftsteller des 18. und frühen 19. Jahrhunderts erwähnen bei den Mosaikpartien des Kairener Palastes zusätzlich Darstellungen von Häusern und Bäumen[115]). Die für Kairo gesicherte Existenz von Baum- und Architekturdarstellungen erlaubt einen Parallelschluß für das Vorbild in Damaskus, zumal in Ägypten bis zu diesem Zeitpunkt solche naturalistischen Darstellungen sonst nicht bekannt sind[116]).

Mit der beschriebenen Palastausstattung ist ein weiteres Beispiel für den frühmamlukischen Dekorationstypus gesichert, ein ca. 15 Jahre älterer Vorläufer der Dekoration des Baibars Mausoleums, mit ähnlich buntfarbiger Wirkung, vergleichbarem Technikrepertoire aus Marmorinkrustation, vergoldeten Marmorfriesen und wahrscheinlich auch in der Darstellung entspre-

[111]) Dieser Zeitansatz dürfte auch auf die Marmordekoration zu übertragen sein, die HERZFELD (*Damascus I* in *Ars Islamica* IX (1942) 7) im Ostīwān des Māristān beschreibt. Dort sind heute jedoch weder Spuren des Marmorsockels noch der abschließenden Horizontalbordüre mit einer Nasḫī-Inschrift in Pastenrelief erhalten. In situ befinden sich an diesem Bauteil noch zwei an die Wände versetzte Sakramentstische, von denen einer noch Spuren eines eingravierten Medaillons zeigt. An den Zwickeln zu diesen Marmorplatten ist unter dem Mörtelbelag wiederum Marmormosaik zu erkennen, vermutlich kleinteiliger als an den Zwickeln des Flachmiḥrābs im Südīwān. Sollte sich hier ehemals tatsächlich die beschriebene Marmordekoration befunden haben, so wäre sie (entgegen der Annahme von HERZFELD) auch der nachträglichen mamlukischen Ausstattung zuzuschreiben.

[112]) Dieser 1401 bei der Besetzung von Damaskus durch Timur zerstörte Palast soll an der Stelle gestanden haben, die heute die 1554/962 errichtete Moschee des Sultan Sulaimān Qānūnī einnimmt. HAUTECOEUR — WIET, *Mosquées* (1932) 123, 126—7, 139; J. SAUVAGET, *Les monuments historiques de Damas* (Beirut 1932) 67; *MAE* II 171, Anm. 9, 264.

[113]) Zitiert nach FARĪD ŠĀFI'Ī in *MAE* II 264. Es wäre zu fragen, ob das überlieferte Baudatum auch auf die Dekoration zu beziehen ist.

[114]) *MAE* II 260—4.

[115]) *MAE* II 261.

[116]) Die realistischen Naturdarstellungen in Stuck des Īwāns der Ruine der Ḫānqāh der Ḫawand Ṭuġāy (vor 1348) und im Raumquadrat vor dem Miḥrāb der Moschee des Alṭunbuġā al-Māridānī (1339—1340) — zu erkennen auf: *Mosques of Egypt* T. 67 — in Kairo reflektieren sicherlich diese nicht mehr erhaltene Palastausstattung.

chenden Glasmosaikpartien. Diese Ausstattung ist demnach ein Beleg dafür, daß der bisher in Kairo und Damaskus nur an Bauvorhaben der Zeit des Qalā'ūn (regiert 1280—1290) nachweisbare Dekorationstypus in Syrien bereits unter Baibars I. (regiert 1260—1277) zur Anwendung gelangte.

4. Die syrische Marmortradition

Die Existenz einer syrischen Tradition des an den Bauten des Baibars I. und des Qalā'ūn ausgebildeten Dekortypus muß angezweifelt werden. Denn für die charakteristische Kombination mehrerer Dekortechniken ist nur ein einziges Denkmal der vorangegangenen ayyūbidischen Periode belegt: der 1187—88/583 datierte Miḥrāb der Aqṣā Moschee in Jerusalem[117]). Hier sitzt die mit Glasmosaiken gefüllte Kalotte über einer Nische mit alternierend farbigen Marmorstreifen auf. Dieses isolierte Beispiel für eine der mamlukischen Dekorationen vergleichbaren Verbindung von zwei ganz unterschiedlichen Dekortechniken enthält gleichzeitig auch das letzte eindeutig datierte vormamlukische Glasmosaik[118]). Bindeglieder zu den mamlukischen Glasmosaikdekorationen lassen sich auch sonst in den islamischen Gebieten nicht nachweisen. Denn die bisher für die späte Ayyūbidenzeit in Anspruch genommenen Mosaikarbeiten der Mausoleen des Salīḥ Naǧm ad-Dīn Ayyūb und der Šaǧar ad-Durr in Kairo entfallen hierfür als Beleg, da sie als Teile einer nachträglichen mamlukischen Dekoration bestimmt werden konnten.

Nur für eines der innerhalb des umfangreichen Technikrepertoires der mamlukischen Inkrustationen maßgeblichen Elemente ist in Syrien eine lange Tradition belegt, nämlich für die Bearbeitung von Marmor. Hier ist in Aleppo zwischen 1173—74/569 und 1236—37/634 eine Werkstätte greifbar, die bevorzugte Architekturteile mit Marmor dekorierte[119]). Charakteristisch ist die Verwendung von farblich alternierenden Marmorsorten, die kassettenartig zu Flechtmustern zusammengesetzt die Zwickel mit Stirnfeld von Gebetsnischen und Fassaden füllen. In diesen Zusammenhang dürfte auch die Nischenwand des 1187/583 datierten Miḥrābs der Aqsā Moschee in Jerusalem gehören[120]), das in seiner einfachen Streifung dem vermutlich spätesten Werk dieser Gruppe in Aleppo, an der Ḫānqāh fī l-Farāfrā von 1237—38/635[121]), weitgehend entspricht.

[117]) MAX VAN BERCHEM, *CIA Syrie du Sud: Jérusalem* III (1920) T. 31.

[118]) Dieses Datum gibt die Mosaikinschrift des Stirnfeldes: *RCEA* Nr. 3423; vgl. auch MAX VAN BERCHEM, *CIA Syrie du Sud: Jérusalem* II (1927) 403—15. — Für die wenig spätere Restaurierung der Mosaiken des Felsendomes in Jerusalem (1199) sind dort am Bau selbst keine Hinweise überliefert; MARGUERITE VAN BERCHEM in *EMA* I/1 314. Danach sind in Syrien erst wieder nach 1260, in mamlukischer Zeit, Glasmosaiken belegt.

[119]) Zu dieser Werkstätte: HERZFELD, *Damascus II* in *Ars Islamica* X (1943) 58—62; HREZFELD, *CIA Syrie du Nord: Inscriptions et monuments d'Alep* I/2 (1956) 259—60, II (1954) T. 109; CRESWELL, *MAE* II 170—1, 180. Folgende Werke dieses Ateliers sind in Aleppo belegt:

1173—74/569 Mašhad al-Ḥusain, Fassade des Westīwāns (HERZFELD in *Ars Islamica* X (1943) Abb. 83/oben; HERZFELD, *Alep* II (1954) T. 95/b, 97/a—b; *MAE* II Abb. 93)

1193/589 Madrasa aš-Šādbaḫtiyya, Miḥrāb (HERZFELD, *Alep* I/2 (1956) 258—60, II (1954) T. 108/b, 109/rechts oben; *MAE* II Abb. 103)

1200/596 Mašhad al-Ḥusain, Miḥrāb (HERZFELD, *Alep* I/1 (1955) 241—3)

zwischen 1216/613 und 1225/620 Madrasa as-Sulṭāniyya aẓ-Ẓāhiriyya, Miḥrāb (HERZFELD, *Alep* I/2 (1956) 259, II (1954) T. 108/a; *MAE* II Abb. 94)

1236—37/634 al-Firdaus, Miḥrāb (HERZFELD, *Alep* I/2 (1956) 259, 299, II (1954) T. 109/links unten, 129/b; *MAE* II Abb. 96)

[120]) MAX VAN BERCHEM, *CIA Syrie du Sud: Jérusalem* III (1920) T. 31. Die übrige Marmordekoration der Qibla-Wand ist einer Restaurierung des Tankiz von 1331/731 zuzuweisen; *RCEA* Nr. 5606—7.

[121]) HERZFELD, *Alep* I/2 (1956) 259, 304—5, II (1954) T. 138/a.

Fraglich ist, ob diese syrische Marmortradition auch in der mamlukischen Zeit weiterlebte. HERZFELD äußert die Annahme, die aleppiner Werkstätte habe mit der mongolischen Eroberung von Syrien 1260 zu existieren aufgehört[122]). Es ist aber sehr wohl möglich, daß mit einem Umweg über Kleinasien dieser Dekorationstypus überlebt haben könnte, zumal dort zahlreiche ähnliche Dekorationen bekannt sind, die teilweise sogar die Signatur eines Damaszener Meisters tragen[123]):

1220—21/617 Konya, Alaeddin Camii[124]) — Hauptportal und Fassadenteile
1229/626 bei Aksaray, Sultan Han[125]) — Hofportal
1244—45/642 Antalya, Stadtmauer[126]) — Rahmen einer Inschrift
1247/645 Malatya, Ulu Cami[127]) — Westportal
1251—52/649 Konya, Karatay Medrese[128]) — Portal

Der Miḥrāb der Qubbat as-Silsila in Jerusalem, der formal dieser Gruppe zugehört und den HERZFELD als eine ayyūbidische Spolie in zweiter Verwendung ansieht[129]), dürfte in diesen Zusammenhang gehören. Vermutlich ist die Gebetsnische der im Auftrag von Baibars I. durchgeführten Erneuerung dieses Kultbaus zuzuschreiben[130]), die wahrscheinlich in die Zeit zwischen 1261/659 und 1272—73/671 fällt[131]), in der Baibars auch den nahegelegenen Felsendom restaurieren ließ. Eine Datierung in mamlukische Zeit wird auch durch verwandte mamlukische Marmordekorationen in Kairo gestützt: durch den 1268/666 entstandenen Miḥrāb, der sich für die Moschee des Baibars rekonstruieren ließ, und durch das Hauptportal des von 1284/683 bis 1285/684 errichteten Qalā'ūn Komplexes (Taf. IX c).

[122]) HERZFELD, *Damascus II* in *Ars Islamica* X (1943) 62.

[123]) Zur Verbindung dieser Dekorationen in Kleinasien mit Syrien: S. ÖGEL, *Anadolu Selçuklularï'nïn taş tezyinatï* (Ankara 1966) 84, 119—20 (i. f. zitiert als ÖGEL, *Taş tezyinatï*).

[124]) ÖGEL, *Taş tezyinatï* (1966) Abb. 9; *MAE* II 171, Abb. 170; F. SARRE, *Reise in Kleinasien: Sommer 1895* (Berlin 1896) T. 18.—Diese Fassade ist von einem Künstler aus Damaskus signiert: Muḥammad b. Ḫawlān ad-Dimišqī; *RCEA* Nr. 3855; L. A. MAYER, *Islamic Architects and their Works* (Genf 1956) 97.

[125]) ÖGEL, *Taş tezyinatï* (1966) Abb. 15; K. ERDMANN, *Das anatolische Karavansaray des 13. Jahrhunderts* (Berlin 1961) 83—90 Nr. 25, Abb. 133—7. Das von A. DIETRICH bei ERDMANN (1961) 89, gelesene Fragment der Signatur läßt sich einwandfrei zu „Muḥ(ammad) b. Ḫaw(la)n" ergänzen. Demnach ist zumindest das Hofportal dieses Ḫāns demselben Künstler aus Damaskus zuzuweisen, der das Hauptportal der Alaeddin Cami in Konya signierte (vgl. Anm. 124).

[126]) *RCEA* Nr. 4238; R. M. RIEFSTAHL, *Turkish Architecture in Southwestern Anatolia* (Cambridge 1931) Abb. 202.

[127]) GABRIEL, *Voyages archéologiques dans la Turquie Orientale* (Paris 1940) 268, T. 45/1; *RCEA* Nr. 4275. Die am Westportal in farbig alternierendem Marmor ausgeführten, übergreifenden Bögen sind am 1273—74/672 datierten Ostportal in Sandstein mit flacher Ritzzeichnung übertragen: GABRIEL, *Voyages* (1940) 268, T. 45/2; *RCEA* Nr. 4677. Beide Portale sind von demselben Architekten „Ḫusrau" signiert.

[128]) ÖGEL, *Taş tezyinatï* (1966) Abb. 62; *MAE* II 171; *RCEA* Nr. 4333; F. SARRE, *Reise in Kleinasien: Sommer 1895* (Berlin 1896) T. 19. Zur Zuschreibung an den Anm. 124—5 genannten Damaszener Meister vgl. L. A. MAYER, *Islamic Architects and their Works* (Genf 1956) 97—8. — Eine ähnliche Bandverschlingung zeigt auch der Miḥrāb der 1250—51/648 datierten Karatay Medrese in Antalya: *RCEA* Nr. 4328; R. M. RIEFSTAHL, *Turkish Architecture in Southwestern Anatolia* (Cambridge 1931) Abb. 93.

[129]) HERZFELD, *Damascus II* in *Ars Islamica* X (1943) 58, Anm. 66.

[130]) MAX VAN BERCHEM, *CIA Syrie du Sud: Jérusalem* II (1927) 182—3, III (1920) T. 105/unten; *MAE* II 171, Abb. 97.

[131]) *MAE* II 171, Anm. 6. Wahrscheinlich läßt sich diese Zeitspanne weiter einschränken, denn es kann vermutet werden, daß dieser Miḥrāb für die ähnlich zu rekonstruierende Gebetsnische von 1268/666 der Baibars Moschee in Kairo vorbildlich war (vgl. Anm. 74).

In Syrien ist demnach eine Tradition der Marmorbearbeitung vom späten 12. Jahrhundert bis in mamlukische Zeit lebendig gewesen. Allen Werken dieser Tradition ist gemeinsam, daß nur innerhalb der Architektur betonte Bauteile — Portale, Īwān-Fassaden und Gebetsnischen — mit einer stereotypen Marmordekoration verziert wurden. Das ist eine ganz andere Grundhaltung als die der Ausstattungen der Mausoleen des Baibars (Taf. V) und des Qalā'ūn (Taf. I a), bei denen der Dekor alle Wände lückenlos überzieht[132]). Die Entfernung der Arbeiten dieser lokalen syrischen Werkstätte zu den beiden umfangreichen Ausstattungen ist so groß, daß es unwahrscheinlich wäre, ihr die Erfindung und Anfertigung dieser mit kleinteiligen Marmormosaiken durchsetzten Marmorinkrustationen zuzuschreiben. Die Aufnahme eines Marmorportals des in Syrien tradierten Typus an der Anlage des Qalā'ūn in Kairo kann jedoch als Beweis dafür gelten, daß Werkleute dieser syrischen Werkstätte in jene größere Werkstätte aufgegangen waren, die in Kairo die umfangreiche Ausstattung des Qalā'ūn Mausoleums anfertigte. Rückschließend auf das wenig früher ausgestattete Mausoleum des Baibars in Damaskus, das als früheres Werk desselben Ateliers bestimmt werden konnte, wäre auch dort an den Marmorpartien die Mitarbeit dieser syrisch-anatolischen Werkleute zumindest als wahrscheinlich anzunehmen[133]). Die Dekoration im Südīwān des Māristān des Nūr ad-Dīn in Damaskus (Taf. X a) könnte dann als Werk der lokalen syrischen Werkstätte nach der Umschulung durch die Ausstattung des Baibars Mausoleums angesehen werden.

Auch mit Hilfe dieser Beweisführung ist jedoch — schon wegen der vollkommen unterschiedlichen Gesamtstruktur und den formal nicht zusammenhängenden Detailelementen — über die lokale syrische Tradition das Phänomen der frühmamlukischen Marmorinkrustationen nicht zu erklären. Für den Prozeß des deutlich erkennbaren Stilwandels bei Innenausstattungen, der frühestens 1266—67/665 mit der Dekoration des Qaṣr al-Ablaq in Damaskus greifbar wird, war die für Syrien belegte Marmorwerkstätte keinesfalls verantwortlich, allenfalls mag sie bei der Ausführung behilflich gewesen sein.

[132]) Drei weitere syrische Dekorationen, die bisher der ayyūbidischen Epoche zugewiesen wurden, müssen demnach ebenfalls in mamlukische Zeit datiert werden:

Hama, Ǧāmiʿ Nūrī (Bau datiert 1163/558): HERZFELD, *Damascus II* in *Ars Islamica* X (1943) 43, Abb. 16; *RCEA* Nr. 3248.

Aleppo, Maqām Ibrāhīm al-Asfal (Bau von 1168/563): HERZFELD, *Damascus II* in *Ars Islamica* X (1943) Abb. 80; HERZFELD, *Alep* I/1 (1955) 120, II (1954) T. 48/a; *RCEA* Nr. 3275—6.

Bei beiden Dekorationen handelt es sich um niedrige Marmorinkrustationen, die mit einem Inschriftfries in Pastenrelief abgeschlossen werden. Wie der von HERZFELD erwähnte entsprechende Fries im Māristān des Nūr ad-Dīn in Damaskus (vgl. Anm. 111), werden auch diese beiden Beispiele einer nachträglichen Ausstattungsphase zuzuweisen sein. An den Dekorationen Ägyptens ist die Technik des Pastenreliefs erst seit dem frühen 14. Jahrhundert zu beobachten (vgl. Anm. 49).

Baalbek, Burgmoschee: H. KOHL in TH. WIEGAND (Ed.); *Baalbek: Ergebnisse der Ausgrabungen und Untersuchungen in den Jahren 1898 bis 1905* III (Berlin — Leipzig 1925) 80—1 (datiert Anfang 13. Jahrhundert), Abb. 83, 86—7; zur Spätdatierung siehe vorerst den Hinweis von HERZFELD, *Damascus I* in *Ars Islamica* IX (1942) 10.

In allen drei Fällen dürfte es sich — wie analog für die Dekoration des Māristān des Nūr ad-Dīn in Damaskus nachgewiesen — um nachträgliche mamlukische Dekorationen handeln. Insgesamt kann also auch in Syrien ein Phänomen beobachtet werden, das für Kairo charakteristisch war, nämlich die Faszination des neuen mamlukischen Dekortypus, der zur häufigen Verwendung bei Restaurierungen führt.

[133]) Dafür könnte auch die aus dem Formenrepertoire dieser Werkstätte abzuleitende Umrahmung mit übergreifenden Bögen der Rundfenster an den beiden Außenfassaden des Mausoleums sprechen; *MAE* II 180, Abb. 105. Das würde andererseits auch darauf hindeuten, daß die großflächige Marmormusterung der Nordwand (Taf. V a) vielleicht doch noch die ursprüngliche Ausstattung spiegelt.

III. Die frühislamischen Vorbilder

Weder in Ägypten noch in Syrien ließen sich Entwicklungsreihen aufzeigen, die als Ergebnis einer durchlaufenden Werkstatttradition zu den frühmamlukischen Dekorationen führten. Nur für die Bearbeitung von Marmor konnte eine syrische Werkstätte festgestellt werden, deren Möglichkeiten jedoch keineswegs ausreichten, um bei der Bildung des mamlukischen Dekorationstypus eine wesentliche Rolle zu spielen. Das Fehlen zeitlich naher Vorläufer gründet jedoch weniger in der mangelnden Werkstatttradition, sondern hat seine Ursache in der vollkommen veränderten geistigen Konzeption, mit der an die Ausstattung dieser Bauten herangegangen wurde. Den deutlichsten Hinweis geben die Mosaiken des Baibars Mausoleums, die unmittelbar an die der Omayyaden Moschee in Damaskus anschließen. Es findet hier ein bewußter Rückgriff auf die frühislamische Zeit statt[134]).

1. Frühislamische Motive

Für die Dekorationen der Grabbauten der beiden Mamlukenherrscher in Damaskus und Kairo ist im Gegensatz zu den zeitlich davor liegenden ayyūbidischen Dekorationen typisch, daß nicht mehr nur Teile mittels Dekor akzentuiert werden; vielmehr sind hier ganze Wandpartien mit einer Kombination mehrerer Dekortechniken überzogen. Analog lassen sich auch die frühislamischen Dekorationen charakterisieren.

Es ist ein glücklicher Umstand, daß sich die in großen Teilen zerstörte Dekoration der nahe bei dem Baibars Mausoleum gelegenen Omayyaden Moschee in ihrem annähernd 15 m hohen Dekoraufbau mit fast allen Details rekonstruieren läßt[135]). Dort folgte einer 4,88 m hohen Sockelzone mit Marmorinkrustation ein 1,77 m breiter Streifen, der durch Pilaster in Abschnitte zerlegt wird. Diese Pilaster tragen drei Friese, ein Relief mit einer ehemals vergoldeten Ranke mit Weinelementen[136]) und zwei Glasmosaikbordüren, über denen etwa 7 m hohe Glasmosaiken mit Landschaftsdarstellungen ansetzen (Taf. VI c). Bei der Dekoration des Baibars Mausoleums ist dieser durch seine horizontale Streifung bestimmte Aufbau in kleinerem Maßstab übernommen (Taf. V d; VI a).

Besonders eng ist der Zusammenhang bei den Mosaikpartien[137]). Darstellungen von Landschaften mit wechselnden Architekturen und Pflanzengruppen zeigen die Wandfelder beider Bauten[138]). Auch für die antikischen Elemente der Füllhörner, Girlanden, Früchteschalen (Taf. VI b) lassen sich vergleichbare Aufbauten an den Arkadenlaibungen der Omayyaden

[134]) Unter diesem Aspekt sind die frühmamlukischen Dekorationen bisher nicht gewertet worden. Der recht häufige Hinweis auf die Mosaiken des Baibars Mausoleum geht zwar in der Literatur (Anm. 95, 100) meist von den frühislamischen Mosaikausstattungen aus, doch werden sie stets nur als Ausgangspunkt für den Versuch der Identifizierung mamlukischer Restaurierungen an diesen frühen Dekorationen herangezogen. Die starken Analogien zu den frühislamischen Mosaikzyklen betonen alleine Wulzinger — Watzinger, *Damaskus* (1924) 60—1, und Texte zu T. 5/b—c, 6/b—c, doch führt diese dort nur zur falschen Einordnung ins 6./7. Jahrhundert.

[135]) *EMA* I/1 174—7, Abb. 92 (Rekonstruktionszeichnung von Farīd Šāfi'ī).

[136]) Creswell (*EMA* I/1 174, 176) scheint diesen Fries für ein Glasmosaik zu halten, doch deutet der Umstand, daß vor dem großen Brand von 1893 im Hauptraum über dem Miḥrāb zwar ein beträchtlich langes Stück dieses Frieses, nichts aber von der ehemals darüber aufsitzenden Mosaikdekoration erhalten war, eher auf ein Steinrelief. Vgl. M. von Oppenheim, *Vom Mittelmeer zum Persischen Golf* I (Berlin 1899) T. nach S. 54; simile *EMA* I/1 T. 62 A/d.

[137]) Über diese Mosaikdekoration neuerdings: Marguerite van Berchem, *The Mosaics of the Great Mosque of the Umayyad in Damascus* in *EMA* I/1 323—72.

[138]) Für die Omayyaden Moschee siehe *EMA* I/1 Abb. 399—405, 408—9, T. 54/b, 55—8/b.

Moschee aufzeigen[139]). Im Vergleich mit der Mosaikausstattung des wenig früheren Felsendoms in Jerusalem von 691—92/72, die in den erhaltenen Partien des Innenraumes stark ornamental aufgelöst und häufig achsensymmetrisch aufgebaute Naturformen zeigt[140]), ist die Mosaikdekoration der Omayyaden Moschee insgesamt naturalistischer, weniger ornamental (Taf. VI c). An diese knüpfen die Mosaiken des Baibars Mausoleums direkt an.

Entsprechungen mit der vorbildlichen Dekoration der Omayyaden Moschee finden sich auch sonst bis in Details, etwa bei den Weinrankenfriesen, die im Mausoleum in vier Variationen auftreten (Taf. VII b). Der Weinrankenfries, der an der Omayyaden Moschee ehemals die Marmorzone abschloß, zeigt ebenfalls Füllhörner, aus denen die Rankenabschnitte wachsen[141]). Allerdings ist das Rankensystem am Baibars Mausoleum deutlich schematisierter, denn dort treten stereotyp Weinblätter mit darüberliegenden Trauben auf, während an dem Vorbild die Rankenzentren mit unterschiedlichen vegetabilen Formen gefüllt sind. Diese Schematisierung, die trotz der einheitlichen Rückbeziehung auf das frühe Vorbild letztlich auch den Eindruck der Glasmosaiken bestimmt, wird deutlich im Vergleich mit anderen erhaltenen frühislamischen Dekorationen, etwa dem um vieles naturalistischeren Fries in der Bogenlaibung der Portalöffnung des zwischen 724 und 729 erbauten Qaṣr al-Ḥair al-Ġarbī (Taf. XII c)[142]).

Es ist bezeichnend, daß das aus der Nähe zu den frühislamischen Vorbildern zu erklärende Element der Füllhörner innerhalb der Weinrankenfriese, das außer im Baibars Mausoleum auch bei der Dekoration des Māristān Nūr ad-Dīn (1283) in Damaskus auftrat (Taf. XII d), an den entsprechenden Friesen des Qalā'ūn Komplexes in Kairo nicht mehr wiederkehrt (Taf. XII a, b)[143]). Bezeichnend ist dies deshalb, weil die Dekoration in Kairo insgesamt weiter von den frühislamischen Vorbildern entfernt ist. Deutlich läßt sich dies schon an der geringeren Bedeutung der Glasmosaikpartien ablesen, die fast gänzlich fehlen, während statt dessen in größerem Umfang Marmormosaiken in die Wanddekoration aufgenommen werden, wofür es wiederum in frühislamischer Zeit keine Belege gibt[144]). Ein weiteres Detailbeispiel für die größere Entfernung von den Vorbildern ist das Motiv des Zinnenfrieses: Im Mausoleum in Damaskus (Taf. VII b) läuft die Zeichnung des Zinnenbandes innerhalb des Marmormosaikfrieses, die auf gebaute Zinnenreihen wie etwa am Qaṣr al-Ḥair al-Ġarbī (Taf. VII c) zurückgehen dürfte, linear durch. In dem entsprechenden Mosaikfries (Taf. VII d) des Qalā'ūn Mausoleums ist die Zinnenreihung dann flächig zerlegt und an verwandten Mustern (Taf. VII e) bereits überhaupt nicht mehr übernommen.

[139]) *EMA* I/1 Abb. 391—4, 396, T. 58/c—e.

[140]) Zu dieser Dekoration zuletzt Marguerite van Berchem, *The Mosaics of the Dome of the Rock in Jerusalem* in *EMA* I/1 213—322; siehe dort Abb. 173—4, 191—2, 361—5, T. 5—9, 11—26, 30—7.

[141]) Das ist auf dem von M. von Oppenheim (1899) publizierten Foto (vgl. Anm. 136) deutlicher als auf der Umzeichnung von Farīd Šāfi'ī, *EMA* I/1 Abb. 92.

[142]) Zu diesem frühislamischen Palast: *EMA* I/2 506—18, Abb. 568. Das Portal ist im National-Museum in Damaskus wiederaufgebaut worden. Dem Direktor dieses Museums, Herrn Abu'l-Farağ al-Uš, möchte ich an dieser Stelle für die erteilte Fotoerlaubnis und seine zahlreichen Auskünfte danken.

[143]) In diesem Zusammenhang ist von Bedeutung, daß an dem vermutlich nach 1313/717 erbauten Mausoleum des Tankiz neben seiner Moschee in Damaskus (Wulzinger — Watzinger, *Damaskus* (1924) 58 Nr. B 3/5; J. Sauvaget, *Les monuments historiques de Damas* (Beirut 1932) 68—9) in dem abschließenden horizontalen Weinfries der Qibla-Wand wiederum Füllhörner auftreten.

[144]) Die Zuweisung der geometrischen Marmormosaiken an den Pfeilern der Omayyaden Moschee in Damaskus in die Erbauungszeit des frühen 7. Jahrhunderts ist nicht möglich; G. T. Rivoira, *Moslem Architecture* (1918) 95, Abb. 89. Nach den Formen der Sternflechtornamente ist hierfür frühestens eine Entstehung im 14. Jahrhundert anzunehmen.

Hiermit ist ein weiteres Element angesprochen, das für das Mausoleum in Kairo charakteristisch ist: die Übernahme von Architekturformen in die Dekoration. Dies kommt besonders bei der Gebetsnische (Taf. II a) zur Wirkung, an der in mehreren Registern Arkaden- bzw. Nischenreihen übereinandergesetzt sind (Taf. VII a). Auch hierfür könnte die Omayyaden Moschee in Damaskus mit ihrer Gebetsnische vorbildlich gewesen sein, doch ist diese nicht mehr in ihrer ursprünglichen Form zu erschließen [145]. Rückschlüsse erlaubt jedoch wiederum das Portal des geringfügig späteren Qaṣr al-Ḥair al-Garbī (Taf. VII c), denn dort sind ebenfalls mehrere architektonische Elemente als Zierformen übereinandergeschichtet, die ehemals vermutlich teilweise mit Glasmosaiken hinterlegt waren [146]. Das würde den Marmormosaiken an eben diesen Stellen (Taf. VII a; VIII a) im Miḥrāb des Qalā'ūn Mausoleums entsprechen. Dieses Motiv ist hier stark abstrahiert dann auch in Marmormosaik übersetzt (Taf. VIII d) — eine ähnliche Entwicklung, wie sie schon an den Weinrankenreliefs und dem Zinnenfries aufgezeigt wurde.

2. Mamlukische Restaurierungen frühislamischer Dekorationen

Der Ausgangspunkt für die Übernahme frühislamischer Elemente in die frühmamlukischen Dekorationen liegt auf der Hand. Es ist bekannt, daß Sultan Baibars I. im Anschluß an die Eroberung von Syrien 1260 die frühislamischen Bauten und ihre Ausstattungen restaurieren ließ.

Von 1261/659 bis 1272—73/671 fanden Restaurierungen am Felsendom in Jerusalem (691—92/72) statt [147]. Hier wurde außer der Innenausstattung auch der Außenbau restauriert, an dem über einer hohen, mit Marmor verkleideten Zone eine reiche Mosaikdekoration mit Darstellungen von Architekturen und Pflanzengruppen saß [148]. — An der Omayyaden Moschee in Damaskus (706/87 bis 714—15/96) erweist eine lange Mosaikinschrift die Restaurierung der Mosaikpartien durch Baibars I. [149], für die Quellen als Datum 1269/668 angeben [150]. Diese Inschrift, hoch oben an der Südmauer der westlichen Vorhalle, durchschneidet eine Landschaftsdarstellung mit wechselnden Architekturen und Baumgruppen, ähnlich dem vollständiger erhaltenen sogenannten Baradā Feld an der Rückwand der westlichen Hofarkaden (Taf. VI c) [151].

Die mamlukischen Restaurierungen lassen sich an beiden Mosaikzyklen nicht so recht greifen; bisher konnten nur kleinere Partien für diese Arbeiten in Anspruch genommen werden [152].

[145]) G. T. Rivoira, *Moslem Architecture* (1918) 95; und Creswell, *MAE* II 202 verbinden den Miḥrāb des Qalā'ūn Mausoleums mit der Gebetsnische der Omayyaden Moschee in Damaskus. Deren Zustand vor dem Brand von 1893 ist durch das von M. von Oppenheim *(Vom Mittelmeer zum Persischen Golf* I (Berlin 1899) T. nach S. 54) publizierte Foto bekannt, doch dürfte dieser kaum bis ins 11. Jahrhundert zurückzudatieren sein. Die heutige Gebetsnische ('Alī aṭ-Ṭanṭāwī, *al-Ǧami' al-Umawī fī Dimišq* (Damaskus 1960/1379) Abb. S. 31, 36; Salīm 'Abd al-Ḥaqq, *Aspects de l'ancienne Damas — Aspects of Ancient Damascus* (Damaskus o. J.) 48—9) enthält in großen Partien noch den Zustand, der durch das vor dem Brand aufgenommene Foto belegt ist. Demnach ist zumindest für die ornamentierten Partien eine Entstehung vor dem 15. Jahrhundert sehr unwahrscheinlich, doch schließt dies die Vermutung nicht aus, daß vielleicht der äußere Aufbau auf ältere Vorläufer zurückgeht.

[146]) Die Glasmosaiken dieses frühislamischen Palastes sind erwähnt von Salīm 'Abd al-Ḥaqq, *Contribution à l'étude de la verrerie Musulmane du VIIIe au XVe siècles* in *Les Annales Archéologiques de Syrie* VIII—IX (1958—1959) 8; im Museum von Damaskus sind einige der von diesem Palast stammenden Glastesserae ausgestellt.

[147]) *EMA* I 54, Anm. 3; Marguerite van Berchem in *EMA* I 162, 222; *MAE* II 171 Anm. 6; *EMA* I/1 79—80; Marguerite van Berchem in *EMA* I/1 226, 238, 314.

[148]) *EMA* I/1 97—8; Marguerite van Berchem in *EMA* I/1 227. Diese Mosaikdekoration ist bei der Anbringung der Fliesenverkleidung 1552 verlorengegangen.

[149]) Marguerite van Berchem in *EMA* I 247; *RCEA* Nr. 4638 (fehlt letzter Teil); Marguerite van Berchem in *EMA* I/1 331, Abb. 388.

[150]) Siehe *EMA* I/1 331.

[151]) *EMA* I/1 T. 54/b—58/b.

[152]) Für den Felsendom: Creswell, *EMA* I 54, Anm. 3; Marguerite van Berchem in *EMA* I 162, 222, T. 23/a, d, 24/b; Creswell, *EMA* I/1 80, Anm. 1; Marguerite van Berchem in *EMA* I/1 226, 238, 314, T. 25/a, d, 26/b. — Für die Omayyaden Moschee: E. de Lorey, *Les mosaiques de la mosquée des Omeyyades à Damas* in *Syria* XII (1931) 346—8; Marguerite van Berchem in *EMA* I 237, 238, Anm. 3, 247, Anm. 1, T. 40/b—d, 42/c; Marguerite van Berchem in *EMA* I/1 331, 346, 358, 360, 363, Abb. 406, 409, T. 61/c.

Dieser Umstand läßt sich mit Hilfe der mit Glasmosaiken ausgestatteten Teile des Baibars Mausoleums erklären. Dort sind die Darstellungen zwar nicht so frei komponiert, nicht in demselben Maße illusionistisch wie an der Omayyaden Moschee, aber trotz augenfälliger geringerer Qualität folgen sie ganz dem Motivschatz der früheren Dekoration. Demnach handelt es sich bei den Restaurierungen des Baibars nicht um willkürliche Flickungen, sondern um sehr sorgfältige Restaurierungen nach den Vorbildern der erhaltenen Teile. Für fast jedes Dekorelement im Baibars Mausoleum finden sich Analogien, für die Naturformen wie für die perspektivisch angelegten Architekturgruppen und für die antiken Dekorelemente der Girlanden, Füllhörner und Früchteschalen. Diese Übereinstimmungen sind meiner Meinung nach ein eindeutiger Beweis, daß die Werkstätte, die im Auftrage von Baibars die frühislamischen Mosaikzyklen restaurierte, auch die für den Qaṣr al-Ablaq in Damaskus erschlossene Mosaikausstattung und wenig später, um 1281, auch den Mosaikdekor im Mausoleum des Baibars anfertigte.

Die nachweisbaren Restaurierungen der prachtvollen frühen Ausstattungen in mamlukischer Zeit sind Ansatzpunkt für die Stilprägung bei den mamlukischen Architekturdekorationen. Doch motivieren sie alleine noch nicht die historisierende Form dieser Dekorationen. Die Begründung ist in der besonderen historischen Stellung der Mamluken zu finden, die von Kairo ausgehend nach einer Periode der politischen Unruhen in einer Reihe von siegreichen Kämpfen gegen die christlichen Kreuzfahrer und die Mongolen, die sich in Syrien festgesetzt hatten, die Vormachtstellung des Islam im Vorderen Orient wiederherstellten. Damit traten die Mamluken nicht nur das Erbe der vorangegangenen Ayyūbidenherrschaft an, sondern wiederholten außerdem die siegreiche Expansionspolitik der frühislamischen Kalifen. Diese historische Parallelsituation manifestierte sich deutlich in dem Umstand, daß Baibars I. 1261/659 das 'abbāsidische Kalifat nach Kairo verlegte und somit seine Eroberungszüge religiös motivieren konnte. Diese hier angedeutete Stellung der frühen Mamlukenzeit, die besonders auf den Erfolgen der beiden wohl bedeutendsten Herrscher Baibars I. und Qalā'ūn gründet, spiegelt sich in den mamlukischen Marmordekorationen.

IV. Die Vermittlerrolle von Byzanz

Die Feststellung, bei den Dekorationen des Baibars Mausoleums in Damaskus und des Qalā'ūn Mausoleums in Kairo sei bewußt auf frühislamische Beispiele zurückgegriffen worden, kann diese Dekorationen in ihrer Erscheinungsform weitgehend erklären. Doch bleibt damit offen, wie diese Dekorationen mit ihrem umfangreichen Technikrepertoire angefertigt werden konnten, da weder in Syrien noch in Ägypten die äußerst komplizierten Dekortechniken der Glasmosaikmalerei und der Marmormosaiken einer lokalen Tradition entwachsen konnten — da es sie nicht gab. Die Vermutung liegt nahe, daß bei der Vermittlung dieser Dekortechniken demselben Kunstkreis eine wesentliche Rolle zukommt, auf den auch bereits die vorbildlichen

frühislamischen Dekorationen zurückgegriffen hatten: nämlich Byzanz bzw. dem byzantinischen Einflußbereich[153]).

Erstaunlich parallel verläuft die politische Entwicklung. Byzanz wird von denselben Feinden bedroht, die gleichzeitig in den islamischen Gebieten auftreten: von den Mongolen, die sich in Kleinasien festgesetzt hatten, und durch die Kreuzfahrer, die seit 1204 die byzantinische Metropole besetzt hielten. Ähnlich bedeutend wie die Eroberung Syriens durch die Mamluken ist für die politische Situation und — damit zusammenhängend — für die Entwicklung der byzantinischen Kunst die Rückeroberung von Konstantinopel 1261 unter Michael VIII. Palaiologos[154]). Auch dort werden im Anschluß an die politische Konsolidierung zunächst Baudenkmäler restauriert[155]). Unter anderem die Hagia Sophia (532—537)[156]), die bereits die frühislamischen Ausstattungen inspiriert haben dürfte und an der fast alle Elemente der mamlukischen Dekorationen — Marmorinkrustation, Relieffriese mit Weinranken, Mosaiken aus Marmor und Glas — in einer vergleichbaren Zusammenordnung auftreten (Taf. XI a). Das wohl in diesem Zusammenhang entstandene berühmte Deesis-Mosaik[157]) ist ein eindeutiges Zeugnis für die Existenz einer hochentwickelten Glasmosaikmalerei in Byzanz. Von hier aus könnte die in den islamischen Gebieten ausgestorbene Tradition der Glasmosaiktechnik an die frühen mamlukischen Dekorationen vermittelt worden sein.

Bei dem raschen Aufschwung der Kunstausübung in Byzanz scheinen neben den Rückgriffen auf frühere lokale Stiltendenzen auch ehemals von der byzantinischen Kunsttradition beeinflußte Gebiete verstärkt zurückgewirkt zu haben[158]). Es wäre denkbar, daß über dieses Sammelbecken künstlerischer Kräfte Werkleute zu den mamlukischen Bauvorhaben abgewandert sind. Von hier aus ließe sich vielleicht erklären, warum neben Anregungen aus Byzanz selbst offensichtlich auch Elemente, die ein Jahrhundert früher an den Dekorationen der normannischen Bauten in Sizilien — Denkmäler einer byzantinisch-islamischen Mischkultur — von den mamlukischen Ausstattungen wieder aufgenommen werden konnten. Frappierend ist z. B. die Ähnlichkeit von zwei etwa 1160/1170 entstandenen profanen Dekorsystemen in Sizilien, an der Sala Normanna innerhalb des Palastes von Palermo[159]) und an der Vorhalle des Palazzo della Zisa bei Palermo[160]). Beide

[153]) Die bedeutende Rolle von Byzanz bei der Ausprägung der frühislamischen Kunst — lange Zeit heftige Kontroversen auslösend; vgl. zuletzt Marguerite van Berchem in *EMA* I/1 — wird wohl kaum mehr angezweifelt: H. P. L'Orange — P. J. Nordhagen, *Mosaik: Von der Antike bis zum Mittelalter* (München 1960) 48, 70, 88, T. 86—7; O. Grabar, *Islamic Art and Byzantium* in *Dumbarton Oaks Papers* XVIII (1964) 69—88; T. Ulbert, *Studien zur dekorativen Reliefplastik des östlichen Mittelmeerraumes* (= *Miscellanea Byzantina Monacensia* XI, [München 1969) 82.

[154]) J. Beckwith, *The Art of Constantinople* (1961) 128—52.

[155]) Beckwith (1961) 134.

[156]) Zuletzt monographisch bearbeitet: H. Kähler, *Die Hagia Sophia* (Berlin 1967); H. Jantzen, *Die Hagia Sophia des Kaisers Justinian in Konstantinopel* (Köln 1967); zum opus sectile Fries s. Th. Whittemore, *The Mosaics of St. Sophia at Istanbul* I (Paris 1933) 8—9, T. 2, 7.

[157]) Th. Whittemore, *The Mosaics of Hagia Sophia at Istanbul* IV (Oxford 1952); C. Mango in H. Kähler, *Die Hagia Sophia* (1967) 62—3, Abb. 93.

[158]) Die Verwendung von geometrischem opus sectile aus Stein und Ziegeln in den Arkadenzwickeln des Tekfur Saray genannten Palastes, die wohl endgültig der Zeit Michael VIII. Palaiologos zugewiesen wurden (C. Mango, *Constantinopolitana* in *Jahrbuch des Deutschen Archäologischen Instituts* LXXX (1965) 330—6; vgl. B. Meyer-Plath — A. M. Schneider, *Die Landmauer von Konstantinopel* (Berlin 1943) 95—100, T. 43/b, 44/a, 45/a, 47/a), könnte m. E. auf eine Verbindung mit Italien weisen und ist ein gleichzeitiger Beleg für die Existenz einer dem Marmormosaik vergleichbaren Technik in Byzanz.

[159]) O. Demus, *The Mosaics of Norman Sicily* (London 1949) 180—2, Abb. 113—9.

[160]) G. Marçais, *L'Architecture musulmane d'Occident* (Paris 1954) 121—3, Fig. S. 96/oben, Abb. 79; Demus (1949) 178—80, Abb. 112.

Dekorationen werden analog der des Qalā'ūn Mausoleums durch in Ecken des ausgenischten Raumes gestellte Säulen charakterisiert, die die Marmorzone durchteilen[161]). Dieser entsprechende Aufbau kann kaum zufällig sein, denn hier sind ebenfalls Marmormosaiken in ähnlicher dekorativer Verwendung und vergleichbar geometrisch ornamentiert anzutreffen[162]), wofür sonst in den islamischen Gebieten bis zu diesem Zeitpunkt keine Belege existieren[163]).

Die hier nur angedeuteten Analogien erhalten durch die politische Zeitgeschichte eine reale Basis. Denn Baibars I. schickte 1261—62/660 eine Delegation an den byzantinischen Hof, in deren Folge mit Michael VIII. Palaiologos ein Beistands- und Handelsvertrag ausgehandelt wurde[164]), in dem auch der Neuaufbau der 1204 durch die Kreuzfahrer zerstörten Moschee von Konstantinopel geregelt wurde[165]). Besonders dieser Passus ist von Bedeutung, denn über dieses Bauvorhaben werden sicher Kontakte zwischen islamischen und byzantinischen Werkleuten stattgefunden haben[166]). Die im Zusammenhang stehenden Restaurierungen bzw. Neubauten des Baibars in Syrien schließen hier nahtlos an:

vor 1272—73/671 Reparaturen am Felsendom in Jerusalem[167]);
1266—67/665 Bau des Qaṣr al-Ablaq in Damaskus und
1269/668 Restaurierung der Omayyaden Moschee in Damaskus.

Von hier aus scheint es bedeutsam, daß Qalā'ūn, bevor er an die Bautätigkeit des Baibars anknüpft, 1280/679 wiederum Botschafter mit Byzanz austauschte und 1281 mit Michael VIII. den Beistandsvertrag erneuerte[168]). In den Jahren darauf entstehen in Damaskus:

um 1281 Dekoration des Baibars Mausoleums und
1283/682 Marmorinkrustation am Māristān des Nūr ad-Dīn.

[161]) In diesem Zusammenhang ist von Interesse, daß Creswell mehrere architektonische Merkmale des Qalā'ūn Mausoleums mit Sizilien in Verbindung bringt; *MAE* II 201.

[162]) Diese Beobachtung scheint — soweit mir nach der in Kairo greifbaren Literatur ein Urteil erlaubt ist — auf mehrere der unter islamischem und gleichzeitigem byzantinischem Einfluß erbauten Denkmäler des normannischen Siziliens zuzutreffen. Charakteristisch ist für den Abschluß der Marmorzone ein horizontaler Fries mit einem Band aus aneinandergereihten blütenförmigen Zinnen (Demus, 1949, Abb. 45, 59—60, 68, 72, 83—4), die mit vielfigurigen geometrischen Marmormosaiken gefüllt sind — also vergleichbar dem Zinnenfries des Baibars Mausoleums (Taf. VII b). — Auf die Analogien zu den Marmormosaiken Siziliens deutete schon J. Bourgoin, *Précis de l'Art arabe* (Paris 1892) II 5—6, T. 16.

[163]) Technisch ähnlich sind jedoch die in Steinmosaik und opus sectile ausgeführten Fußböden; *EMA* I/2, T. 69, 78 c/b, 107—8, 111.

[164]) M. Canard, *Un traité entre Byzance et l'Égypte au XIIIe siècle et les relations diplomatiques de Michael VIII Paléologue avec les sultans mamluks Baibars et Qalā'ūn* in *Mél. GAUDEFROY-DEMOMBYNES* (Kairo 1937) 197—224.

[165]) Canard (1937) 211, Anm. 4, 224. Nach S. F. Sadeque (*Baybars I of Egypt* (Dakka 1956) 148—50) handelt es sich um die außerhalb der Stadtmauer gelegenen Eyüp Cami, an deren heutigen Bau des späten 18. Jahrhunderts sich Spuren nur bis zum Bau von 1458—59/863 nach der osmanischen Eroberung zurückverfolgen lassen; E. H. Ayverdī, *Fâtih devri mimarîsi* (Istanbul 1953) 216—9.

[166]) Auf Künstlerwanderungen zur Zeit Baibars I., nachweisbar an Signaturen von Bronzearbeiten, verweist Creswell, *MAE* II 169—70; vgl. hierzu G. Wiet in *Syria* XL (1963) 206—7.

[167]) Die in diesem Zusammenhang relevanten Restaurierungen der Dekoration des Felsendoms werden erst nach 1261—62/660 begonnen haben; vgl. hierzu S. F. Sadeque, *Baybars I of Egypt* (Dakka 1956) 113—4: danach bezogen sich die Arbeiten von 1261/659 bis 1261—62/660 auf die Pfeiler.

[168]) M. Canard, *Le traité de 1281 entre Michel paléologue et le sultan Qalā'ūn (Qalqašandî, Ṣubḥ al-Aʿšā, XIV, 72 sqq.)* in *Byzantion* X (1935) 669—80; F. Dölger, *Der Vertrag des Sultans Qalā'ūn von Ägypten mit dem Kaiser Michael VIII. Palaiologos (1281)* in *Serta Monacensia (Festschrift F. BABINGER)* (1952) 60—79; vgl. auch Anm. 164.

1284/683—1285/684 folgt der Komplex des Qalā'ūn in Kairo, an dem der neue Dekorationsstil erstmals in Ägypten auftritt[169]).

Die vermutete Vermittlerrolle von Byzanz wird nachträglich gestützt von zwei Dekorationen des frühen 14. Jahrhunderts in Istanbul, an denen sich wiederum Elemente finden, die ähnlich an den frühmamlukischen Dekorationen auftraten. Bei dem wahrscheinlich zwischen 1310 und 1320 ausgestatteten Chora Kloster (Kariye Cami)[170]) schließt die Marmorinkrustation im Hauptraum mit einem Marmormosaikfries aus geometrischen Formen — ein flächig aufgelöstes Kreuz-Stern-System — ab (Taf. XI b); dies ist der einzige bisher bekannte Beleg für geometrisches Marmormosaik in Byzanz, der jedoch in der Lage innerhalb der Dekoration und in der Wahl abstrakter Formen den Marmormosaikfriesen der Mausoleen des Baibars und des Qalā'ūn (Taf. VII b, d, e) verwandt ist. Ferner zeigen zwei Mosaikfelder links und rechts vom Eingang eine Marmorrahmung, die oben in übergreifende Bögen mit alternierender Farbgebung ausläuft (Taf. IX d)[171]); das ist ein System, das von Baibars basierend auf der lokalen syrischen Tradition für den erneuerten Miḥrāb der Qubbat as-Silsila in Jerusalem wieder aufgenommen und ähnlich auch nach Kairo verpflanzt wurde (Taf. IX b). — Auch bei dem um 1315 zu datierenden Parakklesion der Pammakaristos Kirche (Fethiye Cami)[172]) sind Parallelen in der Marmorbearbeitung zu beobachten: Die Bögen der seitlichen Kreuzarme sind mit keilsteinähnlich geschnittenen und ineinander verzahnten Marmorplatten in alternierender Farbgebung belegt, ähnlich etwa dem Miḥrāb-Rahmen im Qalā'ūn Mausoleum (Taf. VII a)[173]). Die hohe Marmordekoration wird auch hier von einem Horizontalfries abgeschlossen, der in diesem Fall als Pastenrelief gearbeitet ist, in einer Technik also, die seit dem frühen 14. Jahrhundert in Kairo geläufig ist[174]).

V. Die Stellung des Qalā'ūn Mausoleums

Es zeichnet sich in Umrissen die Entwicklung ab, die zu dem Mausoleum des Qalā'ūn in Kairo als Höhepunkt führte. Ausgangspunkt dieser Entwicklung sind nicht die Mongolenstürme, die 1260 mit der Eroberung von Damaskus eine Fluchtwelle in Richtung Kairo auslösten[175]),

[169]) Die enge Verbindung zwischen Byzanz und Ägypten kann auch an den Keramikfunden abgelesen werden, denn sowohl in Alexandria (A. Lane, *Archaeological Excavation of Kom-el-Dik Preliminary Report on the Medieval Pottery* in *Bulletin of the Faculty of Art* V (Alexandria 1949) 146) als auch in Fusṭāṭ bei Kairo (Mitteilung von W. Kubiak) wurden byzantinische Scherben des 13. Jahrhunderts und später in großer Zahl ausgegraben.

[170]) P. A. Underwood, *The Kariye Djami* (London 1967) 15.

[171]) Underwood, *Kariye Djami* (1967) T. 316—7; außerdem gibt es ähnliche Felder mit einer variierten Marmorrahmung, die oben aus keilsteinähnlich geschnittenen und ineinander verzahnten Marmorplatten in alternierender Farbgebung zusammengesetzt sind.

[172]) E. Eyice, *Son devir Bizans mimarîsi: Istanbul'da Palaiologos'lar devri anïtlarï* (Istanbul 1963) 21—5.

[173]) P. A. Underwood, *Notes on the Work of the Byzantine Institute in Istanbul: 1957—1959* in *Dumbarton Oaks Papers* XIV (1960) 215—9, bes. Abb. 17. Diese Dekoration entspricht Marmorrahmen in der Kariye Cami (s. Anm. 171). Andere Bögen zeigen anstelle der Keilsteine Zinnenformen, die den Zinnenfriesen Siziliens entsprechen (vgl. Anm. 162).

[174]) Beschrieben von Underwood in *Dumbarton Oaks Papers* XIV (1960) 218, Abb. 17. Frühestes mir für Kairo bekanntes Beispiel sind die Portalbordüren der zwischen 1306/706 und 1310/709 errichteten Ḫānqāh des Baibars al-Ǧāšankīr (vgl. Anm. 49), wo analog hauptsächlich die Negativformen des Reliefs mit Paste ausgestrichen sind.

[175]) So Creswell, *MAE* II 165—8, 276.

denn für Syrien typische künstlerische Elemente werden nur vereinzelt aufgenommen. Ausschlaggebend scheint hier vielmehr die wenig spätere Eroberung Nordsyriens durch die Mamluken zu sein, die ganz selbstverständlich auch die frühislamischen Baudenkmäler in Jerusalem und Damaskus ins Blickfeld brachte. Erst durch diesen Umstand konnte das Verlangen geformt werden, an die glanzvollsten Dekorationen der islamischen Frühzeit anzuschließen. Da in den mamlukischen Gebieten jedoch die technische Basis zur Ausführung entsprechender Architekturausstattungen fehlte, erhielt diese Konzeption erst über politische und folgende künstlerische Kontakte mit Byzanz die Möglichkeit der Verwirklichung. Daß diese Möglichkeit auch wahrgenommen wurde, ist wohl auf die Entscheidung des herrschaftlichen Auftraggebers, auf den Mamlukensultan Baibars I. (regiert 1260—1277) zurückzuführen[176]): Auf seinen Befehl hin wurden nicht nur die frühislamischen Dekorationen sorgfältig aufgefrischt und restauriert, sondern er ließ außerdem in dem neu errichteten Palast seiner zeitweiligen Residenz Damaskus die erste, vollkommen neue Dekoration in diesem historisierenden Stil anfertigen.

Es ist bezeichnend, daß Qalā'ūn (regiert 1280—1290) das Mausoleum des Baibars nicht mit dem sonst in Damaskus für Sakralbauten gebräuchlichen Stuckdekor, sondern vielmehr in eben dem Stil dekorieren ließ, der auf den hier beigesetzten Baibars zurückzuführen ist. Diese Dekoration ist das früheste erhaltene Denkmal für einen auf die frühislamische Kunst bezogenen Historismus zur Zeit der Mamluken[177]). Erst im Vergleich mit dieser für die Geschichte des islamischen Architekturdekors äußerst bedeutenden Dekoration ist die Leistung des Qalā'ūn Mausoleums in Kairo zu würdigen. Zwei Umstände sind von hervorragender Bedeutung: erstens die Übertragung dieser Stiltendenzen nach Ägypten, basierend auf der Verpflichtung jener Werkstätte, die in Damaskus das Mausoleums des Baibars ausstattete[178]), und zweitens die bei der monumentalen Planung des ganzen Komplexes erstaunlich kurze Bauzeit von nur 13 Monaten, die sicher nur durch eine bedeutende Erweiterung der Werkstätte ermöglicht werden konnte. Hieraus resultiert einerseits eine größere geographische Entfernung von der vorbildhaften Dekoration der Omayyaden Moschee in Damaskus, die sich in formalen Variationen gegenüber dem Vorläufer im Baibars Mausoleum niederschlägt, und andererseits — im Zusammenhang damit — eine gesteigerte Bereitschaft, auch neue Ornamentelemente aufzunehmen. Diese Situation spiegelt sich kaum im Aufbau der Dekoration, vielmehr ist sie abzulesen an den im Verhältnis zu Vorbildern wie Vorläufern stärker abstrahierten vegetabilen Elementen und an der größeren Rolle des Marmormosaiks, durch das verstärkt geometrische Motive eindringen. Durch diese Verschiebung der Akzente entspricht die Dekoration des Qalā'ūn Mausoleums wiederum eher dem Stil der Zeit. Deutlich ist dies z. B an dem geometrisch verschlüsselten Kūfī (Taf. I a; XI c), für

[176]) Eine ähnliche Entscheidung, die anzeigt, welche Rolle bewußten Rückgriffen zukommen können, ist für Baibars I. durch Maqrīzī überliefert (zitiert von Creswell, *MAE* II 155): Dieser verfügte für seine zwischen 1266/665 und 1269/667 erbaute Moschee in Kairo, daß die Kuppel vor dem Miḥrāb der des berühmten Mausoleums des Imām aš-Šāfiʿī von 1211/608 in Kairo (*MAE* II 64—76, Abb. 30) entsprechen sollte. Beide Kuppelräume sind in der Tat von identischer Größe (*MAE* II 156, Anm. 6).

[177]) Dieser Historismus ist — wenn auch weniger ausgeprägt — auch für die Hauptwerke der frühmamlukischen Architektur Ägyptens charakteristisch. Bei der Moschee Baibars I. ist hinter der Gesamtdisposition die Omayyaden-Moschee in Damaskus als Vorbild zu erkennen; für einzelne Elemente s. *MAE* II 171, *EMA* I/1 204. Ideelles Vorbild für das Qalā'ūn-Mausoleum ist zweifellos der Felsendom in Jerusalem; so Herz, *Baugruppe* (1919) 19; Hautecoeur — Wiet, *Mosquées* (1932) 128, 261; *MAE* II 203.

[178]) In einem Fall ist eine im Auftrage des Qalā'ūn unternommene Künstlerwanderung belegt, nämlich für einen Steinmetzen, der Namen und Titel seines Herrschers an einer Moschee in der Krim farbig anbringen sollte; Hautecoeur — Wiet, *Mosquées* (1932) 167; *MAE* I 163 Nr. 10. Dies ist auch deshalb von Bedeutung, da auf dem Weg ins Schwarze Meer Konstantinopel Zwischenstation war.

das es eine exakte Parallele an zwei quadratischen Feldern neben der 1224/621 datierten Bauinschrift der Madrasa Rukniyya in Damaskus gibt[179]). Diese ornamentale Schriftform verbindet mit Kleinasien, das seit 1276/675 in großen Gebieten dem mamlukischen Herrschaftsbereich zugehörte. Dort sind ähnliche Kūfī-Ornamente häufig[180]) und dürften vermutlich von dort eingeführt worden sein, wie auch Teile des umfangreichen Repertoires der geometrischen Ornamente[181]).

Nach Vollendung der Ausstattung des Qalā'ūn Mausoleums wird sich die Werkstätte schnell wieder aufgelöst haben, da ähnliche monumentale Bauvorhaben fehlten. Ein Teil dieses Ateliers, dem die zahlreichen folgenden Marmordekorationen in Kairo zugeschrieben werden können, scheint jedoch in Kairo seßhaft geworden zu sein[182]). Die Bedeutung des Qalā'ūn Mausoleums wird dadurch nur unterstrichen, denn weder wird nochmals eine solche Harmonie zwischen Architektur und integriertem Dekor erreicht, noch wird der aus der Vielfalt geometrischer Formen resultierende Ornamentreichtum übertroffen.

179) *RCEA* Nr. 3915; HERZFELD, *Damascus III* in *Ars Islamica* XI—XII (1946) 20—6, Abb. 43.

180) Eines der frühesten Beispiele für den geometrischen Kūfī in Kleinasien ist die Lünette der 1220/617 datierten Fassade des Mausoleums in der Şifaiye Medrese von Sivas; *RCEA* Nr. 3850; A. GABRIEL, *Monuments Turcs d'Anatolie* II (Paris 1934) T. 37/2. Ähnliche Formen des Kūfī zeigt in Sivas auch noch die 1271—72/670 erbaute Çifte Minareli Medrese an den Minarettschäften und in den Feldern an der Rückseite der Fassade; *RCEA* Nr. 4644; GABRIEL (1934) T. 39.

181) Hier ist eine Situation zu vermuten, wie sie ähnlich für die Rückvermittlung der in Kleinasien weitertradierten „nordsyrischen" Marmordekorationen aufgezeigt wurde; hierzu CRESWELL, *MAE* II 168, Anm. 8.

182) Eine Untersuchung über die weitere Entwicklung der mamlukischen Architekturdekorationen plane ich in Kürze vorzulegen.

A Stela from Saqqara of a Family Devoted to the Cult of King Unis

By AHMED MAHMOUD MOUSSA

(Plates XIII—XIV)

While I was clearing some Old Kingdom tombs to the south of the causeway of King Unis, I discovered, on December 2nd, 1965, in the debris the stela which forms the subject of the present article. It is made of limestone, and measures 150 cm. high, 85 cm. wide and 13 cm. in thickness.

When the stela was found it was covered with a thin layer of sand, which did not protect it from sun and rain. It was therefore in a bad state of preservation. Some broken-off parts of the stela were found, others are lost. The decorated surface was in many pieces. I did my best to collect and assemble the fragments to one piece again. Now the stela is kept in the magazine of Saqqara, and registered under No: 16110. Saqqara-2-12-1965.

The stela (pl. XIII—XIV) has on top a concave cornice and torus, the latter also extending on two sides. Below the torus are two horizontal lines of inscription and under it three registers, of which the lowest one is almost totally destroyed. Only parts of the figures are still visible. The inscriptions on the stela are executed in incised hieroglyphes, and sometimes carved in high relief, while the figures are carved in bas relief and occasionally high relief. In the course of the description, we shall indicate the kind of decoration.

The topmost inscription of incised hieroglyphes reads (from right to left):

ḥtp dj nswt Ptḥ, nswt-bjtj Wnjs mꜣ'-ḫrw
dj.f prt-ḫrw ⟨m⟩ t ḥnqt, kꜣw ꜣpdw, šz mnḫt, snṯr mrḥt,
jḫt nbt nfrt w'bt 'nḫt nṯr jm
n kꜣ n jnnw nṯr r šbw.f, ḏwjw psḏt jwt.s
ḫrj-ḥb Wnjs-m-zꜣ.f jr n Zꜣt-Jpj.

"(1) A boon which the king gives (to) Ptah, (and to) the king of Upper and Lower Egypt *Wnjs* the justified that he may give invocation offering (consisting) of bread, beer, oxen, fowl, alabaster, cloth, incense and ointment (namely) all things good and pure, (2) on which the God lives, to the Ka of the one who brings the God to his food-offerings, and who summons the Ennead that she comes, namely the lector-priest *Wnjs-m-Zꜣ.f*[1]) born of *Zꜣt-Jpj*"[2]).

The register below shows a man seated in the left corner facing another one standing opposite. Between the two figures are to be seen an offering table, two vases placed upside down on stands, one with a lotus-bud on the left side and the other with a lotus flower on the right

1) Formation of a theophore name with the adverbial predicate *m-zꜣ.f*, frequently known in the Middle Kingdom; see *Sbk-m-zꜣ.f* (RANKE, *PN* I 304.7), *Jmn-m-zꜣ.f* (RANKE, *PN* I 28.20), *Nfr-tm-m-zꜣ.f* (RANKE, *PN* I 200.27). The formation of the name as well as the writing of the king's name without cartouche points to the deification of the king during the Middle Kingdom; it is also expressed in the offering formula.

2) RANKE, *PN* I 285.21—22.

side and a goose on another offering table. Above the first offering table a variety of offerings is shown. In front of the sitting man is a line of inscription.

The entire scene is carved in high relief, contrasting beautifully with the remaining representations of objects and inscriptions. The sitting man wears a necklace and a short kilt with a triangular frontispiece. His left arm is bent to rest his fist on his chest, in his hand he holds the folded cloth while his right hand rests on his lap.

The standing man opposite is clad in a short kilt and his left arm is hanging at his side, while the other is raised and extended in gesture of adoration. The following text is written in front of him: *t 1000, ḥnqt 1000, kꜣ 1000, ꜣpd 1000, šz 1000, mnḫt 1000, snṯr 1000,*

jḫt nbt ;

dbḥt-ḥtp zmꜣwt r jḫt.

"Thousand of bread, thousand of beer, thousand of oxen, thousand of fowl, thousand of alabaster, thousand of clothes, thousand of incense[3], and all things. The funerary meal which is assignend as offering."

Under the chair of the seated figure is the diminutive representation of a child squatting on the ground, and opposite of it, under the offering table, stands a boy, holding a lotus flower to his face. The first child is named:

zꜣ.f mrj.f Nfr-tm jr n Jtj.

"His son, his beloved, *Nfr-tm*[4]), born of *Jtj*"[5]).

The small boy is called:

zꜣ.f Wnjs-jjw-n-ḥb.

"His son *Wnjs-jjw-n-ḥb*"[6]).

The man standing on the right side is accompanied by four horizontal lines of incised inscription, two above his outstretched arm, and the other two below; these read:

(1) jrt ḥtp-dj-nswt jn zꜣ.f (2) mrj.f (3) wꜥb Wnjs (4) jr n Psšw.

(1) "Making (the ceremony of) *ḥtp-dj-nswt* by his son (2) his beloved (3) the waꜥb priest, *Wnjs*[7]) (4) born of *Psšw*"[8]).

Another seated figure is represented on a standing line at the right end of the upper register. He sits before an offering table which he touches with his extended right arm. An incised inscription in front of him conveys the usual funerary formula. The writing is arranged in two vertical lines, two horizontal lines and one vertical line:

(1) ḥtp dj nswt *Ptḥ Zkr, nṯr ꜥꜣ*

dj.f prt-ḫrw ⟨m⟩ t ḥnqt, (2) kꜣw ꜣpdw, šz mnḫt, snṯr mrḥt

(3) n kꜣ n jt.f mrj (4) wꜥb Wnjs-r-gs-Ptḥ (5) jr n Wꜣḏt

(1) "A boon which the king gives (to) Ptah-Soker, the great God, that he may give invocation-offerings consisting of bread, bear, (2) oxen and fowl, alabaster and clothes, incense and ointment (3) to the Ka of his beloved father, (4) the waꜥb-priest *Wnjs-r-gs-Ptḥ*[9]) (5) born of *Wꜣḏ.t*"[10]).

[3]) In the representation we only see a vase, showing on its top a grain of incense; see *Wb.* IV 181.

[4]) Ranke, *PN* I 200.24.

[5]) Ranke, *PN* I 49.15.

[6]) See the shorter name *Jjw-n-ḥb* (Ranke, *PN* I 9.23).

[7]) Name formed on the model of the king's name.

[8]) Ranke, *PN* I 137.4.

[9]) Name, not in Ranke, *PN* verified.

[10]) Ranke, *PN* I 74.29.

The central register depicts on the left side two women squatting on the ground. Between them stands a young girl holding a lotus flower to her face. On the right side are the figures of two women. The remaining space suggests a third figure, however this part is destroyed and no traces are left. All decoration is executed in sunken relief. The figure at the extreme left end is described as:

mwt.f nb.t-pr Zꜣt-Jpj jrt n Jḫw.

"His mother, the mistress of the house, *Zꜣt-Jpj*, born of *Jḫw*"[11]).

The second women's name and title are:

ḥmt.f nbt-pr Jtj jrt n Twtw.

"His wife, the mistress of the house, *Jtj*, born of *Twtw*"[12]).

The girl, shown with the lock of youth is called:

Zꜣt.f nbt-pr Nbt-Jwnt jrt n Jtj.

"His daughter, the mistress of the house, *Nbt-Jwnt*[13]), born of *Jtj*".

The first figure on the opposite side is described as:

Snt.f nbt-pr Jḫw jrt n Zꜣt [Jpj].

"His sister, the mistress of the house, *Jḫw*, born of *Zꜣt-[Jpj]*".

The next as:

Snt.f nbt-pr Nbt-pr-. . . (?) [jrt n Zꜣt] Jpj.

"His sister, the mistress of the house, *Nbt-pr . . .*[14]), born of *Zꜣt-Jpj*".

The names of persons with which we are confronted point to the Middle Kingdom to which period this stela is to be dated. At that time, kings of the Old Kingdom began to have cult as it was the case with Snefru[15]). Here we have an invocation to Unis the justified, undoubtedly dead by the time of the erection of the stela.

It is strange that he and Ptah together are referred to by the singular third person: *f.* in: *di.f* but this may be a mistake for: *di.sn*[16]). It is inprobable that the king and god were considered as one god.

The proprietor of the stela *Wnjs-m-Zꜣ.f* and many of his relatives, as for instance, his son *Wnjs*, his father *Wnjs-r-gs-Ptḥ*, his other son *Wnjs-jjw-n-ḥb*, all bear the king's name or at least their name is formed with *Wnjs* as basic element. The king's name, however, is written without the royal cartouche.

His titles are interesting, apart from the usual '*ḫry-ḥb*' 'lector-priest', he is described as 'the one who brings the god to his offering-food, and who summones the Ennead that she will come'.

In the first part of the title, the god here may refer to Unis himself, in the form of a statue. If this is true, it means that the cult of Unis continued till the erection of this stela.

In the second part it is spoken of the summoning of the Ennead who will come, perhaps again for the offering-food.

[11]) See Ranke, *PN* I 265.26 as well as II 267.11.

[12]) Ranke, *PN* I 383.22.

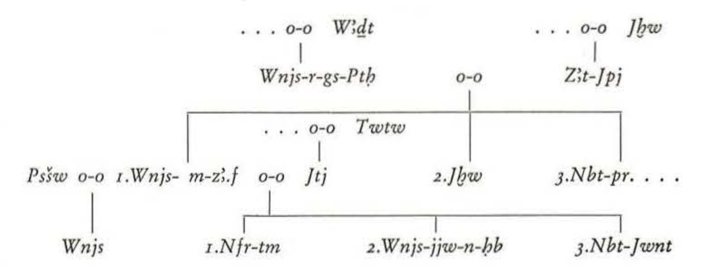
[13]) Ranke, *PN* I 187.23.

[14]) Not verified in Ranke, *PN*. Has the name been formed as theophore name on the model of the name of Nephthys *(Nbt-Ḥwt)*?

[15]) See D. Wildung, *Die Rolle ägyptischer Könige im Bewußtsein ihrer Nachwelt* I (1969) 135 = Lange-Schäfer, *Grab- und Denksteine des Mittleren Reiches (CGC 1902/25)* Nr. 20742.

[16]) See similar examples with the stelae of the Middle Kingdom, Lange-Schäfer, *a.* O. Nr. 20045, 20109, 20191, 20225, 20229, 20273, 20324, etc.

Undoubtedly we have a family here of whom the members were devoted to the cult of Unis, most probably the proprietor acting as a lector-priest for the funerary temple of Unis. The genealogical table of this family is as follows:



Zur Struktur der Hieroglyphenschrift

Von Wolfgang Schenkel

1 Einleitung

Die Hieroglyphenschrift gibt seit dem klassischen Altertum und selbst nach ihrer Entzifferung im frühen 19. Jahrhundert immer wieder Anlaß zur Deutung ihres Sinnes oder zur Analyse ihres Aufbaus. Die Ergebnisse sind außerordentlich verschieden, weil man wegen der Komplexität der Hieroglyphenschrift legitim die verschiedensten Ansatzpunkte zu ihrer Beurteilung wählen kann. Solche Aspekte sind etwa:

— der piktographische, der sich von der bildenden Kunst her immer bietet;
— der symbolische, der im klassischen Altertum und in Europa bis ins 19. Jahrhundert hinein fast als der einzig mögliche betrachtet wurde;
— der historische, der insbesondere die Frage nach der Entstehung der Hieroglyphenschrift beinhaltet und den die Ägyptologie im Gefolge der historischen Methoden des 19. Jahrhunderts bis zum heutigen Tag mit Vorliebe wahrnimmt;
— der funktionale, der die Bedeutung der Schriftzeichengruppen innerhalb des Textes erfaßt und der nach der Entzifferung der Hieroglyphenschrift durch das fortwährende philologische Studium der Texte ständig an Bedeutung gewann.

Der vorliegende Beitrag soll einem besseren Verständnis der Funktionen der hieroglyphischen Schriftzeichen und Schriftzeichengruppen dienen, und zwar vor allem durch eine deutliche Scheidung des historischen und des funktionalen Aspekts. Dadurch sollen Grundlagen für die synchronische Beschreibung der jeweils geltenden Schriftsysteme gelegt werden, durch deren Vergleich man dann die diachronischen Zusammenhänge bestimmen kann (zu „Synchronie" und „Diachronie" siehe F. de Saussure [14]).

Die hier entwickelten Ansichten ergaben sich teilweise bei der Fixierung des Informationsgehaltes der hieroglyphischen Schriftzeichen im Spruch 335 a der altägyptischen Sargtexte (siehe [5]). Häufigen Diskussionen mit R. Gundlach ist manche Klärung zu verdanken.

2 Historische Ableitung und funktionale Strukturbeschreibung

2.1 Der pseudohistorische Stammbaum

Die heute gängigen Ansichten über die Struktur der Hieroglyphenschrift beruhen auf dem Versuch, Gegebenheiten miteinander zu verknüpfen, die sich von zwei verschiedenen Ansatzpunkten herleiten:

— Das Interesse des Ägyptologen ist bei systematischen Untersuchungen der Hieroglyphenschrift in der Regel auf den Prozeß der Schrifterfindung konzentriert. Die Ergebnisse solcher Studien sind theoretischer Art.
— Der ständige Umgang mit den Texten konfrontiert den Ägyptologen mit den Eigenheiten des jeweils geltenden Schriftsystems. Das Bemühen um den Zugang zu den Texten führt zu

einer Art Faustregeln, die als Gebrauchsanweisungen zum Studium der Texte dienen können.

Die wichtigste der Faustregeln — um mit diesen zu beginnen — heißt: Schriftzeichen können drei Funktionen haben, die eines Phonogramms, die eines Ideogramms und die eines Determinativs (siehe etwa P. KAPLONY [7], 60); andere setzen nur zwei Hauptklassen an, das Phonogramm und das Ideogramm (einschließlich des Determinativs) (siehe etwa K. SETHE [16], 43; A. H. GARDINER [4], 63; 65; 70 f.; und [3], § 6). Erfahrungsgemäß lassen sich bereits mit Hilfe dieser einfachen Regeln Texte recht gut lesen, das heißt: die im hieroglyphischen Text intendierten Sprachformen und der sachliche Informationsgehalt des Textes erkennen. Regeln wie diese reichen dagegen nicht aus, um die Funktionen aller Schriftzeichen eines Textes innerhalb des jeweils geltenden Schriftsystems zu bestimmen. Es kommt hinzu, daß solche Generalregeln nicht genügen, um die Funktion der einzelnen Schriftzeichen des jeweils geltenden Schriftsystems bis in den Prozeß der Schrifterfindung zurückzuverfolgen. Dies gilt aber als notwendig, weil nach verbreiteter Vorstellung die Frage nach der Struktur der Hieroglyphenschrift die Frage nach dem Prozeß der Schrifterfindung ist, in dem in nuce die ganze Struktur angelegt sein soll (siehe zuletzt P. KAPLONY [7], 60: „Das Suchen nach Strukturzusammenhängen des Systems heißt nichts anderes als die Arbeitsweise des Schrifterfinders in ihren verschiedenen Etappen zu verfolgen"; die Personifizierung des Prozesses der Schrifterfindung in der Person eines Schrifterfinders mag auf sich beruhen).

Die übliche Lösung des Problems ist ein Stammbaum, der bei konsequentem Ausbau etwa so aussieht:

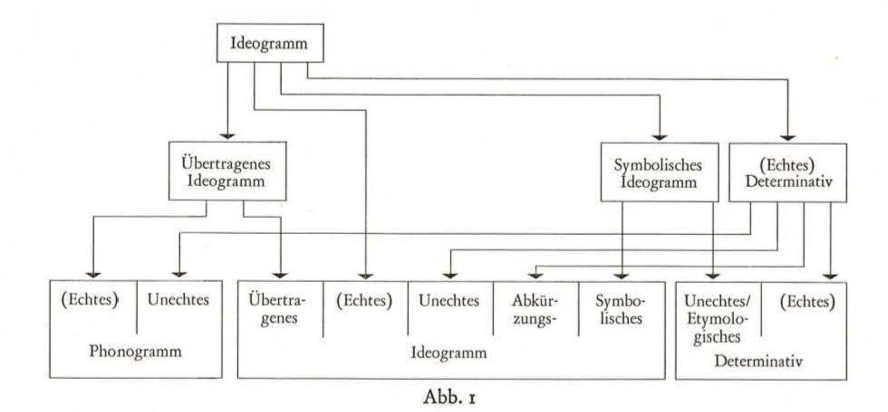


Abb. 1

Der hier wiedergegebene Stammbaum basiert auf P. KAPLONY [7]; auch die Termini sind die von P. KAPLONY. Der Stammbaum, der A. H. GARDINERS Zeichenliste (siehe [3], 438—548) zugrunde liegt, unterscheidet sich im Prinzip kaum davon; die Termini A. H. GARDINERS entsprechen denen von P. KAPLONY wie folgt (vergleiche P. KAPLONY [7], Anm. 2 und 22):

KAPLONY	GARDINER
(Echtes) Phonogramm (Übertragenes Ideogramm)	phonogram
Unechtes Phonogramm	phonetic determinative
[Nicht als Klasse angesetzt]	semi-phonogram
(Echtes) Ideogramm	ideogram
Unechtes Ideogramm	ideogram
Abkürzungs-Ideogramm	abbreviation
(Echtes) Determinativ	determinative
Unechtes/Etymologisches Determinativ (Symbolisches Ideogramm)	semi-ideogram

Der Fortschritt P. KAPOLNYS über den bei A. H. GARDINER dokumentierten Stand hinaus liegt weniger in der Klasseneinteilung als vor allem in der sachlichen Klärung und Beurteilung der Belege der einzelnen Schriftzeichen (siehe auch die Gegenüberstellung bei P. KAPLONY [7], Anm. 2). Die „Übersicht zu den Funktionen der Hieroglyphenzeichen", die P. KAPLONY [7], 68, selbst gibt, stellt das Prinzip der üblichen Klasseneinteilung nur unvollkommen dar.

Beispiele:

Ideogramm → Übertragenes Ideogramm → (Echtes) Phonogramm.

Das Ideogramm **wn* (oder ähnlich) „Hase" wird auf ein Wort mit ähnlichem Konsonantenstand übertragen; zum Beispiel auf *wn(n)* „sein". stellt zunächst praktisch ein (übertragenes) Ideogramm für *wn(n)* „sein" dar, zumal wenn „Hase" selbst nicht oder kaum ideographisch geschrieben wird; da aber auf viele andere Wörter übertragen wird, die die Konsonantenfolge *wn* enthalten (zum Beispiel *wnḫ* „kleiden"), wird es zum (echten) Phonogramm. In der transitorischen Stellung eines übertragenen Ideogramms ist zum Beispiel steckengeblieben, das normalerweise nur als Schreibung für „viel" steht, höchst selten für oder *ḥntꜣs.w* „Eidechse" (siehe P. KAPLONY [7], 63).

Ideogramm → Determinativ → Unechtes Phonogramm.

Das Determinativ eines ähnlich lautenden Wortes wird übernommen; zum Beispiel von *jb* „Böckchen" in *jb.w* „Schutzzelt" (siehe P. KAPLONY [7], 64; Anm. 22).

(Echtes) Ideogramm.

Ideogramm im üblichen Sinn, zum Beispiel in *rꜥ.w* „Sonne, Tag".

Ideogramm → Determinativ → Unechtes Ideogramm.

„Unechte Ideogramme sind Determinative mit unvollständiger Schreibung des gemeinten Wortes" (P. KAPLONY [7], 61), zum Beispiel *wnm* „essen" (schreibt *wn*, *m* ist nicht geschrieben).

Ideogramm → Determinativ → Abkürzungs-Ideogramm.

Das Determinativ vertritt allein das vollausgeschriebene Wort (siehe P. KAPLONY [7], 61), zum Beispiel *jbd* „Monat" (ist als Ideogramm *jꜥḥ* „Mond"; diese Beurteilung beruht auf dem Postulat der ursprünglichen Einwertigkeit der Ideogramme, siehe Abschnitt 2.1.1).

Ideogramm → Symbolisches Ideogramm → Unechtes/Etymologisches Determinativ.
Werden abstrakte Begriffe mit dem Schriftzeichen für ein verwandtes, zur gleichen Wurzel gehöriges Wort geschrieben, so hat man ein symbolisches Ideogramm (siehe P. KAPLONY [7], 63; auch Anm. 20), zum Beispiel **dšr* (oder ähnlich) „Flamingo" in der Schreibung *dšr* „rot". Werden Phonogramme hinzugefügt, so hat man ein unechtes Determinativ, zum Beispiel *dšr* „rot". In der transitorischen Stellung eines symbolischen Ideogramms kann ein Zeichen ständig erhalten bleiben, zum Beispiel in *dšr* „rot" (der Flamingo wird kaum je so geschrieben).

Ideogramm → Determinativ → (Echtes) Determinativ.
Determinativ im üblichen Sinn, zum Beispiel in *bjn* „schlecht".

Die durch den Stammbaum dargestellte Erklärung des hieroglyphischen Schriftsystems läßt sich folgendermaßen beschreiben:

- Alle Verwendungsweisen der Schriftzeichen gehen auf Ideogramme zurück.
- Im jeweils geltenden Schriftsystem gibt es eine geringe Anzahl von Funktionsklassen, etwa Phonogramme, Ideogramme und Determinative.
- Die Mitglieder der Funktionsklassen werden nach der Geschichte eingeteilt, die sie auf dem Weg von Ideogrammen in ihre Funktionsklassen durchlaufen haben.

Der Stammbaum enthält eine funktionale und eine historische Betrachtungsweise; er soll gleichzeitig das jeweils geltende Schriftsystem und die Entwicklung des Schriftsystems erklären. In Wirklichkeit vermag er weder das eine noch das andere; denn

(1) der Stammbaum ist unhistorisch;
(2) der Stammbaum erfaßt nicht die Funktionen der Schriftzeichen.

Zu (1):
Der Stammbaum stellt keine historische Entwicklung dar. Sämtliche Übergänge und selbst die Setzung neuer Ideogramme können während der gesamten Zeitspanne auftreten, in der die Hieroglyphenschrift benutzt wurde. Die Umfunktionierung der Schriftzeichen war nie zu einem Stillstand gekommen und hätte auch ohne äußere Störung (durch das Aufgeben der Hieroglyphenschrift) nie zu einem Stillstand kommen müssen. Welche Verschiebungen zu einer bestimmten Zeit vollzogen wurden, hängt nicht zuletzt mit den Besonderheiten in der Verwendung der einzelnen Schriftzeichen und mit der Schreibung bestimmter Wörter zusammen.
Andererseits sind die Übergänge doch mitunter historische Ereignisse. Erstens gibt es Tendenzen in der Schriftentwicklung; zum Beispiel die anhaltende Entwertung von Phonogrammen und das dadurch ausgelöste Nachrücken neuer Phonogramme. Zweitens erfolgen Übergänge bisweilen in ganzen Schüben; so ist zum Beispiel im Alten Reich eine größere Bewegung zu finden, die zur Entstehung unechter Determinative (Semi-Ideogramme) führt (siehe P. KAPLONY [7], 62), oder zu Beginn der 12. Dynastie eine starke Vermehrung der generischen Determinative (siehe K. SETHE [16], 41—42). Weder die statistisch faßbaren Tendenzen der Schriftentwicklung noch die historischen Schübe sind im Stammbaum dargestellt.

Zu (2):
Sämtliche mit „echt", „unecht", „semi-" usw. gekennzeichneten Untergruppen der (drei) großen Funktionsklassen sind nicht als Funktionsklassen bestimmt. Im synchronischen Zusammenhang des jeweils geltenden Schriftsystems sind sie als inexistent anzusehen, weil

ihnen keine Funktion zugeordnet ist. Zum Beispiel ist für in *jb.w* „Schutzzelt" nur die phonographische Funktion angegeben; daß im Gegensatz zu anderen Phonogrammen aus einem Determinativ entstanden ist (aus *jb* „Böckchen"), ist irrelevant. Ebenso ist für ☉ in *hrw.w* „Tag" keine andere Funktion bestimmt als die ideographische; die Herkunft aus dem Determinativ in *hrw.w* „Tag" und die Beschreibung als Abkürzungs-Ideogramm ist im jeweils geltenden Schriftsystem unerheblich.

Das Modell des pseudohistorischen Stammbaums liefert zwar keine zulängliche Beschreibung der Funktionsklassen des jeweils geltenden Schriftsystems; es läßt sich jedoch nicht verkennen, daß die verschiedenen Untergruppen zum guten Teil auf empirischen Einsichten in das System der Hieroglyphenschrift beruhen. Methodisch wird man einen anderen Weg gehen müssen, man wird auch die — teilweise recht fragwürdigen — Termini zur Bezeichnung der Klassen nicht verwenden dürfen, weil sie die Sachverhalte nicht treffend beschreiben. Dabei sollte man aber die auch in den pseudohistorischen Stammbaum eingeflossenen Erfahrungen weiterverwenden können.

2.1.1 Exkurs: Das Postulat der ursprünglichen Einwertigkeit der Ideogramme

Bei der Verfolgung der Geschichte der einzelnen Schriftzeichen im pseudohistorischen Stammbaum spielt die Frage nach der Wertigkeit der einzelnen Schriftzeichen eine Rolle, die Frage nämlich, ob Ideogramme nur einen (lexikalischen) Wert haben können (Einwertigkeit) oder mehr als einen (Mehrwertigkeit). P. KAPLONY (siehe [7], 60 f.; Anm. 4) versucht gegen P. LACAU (siehe [9], 211; 216; [10], 17; 19; 21 und öfter) und W. TILL (siehe [18], 209 f.) und andere (siehe etwa noch A. ERMAN [2], § 47 b) das Prinzip der Einwertigkeit der Ideogramme durchzuführen: durch Ideogramme mit zwei oder mehr Werten „würde die Schrift zur Spielerei hinabsinken" [7], 61). Angesichts der nicht bezweifelbaren Tatsache, daß Mehrwertigkeit zum mindesten durch graphischen Zusammenfall ähnlicher Schriftzeichen immer bestand, wird die Einwertigkeit wenigstens für die entscheidende Zeit der Schrifterfindung postuliert (siehe [7], Anm. 4). Man sieht indes schon an den zufällig mehrwertig gewordenen Schriftzeichen, daß durch mäßige Mehrwertigkeit die Hieroglyphenschrift so wenig wie eine andere Schrift zur Spielerei wird; im Deutschen ist zum Beispiel „c" mehrdeutig, ohne daß die Schrift deshalb unbrauchbar würde, vergleiche „Cellophan", „Café", „Cello", „ich", „ach", „Tasche" und anderes mehr. Der Kontext beseitigt die Mehrdeutigkeit. Im übrigen sind selbst ptolemäische Tempelinschriften trotz hoher Mehrdeutigkeit der Schriftzeichen im allgemeinen noch lesbar. Das Prinzip der Einwertigkeit kann P. KAPLONY [7] nur so durchführen, daß er mehrwertige Ideogramme wie ☉ (*rʿ.w* und *hrw.w*) auf verschiedenen Wegen ableitet: einmal als ursprüngliches (echtes) Ideogramm (*rʿ.w*), das andere Mal als unechtes Ideogramm (*hrw.w*) über die Zwischenstufe des Determinativs (*hrw.w*). Da in der Regel weder die Einwertigkeit des Ideogramms noch der Weg der Ableitung gesichert ist und man daher weder das eine noch das andere als Fixpunkt nehmen kann, ist die Konstruktion eine Hypothese, die Einwertigkeit ein Postulat.

Das Postulat der Einwertigkeit führt zu einem bestechend einfachen Schema der Ableitung. Trotzdem ist es realistischer, im Prozeß der Schrifterfindung mit einer gewissen Schwankungsbreite zu rechnen. Möglicherweise haben sich die Werte der Schriftzeichen erst nach tastenden Versuchen und einigem Hin- und Herschwanken verfestigt. Dafür spricht, daß jede menschliche Aktivität einen gewissen Mangel an Treffsicherheit hat und eine festere Norm sich erst durch wiederholten Gebrauch einstellt.

Verzichtet man auf das Postulat der Einwertigkeit, so ändert sich am Stammbaum selbst nichts. Lediglich die Herleitung der Gebrauchsweisen der einzelnen Schriftzeichen wird weniger sicher (Ideogramme können sowohl ursprünglich als auch über Determinative abgeleitet sein oder selbst beides zugleich).

2.2 Synchronische, funktionale Systembeschreibung

Bei der Beschreibung eines geltenden hieroglyphischen Schriftsystems ist zunächst die Frage zu klären, welche Funktion das Schriftsystem als Ganzes hat; erst danach lassen sich die Funktionen der Schriftzeichen innerhalb des Schriftsystems bestimmen.

Die Hieroglyphenschrift hat mindestens folgende drei Funktionen:

— Zu allen Zeiten können zahlreiche Hieroglyphen als Piktogramme, als Abbilder eines realen Gegenstandes und damit nach ägyptischer Denkweise als dieser Gegenstand selbst aufgefaßt werden. Beispiele sind etwa die Verstümmelung von Schriftzeichen, die als schädlich betrachtete Wesen darstellen, vorwiegend in religiösen Texten wie den Pyramidentexten; Hieroglyphen, die sich „ansehen"; Hieroglyphen, die mit handelnden Armen ausgestattet sind; das Verständnis von 𓅓 als ἀντιπάλων ὑπέρτερος; die Hieroglyphen, die wie etwa ☥ als „das Leben", dargereicht werden (von hier aus führt ein kleiner Schritt zur ausschließlich symbolischen Deutung der Schriftzeichen) (siehe etwa A. Erman [2], § 16; K. Sethe [17], 10—12; S. Schott [15], 82 f.; 105; 114 f.; 137—139 und öfter).
— Die hieroglyphischen Texte werden zu allen Zeiten als Flächenornamente verwendet. Beispiele dafür sind etwa die damit zusammenhängende wahlweise Rechts- oder Linksläufigkeit der Schriftzeichen; die auf Steindenkmälern nie aufgegebene Bildhaftigkeit der Schriftzeichen; die Anbringung der Inschriften auf ausgezeichneten Bauteilen in dekorativer Verteilung; die raumfüllende Zeichendisposition; die Gleichgültigkeit gegen Schreibfehler (siehe etwa G. Roeder [13], 88; und öfter; A. Erman [1] und [2], § 25—27).
— Die Hieroglyphen dienen einzeln und in Gruppen zur Fixierung von Sprache oder, ägyptischer gedacht, zur Fixierung sprachlich benannter Sachverhalte.

Jede dieser Funktionen der Hieroglyphenschrift kann einer Bestimmung der Funktionen der Schriftzeichen zugrunde gelegt werden. In den folgenden Ausführungen wird ausschließlich die Funktion der Hieroglyphenschrift als Darstellung sprachlich benannter Sachverhalte behandelt. Damit ist aber auch gegenüber der Methode des pseudohistorischen Stammbaums gegeben, daß alle Funktionsklassen innerhalb des Schriftsystems ohne Ausnahme unter dem Gesichtspunkt der Darstellung sprachlich benannter Sachverhalte bestimmt werden müssen.

Die Untersuchung soll Grundlagen für die synchronische Beschreibung (siehe F. de Saussure [14]) der jeweils geltenden Schriftsysteme schaffen. Die diachronische (nicht: historische; siehe F. de Saussure [14]) Beschreibung der hieroglyphischen Schriftsysteme ergibt sich aus dem Vergleich der verschiedenen zu ihrer Zeit geltenden Schriftsysteme.

3 Aspekte eines Schriftsystems

3.1 Funktionseinheiten und Funktionsebenen

Eine Funktion in der Darstellung sprachlicher Elemente haben einzelne Schriftzeichen oder Gruppen von Schriftzeichen. Zum Beispiel hat das Schriftzeichen 𓅓 als Phonogramm den Lautwert *m;* dagegen hat die Schriftzeichengruppe 𓊡𓊡 den Lautwert *nn*, ohne daß den beiden Schrift-

zeichen 𓊡 einzeln ein damit zusammenhängender Wert zukommt (𓊡 hat den Lautwert *nḫb*) siehe A. Erman [2], § 47).

Es gibt orthographische Regeln, nach denen zur Schreibung eines sprachlichen Elements ausschließlich oder vorzugsweise ein bestimmtes Schriftzeichen oder eine bestimmte Kombination von Schriftzeichen ausgewählt wird. Beispielsweise wird die Negation *n(j)* in der Regel 𓂜 geschrieben, die Präposition *n* dagegen 𓈖. Obwohl die altägyptische Orthographie eine relativ große Streuung hat, erreicht sie in hohem Grad eine individuelle Darstellung sprachlicher Elemente (zum Beispiel der Wörter), wodurch die sprachlichen Elemente von anderen Elementen entweder völlig unterschieden werden, oder doch so weit, daß der Kontext die letzten Mehrdeutigkeiten ausschaltet. Nur in Einzelfällen bleiben Mehrdeutigkeiten bestehen; bekanntlich ist dies selbst bei der heutigen, stark normierten Orthographie, zum Beispiel im Deutschen, bisweilen noch der Fall.

Die Schriftzeichen, mit denen ein sprachliches Element (zum Beispiel ein Wort) geschrieben wird, können zu mehr als einer Funktionseinheit gehören; sie können für sich eine Funktion haben und gleichzeitig allein oder als Bestandteil einer Schriftzeichengruppe auf einer anderen Ebene wiederum eine Funktion haben. Zum Beispiel ist 𓈖 als Schreibung der Präposition *n* einerseits Phonogramm mit dem Lautwert *n*, andererseits die charakteristische Wortschreibung für diese Präposition; 𓉐 in der Schreibung 𓉐𓂻 für das Wort *prj* „herausgehen" ist Phonogramm mit dem Lautwert *pr*, andererseits bildet die Schriftzeichengruppe 𓉐𓂋 oder 𓉐𓂻 die charakteristische Wortschreibung für das Wort *prj* „herausgehen", das in der Regel so und nicht etwa 𓉐𓂻 geschrieben wird (siehe weiter Abschnitt 3.6).

3.2 Schematogramm

Die Schriftzeichengruppe, die eine Wortform darstellt, sei Schematogramm genannt. In [5] ist dafür der Terminus Logogramm verwendet worden, der allerdings zu Verwechslungen mit dem Anlaß geben könnte, was man als Ideogramm zu bezeichnen pflegt. Die Funktion des Schematogramms ist durch folgende Merkmale von der Summe der Funktionen der Schriftzeichen oder Schriftzeichengruppen verschieden, die das Schematogramm konstituieren:

— die Auswahl unter den Schriftzeichen oder Schriftzeichengruppen, die dieselbe Funktion haben können; zum Beispiel schreibt man 𓉐𓂻 *prj* „herausgehen", nicht 𓉐𓂻, wo 𓉐𓂋 und 𓉐𓂋 gleich gut die phonematische Beschreibung leisten würden;
— die Tatsache, daß einem Teil oder allen Schriftzeichen oder Schriftzeichengruppen in der Schreibung einer bestimmten Wortform überhaupt keine andere Funktion zukommt; zum Beispiel 𓁹 und 𓊨 in 𓊨𓁹 *Wsjr* „Osiris" (sofern es nicht als „Sitz des Auges" gedeutet wird) oder 𓏤 in 𓅭𓏤 *zꜣ* „Sohn".

Die Schematogramme der verschiedenen Formen eines Wortes oder der Ableitungen von einer Wurzel sind ähnlich; vergleiche zum Beispiel den Infinitiv 𓉐𓂋𓂻 *pr.t* „herausgehen" und die 1. sg. des Pseudopartizips 𓉐𓂻𓏏𓀀 *prj.kw* „ich ging heraus", die beide die charakteristische Gruppe 𓉐𓂋 und dazu 𓂻 enthalten. Man könnte ein solches Bündel von Schematogrammen eine Familie nennen.

3.3 Semantogramm

Schriftzeichen oder Schriftzeichengruppen, die sich auf die semantische Ebene der Sprache beziehen, seien Semantogramme genannt. Den Semantogrammen entsprechen die ideographi-

schen Zeichen K. Sethes [16], 43. Sie stehen auf gleicher Ebene mit den Phonogrammen (oder genauer: Phonogramm-Komplexen; siehe Abschnitt 4.3), die sich auf die phonematischen Merkmale der sprachlichen Elemente beziehen, und den Orthogrammen, rein orthographischen Schriftzeichen oder Schriftzeichengruppen, die sich auf keine Merkmale der sprachlichen Elemente beziehen. (Schematogramme werden vollständig mit Schriftzeichen oder Schriftzeichengruppen aus diesen drei Klassen dargestellt.)

Semantogramme bezeichnen, genau genommen, nicht semantische Merkmale der sprachlichen Elemente, sondern sprachlich gefaßte Sachklassen, da für den Ägypter kein klarer Unterschied zwischen dem realen Gegenstand und seiner sprachlichen Benennung besteht.

Die hier als Semantogramme bezeichneten Schriftzeichen oder Schriftzeichengruppen werden üblicherweise teils als Ideogramme, teils als Determinative klassifiziert. Diese Einteilung beruht auf drei Tatbeständen, die nicht berücksichtigt werden dürfen:

- auf der unterschiedlichen historischen Herkunft; so wird ☉ in *r'.w* „Sonne, Tag" als Ideogramm bezeichnet, in *hrw.w* „Tag" dagegen als Determinativ, weil es nur in den Gegenstand darstellt;
- auf der unterschiedlichen Stellung in der Wortschreibung; so ist in *m;;* „sehen" Ideogramm, in dagegen Determinativ;
- auf dem Unterschied zwischen „wörtlich" zu verstehenden Ideogrammen und generellen Determinativen.

Von diesen drei Argumenten ist die historische Herkunft in der synchronischen Beschreibung als Argument unzulässig. Die Stellung innerhalb der Wortschreibung ist als orthographische Besonderheit einzustufen, die, falls sie charakteristisch ist, auf die Ebene der Schematogramme gehört. Im dritten Argument sind die speziellen Determinative außer acht gelassen, die gerade engstens mit den Ideogrammen verwandt sind.

3.4 Assoziogramm

Unter Assoziogrammen sind Schriftzeichen oder Schriftzeichengruppen zu verstehen, die im Gegensatz zu Phonogrammen bzw. Phonogramm-Komplexen (siehe dazu Abschnitt 4.3) und Semantogrammen (siehe Abschnitt 3.3) keine sprachlichen Elemente einer Wortform beschreiben, die aber Assoziationen zu einem nur phonematisch oder zusätzlich auch semantisch benachbarten sprachlichen Element beinhalten. Nur phonematisch assoziierte Assoziogramme seien Phono-Assoziogramme genannt; zum Beispiel in *jbj* „dürsten", assoziiert mit *jb* „Böckchen". Zusätzlich auch semantisch assoziierte Assoziogramme seien Semanto-Assoziogramme genannt; zum Beispiel in *;h.tjw* „die Horizontischen" (die gewiß keine durch das „generelle Determinativ" gekennzeichnete Lokalität sind), assoziiert mit *'h.t* „Horizont". Zwischen Phono-Assoziogrammen und Phonogrammen liegt keine scharfe Grenze. Wird eine phonematische Assoziation häufig vollzogen, so kann das Schriftzeichen oder die Schriftzeichengruppe mit dem Lautwert selbst assoziiert werden und damit Phonogramm sein.

Die semantische Assoziation findet im assoziativen Feld statt (zum assoziativen Feld siehe J. Knobloch [8], s. v. assoziatives Feld; Assoziation). Solche Felder sind entweder parataktisch oder syntaktisch (siehe W. Porzig [12], 117—135). Eine parataktische Assoziation liegt zum Beispiel im oben genannten *;h.tjw* „die Horizontischen" vor, das von dem Wort *;h.t* „Horizont" abgeleitet ist und mit diesem in einem Wortfeld steht. Eine syntaktische Assoziation liegt zum Beispiel im Wort *jtj* „Vater" vor, das, je nachdem, ob im Kon-

text ein göttlicher oder ein beliebiger Vater gemeint ist, verschieden „determiniert" sein kann: ein göttlicher Vater wird etwa geschrieben, ein beliebiger . Oder: das Numerale *w'j.w* kann in der syntaktischen Verbindung *w'j.w m nw n.j X* „ein X" mit „determiniert" werden, wenn *X* im Kontext ein göttliches Wesen ist (so *CT* IV 250-1 b, B3C). Die klassifizierenden („generischen") „Determinative" sind nicht ausschließlich sachliche Merkmale der einzelnen Wortform, sondern mitunter sachliche Merkmale, die sich erst aus dem syntaktischen Feld ergeben.

3.5 Morphogramm

Schriftzeichen oder Schriftzeichengruppen, die eine Klasse von Morphemen bezeichnen, seien Morphogramme genannt, zum Beispiel in der Schreibung der Femininendung *u* < *ut*, wobei *u* einen beliebigen kurzen Vokal bezeichnet. kann, nachdem das ursprünglich damit geschriebene Phonem /*t*/ geschwunden ist, immer noch als Schreibung für die Morpheme der Femininendung aufgefaßt werden.

Es ist allerdings die Frage, ob die Morphogramme nicht als Orthogramme (siehe Abschnitt 3.3 und 4.3) ohne sprachlichen Bezug aufzufassen sind und ihre Erklärung auf die Ebene der Schematogramme (siehe Abschnitt 3.2) zu verschieben ist. Da zum Beispiel das Phonem /*t*/ der Femininmorpheme im Gegensatz zum Status absolutus im Status pronominalis, wo es nicht im absoluten Auslaut steht, noch vorhanden ist, könnte es auch als Element der normierten Wortschreibung verstanden werden, das fallweise zusätzlich phonematisch interpretiert wird, fallweise nicht.

Vergleiche weiter für *-jut* wegen *úwtuf*; für *ḫpj* „werden" (< *ḫpr*) neben *ḫpr.w* „Gestalt" usw.

3.6 Überlagerung der Funktionen

Ein und dasselbe Schriftzeichen oder eine Schriftzeichengruppe kann mehrere Funktionen zu gleicher Zeit erfüllen. Im Rahmen der Funktion der Hieroglyphenschrift als Darstellung sprachlich benannter Sachverhalte sind folgende zwei Fälle zu beachten:

- Ein Schriftzeichen oder eine Schriftzeichengruppe hat eine bestimmte Funktion auf einer Funktionsebene; zum Beispiel die eines Phonogramms bzw. Phonogramm-Komplexes (siehe Abschnitt 4.3), Semantogramms oder Orthogramms (siehe Abschnitt 3.3). Gleichzeitig ist das Schriftzeichen bzw. die Schriftzeichengruppe Element einer größeren Schriftzeichengruppe, die ihrerseits wieder auf einer höheren Ebene eine Funktion hat; zum Beispiel die eines Schematogramms. So sind in *rmṯ* „Mensch" die Schriftzeichen und Phonogramme (*r* und *ṯ*), das Schriftzeichen Semantogramm für „Person"; zusätzlich ist die ganze Schriftzeichengruppe Schematogramm für *rmṯ* „Mensch". (Die Ebene der Schematogramme kompensiert die mangelhafte phonematische Beschreibung.)
- Schriftzeichen und Schriftzeichengruppen können vielfach verschieden interpretiert werden; zum Beispiel könnte in *b;* „Seele" (oder ähnlich) als Semantogramm verstanden werden, sofern diese „Seele" in der Gestalt eines *b;*-Vogels gedacht wird, bzw. als Assozio-Semantogramm, sofern der *b;*-Vogel nur zu derselben Wortfamilie gehört. Zusätzlich kann auch als das geläufige Phonogramm *b;* gelesen werden (der zugefügte Strich schließt das nicht aus, vergleiche das phonematisch zu lesende *z;* „Sohn"). Es ist nicht notwendig, sich jeweils in der funktionellen Analyse von Wortform-Schreibungen

auf eine einzige Lösung festzulegen; die Möglichkeit, daß ein bestimmtes Schriftzeichen oder eine bestimmte Schriftzeichengruppe mehr als eine Funktion hat, ist um so wahrscheinlicher, als die Funktionen der einzelnen Schriftzeichen oder Schriftzeichengruppen in der komplexen Hieroglyphenschrift fluktuieren können, ohne daß die Schrift unverständlich wird. (Die in der Diachronie feststellbare Umfunktionierung von Schriftzeichen oder Schriftzeichengruppen beruht zum Teil auf Gliederungsverschiebung in den sich überlagernden Funktionsebenen.)

4 Die Struktur eines Schriftsystems

4.1 Darstellungsweise

Die Struktur des Schriftsystems wird im folgenden in Anlehnung an die BNF-Notation [11] wiedergegeben.

Zeichenfolgen, die in spitzen Klammern ⟨ ⟩ stehen, sind metasprachliche Variable. Die Zeichen : : = und | sind metasprachliche Konnektoren. Das Zeichen : : = bedeutet, daß die links davon stehende Variable einen rechts davon stehenden Wert annehmen kann. Das Zeichen | bedeutet „oder". Zum Beispiel ist die Definition

⟨A⟩ : : = ⟨B⟩ | ⟨C⟩

so zu lesen: Ein A ist entweder ein B oder ein C.

Zusätzlich werden eckige Klammern [ ], geschweifte Klammern { } und drei Punkte ... verwendet (siehe [12]). Eckige Klammern schließen fakultative Einheiten ein. Geschweifte Klammern umschließen (obligatorische) Einheiten. Drei Punkte bezeichnen die Wiederholbarkeit der vorausgehenden, durch geschweifte Klammern abgegrenzten Einheit. Zum Beispiel ist die Definition

⟨A⟩ : : = { ⟨B⟩ | ⟨C⟩ } ...

so zu lesen: Ein A ist jede beliebige Folge aus B's und C's, etwa B oder C oder BC oder CB oder BB oder CC usw.

4.2 Struktur des einfachen Schriftstücks als Datenträger

Als Folge von Schriftzeichen auf einem Datenträger (zum Beispiel auf einer Kalksteinstele) ist ein Schriftstück in folgender Weise gegliedert:

⟨Schriftstück: Datenträger⟩ : : = { ⟨Schematograph⟩ | ⟨Kalligraph⟩ } ...

Ein Schematograph ist jedes Schriftzeichen, das zur Schreibung einer Wortform dient. Ein Kalligraph ist jedes Schriftzeichen, das nicht zur Schreibung einer Wortform dient, sondern zur graphischen Vervollständigung des Schriftstücks; ein solches Schriftzeichen ist der Füllstrich. Zum Beispiel sind in [hieroglyphs] die Schriftzeichen [hieroglyphs] und [hieroglyph] Schematographe, das Schriftzeichen | ist ein Kalligraph.

4.3 Struktur des einfachen Schriftstücks als Text

Als Text, der aus einer Folge von Schematographen besteht, ist ein Schriftstück in folgender Weise gegliedert:

⟨Schriftstück: Text⟩	: : =	{ ⟨Schematogramm-Komplex⟩ | ⟨Schematogramm⟩ } ...
⟨Schematogramm-Komplex⟩	: : =	{ ⟨Schematogramm-Komplex⟩ | ⟨Schematogramm⟩ } ... [⟨Klassigramm⟩]
⟨Schematogramm⟩	: : =	{ ⟨Phonogramm-Komplex⟩ | ⟨Semantogramm⟩ | ⟨Orthogramm⟩ } ...
⟨Phonogramm-Komplex⟩	: : =	{ ⟨Phonogramm⟩ } ... | ⟨Phono-Assoziogramm⟩
⟨Semantogramm⟩	: : =	⟨Onomatogramm⟩ | ⟨Morphogramm⟩ | ⟨Klassigramm⟩ | ⟨Semanto-Assoziogramm⟩
⟨Klassigramm⟩	: : =	⟨qualifizierendes Klassigramm⟩ | ⟨quantifizierendes Klassigramm⟩
⟨Semanto-Assioziogramm⟩	: : =	⟨Radikogramm⟩ | ⟨Derivatogramm⟩ | ⟨Familiogramm⟩ | ⟨Sphärogramm⟩
⟨Orthogramm⟩	: : =	⟨Stenogramm⟩ | ⟨Graphogramm⟩

Erläuterung der Klassen:

Schematogramm-Komplex:

Ein Schematogramm-Komplex stellt entweder eine zusammengesetzte Wortform oder eine als Einheit gekennzeichnete Folge von Wortformen dar; zum Beispiel der Eigenname [hieroglyphs] *Jmn.w-m-ḥꜣ.t* (zu dem als Ganzem das Semantogramm [hieroglyph] „männliche" Person" gehört) oder die Kurzschreibung der Wortformfolge *kj.j kj.j* „der eine den anderen" als [hieroglyphs] (wobei [hieroglyph] als Orthogramm einzuordnen ist) oder die durch das Semantogramm [hieroglyph] gekennzeichnete syntaktische Gruppe *šj pw n.j ḥzmn* in [hieroglyphs] *šj pw n.j ḥzmn ḥnꜥ šj n.j mꜥꜣ.t* „das ist der Natronsee und der *mꜥꜣ.t*-See" (*CT IV* 410 zu 216 c) (das Semantogramm hinter der Lücke bezieht sich sachlich auf *šj n.j ḥzmn*, „den Natronsee", ohne das dazwischenstehende *pw;* die Wortformfolge *šj n.j mꜥꜣ.t* kann wegen des eingeschobenen *pw* nicht als zusammengesetzte Wortform aufgefaßt werden, sondern nur als Syntagma).

Schematogramm:

Siehe Abschnitt 3.2.

Phonogramm-Komplex:

Unter Phonogramm-Komplex ist jedes Schriftzeichen bzw. jede Schriftzeichengruppe mit phonematischer Information zu verstehen. Der Ansatz von Phonogramm-Komplexen beruht darauf, daß der Wert von Phonogrammgruppen oft nicht gleich der Summe der Werte der einzelnen Phonogramme ist. Zum Beispiel hat [hieroglyph] den Lautwert *wn*, [hieroglyph] den Lautwert *n;* der Phonogramm-Komplex [hieroglyphs] hat in der Regel den Lautwert *wn*, nicht *wn* + *n* = *wnn*.

Phonogramm:

Das Phonogramm entspricht dem Phonogramm der üblichen Terminologie; zum Beispiel [hieroglyph] *p*.

Phono-Assoziogramm:

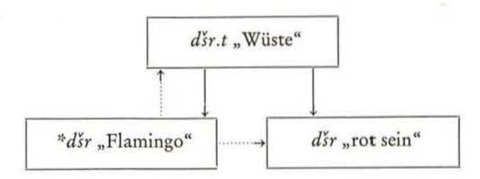
Siehe Abschnitt 3.4.

Semantogramm:
Siehe Abschnitt 3.3.

Onomatogramm:
Das Onomatogramm ist die semantische Beschreibung einer lexikalischen Einheit, einer Wurzel, eines Wortes usw.; zum Beispiel ☉ für *r'.w* „Tag“. Einem vom linguistischen Standpunkt aus naheliegenden Terminus Lexigramm ist wohl der Terminus Onomatogramm vorzuziehen, da das Onomatogramm, die Namenschreibung, dem altägyptischen Denken angemessener ist; geschrieben wird eher der Name des Gegenstandes als eine linguistische Einheit wie Lexem.

Semanto-Assoziogramm (Radikogramm, Derivatogramm, Familiogramm, Sphärogramm):
Siehe zum allgemeinen Abschnitt 3.4.

An Assoziationen gibt es so viele Arten wie semantische Relationen, die zwischen Lexemen bestehen können, siehe L. WEISGERBER [19], 139—275. Radikogramme und Derivatogramme beziehen sich auf die Assoziation über (produktive) Ableitungswege. Das Radikogramm stellt eine Assoziation mit einem Aszendenten dar; zum Beispiel in *ꜣḫ.tjw* „Horizontische“ mit *ꜣḫ.t* „Horizont“. Das Derivatogramm stellt eine Assoziation mit einem Deszendenten (Derivat) dar; zum Beispiel in *dšr* „rot sein“ mit **dšr* „Flamingo“ (das eine Ableitung von *dšr* „rot sein“ ist). Das Familiogramm stellt eine Assoziation innerhalb der Wortfamilie dar, wobei die assoziierten Elemente nicht durch Aszendenz oder Deszendenz verbunden sind; zum Beispiel *dšr.t* „Wüste“ (das wie **dšr* „Flamingo“ eine Ableitung von *dšr* „rot sein“ ist). Für die Beispiele mit *dšr* und seinen Ableitungen ergibt sich folgendes Schema (durchgezogene Pfeile geben die Richtung der Ableitung an, gestrichelte Pfeile die Ausbreitungsrichtung der Grapheme):



Sphärogramme stellen Assoziationen innerhalb des Wortfeldes dar; zum Beispiel in *sḏr* „*schlafen*“ neben *ꜣṯ.t* oder einem anderen Wort für „Bett“.

Klassigramm (qualifizierendes Klassigramm, quantifizierendes Klassigramm):
Das Klassigramm ist ein (nach Sachklassen) klassifizierendes Semantogramm; es entspricht dem „generischen Determinativ“ der üblichen Terminologie. Qualifizierende Klassigramme klassifizieren nach qualitativen Merkmalen; zum Beispiel „männliche Person“, „weibliche Person“. Quantifizierende Klassigramme klassifizieren nach der Menge; zum Beispiel ı ı ı „Pluralität“, ı ı „Zweiheit“.

Morphogramm:
Siehe Abschnitt 3.5.

Orthogramm:
Unter Orthogramm sind alle Schriftzeichen oder Schriftzeichenfolgen zu verstehen, die weder phonematische noch semantische Informationen geben, zum Beispiel in *Wsjr* „Osiris“ (siehe Abschnitt 3.2).

Stenogramm:
Unter Stenogramm sind Orthogramme zu verstehen, die wegen ihrer graphischen Verkürzung mehrdeutig sind; zum Beispiel das hieratische in der Schreibung von Endungen, das und anders darstellen kann.

Graphogramm:
Unter Graphogramm sind Orthogramme zu verstehen, die aus klar lesbaren Schriftzeichen oder Schriftzeichengruppen bestehen; zum Beispiel das als Orthogramm zitierte von *Wsjr* „Osiris“ (siehe Abschnitt 3.2).

Literatur

[1] A. ERMAN, *Ägyptische Grammatik*, 3. Aufl., Berlin 1911.

[2] A. ERMAN, *Ägyptische Grammatik*, 4. Aufl., Berlin 1928.

[3] A. H. GARDINER, *Egyptian Grammar*, 3. Aufl., London 1957.

[4] A. H. GARDINER, "*The Nature and Development of the Egyptian Hieroglyphic Writing*", *The Journal of Egyptian Archaeology* 2 (1915), 61—75.

[5] R. GUNDLACH und W. SCHENKEL, *Lexikalisch-grammatische Liste zu Spruch 335 a der altägyptischen Sargtexte LL/CT.335A als Probe für die Erstellung einer Sargtextkonkordanz mit Hilfe einer elektronischen Datenverarbeitungsanlage, Schriftenreihe des Deutschen Rechenzentrums*, Heft S-8, Darmstadt 1970.

[6] *IBM System /360 Operating System, PL/I Language Specifications, IBM Systems Reference Library, Form* C 28-6571-3, 11—13 ("Syntax Notation in this Manual").
Deutsche Übersetzung:
IBM Betriebs-System /360, PL/I: Sprachspezifikationen, IBM System-Literatur, IBM Form 79 879, 11—13 („Die Syntaxnotation“).

[7] P. KAPLONY, „*Strukturprobleme der Hieroglyphenschrift*“, *Chronique d'Egypte* XLI, 81 (1966), 60—99.

[8] J. KNOBLOCH, *Sprachwissenschaftliches Wörterbuch*, *Indogermanische Bibliothek*, II. Reihe, Heidelberg 1961 ff.

[9] P. LACAU, „*A propos de la grammaire égyptienne de M. Erman*“, *Recueil de travaux relatifs à l'archéologie égyptiennes et assyriennes* 34 (1912), 206—218.

[10.] P. LACAU, *Sur le système hiéroglyphique*, *Bibliothèque d'études* 25, Kairo 1954.

[11] P. NAUR (Hrsg.), "*Report on the Algorithmic Language ALGOL 60*", *Communications of the Association for Computing Machinary* 3 (1960), 299—314; besonders 301.
Deutsche Übersetzung:
P. NAUR (Hrsg.), *Bericht über die algorithmische Sprache ALGOL 60*, *Elektronisches Rechnen und Regeln*, Sonderband 1, Berlin 1962; besonders S. 2.

[12] W. PORZIG, *Das Wunder der Sprache*, 2. Aufl., Bern 1957.

[13] G. ROEDER, „*Der Schmuckwert der ägyptischen Hieroglyphen*“, *Buch und Schrift*, *Jahrbuch des Deutschen Vereins für Buchwesen und Schrifttum*, 2. Jahrgang, Leipzig 1928, 83—88.

[14] F. DE SAUSSURE, *Cours de linguistique générale*, Paris 1915.

[15] S. SCHOTT, *Hieroglyphen*, *Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz, geistes- und sozialwissenschaftliche Klasse*, 1950, Nr. 24, Wiesbaden 1951.

[16] K. SETHE, „*Zur Reform der ägyptischen Schriftlehre*“, *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 45 (1908), 36—43.

[17] K. SETHE, *Das hieroglyphische Schriftsystem*, *Leipziger ägyptologische Studien* 3, Glückstadt-Hamburg-New York 1935.

[18] W. TILL, *„Vom Wesen der altägyptischen Schrift"*, *Die Sprache* 3 (1956), 207—215.
[19] L. WEISGERBER, *Grundzüge der inhaltbezogenen Grammatik, Von den Kräften der deutschen Sprache* I, 3. Aufl., Düsseldorf 1962.

Ein Stempelsiegel in Form eines Elefanten

Von ERIKA SCHOTT

(Tafel XV)

Das auf Taf. XV abgebildete Siegel befindet sich in der Sammlung ALFRED CZUCZKA in Wien. Die Höhe der Figur beträgt 3,5 cm, die Basisplatte mit der Inschrift ist 5 cm lang und 3 cm breit. Das Material ist rötlich-braunes Hartgestein. Am Rücken und auf der rechten Seite ist die Figur durch Ruß geschwärzt. Über den Fundort ist nichts bekannt.

Dieses kleine Denkmal kann Anspruch auf Einmaligkeit erheben, denn rundplastische Elefantenfiguren gibt es meines Wissens in Ägypten sonst nur aus der Vorzeit und aus der Spätzeit, und auch da nur in sehr wenigen Exemplaren.

Die frühesten Elefantenfiguren sind plastisch aufgesetzte Randverzierungen auf einer weißfigurigen Terrakottavase der ersten Negadezeit[1]). Die Elefanten sind sehr abstrakt dargestellt. KOMORZYNSKI meint „Die Darstellungen wirken irgendwie mammutartig"[2]), sie sind aber gut als Elefanten zu erkennen. Bei einer ähnlichen Vase in Boston sind die Tiere stark beschädigt; W. STEVENSON SMITH[3]) nennt sie „clumsy animals", doch dürfte eines davon ein Elefant sein. Weit naturalistischer ist die Darstellung eines Schiefergefäßes in Elefantenform[4]), das aber leider auch stark beschädigt ist.

Zu dieser frühen Gruppe von Elefantenfiguren kann unser Figürchen nicht gehören, weil es eine Inschrift hat. Stempelsiegel dieser Form treten überhaupt erst seit dem späten Alten Reich auf[5]).

Aus der Zeit des Alten, Mittleren und Neuen Reiches sind mir keine Elefantenstatuen bekannt. Aus der Spätzeit stammt eine Bronzegruppe im Louvre, die aus einem Gott, einem Nilpferd und einem Elefanten besteht[6]); der Elefant wirkt sehr naturgetreu, er hat alle Attribute, die zu einem Elefanten gehören, nur die Stoßzähne sind beschädigt.

Durch die Ausgrabungen der Berliner Akademie in Mussawarat es Sufra im Sudan sind mehrere sehr schöne und naturalistische Elefantenstatuen aus ptolemäischer Zeit zutage gekommen.[7]). Wahrscheinlich schon aus römischer Zeit stammt die Granitstatue eines Elefanten im

[1]) Berlin Inv.-Nr. 22388; SCHARFF, *ZÄS* 61, Taf. 1, 1; KOMORZYNSKI, *Eine Elefantenstatue in der Ägypt.-orient. Sammlung des Kunsthistorischen Museums in Wien, AfO* 16/2, 264 Abb. 2.

[2]) *ibid.*, 265.

[3]) *Ancient Egypt as represented in the Museum of Fine Arts* (1952) 15 f. Abb. 1; H. KAYSER, *Ägyptisches Kunsthandwerk* (1969) 77 Abb. 71.

[4]) Berlin Inv.-Nr. 14146; SCHARFF, *Altertümer der Vor- und Frühzeit* I, Taf. 21 (626); SCHÄFER, *Propyläen Kunstgeschichte* (1925) Taf. 191; KEIMER, *Die ptolemäische oder römische Elefantenstatue in Wien, AfO* 16/2, 268 f. Abb. 1.

[5]) KAPLONY, *Frühzeit*, 677; HAYES, *Scepter of Egypt* I, 142 f.

[6]) BOREUX, *Antiquités Égyptiennes, Musées du Louvre, Cat.* II (1932), 401; der Elefant ist allein herausfotografiert bei G. POSENER, S. SAUNERON, J. YOYOTTE, *Dictionnaire de la Civilisation Égyptienne* Abb. S. 112.

[7]) F. und U. HINTZE, *Alte Kulturen im Sudan* (1967) 107 f. 128.

Kunsthistorischen Museum von Wien, die leider stark zerstört ist[8]); als Fundort hat KEIMER Alexandria nachgewiesen[9]). Ein sehr ähnliches Stück soll im Museo Egizio der Villa Albani in Rom stehen[10]).

Schließlich hat das Pelizäus-Museum in Hildesheim zwei griechische Terrakotten, die eine (Nr. 2249) stellt ein „dickes Weib auf einem Elefanten reitend" dar, die andere (Nr. 927) ist eine Lampe in Form eines Elefantenkopfes[11]).

Die späten Elefantenstatuen haben viele stilistische Gemeinsamkeiten. Vor allem sind sie auf den ersten Blick als Elefanten zu erkennen; dadurch unterscheiden sie sich grundlegend von unserem Figürchen.

Unser Elefant sieht nur wie ein Elefant aus, wenn man ihn genau von der Seite betrachtet (Taf. XV, b). Bei der geringsten Drehung fällt auf, daß der Rüssel viel zu breit und zu kurz ist, und daß der Schwanz so breit und klobig ist, als hätte der Künstler ein Fettschwanzschaf darstellen wollen (Taf. XV, a und d). Das legt den Schluß nahe, daß der Künstler des Siegels, im Unterschied zu den Künstlern der spätzeitlichen Elefantenplastiken, weder jemals einen lebenden Elefanten beobachten konnte, noch eine gute Statue als Modell hatte. Wahrscheinlich konnte er nur Seitenansichten, Reliefs oder Zeichnungen als Vorlage benutzen. Er hat also versucht, aus zwei flachen Elefanten einen plastischen Elefanten zu machen und hat sich für die Vorder- und Rückansicht auf seine Phantasie verlassen. Da ihm der Elefant als gewaltiges Tier bekannt war, hat er vermutet, daß auch sein Rüssel und sein Schwanz gewaltig sein müßten. Das Resultat ist ein Elefant, der nur sehr bedingt einem Elefanten gleicht.

Erschwerend dürfte noch dazugekommen sein, daß auch die Seitenansichten, die ihm zur Verfügung standen, nicht sehr elefantenähnlich gewesen sein können.

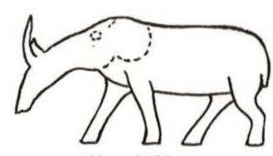


Abb. 1. Weltkammer

Elefanten, die nicht wie Elefanten aussehen, gibt es im Alten Reich mehrfach. Freilich, eines der klassischen Beispiele, das „Nashorn" aus der Weltkammer des Re-Heiligtums des Nj-user-Re[12]), möchte ich hier gleich rehabilitieren. Es besteht kein zwingender Grund anzunehmen, daß dieses Tier sein Horn auf der Nase oder auf der Stirne[13]) trägt. Auf dem Relief ist keine Innenzeichnung angegeben; so können wir das Auge hinsetzen wo wir wollen, und, wie in Abb. 1 angegeben, einen relativ leicht erkennbaren Elefanten daraus machen.

[8]) KOMORZYNSKI, *ibid.*, 263 ff.
[9]) KEIMER, *ibid.*, 268 ff.
[10]) KOMORZYNSKI, *Nachtrag zu meinem Aufsatz über die Elefanten-Statue in Wien, AfO* 17/1, 48.
[11]) ROEDER-IPPEL, *Die Denkmäler des Pelizaeus-Museums zu Hildesheim*, 167. 173 ohne Abbildungen.
[12]) WRESZINSKI, *Atlas* III Taf. 60; v. BISSING, *La Chambre des Trois Saisons, ASAE* 53, 319 ff. Taf. 19; KEIMER, *ASAE* 48, 50 Abb. 3; EDEL, *NAWG* 1961 Nr. 8, 249 f. Abb. 1 und *NAWG* 1963 Nr. 4, 119 f. Abb. 4.
[13]) HILZHEIMER bei KEIMER, *ASAE* 48, 50.

Der Rüssel ist zwar zu kurz und zu dick, aber ähnlich verdickt sind auch die Rüssel der Elefanten-Hieroglyphen in der Inschrift des Uni (Abb. 2)[14]). Diese Tiere sehen dem „Nashorn" sehr ähnlich, man braucht allerdings eine Lupe, um sie auf den Tafeln des Catalogue Général zu finden. Sie haben längere Rüssel, aber viel zu dünne Beine, und auch ihr Schwanz ist zu kurz.

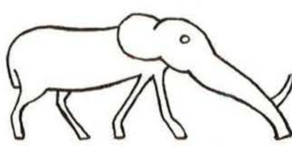


Abb. 2. Uni-Inschrift

In der Weltkammer sind noch zwei weitere Elefanten erhalten, die beide bei v. BISSING auf Tafel 1 abgebildet sind[15]). Bei der Elefanten-Hieroglyphe des Wortes, das v. BISSING mit „Wasserelefant" übersetzt[16]), ist, meiner Meinung nach, das Auge an der falschen Stelle, nämlich zu weit vorne eingezeichnet. In Abb. 3 habe ich es ein Stück zurückgesetzt, das ergibt zwar noch keinen sehr schönen Elefanten, aber doch ein Tier, das man zur Not als Elefanten ansprechen kann.

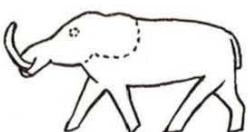


Abb. 3. Weltkammer

Vielleicht hat sich der Zeichner der Tafel geirrt und ein Loch im Stein für das Auge des Tieres gehalten, vielleicht hat schon der ägyptische Künstler hier einen Fehler gemacht, weil er eben nicht wußte, wie ein Elefant in Wirklichkeit aussieht.

Daß diese Möglichkeit besteht, beweist die vorgeschichtliche Elefantenpalette in Berlin (Abb. 4)[17]), auf der das Auge ebenfalls viel zu weit vorne eingelocht ist. Das Ohr sitzt auch zu

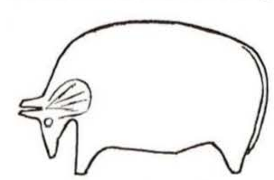


Abb. 4. Palette Berlin

[14]) Kairo C. G. 1435; BORCHARDT, *Denkmäler des Alten Reiches* I (CGC 1937) Taf. 29 f.; *Urk.* I. 101, 11; 105, 13; 107, 1. 10.
[15]) EDEL, *NAWG* 1961 Nr. 8 Abb. 2 und *NAWG* 1963 Nr. 5 Abb. 13.
[16]) *ibid.*, 326 f.
[17]) Inv.-Nr. 14423; SCHARFF, *Die Altertümer der Vor- und Frühzeit* II, 122 f. Nr. 216 Taf. 31; *Ägyptisches Museum Berlin* (1967) 15 Nr. 130 mit Abb. (KAISER).

weit vorne und ist zu klein, und der Schwanz ist durch eine Rille zu lang gezeichnet worden. Der Rüssel ist abgebrochen, und die Stoßzähne haben ihre Spitzen verloren.

Es kann sein, daß solche Schminkpaletten den Künstlern des Alten Reichs als Vorlage für das Zeichnen von Elefanten gedient haben. Dann kann man die sonderbare Gestalt des „Wasserelefanten" aus der Weltkammer damit erklären, daß bei der als Vorlage benützten Palette der Rüssel abgebrochen war und die Augen falsch eingezeichnet waren. Den Stoßzahn dürfte der Künstler bei anderen Elefantendarstellungen gesehen haben (s. u.), denn die Elefanten der Schminkpaletten haben gewöhnlich keine Stoßzähne[18]; die Palette in Berlin scheint eine Ausnahme zu sein.

Den dritten Elefanten der Weltkammer hat man auch für ein Nashorn gehalten, weil bei ihm der große Stoßzahn genau in der Höhe der Nase sitzt (Abb. 5). Wie der Rüssel ausgesehen hat, kann man nicht mehr erkennen, da das Bild unten zerstört ist. Ohren scheint er keine gehabt zu haben. Es war nicht das ganze Tier abgebildet, sondern nur der Kopf als Zeichen für Elephantine, so wie in *Pyr.* 234b und *Urk.* I, 125, 1[19]).

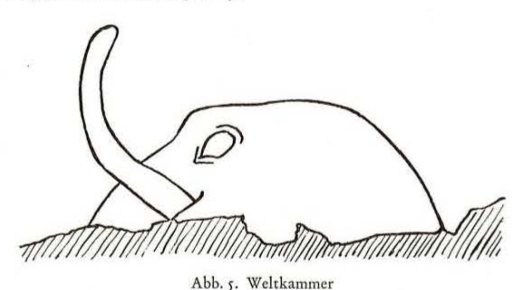


Abb. 5. Weltkammer

Die steil aufwärtsragenden Stoßzähne sind charakteristisch für viele ägyptische Elefantendarstellungen. Sie könnten vielleicht ein Datierungsmittel sein. Elefanten auf Topfmarken sind, soviel ich weiß, ebenso wie die der Paletten ohne Stoßzähne dargestellt[20]). Auf Felszeichnungen gibt es Elefanten mit waagerechten[21]), abwärts zeigenden[22]) und steil aufwärts gerichteten[23]) Stoßzähnen. Es gibt auch solche ohne Stoßzähne[24]). Immer mit steil aufwärts zeigenden Stoßzähnen sind die Elefanten auf Reliefs aus Elfenbein[25]), Gold[26]) und Stein[27]) dargestellt, die alle schon in die Zeit der Reichseinigung gehören dürften.

[18]) H. W. Müller, *Katalog Kofler-Truninger* 9 Nr. A 1 mit Abb.; Wild, *BIFAO* 47 Taf. 2b; Asselberghs, *Chaos en Beheersing* Taf. 56, 100; W. Stevenson Smith, *Ancient Egypt as represented in the Museum of Fine Arts*, Boston (1952) Abb. 3; F. W. v. Bissing, *Kunstgeschichte* Taf. 5, 38.

[19]) Keimer, *BiOr* 14, 210; Edel, *NAWG* 1963 Nr. 4, 121 Anm. 14 und S. 123.

[20]) Capart, *Primitive Art in Egypt*, 141 Abb. 111.

[21]) Winkler, *Rock-Drawings* I, Taf. 20 f.; F. und U. Hintze, *ibid.*, 37. 43.

[22]) Winkler, *ibid.* I, Taf. 27, 2. 28, 1; II, Taf. 56, 1.

[23]) Winkler, *ibid.* I, Taf. 14, 1. 23, 2; II, Taf. 57, 1. Hierher gehört auch die Ritzzeichnung auf einer rautenförmigen Palette, Petrie, *Diospolis parva* Taf. 5. 12; Asselberghs, *ibid.*, Taf. 44, 64 f.

[24]) Winkler, *ibid.* I, Taf. 27, 3; II, Taf. 57, 2.

[25]) Bénédite, *The Carnarvon Ivory*, *JEA* 5, 234 Taf. 2. 33; Asselberghs, *ibid.*, Abb. 14 f. Taf. 28, 37 f.;

[26]) Emery, *Archaic Egypt*, 115 Abb. 72 = *Arch. Surv. Nub. Bull.* 7, 18 Abb. 3. [29, 39.

[27]) Capart, *ibid.* 225 Abb. 167 = Petrie, *Koptos*, Taf. 3 f.

Auf einer bemalten Vase in Oxford (Ashmolean Museum Inv.-Nr. 1895, 584) sind zwei Schiffe dargestellt, die je eine Elefantenstandarte an Bord haben[28]). Auch bei diesen Elefanten sind die Stoßzähne so stark aufwärts gerichtet, wie sie in der Natur nicht vorkommen. Das kommt sicher nicht davon, daß der Künstler nicht gewußt hat, wie ein Elefant in Wirklichkeit aussieht, sondern davon, daß die Stoßzähne so besser zur Geltung kommen. Die Zähne sind das wichtigste am Elefanten, sie müssen gut sichtbar sein; wenn man ihnen aber ihre natürliche Stellung gibt, fallen sie zum größten Teil mit der Silhouette des Rüssels zusammen, so wie auf unserer Abb. 4.

Als Modell für den dritten Elefanten der Weltkammer kann eine der Relieffiguren der Messergriffe aus Elfenbein gedient haben (Abb. 6)[29]). Diese Bilder sind aber sehr klein, das hier vergrößerte ist in Wirklichkeit nicht ganz 1 cm lang. Wahrscheinlicher ist, daß der Elefant auf dem Gürtel der großen Min-Statue aus Koptos die Vorlage war (Abb. 7)[30]).

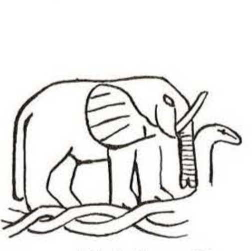




Abb. 6. Messergriff



Abb. 7. Min-Statue

Edel hat nachgewiesen, daß alle drei Elefanten der Weltkammer die Bedeutung „Elephantine" haben[31]). Wäre diese Bedeutung den anderen Gelehrten bekannt gewesen, so hätte es aller Wahrscheinlichkeit nach keine Diskussion um das Erscheinungsbild der Hieroglyphen gegeben. Es gibt aus der 5. Dynastie noch zwei weitere Elefanten, die nicht wie Elefanten aussehen, der eine auf dem Palermostein[32]) und der andere in der Unas-Pyramide[33]).

Der Elefant des Palermosteins sieht aus wie ein Schwein mit Borsten auf dem Rücken. So hat Schäfer ihn auch gezeichnet[34]), aber da Sethe „Elephantine" gelesen hat, ist in den Urkunden ein leicht erkennbarer Elefant daraus geworden.

In der Unas-Pyramide steht der Elefant ebenfalls als Schreibung für Elephantine (Abb. 8)[35]). Er hat einige Ähnlichkeit mit den Elefanten von Abb. 1 und Abb. 2. Auch hier dürfte eine Schminkpalette das Vorbild gewesen sein. In Sethes Ausgabe der Pyramidentexte steht an

[28]) Asselberghs, *ibid.* Taf. 10, 16. 17; 11, 18; Capart, *ibid.* 210 Abb. 164 und 118 Abb. 91.

[29]) nach *JEA* 5, 234 = Wolf, *Die Kunst Ägyptens*, 92 Abb. 56.

[30]) nach Capart, *ibid.*, 225 Abb. 167.

[31]) *NAWG* 1963 Nr. 4, 119 ff.

[32]) *Urk.* I. 245, 3.

[33]) *Pyr.* 234b.

[34]) *Ein Bruchstück altägyptischer Annalen*, 36; s. u. S. 107.

[35]) nach Piankoff, *The Pyramid of Unas*, Taf. 69.

dieser Stelle wieder ein deutlicher Elefant, obwohl die Hieroglyphe nicht elefantenähnlicher ist als die Hieroglyphen der Weltkammer.

Im Aufgang der Unas-Pyramide sind Schiffe dargestellt, die Granit aus Elephantine bringen. Die Beischrift schreibt Elephantine mit dem Elefanten, doch ist leider der Kopf der Hieroglyphe zerstört. Wie zu erwarten war, sieht der Körper genauso aus wie die Körper der Tiere von Abb. 1 und Abb. 3 [36]).

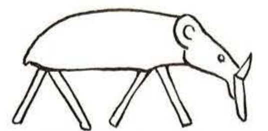


Abb. 8. Unas Pyr. 234 b

Aus der 6. Dynastie gibt es die bereits erwähnten Elefanten der Inschrift des Uni in Abydos (Abb. 2). Sie sind wohl die besten Elefantenhieroglyphen des Alten Reichs.

Sehr sonderbar sieht der Elefant in der Inschrift des Her-chu-ef aus [37]). SETHE hat hier eine Hieroglyphe gezeichnet, die an ein Pferd mit Zaumzeug erinnert. DE MORGAN [38]) hat in die Umschrift einen Panther setzen lassen. Auf der Fotografie bei DE MORGAN kann man nur sehen, daß die Hieroglyphe nicht wie ein Elefant aussieht, und man wundert sich, denn gerade die Fürsten von Elephantine müßten doch Interesse daran gehabt haben, möglichst schöne und deutliche Elefantenhieroglyphen zu schreiben.

Dem scheint nicht so gewesen zu sein. Die Elefantenhieroglyphe in der Inschrift des Sabni [39]) hat DE MORGAN [40]) für eine Antilope gehalten. Sie dürfte unserer Abb. 1 ähnlich sein, und da man von diesem Tier angenommen hat, es trüge „ein hornartiges Gebilde auf der Stirn" [41]), ist der Irrtum verständlich.

Auf einer Felsinschrift aus Elephantine, die wahrscheinlich ebenfalls aus der 6. Dynastie stammt [42]), ist das Determinativ zu „Elephantine" so gezeichnet, daß man es kaum für etwas

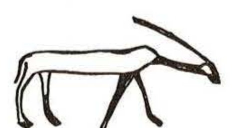


Abb. 9. Felsinschrift

anderes halten kann als für eine Antilope (Abb. 9). Das Tier hat zwar noch eine gewisse Ähnlichkeit mit dem Elefanten unserer Abb. 1, aber ein Elefant läßt sich beim besten Willen nicht daraus machen.

[36]) *ZÄS* 80, 137 Abb. 1.
[37]) *Urk.* I. 127, 2.
[38]) *Catalogue des Monuments et Inscriptions* I., 164.
[39]) *Urk.* I. 137, 10.
[40]) *ibid.*, 147.
[41]) HILZHEIMER bei KEIMER, *ASAE* 48, 50.
[42]) LABIB HABACHI, *WZKM* 54, 55 ff. Abb. 1 f. Taf. 1.

Aus der 11. Dynastie haben wir das Fabeltier aus Beni Hasan [43]) und die Hieroglyphe in der Inschrift des Irti-sen [44]), die beide als Nashörner erklärt worden sind [45]), obwohl die Lesung *ꜣbw* „Elefant" bzw. „Elfenbein" feststeht. Beide Tiere sehen dem Tier unserer Abb. 3 ähnlich, deshalb kann man ihr sonderbares Aussehen wohl ebenso erklären, wie wir das beim „Wasserelefanten" zu tun versucht haben. Daß die Ägypter nicht gewußt haben, wie Elefanten aussehen, steht fest, aber wie Nashörner aussehen, haben sie noch viel weniger gewußt [46]); warum sollten sie also statt eines Elefanten ein Nashorn dargestellt haben [47])?

In der 12. Dynastie muß ein Fürst von Elephantine seinem „Vorsteher der Künstler" den Auftrag gegeben haben, endlich eine brauchbare Elefantenhieroglyphe zu schaffen. Das Resultat sehen wir im Felsengrab des Sa-renput II. (Abb. 10) [48]). Es ist der Elefant, der als Vorlage zu GARDINERS Hieroglyphe E 26 gedient hat. Ein zweiter Elefant findet sich in einer anderen Inschrift desselben Grabes (Abb. 11) [49]).

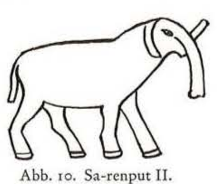


Abb. 10. Sa-renput II.

Abb. 11. Sa-renput II.

Auch diese Bilder sind nicht aus Naturbeobachtung entstanden. Rüssel und Schwanz sind zu kurz, die Beine sehen aus wie Pferdebeine. Der Künstler dürfte sehr viel frühere Vorlagen benutzt haben. Die Körper erinnern an die der Elefanten unserer Abb. 1 und 3 aus der Weltkammer und die Köpfe an den des Elefanten unserer Abb. 7 vom Gürtel der Statue des Gottes Min aus Koptos. Wahrscheinlich hat der Künstler diese Bilder, oder ähnliche Bilder, kombiniert.

Vielleicht hat die Elefantenhieroglyphe aus dem Grab des Sa-renput I. auch so ähnlich ausgesehen. Auf GARDINERS Kopie [50]) ist der vordere Teil der Hieroglyphe als beschädigt gekennzeichnet, so daß man es nicht feststellen kann.

Aus dem Mittleren Reich ist mir sonst keine Elefantendarstellung bekannt. Im Neuen Reich brauchen sich die Künstler nicht mehr den Kopf darüber zu zerbrechen, wie ein Elefant aussieht, denn König Thutmosis III. bekommt einen Elefanten als syrischen Tribut geschickt, welcher im

[43]) NEWBERRY, *Beni Hasan* II. Taf. 4; KEIMER, *ASAE* 48, 52 Abb. 4.
[44]) Louvre C 14 Zeile 15; KEIMER, *ibid.* 53 Abb. 5.
[45]) KEIMER, *ibid.;* VARILLE, *ASAE* 33, 90 Anm. 8; EDEL, *NAWG* 1963 Nr. 4, 131.
[46]) Wir haben aus der Vor- und Frühzeit viele Elefantendarstellungen, Nashorndarstellungen gibt es nur eine: WINKLER, *Rock-Drawings* I. Taf. 20 f. Aufgrund dieser Zeichnung wird niemand das Nashorn und den Elefanten verwechselt haben, denn ein sehr gut gezeichneter Elefant steht als erstes Tier der Reihe vor dem Nashorn.
[47]) In einem Brief, den KEIMER zitiert *(ASAE* 48, 53 Anm. 2) meint GUNN, „rhinocerus-ivory" wäre für „magical ‚wands'" verwendet worden. Diese „Zaubermesser" sind aber aus Nilpferdzähnen gemacht (ALTENMÜLLER, *Die Apotropaia und die Götter Mittelägyptens,* Diss. München 1965, 9).
[48]) nach H. W. MÜLLER, *Die Felsengräber der Fürsten von Elephantine,* ÄgFo 9, Abb. 43 und Taf. 33 = WOLF, *Die Kunst Ägyptens,* 388 Abb. 335; *Urk.* VII. 8, 12.
[49]) nach MÜLLER, *ibid.* Abb. 43 und Taf. 34; in *Urk.* VII. 8, 17 ist die Inschrift falsch ergänzt, Anm. e, Morg. Fks. ist richtig.
[50]) *ZÄS* 45, Taf. 8 A; *Urk.* VII. 5, 19.

Grab des Rech-mi-Re abgebildet ist[51]). Diese Darstellung ist sehr naturgetreu, bis auf die Stoßzähne, die — ebenso wie bei den Elefanten der Vor- und Frühzeit — heraldisch in die Höhe ragen. Da das Bild sich im vorderen Teil des Grabes befand, konnte jedermann hingehen und den Elefanten abzeichnen.

Das Interesse scheint gering gewesen zu sein. Schreibungen des Wortes „Elephantine" mit dem Elefanten kenne ich aus dem Neuen Reich nicht. In einer Inschrift der Königin Hatschepsut aus Der el Bahri steht eine Elefantenhieroglyphe als Determinativ für *ꜣbw* „Elfenbein"[52]). Nach NAVILLES Zeichnung scheint dieser Elefant sogar noch besser zu sein als der des Rech-mi-Re, denn er hat waagerechte Stoßzähne; der untere Teil der Hieroglyphe ist aber leider zerstört.

Thutmosis III. hat im Jahr 33 auf seinem achten Feldzug in Nj östlich des Euphrat 120 Elefanten erlegt[53]). Um dieses Ereignis zu beschreiben, brauchte man Elefantenhieroglyphen. Bei der Hieroglyphe auf der Stele von Arment ist leider das Vorderteil weggebrochen[54]). Die Inschrift im Grab des Amenemheb[55]) ist zwar oft veröffentlicht worden[56]), aber nirgends kann man sehen, wie die Hieroglyphe ausgesehen hat. In der Inschrift der Stele von Gebel Barkal sind sogar drei Elefantenhieroglyphen verwendet worden[57]). Auf der Tafel bei REISNER sind die Elefanten zwar sehr klein, man kann aber sehen, daß sie keine Innenzeichnung haben; wahrscheinlich waren die Hieroglyphen mit einer Paste ausgelegt, daß sie lange Rüssel und mächtige Stoßzähne haben, und daß auch bei ihnen die Beine aussehen, als wären es Pferdebeine. Die dünnen Beine müssen hier mit Absicht so gezeichnet sein, vielleicht scheute man sich, gegen die Tradition zu verstoßen, nach der Elefantenhieroglyphen eben dünne Beine haben.

Weitere Elefantenhieroglyphen habe ich im Neuen Reich nicht gefunden, auch keine Darstellungen von Elefanten.

In einer Inschrift auf dem Sarg der Nachfolgerin der Nitokris, Anchnes-nefer-ib-Re[58]), wird der Name der Stadt „Elephantine" mit dem Elefanten geschrieben. Die Inschrift nennt Namen und Titel des Usurpators des Sarges Pimonthu; sie ist aller Wahrscheinlichkeit nach in der Perserzeit angebracht worden. Dieser Elefant ist gut als Elefant zu erkennen, obwohl er keine Stoßzähne hat. Er hat aber auch viel zu dünne Beine (Abb. 12)[59]).

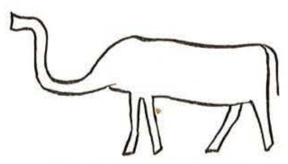


Abb. 12. Anchnes-nefer-ib-Re

[51]) DAVIES, *Rekh-mi-re*, Taf. 23; *Paintings from the Tomb of Rekh-mi-re*, Taf. 12; WRESZINSKI, *Atl.* I, 335 und 337.
[52]) NAVILLE, *Deir el Bahri* III. Taf. 80; *Urk.* IV. 104, 2.
[53]) FAULKNER, *JEA* 32, 39—42; GARDINER, *Onomastica* I, 151* und 153* ff.
[54]) MOND-MYERS, *The Temples of Armant*, Taf. 88 und 103; *Urk.* IV. 1245, 18.
[55]) Theben Nr. 85, *Urk.* IV. 893, 15.
[56]) für die Veröffentlichungen s. *Urk.* IV. 890.
[57]) REISNER, *ZÄS* 69, 30 Taf. 4; *Urk.* IV 1233, 15—16; BRUNNER, *Abriß der m. ä. Grammatik*², 105, 4—5.
[58]) SANDER-HANSEN, *Die religiösen Texte*, 4.
[59]) nach Handkopie SCHOTT.

In einer Felsinschrift im Wadi Hammamat[60]) aus der 30. Dynastie steht, ebenfalls im Namen der Stadt Elephantine, eine Hieroglyphe, die weniger einem Elefanten als einem Schwein ähnlich sieht (Abb. 13). Eine solche Hieroglyphe kommt auch auf dem Palermostein vor[61]), daher kann man annehmen, daß der Schreiber sich diese Hieroglyphe zum Vorbild genommen hat, nicht weil er meinte, daß Elefanten so aussähen, sondern weil die Hieroglyphe altehrwürdig war.

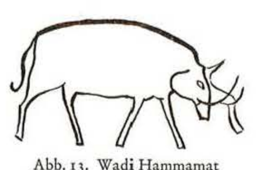


Abb. 13. Wadi Hammamat

In der Zeit der Ptolemäer wird die Elefantenhieroglyphe gelegentlich für die Schreibung von „Elephantine"[62]) und „Elfenbein"[63]) verwendet. Sie steht auch, meist mit einem Kind auf dem Rücken, in der Schreibung für *nnjb* „Styrax"[64]). Diese Elefanten haben nach aufwärts gebogene Rüssel und dicke Elefantenbeine, die Füße werden oft übertrieben dick gezeichnet[65]). Außerdem gibt es aus dieser Zeit Reliefs mit naturgetreuen Elefantendarstellungen aus Meroe[66]) und Mussawarat es Sufra[67]).

Am Rande sei noch vermerkt, daß unter den Ptolemäern ein neues Wort für „Elefant" verwendet wird, *dnhr*[68]), demotisch *tnhr*[69]), und daß dieses Wort nicht im *Wb.* steht.

Der Sinn dieser etwas langwierigen Aufzählung von ägyptischen Elefantendarstellungen ist, eine Grundlage für die Datierung unseres Stempelsiegels zu gewinnen. Vergleicht man seine Silhouette mit den verschiedenen Flachbildern, so kommt man auf eine Zeit, die sicherlich vor der Zeit liegt, zu der das Bild des Elefanten im Grab des Rech-mi-Re entstand, und sehr wahrscheinlich auch vor den Elefantenhieroglyphen im Grab des Sa-renput II. (Abb. 10 u. 11). Hätte unser Künstler sich diese Elefanten zum Vorbild genommen, so wäre der Rüssel seines Elefanten nicht ganz so kurz und der Schwanz sicherlich nicht so lang geworden. Am meisten Ähnlichkeit hat unser Elefant mit dem Elefanten der Berliner Schminkpalette (Abb. 4), vor allem durch die fast halbkreisförmige Umrißlinie und durch den langen Schwanz. Eine so frühe Ansetzung ist aber ausgeschlossen, weil wir es, wie schon gesagt, mit einem Stempelsiegel zu tun haben.

Stempelsiegel treten erstmalig am Ende des Alten Reichs auf. Die frühesten sehen aus wie Knöpfe, die flache Seite ist mit Ornamenten, symbolischen Figuren und Hieroglyphen geschmückt,

[60]) COUYAT-MONTET, Nr. 31 Taf. 9.
[61]) SCHÄFER, *Ein Bruchstück*, 36; s. o. S. 103.
[62]) JUNKER, *Philae* II, 194 Abb. 111; CHASSINAT, *Edfu* III, 130; *Dendera* IV, 212.
[63]) JUNKER, *Philae* I, 275 Abb. 160.
[64]) *Wb.* II 276, 9—14.
[65]) siehe die Zeichnungen bei JUNKER und die Fotografien bei CHASSINAT, *Dendera* III, Taf. 214; V, Taf. 332.
[66]) *LD* V, 50.
[67]) *LD* V, 74—75; HINTZE, *Die Inschriften des Löwentempels, AAW Berlin* 1962/1, Taf. 15b; Kush 10, 180 Abb. 6 Taf. 52a; GERSTER, *Nubien. Goldland am Nil* (1964) 91. 101, Abb. 22.
[68]) Kairo C. G. 22183, Pithomstele Z. 24; *Urk.* II. 102, 5; ERMAN-BRUGSCH, *ZÄS* 32, 86; NAVILLE, *ZÄS* 40, 73 Taf. 5; NAVILLE, *The Store City of Pithom*, Taf. 10.
[69]) Kairo C. G. 50048, Raphiadekret Z. 14; SPIEGELBERG, *CGC* 1932, *Die Demotischen Denkmäler* III, 20—26; THISSEN, *Studien zum Raphiadekret, Beitr. zur klass. Phil.* 23, 1966, 56.

die konvexe Seite hat eine Durchbohrung[70]). Die ersten Siegel in Tiergestalt sind auf die 6. Dynastie datiert, die ersten Skarabäen auf die 8. Dynastie[71]). Seit dem Mittleren Reich ist der Skarabäus der weitaus vorherrschende Typ, obwohl auch die anderen Formen der Stempelsiegel weiter hergestellt werden. Die unterschiedlichsten Ausführungen findet man zwischen der 7. und 10. Dynastie[72]). Lesbare Inschriften sind bei den frühen Siegeln selten; ein schönes Beispiel ist ein liegendes Kälbchen im Metropolitan Museum von New York, das auf der Unterseite den Namen Königs Mentuhotep I. in seiner frühesten Form trägt[73]).

Soweit ich das überblicken kann, sind die Inschriften, Ornamente und Figuren der Unterseiten zu allen Zeiten ausschließlich eingeritzt oder in vertieftem Relief ausgeführt. Unser Stempelsiegel bildet eine Ausnahme, es hat eine Inschrift in erhabenem Relief. Damit kann man vielleicht einen bronzenen Siegelzylinder Königs Pepi I. vergleichen[74]), auf dem zweimal die gleiche Inschrift steht, einmal in vertieften und einmal in erhabenen Hieroglyphen. Das sieht sonderbar aus, und es war wohl auch die Absicht des Künstlers, hier etwas Besonderes zu schaffen.

Unser Elefantensiegel hat eine hieroglyphische Inschrift (Abb. 14, Taf. XV, c). Die Lesung lautet: „3½ Ellen." Das Ellenzeichen, der „Arm", ist auf den Kopf gestellt; solche Umkehrungen sind auf den frühen Siegeln häufig.

Der Sinn der Inschrift ist wohl, daß man den Elefanten auf der Oberseite in der Bedeutung *ꜣbw* „Elfenbein" mitlesen muß; dann ergibt sich als Aussage „Elfenbein, 3½ Ellen (ein Zahn)", und das Ganze entpuppt sich als Denkmal für einen Rekord, den wahrscheinlich ein Expeditionsleiter in Nubien aufgestellt hat.

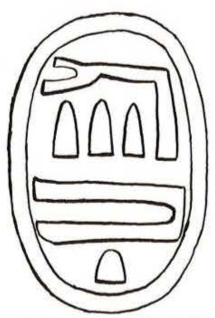


Abb. 14. die Siegelinschrift

Eine ähnliche Aussage enthält die biographische Inschrift des Sabni in seinem Grab bei Assuan[75]):

„Ich schickte den Geehrten des Königs Irj, zusammen mit zwei Bediensteten meines Haushalts, als meinen Boten[76]), mit Weihrauch . . . und einem drei Ellen langen Stoßzahn eines Ele-

[70]) Jequier, *La Pyramide d'Oujebten*, 19 f. Abb. 23.

[71]) Brunton, *Qau and Badari* I, Taf. 32—34; Brunton, *Mostagedda*, Taf. 60.

[72]) Hayes, *Scepter of Egypt* I, 141 ff. Abb. 84 f.

[73]) Winlock, *The Rise and Fall of the Middle Kingdom*, Tafel 2; Newberry, *Scarabs*, Abb. 87.

[74]) Wenig, *ZÄS* 88, 66 ff.

[75]) *Urk.* I. 137, 8—13.

[76]) Sethe, *ibid.* Anm. e: Vorverkünder?

fanten[77]), damit er (den König) wissen lasse, daß ein sechs Ellen langes Fell eines Löwen[78]), welches dieser mein Vater mitgebracht hatte, [bei] allen anderen Tributen sei, die [ich mitbringen würde] aus jenen Fremdländern."

Die Königin Hatschepsut nennt auf ihrem Obelisken in Karnak als Tribute aus Libyen[79]): „700 Elfenbeinzähne waren dabei und viele Felle von Panthern von sechs Ellen am Rücken und vier Ellen in seinem Umfang[80]), vom oberägyptischen Panther[81])."

Ein sehr großes Pantherfell war also zur Zeit des Königs Pepi II. ebensolang wie zur Zeit der Königin Hatschepsut. Für Elefantenzähne habe ich sonst keine Maße gefunden; es scheint aber, daß die drei Ellen des Sabni nicht übertrieben sind. Laut *Brockhaus* kann der Stoßzahn des afrikanischen Elefanten bis zu zwei Meter lang werden. Drei ägyptische Ellen sind aber nur 1,56 Meter. So ist es gut möglich, daß sein Rekord später überboten wurde.

3½ Ellen sind 1,82 Meter; das kommt dem Höchstwert von zwei Meter schon sehr nahe. Man kann sich denken, daß der König dem Beamten, der ihm diesen Riesenzahn abgeliefert hat, das Elefantensiegel als Andenken und auch als Orden verliehen hat.

Solche Siegel sind, ebenso wie Skarabäen, nur in wenigen Fällen zum Siegeln verwendet worden. Meist dienen sie zum Schmuck oder als Amulett[82]). Man kann sie mit unseren Siegelringen vergleichen[83]). Am deutlichsten wird das am Beispiel der Gedenkskarabäen des Königs Amenophis III., die in vielen Exemplaren in Ägypten sowie im Ausland verteilt wurden, als Geschenk des Königs und als Andenken an besondere Ereignisse, wie seine Löwenjagd[84]), seine Heirat[85]), das Ausheben eines Sees[86]) und die Eroberung von Sanuger[87]).

Mit unserem vergleichbar ist ein Siegel des Königs Thutmosis III.[88]) in Form eines am Boden kauernden Syrers, das auf der Unterseite die Inschrift „Men-cheper-Re hat Kadesch niedergetreten *(ptpt)*" trägt. Der kauernde Syrer ist wohl eine Illustration zur Inschrift (oder eine Personifikation von Kadesch; Petrie meint, es wäre ein Mädchen dargestellt). Wahrscheinlich hat das Siegel einem Offizier gehört, der sich um den Feldzug gegen Kadesch verdient gemacht hat.

Daß solche Siegel vom König als Auszeichnung verliehen wurden, zeigt die Inschrift der Stele eines „Gottesvaters" aus der Zeit König Sesostris I.[89]): „S. M. band mir ein großes Siegel aus reinem Eisen (? *ḥsmn*) um, wie jedem Geehrten *(šps)* des Königs[90])."

Unser Siegel ist niemandem umgebunden worden, denn es ist nicht durchbohrt. Es ist aber sehr wahrscheinlich, daß es ebenfalls als königliche Auszeichnung verliehen wurde. Die Frage ist nur, wem und wann?

[77]) wörtl.: „Elefant, Länge 3 Ellen, ein Zahn."

[78]) oder „Panthers", s. Säve-Söderbergh, *Ägypten und Nubien*, 22; die Konstruktion ist die gleiche wie bei dem Elefantenzahn, „Löwe, Länge 6 Ellen, ein Fell".

[79]) *Urk.* IV. 373, 7—10.

[80]) wie *šnw* „der Umfang" gemessen wird, ist nicht klar, s. Mond-Myers, *The Temples of Armant*, 26 f. 204. Die Rückenlänge wurde wahrscheinlich am ausgestreckten Fell von der Nasenspitze bis zum Ende der Hinterbeine gemessen.

[81]) d. i. der Leopard, s. *WB* I. 7, 12.

[82]) Brunton, *Mostagedda*, 108.

[83]) Hayes, *Scepter of Egypt* I, 142.

[84]) Petrie, *Scarabs and Cylinders*, Taf. 31, Nr. 1—4.

[85]) *ibid.* Nr. 5—7.

[86]) *ibid.* Nr. 8.

[87]) *ibid.* Nr. 17 Taf. 32.

[88]) *ibid.* Nr. 15 Taf. 26.

[89]) *BM Stelae* II, Nr. 586 Taf. 12; die Übersetzung hier nach Kees, *Handbuch der Altertumswiss., Kulturgeschichte* I, 186 Anm. 4.

[90]) Edel, *ZÄS* 87, 99 Anm. 2 übersetzt: „ein großes Siegel aus reiner Bronze".

Es gibt da mehrere Möglichkeiten. Diejenige, die mir am wahrscheinlichsten vorkommt, ist, daß Sabni selbst zu einem späteren Zeitpunkt einen noch längeren Elefantenzahn aus Nubien gebracht hat, und dafür von König Pepi II. ausgezeichnet worden ist. Es gibt nämlich, soviel ich weiß, keinen anderen König, der an der Länge von Elefantenzähnen interessiert war. Die Länge des Zahns kann auch kaum von praktischer Bedeutung gewesen sein, da aus Elfenbein gefertigte Dinge immer klein sind. Die größten mir bekannten Elfenbeinskulpturen sind Möbelbeine der Frühzeit in Form von Stierfüßen, und die sind nur 30 cm hoch[91]).

Es kann auch Sabnis Sohn oder einer von dessen Kollegen gewesen sein, denn die nächste Generation von Expeditionsleitern in Elephantine hat auch noch unter Pepi II. gelebt[92]).

Aus der Zeit nach Pepi II. sind in der Gegend von Elephantine keine Gräber gefunden worden. Der erste, der dort wieder ein Grab angelegt hat, ist wohl Sa-renput I. unter Sesostris I.[93]).

Während der Zeit zwischen der 7. und 10. Dynastie sind keine Expeditionen nach Nubien unternommen worden. Expeditionsleiter gibt es erst wieder am Anfang der 11. Dynastie[94]). Es kommt mir aber nicht wahrscheinlich vor, daß unser Siegel einem von diesen Beamten verliehen worden ist. Erstens paßt ein Elefantensiegel weitaus am besten zu einem Mann aus Elephantine, die Expeditionsleiter der ersten Zwischenzeit dürften aber fast alle in Theben gelebt haben[95]), und zweitens hatten die Könige in diesen bewegten Zeiten sicherlich andere Sorgen, als möglichst lange Elefantenzähne aus Nubien zu bekommen.

Falls also meine Lesung und Deutung der Inschrift unseres Elefantensiegels richtig sind, ergibt sich als wahrscheinlichste Datierung das Ende der Regierung Königs Pepi II. und somit die Zeit um das Jahr 2200 v. Chr.

[91]) H. Kayser, *Ägyptisches Kunsthandwerk*, (1969) 274 ff.

[92]) Edel, *ASAE* 60, 89.

[93]) Kees, *Das alte Ägypten — Eine kleine Landeskunde* (Berlin) 181 f.

[94]) *ibid.*, 179.

[95]) Clère-Vandier, *BAe* X. *Textes de la Première Période Intermédiaire*, Nr. 11. 18 f.; Säve-Söderbergh, *ibid.*, 45. 49 f.

Das Grab im Tempelhof
Der Typus des Königsgrabes in der Spätzeit

Von Rainer Stadelmann

(Taf. XVI)

1. Der Königsfriedhof in Sais

Im 2. Buch seiner Geschichte schildert Herodot Lage und Aussehen der Königsgräber der 26. Dyn. in Sais: Die Grabstätte (der Psammetichiden) liegt im Heiligtum der Athene (d. i. Neith), ganz nahe am Tempelhaus vom Eingang aus links. In Sais begruben die Bewohner alle aus diesem Gau stammenden Könige im Tempelbezirk. Auch das Grabmal des Amasis befindet sich im Tempelhof, wenn auch etwas weiter vom Gotteshaus weg als das des Apries und seiner Vorfahren. Es ist eine große steinerne Halle mit Portikus aus Palmsäulen und anderem Schmuck. Die Halle wird durch zwei Türen abgeschlossen, dahinter steht der Sarg[1]).

Dieser Bericht hat unter den Ägyptologen kaum Beachtung gefunden, bestenfalls Verwunderung hervorgerufen[2]). Selbst nachdem P. Montet 1939 im Tempelbereich von Tanis die Königsgräber der 21.—23. Dyn. entdeckt hatte, blieb die offensichtliche Parallelität mehr oder weniger unbeachtet[3]).

Heute ist von den Königsgräbern und dem gesamten Tempelbereich in Sais kaum mehr etwas zu erkennen (Taf. XVI). Neue Kanäle zur Fruchtlandgewinnung und vor allem die Sebachin haben in den vergangenen 150 Jahren die eindrucksvollen Ziegelmauermassen beseitigt, die J. F. Champollion 1828 noch bestaunt hat[4]). Auf seinem Plan der Ruinen von Sais läßt sich die große Tempelumfassungsmauer deutlich verfolgen; ihre Maße gab Champollion mit 2160 Fuß auf der Längsseite und 1440 Fuß auf der Schmalseite an[5]). Die Höhe betrug damals noch stellenweise 80 Fuß. In der Umfassung zeichnete sich in der hinteren Hälfte ein längsgestreckter größerer Kom ab, vielleicht die Stelle des einstigen Tempelhauses markierend, während seitlich kleine Hügel verstreut lagen.

Zwei Jahrzehnte später haben R. Lepsius und seine Mitarbeiter schon erheblich weniger sehen und aufnehmen können[6]). Um die Mitte des Jahrhunderts hat A. Mariette in Sais ebenso

[1]) Herodot II 169. Vgl. auch III 10 u. III 16.

[2]) Am ausführlichsten ging A. Wiedemann, *Herodots Zweites Buch* (1810), 582 — 3 darauf ein. H. de Meulenaere, *Herodotos over de 26ste Dynastie* (1951), 121—22 verweist nur kurz auf die Königsgräber in Tanis.

[3]) P. Montet selbst ist die Ähnlichkeit offenbar nicht aufgefallen, vielleicht weil nach seiner Überzeugung die Gräber in Tanis keine Oberbauten gehabt hätten.

[4]) J. F. Champollion, *Lettres écrites d'Egypte et de Nubie en 1828 et 1829* (1833) pl. II; und *Lettres et Journaux* II 58 ff. und pl. I und II, *Bibl. Egypt.* 31.

[5]) Nach K. Michalowski *Ägypten* 483—4 hat T. Andrzejewski im Jahr 1959 den Umfang der Mauer gemessen und als ihre Maße 558 x 439 m erhalten, vgl. auch *Rocnik Orientalistycny* 25/2, 10—11.

[6]) *LD* I 55, Plan und 56, Ansicht.

erfolglos nach Antiken gesucht, wie G. DARESSY später zu Beginn dieses Jahrhunderts mit einer Grabung dort war[7]). Bei neueren Untersuchungen des Service des Antiquités in Sais und Umgebung wurde zwar ein größerer spätzeitlicher Friedhof angeschnitten[8]), der Tempelbereich mit den Königsgräbern jedoch nicht berührt[9]).

Auf Grund seiner Beobachtungen in Sais und der Beschreibung Herodots hat CHAMPOLLION eine Rekonstruktion des Heiligen Bezirkes der Neith angefertigt, die bisher stets als grundlegend und richtig angesehen wurde[10]). Angesichts der knappen Schilderung Herodots und des doch mehr oder weniger flüchtigen Besuches in Sais wäre es ungerecht, allzu große Genauigkeit von dem CHAMPOLLION'schen Plan zu erwarten, zumal man auch den damaligen Wissensstand berücksichtigen muß. Ein offensichtlicher Irrtum ist CHAMPOLLION jedoch bei der Lokalisierung der Königsgräber unterlaufen: Entgegen der Angabe Herodots hat CHAMPOLLION auf seinem Plan den Grabbau des Amasis rechts von dem Tempel der Neith und symmetrisch zu den links des Tempels liegenden Grabbauten der Psammetichiden eingezeichnet. Vielleicht hat ihn ein kleiner Kom, der auf seinem Plan der Ruinen von Sais rechts von dem zentralen Massiv zu sehen ist, zu dieser Annahme verleitet. Herodot sagt aber, daß das Grabmal des Amasis im gleichen Hof jedoch weiter entfernt vom Tempelhaus läge. Gewiß lag es demnach nicht symmetrisch, sondern wohl eher in einer Flucht mit den Psammetichidengrüften oder wie die Gräber in Tanis in einem Komplex zusammen[11]) (Abb. 1a).

Die Grabbauten selbst hat Herodot wohl nur von außen besichtigen dürfen, da sie zu seiner Zeit offenbar noch intakt waren. Dies gilt auch für das Grab des Amasis, denn die von Herodot berichtete ägyptische Version, daß die Mumie des Amasis durch eine List vor der Schändung bewahrt worden sei, hat doch nur dann einen Sinn, wenn das Grabmal noch den Anschein der Unberührtheit erweckt hat[12]). Den oder die Innenräume der Gräber konnte Herodot demnach nur dem Hörensagen nach beschreiben.

Herodot nennt den Grabbau des Amasis παστάς, das ist bei ihm ein Bau mit einem Portikus oder einer Kolonnade davor[13]), die aus Palmsäulen gebildet wurde. Ob der erwähnte (Relief-) Schmuck außen oder im Bau angebracht war, wird nicht gesagt, vermutlich jedoch sichtbar, da er

[7]) G. DARESSY, *Rapport sur des fouilles à Sa El Hagar*, *ASAE* II, 230—239 mit einer Skizze. Die Unternehmung von A. MARIETTE in Sais ist nur durch sein Programm (*ASAE* II 116) und einen Brief MARIETTES an DE ROUGÉ [bekannt.

[8]) H. S. K. BAKRY, *MDIK* 23, 69.

[9]) Viel dürfte von den Steinbauten im Tempelbezirk nicht mehr erhalten sein. L. HABACHI hat in einem grundlegenden Aufsatz über die Ruinen von Sais (*Sais and its Monuments*, *ASAE* 42, 369—407) sehr überzeugend nachgewiesen, daß Sais im Mittelalter als Steinbruch vor allem für den Bau von Rosette gedient hat.

[10]) *op. cit.* pl. II bis; abgebildet bei L. HABACHI, *op. cit. ASAE* 42, 372.

[11]) Amasis hat sein Grab kaum bewußt von denen der Psammetichiden abgerückt, denn das widerspräche ganz seinem Bestreben, seine Usurpation zu verschleiern; das zeigt auch sein Verhalten gegenüber dem gefangenen Apries und das anschließende königliche Begräbnis des Apries, wie es nach den Vorschriften ein Sohn und legaler Nachfolger für seinen Vater-Vorgänger herzurichten hat; sein Thronname und der Name seines Sohnes Psammetich bestärken die Zweifel an Herodots Angaben einer Herkunft des Amasis aus dem Volk. Seiner ganzen Stellung nach entstammte Amasis der königlichen Familie, ein Verwandter, auf dessen Treue sich Apries bei dem Aufstand verlassen zu können glaubte, während die Aufständischen sicherlich nur auf die Anerkennung des von ihnen erkorenen Gegenkönigs hoffen konnten, wenn dieser ein königlicher Prinz war.

[12]) Im übrigen darf die Erzählung von der Mißhandlung des Leichnams von Amasis den tendenziösen ägyptischen Geschichten von der Gottlosigkeit des Kambyses zugerechnet werden und widerspricht den zeitgenössischen ägyptischen Quellen, vgl. POSENER, *La première Domination Perse en Egypte*, 164—175, K. REINHARDT, Herodots Persergeschichten, in W. MARG, Herodot, 302 ff.

[13]) Bei Herodot noch einmal II 148 belegt bei der Beschreibung des Labyrinthes, siehe LJS 1346 b, παστάς vgl. jetzt auch ALAN B. LLOYD, *The Egyptian Labyrinth*, *JEA* 56 (1970), 83 Anm. 3.

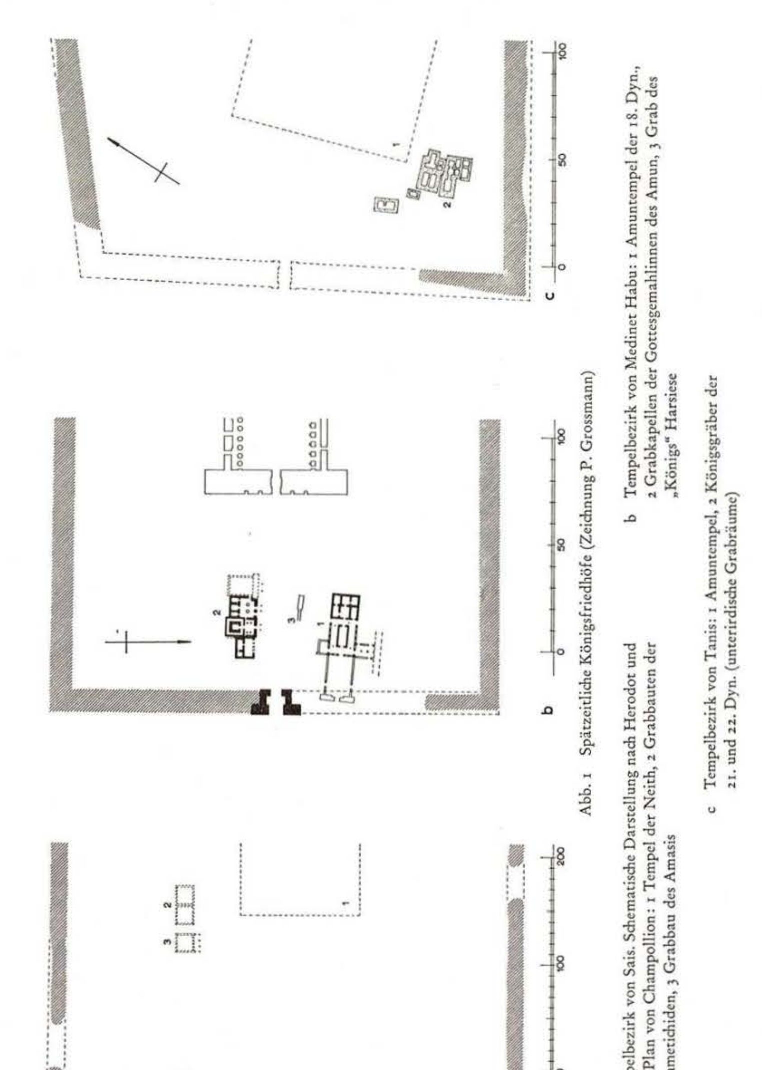


Abb. 1 Spätzeitliche Königsfriedhöfe (Zeichnung P. Grossmann)

a Tempelbezirk von Sais. Schematische Darstellung nach Herodot und dem Plan von Champollion: 1 Tempel der Neith, 2 Grabbauten der Psammetichiden, 3 Grabbau des Amasis

b Tempelbezirk von Medinet Habu: 1 Amuntempel der 18. Dyn., 2 Grabkapellen der Gottesgemahlinnen des Amun, 3 Grab des „Königs" Harsiese

c Tempelbezirk von Tanis: 1 Amuntempel, 2 Königsgräber der 21. und 22. Dyn. (unterirdische Grabräume)

mit den Säulen erwähnt wird. Zwei Türen sollen in den Gruftraum geführt haben, wobei offen bleiben muß, ob diese zwei Türen nebeneinander oder hintereinander lagen. Letzteres erscheint mir aus den gleich anzuführenden Parallelen das Wahrscheinlichere. Unwahrscheinlich klingt dagegen, daß der Sarg offen und oberirdisch in dem Raum hinter der Kolonnade gestanden haben soll. Das läßt sich auch nicht mit dem höheren Grundwasserspiegel im Delta begründen, da bei der Anlage der Gräber jeweils eine genügend hohe Lage gewählt wurde. Das zeigen die jüngsten Funde im Delta eindeutig[14]). Hier berichtet Herodot offenbar ungenau, was er nur gehört hat.

2. Die Grabkapellen der Gottesgemahlinnen des Amun in Medinet Habu

Glücklicherweise existieren Grabbauten des von Herodot beschriebenen Typus noch heute in ausgezeichnetem Zustand. Sie stehen sowohl zeitlich wie durch die königliche Herkunft und Stellung ihrer ehemaligen Besitzer den Gräbern in Sais so nahe, daß man sie zweifelsohne als Repliken der saitischen ansehen könnte, gehörten nicht die ältesten dieser Bauten noch der 25. Dyn. bzw. sogar der 22. Dyn. an. Es handelt sich um die Grabkapellen der Gottesgemahlinnen des Amun in Medinet Habu, beinahe 1000 km südlich von Sais in Theben; vielleicht ist es auf die weite Entfernung zurückzuführen, daß die bauliche und lagemäßige Übereinstimmung der seit langem bekannten und ausgezeichnet publizierten[15]) Grabkapellen der Gottesgemahlinnen mit den Königsgräbern in Sais noch nicht erkannt worden ist, obwohl man zu ihrer Beschreibung geradezu Herodots Bericht über Sais verwenden könnte.

Die Kapellen liegen im Tempelvorhof von Medinet Habu, und zwar linker Hand, wenn man von Osten her durch das Hohe Tor den Tempelbereich betritt (Abb. 1b)[16]). Ihre Frontseite blickt auf den kleinen Tempel der 18. Dyn., der in der Spätzeit besonders heilig gehalten wurde. Der älteste Grabbau liegt dem Eingang am nächsten, d. h. am weitesten östlich[17]), die folgenden reihen sich nach Westen hin an. Von den ursprünglich vier Kapellen sind die zwei mittleren erhalten, da sie ganz in Stein ausgeführt waren. Die älteste Kapelle im Osten und die späteste im Westen waren Ziegelbauten; von letzterer ist kaum etwas erhalten geblieben[18]); von der älteren wenigstens die unterirdische Grabanlage und der Grundriß[19]). Alle vier Kapellen waren — zum Teil erst nachträglich — durch Türen miteinander verbunden.

Die Kapellen sind von U. Hölscher so eingehend beschrieben, daß eine ins einzelne gehende Wiederholung sich erübrigt[20]). Es soll hier nur die Übereinstimmung mit den von Herodot

[14]) z. B. Mendes, *JARCE* VI, 10 ff.; Bubastis, L. Habachi, *Tell Basta, CASAE* 22, 97 ff.; *ASAE* 58, 85 ff. Tell ed-Dab'a: *MDIK* 23, 90 ff.

[15]) Uvo Hölscher, *The Excavation of Medinet Habu* V, *OIP* LXVI, 17—30 (im folgenden *Excav. Med. Hab.* V abgekürzt).

[16]) Plan und Ansicht *Excav. Med. Hab.* I, *OIP* 21, pl. I, und 37 b.

[17]) Offenbar war während der 25. Dyn. und vermutlich schon früher der östliche Bereich von Medinet Habu nicht so von Wohnhäusern zugebaut wie der westliche. Sicherlich war um den kleinen Tempel ein heiliger Bezirk ausgespart, in dem die Grabbauten der Gottesgemahlinnen standen, da man diese ja nicht mitten in ein Wohngebiet gestellt hätte. Der Eingang in diesen heiligen Bezirk muß weiter nördlich gelegen haben, wo später der ptolemäische Pylon errichtet worden ist.

[18]) Die westlichste Kapelle wird mit überzeugenden Gründen der Anchenesneferibre zugewiesen, siehe U. Hölscher, *Excav. Med. Hab.* V 28—29. Vielleicht war diese Kapelle aber niemals vollendet und Anchenesneferibre nie darin bestattet, da sie sicher bei der Eroberung Ägyptens durch die Perser ihre Stellung als weltliche Fürstin der Thebais eingebüßt hat.

[19]) Die Zuweisung an Schepenupet I. ist inschriftlich nicht gesichert, archäologisch und historisch jedoch überzeugend, siehe U. Hölscher, *Excav. Med. Hab.* V, 18—20.

[20]) *Excav. Med. Hab.* V, 20—23 und Pl. II.

geschilderten Grabbauten in Sais aufgezeigt werden. Dabei können die späteren Umbauten in den Kapellen vernachlässigt werden, da sie keine grundlegenden Änderungen mit sich brachten. Als Beispiel wird die Kapelle der Amenirdas gewählt, die den ursprünglichen Plan am besten zeigt[21]).

Die Kapelle ist ungefähr 9 m breit und 15 m lang. Die Vorderfront ist pylonartig verstärkt; die Tür schützte einst ein in Holz ausgeführter Portikus mit zwei Holzsäulen. Dieser entspricht aber wohl nicht der von Herodot in Sais gesehenen Kolonnade, denn diese bildet den ersten Raum, oder besser Hof mit Säulenumgang, der Kapelle. Von diesem Hof gelangt man durch eine Tür in den Gruftraum, der zum größten Teil durch eine Art Cella mit gewölbter Decke eingenommen wird, so daß nur ein schmaler Umgang übrig bleibt. Unter dem Fußboden dieser Cella lag der Grabschacht, der kaum größer als der Sarg war und nur geringe Tiefe hatte. Alle Räume einschließlich der Cella sind mit Relief verziert, dessen Themen dem Totenkult entnommen sind.

Eine solche Raumeinheit, bestehend aus einem kleinen Säulenvorhof und einem Gruftraum, mag Herodot unter παστάς verstanden haben. An Hand der Kapelle von Medinet Habu klärt sich auch die Angabe Herodots von den zwei Türen, die in den Sargraum führen: Es handelte sich wohl kaum um einen doppelten Zugang, sondern um zwei hintereinanderliegende Türen von Gruftraum und Cella. Herodot dürfte das wiederum nur nach dem Hörensagen berichtet haben.

In Medinet Habu bildeten die Grabkapellen eine architektonische Einheit. Spätestens beim Bau der zweiten Kapelle hat man zukünftige Erweiterungen erwogen und die Frontseiten vereinheitlicht. Dazu hat man die Vorhalle der älteren Kapelle der Schepenupet I. wieder abgerissen und auf die gleiche Linie mit der der Amenirdas gebracht. Bei der folgenden Kapelle der Schepenupet II. hat man während des Baues den möglichen Anbau einer weiteren Kapelle vorgesehen[22]). Ursprünglich waren die Kapellen als Einzelgrüfte gedacht; sekundär wurden dann die Kapellen der Schepenupet I. und der Schepenupet II. in Familiengrüfte umgebaut[23]), so daß schließlich alle Gottesgemahlinnen des Amun, von Schepenupet I. angefangen bis zur letzten Anchenesneferibre, in Medinet Habu begraben waren. Gerade die Tatsache, daß alle Gottesgemahlinnen ohne Ausnahme und ohne Rücksicht auf ihre so verschiedene dynastische Herkunft dort und in dieser Form bestattet waren, zeigt sehr eindringlich, daß die Wahl des Begräbnisortes und der Grabform kein Zufall war und mehr als eine lokale Tradition.

Bemerkenswert ist in diesem Zusammenhang eine Feststellung von Sander-Hansen, nach der mit derselben Schepenupet I. das Amt der Gottesgemahlin eine ganz neue politische Bedeutung erhielt[24]). In der 21. und 22. Dyn. hatte dieses Amt zuletzt kaum mehr als pfründenrechtliche Bedeutung gehabt; anfänglich hatte seine Trägerin noch ein gewisses politisches Ansehen, weil sie wie in der 18. Dyn. als Gemahlin dem Kronprinzen zusätzliche Legitimation zu verleihen schien[25]), später hat das Amt auch diesen Sinn für die schnell wechselnden Prätendenten eingebüßt, und zeitweise war es wohl überhaupt nicht besetzt gewesen. Osorkon III. hat dann dieser Institution einen neuen Inhalt und nicht unwesentliches politisches Gewicht verliehen, indem er bei der Einsetzung seiner Schwester Schepenupet einführte, daß die Gottesgemahlin unverheiratet bleiben mußte. Dadurch wurde das Amt und Person der Gottesgemahlin dem Zugriff der rivalisierenden Parteien Thebens entzogen, die Interessen des Königs, in dessen Namen die Gottes-

[21]) *Excav. Med. Hab.* V, 17—30.

[22]) *Excav. Med. Hab.* V, 19.

[23]) *Excav. Med. Hab.* V, 19, 23 ff.

[24]) Sander-Hansen, *Das Gottesweib des Amun* 14—15, 49 ff. Nach der Zählung von Sander-Hansen ist diese Schepenupet allerdings die zweite. Ich folge hier jedoch der Zählung Hölschers in *Excav. Med. Hab.* V.

[25]) H. Kees, *Die Hohenpriester des Amun von Karnak von Herihor bis zum Ende der Äthiopenzeit, Probleme der Ägyptologie* IV, 148 ff., 159 ff.

gemahlin den vorgeblich autarken Gottesstatt regierte, aber konnten stärker gewahrt werden. Die Äthiopen gingen darin sogar noch einen Schritt weiter, indem sie den Hohenpriester des Amun aller politischen Macht entblößten und diese auf die Gottesgemahlin als die weltliche Fürstin übertrugen[26]). Äußerlich glich ihre Stellung von da an der einer Vizekönigin, sie hatte das Recht, die volle königliche Titulatur einschließlich des weiblichen Horusnamens zu tragen, ein Vorrecht und eine Ausnahme, die bisher nur von Hatschepsut und Tawesret bekannt ist. Dies haben auch die Saitenkönige nicht geändert, wiewohl sie sonst dem Klein- und Vielkönigtum Ägyptens ein Ende bereitet haben.

Diese eindeutig königliche Stellung der Gottesgemahlinnen steht in krassem Gegensatz zu den bescheidenen Grabbauten, die geradezu ärmlich wirken, sofern man sie mit den Grabanlagen der hohen Beamten der 25. und 26. Dyn. vergleicht. Zugegeben, Männer wie Harwa und Montemhet in der 25. Dyn. und Ibj, Pabasa und Pedamenophis in der 26. Dyn. waren dank ihrer Stellung und Herkunft die wirklichen Machthaber in der Thebais[27]), aber daß sie dies so deutlich und unverblümt zum Ausdruck gebracht hätten, wäre ganz unägyptisch gewesen und hätte nur zu leicht ihren Sturz herbeigeführt, zumindest in der 26. Dynastie. Sie wahrten ja auch in ihren Inschriften und selbst in den Gräbern so sichtbarlich den Schein der Abhängigkeit, die letztlich doch auch insofern realiter vorhanden war, als die Gottesgemahlinnen anstelle der zwar fernen, seit den Äthiopen und noch mehr unter den Saiten jedoch wieder sehr tatkräftigen und zentralen Königsmacht die Regierungsgewalt ausübten. Im übrigen gilt, was über den Vergleich der Grabanlagen der Gottesgemahlinnen und ihrer thebanischen Beamtenschaft gesagt wurde, in gleicher Weise für die Grabbauten der Saitenkönige. Es mutet so erstaunlich an, daß die Könige der 26. Dyn., die überall im ganzen Land als große Bauherren, Stifter und Restauratoren auftraten und wirkten, mit ihren Grabbauten hinter dem Aufwand ihrer eigenen Beamtenschaft zurückstanden. Es muß daher eine ehrwürdige Tradition gegeben haben, die den Königen in Sais und den Gottesgemahlinnen in Theben diese bescheidene Grabform vorgeschrieben hat, eine Tradition, die so königlich und heilig galt, daß neben ihr die Weitläufigkeit und Großartigkeit der zeitgenössischen thebanischen Grabarchitektur nicht als Anmaßung und Blasphemie wirken mußte.

3. Die Königsgräber in Tanis

Diese Tradition ist zunächst bei den unmittelbaren und anerkannten Vorgängern der Saitenkönige, den Herrschern der 21.—24. Dyn., zu suchen[28]). In der Tat haben die Königsgräber der Taniten und Bubastiden in Tanis[29]) unübersehbare Gemeinsamkeiten mit den eben beschriebenen Grabbauten. Die bisher gefundenen 6 Grabbauten liegen im heiligen Bezirk von Tanis (Abb. 1c)[30]), der durch die ältere Umfassungsmauer des Psusennes[31]) gebildet wird, und zwar

[26]) H. KEES, *op. cit.* 159 ff.

[27]) Montemhet wird in den Assyrischen Annalen als König der Thebais bezeichnet, siehe H. RANKE, *Keilschriftliches Material,* 30; J. LECLANT, *Montouemhat, BdÉ,* XXXV, 259 ff.

[28]) Wie die häufige Tilgung von Königsnamen der 25. Dyn. zeigt, haben die Saiten diese nicht als legale Könige Ägyptens anerkannt. Als ihre eigentlichen Vorgänger haben sie vielmehr die verwandten libyschen Herrscherhäuser der 22.—24. Dyn. angesehen.

[29]) Siehe P. MONTET, *Tanis* (1942) 107 ff.; DERS. *La Necropole Royale de Tanis* I, II, III und *Les Enigmes de Tanis* (1952), 106 ff.

[30]) Zur Lage vgl. am besten A. LÉZINE bei P. MONTET, *La Necropole Royale de Tanis* II, 27 ff. und pl. I.

[31]) P. MONTET, *La Necropole Royale de Tanis* II 10.

rechts der Tempelachse[32]). Obgleich sie nacheinander und in großen zeitlichen Abständen gebaut sind, bilden die Gräber doch einen geschlossenen Komplex. Erhalten sind nur die in Stein ausgeführten unterirdischen Teile der Grabbauten. In der Größe unterscheiden sie sich kaum von den Grabkapellen der Gottesgemahlinnen in Theben; das größte Grab, das des Psusennes, mißt etwa 19 x 12 m. Von den Oberbauten ist keine Spur in situ gefunden[33]), und der Ausgräber P. MONTET war fest davon überzeugt, daß die Gräber keine Oberbauten gehabt haben[34]). Dem widerspricht aber die Bauweise der Gräber. Hätte man die Gräber ohne Oberbauten geplant, wäre eine derart massive Bauweise und eine Überdachung der Grabkammern mit den mächtigen Deckbalken aus Granit kaum notwendig gewesen. Außerdem sieht man auf den Aufnahmen der Graboberflächen und besonders an den Schnitten, daß die Oberfläche der Grabbauten für eine Überbauung vorbereitet war[35]). Wären die Gräber nach ihrer Belegung jeweils verschüttet worden, so hätte man sie stets ausgraben müssen, wenn nachträgliche Begräbnisse darin vorgenommen wurden. Spätere Beisetzungen sind in Tanis jedoch mehrfach vorgekommen, was die Gräber von Tanis wiederum mit den Kapellen von Medinet Habu verbindet. Dabei muß das nicht immer bedeuten, daß der später Beigesetzte zu arm oder zu unbedeutend gewesen war, als daß er sich ein eigenes Grab hätte leisten können. Es kann häufig auch der Wunsch gewesen sein, zusammen mit einem besonders verehrten Vorgänger begraben zu sein. Dies möchte ich bei den nachträglichen Beisetzungen im Grab des Psusennes annehmen, denn man hat dabei niemals die eigene Gruft dieses bedeutendsten Herrschers der 21. Dyn. angetastet, sondern die Nebenkammern, oder wie Scheschonk (I. ?), die Vorkammer dafür benutzt. Daraus könnte man auch schließen, daß man genau gewußt hat, wer in diesem Grab bestattet war. Das konnte man aber eigentlich nur feststellen, wenn der dazugehörige Oberbau mit der Kultstätte des Königs noch gestanden hat.

Im übrigen geben die Ausgräber selbst an, daß das alte Bodenniveau der 21. Dyn. an der Stelle der Grabbauten nur ca. 50 cm über den Oberbauten gelegen habe. Die Gräber können somit keinesfalls wirklich unterirdisch und verborgen gelegen haben, denn Wind und Regen hätten eine so dünne Erddecke in kurzem abgetragen. Es ist daher sicher mit Oberbauten zu rechnen, auch wenn MONTET damals keine Reste mehr finden bzw. Spuren feststellen zu können glaubte. Diese Oberbauten können auf Grund der Lage der Gräber zueinander und der sie umschließenden Fundamentgrubenmauer nicht größer als die Steinunterbauten gewesen sein, das ergibt wiederum etwa die Maße der Kapellen von Medinet Habu. Vielleicht waren es auch nur kleine Kapellen jeweils über dem eigentlichen Gruftraum, doch ist es ohne eine neuerliche Untersuchung des Gräberkomplexes müßig, über die Größe und das Aussehen der oberirdischen Kulträume und die Frage, ob ein Portikus aus Palmsäulen davorgebaut war, zu rätseln.

Die Vermutung, daß die neue Form der Kapellengräber in Medinet Habu sich von den Königsgräbern in Tanis herleitet[36]), wird indirekt durch die Existenz gleichzeitiger Gräber des

[32]) Rechts, d. h. südlich. Vielleicht ist die Himmelsrichtung das Entscheidende, denn die Grabbauten in Medinet Habu und Sais liegen auch südlich.

[33]) Die Ziegelmauer, die man auf den Plänen, *La Necropole* I, pl. VIII und den Grabungsfotos *Tanis* pl. VII und *La Necropole* II, pl. VII—IX erkennt, stammen nach MONTET aus ptolemäischer Zeit. Leider ist keine exakte Bauaufnahme des Gräberbezirkes veröffentlicht; auch gibt es nirgendwo einen Schnitt, der die Zusammenhänge jüngerer darübergebauter Schichten und der Grabbauten erkennen ließe.

[34]) MONTET, *Tanis 129.*

[35]) MONTET, *op. cit.* I pl. VIII und VIII bis, und *op. cit.* II pl. IV und V und VIII. P. MONTET konnte nur die Fundamente späterer ptolemäischer Bebauung über den Gräbern feststellen. Möglicherweise wurden bei der Errichtung die Reste der Ziegeloberbauten der Gräber beseitigt.

Nach einer mündlichen Mitteilung von J. YOYOTTE existieren allerdings Architekturfragmente, die durchaus zu Graboberbauten passen würden.

[36]) Wobei natürlich eine gewisse Entwicklung angenommen werden muß. In Tanis sind die Unterbauten zur

Tanistyps in Medinet Habu bestätigt, bei denen allerdings auch die Oberbauten nicht erhalten sind. Es handelt sich um die Gräber der 22. Dyn. an und in der Umfassungsmauer des kleinen Tempels von Medinet Habu, auf den auch die Kapellen der Gottesgemahlinnen bezogen sind. Von diesen Gräbern ist das des „Königs" Harsiese I. am besten erhalten[37]). Es besteht aus einer Sargkammer mit Sandsteinverkleidung, einem kleinen Vorraum und einem schräg in die Tiefe verlaufenden Schacht. Oberbauten sind nicht erhalten[38]). Die Übereinstimmung mit den Tanisgräbern zeigt sich aber auch in der Form des Begräbnisses: Harsiese ist in einem Granitsarg bestattet, dessen Kopfteil ein Falkenkopf bildet[39]). Diese Sargform hat ihr Pendant in dem aus Silber gefertigten, falkenköpfigen Sarg des Königs Scheschonk in Tanis[40]). Das zeigt deutlich, wie stark die Bestattungsform der unterägyptischen Königsresidenz auf die oberägyptische Nebenresidenz abgefärbt hat.

4. Der Typus des Königsgrabes der Spätzeit und seine Herkunft

An dieser Stelle erscheint es sinnvoll, noch einmal die charakteristischen Merkmale herauszustellen, die mich veranlassen, die von Herodot geschilderten Königsgräber von Sais, die Kapellen der Gottesgemahlinnen in Medinet Habu und die Königsgräber von Tanis in eine Entwicklungsreihe zu stellen und von einer gemeinsamen Form der Königsgräber der Spätzeit zu sprechen: Es ist dies einmal die Lage im Tempelhof in der Nähe eines Göttertempels, nicht eines Totentempels. Dies trifft auch für Medinet Habu zu, wo die Gräber auf den kleinen Amuntempel hin orientiert sind, nicht auf den Totentempel Ramses III. Zweitens ist es die Form des Grabbaues selbst, die direkte Verbindung von unterirdischem Grab bzw. Gruft und dem oberirdischen Kultraum darüber, der dem älteren Totentempel entspricht. Als ein Charakteristikum des oberirdischen Kultraumes schildert Herodot den dem Kultraum vorgelagerten Portikus aus

Aufnahme des Sarges massiver. In Medinet Habu kommt dem am ehesten noch die erste Ausführung des Grabes der Schepenupet I. nahe, vgl. *Excav. Med. Hab.* V, 19. Noch näher steht das Grab des „Königs" Harsiese I. (siehe im folgenden und Anm. 37). Bemerkenswert ist auch, daß die älteren Tanisgräber in ihren unterirdischen Vorkammern noch Reliefdarstellungen enthalten, während in Medinet Habu Relief ausschließlich in dem oberirdischen Teil vorkommt. Die Entwicklung der Grabbauten in Tanis ist vorerst sehr schwer erkennbar, da ältere Grabbauten offenbar später neu belegt worden sind, eine chronologische Entwicklungsreihe daher nicht aufstellbar ist. So ist nach Angabe der Ausgräber der Grabbau I des Osorkon vermutlich wiederverwendet und älter als der Bau III des Psusennes I. Es könnte I dann nur das Grab des Dynastiegründers Smendes gewesen sein. Soweit man heute sehen kann, läuft die Entwicklung in Tanis offenbar auf eine Verkleinerung des Unterbaues zu einer einfachen Gruft hinaus, was nicht unbedingt auf geringere Mittel und ärmliche Bauweise zurückzuführen ist, da der oberirdische Kultbau dafür entsprechend erweitert sein konnte. Die gleiche Entwicklung zeichnet sich übrigens in Medinet Habu ab vom Grab des Harsiese über Schepenupet I. zu Amenirdas.

[37]) *Excav. Med. Hab.* V, 8 ff. und pl. 8—10.
Die stark zerstörten Gräber ähnlichen Typus in Medinet Habu (vgl. Grab 2) dürften Mitgliedern der königlichen Familie in Theben gehört haben. Kapellen ähnlicher Art, die auch Angehörigen und Verwandten der Hohenpriesterfamilie gehörten, waren im Ramesseum, siehe Quibell, *Ramesseum*, pl. I und S. 12.

[38]) Einen Beweis dafür, daß dieses Grab einen kapellenartigen Oberbau hatte, sehe ich darin, daß der Name dieser Kapelle, nämlich „Haus des Königs Harsiese" in einem Priestertitel erhalten ist, siehe H. Kees, *Die Hohenpriester des Amun von Karnak von Herihor bis zum Ende der Äthiopenzeit*, 110.

[39]) Von den Ausgräbern als Anspielung auf seinen Namen „Horus, Sohn der Isis" gedeutet. Daß dem nicht so ist, sondern daß hier eine Bezugnahme auf die zeitgemäße Form des Königsbegräbnisses vorliegt, hat schon H. Kees, *Die Hohenpriester* . . . 111 erkannt.

[40]) P. Montet, *La Necropole* . . . II, 37 ff.
Vermutlich Scheschonk I., siehe A. Gardiner, *Egypt of the Pharaohs*, 448. Die Bestattung Scheschonks im Grabbau des angesehensten Herrschers der vorangegangenen Dyn. wäre somit eine demonstrative Anknüpfung an die Tradition der 21. Dyn.

Palmsäulen, den wir auch in Medinet Habu wieder vorfinden. Daß dieser Kultraum an Stelle des Totentempels des NR steht, ergibt sich aus der Bezeichnung: Haus des Königs NN, die wenigstens einmal für die Kapelle des „Königs" Harsiese in Medinet Habu bezeugt ist.

Diese Form der spätzeitlichen Königsgräber unterscheidet sich in mehrfacher Hinsicht ganz wesentlich von den Königsgräbern des NR. Das waren ohne Ausnahme Felsgräber, die im Westen Thebens, in „der Großen und Vornehmen Nekropole der Millionen Jahre Pharaoh's", dem heutigen Königsgräbertal, liegen[41]). Die traditionsgeheiligte Nekropole haben auch die Ramessiden beibehalten, ungeachtet der Tatsache, daß deren neue Residenz rund 1000 km entfernt im Ostdelta lag. Aber mit dem letzten König der 20. Dyn., Ramses XI., endet die Belegung des Königsgräbertales[42]). Weder die tanitischen Könige der 21. Dyn. noch die sich wie Kleinkönige gebärdenden Hohenpriester der Herihorfamilie in Theben haben das Königsgräbertal weiter benutzt, wenngleich sie zu Anfang Restaurationen und Umbelegungen zur Sicherung der älteren Begräbnisse dort durchführten[43]).

Die Gründe, die man bisher dafür in Erwägung gezogen hatte, daß die Könige der 21. Dyn. sich nicht mehr im Tal der Könige haben bestatten lassen, erweisen sich im Lichte der neuen Grabungsergebnisse von Tanis als keineswegs stichhaltig[44]). Angenommene Spannungen zwischen Taniten und Thebanern, das Gegeneinander und Nebeneinander von oberägyptischen und unterägyptischen Gegenkönigen, die komplizierte Aufstellung von Korregentschaften, alles das stellt sich als eine hypothesenreiche Fehldeutung recht unterschiedlichen historischen Materials aus der Sicht des Geschichtsbildes des NR heraus[45]). Religiöse Gegensätze scheiden ebenso aus,

[41]) Einzige Ausnahme in der Lage war vermutlich das Grab des Amenophis IV.-Echnaton.

[42]) E. Thomas, *The Royal Necropoleis of Thebes* 132 ff. Die Vermutung, daß Ramses der XI. vielleicht schon in Tanis begraben sei, basiert allein auf dem Fehlen seiner Mumie.

[43]) Zu der Restaurationstätigkeit der Hohenpriester, vor allem des Pinodjem, siehe G. Maspero, *Les momies royales de Deir el Bahari, MMAF* I, 511 ff.

[44]) Eine übersichtliche Darstellung älterer und neuerer Meinungen geben Drioton-Vandier, *L'Egypte* 511 ff. Es ist jedoch das Verdienst von J. Cerny, *CAH*[2] II *Chapter* XXXV und H. Kees, *Die Hohenpriester des Amun von Karnak*, eine sinnvolle Ordnung in das komplizierte Durcheinander von Namen und Daten gebracht zu haben.

[45]) Es liegt außerhalb des Rahmens dieses Beitrages, weiter auf die noch offenstehenden Fragen zum Verhältnis Theben und Tanis einzugehen. Ein Problem soll hier jedoch kurz angeschnitten werden, da es für das Thema dieser Arbeit nicht unwichtig ist, und der Anlaß für viele Mißverständnisse und Fehldeutungen dieser Zeit war: die Frage nach dem Verständnis des Königtums der 21. bis 25. Dyn. Legt man die Idee des zentralen Königtums des NR zugrunde, dann muß man sich freilich an dem Nebeneinander von Königen in Tanis und Theben und vielleicht noch weiteren Deltastädten stoßen (auch noch H. Kees *op. cit.* passim), aber tat dies denn der Ägypter dieser Zeit? Dafür gibt es keinen Hinweis, dagegen gibt es aus dem Anfang der 25. Dyn. ein Zeugnis, das eine ganz andere Vorstellung vom Königtum bekundet: Der Äthiopenkönig Pianchi nennt auf seiner Siegesstele die mittel- und unterägyptischen Stadtfürsten ungeniert *nswt*-Könige, während er sich als *bjtj* tituliert (Urk III, 18). *nswt* ist denn auch der Königstitel, der sich am häufigsten bei den thebanischen Priesterkönigen belegen läßt. Pinodjem nennt sich so und später der „König" Harsiese, dessen Grab in Medinet Habu oben als Abglanz tanitischer Bestattungsweise erwähnt wird. Daneben führt aber schon Herihor die volle Königstitulatur eines *nswt-bjt (ḥm-nṯr tpj n Jmn)*; das bedeutet wirklich kaum mehr als „Priesterkönig" und inhäriert schon in der Wahl des *nswt-bjt*-Namens eine bewußte Beschränkung auf die priesterliche Funktion. Wenn Pianchi sich dagegen als den *bjtj*-König herausstellt, so greift er damit ein Bestandteil der Königstitulatur heraus, das nach unserem Wissen jedenfalls in historischer Zeit niemals alleine so verwendet wurde, sondern einen irrealen, rein religiösen Wert beinhaltet: *nswwt*, das sind die vielen Kleinkönige, *bjtj* aber ist der wahre, heilige König, der über den vielen *nswwt* steht. (Vgl. dazu E. Otto, *Der Gebrauch des Königstitels bjtj, ZÄS* 85 (1960) 143—152.) Vermutlich steht hinter dieser Bezeichnung als *bjtj* aber auch ein mißverstandener Rückgriff in die älteste Vergangenheit, die Zeit der *bjtj-Könige* von Unterägypten, die vor der Reichseinigung geherrscht haben. Dies scheint mir gerade im Hinblick auf die im folgenden angedeutete Entwicklung des tanitischen Königsgrabes möglich. Dann wäre aber der Ausspruch des Pianchi auf das *bjtj*-Königtum keineswegs oberägyptisch oder nubisch, sondern eine Anmaßung kraft Eroberung eines nur in Unterägypten,

denn die Taniten und ihre Nachfolger waren eifrige Anhänger des Amun und bemüht, aus ihrer Residenzstadt Tanis das „unterägyptische Theben" zu machen. Wenn diese äußerlichen Gründe nicht mehr in Betracht gezogen werden können, was denn hat die Tanitenkönige bewogen, eine so lange und geheiligte Tradition aufzugeben und sowohl eine neue Grabform wie auch eine neue Nekropole zu wählen?

Nach alledem bleiben nur vier mögliche Beweggründe übrig, die die Tanitenkönige veranlaßt haben könnten, die neue Form des Königsgrabes zu wählen.

1. Eine örtliche Überlieferung.
2. Eine Familien- bzw. Stammestradition des neuen Königshauses.
3. Die Einsicht, daß weder die Sicherheit des Grabes noch die Aufrechterhaltung des Kultes an einem entfernten Ort gewährleistet war.
4. Die Erinnerung und Wiedererweckung einer uralten unterägyptischen Begräbnissitte.

Das erste Argument entfällt, da weder in Tanis noch in der nächsten Umgebung ältere Begräbnisse aufgefunden wurden. Ohnehin setzt sich immer mehr die Überzeugung durch, daß Tanis eine „Neu"-Gründung der 21. Dyn. ist, erbaut aus den Steinen und Denkmälern der verlassenen Ramsesstadt. Daher sind königliche Gräber oder auch nur solche von Deltafürsten dort nicht zu erwarten. Damit wird auch die Annahme einer Familientradition für diese besondere Grabform entkräftet. Eine Stammestradition — ich denke hier an die in Anm. 45 vermutete libysche Herkunft der 21. Dyn. — ist ebensowenig zu erhärten: Bisher sind keine Gräber von libyschen Stammesfürsten des NR und dieser Zeit bekannt, die diesem Grabtypus auch nur annähernd gleichkämen.

Dagegen mag tatsächlich gegen Ende der Ramessidenzeit die Einsicht gewachsen sein, daß die Königsgräber in der entfernten Nekropole in Theben auf die Dauer nicht geschützt werden konnten. Die Grabräuberprozesse unter den letzten Ramessiden zeigen nur zu offen die Korruptheit der Priester und der Beamtenschaft der Nekropole, die selbst keineswegs vor Schändung, Raub, Diebstahl und Veräußerung der Gräber und ihres Inhaltes zurückschreckte. Dazu kam die zunehmende Verunsicherung durch herumziehende Banden und libysche Stammesgruppen[46]). Der neue König Smendes, der vor seiner Thronbesteigung jedenfalls ein hoher Beamter oder

d. h. in Tanis ins Leben gerufenen Titels eines Oberkönigs. Wie dem auch sei, es ändert nichts an der Tatsache, daß die Äthiopenzeit die Existenz einer Vielzahl von Kleinkönigen in Ägypten als gegeben hinnahm. Man kann dies als eine historische Gewöhnung nach beinahe dreihundert Jahren Kleinkönigtum ansehen, dagegen spricht aber, daß dieser Zustand gleich zu Beginn der Epoche einsetzt, ohne daß Gegensätze oder Versuche der Unterdrückung nachweisbar aufzuzeigen sind. Die Idee eines feudalistischen Staatsaufbaues mit einer Mehrzahl von Königen und einem Oberkönig in Tanis scheint also von Anfang an die Zustimmung der neuen herrschenden Familien gehabt zu haben, in vollem Gegensatz zu dem zentralistischen Staat der Ramessiden. Am ausgeprägtesten manifestiert sich diese Staatsform unter den Königen libyscher Herkunft während der 23. und 24. Dyn. Der späte Pedubastisroman schildert diese Zustände sehr anschaulich. Dieses System von nur lose abhängigen Kleinkönigtümern entfaltet sich unter der libyschen Herrschaft in vollem Umfang, da es offenbar der alten libyschen Stammesordnung, wie sie seit Merenptah geschildert wird, am nächsten liegt. (Siehe J. Yojotte, *Les Principantés du Delta au temps de l'anarchie libyenne*, *MJFAO* 66, 121 ff.) Man muß sich daher fragen, ob nicht auch schon die Anfänge dieser Feudalordnung zu Beginn der 21. Dyn. auf libysche Einflüsse zurückgehen, d. h. daß sowohl Herihor wie auch Smendes schon Libyer waren. Beider Namen sind zwar rein ägyptisch, aber es können angenommene Namen sein, die die Ägyptisierung ihrer Träger bezeugen sollten. Daneben stehen so barbarisch klingende Namen wie Masaharta, die ihre libysche Herkunft nicht verleugnen können. Zu einer nicht ägyptischen Herkunft würde auch passen, daß beide Männer homines novi sind, die niemals ihre Väter nennen, und daß zumindest Herihor über die militärische Laufbahn aufgestiegen ist. Auf jeden Fall scheint nur eine libysche Herkunft der herrschenden Familien in Tanis und Theben die unägyptische Vorstellung von einer Vielfalt von Königen am ehesten zu erklären.

[46]) Eine eindringliche Schilderung dieser unruhigen Zeit gibt J. Cerny *CAH*² II, XXXV.

Militär war, mag die Unsicherheit und Unhaltbarkeit der thebanischen Nekropole sehr viel deutlicher erkannt haben als die Könige vor ihm, denen die thebanische Beamtenschaft — und vermutlich nicht nur diese — wohl immer nur halbe Wahrheiten aufzutischen gewagt hat. Es erscheint daher folgerichtig, daß die neue Dynastie aus dieser Einsicht heraus eine neue Nekropole in unmittelbarer Nähe der Residenz und in sicherster Lage gesucht hat.

Diese Voraussetzungen engen naturgemäß die Wahl des Platzes wie auch der Form der Gräber ein. Im Delta mußte der Friedhof, sollte er geschützt in unmittelbarer Nähe der Stadtsiedlung liegen, auf dem gleichen Kom, praktisch im Stadtbereich untergebracht werden. Beispiele dafür sind die Deltastädte Mendes[47]), Tell ed-Dabʿa[48]), Sais[49]), Bubastis[50]) u. a. m. Einige dieser Friedhöfe liegen im späteren Tempelbereich[51]). Für die ältere Zeit mag daher zumindest ein enges räumliches Nebeneinander von Tempelbereich und Nekropole angenommen werden, ohne daß es jedoch Anzeichen gibt, daß die Gräber tatsächlich innerhalb der Tempelumfassung gelegen haben. Der Wunsch, zumindest in der Nähe eines Göttertempels begraben zu sein, ist dabei nicht neu, sondern seit dem frühen MR bezeugt, wenngleich er m. W. auf den Tempel des Osiris in Abydos beschränkt bleibt[52]). Es kann als Ausdruck der vertieften religiösen Bindungen der Gesellschaft der späten Ramessidenzeit an die Ortsgottheiten und ihre Tempel gesehen werden, wenn dieser Wunsch nunmehr in weitestem Sinne auf alle Heiligtümer übertragen wird. Dies mag einer der Gründe für das Vorkommen von Bestattungen von Privatleuten in und um Tempel seit der 21. Dyn. sein, wenn auch nicht übersehen werden darf, daß der Hauptgrund die beginnende Besiedlung dieser zum Teil aufgelassenen Tempelanlagen war, vor allem der thebanischen Totentempel, aus denen die meisten Gräber bekannt geworden sind[53]). Es ist aber auf jeden Fall nicht auszuschließen, daß das Vorbild von Abydos für die Wahl des Tempelbereiches als Königsnekropole bestimmend gewesen sein könnte.

Die Lage der Nekropole im Siedlungsbereich beeinflußt andererseits auch wiederum die Grabform. Für die bisherige Form des Königsgrabes, das oberägyptische Felsgrab, fehlen die natürlichen Voraussetzungen; aber auch das Pyramidengrab des AR, das die Äthiopenkönige in Napata etwas später wieder zur königlichen Grabform in ihrem Reich erkoren hatten, scheidet im Delta aus, weil es an Raum und letztlich auch an Material ermangelte[54]). Zudem war das Pyramidengrab in einer Miniaturausgabe während des späten NR zur dominierenden Form des Privatgrabes geworden und konnte daher kaum mehr als Vorbild für ein königliches Begräbnis gewählt werden. Eher ist das Mastabagrab des AR mit dem neuen Königsgrab vergleichbar, weil beiden die Verbindung von Kultraum direkt über dem Grab gemeinsam ist. Tatsächlich besteht

[47]) *JARCE* VI, 10 ff.

[48]) *MDIK* 23, 90 ff.

[49]) Neben Herodot II 169, Champollion *op. cit.* 53 und Bakry, *MDIK* 23, 69.

[50]) *ASAE* 58, 85 ff.

[51]) z. B. Mendes. Im Tempelbereich von Mendes sind in Entsprechung zu Sais die Königsgräber der 29. Dyn. zu suchen. B. V. Bothmer machte mich in diesem Zusammenhang freundlicherweise darauf aufmerksam, daß A. Daninos auf dem Südkom von Mendes, dem Tell Tmai, einen ausgeraubten schwarzen Granitsarkophag mit dem Bruchstück eines Königsuschebti mit dem Namen des Neferites gefunden hat, siehe *RT* 9 (1887), 19.

Die MR-Nekropole von Bubastis liegt unmittelbar neben einem ausgedehnten Gebäudekomplex, den der Ausgräber Shafik Farid (*ASAE* 58, 90 ff.) für einen Tempel des MR hielt. Die erhaltenen Baureste lassen jedoch eher auf einen Palast oder ein Verwaltungsgebäude schließen.

[52]) Zusammenfassende Darstellung bei E. Otto, *Osiris und Amun*.

[53]) Siehe Quibell, *Ramesseum* 9 ff.; *Excav. Med. Hab.* V, 30 ff.

[54]) Die Annahme eines Pyramidenfriedhofes des MR im Ostdelta hat J. v. Beckerath, *Untersuchungen zur politischen Geschichte der zweiten Zwischenzeit in Ägypten*, *ÄgFo* 23, 156, mit Recht zurückgewiesen.

jedoch ein weiter, weiter Abstand zwischen beiden Grabtypen insofern, als der oberirdische Teil des Königsgrabes, die Kapelle, letztlich auf den königlichen Totentempel zurückzuführen ist, also eine lange Eigenentwicklung hinter sich hat.

Man möchte den Taniten die Erfindung eines neuen Typus des Königsgrabes nicht gerne zuschreiben, nicht nur, weil diese Zeit so gar nichts Eigenständiges mehr geschaffen, sondern stets nur Vergangenes kopiert hat, besonders aber, weil eine selbst so bescheidene Schöpfung den Mut zu etwas gänzlich Neuem beinhalten würde. Andererseits genügt es einfach nicht, nur auf die vergleichsweise bescheidene Form und Größe der neuen Königsgräber zu deuten und das Neue daran mit einem Hinweis auf die beschränkten wirtschaftlichen Möglichkeiten der neuen Dynastie und den Rückgang der zentralen königlichen Macht abzutun[55]). Immerhin hat der neue Typus des Königsgrabes mehr als 500 Jahre Geltung gehabt, auch in Zeiten größter wirtschaftlicher Blüte Ägyptens. Ich neige daher zu der Annahme, daß die Taniten mit der Wahl eines neuen Grabtypes einer alten Tradition folgten oder zumindest glaubten, eine solche Tradition auf ihrer Seite zu haben. Man muß allerdings weit zurück in die frühgeschichtliche Zeit gehen, um das denkbare Vorbild für das spätzeitliche Königsgrab aufzuspüren: die Gräber der unterägyptischen *bjtj*-Könige von Sais und Buto!

Allerdings sind die Friedhöfe von Sais und Buto nicht ausgegraben, so daß wir ganz auf die vermutlichen Darstellungen der Grabbauten angewiesen sind. Dabei handelt es sich im wesentlichen um zwei Gruppen von Darstellungen unterschiedlicher Herkunft: einmal um die in Gräbern des AR innerhalb der Bestattungsdarstellungen abgebildeten „Kapellen von *Db'wt* / Buto", zum zweiten um königliche Dokumente, Annalentäfelchen der 1. Dyn., Relieffragmente aus AR-Totentempeln und ein größeres Relief aus dem Tempel des Apries in Memphis. Auch auf diesen königlichen Denkmälern sind Kapellenreihen mit Palmen dazwischen wiedergegeben, die inschriftlich als *Db'wt*-Bezirk gekennzeichnet sind.

Diese Darstellungen hat erstmals H. Junker ausführlich behandelt[56]); er glaubte in ihnen die Darstellung des archaischen Königsfriedhofes von Buto erkennen zu dürfen, nämlich eine Reihe von Kapellen in Form des unterägyptischen Königspalastes, die in einem Palmenhain stehen.

J. Settgast[57]) lehnt in seinen *Untersuchungen zu altägyptischen Bestattungsdarstellungen* diese Deutung ab, da die abgebildeten Kapellen eigentlich Götterkapellen seien; diese gehören bei den Bestattungsdarstellungen zum „Heiligen Bezirk", wo sie den Ritualbezirk *Db'wt* abbilden.

Der wesentliche Unterschied in der Auffassung beider in bezug auf die Kapellenreihen beruht auf der Deutung der Kapellen als unterägyptischer Palast respektive als Götterkapellen; die im Zusammenhang damit gezogenen Folgerungen müssen hier nicht in Betracht gezogen werden. Sicherlich ist J. Settgast im Recht, wenn er die Kapellen des „Heiligen Bezirkes" der Bestattungsdarstellungen als Götterkapellen anspricht. Auf der anderen Seite ist aber auch nicht zu leugnen, daß die gleiche Kapellenform schon alt für den unterägyptischen Palast Verwendung findet, und daß Särge des frühen AR diese Form haben. Daraus kann man schließen, daß in sehr früher Zeit kein formaler Unterschied zwischen Palast und Götterkapelle bestand[58]) und die

[55]) Immerhin waren die Taniten in der Lage, Tanis zu einer repräsentativen Residenz auszubauen, wozu sie zwar ältere Residenzen, u. a. die Ramsesstadt, als billigen Steinbruch benutzten, doch mußten dabei gewaltige Steinmassen transportiert werden, von den Kolossen und Sphingen gar nicht zu sprechen.

[56]) H. Junker, *Der Tanz der Mww und das butische Begräbnis im AR, MDIK* 9, 1—39.

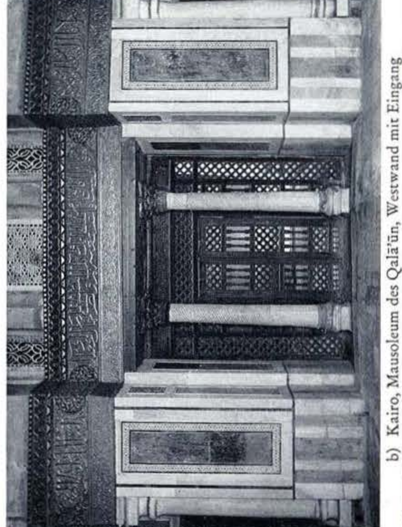
[57]) J. Settgast, *Untersuchungen zu altägyptischen Bestattungsdarstellungen, ADIK* 3, 49 ff.

[58]) Siehe auch H. Ricke, *Bemerkungen zur ägyptischen Baukunst des Alten Reiches, BBf* 4, 36—38.

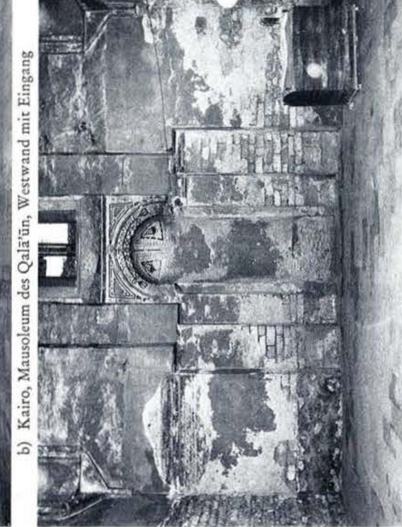
Kapellen unter den Palmen sowohl Götterschreine wie auch Palastgräber abbilden. Da auch J. Settgast eine Herkunft der Kapellen unter den Palmen aus dem archaischen Ritualbezirk von Buto annimmt, in dem die Bestattungsfeierlichkeiten der alten unterägyptischen Könige stattgefunden hätten, sehe ich keine Veranlassung, diese Kapellen nicht mit der Form des unterägyptischen Königsgrabes in Verbindung zu bringen.

Nehmen wir einmal an, die Kapellen unter den Palmen sind tatsächlich ein Abbild der Nekropole der unterägyptischen *bjtj*-Könige, so lassen sich zwei formale Ähnlichkeiten mit dem Königsgrab der Spätzeit feststellen: beide vereinen Grab- und oberirdischen Kultraum; dieser Kultraum ist ein Gewölbebau entsprechend dem unterägyptischen Kapellentypus. Ein Steingewölbe hat aber auch der eigentliche Kultraum, die Cella, der Kapellen von Medinet Habu. Aber auch die Palmenstellung zwischen den Kapellen von Buto findet ihre Entsprechung in den Spätzeitkönigsgräbern: Herodot schildert, daß der Grabbau des Amasis einen Portikus, bestehend aus Palmsäulen, gehabt hat. Einen Portikus haben auch die Kapellen in Medinet Habu besessen. Ob dies nun zufällige Übereinstimmungen sind oder ob die Kapellen des „Heiligen Bezirkes" von Buto wirklich als Vorbilder des spätzeitlichen Königsgrabes gelten dürfen, muß vorerst dahingestellt bleiben.

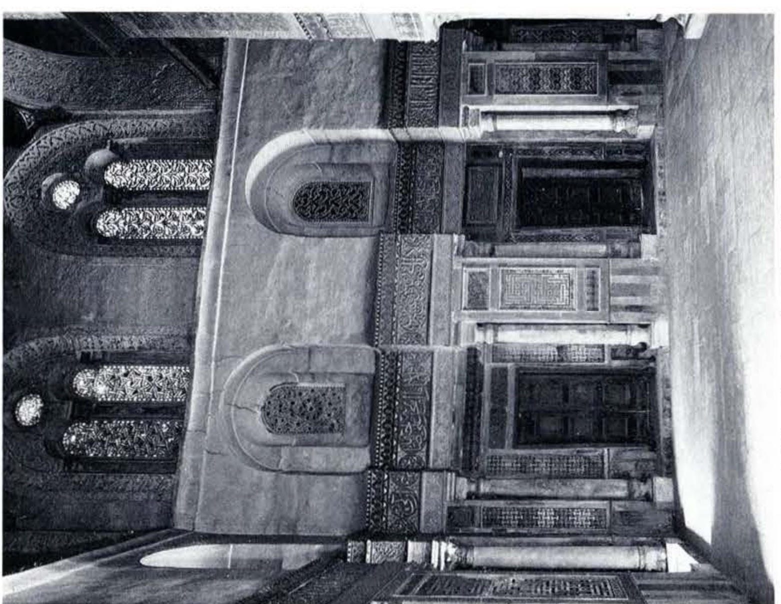
Zusammenfassend läßt sich feststellen, daß nach dem königlichen Pyramidengrab des AR und MR und nach dem oberägyptischen Felsgrab des NR zu Beginn der Spätzeit ein neuer Typus des Königsgrabes entwickelt wurde, die G r a b k a p e l l e i m T e m p e l h o f. Diese neue Form des Königsgrabes, deren Ursprünge sicherlich in Unterägypten und vielleicht im archaischen butischen Königsgrab zu suchen sind, hat mehr als fünfhundert Jahre den Königen aus Tanis, Bubastis und Sais zur Bestattung gedient.



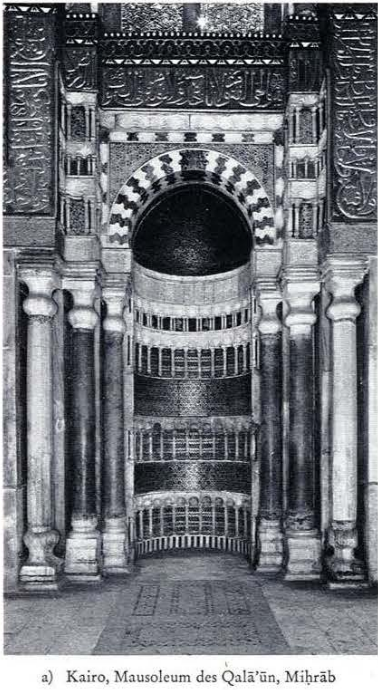
b) Kairo, Mausoleum des Qalā'ūn, Westwand mit Eingang



c) Kairo, Mausoleum der Fāṭima Ḫātūn, Ostwand



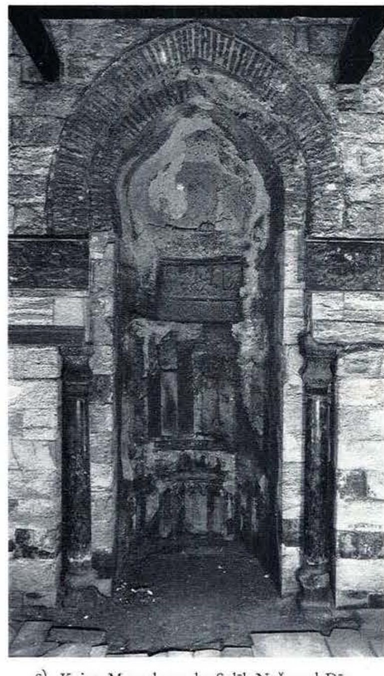
a) Kairo, Mausoleum des Qalā'ūn, Südostecke



a) Kairo, Mausoleum des Qalā'ūn, Miḥrāb



b) Kairo, Madrasa des Qalā'ūn, Miḥrāb



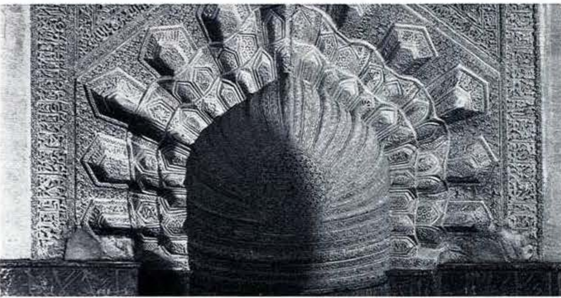
c) Kairo, Mausoleum des Salīḥ Naǧm ad-Dīn Ayyūb, Miḥrāb



a) Kairo, Mausoleum der Šaǧar ad-Durr, Miḥrāb-Stirnfeld



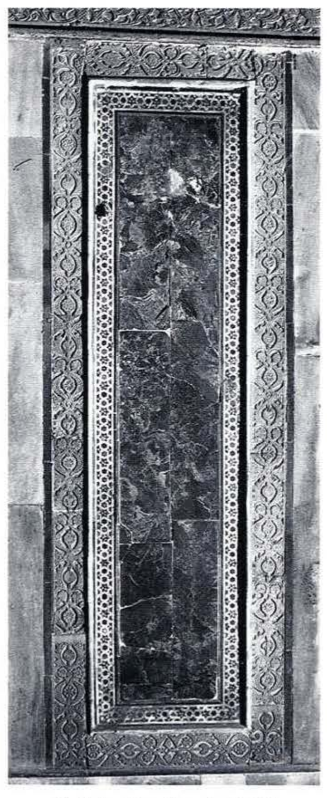
b) Kairo, Mausoleum der Šaǧar ad-Durr, Sockelstreifen des Miḥrābs



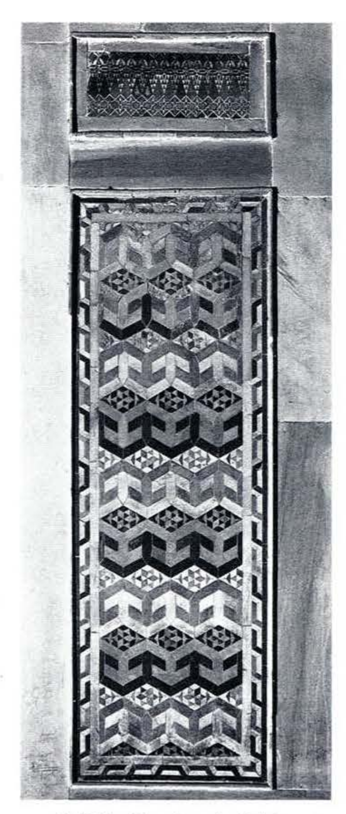
c) Kairo, Mausoleum der ʿAbbāsiden-Kalifen, Miḥrāb-Stirnfeld



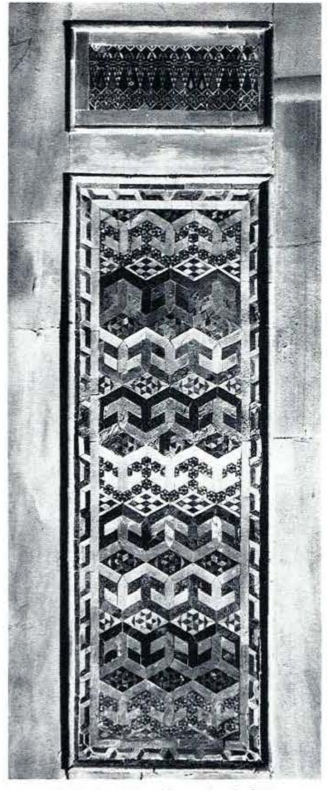
d) Kairo, Madrasa des Qalā'ūn, Miḥrāb-Stirnfeld



a) Kairo, Mausoleum des Qalā'ūn, Wandfeld

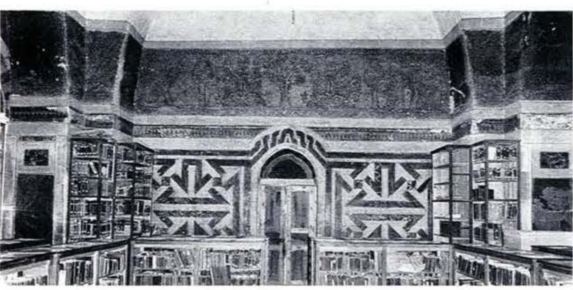


b) Kairo, Mausoleum des Qalā'ūn, Wandfeld

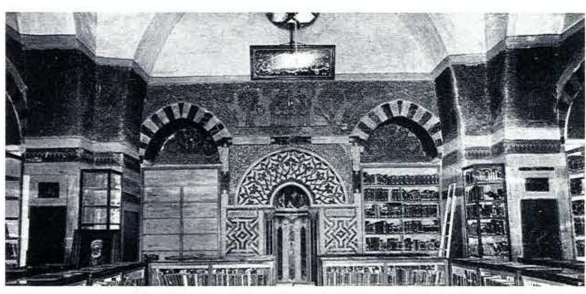


c) Kairo, Mausoleum des Qalā'ūn, Pfeilerseite

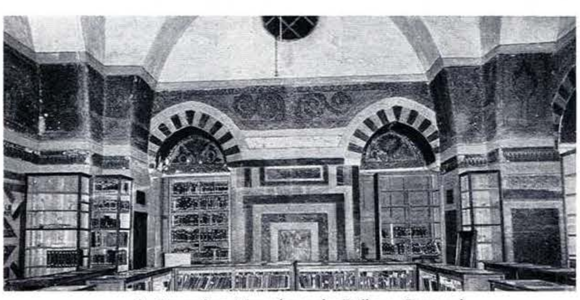




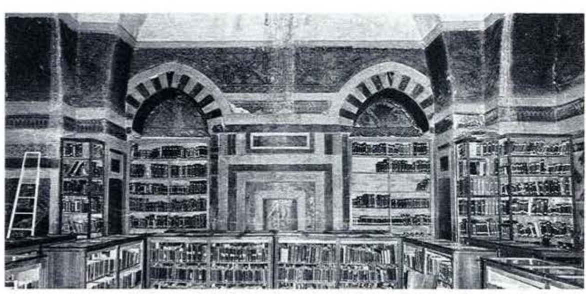
a) Damaskus, Mausoleum des Baibars, Nordwand



b) Damaskus, Mausoleum des Baibars, Südwand



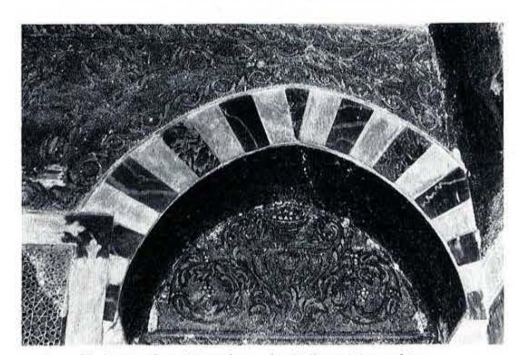
c) Damaskus, Mausoleum des Baibars, Ostwand



d) Damaskus, Mausoleum des Baibars, Westwand



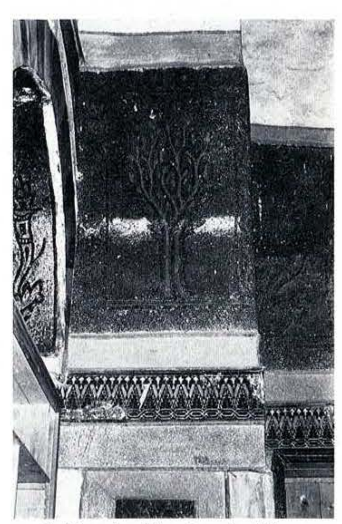
a) Damaskus, Mausoleum des Baibars, Mosaiklandschaft



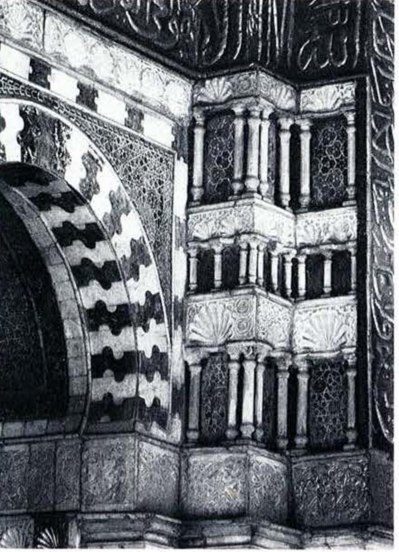
b) Damaskus, Mausoleum des Baibars, Fensterlünette



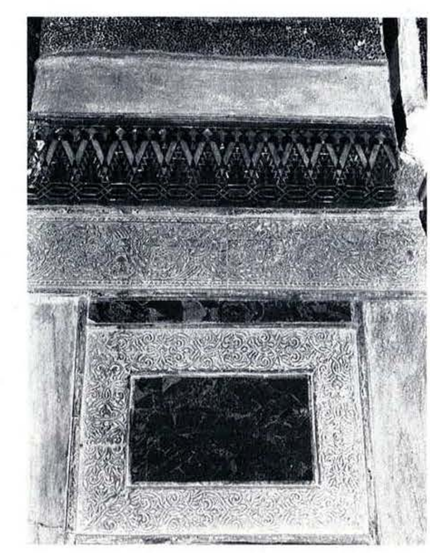
c) Damaskus, Omayyaden Moschee, Baradā Feld



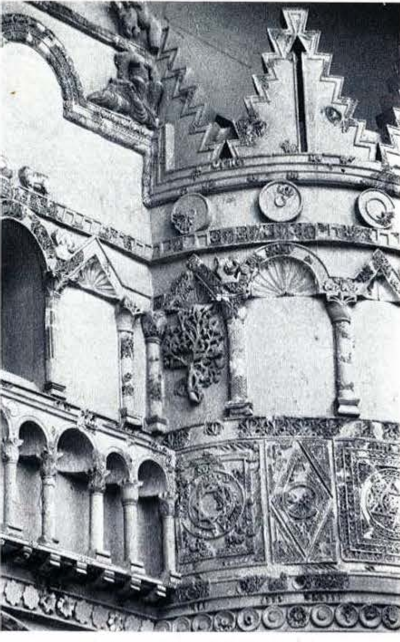
d) Damaskus, Mausoleum des Baibars, Mosaikdetail



a) Kairo, Mausoleum des Qalā'ūn, Detail vom Miḥrāb



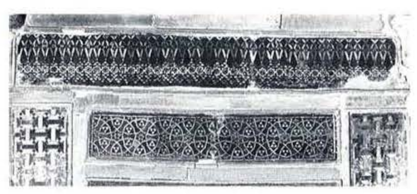
b) Damaskus, Mausoleum des Baibars, Friese



c) Qaṣr al-Ḫair al-Ġarbī, Portal



d) Kairo, Mausoleum des Qalā'ūn, Zinnenfries



e) Kairo, Mausoleum des Qalā'ūn, Friese



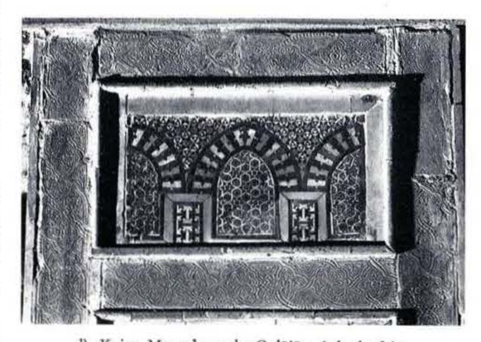
a) Kairo, Mausoleum des Qalā'ūn, Blendarkaden des Miḥrābs



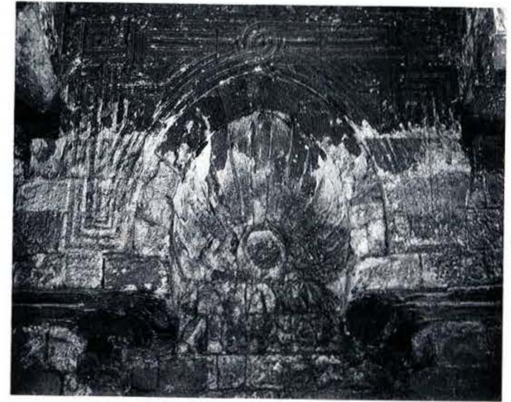
b) Kairo, Mausoleum des Salīḥ Naǧm ad-Dīn Ayyūb, Sockelstreifen des Mihrābs



c) Kairo, Madrasa des Qalā'ūn, Sockelstreifen des Miḥrābs



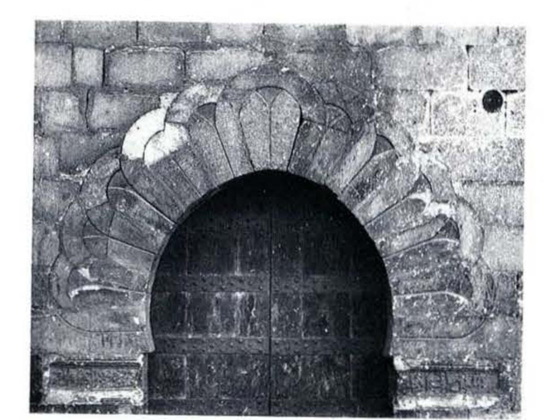
d) Kairo, Mausoleum des Qalā'ūn, Arkadenfries



a) Kairo, Moschee Baibars I., Flechtband im Hauptportal



c) Kairo, Baugruppe des Qalā'ūn, Hauptportal



b) Kairo, Mausoleum des Muṣṭafā Pasa, Portal



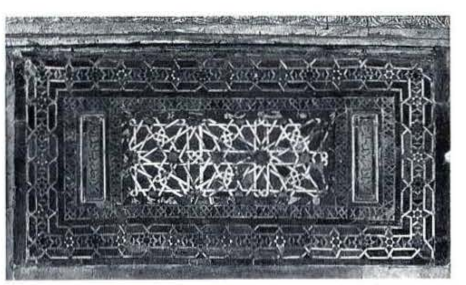
d) Istanbul, Kariye Cami, Mosaikfeld mit Marmorrahmen



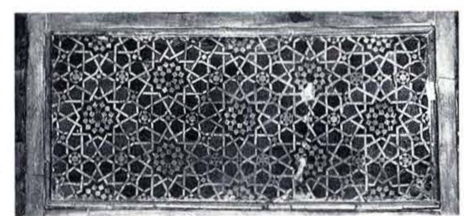
a) Damaskus, Māristān des Nūr ad-Dīn, Miḥrāb



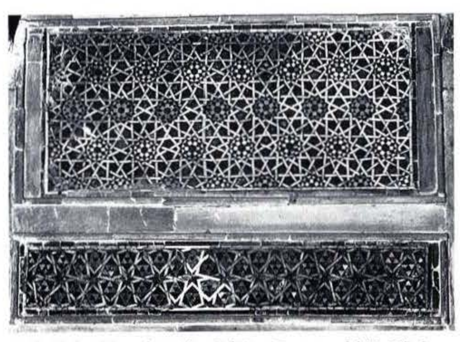
b) Kairo, Mausoleum des Qalā'ūn, Fußboden



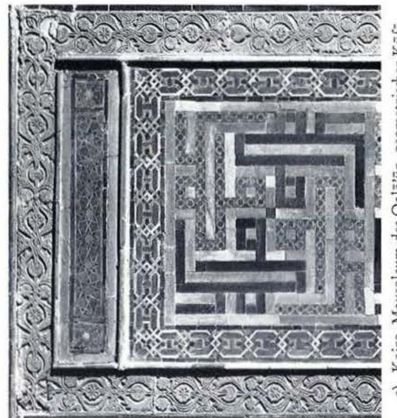
c) Kairo, Mausoleum des Qalā'ūn, Ornamentfeld in Nische



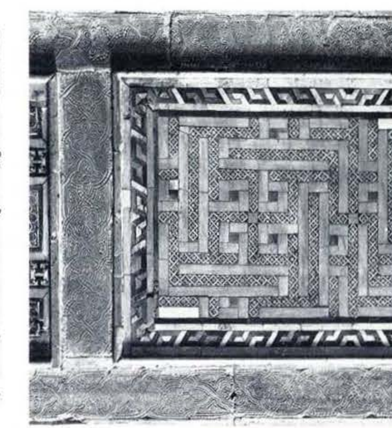
d) Kairo, Mausoleum des Qalā'ūn, Ornamentfeld in Nische



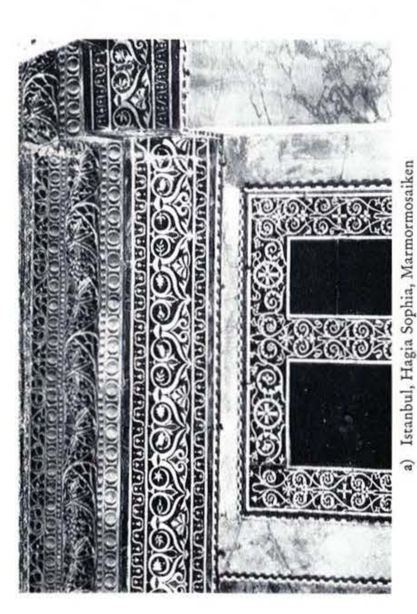
e) Kairo, Mausoleum des Qalā'ūn, Ornamentfeld in Nische



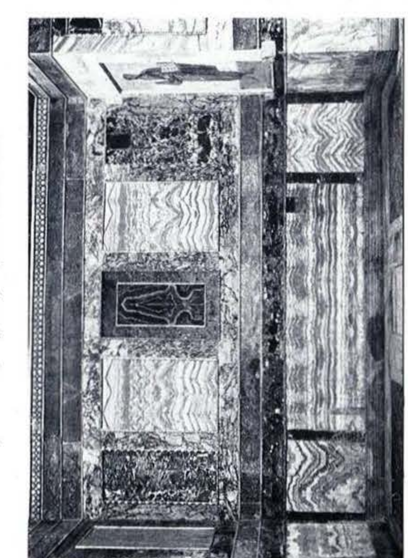
c) Kairo, Mausoleum des Qalā'ūn, geometrischer Kūfi



d) Kairo, Mausoleum des Qalā'ūn, geometrischer Kūfi



a) Istanbul, Hagia Sophia, Marmormosaiken



b) Istanbul, Kariye Cami, Wanddekoration



a) Kairo, Mausoleum des Qalā'ūn, Weinranken



b) Kairo, Madrasa des Qalā'ūn, Weinranken



c) Qaṣr al-Ḥair al-Garbī, Weinranken



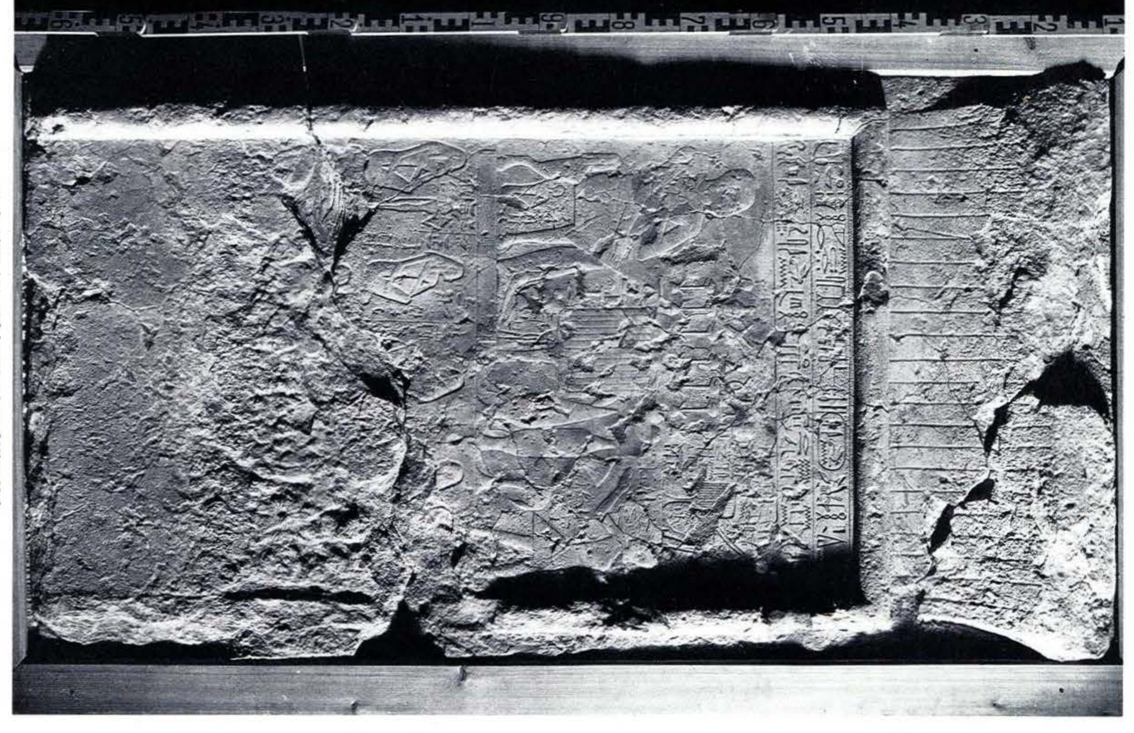
d) Damaskus, Māristān des Nūr ad-Dīn, Weinranken



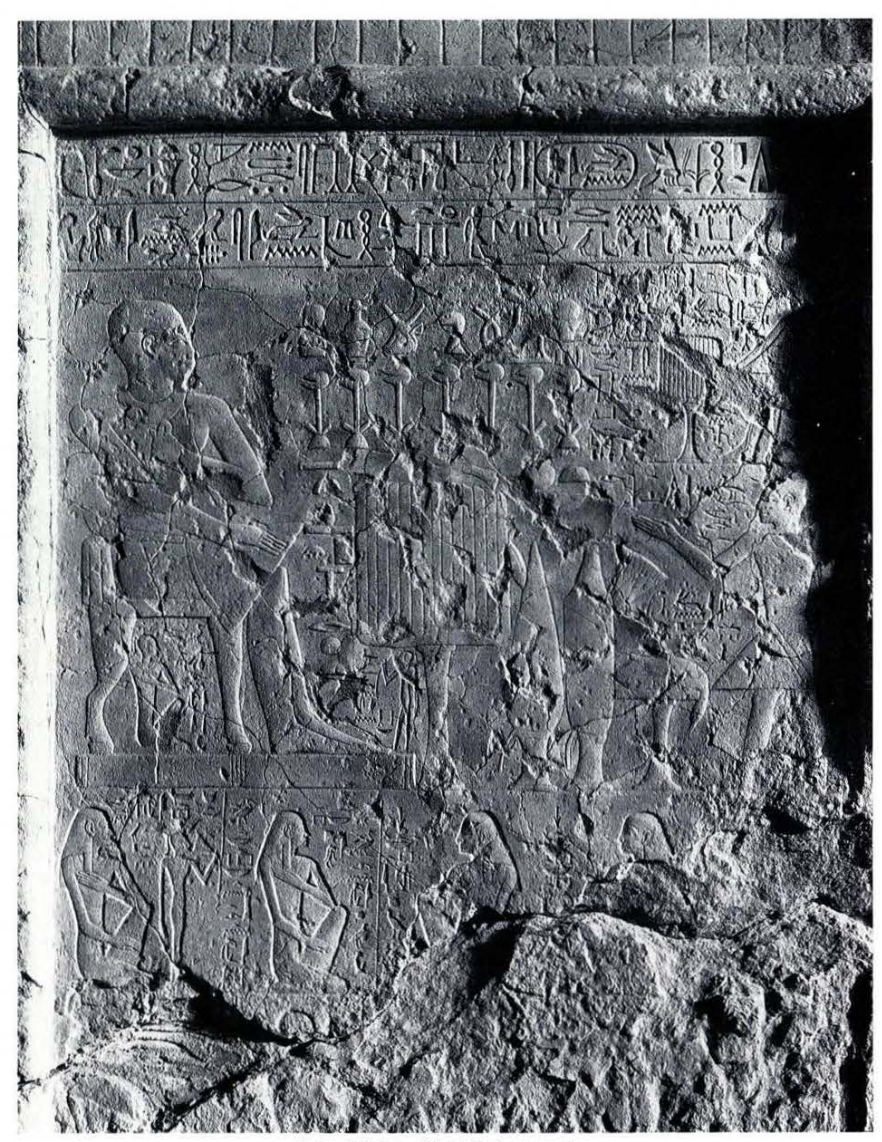
e) Kairo, Mausoleum des Salīḥ Nağm ad-Dīn Ayyūb, Weinranken



f) Kairo, Mausoleum des Salīḥ Nağm ad-Dīn Ayyūb, Weinranken



Stela of *Wnjs-m-z:f*, lector-priest of King Unis.



Stela of *Wnjs-m-zꜢ.f*, detail of upper part.



a



c



b

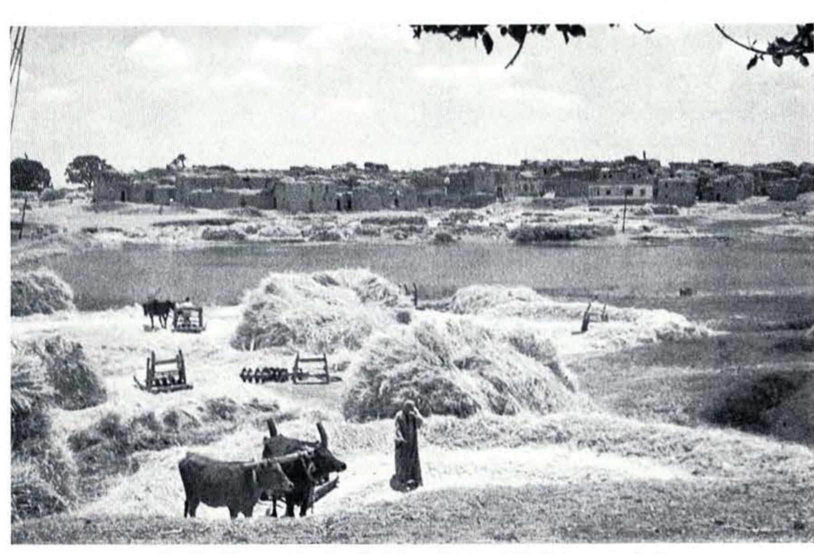


d

Stempelsiegel in Form eines Elefanten



a) Sais, Blick aus der tiefen Senke gegen Osten. Im Vordergrund verworfene Granitblöcke von einem Tempel (Aufnahme Dept. of Ancient Art, The Brooklyn Museum)



b) Sais, Blick von NW über die Senke auf das Dorf (Aufnahme wie oben)

MITTEILUNGEN DES DEUTSCHEN ARCHÄOLOGISCHEN INSTITUTS ABTEILUNG KAIRO

BAND 27, 2

1971



VERLAG PHILIPP VON ZABERN · MAINZ/RHEIN

MITTEILUNGEN
DES
DEUTSCHEN ARCHÄOLOGISCHEN INSTITUTS
ABTEILUNG KAIRO

BAND 27,2

1971



VERLAG PHILIPP VON ZABERN · MAINZ/RHEIN



Printed in Western Germany

Satz und Druck des Textteiles: Hubert & Co., Göttingen

Druck der Tafeln: Zaberndruck, Mainz

INHALTSVERZEICHNIS

Sechster Vorbericht über die vom Deutschen Archäologischen Institut Kairo in Qurna unternommenen Arbeiten

(8. Kampagne)

Von Dieter Arnold

(Tafeln XVII—XXII)

Die Abteilung Kairo des Deutschen Archäologischen Instituts setzte auch während des Winters 1969/70 die Arbeiten an vier verschiedenen Forschungsunternehmungen in *Qurna* fort. Die Tätigkeit begann am 1. 10. 1969 und wurde am 10. 4. 1970 beendet. Die Mitarbeiter der Kampagne waren Frau Dr. Do. Arnold, Herr Dr. J. Assmann und Frau A. Assmann, Herr H. Baerenz (Grafiker), Herr Dr. D. Bidoli, Herr Dipl.-Ing. H. Fenner, Herr D. Johannes (Fotograf), Herr W. G. Legde (Grafiker), Herr W. Ruhm (Grafiker), Herr Dr. W. Schenkel und Herr Dr. J. Settgast, der nach seinem Ausscheiden aus der Abteilung Kairo die Leitung der Unternehmung dem Berichterstatter überließ. Da keine größeren Grabungsarbeiten durchgeführt wurden, konnte die ägyptische Altertümerverwaltung durch die Inspektoren benachbarter Grabungen und durch die lokalen Inspektoren vertreten werden.

Das Grab des *Jnj-jtj.f*

Grabungsarbeiten wurden während dieser Kampagne keine durchgeführt. Statt dessen wurde die Aufarbeitung des in den Vorjahren gefundenen Materials fortgesetzt. So trieb J. Settgast paläographische Studien an den Stelenfragmenten des Grabes und beendete die Kollation und Bearbeitung der Wandmalereien aus der 11. Dynastie[1]). Do. Arnold konnte die Untersuchung von Keramik des Mittleren Reiches abschließen, die in der Grabkammer, der südlichen Seitenkammer des südlichen Korridorsystems, vor den Pfeilern und neben dem Osttor des Grabes des *Jnj-jtj.f* sowie im Grab „T" gefunden wurde. Die zeichnerische Aufnahme des letzten Teils dieses etwa 1000 Nummern umfassenden Materials besorgte W. Ruhm. Abschließend mußten aus Raum- und Sicherheitsgründen die in den Felsenräumen des *Jnj-jtj.f*-Grabes und im Metropolitan-Haus magazinierten Funde in das im Vorhof des *Pdj-Jmn-jpt* gelegene Seitengrab PM-Nr. 388 verlagert werden.

Die Gräber des *Bꜣsꜣ* und der *Mwt-jr-djs*

J. Assmann konnte zusammen mit H. Baerenz im *Bꜣsꜣ*-Grab abschließende Kollationen durchführen, so daß mittlerweile Inschriften und Darstellungen dieser Anlage druckfertig bearbeitet vorliegen. Gleichzeitig wurde die zeichnerische Aufnahme des *Mwt-jr-djs*-Grabes fort-

[1]) Vgl. hierzu zuletzt J. Settgast, *MDIK* 25 (1969) 136ff.

gesetzt. Unter anderem übernahm Frau A. Assmann die Zusammensetzung und zeichnerische Rekonstruktion der Deckenmalereien dieses Grabes, für die aus der tonnengewölbten Treppe in den Lichthof sowie aus den Räumen 2 und 4[2]) noch hinreichende Reste erhalten sind. Diese teilweise direkt auf den Felsen, überwiegend aber auf eine Putzschicht gemalten Ornamente und (in Kammer 4 astronomischen) Darstellungen waren fast restlos abgefallen und mußten mühsam aus kleinen Fragmenten zusammengesetzt werden.

D. Bidoli führte daneben die Restaurierung und Bearbeitung der aus dem *Mwt-jr-djs*-Grab stammenden Papyrus-Reste weiter und begann mit der Untersuchung der im Konzessionsbereich gefundenen Ostraka, deren wichtigste Arbeiterlisten aus der Bauzeit des Aufweges Thutmosis' III. darstellen.

Das Grab des *Jbj* (PM-Nr. 36)

Nachdem schon im Winter 1966/67 zu Vergleichszwecken die Wandreliefs und Inschriften des *Jbj*-Grabes vollständig fotografiert worden waren, lag die Bearbeitung dieses durch seinen ungewöhnlich guten Erhaltungszustand und durch seine zum Teil außergewöhnlichen und nach Vorbildern des Alten Reiches kopierten Bildthemen[3]) so wichtigen Spätzeitgrabes nahe, besonders nachdem sich die Deutsche Forschungsgemeinschaft zur Übernahme der Personalkosten für eine solche Unternehmung bereit erklärte. Diese Arbeit wurde W. Schenkel und K. P. Kuhlmann übertragen. W. Schenkel fertigte daraufhin im Januar und Februar 1970 eine vollständige Abschrift der Texte und ihrer Parallelen in anderen thebanischen Saiten-Gräbern an und ordnete die zahlreichen im Grab liegenden Fragmente der beiden anthropoiden Stein-Sarkophage des *Jbj*[4]). Besonders schwierig erwies sich dabei die Aufnahme der auf Putz gemalten Inschriften der Grabkammer. Die zeichnerische Aufnahme soll im kommenden Winter von einem Grafiker begonnen werden.

Der *Mnṯw-ḥtp*-Tempel von Deir el-Bahari

H. Fenner brachte im Dezember 1969 die architektonische Planaufnahme des Tempels zum Abschluß. Gleichzeitig setzte W. G. Legde die zeichnerische Bearbeitung der Wandrelief-Fragmente fort. Dabei konnte die Aufnahme der Sanktuar-Reste, die sich inzwischen auf rund 500 Fragmente belaufen, beendet werden. Die Nachzeichnung der übrigen Wandreliefs des Tempels wurde zwar begonnen, wird aber noch mindestens eine Kampagne erfordern.

Im Januar und Februar 1970 wurden in Zusammenhang mit der Untersuchung baugeschichtlicher Fragen unter den vier Ecken des sich im Zentrum des Tempels erhebenden Kernbaues die unversehrt erhaltenen Grundsteinbeigaben dieses Bauteiles entdeckt (Taf. XVII—XXII). Sie lagen — etwas aus den Gebäudeecken verschoben — etwa einen halben Meter unter dem Sandsteinfundament, direkt im Füllschutt der Baugrube. Lediglich an der Nordwestecke war dafür eine runde Grube in den *tafl*-Felsen geschnitten (Taf. XVIIa). Ihre außergewöhnliche Zusammensetzung und besonders gute Erhaltung verdienen schon hier eine genauere Beschreibung.

[2]) Nach dem Plan in *MDIK* 26 (1970) 2.
[3]) N. de Garis Davies, *The Rock Tombs of Deir el-Gebrawi* I (1902) 36ff., pl. XXIV—XXV.
[4]) Vom inneren, aus schwarzem Tiefengestein bestehenden Sarg befindet sich der Deckel im Museo Egizio Turin (2202). Literatur dazu bei PM I Teil 1, 68. Reste des Unterteils sowie zahlreiche Fragmente eines äußeren Kalzitsarges liegen noch im Grab.

a) Geräte. Auf einer recht dicken Schicht von Natronkörnern, die man zuunterst auf den Grund der Grube ausstreute, lagen je drei Bronzegeräte, wie sie auch schon aus anderen Gründungsgruben bekannt sind, eine Beilklinge, ein Meißel und eine Dechselklinge (Taf. XIXa—b). Es handelt sich dabei nicht etwa um Modellgeräte, sondern — wie man aus der Größe der Gegenstände schließen muß — um Originalwerkzeuge. Dies wird außerdem dadurch bestätigt, daß die Beile gleichmäßig die Inschrift „Versiegelter Wertgegenstand(?) von sehr guter Qualität" tragen (Taf. XIXc), die zeigt, daß diese Beile zusammen mit anderen von geringerer Güteklasse hergestellt, gelagert oder verteilt wurden, die aber nicht in Gründungsgruben gelangten. Die Geräte waren zwar grün patiniert, aber neu und ohne Abnutzungsspuren.

b) Leintücher. Die Geräte waren völlig von einem dicken, aber durch das Gewicht der auf ihr lastenden Baumasse flachgedrückten Leinwandpacken bedeckt (Taf. XXa). In der Regel bestand er aus drei einzelnen Tüchern. Zuunterst lag ein relativ grobes, zwei Ellen breites und bis zu 18 Meter(!) langes Tuch, das in einer Ecke die Tintenaufschrift „Magazingut(?) (des) *S3-Rꜥ Jnj-jtj.f ꜥ3*, geboren von *Nfrw*" trug (Taf. XXb), und das demnach noch aus den Vorräten des *W3ḥ-ꜥnḫ*, des Großvaters des Königs *Mnṯw-ḥtp*, stammte. Die beiden darüberliegenden Stoffe waren von wesentlich feinerer Qualität, bei ähnlicher Breite aber nur bis zu 6,3 Meter lang. Sie gehörten auch, wie ihre Tintenaufschrift u.ä. zeigt (Taf. XXc), zu den Leinwandspeichern des Erbauers des Tempels. Diese Vorratshäuser werden wahrscheinlich mit dem Vermerk „Leinwand(?)-Kammer" angesprochen, der sich in der dem Königsnamen gegenüberliegenden Ecke des Tuches findet. Die Leinwandbahnen waren zu handlichen Paketen zusammengefaltet und noch sehr gut erhalten. Lediglich solche Partien, die durch aufliegende Speiseopfergaben befeuchtet wurden, haben Schaden genommen. Die Tücher besitzen an der Schmalseite eine Webkante sowie Fransen an der einen Längsseite. Sie waren zwar zunächst nur als Unterlage für die auf ihnen ausgebreiteten Beigaben verwendet, erfüllten aber sicher darüber hinaus auch einen kultischen Zweck, gehören doch Leinwandbeigaben — wenn auch in wesentlich geringerem Umfang — zur Ausstattung von Gründungsgruben des Mittleren Reiches[5]). Weshalb man — unter Umständen ohne die datierende Aufschrift zu bemerken? — auf die Tücher des Großvaters des Königs zurückgriff, ist vorerst schwer zu verstehen. Sollte die Wirksamkeit der Beigaben durch ihr — damals schon — besonders ehrwürdiges Alter erhöht werden?

c) Fayence-Gegenstände (Taf. XXI). Am Rande der Tücher und teilweise von ihnen überdeckt, waren je zwei Fayence-Modelle von Gefäß-Ständern in den Schutt gesteckt. Sie sind durchschnittlich nur 8—9 cm hoch, von vier dreieckigen Fenstern durchbrochen und von leuchtend lichtblauer Farbe. Alle besitzen am Fuß, einige auch oben, eine überstehende Randleiste. Das mürb gebrannte und daher äußerst brüchige Material und die geringe Größe kennzeichnet sie eindeutig als Modelle.

Dicht daneben standen in drei Gruben insgesamt vier weitere Fayence-Gefäße, ein kleiner kugelförmiger Krug, eine halbkugelförmige Schale, eine kleine Schüssel und eine flache Schale.

[5]) Nach freundlichem Hinweis von J. Weinstein, Philadelphia. Vgl. auch W. M. F. Petrie, *Lahun* II (1923) 19, pl. XXV A(5).

Sie sind ebenfalls intensiv blau-grün, und nur die Schüssel trägt als Dekor ein schwarzviolettes Zickzackband an ihrem oberen Rand.

In den beiden westlichen Gruben steckten in ähnlicher Lage je ein szepter- oder säulenartiger Gegenstand von etwa 30 cm Länge (Taf. XXI b—c). Auf einem relativ plumpen Stiel sitzt ein eiförmiger beziehungsweise oben konisch zusammengezogener Kopf mit einem kleinen, mohnkapselähnlichen und violett bemalten Knauf. Das hohle Innere dieser Gegenstände wird durch einen durchgehenden(?) Holzkern ausgefüllt und verstärkt. Die Bedeutung dieser bisher völlig singulären Gegenstände ist nicht bekannt, und man kann nur vermuten, daß es sich um die Nachbildung eines — vielleicht beim Gründungsritual gebrauchten — Szepters handelt.

Jede Grube verfügt außerdem noch über eine etwa 80 cm lange Kette aus scheibenförmigen, blauen Fayence-Perlen und über lose im Grubeninhalt verstreute 6 bis 13 durchbohrte, etwa 8—9 cm lange Röhrenperlen aus blauer Fayence.

d) Bronzemodelle. Im Idealfall, der allerdings nicht in allen Gruben erreicht wurde, enthielt jede Beigabe einen Satz von je zwei Figuren der folgenden Form: schreitender Mann, schreitende Frau, nach rechts gewandtes Rind, Opfertisch ohne Aufsatz, Opfertisch mit aufgesetztem Brot und flaches Opferbecken (Taf. XXII a). Alle diese Figuren sind in Hieroglyphenform — wohl mit einem flachen Meißel — aus dünnem Bronzeblech geschlagen. Lediglich die Wasserbecken sind zudem konkav gehämmert. Während die Symbolik von Opfertischen, Wasserbecken und Rinderfiguren als Repräsentanten des Gründungsopfers noch zu verstehen sind, fällt dagegen die Deutung der Männer- und Frauenfiguren schwer. Da es sich weder um Götterfiguren noch um Opferträger oder Handwerker handelt, möchte fast die Vermutung entstehen, sie könnten Menschenopfer ersetzen[6]). So ungewöhnlich wie diese Vorstellung ist auch die zweidimensionale Form der Figuren und die Technik ihrer Herstellung. Beigaben dieser Art scheinen bisher aus Gründungsgruben noch nicht bekannt geworden zu sein.

e) Speiseopfer. Als letzte Beigaben wurden vermutlich die Speiseopfer niedergelegt, zum Teil auf die Leintücher selbst, zum Teil dicht daneben. Es handelt sich um ein bis zwei — vermutlich konische — Brote aus grober Gerste, die allerdings zu einer formlosen Masse zerfallen, beziehungsweise von Maden zerfressen waren. Dann folgte das Rippenstück eines Rindes, das rechte Vorderbein einer Gazelle und in der Nordostgrube auch die Köpfe einer Spießente und zweier Turteltauben[7]). Am Ende wurde — wie Weihrauch- und Holzkohlestückchen im Füllschutt vermuten lassen — eine Räucherung vollzogen sowie ein Trankopfer ausgegossen, wie die tönernen Krugverschlüsse anzeigen, die ebenfalls oberhalb des Grubeninhaltes im Schutt lagen.

Der Inhalt der Gründungsbeigaben unterscheidet sich nun nicht nur allgemein von dem anderer, sondern vor allem von dem jener Gruben, die H. E. Winlock 1921/22 unter den vier Ecken der Tempelterrasse gefunden hat[8]). Diese enthielten bekanntlich je einen Rinderschädel,

[6]) In Ägypten lassen sich aus dem Mittleren Reich noch zwei weitere Beispiele für mit Gründungsriten verbundene „Menschenopfer" anführen, die allerdings wie die meisten Belege für Menschenopfer im Vorderen Orient (vgl. R. S. Ellis, *Foundation Deposits in Ancient Mesopotamia* [1968] 35 ff.) mangels genauer Beobachtung recht zweifelhaft sind: W. M. F. Petrie, *The Labyrinth, Gerzeh and Mazghuneh* (1912) 33 ff.; id., *Lahun* II (1923) 4. Bedenklich stimmen allerdings jene aus der gleichen Zeit stammenden Massenopfer in den ägyptischen Gräbern von *Kerma* (G. A. Reisner, *Excavations at Kerma* III [1923] z. B. 312 ff.).

[7]) Die Bestimmung verdanken wir Herrn Professor Dr. J. Boessneck, dem Leiter des Instituts für Palaeoanatomie, Domestikationsforschung und Geschichte der Tiermedizin der Universität München, der auch die weitere Bearbeitung der Tierreste übernahm.

[8]) H. E. Winlock, *BMMA* Dec. 1922, 28 ff., fig. 16—19. Vgl. auch W. C. Hayes, *The Scepter of Egypt* I (1953) fig. 92.

je vier Ziegel mit Plaketten aus Bronze, Holz und Alabaster für die Gründungsinschrift sowie verschiedene Speiseopfer und Modellkeramik. Das heißt, daß sich inhaltlich keine Überschneidungen mit den von uns gefundenen Gruben ergibt und daß sich die Gruben statt dessen zu einem bestimmten Programm gegenseitig ergänzen. Dabei sind die weniger spezifischen, auch aus anderen Gruben bekannten Objekte dem unteren, äußeren Tempelteil zugeordnet, die spezielleren, wohl enger auf die Funktion des Baues bezogenen dem oberen, inneren Baukörper. Die Einmaligkeit dieses Gebäudes wie auch die der Zusammenstellung seiner Gründungsbeigaben erschweren jedoch vorerst noch eine genauere Ausdeutung dieser Zusammenhänge.

Zur besseren Übersicht folgt eine Liste aller gefundenen Gegenstände:

Gegenstand	NO-Grube	SO-Grube	SW-Grube	NW-Grube
Beilklinge	×	×	×	×
Dechselklinge	×	×	×	×
Meißel	×	×	×	×
1. Männerfigur	×	×	×	×
2. Männerfigur	×	—	×	×
1. Frauenfigur	×	×	×	×
2. Frauenfigur	×	×	×	×
1. Rinderfigur	—	×	×	×
2. Rinderfigur	—	×	×	×
1. Opfertisch ohne Brot	×	×	×	×
2. Opfertisch ohne Brot	×	×	—	×
1. Opfertisch mit Brot	×	×	×	×
2. Opfertisch mit Brot	—	×	×	×
1. Wasserbecken	×	×	×	×
2. Wasserbecken	—	×	×	×
Szepterähnl. Gerät	—	—	×	×
1. Ständer	×	×	×	×
2. Ständer	×	×	×	×
Fayence-Schale	—	×	×	×
Fayence-Krug	—	×	—	—
Halskette	×	×	×	×
Röhrenperlen	×	×	×	×
1. Leintuch	×	×	×	×
2. Leintuch	—	×	×	×
3. Leintuch	×	×	×	×
Rinderrippen	×	×	×	×
Gazellenbein	×	×	×	×
Vogelköpfe	×××	—	—	—
Brote	×	×	×	×
Getreidekörner	×	×	×	×
Krugverschluß	×	×	—	×
Natron	×	×	×	×
Weihrauch	×	—	×	×
Holzkohle	×	×	×	×

Nachforschungen unter den vier Ecken der Fundamente der sechs sogenannten Prinzessinnenkapellen des Tempels erbrachten ebenfalls Gründungsbeigaben, wenn auch von wesentlich geringerem Umfang. Obwohl manche der Beigaben der Zerstörung der Kapelle zum Opfer gefallen sein mögen (in der nachfolgenden Übersicht „verl.") ist dennoch nicht zu verkennen, daß — obwohl sicher ursprünglich für jede Kapelle vier Beigaben vorgesehen waren — von Anfang an nicht alle ausgelegt wurden, so daß sich der folgende Befund ergibt:

Kapelle	NO-Grube	SO-Grube	SW-Grube	NW-Grube
Mjjt	—	—	verl.?	verl.?
ꜥꜣšjjt	×	×	×	—
Sꜣdh	—	×	—	?
Kꜣwjt	verl.?	—	verl.?	verl.?
Kmsjt	—	×	×	—
Hnhnt	—	×	—	—

Die Beigaben bestanden regelmäßig aus einem groben, etwa taschentuchgroßen Leinwandstück, das aus einem größeren Leinen ausgerissen und mit einem länglichen Fetzen zu einem kleinen Bündel zusammengeschnürt war, ferner aus einer wechselnden Anzahl von winzigen Bronzemodellen, Beil-, Dechselklinge und Meißel nachbildend, aus einigen blauen Fayence-Perlen und ein paar Handvoll Gerstenkörnern (Taf. XXIIb—c).

The discovery of a temple of Sobk in upper Egypt

(1966—1969)

by Hassan S. K. Bakry

(Tafeln XXIII—XXXV)

A. A temple of Sobk discovered south of Hermōnthis

I. A Statue of a Worshipper of Sobk

In early 1966 while a new canal[1]) was being dug, passing through the little village of Al-Maḥamid Qibly, about 14.5 km south of Armant, the ancient Hermonthis, the ruins of a temple of Sobk were uncovered (fig. 1 and pl. XXVb). Among the objects found there was a headless statue of a personage named Maya, lying three meters deep from the surface of the road.

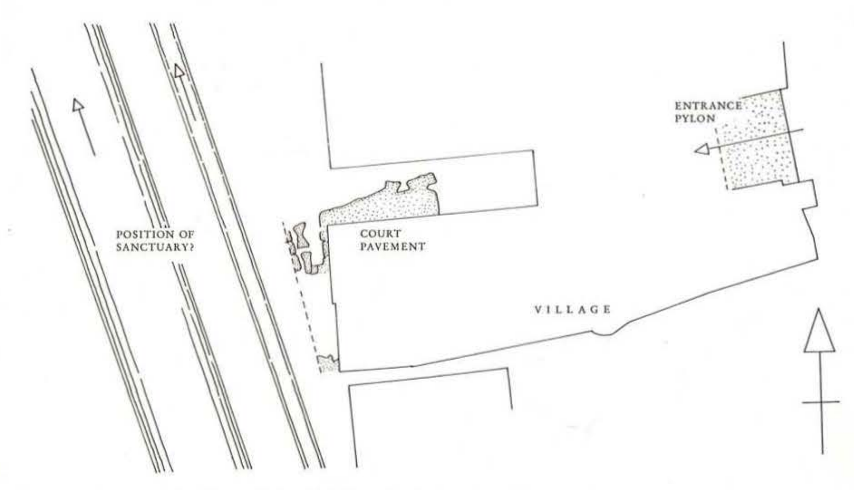
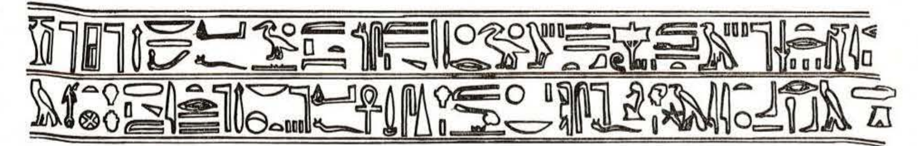
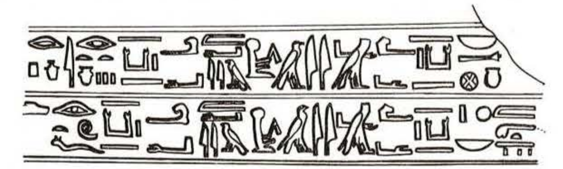
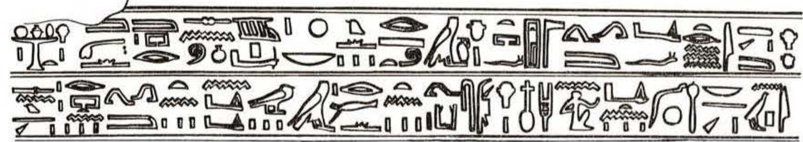


Fig. 1. Maḥamid Qibly with the Remains of the Temple of Sobk

[1]) The canal is named "the Sawâḥel Armant Canal", i.e. "the Canal of the Banks of Armant" (see map and plan); its length is about 300 metres at Maḥâmid. 2 Sondages were made there opposite the ꜥEzbet ('Estate') of Awlâd ('Sons') Mekky Dahmash, and numerous architectural elements from the New Kingdom were found at the bottom of the canal. These excavations were done by the inspector of Thebes *Maḥmoud Abd El-Razig*.







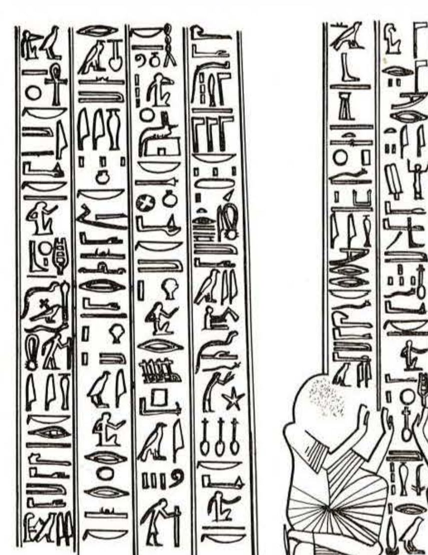




Fig. 2. Inscriptions on Statue of May

Maya is represented kneeling, holding a naos in front of him, with the crocodile of Sobk recumbent on its top, both figure and naos standing on a base (pl. XXIIIa—b and fig. 2). Maya wears a richly pleated kilt reaching below the ankles, with its front piece shown on his thighs. He wears a pair of sandals, the soles of which show the horizontal and vertical straws of the woven sandals. The sculpture is monolithic, and its component parts are beautifully proportioned and well balanced. It is a truly admirable masterpiece of Egyptian sculpture.

Material: grey granite. Dimensions: a. Base: L. 60 cm, W. (front) 32 cm, (back) 38 cm, H. 18 cm. b. Naos: H. 48 cm, (H. of cornice 7 cm), W. (at top) 25 cm; 18 cm. c. Kneeling person: H. (max.) 30 cm. d. Crocodile: L. (of body on naos) 32 cm, (of body and tail) 51.5 cm.

It is in a very good state of preservation except for some scratches at one corner of the base, and on the left side of the naos; on the front of the naos the faces of the two incised figures of Maya are defaced.

Date: Dyn. XVIII—XIX.

On the naos and base are incised inscriptions vertical and horizontal respectively. The two horizontal lines of inscription on the base begin from the middle of the front side with the well-known hotp-di-nesu formula, and run separately all around the other three sides to end on the rear side.

BASE

1. Upper line

(a) (Front side) A boon which the king gives (to) Anubis who is in front of (left side) the temple, the great god, the lord of the Sacred Land, that he may give the spirit-state in heaven, strength on earth, justification with the dead, loyalty, breeze (mixed) with myrrh, incense, libation, (rear side) wine, milk, to the soul of the mayor, Maya.

(b) (Front side) A boon which the king gives to Sebk-Rēʿ, lord of Smen, the great god (right side) who is in the midst of I-m-iotru, that he may be allowed the coming and going into his temple, the heart receiving joy every day, receiving offerings from what comes out in front of the god upon the offering-table (rear side) of the lord of Smen, to the soul of the mayor, Maya.

2. Lower line:

(a) (Front side) A boon which the king gives (to) Khonsemwese(t), who is in the midst of I-m-iotru, the great god, lord of the Divine Ennead, that he may give forward life, prosperity, health and alertness before the god every day, who follows his god in the morning (rear side) without tarrying in beholding him, to the soul of the mayor, Maya.

(b) (Front side) A boon which the king gives (to) Ḥatḥōr the lady of "the two Rocks", (to) Anubis, the lord of 'the Dawning-Land', that they may give to me a happy period in following your good name (ka), the mouth being filled with provisions of what you always give, coming and going into your temple (*rꜣ-pr*), loyalty in front of you every day, to the soul of the mayor, Maya.

NAOS:

(a) (Front) Praise for thy name (ka), O lord of Smen, august Sobk, lord of the *im.t*-tree, the goodly god, the well-beloved one, whose two feathers are sublime and who boasts of his

goodness, that thou mayest give to me a happy period among the king's favourites, the mouth being sound, no fault has been found therewith, to the soul of the praised one, the one beloved of his lord, the mayor, Maya.

(b) (Left side) The mayor, superintendent of the house of Sobk, Anubis, Montju(?) Maya he says: I adore thy goodness, O lord of Smen, who is in the midst of the august *im.t*-tree, that thou mayest place (me) in thy following, and that I may be placed as a favourite among thy favourites, while my period prospers and endures in thy house, seeing thee every day. Mayest thou decree me to good old age at the estates of the deceased ones. I am a scribe whose crime does not exist, whose abomination is to be partial. Dedicated by the mayor Maya.

(c) (Right side) The mayor, superintendent of the priests of all the gods of I-mi-iotru, Maya, he says: I adore thy goodness, I give to thee thankful clamour, O Sebk-Rēʿ, lord of Smen. Mayest thou appoint me to receive old age and associate with the deceased ones. I am truthful, without being partial. In kow that thou livest on it (i.e. *M3ʿt*)! Mayest thou give to me a period without damaging it and old age like (to) thy favourites! Dedicated by the mayor, Maya.

II. Other objects found in the Canal

1. A sandstone bloc (from a temple) with incised inscriptions in six vertical columns. It measures 139 × 60 × 40 cm.

2. A fragment of a cavette-cornice of a temple with a representation in bas-relief of the (winged) sun-disc flanked by the uraei-serpents with a certain kind of plant seen underneath.

3. A sandstone offering-table measuring 48 × 40 × 20 cm, with a part of the spout broken off.

4. Three inscribed sandstone and limestone fragments of architectural significance, measuring 49 × 45 × 30 cm, 45 × 48 × 10 cm, 150 × 36 × 30 cm.

5. A round-topped stela (40 × 30 cm) of a certain Ary who is represented in front of Sebk-Rēʿ offering incense and libation to the deity. An offering-table laden with loaves of

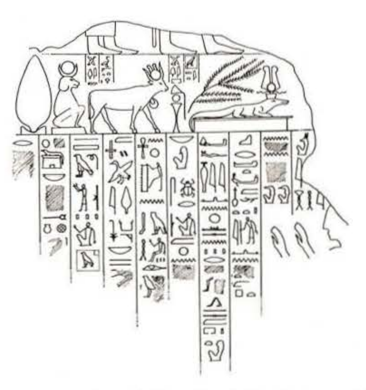


Fig. 3. Fragment of Stela dedicated to Sobk, Hathor and Thoth

bread, a calf's head and a joint of meat, stands between them. Above are eight vertical lines of incised inscription, below is a scene of offerings: an offering-table (right) and five vessels on jar-stands, the last three being decorated with lotus flowers (pl. XXIV a).

6. A large fragment of sandstone stela (fig. 3) measuring 1.50 × 0.95 × 0.32 m, which has lost portions of the upper and lower areas: Three divinities are represented (from right to left) at the top: (a) the crocodile-god, Sobk, "the lord of Smen", (b) the cowgoddess, Ḥatḥōr, and (c) the ape-deity, Thōth. The crocodile-god is shown recumbent on a shrine, shaded ba a tree. He wears two tall feathers flanking the sun-disc and resting on a crown carrying two horns. The cow-goddess carries a solar-disc crown between her horns. Her neck is adorned with a necklace. The crown of Thōth is the moon with crescent. The *im.t* tree, judging by the depictions and inscription, appears to be the sacred symbol of all three divinities portrayed here.

Below this scene there are remains of nine vertical lines of incised inscription. On the right side of the stela the deceased kneeling in a posture and in an attitude of adoration is visible. This stela is in a very bad state of preservation.

7. A few pottery vessels.

B. More textual evidence of the crocodile-god and his cult-centre at Smen

I. Sondages were resumed at al-Maḥamid Qibly on April 3, 1967 and carried out along the sandstone slabs which had previously been discovered at the bottom of the newly dug canal passing through that little town (XXV a). The slabs have proved to have been the paved floor of a certain part of a temple dedicated to Sobk, extending eastwards (pl. XXVI a) underneath the houses of the small village of Ezbeh G.e. Estate of Awlad Mekky Dahmash, al-Maḥamid-Qibly (XXVI b). The length of the floor, from north to south is about 11.60 m. Other sondages were made in the lanes of the village and they revealed walls of mud-brick extending eastwards, westwards, as well as northwards under the mudbrick habitations (XXVI c). Each mud-brick measures about 37 × 12 × 10 cm or 40 × 20 × 10 cm. A small wall was also discovered, measuring about one meter in diameter; it was probably used for drainage. Its upper part was found to be lined with inscribed blocks of sandstone (XXVI d).

The land behind the houses in the far east of the area was sounded, and mud-brick walls and blocks of stone originally laid side by side were uncovered. There were found flint implements and a red-ware jug near one of the mud-brick walls.

Work was then concentrated on the site where the statue of Maya had been found in August. Near the E.bank of the canal was found a fragment of a stela with rows of crocodiles inscribed thereon. A fragment of a round-topped stela of grey granite, measuring 23 cm in height and 24 cm in (max.) width, was also discovered, with an incised scene showing Amen-Rēʿ and king Tuthmōsis I. Another small round-topped limestone stela (17.5 × 12 cm) was found, representing two personages, each holding a lotus-flower, with four horizontal lines of inscription (pl. XXIV b). Also a sandstone round-topped stela was discovered there, it bears (above) an incised scene of a personage named "Djed-ef-neb-S(u)-menu" adoring the ram-headed Amen, Sobk, Anubis and Hathōr, and (below) another scene in which three persons offer to and adore Montju and Hathōr (XXVII a). A fragment of a small statue of Sobk was uncovered in the debris, showing only the head of the divinity.

The most important find is a round-topped stela (XXVIII) 1.10 m in height, 75 cm in width, with vertically incised inscriptions illustrated by two most beautiful scenes in bas-relief. Below are six horizontal lines of incised inscriptions. The upper register occupies half of the whole stela, the other half is almost equally divided between the lower register and the lower most horizontal inscriptions. The stela has a raised rim framing the scenes and inscriptions. Unfortunately the left side of the upper register has flaked on account of humidity.

(a) The Upper Register:

From left to right one sees a goddess, most likely Hathōr, Sobk, the deceased Pia and his son *Jj-ḥb-nf*. The goddess and the god are seated, each on a low-backed seat placed on a small platform in the shape of the sign of truth, mā‘e(t). Both their seats are again put on a larger similar common platform. In the goddess's left hand is a bunch of lotus-flowers and a was-sceptre, and she sits in front of an offering-table with a ewer of water on it, covered with flowers. Sobk is represented with a crocodile's head surmounted by two horns and a sun-disk flanked by two tall feathers. He wears a short kilt and a bull's tail. He also holds the sign of life in his right hand and the "was"-sceptre in his left hand. To him offers Pia accompanied by his son *Jj-ḥb-nf* who stands in adoration. Pia offers him incense from a brazier, one end of which is in the shape of a hand holding the incense bowl, the other in the shape of a hawk's head surmounted by a solar disk. The offerings consist of loaves of bread on a table, two vessels of water underneath it and a large bouquet of flowers in front of it. By the panther skin which he wears, Pia appears to have been a sem-priest; he also wears a kilt reaching a little below the knees, and having a large pleated front; he also wears a pair of sandals. His son wears the same kind of kilt and a broad necklace.

(b) The Lower Register:

In the lower register Sobk appears in the same attire, holding the same symbols, and seated before a large bunch of flowers, a table with a ewer of water on it and another table laden with the loaves of bread, meat and vegetables and two vessels of water under it. To the god, Pia also offers two roast geese, his son *Jj-ḥb-nf* presents a very large bouquet of flowers, and his mother rattles a sistrum, while his "sister" (i.e. his wife) holds two objects in her hands. It is interesting to note that both ladies wear long wigs hanging over the left shoulders and reaching below the left breasts. They wear very long and fine dresses hardly concealing their tall Akhenatenian-like legs. On their heads they carry cones of solid unguent.

TRANSLATION OF INSCRIPTION

(a) Upper Register:

(1) In front of Sobk: Sebk-Rē‘, the lord of Smen. (2) Above the tree: who is in the *im.t*-tree ... who hears the prayers. (3) Behind the goddess: ... The Two Rocks mistress of the breeze, who is in the midst of Smen. (4) Above the two persons: Making a *ḥtp-di-nsw* pure, pure ...; offering (lit. 'making') incense, libation, wine, milk, to the First Priest of Sobk. Giving praise to Sebk-Rē‘, loyalty to the lord of Smen. Giving praise (to) thy beautiful face. May thy soul be peaceful every day! Mayest thou give to me life, prosperity and health, alertness, favour, love, a happy period in following thy good name, joy happy old on the W.side of Thebes and receive offerings which come out in front of the god on the offering-table in the

course of every day by the trustworthy one who is favoured by the goodly god. (5) Between the two persons: The headman (*ḥry*) of the servants, the guardian of the treasury of the lord of the Two Lands, *Jj-ḥb-nf* repeating life!

(b) Lower Register:

(1) Sobk; Sebk-Rē‘, lord of Smen, the great god, the lord of the sky, who is in the midst of I(-m)-iotru. (2) The deceased's family: Offering every good and pure thing (consisting) of bread, beer, oxen and fowl of all (kinds of) flowers which the inundation brings and of which the First Priest of Sobk, Pia, gives to thy town until the blessed state comes into existence in peace to the soul of the First Priest of Sobk, Pia. It is his beloved son who perpetuates his name, the guardian of the treasury of the lord of the Two Lands *Jj-ḥb-nf*, deceased. (3) In front of the first person: The One-Who-Receives the Good-of-Sebk-Rē‘. (4) In front of the first lady: His beloved mother, the chantress and housewife, *Rwi*. (5) Above the second lady: His sister, the housewife, *Ti-nt-nbw*.

(c) The Lowermost Inscription:

Giving praise to Sebk-Rē‘, lord of Smen, loyalty to the living god. I exalt thee, I pay honour to the power daily, the guardian of the treasury of the lord of the Two Lands, the one favoured by the goodly god, *Jj-ḥb-nf*. He says: Hail to thee, O ruler of the Two Lands, I have come to thee! I adore thy beauty. I inform all mankind that thou allowest that I shall be among thy favourites, beholding the beauty of thy radiance. Hail to thee, O (god) who createst all that exists, King of the Gods, lord of lords, whose forehead is exalted, and who boasts of his goodness, a god who is eldest of the gods, whose forms are great, lord of Smen who has made what is and created what exists, lord of eternity and ruler of everlasting, who comes on the voice of one who (humbly) entreats of him. Mayest thou give to me favour in this temple every day! I am a follower of the goodly god, until the blessed state comes into existence in piece, to the soul of the only trustworthy one who is favoured by the goodly god, who enters praised, and comes out beloved, the headman of the servants of the lord of the Two Lands ,*Jj-ḥb-nf*.

II. Other Objects found in the Sondages

1. Fragments of inscribed stones found also in the canal:

(a) A fragment of limestone with the lower parts of two hieroglyphic signs in bas-relief of *sw* and a bird(?), measuring 11 × 4 (max. height) cm.

(b) A fragment of limestone bearing in bas-relief the upper part of the was-sceptre, measuring 17.5 × 23.5 cm.

(c) A fragment of limestone with a horizontal line and a palm in bas-relief, measuring 20 × 14 cm.

(d) A fragment of sandstone, representing the trunk and left arm of a standing person wearing a short kilt tied with a belt, measuring 40 × 40 × 17 cm.

2. A standstone stela of Sobk with two registers: the upper one showing two figures of the crocodile-god facing each other, on shrines, wearing a crown consisting of two tall

feathers flanking a solar disk, under a sacred tree; the lower register depicts fice pairs of crocodiles in the same position. The lowermost part of the stela is broken off, and the stela measures 26 × 9.5 (max. width) cm (XXVIIb).

C. A complex edifice of Sobk found at the bottom of the Sawahel Armant Canal

On June 2nd, 1967 work was resumed on both banks of the canal in areas A and B (fig. 4) and a number of sondages were made (XXIXa). In one of them, among limestone and sandstone fragments, was found a black granite statue of the crocodile-god Sobk, recumbent on an uninscribed base in the shape of a cavette-cornice measuring 53.5 × 22 × 12 cm (above) and 45 × 20 × 12 cm (below) (XXIXc).

About six metres to the S. E. was found a basin built of sandstone, measuring (inside) 1.30 m long, 1.25 m wide and 35 cm thick (XXIXb). It contained a black granite group, 54 cm in height, representing two crocodiles lying side by side on a building, facing westwards, with their tails hanging down behind. This measures 30 × 29 × 48 cm, and the crocodiles were originally looking westwards. The front of the monument shows Hathōr's sistrum in bas-relief, with the signs below the goddess's head, flanked by two feathers (XXXa).

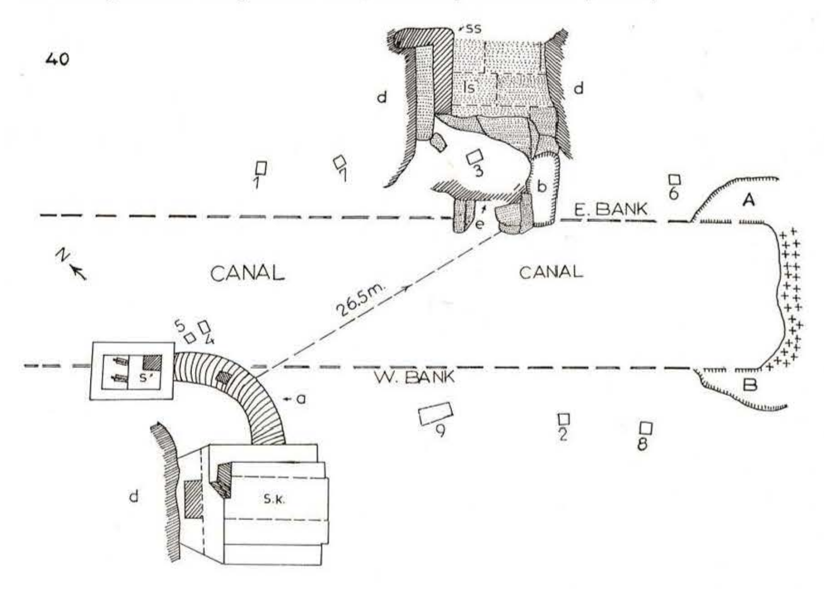


Fig. 4. Sketch showing Sawâhel Armant Canal dug through the temple of Sobk, part of the temple floor on E. bank, and building of this divinity seen partly in canal and partly on its bank. a) Archway b) Mud-brick d) Debris e) Entrance of Temple of Sobk s) Sobk as pair of crocodiles on Neb-Nufer's monument + + +) Dyke of earth ls) Limestone ss) Sandstone S. K.) Statue of Sobk and King

On the right side, a man named Neb-nūfer is kneeling in an attitude of adoration to both the name of King Amenōphis III and that of "Sobk, the lord of Smen" facing him (XXXIa). Neb-nūfer wears a very beautiful wig, a three-stringed necklace, two pairs of bracelets on each arm and a kilt reaching down below the knees. The text above him runs thus:

"Giving adoration to the lord of the Two Lands, and kissing the earth (in obeisance) for the Ruler of Thebes by the wēʿ-eb-priest, superintendent of the Treasury of Amūn, Neb-nūfer."

Behind him is a vertical line of incised inscription:

"Born by the housewife, *Ḏ3wf*."

Below the scene one reads:

"Dedicated by him who is over-the-secrets *(ḥry-sšt3)* of Sobk, Neb-nūfer."

On the back (XXXb) are seen his mother, *Ḏ3wf* (right) and his "sister" or wife, Ḥwy (left). Each wears a wig hanging over the shoulder and covering the arm and most of the chest, and a long, tight-fitting, transparent dress. Each of the two ladies holds up a sistrum in one hand and carries a bead-necklace counter-poise, the menat, in the other. In front of them, and above, are their titles and names thus:

"His mother, the housewife, *Ḏ3wf*".

and

"His sister, the chantress of Amūn, and housewife, *Ḥwy*."

Above their heads hang the crocodiles' tails.

The vertical text between them runs as follows:

"Offerings and provisions which their
(the gods') goodness gives to the soul
of the wēʿeb-priest, superintendent of
the Treasury of Amūn, Neb-nūfer."

Below is a vertical line of incised inscriptions:

"The son of the overseer of the storehouse in the wine department, and scribe, Sebk-hotep, deceased."

On the left side Neb-nūfer is shown in the same attitude as on the right side, but facing left (XXXIb).

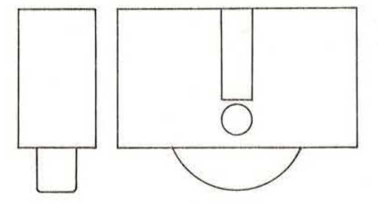
The accompanying text reads:

"Giving adoration to Sobk, (1) to Hathōr (2). I give to you adoration to the height of heaven, (3) and I please your heart every day, by the wēʿeb-priest, the scribe and divine seal-bearer of Amūn, Neb-nūfer."

Below, one reads a vertical line of inscription:

"Dedicated by the wēʿeb-priest of Amūn, Neb-nūfer."

The monument of Neb-nūfer was found standing on a rectangular sandstone slab a little below the top of the basin, with a pair of bronze wheels (fig. 5 and pl. XXXIIa) on each side of its lower surface (fig. 6, No 5). This slab was placed above another sandstone slab (130 × 53 cm) with two grooves on its upper surface, coated with lead and bronze (fig. 6, No 16, 17, 22, 24). By means of the bronze wheels running in the grooves, the upper slab could be moved forwards in order to partly open the basin into a chamber and put offerings for Sobk therein. To prevent the upper slab from moving, when the basin had to be shut, its metal catch in the middle of its front edge was dropped into a cavity at the rear edge of the lower slab.



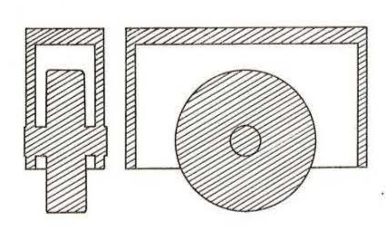


Fig. 5. Bronze wheel



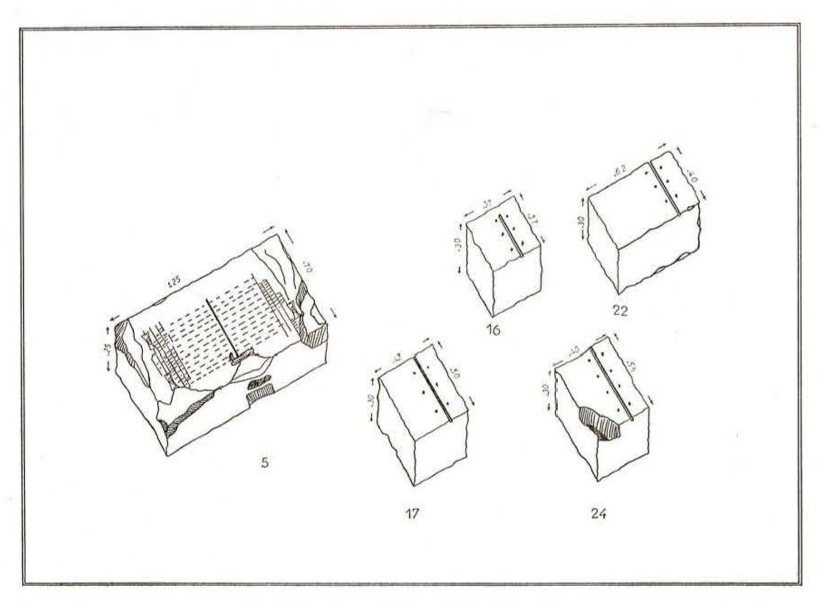


Fig. 6. Sandstone slabs used as a sliding door

To the south of the basin, and 40 cm deep from the bottom of the canal, and attached to it, there was found a brick archway 1.10 m wide and 4.10 m long, turning westwards for that distance of 4.10 m (XXXIIc) before it reached three large reused sandstone blocks, fitted side by side, and measuring 3.75 × 2.10 m.

On the eastern bank of the canal, the sondage made there, No. 3, partly uncovered the entrance to the Temple of Sobk. At the south of the entrance, there was a layer of mud-brick, to the E. of which was uncovered a limestone pavement of floor, 48 sq.m., extending underneath the houses of the Dahmash hamlet. On it was a course of sandstone, 5 m long (XXXIIb).

Among the finds were sandstone fragments inscribed with the cartouches of Tuthmōsis IV, a royal head of alabaster wearing the Blue Crown, a fragment of a leg of a large statue, and other fragments of sunken and low reliefs.

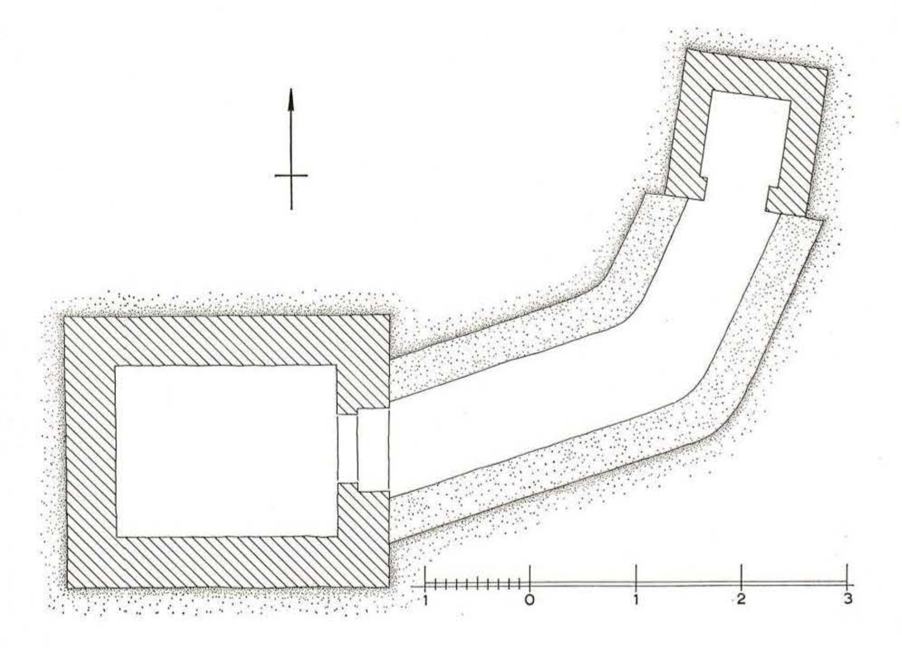
When work was resumed on June 15, 1967, the bottom of the canal was completely cleared and the sounding made there measured 23.5 × 1.5 × 1 m. No trace there of any stone building was found. Sondages were also made on both banks and revealed a seated statue of an ape, the symbol of Thoth, crowned with crescent-moon and disk, and a few inscribed fragments bearing the name of Ramessess II.

On July 27 when the three large sandstone blocks found at the other end of the brick archway and almost level with the bottom of the canal had been removed they were found to have been the ceiling of a large chamber nearly full of water (fig. 7). When the water was pumped out a very fine alabaster group-statue of Sobk and a Pharao came to light (pl. XXXIII—V). It weighs about seven tons. The crocodile-headed deity is seated. He wears a solar disk flanked by two feathers, on a pair of horns and a uraeus-serpent. He also wears a wig with tresses hanging over the shoulders. The Pharao stands beside Sobk, but is on a much smaller scale than the god. Sobk holds the sign of life to the Pharao's nose as if he were saying to him: "Live!" Sobk embraces the Pharao with his left arm; the fingers of his left hand can be seen on the Pharaoh's left shoulder. The royal uraeus-serpent is lost. It is interesting to note that the original name of the Pharaoh had been inscribed by the god's legs, on his throne, but had been completely erased. According to the existing inscriptions, the group was usurped by Ramesses II appearantly from Amenophis III.

The muzzle of the crocodile-head of Sobk had been mended anciently, and as the old muzzle was found it appears that the crocodile-head had to wear a divine beard of alabaster. So the muzzle and the beard were cut and fixed onto the head and neck of the god by means of two bronze wedges. It is likely that the adjusted pieces were too heavy and so fell off. The idea of a divine beard was dropped altogether, and the broken muzzle was replaced by a slightly smaller one, thus uncovering the holes made for the two wedges. The broken pieces were left beside the deity to be undisturbed, probably out of respect for him, and to explain the sad story of his fallen beard.

There was also an attempt to cut the upper part of Sobk's feathers to mend it because of its corrosion, but, for some reason or other, the idea of mending was finally dispensed with.

Furthermore, the chamber of the crocodile-god was built, or probably repaired after the time of Ramessess II, with stones from the monument of this king and of his predecessors as well. Finally, the chamber of Sobk, his alabaster statue with the Pharaoh, the archway and the basin of Neb-nūfer were removed northward to Luxor on August 19, to be re-erected there. Thus the whole antique edifice has been salvaged from the waters of the new canal of Sawâḥel Armant fed by the Aswan High Dam.



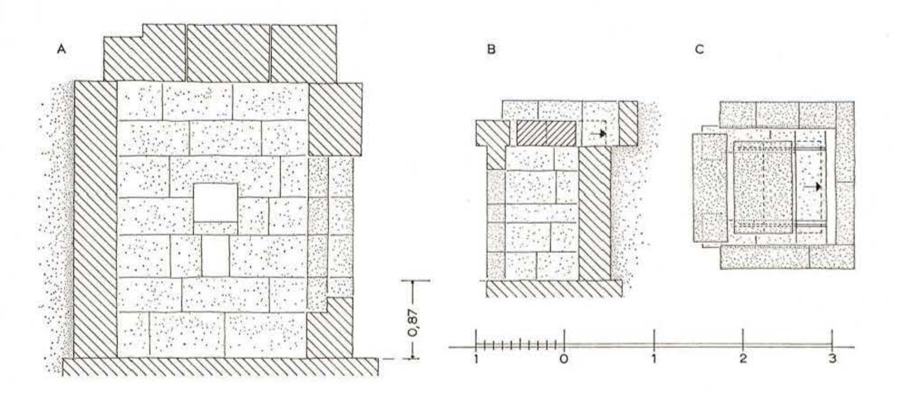


Fig. 7. Plan of the Chamber of Sobk

The inscriptions of this group-statue are:

A. On the right side of Sobk's seat: "the lord of the Two Lands, Usima'rē'-setpenrē', beloved of Sebk-Rē', lord of Smen. The lord of diadems, Ra'messe-miamūn, beloved of Sebk-Rē', lord of Smen. Given life like Rē'.

B. On top of the base between Sobk's left foot and the king's right foot: "The lord of the Two Lands Usima'rē'-setpenrē', beloved of Sebk-Rē', lord of Smen. The lord of diadems, Ra'messe-miamūn, beloved of Sebk-Rē', lord of Smen. Given life like Rē'.

C. On the filling behind the king's left leg: "The lord of the Two Lands, Usima'rē'-setpenrē'. Given life.

D. On the two sides of the dorsal pillar (fig. 8).

1. On the left side: "When thy name remains like the heaven, thy period will be like the sun (itn) therein, O lord of the Two Lands, Usima'rē'-setpenrē' of the sun, lord of diadems; Ra'messe-miamūn, beloved of Sebk-Rē'."

2. On the right side: "When Rē' rises in the heaven, thy period (will be) the likeness of him, O lord of the Two Lands, Usima'rē'-setpenrē', (beloved of) Sebk-Rē', lord of Smen."

E. On the dorsal pillar (fig. 9): (The king's name, Usima'rē'-setpenrē' is protected by the winged solar disk from which hang down two uraei-serpents flanking the name).

1. "Words to be said by Sebk-Rē', lord of Smen: O, my beloved son, Usima'rē'-setpenrē', son of the sun, lord of diadems, Ra'messe-miamūn. Given life.

2. I am thy august father, who hath created thy goodness, O king of Upper and Lower Egypt, lord of the Two Lands, Usima'rē'-setpenrē', son of the sun, lord of diadems, Ra'messe-miamūn. (Given life) like Rē'. 3. I have given to thee millions of feasts like (Ta)-tjenen.

O king of Upper and Lower Egypt, lord of the Two Lands, Usima'rē'-setpenrē', son of the sun, Ra'messe-miamūn. (Given life like Rē') eternally. 4. I have given to thee eternity as king of the Two Lands, O lord of the Two Lands, Usima'rē'-setpenrē', son of the sun, lord of diadems, Ra'messe-miamūn. Given life. 5. I have given to thee victory over every foreign land, O king of Upper and Lower Egypt, lord of the Two Lands, Usima'rē'-setpenrē'-miamūn, son of the sun, lord of diadems, Ra'messe-miamūn. (Given life) like Rē'."

The presence of such a large building is significant; it lies almost N.W. of the temple of Sobk. The temple, a small part of which has been uncovered, must be a large temple dedicated by the Pharaohs of at least the Eighteenth Dynasty to that deity. We tend to believe that that neighbouring edifice was consecrated to the breeding of the sacred crocodile. In other great temples there were places where their animal god was kept and bred.

The interesting study made by Dr. Mouhye e. D. Ibrahim of the Temple of Edfu has thrown light on that Egyptian custom[2]).

In such a large Ptolemaic temple as that of Sobk and Haroēris, the sacred crocodile was bred, and when it died, it was mummified and buried in a special grave-yard not far from the temple. In the Pharaonic times, from at least Dyn. XVIII, Egyptian temples consecrated to sacred water animals, were provided with such a religious hydraulic place. At Smen where very important vestiges of a large temple of Sebk-Rē' has come to light, the vaulted stone and brick building with the two shafts or chambers at both ends might habe been a breeding-

[2]) See Mohey el-Dîn Ibrâhîm, *Aspects of Egyptian Kingship according to the Inscriptions of the Temple of Edfu*, Liverpool, December, 1966, p. 120.

place of the sacred crocodile. It has been found that it lay underneath the bottom of the newly-dug canal and about five metres below the floor of the temple. When it was uncovered, it was found filled with subterranean water which reached as high as the king's head and the god's chest. In olden days the structure was similarly supplied with the same kind of water for the sacred crocodile bred in it. The shaft with the movable slab carrying the monument of Neb-nūfer was opened occasionally by the priests to throw food through it to Sobk. Thus the priest Neb-nūfer would fulfil his duty towards his deity, in his own lifetime and enjoy his deity's blessings after death, while the Pharaoh was protected by Sebk-Rēʿ who also gave him eternal life, as their alabaster group-statue showed there.



Fig. 8. Inscriptions from the sides of the dorsal pillar

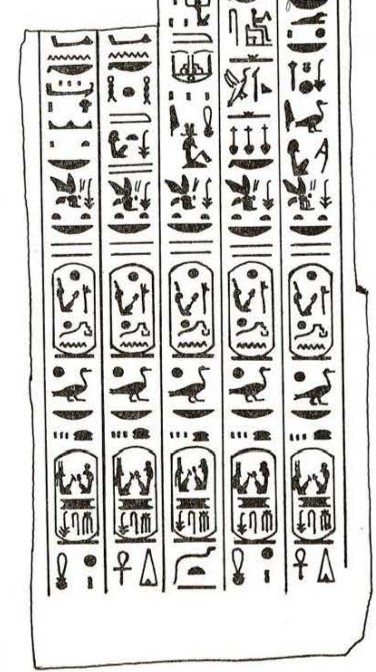


Fig. 9. Inscriptions on the dorsal pillar

D. Other Inscribed Blocs found in the site of the Temple of Sobk

(a) A sandstone bloc, 35 × 28 cm, bearing the two cartouches of Tuthmōsis III in bas-relief, his prenomen and nomen.

(b) Five sandstone fragments: 1. An irregularly rectangular fragment from the top of a wall, 85 × 25 cm, incised with the *ḫkr*-motif (No. 149). 2. A fragment of the cartouche of Ramessess II, his prenomen. Three other fragments with remains of incised inscriptions.

(c) A sandstone fragment, 72 × 30 cm, with the remains of three vertical lines of inscription in bas-relief. The two tall feathers of Sobk only together with his title as "lord of Smen" have remained.

(d) A sandstone fragment, 75 × 35 cm, with vertical lines of incised inscription ... *.f... w3s nb...,... 3wt ib nb ḥtpt nb..., Sbk... nb Swmnw...,...pt.*

(e) A sandstone fragment, 42 × 27 cm, with the remains of two vertical lines in bas-relief, containing the cartouches of Tuthmosis III.

(f) A sandstone fragment, 38 × 34 cm, showing the lower part of the two cartouches of Tuthmōsis III.

(g) A rectangular sandstone fragment, 84 × 30 cm, showing (the head of) Ramessess II wearing the ated-crown, the nemes-headdress, a uraeus-serpent on the forehead and a royal beard, and standing in front of Horus who gives him life. Both divinity and Pharaoh appear under a canopy. In front of the Pharaoh, one reads his titles, and prenomen and nomen: "The lord of the Two Lands, Usimaʿrēʿ-setpenrēʿ, lord of diadems, Raʿmesse-miamūn, given life!" A god(?) standing to the left, holds the Upper Egyptian Crown in his hands saying: "I give (lit. I have given) to thee ..."

(h) A sandstone fragment, 108 × 30 cm with the remains of two vertical lines of inscription in bas-relief: ... *nṯr nfr, nb t3wy ...; s3 Rʿ n ḫt.f ...*

(i) A rectangular sandstone fragment, 76 × 41 cm, representing (a part of) a temple facade inscribed with the nomen of Ramesses II Raʿmesse-miamūn, and the words *Bḥdt nṯr ʿ3* ... (No. 85).

(j) A rectangular sandstone bloc, 99 × 48 cm, showing the figure of a crocodile incompletely incised beside a hieratic text.

(k) A sandstone fragment, 110 × 43 cm, with incised inscriptions including *mry M3ʿt*. It seems that the figure of the crocodile-god underneath was deliberately erased.

(l) A rectangular sandstone fragment, 54 × 37 cm, bearing the lower part of a vertical line of inscription including the end of a cartouche and the two words: *di ʿnḫ*.

(m) A sandstone fragment, 53 × 13 cm, decorated with a repeated plant-motif.

(n) A sandstone fragment of a stela, 64 × 48 cm, whose right part and top are missing, with the remains of six horizontal lines of incised inscription, separated by incised horizontal lines.

(o) A sandstone fragment, 71 × 22 cm, from a temple wall, depicting the head of an XVIIIth Dyn. Pharaoh wearing the nemes-headdress and a uraeus-serpent on the forehead.

(p) A sandstone fragment of a stela(?), 56 × 25 cm, with the remains of three horizontal lines of incised inscription, separated by incised horizontal lines.

From the above date one may deduce that the temple of Sobk flourished under Tuthmōsis III, Amenōphis III and Ramessēss II, that it was restored after the reign of Ramessēs II, and that it was completely destroyed at least in the Middle Ages to build a little village on its large paved area. The only part which escaped devastation was the building of the crocodile-god, because it had been built on a much deeper level than the temple itself; it refers to Amenōphis III and his usurper Ramessēs II.

On April 24th, 1969 further soundings and archaeological clearance were carried out. As a result, a large part of the temple floor made of large limestone slabs and measuring 25 × 6.60 m² was discovered west of the village of Awlâd Mekky Dahmash. Another part of the paved floor measuring 6.90 × 6.50 m² was also uncovered in the southeast of the village. In addition, a sun-dried brick wall, E. of the village was again cleared.

In the course of the soundings, west of the village, some red-granite fragments were found; they probably belonged to statues or some architectural elements of the temple of Sebk-Rēʿ. Among the objects found there were:

(a) A bowl of bronze measuring 16 cm in diam. (at top), 11 cm in diam. (at base) and 6 cm in height.

(b) A small red-ware dish measuring 9 cm in diam. (at top), 4,8 cm in diam. (at base) and 4,5 cm in height.

Two more soundings northwards near the cultivated land were made to a depth of two metres where a layer of sand was reached; nothing, however, was found.

Finally, a preliminary plan of the temple area was made[3]), and work ended on May 3, 1969[4]).

[3]) Thanks to the able architect of the German Institute of Archaeology, Cairo.

[4]) For a summary of the subject see "*An Important Archaeological Discovery in Upper Egypt*" in *Egypt Travel Magazine*, No. 151 (January, 1969), pp. 40—45; *Fresh Lights on Suchus, Lord of Smen* in *ZDMG, Supplementa I*, XVII. Deutscher Orientalistentag vom 21.—27. Juli 1968 in Würzburg, 1969 pp. 70—72.

Die Versiegelung der Naostür
(Die bisherige falsche Erklärung des Schriftzeichens)

Von Erhart Graefe

Der vorliegende Aufsatz wurde durch die Lektüre von H. Altenmüllers Versuch, die Abfolge der Szenen des Kultbildrituals in Abydos zu ermitteln[1]), angeregt.

Ich untersuchte die Frage, ob die Reihenfolge seiner Szenen 02—03 („Lösen des Siegels" bzw. „Zerbrechen des Tonsiegels") aus anderen Gründen als der Tatsache, daß man diesen Ablauf in den Berliner Ritualpapyri[2]) vorfindet, bestätigt werden könnte. Das heißt, ich versuchte den tatsächlichen Handlungsablauf beim Entsiegeln (der durch die Art der Versiegelung vorgegeben ist) zu ermitteln und zu prüfen, ob dies mit der Reihenfolge der zugehörigen Sprüche des Rituals übereinstimmt[3]).

Dabei stieß ich darauf, daß von den Bearbeitern des *Wb*[4]) und in der Literatur das ägyptische Versiegelungssystem falsch rekonstruiert worden ist.

Borchardt[5]) und Koenigsberger[6]) vertreten die Meinung, daß die Rille in der Mitte des ägyptischen Blattriegels [7]) zum Befestigen einer Schnur gedient habe, d.h. dieser ihre Existenz verdanke. Die Schnur habe einmal zum Aufziehen des Riegels von außen gedient[8]) und darüber hinaus die Möglichkeit zum Versiegeln geboten. Diese Auffassung ist durch das Schriftzeichen der 18. Dyn.[9]) inspiriert (Lesung *sṯꜣ* „ziehen") und heute allgemein anerkannt[10]). Alles scheint so gut zusammenzupassen.

[1]) Die Abydenische Version des Kultbildrituals, *MDIK* 24, 1969, 16/25.

[2]) *Hieratische Papyrus aus den königlichen Museen zu Berlin*, I, 1901, Taf. 1 ff.

[3]) Es ist sicherlich legitim, anzunehmen, daß das Ritual auf die tatsächlich notwendigen Handgriffe bezogen ist.

[4]) Erkenntlich an einigen „Schlüsselworten", die im Ritual vorkommen, wie *ꜣd* „Band am Türverschluß" (*Wb* I, 35,6); *ḫdr* „vom Wegziehen des Riegels" (*Wb* I, 154,16); *sṯꜣ* „die Schnur am Riegel fortziehen" (*Wb* IV, 352,15).

[5]) *ZÄS* 35, 1897, 105, Nr. 49.

[6]) *Die Konstruktion der ägyptischen Tür*, *ÄgFo* 2, Glückstadt 1936, 40ff., bes. 45/46.

[7]) Dieses Schriftzeichen gibt den Riegel in Aufsicht wieder. Zum Längsschnitt vgl. Abb. 1.

[8]) Dies ist mit der an und für sich selbstverständlichen Annahme verbunden, daß die Riegel an den Türen der Privathäuser innen angebracht waren. Sie wurden auf den Denkmälern (z.B. Scheintüren oder Hausmodellen) aus ägyptischer Betrachtungsweise „außen" dargestellt, um die Vollständigkeit der Tür anzudeuten (vgl. das Beispiel bei Koenigsberger, *ÄgFo* 2, T. VII, 1). Die Naostüren wurden mit ähnlichen Riegeln verschlossen, nur waren sie bei ihnen natürlich wirklich außen angebracht.

[9]) Z.B. Davies, *Rechmire* II, 26, 10.

[10]) Z.B. Gardiner, *E. G.*, Signlist, V 2. Gardiner lehnt den Widerspruch von Griffith gegen Borchardt ab (vgl. Anm. 21) und hat sich damit durchgesetzt. Typisch dafür ist etwa die Beschreibung einer Naosöffnung durch Cooney (in: *The Bulletin of the Cleveland Museum of Art* 52, Cleveland 1965, 3): "A. must have broken the mud sealing on the two parallel bolts fastening the door . . ." Vgl. auch A. Hermann, in: *Misc. Greg.*, Vatikanstadt 1941, 97.

Das Aufziehen des Riegels mit Hilfe der Schnur von außen ist jedoch, wenn man sich die praktischen Möglichkeiten überlegt, kaum wahrscheinlich. Es setzt die schräge Durchbohrung eines Türflügels voraus, um die Schnur durchführen zu können. Diese Bohrung müßte sehr schräg angesetzt sein, damit die Reibung nicht zu groß und gleichzeitig der Hub groß genug wird (Abb. 1)[11]. Doch genügt eine einzige Bohrung nicht einmal. Angenommen, ich verlasse das Haus. Dann ist der Riegel zurückgeschoben, nachdem ich die Tür durchschritten habe (Abb. 1a). Um ihn wieder vorziehen zu können, ist eine Durchbohrung nach links notwendig. Durch sie kann ich unmöglich den Riegel wieder entriegeln, wenn ich das Haus wieder betreten will. Der Türflügel müßte zum Öffnen von außen also noch einmal nach rechts durchbohrt sein (Abb. 1b), was die Existenz einer zweiten Schnur voraussetzt. So viel wird aber wohl niemand aus dem Schriftzeichen [Hieroglyphe] ableiten wollen.

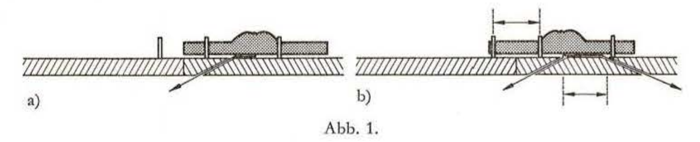


Abb. 1.

Die Verdickung in der Mitte des Riegels ist notwendig, damit ein Anschlag gewährleistet ist und der Riegel nicht zwischen den Krammen oder seinem Holzlager herausgezogen werden kann. Die symmetrische Form [Hieroglyphe] ergibt sich einfach daraus, daß der Riegel einmal rechts und einmal links anschlägt[12]. Daß dabei eine „Rille" in der Mitte zwischen den beiden Verdickungen entsteht, liegt wohl an der Suggestion dieser Paarigkeit. Wenn zwei Verdickungen konstruktiv vorgegeben sind, muß das auch durch Absetzen gegeneinander in der Ausführung des Riegels deutlich gemacht werden. Die „Rille" ist damit ein „Zufallsprodukt". Betrachtet man Riegeldarstellungen aus dem AR, sei es an Türen oder als Schriftzeichen[13], wird man feststellen, daß die Verdickungen so stark gerundet sind, daß die entstehende „Rille" völlig ungeeignet zum Befestigen einer Schnur wäre. Sie würde abrutschen, über die Verdickung hinwegrutschen, besonders bei seitlichem Zug. Zwei Schnüre zu befestigen ist ganz unmöglich. Außerdem und nicht zuletzt: auf keiner Scheintür und keinem Hausmodell, die doch sehr viele Details schildern, sind die doppelte oder einfache Durchbohrung oder die zugehörigen Schnüre auch nur angedeutet.

Dieses Verschlußsystem wurde für die normale Haustür „rekonstruiert" und auf die Naostüren übertragen, die gar keine Schnur nötig hätten, da die Riegel außen saßen und mit der

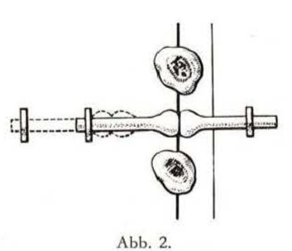
[11]) Die Maßverhältnisse (Krammenabstände, Riegellänge) entsprechen denen der Schreintür des Tutanchamon, siehe Carter-Mace, *Tutanchamun* II, Taf. 59. Mit „Hub" wird diejenige Weglänge bezeichnet, die zurückgelegt werden muß, um die Tür freizugeben bzw. zu verriegeln.

[12]) Carter-Mace, *Tutanchamun* II, Taf. 59.

[13]) Scheintür mit ausführlicher Riegeldarstellung: Koenigsberger, *ÄgFo* 2, T. VII, 1. Weitere Beispiele von Riegeln mit stark gerundeten Verdickungen (als Schriftzeichen aus dem AR): Junker, *Giza* VI, T. XI, unteres Reg.; Hassan, *Giza* III, Pl. 18 oben; ib. Pl. 25 rechts, Pl. 28, linke Abb., rechts; II, Pl. 31, unten. Bei Hassan, *Giza* I, Pl. 62 links findet man eine Variante mit relativ geringer, mehr länglicher Verdickung und mit etwas, was wie eine Umschnürung aussieht, in der „Rille". Wenn dies tatsächlich eine Andeutung der Aufziehschnur sein sollte an Stelle einer einfachen Verzierung, so wäre diese Darstellung doch sehr untypisch. Man sollte erwarten, daß das Ende der Schnur, das man anfaßt, gezeigt wird. Wenn man überhaupt von „Umschnürung" sprechen wollte, dann könnte man diese in dem Zeichen höchstens als typologisches Rudiment bezeichnen. (Was dann impliziert, daß de facto im AR diese Schnur nicht mehr vorhanden war.)

Hand bewegt werden konnten. Trotzdem hielt man daran fest, daß die Schnur noch zum Versiegeln gedient habe[14], obwohl kein einziges Beispiel solcher Art erhalten ist, sondern im Gegenteil die Schreine im Grabe des Tutanchamun (um nur ein Beispiel zu nennen) anders versiegelt waren[15] (Näheres siehe unten). Auf welche Art nun könnte man den Riegel mit Hilfe dieser Schnur überhaupt versiegeln? Da wäre die Möglichkeit, die Schnur (wenn der Riegel vorgeschoben ist) auf dem Türflügel unter der Rille festzusiegeln. Das andere Ende der Schnur, mit dem diese an der Rille des Riegels festgebunden ist, müßte dann ebenfalls versiegelt werden, da man die Schnur sonst vorsichtig vom Riegel lösen könnte. Es wären also ein Siegelabdruck auf der Rille und einer unterhalb (oder oberhalb) auf dem Türflügel notwendig.

Newberry rekonstruiert[16]) dies so ähnlich, doch nicht mit Hilfe der „Aufziehschnur", wie Borchardt und Koenigsberger es vermuten (Abb. 2)[17]. Nach ihm brauchte man nur über die Rille des vorgezogenen Riegels eine Schnur zu legen und über bzw. unter ihm auf dem Holz der Tür festzusiegeln.


Abb. 2.

Der erste Vorschlag scheitert, wie schon gesagt, daran, daß die Naostüren (von deren Entsiegelung im Ritual gleich die Rede sein wird) gar keine Aufziehschnüre nötig hatten und diese auch nirgends belegt sind. Die Versiegelung, wie sie Newberry vorschlägt, wäre schon eher denkbar, aber es gibt keine Beweise für sie und die erhaltenen Versiegelungen sprechen sogar dagegen. Newberry geht vermutlich auch von dem Schriftzeichen [Hieroglyphe] aus, doch seine Zusammensetzung aus [Hieroglyphe] und [Hieroglyphe] ist sicher sekundär[18]. Es ist auch schon im AR belegt, ohne daß jemals ein Riegel unter dem Strick zu erkennen wäre ([Hieroglyphe]). Montet[19] hat eine andere Erklärungsmöglichkeit angeboten. Er sieht in [Hieroglyphe] einen runden Stab, um den sich eine Schnur wickelt, d.h. Bogen und Sehne des „Fidelbogens", mit dessen Hilfe Löcher gebohrt wurden (da [Hieroglyphe] Determinativ zu *wnt* „Sehne" — Beleg unsicher — ist). Die Verwendung als Ideogramm für *sṯꜣ* „ziehen" wäre damit ebenfalls erklärbar, da man beim Bohren den Fidelbogen dauernd hin- und herzieht[20]. Dagegen spricht erstens, daß in dem Schriftzeichen der „Bogen"

[14]) Koenigsberger, *ÄgFo* 2, 41; vgl. Anm. 10; Cooney, Hermann.

[15]) Obwohl sie auch die beiden üblichen Riegel aufwiesen.

[16]) Newberry, *Egyptian Antiquities—Scarabs* . . . (= *University of Liverpool, Institute of Archaeology*), London 1906, 20/21.

[17]) Newberry, *a.a.O.* S. 21, Fig. 12.

[18]) Parallelen gibt es genug; z.B. [Hieroglyphe], bei dem niemand eine natürliche Zusammengehörigkeit der Einzelzeichen annehmen wird.

[19]) In: *Les scènes de la vie privée*, Straßburg 1925, 304/05.

[20]) Eine Handwerker-Beischrift aus dem AR ziehen Montet und Koenigsberger jeweils für ihre Argumentation heran, doch beide, glaube ich, zu Unrecht. Bei den Zimmermannsdarstellungen im Grabe des Ti

gerade dargestellt ist, was mühsam mit Abbildung im ungespannten Zustand erklärt werden müßte. Zudem glaube ich nicht, daß eine „untypische“ Darstellung Schriftzeichen werden konnte. Zweitens entspricht auch [Hieroglyphe] nicht dem ungespannten Zustand des Bogens, zumindest ein Ende der Sehne müßte an einem Ende des „Stabes“ befestigt sein. MONTETS Erklärung hat damit nicht viel für sich. So sollte man vorläufig wohl zu dem offenbar unbeachteten Vorschlag von Griffith zurückkehren[21]). Er sieht, angeregt durch eine Darstellung in El Berscheh[22]), in [Hieroglyphe] ein Joch, das Ochsen vor den Hörnern tragen, um damit einen Pflug zu ziehen[23]).

Mit dieser Ausgangsbasis können wir uns jetzt den Ritualszenen zuwenden, die das Entsiegeln durch den Priester behandeln.

In den Berliner Ritualen wird folgende Reihenfolge der Sprüche und zugehörigen Handlungen angegeben: 1) *r3 n sḏ j3dt*[24]) *ḏd mdw sḏ j3dt sfḫ ḏbʿjt* . . . 2) *r3 n sḏ sjn* . . . 3) *r3 n sṯ3 z (ḏbʿ)* . . . Die Handlungen dazu werden mit fast gleichlautenden Texten in Abydos und anderswo[25] dargestellt. In Abydos (Horuskapelle) zieht der König bei 1) eine Schnur zwischen zwei Krammen

heraus, bei 2) schlägt er mit dem *sḏ-sjn*-Gerät[26]) auf den Riegel bzw. eine Kramme (Amun-Re und Isiskapelle). Bei 1) ist kein Riegel dargestellt, bei 2) kein Siegel und keine Schnur (vgl. unten Abb. 3 u. 4). Glücklicherweise wissen wir nun aus erhaltenen Versiegelungen, wie eine solche ausgesehen hat: Ein Beispiel dafür ist in der Publikation des Tutanchamungrabes abgebildet, wo zwei der Schreine, die den Sarkophag des Tutanchamun umhüllten, auf gleiche Weise versiegelt waren[27]): und zwar saß auf jedem der Türflügel eine metallene Kramme; beide waren mehrfach durch eine Schnur, besser gesagt einen Strick, miteinander verbunden. Diese Querverbindung war noch einmal umwickelt und das Ganze auf der einen Seite verknotet, auf der anderen versiegelt. Das Siegel kann auf der rechten oder der linken Seite angebracht sein[28]). Eine gleichartige Versiegelung muß das hölzerne Naos der Hatschepsut aus Deir el Bahri besessen haben[29]). Bei dem einen erhaltenen Türflügel sieht man oben und unten die Krammen für die beiden Riegel; in der Mitte dann einen Haken [Zeichnung]. Zweifellos entsprach ihm auf dem anderen Flügel ein zweiter, um zwischen beiden die Siegelschnur zu spannen[30]).

KOENIGSBERGER kannte die Situation an den Schreinen des Tutanchamun, konnte sich aber offensichtlich nicht von der Interpretation [Hieroglyphe] = Schnur am Riegel lösen. Er glaubt, die versiegelte Verschnürung existiere neben der Versiegelung auf den Riegeln[31]. Dem ist entgegenzuhalten, daß die letztere erst einmal bewiesen werden müßte, was nach den obigen Bemerkungen wohl kaum möglich ist.

Dem *sfḫ.j ḏbʿjt r znš ʿ pn* folgt in Abydos: *jw dr.n.j ḏw nb jrj.j r t3* . . . „Ich habe alles Schlechte, das an mir war, zur Erde geworfen . . .“ Das kann man zunächst einmal als Versicherung der rituellen Reinheit hinnehmen. Da dieser Satz aber einer Handlung folgt, ist zu fragen, ob er nicht eine Anspielung auf sie enthalten könnte. Dies ist in der Tat möglich. Der Priester hat soeben die Siegelschnur aus den Krammen gelöst und herausgezogen (Abb. 3)[32]). — Was tut

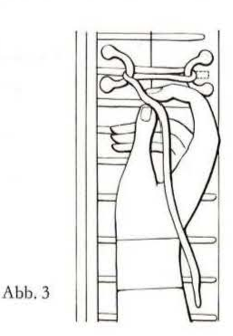


Abb. 3

(STEINDORFF, *Ti*, T. 133) erkennt man einen sitzenden Mann, der mit Hilfe von Schlegel und Meißel („Holzhammer und Stechbeitel“) einen rechteckig gezeichneten Block bearbeitet; über ihm steht:

[Hieroglyphen]

KOENIGSBERGER meint, er stemme „Löcher in einen Block“ und gibt die Inschrift in Anlehnung an ERMAN (in: *APAW* 1918, Nr. 15, 43) mit „ich lasse deine Riegel dick sein“ wieder (*ÄgFo* 2, 41⁵). MONTET übersetzt: “fais tendre tes archets.” Beide lassen die Anrede „Oh Zimmermann“ aus. Gegen beide ist einzuwenden, daß die Beischrift dann offenbar keinen Bezug auf die Tätigkeit nimmt. MONTET erklärt noch dazu, daß die Worte an einen nicht abgebildeten Gehilfen gerichtet seien, der sich bereit machen solle, die sicherlich auch für das gerade bearbeitete Möbelstück benötigten Löcher zu bohren. Allerdings ist die Bohrarbeit an einem Kasten im gleichen Register zwei Szenen weiter abgebildet, wobei der Beischrift zu entnehmen ist, daß diese Tätigkeit durch den „*fnḫ*“ ausgeübt wird, wohingegen in unserer Szene der Handwerker mit „*mnḫ*“ angeredet wird. Gegen KOENIGSBERGER spricht, daß *sṯ3* nicht „Riegel“ bedeutet. ERMANS Beleg dazu ist falsch (*Tb* Kap. 180, Z. 27/28, vgl. BARGUET, *LdM*, 265). Auch die Lesung *z* „Riegel“ kommt wegen des *-t* nicht in Frage (die Schreibungen mit *-t* gehören erst in die Spätzeit).

[21]) In: *A Collection of Hieroglyphs* . . . *ASE* 6, London 1898, 67 (vgl. 44).

[22]) GRIFFITH, *El Bersheh* II, *ASE* 4, London o. Jg., Pl. 5.

[23]) Damit hätten wir eine ausgezeichnete Begründung für *sṯ3* „ziehen“. Trotzdem bleibt auch bei dieser Erklärung ein „Schönheitsfehler“: Das Zeichen des AR [Hieroglyphe] läßt die „Mittelzäsur“ zum Befestigen der Schnur nicht erkennen. Immerhin ist diese Erklärung besser als die Montets, denn sie begründet die Anwesenheit der Schnur in der Mitte des Stabes [Hieroglyphe] („Joches“). Vielleicht muß man sich den Einschnitt in der Mitte von der Schnur verdeckt denken.

[24]) Schreibungen: [Hieroglyphen] (Amunritual III, 3/4); [Hieroglyphen] u. [Hieroglyphen] (Mutritual II, 6); [Hieroglyphen] (Abydos, Isiskapelle); [Hieroglyphen] (Abydos, Re-Herachte — und Horus —, Ptahkapelle). Dieses Nomen *j3dt* oder *j3d* scheint — um es vorsichtig auszudrücken — mit dem *jdr* der entsprechenden Texte aus den späten Tempeln in Beziehung zu stehen. Vgl. z. B. *CD* V, 76, 5/6: *sṯ3 jdr sṯ3.n.j jdr m ḥdt n ḥmt.s sfḫ.j dbʿ* (sic) *r m33 ḏt.t* . . . „Die Schnur lösen. Ich ziehe die Schnur heraus an der Kapelle Ihrer Majestät, ich löse (damit) das Siegel, um dein Abbild zu sehen . . .“ Auf diese Verwandtschaft wird auch im Wb der med. Texte hingewiesen (S. 113). *Jdr* wird dort übersetzt mit „Faden“ bzw. „nähen“, ist also auch schon älter belegt. Man vgl. ebenfalls das von Westendorf zitierte *j3dt* „Viehweiden“ (*Wb* I, 35, 20) neben *jdr* „Herde“ (*Wb* I, 154, 12/14). Die Form *j3dt* neben *j3d* könnte man durch im Hieratischen fälschlich zugefügtes *-t* erklären. Eine andere Lösung wäre es, es als fem. Part. zu *j3d/jdr* „nähen“ („Schnur“, „Faden“) zu interpretieren: „das Genähte“, „das Geschnürte“ (vgl. *j3dt* „Netz“: ein Netz wird doch aus „Schnüren“ geknüpft).

[25]) Im Tempel Ramses III in Karnak, = *OIP* 25, Pl. 45; an der Ostwand des Hypostylsaales in Karnak, = *JNES* 8, 1949, 205; im Alexandersanktuar in Luxor (*WB-Zettel*).

[26]) Der älteste Beleg stammt aus *Urk.* IV, 206, 14 (Tempelgeräteliste Thutmosis' III. für den Tempel von Abydos). Das Determinativ entspricht grosso modo den Darstellungen aus Abydos (s. Anm. 39 und Abb. 4).

[27]) CARTER-MACE, *Tutanchamun* II, T. 60 C.

[28]) Eine Versiegelung links findet sich in *Tutanchamun, Sonderheft der Woche 1924*, S. 5 (Illustrierte aus der Ausgrabungszeit mit seltenen Photos).

[29]) ROEDER, *CGC, Naos*, T. 3.

[30]) ROEDER, S. 9.

[31]) *ÄgFo* 2, 45.

[32]) CALVERLEY, *The Temple of King Sethos I at Abydos*, I, Pl. 26.

er damit? Vielleicht wirft er sie weg. Dies würde eine gute Anknüpfungsmöglichkeit für den obigen Satz bilden. Er läßt die gelöste Schnur fallen, wie er alle Unreinheit „zur Erde" fallen ließ(?).

Wird aber die Schnur gelöst, wird auch gleichzeitig das Siegel zerstört. Wenn man den Knoten der Schnur löst, dann sie abwickelt, wird das Tonsiegel ganz automatisch abspringen.

Dann hat das *sḏ sjn* „Zerbrechen des Tonsiegels", das in den Berliner Ritualen dem *rꜣ n sfḫ ḏbꜥjt* folgt, keinen Sinn mehr. Dies wiederum bedeutet, daß das *sḏ sjn* einer anderen Versiegelungsart angehört oder zumindest anfänglich, d.h. im durch das Versiegelungssystem der oben beschriebenen Art vorgegebenen Ablauf, nichts zu tun hat.

Bevor ich dies näher ausführen kann, ist eine Betrachtung des Vorkommens bzw. der Bedeutung des Verbums *sḏ* in den mit der Entsiegelung zusammenhängenden Texten nötig.

Exkurs: *sḏ* in Texten, die vom Entsiegeln handeln.

In der so umrissenen Textgruppe kommt *sḏ* in folgenden Verbindungen vor: 1) *sḏ jꜣdt*, 2) *sḏ sjn*, 3) *sḏ ḏbꜥ* (als Variante zu *sṯꜣ ḏbꜥ*), 4) *sḏ dḥr* (als Variante zu *sfḫ dḥr*)[33]. Auf der Pianchistele wird 5) das „Erbrechen" der Riegel mit *sḏ zwj* bezeichnet[34].

Sḏ bedeutet ursprünglich „zerbrechen" (von Töpfen)[35]. In Fall 1) ist das Lösen der Verschnürung, auf der das Siegel, genauer gesagt der Siegelabdruck, sitzt, gemeint. Das Entsiegeln kann auf zwei Arten vor sich gehen. Entweder man zerschneidet einfach die Verschnürung in der Mitte; dann müssen in zweitem „Arbeitsgang" die Reste auf beiden Krammen entfernt werden. Oder man löst auf der einen Seite den Knoten und dann die Umwicklung, wobei dann das Siegel auf der anderen Seite sich von der Schnur lösen wird und beide Krammen frei werden. Dies entspricht der Beschreibung des Vorgangs in *Urk.* VI, 127, die weiter unten behandelt wird. In ihr ist eindeutig von „losbinden" und nicht etwa „zerschneiden" die Rede. *Sḏ jꜣdt* ist also im Sinne „lösen", „öffnen" des „Geschnürten"[36] zu verstehen.

Fall 3) weicht noch weiter von der Grundbedeutung ab. Als Variante zum Zurückziehen des Fingers (aus dem Auge des Horus) zeigt das „Lösen des Fingers" eine klare übertragene Verwendung von *sḏ*. Genauso verhält es sich mit Fall 4). Krankheit oder Schlechtes werden nicht „zerbrochen", eher könnte man von „vernichten", „lösen", „ablösen" sprechen, wie die anderen Belege mit *sfḫ dḥr* nahelegen[37].

Fall 5) schließlich macht ebenfalls die übertragene Bedeutung evident. Die Riegel eines Götternaos werden natürlich nicht wirklich „zerbrochen", sondern „gelöst", „zurückgeschoben", eventuell „geöffnet".

Trotzdem somit im gleichen Kontext *sḏ* mehrfach übertragen verwendet wird, kann es im Falle 2) natürlich doch konkret und wörtlich gemeint sein. Selbst wenn man dies annimmt, wird man bei der Lektüre des Folgenden sogleich erkennen, daß zumindest im Ritual des NR die Handlung, die den Spruch des *sḏ sjn* begleitet, nur noch ein symbolischer Schlag gewesen sein kann.

[33]) *sḏ ḏbꜥ* und *sḏ dḥr* in den beiden in Anmerkung 25 genannten Belegen aus Karnak. Die anderen Beispiele stammen aus Abydos bzw. den Berliner Ritualen.

[34]) *Urk.* III, 39,5.

[35]) *Wb* IV, 374.

[36]) Vgl. Anm. 24.

[37]) Ähnlich ist auch der Ausdruck *sḏ nšn n ꜥꜣpp* (*CT* VII, 402a). *Sḏ* bedeutet auf das Unwetter bezogen wohl allgemeiner „vernichten", „auflösen", „aufhören lassen" (vgl. *Wb* IV, 374,23).

Da das Siegel auf einer Unterlage angebracht ist, kann das „Zerbrechen" auf jeden Fall nur als „Zerschlagen" angesehen werden. Wenn dies tatsächlich gemacht wurde, ist zu fragen, ob dann die Krammen bzw. Türflügel auf die Dauer nicht Schaden nehmen mußten. Außerdem: Das Siegelmaterial war Nilschlamm[38]. Dieser wird im Dunkel des Tempels sicher in 24 Stunden nicht so hart, daß er wie ein Tongefäß zerbrochen werden müßte bzw. könnte. Der Siegelabdruck wird beim Hantieren an der Schnur abbröckeln.

Das *sḏ-sjn*-Gerät gibt sich zudem als typisches Ritualinstrument zu erkennen. Es wird in Abydos zweimal[39] abgebildet (Abb. 4a. b).

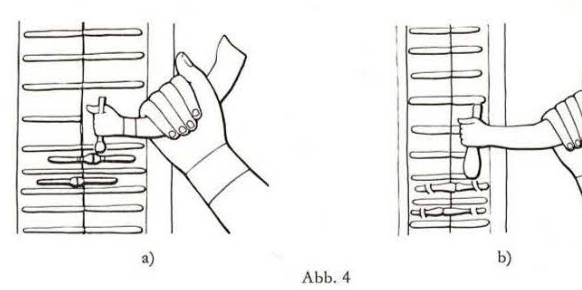


Abb. 4

Es handelt sich um eine Art Mörser, an dem ein Handgriff in Form eines menschlichen Armes angesetzt ist. Diesen packt der König, um mit dem Gerät zu schlagen. Das eigentliche Gerät ist der „Mörser", mit dem man ein Tonsiegel zerstampfen könnte. Dazu würde man ihn so anfassen, wie der angesetzte Arm des Gerätes es zeigt, also anders, als der König es tut. Der „Stampfer" ist zum „Schläger" geworden. Bei der Umbildung zum Ritualgegenstand ist also der ursprüngliche Zweck verlorengegangen, das eigentliche Gerät („Mörser") und die Art seiner „Handhabung" sind zu einem neuen Instrument verschmolzen, das in Folge des angesetzten Armes nur noch mit schlagender Bewegung gebraucht werden kann.

Diese Umbildung macht es sehr wahrscheinlich, daß das *sḏ-sjn*-Gerät gar nicht wirklich zum Zerstören des Siegels gedient hat (zumindest im NR). Seine Existenz dürfte es einer Neuinterpretation des vorgefundenen Ausdrucks *sḏ sjn* verdanken. Aus irgendeinem Grund glaubte man zu einer von uns nicht bestimmbaren Zeit, *sḏ sjn* bedeute ganz wörtlich „zerschlagen" und erfand dazu dieses Gerät[40]. Daß die mit diesem zu vollziehende Handlung — wohl ein

[38]) Nach Carter (zit. bei Koenigsberger, *ÄgFo* 2, 45) bestanden die Siegel aus dem Grabe des Tutanchamun aus Nilschlamm mit einem Zusatz von Öl.

[39]) *Abydos* I, 17; II, 4 (vgl. Anm. 32).

[40]) Aus dem MR (und einmal aus dem NR) ist nach dem *Wb* (IV, 64,11) mehrfach der Ausdruck *swꜣḏ sjn* belegt, was a priori nur „das Ton(siegel) frisch machen" übersetzt werden kann. Aus dem jeweiligen Kontext geht aber hervor, daß dies mit dem Öffnen der Türflügel zu tun hat.

Doch das ähnlich klingende *sḏ sjn* mit dem älteren *swꜣḏ sjn* in unmittelbare Beziehung zu setzen, dürfte kaum zulässig sein. Doch tut dies offenbar Schott, der die vom *Wb* (IV, 64,11 Theb. Grab 69 [509] [Menna]) mit

symbolischer „Schlag“[41]) — sich dann von dem Zerstören des Siegels löste, sieht man daran, daß der König in Abydos auf den Riegel schlägt, an dem gar kein Siegel gesessen hat[42]).

Doch wenn es sich bei dem Ritualinstrument „Tonbrecher“ um das Ergebnis einer Neuinterpretation des Ausdrucks *sḏ sjn* handelt, bleibt zu untersuchen, worauf dieser zurückgehen könnte.

Wieder hilft uns der Befund aus dem Grabe des Tutanchamun weiter[43]). Dort gab es an manchen Schreinen und Kästen noch eine andere Art der Versiegelung: dabei war auf jedem der Türflügel ein runder Griffknopf angebracht. Um beide war kreuzweise eine Schnur gelegt, auf der Kreuzungsstelle saß ein großes Siegel. Diese Versiegelung konnte man, wie sich aus den Abbildungen ergibt, nicht so leicht mit den Fingern lösen, da die Enden der Schnur vom Siegel verdeckt waren. Außerdem haftete das Siegel gleichzeitig noch auf dem Holz der Türen[44]).

Zu dieser Versiegelungsart würde ein *sḏ sjn* „Zerschlagen des Tons“ weit eher passen als zu dem Siegel auf der Kramme. Bei der letzten Art war das Zerschlagen unnötig.

Zu der einen gehörte eine Tür mit Griffknöpfen, zu der anderen eine Tür mit Krammen, daher kamen auch nicht beide Arten zusammen vor. Außerdem genügte eine einzige Versiegelung vollkommen. (Man sollte auch den Gesichtspunkt der Einflüsse des die Handlungen auf das Notwendige beschränkenden *täglich* zu vollziehenden Rituals in Betracht ziehen.)

Daß dennoch im Ritual Sprüche für zwei Arten des Entsiegelns enthalten sind, läßt sich am einfachsten durch die oben angebotene Erklärung der Neuinterpretation eines auf die zweite Versiegelungsart bezüglichen Ausdrucks *sḏ sjn* und eine dann erfolgte zusätzliche Einfügung in das Ritual erklären[45]). Einen Hinweis auf diese beiden verschiedenen Siegelungsarten findet

wiedergegebene Inschrift folgendermaßen übersetzt: „Schöner Tag. Der Berg ist geöffnet, das Siegel gebrochen. Die Türen Deines Hauses sind offen ...“ (*Das Schöne Fest vom Wüstental*, 870) (wieso dem *jw wn ḥr* hier „der Berg ist geöffnet“ entspricht, verstehe ich nicht). In den Belegen des MR ist *swꜣḏ sjn* jeweils Epitheton eines Priesters; aus Kairo 20712 und *El Bersheh* II, 13, 10 geht klar hervor, daß sich der Ausdruck auch hier auf das Öffnen bezieht. Vielleicht soll ... „der das Tonsiegel frisch macht“ ausdrücken, daß der, der das Siegel erbricht, es auch wieder auflegt, d.h. daß er es „legal“ tut?

[41]) Herr Derchain weist mich auf die Parallele bei der Opferweihung hin: Der König weiht das Tieropfer durch viermaliges Schlagen mit dem *sḫm*-Szepter (Beispiel *RT* 22, 1900, 130). Dabei hält er in der anderen Hand eine Keule. Vielleicht verrät dies ein ursprüngliches wirkliches „Erschlagen“ der Opfertiere.

[42]) Methodisch ist es richtiger, von erhaltenen Versiegelungen auszugehen, als von nur „rekonstruierten“.

[43]) Für eine Abbildung siehe Anm. 28. Diese Versiegelung befand sich nach der Beischrift am äußeren Sargschrein; dies ist aber ein Irrtum, wie man aus der Abb. auf S. 46 des Heftes erkennt. Es ist eine Naos-Versiegelung und gehört nicht zu einem der Sargschreine. Ein entsprechendes Beispiel findet man auch bei Desroches-Noblecourt, *Tutenchamun*, dt. Ausgabe 1963, 2; an einem Götternaos bei Roeder, *CGC*, *Naos* T. 44; auf einer Scheintür der 26. Dyn. bei Koenigsberger, *ÄgFo* 2, Fig. 53.

[44]) Siehe die Anm. 28 genannte Abbildung. Die Reste der bereits durchschnittenen Schnur sind links unten am rechten Knopf sichtbar.

[45]) In *CD* V, 118, 1/2 liest man folgende Schilderung der Entsiegelung an einem Götternaos:

(Die Wiedergabe hier weicht mangels ptolemäischer Zeichen etwas vom Original ab)

Zunächst sieht das so aus, als sei „zerschlagen ist der Ton des Riegels und die Schnur am Siegel an der Kapelle der (Hathor) ...“ zu übersetzen. Doch gibt es ein Siegel am Riegel nicht und außerdem müßte dann *z(t)* ebenfalls als Objekt von *sḏ* angesehen werden, was nicht ohne Konjizierung einer Präposition wie *ḥnꜥ* abgeht. Sehr gewöhnlich sind hingegen die Ausdrücke *sḏ sjn* einerseits und *sfḫ jdr* andererseits. Daher halte ich doch eher für eine Schreibung für *sfḫ*. Da *z* und *s* sowie *t* und *ṯ* nicht mehr unterschieden werden, sind alle Voraussetzungen dafür gegeben.

man auch in einem Abschnitt aus den Abwehrsprüchen gegen Seth[46]): (Seth ... weiche zurück ...) (altäg.) „damit nicht das Siegel des Anubis gelöst (*wnḫ*) und der Ton des Ptah zerschlagen werde ...“, (neuäg.) „damit nicht die Siegelabdrücke, die Anubis gemacht hat, losgebunden werden (*ntf*)[47]) und der Siegelabdruck, den Ptah gesiegelt hat, entfernt werde ...“.

Daß *wnḫ* im Sinne „losbinden“, „aufknüpfen“ zu verstehen ist, legt die neuägyptische „Übersetzung“ mit *ntf* nahe[48]). Dem *sḏ* in der älteren Fassung entspricht in der jüngeren „*rwj*“ „entfernen“, was auch genau paßt, wenn die zweite Versiegelungsart gemeint ist. Bei ihr ist die Versiegelung mit Zerschlagen des Tons gelöst, „entfernt“. Anders bei der Krammen-Versiegelung. Auf sie bezüglich könnte das *sḏ sjn* nicht ohne Ungenauigkeit mit „*rwj*“ übersetzt werden.

Daß zwei verschiedene Götter genannt werden, stimmt überdies viel besser zu zwei unterschiedlichen Siegelungsarten. Wenn wir wüßten, welcher mythologische Vorgang in dem Text angespielt wird, würden wir die Sachlage leichter erkennen.

Als Ergebnis dieser Untersuchung läßt sich zusammenfassen:

1. Die Existenz einer Versiegelung am oder auf dem Riegel ist äußerst unwahrscheinlich.
2. Die Frage, ob der Spruch des *sfḫ ḏbꜥjt* oder der des *sḏ sjn* im Ritual den Vorrang im Ablauf zu seinem Pendant hat, ist nicht aus internen Gründen zu erschließen, da beide Entsiegelungs-Handlungen vermutlich zu verschiedenen Versiegelungs-Möglichkeiten gehören.
   Im Ritual des NR ist die zum *sḏ-sjn*-Spruch zugehörige Handlung nur noch symbolisch zu verstehen.

[46]) *Urk.* VI, 127, 19/22.

[47]) *Wb* II, 356, 9.

[48]) *wnḫ*: *Wb der med. Texte*, 194: „Der Terminus *wnḫ* bezeichnet die Lösung zweier Teile voneinander, ohne daß eine vollständige Trennung erfolgt.“ Dies paßt genau zu der durch die neuägyptische Übersetzung mit *ntf* nahegelegten Auffassung „losbinden“, denn ein „Zerschneiden“ der Siegelschnur ist damit ausgeschlossen.

Neue Untersuchungen in der Kirche von Dair Abū Ḥinnis in Mittelägypten[1]

Von PETER GROSSMANN

(Tafeln XXXVI—XXXIX)

Die ehemalige Klosterkirche des Dair Abū Ḥinnis al-Qaṣir dient etwa seit dem Anfang des 19. Jh.s als Gemeindekirche für den sonntäglichen Gottesdienst der heute noch fast ausschließlich koptischen Bewohnerschaft des gleichnamigen Dorfes Dair Abū Ḥinnis[2]. Trotz ihres weitgehend vollständig erhaltenen Bestandes ist die Kirche erst verhältnismäßig spät in den Gesichtskreis der archäologischen Forschung getreten[3]. P. VANSLEB, der sich im Jahre 1673 vom 1. bis 8. April in dem damals noch bestehenden Kloster aufgehalten hat und von dort aus zahlreiche Ausflüge in die Umgebung, u. a. nach Antinoupolis und zu den Anachoretenhöhlen in den Bergen unternahm, verliert über die Kirche kein einziges Wort[4]. F. L. NORDEN bereiste das Land vom November 1737 bis Februar 1738. Die Lage der Kirche ist in seiner Übersichtskarte der Umgebung von Antinoupolis eingetragen. In dem begleitenden Text nennt er kurz ihren Namen[5]. Mehr sagt auch C. PERRY nicht[6]. Bei ihm ist sogar unsicher, ob er den Ort selbst besucht hat. M. SACARY verzichtet überhaupt auf jede Namensnennung und weist nur allgemein auf das Vorhandensein von koptischen Klöstern in jener Gegend hin. Immerhin stimmt das in seine Übersichtskarte eingezeichnete anonyme Kloster mit der Lage von Dair Abū Ḥinnis überein[7]. Einen kurzen Hinweis auf die Kirche gibt dagegen wiederum

[1]) Neben den vom Deutschen Archäologischen Institut herausgegebenen Abkürzungsrichtlinien, s. *AA* 1968, 809ff., werden folgende Abkürzungen verwendet:

Badawy	=	*A.* BADAWY, *Les Premieres Eglises d'Egypte*, in *Kyrilliana* (Kairo 1947) 321—380.
Butler I—II	=	A. J. BUTLER, *Ancient Coptic Churches of Egypt* (Oxford 1884) I—II.
Chr. Ant.	=	SOMERS CLARK, *Christian Antiquities in the Nile Valley* (Oxford 1912).
Congr. (1938) I	=	U. MONNERET DE VILLARD, *Atti 4. Congresso Internazionale di Archeologia Cristiana*, Città del Vaticano 1938 (Rom 1940) I 291—319.
Couv. Soh. I—II	=	U. MONNERET DE VILLARD, *Les Couvents près de Sohâg* (Mailand 1925/26) I—II.

[2]) Die Namensgebung bezieht sich auf den im 4. Jh. lebenden scetischen Mönch, JOHANNES DEN KLEINEN, (s. DE LACY O'LEARY, *The Saints of Egypt* [London 1937] 170ff.: John Colobos), nicht — wie man vielleicht annehmen möchte — auf JOHANNES DEN TÄUFER.

[3]) Ich selbst hatte im Sommer 1968 im Zusammenhang mit einigen Untersuchungen in den spätantiken Resten von Ober-Anṣinā, s. *MDIK* 24, 1969, 144ff., Gelegenheit, den Grundriß der Kirche zu vermessen und danke an dieser Stelle noch einmal für die freundliche Unterstützung, die mir sowohl von seiten der Bewohnerschaft von Dair Abū Ḥinnis wie auch von seiten des Antiquities Service zuteil wurde.

[4]) P. VANSLEB, *Nouvelle Relation en Forme de Journal d'un Voyage fait en Egypte en 1672 & 1673* (Paris 1677) 384ff.

[5]) F.L. NORDEN, *Voyage d'Egypte et de Nubie* (Kopenhagen 1755) 132, Lage in Taf. 79.

[6]) C. PERRY, *A View of the Levant; particulary of Constantinople, Syria, Egypte and Greece* (London 1743) 331.

[7]) M. SAVARY, *Lettres sur l'Egypte* (Paris 1786) Bd. 2, 77, Übersichtskarte von Oberägypten vor dem Titelblatt.

W. Hamilton[8]). E. Jormard hat die Kirche im Zusammenhang mit der napoleonischen Expedition besucht. Seine Beschreibung enthält jedoch keine Einzelheiten. Als Kuriosum erwähnt er ein Altargemälde von ungewöhnlich geringer Qualität[9]).

Der erste von A. Gordon gezeichnete Plan stammt aus den siebziger Jahren des 19. Jh.s. Offenbar ist er im Auftrage von A. J. Butler hergestellt worden, denn dieser hat ihn im Jahre 1884 publiziert[10]). Butler selbst scheint dagegen nicht in Dair Abū Ḥinnis gewesen zu sein. Der Plan von Gordon enthält zahlreiche Fehler und läßt nicht erkennen, daß die Anlage der Kirche mit all ihren späteren Einbauten von ihm richtig verstanden wurde[11]). Erst um die Jahrhundertwende hat Somers Clark den Bau genauer aufgenommen[12]). Seiner Deutung des Bestandes, daß vor allem die starken Querwände im Naos erst einem mittelalterlichen Umbau entstammen, ist kaum etwas hinzuzufügen. Die in seinem Grundriß enthaltenen Abweichungen von dem heutigen Zustand des Gebäudes betreffen fast ausschließlich Änderungen der allerjüngsten Zeit, die erst nach seiner Aufnahme ausgeführt worden sind. Nicht zuzustimmen vermag ich dagegen seiner Rekonstruktion der ursprünglichen Anlage, in der er den Naos der Kirche als einen dreischiffigen Basilikaraum darstellt. Für die in seine Rekonstruktionszeichnung eingetragenen inneren Säulenreihen finden sich am Bau keinerlei Hinweise[13]). Die gesamte Anlage der Kirche spricht vielmehr dafür, daß es sich bei ihr nur um einen einschiffigen Bau gehandelt hat.

1. Beschreibung des heutigen Bestandes

Seit dem Besuch der Kirche in Dair Abū Ḥinnis von Somers Clark, der sie offenbar in einem ziemlich verwahrlosten Zustand vorgefunden hat[14]), sind inzwischen die äußeren Bedingungen des Gebäudes wesentlich verbessert worden. Die nördlichen Seitenräume, die nach der Beschreibung von Somers Clark mit meterhohem Schutt aufgefüllt waren, sind gereinigt. Auf das Dach gelangt man heute über eine äußere Treppe[15]). Ebenso ist der Zugang

[8]) W. Hamilton, *Remarks on Several Parts of Turkey, I Aegyptica* (London 1809) 283.

[9]) E. Jomard, *Description de l'Egypte* (Paris 1821—29) IV 272; wörtlich zitiert von H. Leclercq in Cabr.-Lecl., *Dict. d'Arch. Chrét.* I, 2 (1924) 2343.

[10]) Vgl. Butler I 364ff. Abb. 29.

[11]) Bereits J. Strzygowski, *Kleinasien ein Neuland der Kunstgeschichte* (Leipzig 1903) 22 Anm. 3, hat diesen Plan beanstandet.

[12]) *Chr. Ant.* 181ff. Taf. 54ff. Alle übrigen Erwähnungen der Kirche fußen fast ausschließlich auf seinen Beobachtungen. So U. Monneret de Villard, *Congr.* (1938) I 292 Abb. 4; Badawy 369ff. Abb. 12; Ders., *Guide de l'Egypte Chrétienne* (Kairo 1953) 64f. Abb. 26; P. du Bourguet, *Die Kopten* (Baden-Baden 1967) 111 Abb. 33. H. Leclerq in Cabr.-Lecl., *Dict. d'Arch. Chrét.* I, 2 (1924) Abb. 789, bringt sogar den veralteten Plan von Gordon. Allein Johann Georg, Herzog zu Sachsen, hat einige Photos von der Kirche publiziert, s. *Streifzüge durch die Kirchen und Klöster Ägyptens* (Berlin-Leipzig 1914), 42f., Abb. 110 (auf Taf. 47 hinter Abb. 104 oben) = Außenansicht der Kirche von Westen, Abb. 111 (auf Taf. 49 hinter Abb. 109) = rechtes Türpfostenkapitell vom Eingang in den Naos.

[13]) Durch die leider auch heute noch nicht überwundene Gewohnheit, in den Rekonstruktionsplänen eines Bauwerkes zwischen dem tatsächlich erhaltenen Bestand und der nur hypothetischen Ergänzung des Fehlenden graphisch nicht zu unterscheiden, ist das Wissen um die Tatsache, daß es sich bei den von Somers Clark gezeichneten Säulenreihen um eine bloße Vermutung handelt, in der wissenschaftlichen Literatur wieder verlorengegangen. Damit fand seine als Zustandsplan mißverstandene Rekonstruktionszeichnung Eingang in fast alle der neueren Zeit entstammenden Publikationen zur frühchristlichen Baukunst Ägyptens, s. o. Anm. 12.

[14]) *Chr. Ant.* 185.

[15]) Somers Clark, *Chr. Ant.* 185, teilt mit, daß er über die von außen an die Kirche anstoßenden Schuttberge unmittelbar auf das Dach steigen konnte.

von Westen in Ordnung gebracht worden. Mittels eines kleinen Treppenabganges wird der heutige Besucher bereits außerhalb der Kirche auf das zu der allgemeinen Terrainhöhe um etwa 1,40 m tiefer liegende Niveau der Kirche hinabgeführt. Ferner ist der gesamte Bau neu verputzt und bemalt worden.

Weniger vorteilhaft für die Erhaltung des Gebäudes war dagegen die Erstellung eines auf der Südseite an die Kirche anstoßenden Hallenbaues. Zum Innern der Kirche öffnet sich dieser durch vier große mit einem aus Ziegeln gemauerten Gitterwerk verzierte Bogenöffnungen, denen der obere Teil der Südwand mit den zur Zeit von Somers Clark noch vollständig sichtbaren Nischen[16]) nahezu gänzlich zum Opfer fiel. Nur noch wenige Spuren weisen auf die ehemalige Existenz dieser Nischen hin. Glücklicherweise ist jedoch die von Somers Clark in mehreren Plänen gelieferte Dokumentation des Baues reichhaltig genug, um die verlorengegangenen Einzelheiten ergänzen zu können[17]). Reste von Fresken, mit denen die Kirche nach Mitteilung verschiedener Autoren geschmückt gewesen sein soll[18]), sind dagegen nicht vorhanden. Es handelt sich bei diesen Angaben offenbar um eine Verwechslung mit einer östlich von Dair Abū Ḥinnis befindlichen Felskirche[19]).

Durch den in mehreren Bestandteilen noch originalen Eingang von Westen betritt man zunächst den Narthex der Kirche. In seinem heutigen Zustand ist der Eingang teilweise verbaut. Nach außen wird er von zwei starken, einer jüngeren Zeit entstammenden Vorlagen flankiert (Abb. 1). Somers Clark hat noch deutlich die Baufugen zwischen ihrer Rückseite und der Kirchenwand feststellen können[20]). Sie sind jetzt mit modernem Putz überstrichen.

Der Narthex bildet einen geschlossenen, nicht sehr tiefen Breitraum. Auch er zeigt verschiedene Spuren von Umbauten. Seine ehemalige Ausdehnung hat er nur noch auf der Südseite voll beibehalten. Die Südwand selbst ist bis auf Brusthöhe durch den bereits erwähnten Anbau der Südhalle gekappt; die von Somers Clark beobachtete Raumnische[21]) ist nicht mehr sichtbar. Vielleicht wurde sie vermauert. Nur einige Unebenheiten in der Wandoberfläche lassen noch die Lage ihrer seitlichen Pilastervorlagen erkennen[22]). Erhalten hat sich dagegen eine zweite, ebenfalls verhältnismäßig große Raumnische in der Ostwand[23]). Die sie auf beiden Seiten flankierenden, geringfügig aus der Wandfläche hervortretenden Pilaster sind noch deutlich sichtbar.

Im Nordteil des Narthex ist der ursprüngliche Raumabschluß durch eine offenbar bereits frühzeitig eingefügte Querwand vorgezogen worden[24]). In dem hinter dieser Wand gelegenen Raum befindet sich der aus einer einfachen Leiter bestehende Aufgang in den Glockenturm[25]).

[16]) Vgl. *Chr. Ant.* 186, dazu die innere Südansicht der Kirche, ebd. Taf. 54.

[17]) Es ist sogar nicht ausgeschlossen, daß weitere Zeichnungen von ihm in seinem Nachlaß enthalten sind, der im ägypt. Dept. des Brit. Museums verwahrt wird, s. S. Gaselee, *JEA* 3, 1916, 56; auch Brit. Mus., *Annual Return* 1915, 73f.

[18]) So Butler I 366; A. Badawy, *Guide de l'Egypte Chrétienne* (Kairo 1953) 65.

[19]) Siehe J. Clédat, *BIFAO* 2, 1902, 45ff. Abb. 1. 2 Taf. 1—5.

[20]) *Chr. Ant.* 185.

[21]) *Chr. Ant.* Taf. 55.

[22]) Sie wurden der Deutlichkeit halber auf den Plänen (Abb. 1—3) stärker hervorgehoben.

[23]) Auffälligerweise beschreibt Somers Clark diese als eine nicht bis auf den Boden hinabreichende Wandnische, *Chr. Ant.* 185, weiter dazu s. u. Anm. 41.

[24]) Siehe u. S. 163f.

[25]) Die Bemerkung von Badawy 371, eine Treppe führe dort zu einem Emporengeschoß (gynaikonitis) trifft nicht zu. Somers Clark erwähnt diese Treppe ebenfalls, s. *Chr. Ant.* 185, er hat sie jedoch selbst nicht gesehen und folgte den Angaben der Dorfbewohner. Demzufolge nahm er irrtümlich an, daß sie bereits dem ursprünglichen Bau angehörte.

Dieser gehört selbst erst der neuesten Zeit an und ist nur von außen zugänglich. Jene nördliche Querwand im Narthex enthält einen breiten, bis über die Mitte der Wand sich öffnenden Bogendurchgang (Taf. XXXVIa), der heute jedoch wiederum bis zur halben Mauerstärke verschlossen ist. Offenbar war diese Vermauerung im Zusammenhang mit dem Einbau des Glockenturms durchgeführt worden. Rechts von dem Bogendurchgang scheint ebenfalls eine vermauerte Wandnische zu liegen, wie ein aus der Wandfläche herausragendes Sturzbrett vermuten läßt. Sie wird wie die übrigen Nischen auf beiden Seiten von Pilastervorlagen flankiert, wobei der auf der linken Seite gelegene Pilaster an die Vorlage des Bogendurchganges anstößt und mit dieser zusammen von einem gemeinsamen Kapitell bekrönt wird. Der Pilaster auf der rechten Seite der Nische ist wie auch das bekrönende Kapitell in die Ebene der Ostwandfläche abgedreht[26]) (Taf. XXXVIa). Darüber hinaus ist letzteres nur zur Hälfte sichtbar (Taf. XXXVIIIe). Nicht ausgeschlossen ist, daß der Pilaster in dieser Lage zum Bestand eines früheren Bauzustandes gehört[27]).

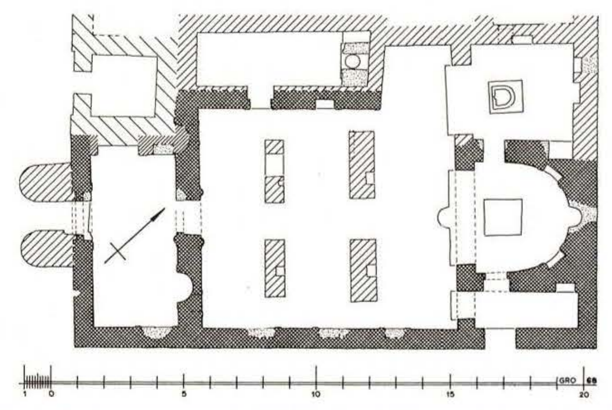


Abb. 1. Kirche Dair Abū Ḥinnis: heutiger Zustand (kreuzschraffiert: originale Bauteile)

Gegenüber dem Eingang liegt in der Ostwand schließlich der Durchgang in den Naos. Er war nach beiden Seiten mit seitlichen Halbsäulenvorlagen flankiert, von denen jedoch die Nordvorlage auf der dem Narthex zugewiesenen Seite ausgebrochen ist. Die bekrönenden Kapitelle haben sich gut erhalten (Taf. XXXVIIIa. b, XXXIXc).

Der Naos selbst nimmt die gesamte Breite der ursprünglichen Kirche ein. Sein Inneres ist durch den Einbau von zwei starken, bereits von Somers Clark als mittelalterliche Zutaten identifizierten Querwänden[28]) in der räumlichen Wirkung völlig aufgehoben (Abb. 1 Taf. XXXVIb). Die Wände verdanken ihre Entstehung der aus einem Mangel an Bauholz gebotenen Notwendigkeit, die ursprüngliche, wohl überalterte Holzbalkenkonstruktion[29]) durch eine massive Deckenkonstruktion zu ersetzen.

[26]) Auch von Somers Clark beobachtet, s. *Chr. Ant.* Taf. 55. 56.

[27]) Weitere Einzelheiten dazu s. u. S. 163 f.

[28]) *Chr. Ant.* 181; von Butler I 366, als dazugehörig zum Bau angesehen.

[29]) Somers Clark rechnet mit einem Brand oder mit Fäulnis, s. *Chr. Ant.* 185 f.

In der damals üblichen Bauweise wurde diese aus einem in Trockenziegeln ausgeführten System von Kuppeln und Halbkuppeln hergestellt und erforderte dichtere Auflagerabstände[30]). Nur an drei Stellen, in der Mitte und an den Rändern, gewähren diese Querwände einen schmalen Durchgang.

Jenseits der zweiten Querwand, vor dem dreiteiligen Sanktuarium, verbreitert sich der Naos nach Norden. Im Westteil entspricht dieser Verbreiterung ein schmaler, ebenfalls erst in jüngerer Zeit angefügter Taufraum[31]).

Die Reste der noch originalen Längswände des Naos lassen auf beiden Seiten in regelmäßiger Anordnung je drei Wandnischen erkennen (Taf. XXXVIb, XXXVIIa). Auf der Südseite sind diese in jüngerer Zeit beim Einbruch der großen Verbindungsöffnungen zu der bereits erwähnten Südhalle nahezu vollständig zerstört worden. Lediglich der unterste, nur wenige Zentimeter über die Sohlbank hinausragende Teil der Nischen blieb erhalten und wurde auf volle Höhe zugemauert. Die ungefähre Lage der Nischen kann jetzt nur noch aus den verbliebenen Resten der sie ehemals flankierenden Pilastervorlagen bestimmt werden. Auf der Nordseite hat sich der Bestand besser erhalten. In die erste Nische von Westen ist eine Tür eingebrochen worden (Taf. XXXVIIa), die in das genannte Baptisterium führt. Die Laibung wie auch die Pilastervorlagen blieben jedoch unverletzt. Die mittlere Nische ist sogar vollständig erhalten (Taf. XXXVIb). Merkwürdigerweise fehlt aber das Kapitell des linken Pilasters. Der obere Abschluß besteht aus einem Flachbogen, der ohne jede Profilierung der Archivolte einfach aus der Wandfläche herausgeschnitten ist. Darüber ragt ein schmuckloser, mit Mörtel stark überkleisterter Sturzstein aus der Wandfläche hervor[32]). Von der dritten Nische hat sich wiederum nur der linke Wandpilaster erhalten. Der übrige Teil war der nordöstlichen Raumerweiterung zum Opfer gefallen (Abb. 1).

Neben diesen regelmäßig auf die Seitenwände verteilten Nischen, die als charakteristisch für den frühchristlichen Kirchenbau in Ägypten zu gelten haben, haben sich zwei weitere, heute vermauerte Wandöffnungen im oberen Teil der Westwand zu beiden Seiten der Eingangstür befunden (Abb. 1. 2). Sie sind unter dem heutigen Wandputz nur noch an den geringfügig aus der Wandfläche heraustretenden Flankenverstärkungen zu erkennen und liegen so hoch, daß sie als Nischen nicht mehr gedient haben konnten. Wahrscheinlich handelt es sich bei diesen Öffnungen um ehemalige Fenster, die im Zusammenhang mit der allem Anschein nach

[30]) Das gleiche widerfuhr etwa um dieselbe Zeit fast allen frühchristlichen Kirchenbauten in Ägypten. Abu Salih nennt mehrere Beispiele, die bereits Somers Clark zusammengestellt hat, s. *Chr. Ant.* 186. Bekannt sind ferner die beiden Klöster von Sohāg, bei denen auf eine Erneuerung der Überdeckung des Basilikaraumes überhaupt verzichtet wurde. Die Annahme von H. G. Evers-R. Romero in K. Wessel, *Christentum am Nil* (Recklinghausen 1964) 175 ff., daß es bei diesen ein Mittelschiffdach nicht gegeben habe, ist völlig abwegig, s. dazu Grossmann, *MDIK* 24, 1969, 157 ff. In der Ostkirche von Philae wurde die Breite des Mittelschiffs aus dem gleichen Grunde verringert, s. Ders. *JbAChr* 13, 1970, 29 ff. Abb. 4 und 5.

[31]) Somers Clark beschreibt diesen Raum als verschüttet, während er selbst für das Baptisterium den südlich neben der Apsis gelegenen Nebenraum angibt, *Chr. Ant.* Taf. 55, übernommen auch von A. Khatchatrian, *Les Baptistères paléochrétiens* (Paris 1962) 81 Abb. 14. Offenbar folgte Somers Clark den Angaben der Dorfbewohner, denn er bezeichnet damit eine wohl durch die Verschüttung bedingte Interimslösung, die nur von vorübergehender Dauer gewesen sein konnte. Ein Taufbecken ist auf seinem Plan in dem von ihm angegebenen Raum nicht eingezeichnet. Dagegen ist die heutige Taufanlage, die aus einer kleinen, aus gebrannten Ziegeln errichteten Nischenanlage vor der Ostwand des Baptisteriums besteht, in seinem Plan, *Chr. Ant.* Taf. 55, bereits enthalten.

[32]) Eine ähnliche Ausbildung scheinen auch alle übrigen Nischen besessen zu haben. Leider ist jedoch durch die häufige Erneuerung des Wandputzes fast überall das Profil der seitlichen Pilaster bis zur Unkenntlichkeit verdeckt und wird in dem derzeitigen Zustand nur durch die Bemalung gekennzeichnet.

ebenfalls erst jüngeren Einwölbung des Narthex verschlossen wurden. Wenn sich an den Längswänden keine derartigen Öffnungen befunden haben, was nicht mehr festgestellt werden kann, so wären diese beiden Fenster die einzigen Lichtspender für das Innere der Kirche gewesen.

Das im Osten an den Naos anschließende Sanktuarium besteht wie bei den meisten Bauten in Oberägypten aus drei Räumen. In der Mitte befindet sich die halbkreisförmige Apsis, die sich in fast voller Breite mit einem schmucklosen, nur an den Kämpferpunkten mit Kapitellen versehenen Triumphbogen zum Naos (Taf. XXXIX a) öffnet. Die Mitte nimmt ein großer gemauerter Altarblock ein. In das Gewände der Apsis sind drei Wandnischen eingelassen, von denen die beiden seitlichen eine nach außen hin sich leicht trapezoid vergrößernde Grundfläche beschreiben. In dem sie umrahmenden architektonischen Schmuck sind sie bedeutend reicher ausgebildet (Taf. XXXVII b) als die entsprechenden Beispiele im Naos. Über den größeren Kapitellen der seitlichen Pilaster folgt eine verkröpfte Schrägleiste, die ein wohl der Holzschnitzkunst entlehntes Blütenmuster trägt. Die darüber folgenden Archivolten sind grob profiliert. Bei der mittleren Nische handelt es sich um eine völlig schmucklose Rundnische (Abb. 1). Es ist nicht ausgeschlossen, daß sich an dieser Stelle ursprünglich ebenfalls eine Rechtecknische befunden hat. Oberhalb derselben ist eine kleine, nur von außen sichtbare Fensteröffnung enthalten.

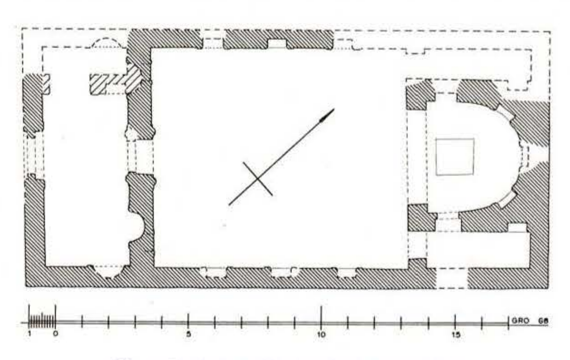


Abb. 2. Kirche Dair Abū Ḥinnis: Rekonstruktion

Der äußerst schmale südliche Apsisnebenraum scheint schon in der ursprünglichen Anlage mit der Apsis durch einen Durchgang verbunden gewesen zu sein. Am hinteren Ende seiner Nordwand findet sich eine einfache Kastennische. Der Ausgang in der Südwand ist erst später, wahrscheinlich im Zusammenhang mit dem Anbau der Südhalle, eingebrochen worden[33]. Der wesentlich größere Raum auf der Nordseite der Apsis gibt den Zustand eines späteren Umbaues wieder. Mit seiner Nordwand nimmt er die Flucht der nördlichen Raumerweiterung des Naos auf. Der Raum enthält mehrere Nischen und zwei obere Fenster, von denen das östliche in jüngerer Zeit wieder verschlossen wurde. Allem Anschein nach ist der Durchgang zur Apsis erst zu einem späteren Zeitpunkt eingebrochen worden[34].

[33]) Er ist in dem Aufnahmeplan von Somers Clark, *Chr. Ant.* Taf. 55, noch nicht enthalten.

[34]) Somers Clark, *Chr. Ant.* Taf. 55, zeigt ihn noch verschlossen, hat ihn aber auf der Rekonstruktionszeichnung, ebd. Taf. 56, geöffnet.

Eine gewisse Beachtung verdient der Altar. Er besteht aus einer hufeisenförmigen Altarplatte, die von einem einfachen Mauerblock getragen wird. Die Altarplatte enthält eine bereits mehrfach publizierte saïdische Grabinschrift einer jungen Frau aus der Mitte des 8. Jh.s (Taf. XXXVII c)[35].

2. Rekonstruktion der ursprünglichen Anlage

Übereinstimmend mit der Rekonstruktion von Somers Clark kann der Nordabschluß der gesamten Kirche in Höhe der zum Teil noch erhaltenen nördlichen Naoswand ergänzt werden (Abb. 2). Alle über diese Flucht hinausgreifenden Bauteile einschließlich des Baptisteriums gehören erst einer jüngeren Zeit an. Ebenso sind die starken Querwände — wie bereits bemerkt — aus dem Grundriß des ursprünglichen Baues herauszudenken.

Der Narthex: Somers Clark nahm an, daß die kleine Kammer am Nordende des Narthex zum ursprünglichen Bestand der Kirche gehört. Ferner übertrug er auf diese die Funktion eines Treppenraumes, die der derzeitig vergrößerte Raum auch gegenwärtig noch besitzen soll[36]. Letzteres trifft jedoch nicht zu. Der Raum enthält keine Treppe, sondern nur eine einfache Leiter, und diese wird allein durch das Vorhandensein des erst der neueren Zeit entstammenden Glockenturms motiviert. Für den ursprünglichen Bau war die Notwendigkeit des Vorhandenseins einer Treppe dagegen nicht gegeben[37]. Ferner ist der Raum in seiner Ausdehnung für die Unterbringung einer Treppe viel zu klein[38]. Und schließlich hat der breite Bogendurchgang als Zugang für einen bloßen Treppenraum als viel zu aufwendig zu gelten. Auf Grund der Größe dieses Zuganges — er ist bezeichnenderweise wesentlich breiter als der Durchgang in den Naos — müßte man auf eine viel größere Bedeutung dieses Raumes schließen. Seine Existenz kann ich mir nur dadurch erklären, daß in ihm eine durch die klösterliche Nutzung der Kirche besonders wichtige Kultecke aufgenommen war.

Aller Wahrscheinlichkeit nach gehören jedoch die Wand und damit auch die Kammer selbst gar nicht zum ursprünglichen Bestand der Kirche. Abgesehen davon, daß die Trennwand sich nur sehr unorganisch in den Grundriß der Kirche einfügt, enthält sie besonders in ihrem Anschluß an die Ostwand des Narthex einige auffällige Merkwürdigkeiten[39]. Die Wand liegt so, daß sie gerade noch den Blick auf einen in der Ebene der Ostwand gelegenen, mit einem Kapitell bekrönten Pilaster freigibt (Taf. XXXVI a). Das Kapitell selbst ist zur Hälfte verdeckt (Taf. XXXVIII e). Der Pilaster dient zwar jetzt im Zusammenhang mit der Nordwand des Narthex als Seitenschmuck der rechts neben dem Durchgang befindlichen Wandnische, doch ist der Platz an dieser Stelle keineswegs so beengt, daß die rechte Pilasterflankierung der Nische unbedingt in die Ostwand abgedreht werden mußte. Nichts hätte außerdem daran hindern können, dem Durchgang in die Nordkammer eine etwas geringere Breite zu geben beziehungsweise

[35]) Text: J. Clédat, *BIFAO* 2, 1902, 44; M. Cramer, *SBWien* 219, 2, 1941, 6, mit der weiteren Literatur; s. auch M. Cramer, *Aegptyus* 19, 1939, 193 ff. Übersetzung: C. Schmidt in *Wörter und Sachen* 1, 1901, 72 Anm. 3. Erwähnt ferner von H. Leclercq in Cabr.-Lecl., *Dict. d'Arch. Chrét.* I, 2 (1924) 2342.

[36]) *Chr. Ant.* 185; Badawy 369, sah in ihm sogar einen Aufgang in ein Emporengeschoß.

[37]) Zum obligatorischen Bestand einer Kirchenanlage gehört eine Treppe an dieser Stelle erst in den wesentlich jüngeren Kirchen Nubiens, s. W. Y. Adams, *JARCE* 4, 1965, 94.

[38]) Der Raum ist sogar noch kleiner als Somers Clark angibt, denn dieser hat die Stärke der Trennwand auf seinem Plan, *Chr. Ant.* Taf. 56, wesentlich zu schmal angenommen.

[39]) Siehe o. S. 159 f.

die Nische selbst schmaler auszuführen[40]). Es ist daher durchaus denkbar, daß der Eckpilaster mit dem bekrönenden Kapitell schon zu einem Zeitpunkt in der Ostwand enthalten war, als die Nordwand noch gar nicht stand. Er würde damit zum Bestand einer ursprünglich vorhandenen zweiten Nische gehören, die mit der im Südteil der Narthexostwand gelegenen Raumnische korrespondiert, aber bei Einfügung der Querwand aufgegeben wurde. Eine Bestätigung findet diese Vermutung gewissermaßen in der Ausbildung der Ostwand selbst. Sie ist bedeutend stärker als alle übrigen Wände der Kirche ausgebildet, wird jedoch keineswegs höher belastet. Damit liegt der Zweck wahrscheinlich darin, den östlichen Raumnischen die Möglichkeit zu einer größeren Tiefe zu bieten. Bei einer nur einseitigen Nutzung dieser Möglichkeit wäre das jedoch zu aufwendig.

Kann so mit einer gewissen Wahrscheinlichkeit die Querwand einem erst späteren Einbau zugeschrieben werden, so hindert nichts mehr daran, den Narthex in seiner ursprünglichen Anlage als einen auf beiden Seiten symmetrisch ausgebildeten Raum zu rekonstruieren (Abb. 3); d.h. auch in der nördlichen Außenwand kann entsprechend der gegenüberliegenden Seite für den ursprünglichen Zustand eine weitere Rundnische angenommen werden[41]). Vielleicht war diese bei Anlage der Nordkammer sogar erhalten geblieben.

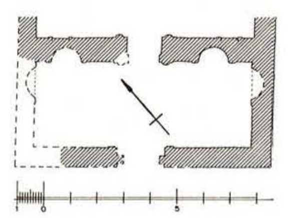


Abb. 3. Kirche Dair Abū Ḥinnis: Rekonstruktion des ursprünglichen Narthexgrundrisses

Die Abtrennung des kleinen Nordraumes vom eigentlichen Narthex scheint allerdings schon frühzeitig durchgeführt worden zu sein. Bezeichnend dafür sind die Pilastervorlagen des Durchganges, die bis auf die Kapitelle[42]) sich voll an das allgemeine Ausstattungsprogramm der Kirche anschließen. Es ist nicht ausgeschlossen, daß die Wand bereits vor Vollendung des Baues eingefügt worden ist.

[40]) Zur Kennzeichnung der bestehenden Raumverhältnisse wurde in der Rekonstruktionszeichnung (Abb. 2) absichtlich die Nische mit den Abmessungen der Wandnischen im Naos rekonstruiert.

[41]) Somers Clark, *Chr. Ant.* Taf. 55, gibt der Südwandnische, die nicht mehr erhalten ist, eine außerordentlich große Tiefe, die die tatsächliche Stärke der Wand fast überschreitet. Wahrscheinlich ist sie flacher gewesen, denn die von Somers Clark angenommene Wandstärke ist wesentlich zu groß. Eigentümlicherweise ist die Ostwandnische von ihm dagegen zu flach dargestellt. In Übereinstimmung mit der Zeichnung beschreibt er, ebd. 185, sie sogar als einfache im Innern ausgerundete Wandnische, die wohl zur Aufnahme von Buchrollen gedient habe. Letzteres paßt nun gar nicht zu einer bis auf den Boden hinabreichenden Raumnische, um die es sich in Wahrheit handelt. Sollte hier eine Verwechslung mit der Südwandnische vorliegen, die von ihm zu groß dargestellt wurde? Eine derartige Verwechslung könnte entstanden sein durch das von ihm geübte Aufnahmeverfahren, am Ort nur Skizzen mit Maßeintragungen, nicht aber eine sofortige maßstabsgerechte Planaufnahme herzustellen, wodurch die Quelle für mögliche Fehler wesentlich verringert werden würde.

[42]) Siehe u. S. 170.

Der Naos: Nach der bisherigen Annahme, die im wesentlichen durch die Arbeiten von Somers Clark bestimmt ist, ist der Naos der Kirche von Dair Abū Ḥinnis ehemals in drei Schiffe unterteilt gewesen[43]). Die Unterteilung soll durch zwei Reihen zu je vier ungewöhnlich weit auseinanderstehenden Säulen erfolgt sein.

Reste dieser Säulen sind nie gesehen worden. Ebenso fehlen am Bau selbst alle Hinweise wie Spuren von Wandvorlagen oder wenigstens irgendwelche Unregelmäßigkeiten in der Wandoberfläche, die auf eine Entfernung von ehemaligen Wandanschlüssen, wie sie für eine Säulenstellung erforderlich wären, schließen lassen könnten[44]). Das einzige Argument, das Somers Clark für seine Rekonstruktion heranziehen kann, ist die Nischenfolge in den Längswänden, deren regelmäßige Anordnung er nur in Verbindung mit zwei inneren Säulenreihen verstehen zu können glaubte[45]). Der enge Zusammenhang, den er zwischen den Nischen und den Säulen annahm, zwang ihn allerdings zur Rekonstruktion einer ungewöhnlichen Stützenstellung, deren Einzelabstände im Vergleich zu dem bei den übrigen ägyptischen Kirchen vorliegenden Verhältnis zur lichten Weite der Seitenschiffe viel zu weit waren[46]). Dagegen mußte er die beiden Endsäulen, was ebenfalls ungewöhnlich ist, außerordentlich dicht an die jeweiligen Querwände heransetzen[47]). Immerhin ist die von ihm gewählte Anordnung die einzig mögliche. Eine andere, den normalen Verhältnissen mehr entsprechende Säulenstellung würde eine totale Aufhebung ihrer Beziehung zu den Wandnischen zur Folge haben.

Es ist jedoch keineswegs zwingend, daß eine Regelmäßigkeit in der Anordnung der Wandnischen nur im Zusammenhang mit einer Säulenstellung zu denken ist. Auch ohne Säulen wird man bei der Anlage eines einigermaßen sorgfältig geplanten Baues auf eine regelmäßige Gliederung der Wände geachtet haben.

Mehrere Einzelheiten des Grundrisses lassen darüber hinaus erkennen, daß die Gesamtanlage der Kirche auf einen einschiffigen Naos zugeschnitten ist. Die Breitenausdehnung des Inneren ist viel zu gering, als daß sie eine Unterteilung in drei Schiffe erforderte. Die vorliegende Spannweite von rund 8,2 m konnte mühelos mit einem Holzbalkendach überdeckt werden. Ferner gibt es nur einen einzigen Eingang vom Narthex, was generell nur bei denjenigen Bauten der Fall ist, in denen die Seitenschiffe durch einen westlichen Quertrakt miteinander verbunden sind. Bei fast allen übrigen Bauten ist dagegen für jedes Schiff ein eigener Eingang vorhanden. Immerhin könnte man sich bei der Kirche von Dair Abū Ḥinnis wegen der Kleinheit ihrer Abmessungen mit einem einzigen Eingang begnügt haben. Entscheidend ist jedoch, in welcher Weise der Naos mit dem Sanktuarium in Beziehung steht. Auffällig sind die ungewöhnlich

[43]) Vgl. die o. Anm. 12, aufgeführten Publikationen.

[44]) Vgl. dazu auch den Aufnahmeplan in *Chr. Ant.* Taf. 55. Er enthält keinerlei Spuren von Wandvorlagen. Sie sind erst in der Rekonstruktionszeichnung von Somers Clark, *ebd.* Taf. 56, frei ergänzt, gelten jedoch seitdem als vorhanden, s. Badawy 369. Es ist in diesem Zusammenhang noch darauf hinzuweisen, daß Somers Clark, *a.O.* Taf. 56, die Ergänzung der südwestlichen Wandvorlage vergessen hatte. Sie ist erst von Monneret de Villard in *Congr.* (1938) I 292 Abb. 4, in die Literatur eingeführt worden.

[45]) *Chr. Ant.* 185.

[46]) Auch K. Liesenberg, *Der Einfluß der Liturgie auf die frühchristliche Basilika* (Neustadt 1928) 97, war die ungewöhnliche Form des Grundrisses aufgefallen; er hatte jedoch in Deutschland nicht die Möglichkeit, die Verhältnisse zu überprüfen.

[47]) Die in dem Rekonstruktionsplan von Somers Clark, *Chr. Ant.* Taf. 56, enthaltene Unregelmäßigkeit in dem Abstand zu den Wandvorlagen an beiden Enden ist von geringerem Belang und ergibt sich aus einer kleinen Ungenauigkeit der Planaufnahme. Während die Wandnischen von Westen richtig eingemessen waren, war die Längsausdehnung des Naos dagegen um etwa 0,40 m zu kurz gezeichnet. Bei Korrektur dieses Fehlers würde die Unregelmäßigkeit in Wegfall kommen.

schmalen Apsisnebenräume, denen gegenüber die Apsis in ihrer Breite außerordentlich betont ist. Eine derartige Heraushebung der Apsis kann nicht ohne Absicht geschehen sein. In liturgischer Hinsicht besteht dazu keinerlei Veranlassung. Wohl aber gibt es architektonische Gründe, die es wünschenswert erscheinen lassen, der Apsisöffnung ein Optimum an Größe zu verleihen. In einer dreischiffigen Kirche steht die Apsis der Breite des Mittelschiffs üblicherweise nur um ein geringes nach. Will man jedoch bei einem einschiffigen Bau ein auch nur annähernd ähnliches Verhältnis schaffen, so kann dieses nur durch Vergrößerung der Apsis und entsprechende Reduktion der Seitenräume erreicht werden. In einigen einschiffigen Bauten in Syrien war man sogar so weit gegangen, die dort für den Kultus besonders wichtigen Nebenräume überhaupt aus dem Baukörper herauszuziehen[48]). Bei einem mehrschiffigen Bau ist jedoch kein Anlaß denkbar, die Apsisöffnung in einem besonderen Maße zu betonen. Ihre besondere Hervorhebung in der derzeitigen Ausführung von Dair Abū Ḥinnis würde damit bei einer mehrschiffigen Rekonstruktion extrem schmale Seitenschiffe erfordern. In der Tat hatte SOMERS CLARK für die Seitenschiffe eine Breite von nur 1,40 m (linkes Seitenschiff) beziehungsweise 1,20 m (rechtes Seitenschiff) vorgesehen[49]). Schließlich sprechen gegen eine dreischiffige, basilikale Rekonstruktion des Naos die heute verschlossenen, wohl als Fenster zu deutenden Öffnungen in der Westwand des Naos[50]). Wäre das hypothetisch erhöhte Mittelschiff tatsächlich vorhanden gewesen, so hätte für die Belichtung des Kircheninneren ein normaler Lichtgaden völlig ausgereicht.

Das Sanktuarium: Das dreiteilige Sanktuarium der Kirche steht in seinen wesentlichen Bestandteilen noch aufrecht, so daß sich für die Rekonstruktion keine Probleme ergeben. Symmetrisch zu dem südlichen Apsisnebenraum kann auf der Nordseite ein ähnlich schmaler Raum ergänzt werden. Wahrscheinlich ist auch dieser Raum mit Wandnischen ausgestattet gewesen. Die in dem Rekonstruktionsplan (Abb. 2) eingetragene Wandnische in der Südostecke ist allerdings rein hypothetisch. Im Gegensatz zum Südraum stand der Nordraum aller Wahrscheinlichkeit nach mit der Apsis nicht durch eine Tür in Verbindung. Der Aufnahmeplan von SOMERS CLARK[51]) zeigt den Zugang verschlossen. Die derzeitige Öffnung ist schmaler als der gegenüberliegende Durchgang in den Südraum. Ferner fehlen ihm die Türrahmenpfosten.

Die Apsis selbst enthält im hinteren Teil drei Wandnischen, von denen die mittlere als Rundnische ausgebildet ist. Wie bereits bemerkt[52]), gehört diese offenbar erst einer jüngeren Zeit an. Ihr fehlen alle schmückenden Rahmenglieder, was besonders bei dieser an hervorragendster Stelle befindlichen Nische befremden muß. Wahrscheinlich war die Rundnische an die Stelle einer älteren mit den übrigen übereinstimmende Rechtecknische getreten. Ein derartiger Nischenkranz im Innern der Apsis gehört, wie J. STRZYGOWSKI bereits festgestellt hat, zum normalen Schema des oberägyptischen Kirchenbaues[53]).

3. Zu den Kapitellen der Kirche, Datierung

Von den die Wandpilaster bekrönenden Kapitellen befindet sich die Mehrzahl noch innerhalb der Kirche, am Ort ihrer originalen Verbauung. Eines der fehlenden Stücke liegt außerhalb der Kirche, neben dem Eingang in den Narthex; ein weiteres, das wohl aus der erst in jüngster Zeit abgebrochenen Südwand stammt, befindet sich auf dem Grundstück der Priesterwohnung.

[48]) Beispiele finden sich in großer Zahl in H.C. BUTLER, *Early Churches in Syria* (Princeton 1929) Abb. 80. 81. 108. 160. 161. 191. Zahlreiche weitere Beispiele zeigen eine entsprechende Reduktion der Nebenräume.

[49]) Vgl. *Chr. Ant.* Taf. 56.

[50]) Siehe o. S. 161.

[51]) *Chr. Ant.* Taf. 55.

[52]) Siehe o. S. 162.

[53]) J. STRZYGOWSKI, *Kleinasien ein Neuland der Kunstgeschichte* (Leipzig 1903), 220; ferner *Congr.* (1938) I 314.

Der Erhaltungszustand der verschiedenen Kapitelle ist wenig erfreulich. Fast alle weisen größere Verletzungen auf. Bei einigen ist sogar die gesamte Oberfläche bis zur Unkenntlichkeit zerstört. Hinzu kommt, daß alle Kapitelle durch die Jahrhunderte hindurch immer wieder mit Kalk übertüncht und übermalt worden sind, so daß auch die völlig unversehrten Partien nur schwach die ursprüngliche Formgebung erkennen lassen.

Mit zwei Ausnahmen, auf die später eingegangen wird — eines davon ist in dem Durchgangsbogen der Narthexnordwand enthalten — gehören sämtliche Kapitelle zum gleichen Typ. Sie unterscheiden sich lediglich durch die von ihrer tektonischen Funktion abhängigen Größe und die damit verbundene Vollständigkeit des Apparats. Grundsätzlich folgen sie dem Vorbild des korinthischen Kapitells.

Am reichsten ist die Ausbildung der Kapitelle über den mit Halbsäulenvorlagen versehenen Pilastern zu beiden Seiten des Durchganges vom Narthex in den Naos. Zwei dieser Stücke haben sich in situ erhalten (Taf. XXXVIIIa.b). Ein drittes liegt vor der Kirche. Mit ihrer in voller Höhe konsequent durchgeführten Verkröpfung entsprechen sie genau der Form des mit einer vorgelegten Halbsäule versehenen Pilasters. Folgerichtig treten die Eckvoluten, um die Verkröpfung versetzt, doppelt auf. Zwei Blattkränze lassen sich unterscheiden, wobei die seitlichen Hochblätter zugleich die Funktion der Hüllblätter übernehmen. Noch zwischen den Hochblättern spreizen sich die Helices V-förmig auseinander, was den Innenhelices eine ungewöhnliche Betonung gibt. Entsprechend sind die Innenvoluten verhältnismäßig groß ausgebildet. Der Kelch ist dagegen bis auf einen zur Mitte hin anschwellenden Wulst reduziert und damit praktisch nicht mehr vorhanden. Ebenso blieb bei diesen Stücken der Abakus nahezu völlig vernachlässigt. Als einzige Verzierung trägt er eine schwach eingemeißelte Doppelritzung. Sehr stark dimensioniert ist dagegen die aus drei Außen- und zwei Innenblättern bestehende Blüte, deren untere Spitze bereits dicht über den mittleren Hochblättern ansetzt und den Bereich zwischen den Innenvoluten voll ausfüllt (Taf. XXXVIIIb).

Die Kapitelle zu beiden Seiten der übrigen Türen sowie der größeren Nischen im Narthex und in der Apsis bilden etwas kleinere, einfache Pilasterkapitelle ohne die zu einer Halbsäule führende Verkröpfung (Taf. XXXVIIIc—f). Ähnlich ist ferner das Kapitell unter dem Triumphbogen, das nur wegen seiner größeren Breite durch Vermehrung der Blattzahl gestreckt ist (Taf. XXXIXa). Die Zeichnung des Abakus ist überall uneinheitlich ausgeführt. Während die Kapitelle der Ostwandnische im Narthex nur einen oberen Rücksprung (rechts) (Taf. XXXVIIId) beziehungsweise eine Zickzackritzung (links) (Taf. XXXVIIIc) aufweisen, zeigt das rechte Kapitell in der Apsissüdnische ein ausgemeißeltes Zickzackband (Taf. XXXVIIIf.). Die ähnlich wie bei den Kapitellen der ersten Gruppe ausgebildete Blüte besteht aus drei Blättern, von denen das mittlere innen liegt.

Bemerkenswert ist bei allen Kapitellen dieser Größenordnung die tiefe Unterarbeitung der Helices. Sie heben sich damit als durchlaufende, nach unten beschattete Linien klar gegen die Blattspitzen der Hochblätter ab. Nach oben hin sind zwischen die sich weit auseinanderspreizenden Außen- und Innenhelices weitere Blattbüschel eingefügt. Die Innenvoluten sind bei keinem Stück mehr vorhanden. Es ist nicht ausgeschlossen, daß sie überhaupt gefehlt haben. Sehr bekannte Beispiele dieser Art bilden die Kapitelle über der östlichen Quersäulenreihe des Roten Klosters[54]), bei denen tatsächlich an die Stelle der Innenvoluten einfach Blattlappen getreten sind. Hier sind bereits die Helices mit den inneren Hüllblättern verschmolzen. Bei einigen

[54]) MONNERET DE VILLARD *Couv. Sob.* II Abb. 158.

jüngeren Beispielen sind dann überhaupt die Helices als Rippen weiterer Blattbüschel neu verstanden[55].

Die einfachste Form repräsentieren schließlich die an den Seiten der kleinen Wandnischen im Naos angebrachten Kapitelle. Sie tragen nur noch einen Blattkranz (Taf. XXXIX d). In die Überfälle der äußeren Blattspitzen sind die Eckvoluten eingerollt. Durchweg sind die Helices in die Form von Lederblättern[56] umgewandelt. Die zwischen ihnen verbleibenden Zwickel sind auch bei diesen Kapitellen mit weiteren Blattansätzen gefüllt.

Wie die Gesamtform, so läßt auch die Ausarbeitung des Blattschnitts bei allen Kapitellen die gemeinsame Herkunft erkennen. Die Mittelrippe ist überall durch seitliche Furchen stark herausgearbeitet. Bei den Stücken mit mehreren Blattkränzen berühren sich die Zackenspitzen der einander benachbarten Blätter (Taf. XXXVIII a. b), so daß sich zwischen ihnen dreieckige Dunkelflächen bilden. Ebenso berühren sich die jeweils äußeren Spitzen der an demselben Blatt aufeinanderfolgenden Blattlappen. Die schmalen, scharf geschnittenen Zwischenräume sind am Ansatz stumpf und schwellen zur Mitte hin geringfügig an. Als Innenzeichnung besitzen bei allen Kapitellen die drei- bis vierspitzigen Blattlappen je nur eine einzige Furche, die an der Mittelrippe beginnt und bis zur zweitobersten Blattspitze hinaufgeführt ist. Bei einigen mit drei Spitzen versehenen Blattlappen setzt die obere, meist zudem hakenförmig ausgebildete Spitze so hoch an, daß sie aus dieser Furche herauszuwachsen scheint. Eigentümlich ist ferner, wie bei den größeren Blättern, die mehrere Blattlappen aufweisen, die Form der einzelnen aufeinander folgenden Lappen fast genau wiederholt wird (Taf. XXXVIII a. b).

Einen sehr ähnlichen Blattschnitt zeigen mehrere Kapitelle des Roten Klosters. Wie bei jenen wiederholt sich die Form der aufeinanderfolgenden Blattlappen[57]. Eine einzige schmale Rille bildet die Innenzeichnung. Einige Kapitelle dieses Baues zeigen im Schnitt der Einzelblätter ebenfalls extrem hoch ansetzende obere Lappenspitzen[58].

Sehr klar und deutlich ist diese Art des Blattschnittes ferner bei den von Fl. Petrie publizierten Pilasterkapitellen Nr. 4 und Nr. 20 aus Ahnās enthalten[59]. Ein weiteres Beispiel bildet das Stück Nr. 18 aus der Fundgruppe vom Nilometer auf der Insel Rodah[60]. Die genannten Kapitelle von beiden Plätzen besitzen wiederum wie in Dair Abū Ḥinnis als einzige Innenzeichnung eine breite Kerbe. Darüber hinaus ist für sie bezeichnend, wie in die schmalen, zur Mitte hin anschwellenden Schlitze zwischen den Blattlappen eine zusätzliche kleine Spitze hineinragt. Drioton[61] bezeichnet diese als Supplementblätter (foliole supplémentaire). Sie hat sich bei den jüngeren Beispielen in Sohāg und Dair Abū Ḥinnis verloren.

Zum Typus von Dair Abū Ḥinnis und dem Roten Kloster gehören darüber hinaus einige bisher unpublizierte Kapitelle aus Tebtunis, von denen leider nur Bruchstücke erhalten sind (Taf. XXXIX e. f). Ich fand sie im Frühjahr 1969 in dem von Sebbakhīn stark durchwühlten Gelände der Stadt. Beide zeigen sie die charakteristische zur Mitte hin zunehmende Schwellung der Dunkelfelder zwischen den Blattlappen. Die Innenzeichnung der Lappen selbst besteht auch hier aus einer tiefen, in der Mitte sich leicht verstärkenden Furche. Das den Beispielen des Roten Klosters sehr verwandte Stück A zeigt in dem aus den Helices herauswachsenden Blattwerk ein

[55] Allgemein dazu R. Kautsch, *Kapitellstudien* (Berlin-Leipzig 1936) 232f.
[56] Kautsch, *a.O.* 56f.
[57] Vgl. die von Monneret de Villard photographierten Stücke *Couv. Soh.* II Abb. 157—160.
[58] *Couv. Soh.* II Abb. 157. 158. 160.
[59] Fl. Petrie, *Roman Ehnasya (Herakleopolis magna)*, *Spec. Publ. E.E.F.* 26a, 1905, 15 Taf. 70,4. 71,20.
[60] E. Drioton, *Les Sculptures Coptes du Nilomètre de Rodah* (Kairo 1942) 84ff.
[61] Drioton, *a.O.* 62.

geschickt angeordnetes, flächenfüllendes Ineinandergreifen der Blattspitzen, das bei jenem fehlt. Die hier noch vorhandene Innenvolute verliert alle Selbständigkeit und wird zu einem dem Blattwerk untergeordneten Motiv. Zu erwähnen ist ferner das Fragment eines Sandsteinkapitells aus Elephantine, das im Frühjahr 1970 aufgefunden wurde und wohl zu der großen Kirche der Insel gehört[62]. Eine späte Form dieses Blattschnitts vertritt schließlich ein von Monneret de Villard veröffentlichtes Kapitell aus Luxor[63], das trotz der sehr vereinfachten, rein flächigen Arbeit noch die Herkunft aus dem Typ der Sohāgkapitelle erkennen läßt.

Für alle vorgeführten Kapitelle hat die reduzierte Innenzeichnung als besonders charakteristisch zu gelten. Vermutlich handelt es sich hierbei um eine Sonderentwicklung in Oberägypten, die dort vielleicht um die Wende des 5. zum 6. Jh. einsetzt. Am ältesten scheint mir das Stück 4 aus Ahnās[64] zu sein, das Petrie noch dem 5. Jh. zuweist. Vergleicht man dieses jedoch mit dem ebenfalls aus Ahnās stammenden, von E. Kitzinger besprochenen Stück Nr. 7349 des Kairoer Museums[65], das dieser wohl mit Recht in die Mitte des 5. Jh.s datiert[66], so kommt für jenes frühestens das Ende des 5. Jh.s in Frage. Das kleine Pilasterkapitell 20[67] setzt in der Behandlung der Helices, die zu einem den Akanthusblättern hinterlegten Lederblatt zusammengezogen sind, bereits die Entwicklung des Lederblattkapitells in Byzanz seit der 2. Hälfte des 5. Jh.s[68] voraus und ist damit überhaupt erst in das 6. Jh. zu setzen.

Wohl nur wenig jünger ist das Pilasterkapitell Nr. 18 aus Rodah, das Drioton übereinstimmend dem 6. Jh. zuweist[69], während die übrigen Kapitelle wie auch diejenigen aus Dair Abū Ḥinnis wegen des stumpfen Ansatzes ihrer Blattlappenscheiden und der weichen Endung aller Blattspitzen wohl erst im weiteren Verlauf des 6. Jh.s entstanden sein dürften. Vornehmlich gilt das auch für die Kapitelle des Roten Klosters, das heute allgemein in das 6. Jh. datiert wird[70]. Das späte Stück aus Luxor ist dagegen frühestens im 7. Jh. denkbar.

Die hier vorgeschlagene Datierung der zur Kirche von Dair Abū Ḥinnis gehörenden Kapitelle um die Mitte des 6. Jh.s kann auch auf die Kirche selbst übertragen werden[71], denn sämtliche Stücke sind für diese gearbeitet worden. Dagegen vermögen wir der Zuweisung in die Mitte des 5. Jh.s, wie sie Badawy annimmt[72], gefolgt von J. Schwartz[73], nicht zuzustimmen. Ungerechtfertigt ist auch die Datierung der Kapitelle in das 7. Jh. von Johann Georg, Herzog zu Sachsen[74].

Etwas anderer Art sind nun die beiden bisher unberücksichtigt gebliebenen Kapitelle aus Dair Abū Ḥinnis. Das Kapitell an der Innenseite des Durchganges vom Narthex zum Schiff gehört zu dem Typ der jüngeren Dickblattkapitelle (Taf. XXXIX c). Es scheint zu einem spä-

[62] Siehe im gleichen Bd. der *Mitt.* Taf. XLVI b. c.
[63] *Couv. Soh.* II Abb. 161.
[64] Zählung Petrie, *Rom. Ehnasya* Taf. 70,4.
[65] E. Kitzinger, *Archaeologia* 87, 1938, 187ff. Taf. 68,4; ferner U. Monneret de Villard, *La Scultura ad Ahnâs* (Mailand 1923) Abb. 77.
[66] Monneret de Villard, *a.O.* 56ff. bes. 58, weist das Stück allerdings bereits dem Ende des 4. Jh.s zu.
[67] Zählung Petrie, *Rom. Ehnasya* Taf. 71,20.
[68] Kautsch, *Kapitellstudien* 56f.
[69] Drioton, *Les Sculptures Coptes du Nilomètre de Rodah*, 84.
[70] R. Krautheimer, *Early Christian Architecture* (Penguin 1965) 90, s. dazu auch die neue, sehr wichtige Untersuchung von L. Török, *Acta arch. Ac. scient. Hung.* 22, 1970, 163ff.
[71] Im Gegensatz dazu nimmt J. Clédat, *BIFAO* 2, 1902, 44, an, daß die Kapitelle aus den Ruinen von Antinoupolis stammen, was mir allerdings unverständlich ist.
[72] Badawy 369.
[73] J. Schwartz in K. Wessel, *Christentum am Nil* (Recklinghausen 1964) 202.
[74] Johann Georg, Herzog zu Sachsen, *Streifzüge durch die Kirchen und Klöster Ägyptens* (Berlin-Leipzig 1914) 42.

teren Zeitpunkt, vielleicht im Zusammenhang mit einer Baureparatur, eingesetzt worden zu sein.

Das zweite Stück bildet das breite Pilasterkapitell rechts neben dem großen Nordwanddurchgang im Narthex (Taf. XXXIX b). Es ist zwar den Originalstücken der Kirche durchaus ähnlich, doch zeigt es in verschiedenen Einzelheiten eine leicht altertümlichere Form. Die aufeinanderfolgenden Blattlappen eines jeden Blattes sind individuell geformt; zu jeder Spitze führt eine eigene tiefe Furche. Bezeichnend ist ferner, wie jedem zweiten Hochblatt die Mittelrippe fehlt. Diese abweichende Form bestätigt nochmals die eingangs geäußerte Vermutung [75]) eines erst späteren Einbaues der gesamten Wand. Offensichtlich war hierbei ein älteres Kapitell verwendet worden. Die Zugehörigkeit des an der Oberfläche völlig zerstörten Kapitells der linken Gegenseite der Nische ist leider nicht mehr festzustellen.

4. Schlußfolgerung

In der vorangehenden Untersuchung konnte dargelegt werden, daß es sich bei der ursprünglichen Anlage der Kirche von Dair Abū Ḥinnis im Gegensatz zu der bestehenden Meinung um einen einschiffigen Bau gehandelt hat. In erster Linie resultierte der Verzicht auf die bei größeren Bauten allgemein übliche Dreiteilung des Naos wohl aus den geringen Abmessungen des Bauwerkes selbst. Keineswegs verlor dieses jedoch dadurch die Eigenschaften einer vollgültigen Kirchenanlage [76]). Neben dem Narthex besitzt die Kirche ein voll ausgebildetes Sanktuarium mit Apsis und seitlichen Nebenräumen. Dagegen sind Kapellenanlagen, Oratorien usw., wie sie sich gerade in Ägypten aus älterer Zeit in größerer Zahl erhalten haben, in der Regel wesentlich einfacher ausgebildet. Meist bestehen sie nur aus ungegliederten Breiträumen mit einer einfachen Kultnische an einer Längsseite [77]), oder sie enthalten ein einheitliches durch einen breiten Bogen vom Gemeinderaum geschiedenes Sanktuarium ohne Unterteilung in Apsis und Nebenraum [78]). Offenbar handelt es sich bei diesen Bauten um Repräsentanten einer ländlichen Bauweise, die dem Volksbestreben entsprach. Die offizielle Kirchenarchitektur folgte dagegen einem festen, differenzierter angelegten Bauschema.

Mit der einschiffigen Rekonstruktion der Kirche von Dair Abū Ḥinnis verschwindet aus der Geschichte des ägyptischen Kirchenbaues ein in vielfacher Hinsicht aus dem normalen Bauschema herausfallender Grundriß. Üblicherweise stehen in den frühchristlichen Basiliken Ägyptens die Stützabstände der Säulen in einem wesentlich anderen Verhältnis zur lichten Seitenschiffbreite, als Somers Clark in seiner Rekonstruktion vorgeschlagen hat. Letztere erweckt fälschlich den Eindruck, als handelte es sich bei dem Bau um einen den syrischen Weit-

[75]) Siehe o. S. 163 f.

[76]) Bereits H. Sedlmayr, *SBMünch* 1958, 7, 8 ff., hat darauf hingewiesen, daß im frühchristlichen Kirchenbau ein prinzipieller Unterschied zwischen ein- und mehrschiffigen Bauten nicht besteht.

[77]) So die Beispiele aus Bawīt, s. J. Clédat, *MIFAO* 12, 1904; C. Palanque, *BIFAO* 5, 1906, 1 ff. Taf. 1.

[78]) So vielleicht in Kellia, s. R. Kasser, *Kellia 1965* (*Rech. Suisses d'Arch. Cop.* Bd. I 1967) Abb. 87: Raumgruppe 1 1—2. In der Ostsiedlung von Abu Mena wurde kürzlich ein Bau gefunden, der in seiner Anlage dem am gleichen Platz gebräuchlichen Wohnhaustyp völlig entspricht, nach neuerlichen Untersuchungen aber ebenfalls als Kultbau anzusehen ist, s. Grossmann, *MDIK* 26, 1970, 75 Anm. 5; zum Bau selbst, Ders., *AA* 1967, 465 ff. Abb. 4. Der vordere Hauptraum dieses Baues, der an seiner Ostwand mit einer rechteckigen Kultnische versehen ist, diente dabei als Aufenthaltsraum der Gemeinde. Hinter der Nische ersetzte ein etwa halb so großer Anschlußraum, der links durch eine schmale Tür zugänglich ist, funktionell die in der normalen Ausführung zu beiden Seiten der Apsis gelegenen Nebenräume.

arkadenbasiliken verwandten Bautyp [79]). In ganz Ägypten gibt es jedoch keinen einzigen Bau mit einer irgendwie ähnlich gearteten Stützenstellung.

Dagegen findet gerade in einer einschiffigen Rekonstruktion der Kirche die eigentümliche, ganz auf die Betonung der Apsis angelegte Ausbildung des Sanktuariums eine einleuchtende Erklärung. Die Betonung der Apsis war notwendig, um diese selbst in ihrer räumlichen Ausdehnung der Breite des Naos soweit wie möglich anzupassen. Letzteres ließ sich jedoch nur auf Kosten der Nebenräume realisieren.

[79]) Siehe meine demnächst in den *Ergänzungsheften der RM* erscheinende Monographie über die Kirche S. Michele in Africisco in Ravenna, in der den syrischen Weitarkadenbasiliken eine besondere Aufmerksamkeit geschenkt wurde.

Reinigungsarbeiten im Jeremiaskloster von Saqqara
Vorläufiger Bericht

Von Peter Grossmann

(Tafeln XL—XLI)

Seitdem J. E. Quibell nach Abschluß seiner Grabungen im Jahr 1910[1]) den Bezirk des Jeremiasklosters verlassen hat, sind die freigelegten Gebäudereste vom Wüstensand allmählich wieder zugedeckt worden. Aus den neu erstandenen hohen Sanddünen schauen nur vereinzelte Mauerzüge, dort wo Quibell Säulenreihen gefunden hat, nur die obersten Partien der Piedestale heraus. Die zu seiner Zeit noch aufrecht stehenden[2]) bzw. von ihm wieder aufgerichteten Säulenschäfte[3]) sind sämtlich umgestürzt.

Leider war durch diese, wenn auch sich schützend über den freigelegten Bestand legende Sanddecke lange Zeit die Möglichkeit genommen, nachträgliche Untersuchungen am Ort zur Ergänzung der Mitteilungen Quibells vorzunehmen. Gerade betreffs der Hauptbauten des Klosters war das ein arges Hindernis; denn die von Quibell offengelassenen Fragen verlangen bei der zunehmenden Bedeutung, die das Kloster für die frühchristliche Bauforschung in Ägypten gewinnt, immer dringender nach einer Lösung. Um solche Nachuntersuchungen nun durchführen zu können, entschloß sich das Deutsche Archäologische Institut in Kairo, die von Quibell ausgegrabenen Kirchenbauten erneut freizulegen. Mit der Hilfe und freundlichen Genehmigung des Service des Antiquités, wofür an dieser Stelle nochmals gedankt sei, konnte diese Absicht in die Tat umgesetzt werden.

Die Feldarbeit begann am 22. April 1970 und dauerte bis zum 26. Mai des gleichen Jahres. Mit der Leitung der Arbeiten war P. Grossmann betraut worden. Vom Service des Antiquité wurde ihm Herr Abdelkrim A. Moubarak als Inspektor beigeordnet. Weitere Mitglieder der Grabungen waren D. Johannes (Photograph) und Eleni Grossmann (Zeichnerin). Als Grabungsarbeiter waren unter Führung von Rais Khamil Zadiq vier Arbeiter aus Quft und 25 ortsansässige Arbeiter tätig. Allen Teilnehmern sei für ihre Mitarbeit an dieser Stelle nochmals gedankt.

Als erstes Objekt war die größte, von Quibell als Hauptkirche („Main Church") bezeichnete Kirche[4]) ausersehen worden. Der Bau bildet diejenige Kirche, dem das Koptische Museum in Kairo seine große Zahl von reich skulptierten Kämpferkapitellen verdankt[5]). Auch zu Beginn

[1]) J. E. Quibell, *Excavations at Saqqara 1907—08* (Kairo 1909), und ebd. *1908—1910* (Kairo 1912), im folgenden zit.: Quibell *(1907—08)* bzw. *(1908—10)*.

[2]) Quibell *(1907—08)* Taf. 7.

[3]) Quibell *(1907—08)* Taf. 1—5.

[4]) Quibell *(1907—08)* 2ff. Taf. 1—5; *(1908—10)* Taf. 1; weitere Lit.: J. P. Kirsch, *RQu* 25, 1911, 49—51; U. Monneret de Villard, *4. Congr. Int. Arch. Crist.* 1938 (Rom 1940) I, 292 Nr. 5; A. Badawy, *Guide de Egypte chrétienne* (Kairo 1953) 44f. Abb. 18; A. Grabar, *l'Âge d'Or de Justinien* (1966) Abb. 416; P. du Bourguet, *die Kopten* (Baden-Baden 1967) 112f. Abb. 36.

[5]) R. Habib, *The Coptic Museum* (Kairo 1967) Taf. 20.

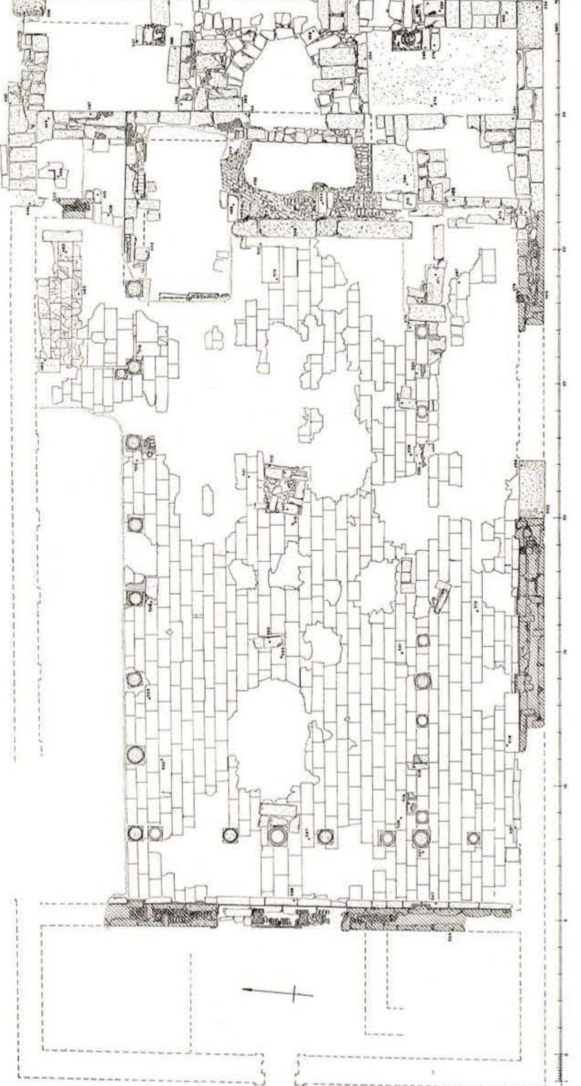


Abb. 1. Hauptkirche des Jeremiasklosters: Aufnahmeplan (schraffiert: über den Boden reichende Bestandteile der Außenwände; stärker umrandet: sichtbare Bestandteile des Vorgängerbaues)

unserer Grabungen war die Grundfläche der Kirche noch übersät mit zahlreichen Bauskulpturfragmenten, die QUIBELL als nicht ausstellungswürdig am Ort belassen hatte[6]).

Das Ziel dieser ersten Kampagne bestand darin, durch Entfernung der in der Zwischenzeit angewehten Sandmassen den Zustand des Baues, wie ihn QUIBELL hinterlassen hatte, wiederherzustellen. Bei der außerordentlich hohen Versandung, die stellenweise mehr als 1½ m betrug, konnte jedoch in der zur Verfügung stehenden Zeit der Bau nicht in seiner vollen Ausdehnung gereinigt werden. Verschüttet blieben der Narthex sowie die Westhälfte des nördlichen Seitenschiffs (Abb. 1).

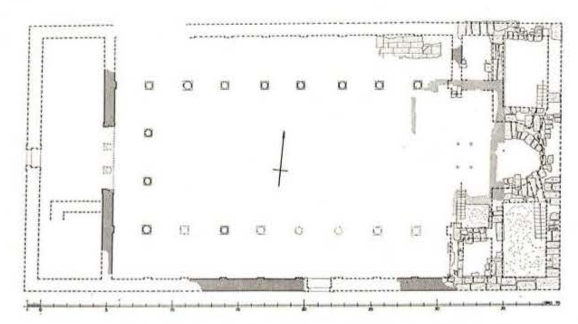


Abb. 2. Hauptkirche des Jeremiasklosters: Rekonstruktion (ohne Umrandung, fein schraffiert: Bestandteile des Vorgängerbaues)

1. Anlage und Erhaltungszustand des Naos

Der Haupteingang in die dreischiffige, entsprechend der frühchristlichen Bautradition mit einem westlichen Quertrakt versehene Kirche liegt im Westen. Die breite Öffnung die hier den äußeren Narthex mit dem Innern verbindet (Abb. 1), wird von zwei eingestellten Säulen unterteilt. Ungewöhnlich für einen ägyptischen Kirchengrundriß ist ein zweiter, ebenfalls betonter Eingang auf der Südseite. Er nimmt Bezug auf die von uns noch nicht wieder freigelegte Mandara. Ein dritter Eingang befindet sich nach QUIBELL in der Nordwestecke des Naos[7]).

Von den inneren Säulenreihen stehen fast alle Piedestale noch an ihrem originalen Platz. Mehrere von ihnen sind jedoch bei der Zerstörung der Kirche etwas aus ihrer Lage gerückt. Während es sich bei der Mehrzahl der Stücke um lokal aus Kalkstein angefertigte Piedestale handelt[8]), sind die zu den Haupteingängen weisenden Säulenpaare jeweils durch einen Wechsel im Material betont. Gegenüber dem Westeingang haben zwei Granitsäulen gestanden, deren Schäfte noch in Sturzlage liegen. Auf den südlichen Seiteneingang verweisen zwei Säulen aus prokonnesischem Marmor[9]), deren achteckige Piedestale zwar nicht mehr in situ stehen, aber aus der Fundlage sicher ergänzt werden können (Abb. 2). Offensichtlich handelt es sich bei

[6]) Sie wurden von mir nach Typen geordnet und am Südrand des Grabungsgebietes zusammengestellt.

[7]) QUIBELL *(1907—08)* 2 Taf. 1.

[8]) Das Kalksteinmaterial stammt, wie bereits QUIBELL betont hat, vgl. QUIBELL *(1908—10)* VI, aus der Nekropole von Saqqara.

[9]) Vgl. QUIBELL *(1907—08)* 4; *(1908—10)* V.

diesen um byzantinischen Import. Nicht zum originalen Bestand gehören dagegen zahlreiche, zwischen die bereits bestehenden Säulen vornehmlich auf der Süd- und Westseite des Mittelschiffs zu verschiedenen Zeiten nachgetragene Säulen, die als zusätzliche Unterstützung der offenbar vom Einsturz bedrohten oberen Wandpartien dienten[10]. Sehr rohe, wohl noch jüngere Reparaturmaßnahmen bilden umfangreiche Ummauerungen einiger weiterer Stützen, die wahrscheinlich sogar bis zum Dachansatz hinaufgereicht haben[11], wie auch Reste von einigen Stützpfeilern in der Mitte des Naos.

Der zwar an mehreren Stellen durch Ziegel und unregelmäßige Steine primitiv geflickte Plattenboden ist in seinem Hauptbestand noch intakt. Auffälligerweise nimmt er auch auf die erst in jüngerer Zeit eingesetzten Zwischensäulen Rücksicht und entstammt demzufolge einer erst zu einem verhältnismäßig späten Zeitpunkt durchgeführten Erneuerung. Allein die Einzelsäule in der Südwestecke steht noch über diesem Boden. Teile eines älteren Plattenbodens sind am Ostende des nördlichen Seitenschiffs sichtbar. Den Abschluß des Naos nach Osten markiert ein großer, sich aus mehreren Teilstücken zusammensetzender Alabasterblock, der wahrscheinlich als Stufe für den Zugang in das Sanktuarium gedient hat (Taf. XLb, XLIb). Reste von Schrankenanlagen sind nur auf der Nordseite des Mittelschiffs vorhanden.

Von den Außenwänden des Naos haben sich an mehreren Stellen noch kurze Teilstücke in geringer Höhe erhalten. Sie zeigen auf der Innenseite eine auf die Stellung der originalen Säulen Bezug nehmende Pilastergliederung. In den Zwischenfeldern dürften — wie im frühchristlichen Kirchenbau Ägyptens allgemein üblich — flache Wandnischen eingelassen gewesen sein. Zu einem späteren, noch auf die Erneuerung des Fußbodens folgenden Zeitpunkt ist den Wänden auf der Innenseite eine schmale, niedrige Sitzbank vorgelegt worden.

2. Anlage und Erhaltungszustand des Sanktuariums

Das ebenfalls entsprechend der ägyptischen Bautradition in mehrere Einzelräume gegliederte Sanktuarium der Kirche hat sich in einem wesentlich schlechteren Zustand erhalten. Von den Haupträumen stehen nur noch die Fundamente aufrecht (Taf. XLa). QUIBELL hatte bereits mit Recht vermutet, daß hier Steinräuber im großen Stil am Werke gewesen waren[12]. Leider hat sich der Bestand auch nach seinem Weggang noch weiter verringert, wie ein Vergleich mit den von ihm veröffentlichten Photographien unschwer erkennen läßt. Von den beiden auf unterschiedlichem Niveau hintereinander liegenden Apsiden, deren Reste QUIBELL noch gesehen hat[13], ist nichts mehr vorhanden. Zahlreiche weitere Blöcke, die zu seiner Zeit noch in situ lagen, sind umgestürzt.

QUIBELL glaubte, hier zwei Bauphasen unterscheiden zu können[14]. Der ältere Bau, den er mit Recht in das 6. Jh. datiert, habe fast nur noch in seinen Fundamenten bestanden. Von seinem Apsisrund fand er auf der Nordseite noch einen in situ befindlichen Stein, auf der Südseite eine in Rötel ausgeführte Vorzeichnung vor. Die obere, weiter westlich gelegene Apsis, deren Krümmungsverlauf ihm ebenfalls noch zwei in situ befindliche Steine markierten, schrieb er einem um die Lage der Apsis verkürzten und höherliegenden Neubau der Spätzeit des 7. Jh.s

[10]) Vgl. dazu QUIBELL *(1907—08)* 2.

[11]) QUIBELL *(1907—08)* 2, hält es nicht für ausgeschlossen, daß diese wenigstens teilweise auch aus der Abbruchzeit der Kirche stammen.

[12]) QUIBELL *(1907—08)* 5.

[13]) QUIBELL *(1907—08)* 5 Taf. 1. 4.

[14]) QUIBELL *(1907—08)* 5, *(1908—10)* I.

zu. Gleichzeitig sollte auch der gesamte noch aufrecht stehende Bestand des Naos dieser neuen Phase angehören[15]. Die eigentlich dazu im Widerspruch stehenden, zweifellos älteren Bauskulpturteile wie alle Säulen und Kapitelle, die der ersten Hälfte des 6. Jh.s entstammen, sah er als wiederverwendete Stücke des Erstbaues an[16].

Bau I: Gegenüber diesen Vermutungen von QUIBELL geben jedoch die neuen Untersuchungen in der Kirche Anlaß zu einer davon grundsätzlich abweichenden Befundinterpretation. Zwischen den Fundamenten des Sanktuariums fanden sich verschiedene, in späterer Zeit zum Teil weiterverwendete Mauerzüge eines älteren, sich auf einer nur geringen Fläche ausdehnenden Gebäudes (Abb. 1), das QUIBELL übersehen hat. Die Fundamente dieses ersten Baues (im folgenden: Bau I) sind in ihrer halben Konstruktionsstärke aus großen Quadern gefügt, während in der zum Innern des Gebäudes weisenden Seite kleinere Steine verwendet sind (Taf. XLa, b, XLIb). An einigen Stellen besteht die Hintermauerung sogar aus Trockenziegeln. Dem gegenüber bestehen die Fundamente des darüber errichteten Großbaues (im folgenden: Bau II) in der vollen Wandstärke aus großen Quadern. Weitere Unterschiede ergeben sich durch die tiefere Gründung von Bau II.

Trotz der späteren Verbauung läßt sich die Nordostecke des Baues I noch klar erkennen. Die von dieser Ecke ausgehende Nordwand läuft auf die nördliche Säulenreihe der Basilika zu und wird erst durch das Fundament der ersten Säule unterbrochen. Etwa in der gleichen Höhe zweigt eine Querwand nach Süden ab. Reste des zu diesem Bau I gehörenden Niveaus bilden einige außerhalb seiner Nordwand gefundene Bodenplatten. Sie liegen etwa 1,1 m unterhalb der mittleren Fußbodenhöhe im Naos.

Bestandteile einer südlichen Begrenzungswand des Baues konnten bisher nicht festgestellt werden. Aus der Art, wie bei dem heutigen südlichen Abbruch des Ostwandfundamentes die kleinsteinige Hintermauerung auf genau gleicher Höhe mit der äußeren Quaderschale endet (Taf. XLa), wird jedoch immerhin wahrscheinlich, daß hier nur ein einziger, bereits die nach Westen abknickende Ecke bildender Quader angesetzt war. Gewissermaßen bestätigend folgt unmittelbar auf diese mutmaßliche Lage der Ecke das tiefer gegründete, sich nach Süden fortsetzende Fundament von Bau II.

Von Westen stoßen an die Ostwand verschiedene Trockenziegelbauteile an, die in ihrem Zusammenhang noch nicht ganz geklärt sind. Die von diesen südlichste Wand enthält im Abstand von 1,80 m eine später durch eine Treppe überbaute Nische (Taf. XL a. b.).

Daß es sich auch bei dem Bau I um eine Kirchenanlage gehandelt hat, ist denkbar. Der sichtbare Bestand ist jedoch noch zu gering, um eine sichere Entscheidung zuzulassen.

Bau II: Unter den östlich von Bau I befindlichen Fundamenten des größeren Neubaues ist trotz des Fehlens aller aufgehenden Wandpartien die Lage der Apsis unschwer zu erkennen (Abb. 1 Taf. XLa). Ihre genauen Maße müssen allerdings aus dem Plan von QUIBELL übernommen werden[17]. Beide Apsisnebenräume, deren Schlammestrichböden sich stellenweise noch erhalten haben, liegen ungewöhnlich tief. Sie können demzufolge keine Verbindung zum

[15]) QUIBELL *(1908—10)* VI.

[16]) QUIBELL *(1908—10)* V f.; QUIBELL, ebd., nahm dieses allerdings nur für die Marmorsäulen an, während er die Kalksteinsäulen als Neuanfertigung aus dem Ende des 7. Jh.s ansah. Letzteres ist stilistisch jedoch unmöglich; s. R. KAUTSCH, *Kapitellstudien* (Berlin-Leipzig 1936) 233f. Taf. 48.

[17]) Vgl. QUIBELL *(1907—08)* 5 Taf. 1. Leider werden jedoch die von ihm erschlossenen Maße im Text nicht mitgeteilt.

Naos besessen haben. Der Zugang erfolgte vielmehr über seitliche Durchgänge im hinteren Teil der Apsis, von denen zwei schmale Treppen auf das tiefere Niveau hinabführen[18]) (Abb. 2 Taf. XLb, XLIb).

In dem Bereich westlich der Ostwand von Bau I ist der bauliche Befund wesentlich komplizierter. Der mittlere Teil zeigt ein sich auf einer unregelmäßigen Fläche ausbreitendes, tief in den Boden hinabreiches Trockenziegelmassiv, das wohl zum Teil aus dem älteren Bauzusammenhang stammt (Abb. 1 Taf. XLb). Auf ihm lag eine im Diagonalverband verlegte Brandziegelschicht, die selbst wiederum einen Kalksteinplattenbelag trug. Von beiden haben sich nur noch geringe Reste in situ erhalten, doch sind wenigstens die Abdrücke der Ziegel in einer Schlammmörtelbettung noch auf einer größeren Fläche sichtbar (Taf. XLIa).

Aller Wahrscheinlichkeit nach markiert der Plattenbelag das ursprüngliche Niveau der Kirche. Er verschwindet nach Westen unter dem bereits erwähnten, den Naos nach Osten begrenzenden Alabasterblock[19]) und bezeichnet diesen damit gleichzeitig als spätere Ergänzung. Unmittelbar östlich vor diesem Block schneidet eine wohl zum gleichen Zeitpunkt mit der Einfügung des Alabasterblocks wiederum überbaute Treppe in das Trockenziegelmassiv ein (Taf. XLa). Ihr unterer Teil ist in die bereits erwähnte Nische der tieferliegenden Querwand eingesetzt. Die Treppe führt nach Süden in ein kleines von den angrenzenden Fundamentzügen umschlossenes Gemach.

In Höhe der Seitenschiffe liegen auf beiden Seiten die Reste von weiteren Querwänden, die zwei zusätzliche Seitenräume des Sanktuariums nach Westen begrenzen. Die nördliche Querwand ist nur schwach fundamentiert und ruht auf dem älteren, von außen an Bau I anstoßenden Plattenboden (Taf. XLIb). Bereits hierin zeigt sich eine von den übrigen Bauteilen der Kirche abweichende Art der Bauausführung. Noch deutlicher ist dieses bei der entsprechenden, im Süden gelegenen Querwand zu erkennen. Das Fundament besteht hier nur aus verhältnismäßig kleinen Steinblöcken und stößt mit einer klaren Mauerfuge an beiden Enden gegen die in Längsrichtung durchlaufenden sicher originalen Außen- und Innenfundamente des Baues an (Taf. XLb). Trägt damit dieser Befund alle Züge eines erst nachträglichen Einbaues der Querwände, so ist davon in den oberen, über die Fußbodenzone hinausragenden Wandpartien nichts mehr zu spüren. Vielmehr sind die Querwände hier mit den Außenwänden so übereinstimmend ausgeführt, daß es keine Handhabe gibt, beide auch in dieser Zone voneinander zu trennen. Ebenso fehlen alle Indizien dafür, daß die südliche Außenwand einst geradlinig ohne Anschluß einer Querwand durchgelaufen wäre. Es läßt sich sogar zeigen, daß auch die Säulenreihen im Naos nie weiter nach Osten vorgezogen waren, als sie es heute noch sind. Die in der Richtung der nördlichen Säulenreihe verlaufende Nordwand von Bau I ist nur so weit abgebrochen worden, wie es für den Bau der Säulenfundamente erforderlich war. Ausgehend von der Höhe des letzten östlichen Piedestals ist sie dagegen klar sichtbar[20]). Sicher wäre sie auch hier zerstört worden, wenn die Säulenreihe sich je noch weiter nach Osten fortgesetzt hätte. Die ältere Wand kann demzufolge an dieser Stelle höchstens wiederum von einer einfachen Wand überbaut gewesen sein.

[18]) Ähnliche im hinteren Teil der Apsis gelegene Durchgänge zu den Nebenräumen konnten in Ägypten erst bei zwei Bauten nachgewiesen werden: die Nordkirche von Ober-Anṣinā, s. Grossmann, *MDIK* 24, 1969, 150ff. Abb. 1. und die Kirche von Germai West (Qaṣr ʿAntawu) in Nubien, vgl; U. Monneret de Villard, *La Nubia Medioevale* I (Kairo 1935) 227 Abb. 218; W.Y. Adams, *JARCE* 4, 1965, 131 unter Nr. 101.

[19]) Einige örtlich begrenzte Proben ergaben, daß sich der ältere Boden mit dem gleichen Aufbau auch in den Bereich des Mittelschiffs unterhalb des derzeitigen Plattenbelags fortsetzt.

[20]) Siehe o. S. 177.

Zur Erklärung dieses zunächst widerspruchsvoll erscheinenden Befundes muß zwangsläufig erkannt werden, daß die Querwände zwar erst nachträglich in das Bauprogramm aufgenommen wurden, aber dennoch frühzeitig genug zur Ausführung gelangten, um wenigstens ihren über den Boden hinausragenden Bestand mit den übrigen Bauteilen der Kirche zusammen hochziehen zu können. Wahrscheinlich wurde mit ihrem Einbau bereits begonnen, als der übrige Bau ebenfalls noch in den Fundamenten stand[21]).

3. Der von Quibell angenommene Neubau des späten 7. Jh.s

Quibell hatte die Reste der zweiten Apsis, die er dem Ausgang des 7. Jh.s zuwies, auf dem umfangreichen Trockenziegelmassiv im mittleren Westteil des Sanktuariums gefunden[22]). Zu unserer Zeit haben sich von diesem Bestand nur noch drei außerdem unregelmäßig begrenzte Steine in situ erhalten (Abb. 1), aus deren Lage der Krümmungsverlauf nicht mehr erschlossen werden kann. Es zeigt sich jedoch, daß die Abdrücke der das Massiv einst bedeckenden, im Diagonalverband verlegten Brandziegelunterlage des ehemaligen Plattenbodens sich auch an den Stellen verfolgen lassen, wo zur Zeit von Quibell die jetzt fehlenden Rahmenblöcke der zweiten jüngeren Apsis zu sehen waren. Das bedeutet aber, daß es sich bei dieser zweiten, ohne Gründung einfach auf die ältere Fußbodenbettung aufgesetzten Apsis nur um eine sehr behelfsmäßige Konstruktion gehandelt haben konnte, die in keinem Verhältnis zu der übrigen Ausführung stand. Sie bildete eine kleine, örtlich sehr begrenzte Bauänderung, wobei es sogar zweifelhaft ist, ob sich auf ihr tatsächlich einmal eine hoch hinaufragende und mit einem Gewölbe belastete Apsiswand erhoben hat.

Ebenso ist Quibells Interpretation des Baubestandes im Naos, den er ebenfalls einem über den Fundamenten der älteren Kirche errichteten Neubau des späten 7. Jh.s angehörig ansieht[23]), zweifelhaft. Es fehlt an allen Möglichkeiten, zwischen den aufgehenden Wänden des Naos und ihrer Fundamentierung zwei unterschiedliche Bauphasen zu erkennen. Wenn auch die aufgehenden Wände, die in einer Zweischalenbauweise mit innerem Brandziegelkern ausgeführt sind, eine abweichende Bauweise zeigen, so gehen sie doch nahtlos in den unteren Konstruktionskörper über. Damit muß aber der Gedanke an einen Neubau des späten 7. Jh.s fallengelassen werden. Die heutige Ruine gehört in ihrem nahezu vollen Umfang noch der Kirche des 6. Jh.s an.

4. Zusammenfassung

Zusammenfassend läßt sich sagen: Die Kirche, wie sie sich heute darbietet, besaß einen kleineren, älteren Vorgängerbau: Bau I. Er gehört wohl dem Anfang des 6., vielleicht sogar noch dem Ende des 5. Jh.s an. Über diesen errichtete man nach Abbruch der nicht übernehmbaren Mauerzüge in der Mitte des 6. Jh.s einen größeren Neubau: Bau II. Der Bau II hat sich in dem nahezu vollen Umfang der heutigen Ruine erhalten.

Einen abermaligen Neubau über einem verkürzten Grundriß, der aus der Spätzeit des 7. Jh.s stammen soll, hat es nicht gegeben. Jedoch ist der Bau II im Laufe seines Bestehens an mehreren Stellen geringfügig verändert worden. Dazu gehört die Einfügung von zusätzlichen

[21]) Nicht auszuschließen ist ferner der Fall, daß der Bauvorgang zeitweilig unterbrochen war.

[22]) Quibell *(1907—08)* 5 Taf. 1.

[23]) Quibell *(1908—10)* VI.

Stützen in die Säulenreihen des Naos sowie die Erneuerung und geringfügige Erhöhung des Fußbodens. Auch die große Alabasterschwelle vor dem Sanktuarium ist erst zu einem späteren Zeitpunkt in die Kirche gelangt. Zu nennen ist schließlich der Einbau eines halbrunden, vielleicht nur um eine Stufe erhöhten Mauerzuges vor der Apsis.

Nachtrag

Durch einige bei Fortsetzung der Grabung im Juni 1971 aufgedeckte Tatbestände ergaben sich geringfügige Korrekturen an den Ergebnissen der ersten Kampagne, die hier kurz in einem Nachtrag mitgeteilt werden sollen.

So ließ sich klären, daß die älteren Fußbodenreste unter dem Plattenboden nicht zu einer Frühphase von Bau II, sondern zum Fußboden von Bau I gehören. Entsprechend ist der heutige Plattenboden in der Kirche einschließlich der Alabasterschwelle im Osten zum ursprünglichen Bestand von Bau II zu zählen. Der südöstliche Tiefraum schließlich scheint in der Phase von Bau II nicht mehr benutzt worden zu sein. Für weitere Einzelheiten siehe den kommenden Bericht in *MDIK* 28, 2.

Stadt und Tempel von Elephantine
Zweiter Grabungsbericht

Von Werner Kaiser, Peter Grossmann, Gerhard Haeny,
Horst Jaritz und Rainer Stadelmann
mit einem Beitrag von Karl-Theodor Zauzich

(Tafeln XLII—L)

Von Januar bis Mai 1970 führte die Abteilung Kairo des Deutschen Archäologischen Instituts, wiederum zusammen mit dem Schweizerischen Institut für Ägyptische Bauforschung und Altertumskunde, eine zweite Grabungskampagne in Elephantine durch[1]). Wie im Vorjahr lag das Schwergewicht der Arbeiten im Bereich der spätzeitlichen Tempel von Chnum und Satet und deren unmittelbarer Umgebung. Daneben wurden kleinere Untersuchungen im übrigen Stadtgebiet vorgenommen.

Im Tempel des Chnum konnten neue, für die Rekonstruktion des Tempels der 30. Dyn. wichtige Fundamentreste und die Reste des nördlichen Pylonturmes römischer Zeit freigelegt werden. Weitere Untersuchungen galten Einzelheiten der Bauausführung der großen römischen Uferterrasse und des Wasserbeckens an derem Südostfuß. Die Aufnahme der Einbauten spätantiker Zeit im Tempelgebiet ist weitgehend abgeschlossen worden. Im großen Vorhof wurde ein Teil zugunsten weiterer Arbeiten niedergelegt.

Im rückwärtigen Bereich des Satettempels wurden die Fundamentreste des Tempelhauses nach genauer Aufnahme schichtweise abgetragen und dabei eine Vielzahl weiterer Bauteile der Vorgängerbauten des MR und NR geborgen. Die Arbeit ist bis auf einen kleinen Restteil abgeschlossen.

Im Westen des Stadtgebietes wurde eine erste Aufnahme der als Ergebnis älterer Grabungen frei zutage liegenden Wohnbauten begonnen. Weitere Untersuchungen wurden an dem gut erhaltenen Teilstück der alten Stadtumwallung im Südwesten und an Resten der Stadtmauer im

[1]) Für die 1. Kampagne 1969 s. *MDIK* 26 (1970) — im folgenden als *1. Bericht* zitiert — S. 87ff.

mittleren Südabschnitt geführt, wobei sich jeweils Hinweise auf eine allmähliche Ausdehnung der Stadt von Ost nach West ergaben.

In der Bearbeitung der Keramik konnte für die spätantiken Perioden eine erste Gliederung vorgenommen werden. Über ein Teilergebnis berichtet T. Ulbert mit einem gesonderten Beitrag in diesem Band.

Die Hauptkampagne wurde vom 13. Januar bis 26. März 1970 geführt, eine Nachkampagne in der Zeit vom 7. April bis 10. Mai. Dem Grabungsstab gehörten außer den Berichterstattern der Prähistoriker Volker Vogel, der christliche Archäologe Thilo Ulbert, der Architekt Helmut Fenner, der Photograph Dieter Johannes, der Zeichner Walter Ruhm und der Student der Prähistorie Josef Eiwanger an. Als Vertreter des Service des Antiquités nahm zunächst Mustafa el Zairy, dann Ahmed Said Hindi teil. Ihnen wie allen anderen zuständigen Stellen des Service des Antiquités sind wir wiederum für stete Hilfsbereitschaft und freundliche Unterstützung zu besonderem Dank verpflichtet.

I. Untersuchungen im Chnumtempel der 30. Dynastie

Im ersten Bericht[2]) war schon kurz erwähnt, daß Rickes Rekonstruktion der beiden Spätzeittempel von Elephantine[3]) auf Grund der frei sichtbaren Reste erfolgen mußte. Die Teilgrundrisse, die sich aus den in beiden Tempeln erkennbaren Wandfluchten unmittelbar ableiten ließen, stimmten so weitgehend überein, daß es zulässig schien, den im Chnumtempel fast völlig zerstörten hinteren Abschnitt nach dem Beispiel des besser erhaltenen Satettempels zu ergänzen, um so mehr als auch die in Sondagen 1959 neu erschlossenen Partien sich mit dem vermuteten Grundplan deckten. Die Ergebnisse der diesjährigen Kampagne zwingen uns jedoch, unsere Vorstellung von der Anlage des unter Nektanebos II. errichteten Chnumtempels in einigen Punkten abzuändern und auch den Baubeginn des bisher als gleichzeitig betrachteten Satettempels um einige Jahrzehnte später anzusetzen.

Schon das Abräumen des von der Heka-Ib-Grabung stammenden Aushubmaterials und der darunterliegenden Oberflächenschicht brachte die erste Überraschung. Symmetrisch zum 1908 in der Südhälfte des Tempels entdeckten Naos fand sich im Norden ein zweiter großer Granitschrein (Taf. XLIIa). Eingebettet in koptische Müllschichten liegt er umgestürzt auf seiner Rückwand, dennoch vollständig erhalten bis auf große Teile seiner Eckrundstäbe. Wie sein Gegenstück ist er nicht fertig bearbeitet worden; seinen mit dem Spitzeisen sauber behauenen Flächen fehlt die letzte Glättung. Von den vorgesehenen Aufschriften sind auf der Türumrahmung nur geringe Spuren der roten Vorzeichnung zu erkennen, aus denen immerhin hervorgeht, daß auch er von Nektanebos II. in Auftrag gegeben worden war, nicht aber, für welche Gottheit er bestimmt gewesen ist. Beim erneuten Durchsehen der herumliegenden Granittrümmer fanden sich noch zwei Bruchstücke, die nach ihren Abmessungen von einem dritten Naos stammen könnten. Auch wenn der ursprüngliche Standort der zwei, evtl. drei Schreine für Götterbilder sich bisher nicht sicher bestimmen ließ[4]), verlangt allein schon ihr Vorhanden-

[2]) *1. Bericht*, 107 ff.

[3]) Ricke, *Tempel Nektanebos' II.*, *Beiträge Bf* 6 (Kairo 1960).

[4]) Das Aufstellen riesiger monolither Naoi für Götterbilder scheint eine Neuerung der 26. Dynastie zu sein, deren Hintergründe noch kaum untersucht sind. Vorläufig läßt sich auch keine Regel für einen bestimmten Standort dieser Schreine im Tempel finden, vgl. z. B. Hansen, *JARCE* 6 (1967) 8, der mit guten Gründen vermutet, die vier Naoi des Tempels von Mendes seien in einem offenen Hof aufgestellt gewesen.

sein den rekonstruierten Grundriß abzuändern, in dem nur Platz für einen Naos einberechnet war.

Den ersten Anhaltspunkt für eine solche Änderung erbrachte ein in in der Mitte der Tempelnordhälfte abgetieftes Grabungsquadrat, auf dessen Grund noch Steine der ersten und zweiten Fundamentschicht mit eingeritzter Bauflucht unverrückt erhalten waren (Taf. XLIIb). Danach war der in der Tempelachse festgestellte Barkenraum nicht von einem schmalen Gang umschlossen; an ihn legte sich im Norden ein weiterer rund 8,70 m langer und 3,50 m breiter Raum, zu dem man wohl einen entsprechenden im Süden ergänzen darf. Unklar wird dabei, wie die verbleibende Fläche bis an die Außenwände aufgeteilt war, aber vielleicht wird das vollständige Räumen der Baugrube ergänzende Aufschlüsse bringen.

Die erwähnte Tiefgrabung ermöglichte auch einen besseren Einblick in den Verband der Fundamente. Sie bestehen aus acht Quaderschichten, deren Oberlager jeweils über die ganze Baufläche horizontal abgeglichen worden ist. Beim Anlegen der einzelnen Schichten ist auch sorgfältig darauf geachtet worden, die Stoßfugen der neuen Lage um ungefähr halbe Steinbreite gegenüber dem Fugennetz der unteren Schicht zu versetzen, was dem Gefüge größtmögliche Festigkeit verlieh. Auch die einzelnen Steine sind sehr sauber aneinander angepaßt; die Stoßfugen schließen an ihrer Oberkante immer dicht, nur in der Tiefe einer Fuge haben sich gelegentlich Hohlräume ergeben, die aber durch Vergußrinnen mit Gipsmörtel aufgefüllt worden sind. Oft sind die Blöcke zusätzlich durch hölzerne Schwalbenschwänze noch verklammert worden.

Dieses gutgefügte Fundament verlief in Banketten unter dem aufgehenden Mauerwerk, dessen Fluchten auf jeder Fundamentschicht vorgeritzt sind. Unterbrochen sind diese Fundamente jedoch an den Stellen, über denen im Tempel ein Türdurchgang anzulegen war. Die Zwischenräume zwischen den Banketten, die den darübergelegenen Räumen entsprechen, wurden mit reinem Flußsand aufgefüllt, welchen man oben mit zwei Lagen nachträglich sauber eingepaßter Bodenplatten abgedeckt hat.

Wie zur Demonstration der erreichten erstaunlichen Festigkeit sind die Fugen auf den Außenflächen der Bankette versiegelt worden durch Gipsbügel, welche über die Stoß- und Lagerfugen hinweggreifen (Taf. XLIIIa, b). Sie sind gelegentlich abgefallen, wo der Mörtel trotz der breiten Ansatzflächen auf dem Stein nicht haften blieb, aber kaum je durchgerissen, wo nicht der Verband durch Abbruch oder Grabung gestört worden ist. Man könnte sich vorstellen, daß man solche Siegel tatsächlich angebracht hätte, um im Verlauf der Bauarbeiten überwachen zu können, ob das Aufbringen der Wände und der schweren Deckenplatten irgendwelche Verschiebungen in den Fundamenten zur Folge hätten. Dieser Deutung widerspricht jedoch die Beobachtung, daß der beim Aufsetzen eines Steines ausgequollene Mörtel auf den schon bis zur Höhe des Unterlagers eingebrachten Füllsand ausgeflossen ist. Wenn aber der Sand gleichzeitig mit dem Versetzen der Fundamentlagen aufgeschüttet worden ist, war die vermutete Kontrolle nicht mehr möglich, so daß diese Siegel nur einen symbolischen Zweck erfüllt haben können.

Die gleiche Sorgfalt der Fundamentierung ist dagegen im Satettempel nicht zu finden[5]), in dessen Unterbau die durchwegs aus älteren Tempeln stammenden Blöcke kaum nachbearbeitet aneinandergereiht und nur die selten notwendig gewordenen Paßstücke besser zugehauen sind. Nur die Lagerflächen sind für jede Schicht durchgehend abgeglichen worden, während man die nicht dicht schließenden Stoßfugen mit einem klebenden Lehmmörtel ausgegossen

[5]) Siehe u. S. 197 f.

hat[6]). Die Verschiedenheit der Grundrißkonzeption und in stärkerem Maße die unterschiedlichen Verfahren im Aufbau der Fundamente sprechen stark dagegen, daß der bisher durch keine Inschrift unmittelbar datierte Satettempel gleichzeitig errichtet worden sein könnte wie der sicher aus der Zeit Nektanebos II. stammende Chnumtempel, selbst wenn man zwei unabhängig nebeneinander arbeitende Bauhütten annehmen wollte. Wenn man außerdem einbehält, daß Nektanebos II. im Chnumtempel noch seinen Namen auf der Innenseite des Tores anbringen lassen konnte und Ptolemaios I. vor seiner Krönung die Reliefarbeiten im Namen Alexanders II. außen weiterführen ließ, daß aber im Satettempel an gleicher Stelle erst der Name Ptolemaios Evergetes II. erscheint, wird man auf einen angemessenen zeitlichen Abstand zwischen beiden Bauten schließen und den Baubeginn im Satettempel eher in die frühe Ptolemäerzeit ansetzen[7]).

G. H.

II. Das Wasserbecken am Südostfuß der römischen Terrasse

Ein ergänzendes Aufmaß aller bis zum Ende der diesjährigen Kampagne freigelegten Teile des Beckens[8]) zeigt, daß entgegen der bisherigen Annahme ein weitaus größerer Teil der an der NW-Ecke noch hoch anstehenden Konstruktion, einschließlich eines entsprechenden Abschnittes der Treppe, einer zweiten, mit der Errichtung der Uferterrasse des späten Chnumtempels identischen Bauphase zuzuordnen ist.

Gesichert wird der bisher nur auf Grund gleicher Mauerwerkstechnik vermutete bauliche und zeitliche Zusammenhang durch das Untersuchungsergebnis einer zwischen der Nordeinfassung des Beckens und der südlichen Stützmauer der Terrasse geführten Sondage. Es zeigte sich, daß die Baugrube für die Terrassenmauer in die Erdhinterfüllung nur der Bauphase 1 des Beckens eingetieft worden ist. Eine im gleichen Zuge freigelegte Quermauer verbindet die Aufhöhung des Beckens (Bauphase 2) und die Terrassenmauer (Taf. XLIV a).

Während des Bauens der Terrasse wurde offenbar die zerstört gewesene Bassineinfassung ausgebessert, das Becken seiner ursprünglichen Funktion wieder zugeführt und beide baulich miteinander verbunden. Wie aus dem Zustand der kaum ausgetretenen Stufen des oberen Treppendrittels (Bauphase 2) geschlossen werden kann, sind die Bauteile dieser Periode nur kurz in Betrieb gewesen. Die sehr viel tiefer ausgetretenen Stufen des unteren Teils hingegen zeugen von einer intensiveren und längeren Benutzung (Bauphase 1). Starke Unregelmäßigkeiten im Verlauf und der ruinöse Zustand von Stufen und Unterbau sollten mit der hier länger wirksam gewesenen zerstörerischen Kraft des ehemals periodisch wechselnden Nilstandes in Zusammenhang gebracht werden können. Gelegentliche Reparaturen scheinen, bis auf wenige Stufen im unteren Abschnitt, nachlässig ausgeführt worden und daher ohne nachhaltigen Erfolg gewesen zu sein.

Bei einer entlang der Südeinfassung geführten Sondage wurde ein kurzer Abschnitt einer zweiten Treppe sichtbar. Sie steigt - im Niveau vergleichsweise ein wenig tiefer als die erste - gleich dieser nach Westen an. Ihre grob in den Felsen gehauenen Stufen lassen allerdings vermuten, daß sie nur das Auflager einer ehemals ebenfalls aus Werkstein ordentlich gefügten Treppe sind.

[6]) Auf eine bessere Bearbeitung der Fugen war selbstverständlich dort zu achten, wo die Fundamentblöcke die Wände der in den Banketten angelegten Krypten bilden sollten.

[7]) Siehe u. S. 195, wo über die gegen Grabungsschluß im Fundament des Satettempels gefundene Platte mit Inschriften Ptolemaios' II. berichtet ist.

[8]) *1. Bericht*, 98 f.

Obwohl die Arbeiten im Inneren des zum Fluß hinabführenden Ganges vorläufig nicht fortgesetzt werden konnten, läßt sich dessen Verlauf nun durch das Freilegen weiterer Deckensteine sicher verfolgen. Lage und Niveau eines am Ende des Ganges sicherlich vorhandenen Tores können hingegen wegen des sich kaum mehr verändernden, relativ hohen Wasserstandes zur Zeit nur theoretisch ermittelt werden. Mit ziemlicher Sicherheit liegt es an der flußwärtigen Seite eines rund drei Meter starken Quaderriegels, der von den Uferfelsen schräg auf die Ostmauer der Tempelterrasse zuführt, in diese vielleicht sogar eingebunden hatte.

Die Sohle des Beckens wird von unbearbeiteten Felsformationen gebildet, die von der östlichen zur westlichen Einfassungsmauer um rund 4,50 m ansteigen. Nur auf der Höhe des Beckenausganges zeichnet sich entlang der östlichen Beckenmauer ein in der Breite wechselndes, ebenes Schüttniveau ab.

Eingetieft in eine sich unmittelbar über den Bodenhorizont hinziehende Schicht aus Schutt und Keramikbruch liegen verstürzte Balustradenteile der Terrassenstützmauer-Süd verstreut im Becken.

Eine Säuberung der nördlichen Beckenwand ließ nun zu den bisher bekannten vier Skalen des Nilmessers[9]) zwei weitere sichtbar werden. Die nunmehr sechs unterschiedlich langen Meßmarken lassen sich in drei Gruppen gliedern:

1. eine sich über sechs Ellen erstreckende, rechts neben dem „Tor" in die Wand eingeritzte Skala; sie dürfte die älteste sein;
2. eine in die rechte „Tor"leibung und eine in die Ostwand gegenüber der Treppe (Taf. XLIV b) vertieft in das Mauerwerk eingelassene Skala;
3. drei nur wenig vertieft in die nördliche Beckenwand eingeritzte Skalen, die der Treppensteigung folgen und mit großer Wahrscheinlichkeit die jüngsten sind.

Basierend auf dem Grundmaß der altägyptischen Elle[10]) ergeben sie — im Zusammenhang betrachtet — eine Höhe von acht Ellen, die von der UK der 16. bis zur OK der 23. Elle reichen. Die Ellen 19 und 21 sind demotisch bezeichnet; die Zahlen sind neben den beiden unteren Skalen der dritten Gruppe in die nördliche Beckenwand eingeritzt. Ein Nivellement der Skalen ergab für die Ellenmarkierungen eine weitgehende Übereinstimmung mit den von Borchardt[11]) am bisher auf Elephantine bekannten Nilmesser ermittelten Werten.

In der Wand rechts neben dem Tor wurde eine vierzeilige demotische Inschrift entdeckt, die offenbar Angaben zur Größe des Beckens enthält, welche den gemessenen Werten ziemlich genau entsprechen. Um eine Lesung der Inschrift hat sich freundlicherweise Karl-Theodor Zauzich bemüht.

H. J

Demotische Inschrift:

1 *mḥ-nṯr*[a]) *mw ntj ḥrj*[b])
2 *ṯꜣj ꜥt nb pꜣ sj r ḥrj*
3 *15 r ẖrj*
4 *23*[c]) .....[d])

1 Gotteselle(n) für Wasser, welche oben (sind),
2 von der goldenen Seite des Sees nach oben (Süden) 15
3 nach unten (zum Fluß)
4 23 .....

[9]) Siehe o. Anm. 8.

[10]) R. Lepsius, *Längenmaße der Alten* (1884) 18—22.

[11]) L. Borchardt, *Nilmesser und Nilstandsmarken* (1906) 15.

a) Zu *mḥ-nṯr* „Gotteselle" vgl. zuletzt LÜDDECKENS, *Demotische Texte* (in *Papyrologica Coloniensia* Vol. II), S. 19/20, Anm. 27. Auch hier ist in der Schreibung *mḥ* dem *nṯr* vorangestellt.

b) *ntj ḥrj* bezieht sich am ehesten auf *mḥ nṯr*. Eine zweite Möglichkeit bestände darin, vor *mw* ein *pꜣ* zu ergänzen und zu verstehen „Gottesellen (des) Wassers, das oben (ist)".

c) 15 Gottesellen = rund 7,88 m, 23 Gottesellen = rund 12,08 m. Die 3 von 23 ist hier mit drei senkrechten Strichen geschrieben, die unten miteinander verbunden sind. Das Zeichen nach 23 ist vielleicht $1/2$ zu lesen.

d) Die Zeichen nach 23 sind nicht entziffert. Vielleicht handelt es sich um eine weitere Maßangabe, denn die letzten beiden Zeichen könnte man für Zahlen (11?) halten.

Die Schrift der Inschrift weist mit Sicherheit in die ptolemäische Zeit, wahrscheinlich in deren mittlere Epoche. Zur Ansetzung in die ptolemäische Zeit paßt, daß der Ausdruck *mḥ-nṯr* davor wohl nicht belegt ist[12]). K.-Th. Z.

III. Die spätantike Bebauung im Bereich des Chnumtempels

Weitere Beobachtungen zur Bebauung des römischen Tempelhofes

Die Aufnahme der auf dem Pflaster des römischen Tempelhofes befindlichen koptischen Gebäudereste konnte in dieser Kampagne zum Abschluß gebracht werden[13]). Im Anschluß daran wurde mit dem Abbruch der Häuser begonnen. Letzteres geschah unter genauer Beobachtung der erkennbaren chronologischen Aufeinanderfolge der einzelnen Mauerpartien, um aus dem in ihnen enthaltenen Keramikmaterial noch soviel Datierungshinweise wie möglich zu gewinnen.

Generell bestätigte sich für das gesamte Gebiet die bereits im Vorjahr gemachte Feststellung einer systematischen Besiedlung des Areals nach einem im voraus entworfenen Bebauungsprogramm[14]). Die bei diesem Anlaß offenbar festgesetzte Auflage, beim Bau eines jeden Hauses in den Ecken verbindende Verzahnungsfugen für den Anschluß von späteren Nachbarbauten vorzusehen (Abb. 1 Taf. XLVIIa), ist wenigstens bei der Originalbebauung überall respektiert worden. Bei den sehr verwickelten Zusammenhängen in dem mittleren Bebauungsstreifen zwischen den beiden Längsstraßen (Haus T16—T26) ergaben sich aus diesen Verzahnungsfugen sehr nützliche Hinweise für die chronologische Einordnung der einzelnen Bauten. Es bestätigte sich dabei wieder, daß die Einzelbauten in durchaus unregelmäßiger Reihenfolge nacheinander errichtet waren. Die Häuser T16—17 und T22—23 bilden ferner einen Beleg dafür, daß zwei benachbarte Häuser gelegentlich auch im Zusammenhang errichtet werden konnten.

Eine Sonderstellung nimmt das Haus T11 ein. Es besitzt stärkere und sorgfältig gemauerte Wände, die im Gegensatz zu der übrigen Bebauung auf einem mehrere Steinlagen umfassenden Hausteinsockel errichtet sind (Taf. XLVa). Leider konnte die Bedeutung dieses Hauses bisher nicht geklärt werden. Seine enge Nachbarschaft zu der bereits im Vorjahr festgestellten Kirche[15]) läßt es immerhin denkbar erscheinen, daß es mit dieser in irgendeiner Verbindung stand.

[12]) Siehe LÜDDECKENS, *a.O.* 19f.

[13]) Siehe *1. Bericht*, 99ff. Die steingerechte Aufnahme (1 : 100) der nördlichen und östlichen Häusergruppe wurde von Dipl.-Ing. H. FENNER durchgeführt.

[14]) *1. Bericht*, 99f.

[15]) *1. Bericht*, 101ff. Abb. 3 und 4.

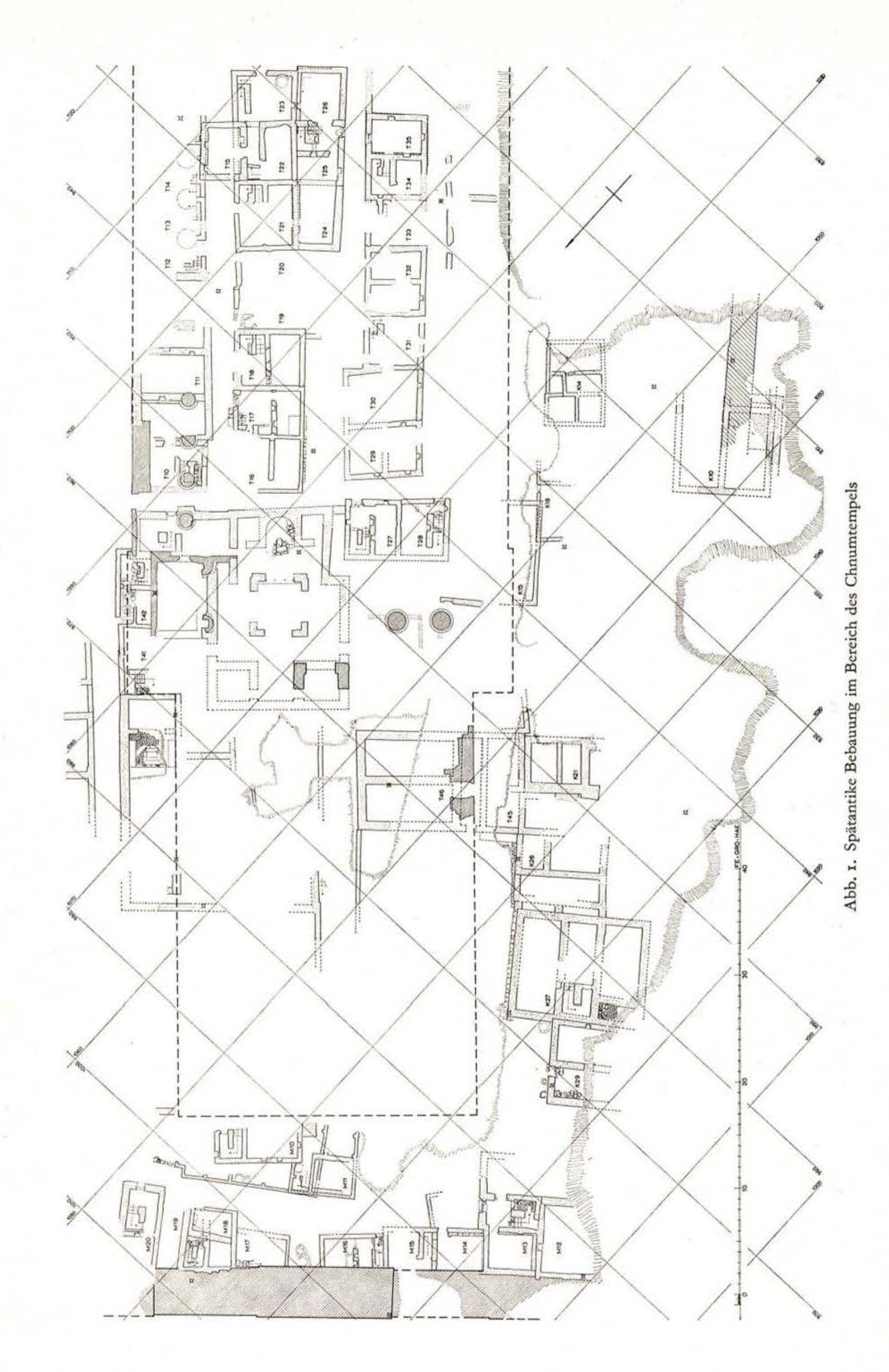


Abb. 1. Spätantike Bebauung im Bereich des Chnumtempels

Die in derselben Zeile weiter östlich gelegenen Häuser T 12—14 zeigen, daß bei ihrer Anlage noch etwas mehr Bestandteile des Tempels aufrecht gestanden haben als heute. Die noch erhaltenen südlichen Querwandansätze in diesen Häusern enden an den Standspuren der Hofsäulen des Tempels und setzen deren Bestand damit wenigstens in den unteren Lagen voraus. Wahrscheinlich haben auch von den Außenwänden noch einzelne Teile aufrecht gestanden.

Im Ganzen ist die Siedlung während der Zeit ihres Bestehens nur geringfügig verändert worden. Zu den frühesten Eingriffen in die ursprüngliche Ordnung gehört die Überbauung zweier Querstraßen bei T 14 und T 19. Späterhin sind gelegentlich einzelne Wandteile abgebrochen und in neuer Form wieder aufgebaut worden. So wurde bei Anlage von T 24 die Südwand von T 21 erneuert und verstärkt. Die Querwände in T 11 und T 25 entstammen erst einem nachträglichen Einbau. Größere Umbauten unter weitgehender Umgestaltung des ursprünglichen Planes sind nur bei den Häusern T 26 und T 35 festzustellen. Anlaß gebend scheint jeweils eine Baufälligwerdung des ursprünglichen Hauses gewesen zu sein.

Lediglich bei dem wohl jüngsten Bau T 15 wurde ein wirklicher, die bestehende Ordnung der ursprünglichen Siedlungsplanung aufhebender Eingriff getan. Das Haus T 15 überdeckte nicht nur den Raum der Straße, sondern dehnte sich zugleich auf Kosten des Hauses T 22 nach Süden aus. Allerdings scheint zu diesem Zeitpunkt die Siedlung schon weitgehend verfallen gewesen zu sein. Von außen war T 15 nur über T 23 und T 22 zu erreichen und stand selbst auf einer verhältnismäßig hohen Schuttschicht.

In der Anlage bildet dieser Siedlungsbezirk auf dem Gelände des ehemaligen Tempelhofes ein eigenartiges Phänomen innerhalb der Gesamtbebauung der Stadt. An keiner weiteren Stelle des Kōms ist so regelmäßig gebaut worden. In gewisser Hinsicht widerspricht eine derartige Planung auch dem antiken Siedlungsbau. Bereits die unterschiedlichen Besitzverhältnisse der Angehörigen einer normalen städtischen Gemeinschaft stehen dem entgegen. Darüber hinaus bedeuten die genannten Bauvorschriften und der damit verbundene Zwang zu einer ununterbrochenen Reihenhaussiedlung ohne echte Trennung der einzelnen Hauseinheiten eine Beschränkung der individuellen Bedürfnisse, wie sie nur von einer sich durch ein besonderes Zusammengehörigkeitsgefühl auszeichnenden Siedlungsgemeinschaft aufgenommen werden konnte. Derartige Voraussetzungen treffen generell nur bei Militärlagern und gewissen Arbeitersiedlungen zu, wobei in solchen Fällen vielfach sogar damit zu rechnen ist, daß die Unterkunftsbauten ohne selbständige Mitwirkung der Bewohner von der vorgesetzten Verwaltung direkt gestellt wurden. Beide Möglichkeiten kommen jedoch für Elephantine nicht in Betracht. Vielleicht kann damit an eine Mönchssiedlung gedacht werden[16]. Mönche sind durch ihre asketische Lebensweise an eine ähnliche Aufhebung ihrer individuellen Bedürfnisse gewöhnt und selbst diszipliniert genug, um derartige den Wohnkomfort einschränkende Bestimmungen einzuhalten. In der Tat bestätigt auch Abū Saliḥ, daß es in der Stadt von Elephantine ein großes Kloster mit — wie er sagt — dreihundert Zellen gegeben habe[17].

Zu diesem Kloster oder wenigstens zur Stadt sollten ebenfalls nach Abū Saliḥ zwei Kirchen gehören, von denen er eine als aus Stein errichtet beschreibt[18]. In situ befindliche Reste von ihnen konnten bisher nicht identifiziert werden, es sei denn, er meint mit einem dieser Bauten die kleine Kirche am Portal Alexanders II.[19]. Sicher gehört jedoch zu einer der Kirchen die große Zahl von spätantiken Säulen, die heute fast auf dem gesamten Grabungsgebiet verstreut sind, und auf die bereits Zucker hingewiesen hat[20]. Ein Bruchstück eines Kapitells, das der Größe nach zu diesen Säulen passen könnte, wurde in verworfener Lage aufgefunden[21] (Taf. XLVI b. c). Nach dem Blattschnitt ist es in die erste Hälfte des 6. Jh.s zu datieren. P. G.

[16]) Wie mir M. Krause mündlich bestätigte, sind Klosteranlagen innerhalb einer städtischen Ansiedlung auch in Ägypten durchaus verbreitet; beispielhaft vor allem Oxyrhynchos, s. D. Claude, *Die Byzantinische Stadt im 6. Jahrhundert*, *Byz. Archiv* 13 (1969) 97.

[17]) Abū Saliḥ, *Churches and Monasteries of Egypt*, ed. B. T. A. Evetts (Oxford 1895) 276 = Fol. 101 b.

[18]) Abū Saliḥ, *a. O.* 276.

Die koptischen Baureste im Bereich des Tempelhauses

Bei der Grabung 1908 und bei den späteren, wohl in den zwanziger Jahren anzusetzenden und nie veröffentlichten Unternehmen sind die Schuttschichten über dem zerstörten Tempelhaus von allen Seiten abgegraben worden; sie blieben nur in der Mitte auf kleiner Fläche ungestört erhalten. Hier hatten wir schon im Vorjahr[22]) südlich der Tempelachse Überreste eines Baues festgestellt, der bei der Freilegung des Tempels zum größten Teil abgetragen worden war. Den ungefähren Verlauf seiner Mauern konnten wir in unseren Übersichtsplan (Abb. 1 T 45/46) eintragen nach einer nicht maßstäblichen Lageskizze, die Honroth ins *Tagebuch von 1908* gezeichnet hatte, doch fehlen dazu fast alle Angaben über Einzelheiten der Bauausführung, die diese Anlage erst verständlich machen würden.

Davon erhalten geblieben sind die Nordhälften zweier Räume, auch diese stark gestört durch Gräber und durch Steinraub aus den Fundamenten. Dennoch waren einige Beobachtungen möglich, die uns einer Datierung der späten Besiedlungsphasen näherführen:

1. In der NO-Ecke des Hauses war als Eckstein eine Granitsäulenbasis eingesetzt, die aus einer koptischen Kirche stammt[23]). Weitere Bauelemente der gleichen Kirche liegen im nördlichen Kōmgebiet verstreut. Nach der Form eines ihr offenbar angehörenden Kapitells kann sie kaum nach der Mitte des 6. Jh.s entstanden sein. Es bleibt natürlich ungewiß, wie lange der Bau dem Kult gedient hat und bei welchem Anlaß er so zerstört worden ist, daß sein Steinmaterial zu weiterer Verwendung verschleppt werden konnte. Am ehesten möchte man an Ereignisse in der Mitte des 8. Jahrhunderts denken, als die Kopten in mehreren Aufständen sich der ihnen auferlegten Steuer zu erwehren suchten.

2. Beide Räume waren ursprünglich mit einer Lehmziegeltonne überdeckt. Unmittelbar auf der abgesunkenen Wölbschale lag Schutt mit Scherben koptischer Gefäße, nach aller Wahrscheinlichkeit das Material, mit dem man die seitlichen Hohlräume neben dem Gewölberücken zum Ausgleich des Bodens aufgefüllt hat. Darin fanden sich eine ganze Amphore und fast alle Bruchstücke einer zweiten; auch das restliche Scherbenmaterial wirkt sehr geschlossen, so daß man annehmen darf, es handle sich um Gefäßtypen aus der Bauzeit des Hauses. Darunter sind nun auch viele Scherben von dünnwandigen, rotgeschlämmten Schalen, bemalt mit schwarzen Girlanden, auf die weiße Punkte aufgetupft sind. Das gleiche Motiv ist wiederholt in Nubien gefunden worden, und Adams[24]) glaubt, es leite sich direkt von X-Gruppe-Typen ab und sei in

[19]) Siehe *1. Bericht*, 101 ff. Abb. 3 und 4. [20]) Zucker, *ZÄS* 46 (1909/10) 46 f.

[21]) Zucker, *a. O.* 46 f., gibt an, eine größere Zahl von spätrömischen Kapitellen gesehen zu haben, doch sind solche nicht mehr vorhanden.

[22]) *1. Bericht*, 108.

[23]) Grossmann hat die Bauelemente dieser Kirche zusammengetragen und wird später seinen Rekonstruktionsvorschlag vorlegen. Ihm verdanke ich auch die angegebene vorläufige Datierung.

[24]) Adams, *KUSH* 10 (1962) 245—288, spez. S. 253, j.

frühchristliche Zeit zu datieren. Einem so frühen Ansatz widerspricht jedoch in unserem Fall, daß im gleichen Füllmaterial keine sigillata-ähnliche Ware gefunden wurde, welche im stratigraphisch nicht auswertbaren Aushub der früheren Grabungen einen hohen Prozentsatz der koptischen Keramik stellt und die auch von ADAMS für die Zeit von 600—750 in Nubien als „fairly common" bezeichnet wird. Ein Ansatz der Keramik aus der Gewölbehinterfüllung und damit auch des Baues in die 2. Hälfte des 8. Jh.s oder ins 9. Jh. dürfte unserem Grabungsbefund besser gerecht werden.

3. Nach Abtragen der geschlossenen Schicht abgesunkener Wölbteile zeigte sich am Abdruck auf dem darunterliegenden Lehmestrich, daß beide Räume einmal einen Bodenbelag aus fischgrätig verlegten, gebrannten Ziegeln erhalten hatten, die jedoch am Ende der regulären Bewohnung für weitere Verwendung herausgerissen worden sind. Auch die Westseite der Trennwand zwischen beiden Räumen ist ursprünglich mit vier bis fünf Lagen gebrannter Ziegel versehen gewesen. Den beim Ausbruch entstandenen Hohlraum im Mauerfuß hat man notdürftig mit Lehmziegeln wiederum zugesetzt, um den Raum für eine wohl nur temporäre Wiederbenutzung brauchbar zu machen. Von dieser letzten Bewohnung fanden sich unmittelbar auf dem Lehmestrich einige zerbrochene, aber fast vollständig wiederherstellbare Gefäße. Aus dem östlichen Raum stammt ein chinesisches Importstück, eine einfache weiße Porzellanschale. Der westliche Raum ergab zwei kleine rotengobierte Schüsselchen, in deren Art sich ältere koptische Tradition fortsetzt, dazu ein Krüglein aus gelbem, krümeligem Ton, den islamische Töpfer gelegentlich benutzten[25]). Als Deckel des größeren Schüsselchens diente das Bodenstück einer Schale mit eingeritztem Dekor unter dunkelgrüner Glasur, die die ganze Fundgruppe ungefähr ins 12.—13. Jh. datiert.

4. Dem Haus sind auch ältere Bauten vorausgegangen, wie ein heute zur Hälfte leerer Fundamentgraben unter der Westwand und eine unter der Ostwand verlaufende Ziegelrollschicht zeigen; beide scheinen sich im südlich gegenüberliegenden Grabungsprofil fortzusetzen. Die Schichtfolge in der unmittelbaren Umgebung zeigt auch, daß das Gelände nach dem Tempelabbruch erst langsam anwuchs, bevor die Überbauung einsetzte, so daß man von vornherein Haus T45—46 nicht allzufrüh ansetzen darf.

Nördlich des Hauses führte ungefähr in der Tempelachse ein Weg in die sich mit Schutt auffüllende Fundamentgrube des zerstörten Tempels. Auf der Gegenseite war der Pfad begrenzt durch eine Lehmziegelmauer, die zum Teil auf roh zusammengeschichteten Granittrümmern steht, unter denen auch Statuenbruchstücke mitverwendet waren. Wie die dahinter gefundene Schuttschicht zeigte[26]), umschloß die Mauer eine offene Hoffläche, auf der ganz vereinzelt unzusammenhängende Ziegelmauerreste zu erkennen sind. G. H.

[25]) Ein Überdenken des grotesken Brauches, Gefäßtypen nach ihrer Religionszugehörigkeit zu ordnen, deckt nur tieferliegende Seltsamkeiten in unserem traditionellen Lehrgebäude auf. „Byzantinisch-koptische" und „islamische" Archäologie wie auch Geschichte sind zu sehr gegeneinander abgegrenzt, so daß über beide Bereiche hinweggreifendes Aufnehmen und Weiterbilden handwerklicher und formaler Traditionen nicht klar genug erfaßt wird. Dazu kommt, daß sich die islamische Archäologie einseitig auf eine stilistische Einordnung der besten, meist glasierten Stücke beschränkt und die auf Grabungsplätzen viel häufiger zu findende Gebrauchskeramik unbeachtet läßt. So kann es nicht überraschen, daß es in Ägypten „islamische" Keramik erst dreihundert Jahre nach der arabischen Eroberung zu geben scheint.

[26]) Diese Schicht enthielt auffallend viele kleingeschnippelte bunte Wollreste, wie sie bei einem Handwerksbetrieb anfallen können. Erkennbare Motive gewirkter Stoffe wurden jedoch nicht gefunden.

Bauten im Norden des Tempels

Älter als die beschriebenen Reste im Areal des Tempelhauses sind dagegen Bauten, die im Westen[27]) und im Norden gegen die damals abschnittsweise noch erhaltene Tempelaußenwand gesetzt worden sind, nachdem man schon früher die aus Stein erbaute innere Umfassungsmauer abgebrochen hatte. Im Norden liegen diese Bauten in einem schmalen Streifen zwischen der Tempelwand und einer Straße, die sich auch nördlich des Tempelhofes entlangzieht. Dessen Überbauung scheint sich in diesem Streifen fortzusetzen bis ungefähr auf Höhe der Tempelmitte, wo sie heute an einer nordsüdlich verlaufenden Mauer plötzlich abbricht. An dieser Grenze hat man auch mit dem von Westen her fortschreitenden Ausbrechen der Tempelfundamente eingehalten, um das darüberliegende Gebäude nicht zu gefährden, welches offenbar zu jener Zeit noch benutzt worden ist. Es ergibt sich daraus, daß der letzte tiefgreifende Tempelabbruch noch vor dem Ende der koptischen Besiedlung erfolgte.

Die innere Einteilung des Gebäudestreifens bleibt weitgehend unklar, da man bei den früheren Grabungen fast nur die Sandsteinfundamente belassen hat. Nur unweit der NO-Ecke des Tempels sind zufällig auf ungefähr 12 m² Fläche die Schichten ungestört geblieben, an denen abzulesen ist, daß auch hier mit verschiedenartigen, im einzelnen noch nicht zu übersehenden Bauvorgängen gerechnet werden muß. Aus der letzten koptischen Bauphase hat sich dabei ein Teilstück einer Bodenpflasterung mit gebrannten Ziegeln erhalten, auf dem sich weitere Einzelheiten noch abzeichnen. Im Westen wird das Ziegelpflaster begrenzt durch eine schmale Sandsteinschwelle, in die Zapflöcher für Schranken oder für ein hölzernes Türgewände eingetieft sind (Abb. 1 T43). Der Boden vor dem rund 1,60 m breiten Durchgang besteht — abgesehen von vereinzelten Steinplatten in der Achse — aus festgetretenem Sand und Erde, so daß der westlich anschließende Raum wohl als enges Innenhöfchen zu deuten ist. Am Ostrand, wo das Ziegelpflaster unregelmäßig abbricht, zeichnet sich auf der Nordseite eine 0,85 m vorspringende Wandvorlage ab, die mit dem zu ergänzenden südlichen Gegenstück den langgestreckten Raum in zwei ungefähr quadratische Abschnitte unterteilte. In der Mitte des allein erhaltenen westlichen Teiles ist das Ziegelpflaster unterbrochen und die Fläche eines gestelzten Halbkreises mit Steinplatten ausgelegt. Der Umriß dieser Steinpflasterung erinnert an ähnlich geformte koptische Altar- und Inschriftplatten, so daß man dem Raum eine besondere Bestimmung, vielleicht im Zusammenhang mit der nicht weit entfernten Kirche des Tempelhofes[28]), zuschreiben möchte. Bestärkt, wenn auch nicht präzisiert, wird dieser Vorschlag dadurch, daß sich im Scheitel des Halbkreises der Standort eines Gerätes (Weihrauchständers?) abzeichnet, vor dem auch im Zuschnitt der Platten ein heute leeres Rechteck auffällt, dessen früheres Füllstück, vielleicht ein Altarblock, sich über das Bodenniveau erhoben haben muß. Fast der ganzen Nordwand entlang zieht sich auch ein breites Sandsteinfundament, über dem man sich, wie entlang der nicht erhaltenen Südwand, wohl eine Sitzbank vorzustellen hat. G. H.

Die Bebauung an der westlichen Temenosmauer

Im Zuge der Bearbeitung der im Gebiet des ursprünglichen Tempelareals befindlichen jüngeren Bebauungsreste wurde in diesem Jahr mit der Aufnahme der zwischen dem Tempel und der westlichen Temenosmauer gelegenen Häuser begonnen.

Die Temenosmauer selbst wurde bereits von HONROTH und RUBENSOHN eingehend untersucht[29]). Einige Bemerkungen sind jedoch zur Konstruktion der Mauer hinzuzufügen. Die sich

[27]) Siehe u. S. 192, Haus M 10.

[28]) *1. Bericht*, 101 ff.; ferner s. o. S. 186.

[29]) RUBENSOHN, *ZÄS* 46 (1909/10) 35 ff.; HONROTH, *ebd.* 39 ff. Taf. 7. 8.

widersprechenden Ansichten beider in der Frage, ob die einzelnen ungleich langen Abschnitte der Mauer durch Querfugen voneinander getrennt sind (HONROTH) oder jeweils zwei Abschnitte zu einer baulichen Einheit zusammengehören (RUBENSOHN)[30], sind bereits von RICKE geklärt worden[31]. Die durchlaufenden Querfugen finden sich bei dem erhaltenen Stück der südlichen Temenosmauer des Chnumtempels jeweils am Südende eines längeren Mauerabschnitts (Abb. 1). HONROTH hat besonders auf die sorgfältige Bauweise eines mit einem regelmäßigen Wechsel von Läufern und Bindern hergestellten Blockverbandes in den Außenflächen hingewiesen[32]. Die gleiche Verbandsform liegt auch entlang der Querfugen vor. Dagegen zeigt das innere Kernmauerwerk — von einigen Unregelmäßigkeiten abgesehen — einen reinen Binderverband. Die Böschung der seitlichen Mauerflächen wurde erst nachträglich, d. h. wohl nach Fertigstellung der gesamten Mauerhöhe durch Abschleifen der aus der Böschungsebene herausragenden Ziegelenden, hergestellt. Deutlich nimmt die Breite der in den Außenflächen übereinanderliegenden Kantenziegel nach oben hin ab (Taf. XLVIIb). Jedoch ist von ihnen jeweils nur sehr wenig weggenommen worden, so daß die Grobform der Mauerböschung schon im Rohmauerwerk vorgebildet gewesen sein mußte.

Durch diese nachträgliche Glättung verliert die von HONROTH angeführte Erklärung für die merkwürdigen Kurvaturen im Mauerbau[33] eine ihrer wesentlichsten Stützen, denn derartige Korrekturen lassen sich auch in einem normalen Horizontalmauerwerk durchführen. Wahrscheinlich wird es für diese Kurvaturen, für die immer wieder neue Deutungsversuche vorgeschlagen werden[34], überhaupt keine rationale Erklärung geben.

Bei den Häusern, die in dem schmalen Streifen nach beiden Seiten an die Temenosmauer wie auch an die östlich gelegene Tempelwand anschließen (Haus M 10—M 20), handelt es sich um diejenigen Bauten, die RUBENSOHN als „ärmliche arabische Hütten" bezeichnet[35]. Tatsächlich reichen jedoch die ältesten von ihnen (M 10, M 13 u. M 14) in so tiefe Schichten hinunter, daß sie in arabischer Zeit schwerlich noch benutzt sein konnten.

Zwei Bebauungsrichtungen lassen sich unterscheiden, wobei die meist der älteren Periode angehörenden Häuser (M 10, M 12—M 16) sich streng an die Ausrichtung der Tempelanlagen halten. Die jüngeren Bauten (M 11, M 17—M 20) stehen in einem Winkel dazu. Leider konnte bisher nicht geklärt werden, aus welchem Grund man diesen Orientierungswechsel vorgenommen hat[36].

Das bisher älteste Gebäude des Gebietes bildet das Haus M 10, das vielleicht schon zu einer Zeit errichtet wurde, als der Tempel noch stand. Der nicht erhaltene Eingang ist bei dieser Voraussetzung auf der Nordseite anzunehmen. Hinter der vom Eingangsraum nach Westen abzweigenden Treppe ins Obergeschoß, deren untere Stufen noch in situ liegen, befindet sich ein auffallend großer Raum, der an den Wänden mit mehreren rechteckigen Wandnischen versehen ist. Zu einem späteren Zeitpunkt ist das Haus auf einem höheren Niveau an drei Seiten mit einer abweichend orientierten Hofmauer umgeben worden. In dem westlich des Hauses gelegenen Teil dieses Hofes befinden sich die Reste eines Herdes mit einer beigeordneten kleinen Abstellfläche.

[30]) Siehe *ZÄS* 46 (1909/10) 36 Anm. 1; ferner *ebd.* 42.
[31]) RICKE, *Beiträge Bf* 6, 32f. Plan 1.
[32]) HONROTH, *ZÄS* 46 (1909/10) 40f.
[33]) *ZÄS* 46 (1909/10) 41f. Taf. 7.
[34]) Siehe die Hinweise bei RICKE, *Beiträge Bf* 6, 64 Nr. 94; ferner *1. Bericht*, 132 Anm. 169.
[35]) RUBENSOHN, *ZÄS* 46 (1909/10) 38.
[36]) Auf keinen Fall stehen jedoch diese Orientierungswechsel im Zusammenhang mit den ähnlichen Beobachtungen des Vorjahres im Grabungsgebiet südlich des Chnumtempels, s. *1. Bericht*, 121f. Abb. 7.

Auch die ebenfalls noch der älteren Bebauungsrichtung folgenden, sich auf der gegenüberliegenden Seite an die Temenosmauer anlehnenden Bauten M 12—M 16 waren sämtlich zweigeschossig. Bemerkenswert ist, wie bei Anlage dieser Häuser die vielfach bereits zerstörten Kanten der Temenosmauer erneuert wurden. Bei dem wohl jüngsten Haus M 16 dieser Gruppe ist eine Ausbruchstelle in der Mauer zu einer Nische ausgebaut worden. Die Häuser zeigen selbst überall Spuren von jüngeren, zum Teil sehr umfangreichen Umbauten. So hatten M 14 und M 15 einst eine Einheit gebildet. Die Baugruppe M 12—M 13 ist durch den Zusammenschluß zweier Einzelhäuser in einer Weise verändert worden, daß es sich im Typ dem im südlichen Ostteil des Kōms angetroffenen Dreibahnenhaus[37] anglich. Von M 17 hat sich nur die Nordwand mit dem Anschluß einer Treppe erhalten.

Die weiter nördlich gelegenen und abweichend orientierten Häuser liegen durchweg auf einem höheren Niveau und gehören damit einer jüngeren Besiedlungsphase an. Auch sie sind mehrfach umgebaut worden. Das ganz am Nordende gelegene Haus M 20 erhielt bei einer Erhöhung des inneren Fußbodens eine völlige Neugestaltung des Grundrisses. Während der ursprüngliche Eingang in dem nicht mehr erhaltenen Westteil der Nordwand zu suchen ist, liegt der spätere Eingang in der Ostwand. Ebenso wurde in dem vorspringenden Nordostraum ein Treppenaufgang auf erhöhtem Niveau eingebaut.

Charakteristisch für die Bebauungsentwicklung in diesem Bereich ist ferner das kleine Gebäude M 18. Seine Treppe mit dem unteren Abstellraum ist wohlerhalten (Taf. XLVb). Sie steht mit den übrigen Räumen jedoch nicht mehr in Verbindung, da in jüngerer Zeit die Osthälfte beider Ursprungsräume durch eine Querwand abgeteilt und durch Niederreißen der ehemaligen Trennwand zu einem neuen Raum zusammengezogen war. Nach diesem Umbau dürfte der ehemals hintere Teil des Gebäudes nur noch durch das Obergeschoß zugänglich gewesen sein. Wenn der auf dieselbe Weise versperrte hintere Südraum dann noch benutzt wurde, so konnte er überhaupt nur noch mit einer Leiter betreten werden.

In die gleiche Phase gehört schließlich das mehrräumige, sich über den Südflügel des späteren Hofes von M 10 legende Haus M 11. Es hatte seinen Zugang offensichtlich auf der Südseite. Der auf der entgegengesetzten Seite befindliche Treppenaufgang ist nur nach Durchschreiten der beiden vorderen Räume zu erreichen. Vor der Abstellkammer unter dem oberen Teil des Treppenlaufes liegt eine Herdstelle. Wegen der ungewöhnlichen Lage dieses Herdes und der nur geringen Mauerstärke scheint das Haus trotz des Treppenaufganges nur eingeschossig gewesen zu sein. P. G.

IV. Das Wohngebiet südlich des Chnumtempels

In dem südlich des Chnumtempels gelegenen Grabungsgebiet konnten durch Abbruch des Hauses K 14 weitere Einzelheiten des größeren Baues K 13 aufgedeckt werden[38] (Abb. 2). Wir fanden Reste einer sich nach Norden bis auf etwa zur Mitte des kleinen mittleren Nordraumes von K 14 erstreckenden Fortsetzung der Ostwand von K 131. In Höhe des Korridors K 134 liegt die Schwelle eines auffälligerweise aus der Raumachse nach Norden verscho-

[37]) Siehe *1. Bericht*, 130ff.
[38]) Dazu *1. Bericht*, 123ff. Abb. 8. Die Bezeichnung der verschiedenen Gebäude dieses Gebietes wurden durch Vorsetzen des Buchstabens K geändert. Sie gilt sinngemäß auch für die übrigen in diesem Bericht nicht zur Sprache kommenden Bauten.

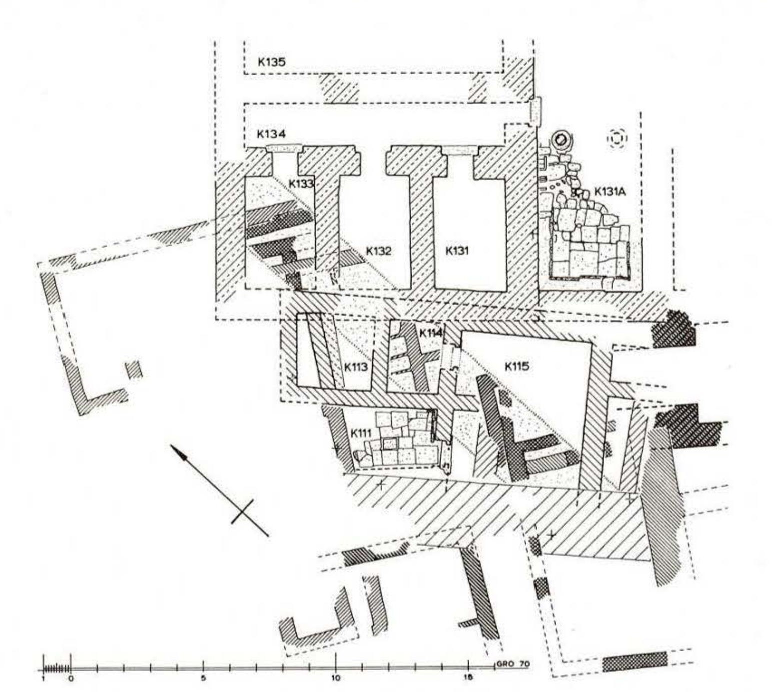


Abb. 2. Ostteil des Wohngebietes südlich des Chnumtempels

benen Osteinganges. Damit kann die Annahme einer weiteren Ausdehnung des Gebäudes auch jenseits von K 134[39]) als gesichert gelten. Ferner klärte sich die im vorangehenden Bericht noch offengebliebene Frage nach der Verbindung zwischen dem Hauptbau und dem erst später angefügten Bankettraum K 131 A. Es ist allerdings nicht ausgeschlossen, daß der gefundene Eingang, der in seiner Lage deutlich auf die vordere Säule in K 131 A Rücksicht nimmt, erst nachträglich eingebrochen wurde.

Bei größeren Abbauarbeiten im Südteil des Gebietes kamen weitere Räumlichkeiten von Haus K 11 zum Vorschein[40]). Leider haben sich diese Teile fast nur noch in den allerdings sehr tief gegründeten Fundamenten erhalten. Nördlich des bereits im Vorjahr freigelegten Raumes K 111 liegen zwei vermutlich nacheinander zu betretende Räume K 114 und K 113 mit dem Zugang in der Ostwand von K 114. Problematisch ist die schräg verlaufende Rückwand von K 113. Wegen ihrer schwachen Gründung muß die vorjährige Annahme einer Zugehörigkeit zu der einer abweichenden Orientierung folgenden Altbebauung[41]) aufgegeben werden. Es

[39]) Vgl. *1. Bericht*, 124f. Abb. 8.

[40]) Siehe dazu *1. Bericht*, 119ff. Abb. 7.

[41]) Vgl. *1. Bericht*, Abb. 7.

kann sich bei ihr nur um einen nachträglichen Einbau handeln. Warum man dazu die Flucht der nun tatsächlich der Altbebauung angehörenden Westwand von K 111 aufgenommen hat, ist allerdings zur Zeit noch unerklärlich. Beide Räume sind nie durch Abbruch der Trennwand zusammengezogen worden, wie die noch in Sturzlage angetroffenen ehemaligen Verkleidungsplatten dieser Wand beweisen.

Hinweise für eine innere Aufteilung der östlich an K 111 und K 114 anschließenden Räumlichkeiten bestehen nur noch in kurzen Wandansätzen, die über ihre Verbindlichkeit nichts mehr aussagen. Ebenso fehlen alle Reste von weiteren Türen.

In der Anlage gehört das Haus K 11 zu den ersten Bauten, die in ihrer Ausrichtung der Orientierung des Chnumtempels angepaßt sind. Alle älteren, bei einem tiefergehenden Schnitt unterhalb der Fundamente des Baues angetroffenen Gebäudereste folgen sämtlich noch der Altorientierung (Taf. XLVI a). Die von diesen älteren Bauten sichtbar gewordenen Partien sind jedoch bisher zu bruchstückhaft, um bereits in diesem Bericht besprochen zu werden. P. G.

V. Zu den älteren Tempeln der Satet

Im rückwärtigen Bereich des Satettempels wurde der im Vorjahr eingeleitete Abbau der Fundamentreste nach jeweils sorgfältiger Aufnahme schichtweise fortgesetzt und bis auf ein kleines Reststück, auf dem zur Zeit noch die Ecke eines Museumsmagazins steht, abgeschlossen. Insgesamt bestätigte sich, daß zumindest die drei unteren Lagen der Fundamente des Tempelhauses mit ihren Krypten ausschließlich aus Bauteilen der Vorgängerbauten des MR und NR errichtet worden sind. Für die dabei ausgeführten bautechnischen Vorgänge konnte während der Abbauarbeit eine Reihe bemerkenswerter Beobachtungen gemacht werden, über die weiter unten H. Jaritz berichtet.

Besondere Bedeutung für die Baugeschichte des späten Satettempels hat außerdem eine Reliefplatte aus dem Kalksteintempel des MR, die zwischen zwei Blöcken der untersten Fundamentschicht zutage gekommen ist. Sie trägt über dem Relief des Königs Sesostris eine demotische Inschrift aus der Zeit Ptolemaios' II. und gibt damit, entgegen der früher von Ricke erwogenen Möglichkeit, der Neubau des Satettempels sei gleichzeitig mit demjenigen des Chnumtempels durch Nektanebos II. erfolgt[42]), ein neues und offenkundig sicheres Datum für den Baubeginn. Kaum weniger wichtig ist, daß nach den Eingangszeilen der Inschrift offenbar doch mit einer Zerstörung des Tempels im Zusammenhang mit der persischen Eroberung zu rechnen ist[43]). Die Bearbeitung hat dankenswerterweise E. Lüddeckens übernommen und berichtet darüber in diesem Heft[44]).

Für die Rekonstruktion des Tempels der 18. Dyn. stehen nunmehr einschließlich der bereits 1906—08 gehobenen Steine sowie aller größeren Fragmente insgesamt über 350 Blöcke mit Reliefdekor oder architektonischen Besonderheiten zur Verfügung, was durchschnittlich etwa ein Drittel des ursprünglichen Bestandes ausmachen dürfte[45]). Die eigentliche Bearbeitung

[42]) Ricke, *Beiträge Bf.* 6, S. 13f.

[43]) Siehe dazu noch *1. Bericht*, 109.

[44]) Siehe u. S. 203ff.

[45]) Die unterste Fundamentlage des späten Tempels enthielt u. a. auch eine relativ große Zahl von Fundamentblöcken des NR-Tempels mit Vorritzungen, die für die Rekonstruktion dieses Heiligtums möglicherweise von Wert sind. Die Verwendung gerade von Fundamentblöcken des abgebrochenen NR-Tempels in der untersten Lage des späten Heiligtums macht im übrigen deutlich, daß man den älteren Tempel abgebrochen und seine Teile gelagert hat, bevor sie in den Neubau eingebracht worden sind. Siehe auch unten S. 198.

ist naturgemäß noch keineswegs abgeschlossen, doch konnten bereits sehr erhebliche Wandflächen und z. T. auch vollständige Räume zeichnerisch wiederhergestellt werden. Ebenso scheint sicher zu sein, daß es sich im Kern um einen Baldachintempel mit Pfeilerreihen auf allen vier Seiten gehandelt haben muß.

Als Bauherren sind nach wie vor nur Hatschepsut und Thutmosis III. bezeugt. Die Reliefs sind von der Königin jedoch nicht mehr vollendet worden, da mindestens zwei Räume bereits vollständig im Namen Thutmosis' III. dekoriert sind. Ein einzelner, möglicherweise zu einer Sonderkapelle gehörender Block trägt den Namen Amenophis' II. Sethos I. hat an mindestens vier Stellen die in der Amarnazeit zerstörten Darstellungen des Amun in unterschiedlicher Güte wieder herstellen lassen[46]) (Taf. XLVIII a).

Die Darstellungen zeigen in erster Linie Satet und Anuket, weiterhin Chnum und Amun, der im Tempel möglicherweise eine eigene Kapelle besessen hat. Neben den Szenen üblichen Inhalts, die vor allem durch die Qualität der Reliefarbeit und zum Teil auch ihre Farberhaltung bemerkenswert sind (Taf. XLVIII b), ist u. a. eine Nilprozession hervorzuheben, bei der beide Götterbarken von Nachen mit Sängerinnen und am Ufer von weiteren Teilnehmern begleitet werden[47]) (Taf. XLVIII c).

Vom Tempel des MR, der in der 18. Dyn. abgebrochen und ein erstes Mal verbaut worden ist[48]), sind insgesamt etwa 80 dekorierte Blöcke, Platten und größere Fragmente vorhanden bzw. geborgen worden, ferner eine Anzahl von Säulenbasen aus Sandstein. Letztere könnten zusammen mit einer relativ großen Zahl undekorierter Sandsteinplatten zum offenbar noch recht einfachen Tempel der 11. Dyn. gehören. Ob der Kalksteintempel der 12. Dyn. das ältere Heiligtum ersetzt oder vergrößert hat, ist zumindest im Augenblick noch nicht abzusehen, da die Gesamtbearbeitung der MR-Reste eben erst begonnen hat[49]). Nicht ganz ausgeschlossen ist, daß Untersuchungen an der Stelle des späten Tempelhauses in der nächsten Kampagne auch dazu weiteren Aufschluß bringen. Bisherige Sondagen haben gezeigt, daß unter der Sandbettung des späten Neubaues Kalksteinsplitter über Schichten liegen, die dem AR anzugehören scheinen und im übrigen von früheren Grabungen naturgemäß noch nicht berührt sein können. W. K.

VI. Beobachtungen zur Errichtung des späten Satettempels

Die Forsetzung des in der ersten Kampagne begonnenen Abbaues der Fundamente im rückwärtigen Teil des späten Satettempels hat u. a. Untersuchungen ermöglicht, wie und mit welchen Mitteln die Substruktion bzw. der gesamte Tempel errichtet wurde und wie Fundament und Bauuntergrund beschaffen waren. Eine Suche nach Gründungsgruben verlief zunächst erfolglos[50]).

[46]) Für eine solche Wiederherstellung vgl. bereits das in den Louvre gelangte Relief Nr. B 73. Für freundliche Unterstützung bei der Bearbeitung der insgesamt 18 Pariser Reliefs sei auch an dieser Stelle J. Vandier nochmals besonders gedankt. Bedauerlich ist, daß die Blöcke wohl bereits für den Transport zersägt worden sind und sich heute die Gegenseiten nicht mehr durchweg mit unbedingter Sicherheit zusammenordnen lassen.

[47]) Auch hierzu bereits ein Fragment im Louvre: Relief Nr. B 68.

[48]) Siehe *1. Bericht*, 110.

[49]) Bemerkenswert ist, daß sowohl von Mentuhotep-Nebhepetre wie von Sesostris I. Sand- und Kalksteinblöcke vorhanden sind.

[50]) Neben einigen Kleinfunden wurden im Füllsand unter dem Tempel allenthalben kleine blaue Fayence- und Glasperlen gefunden.

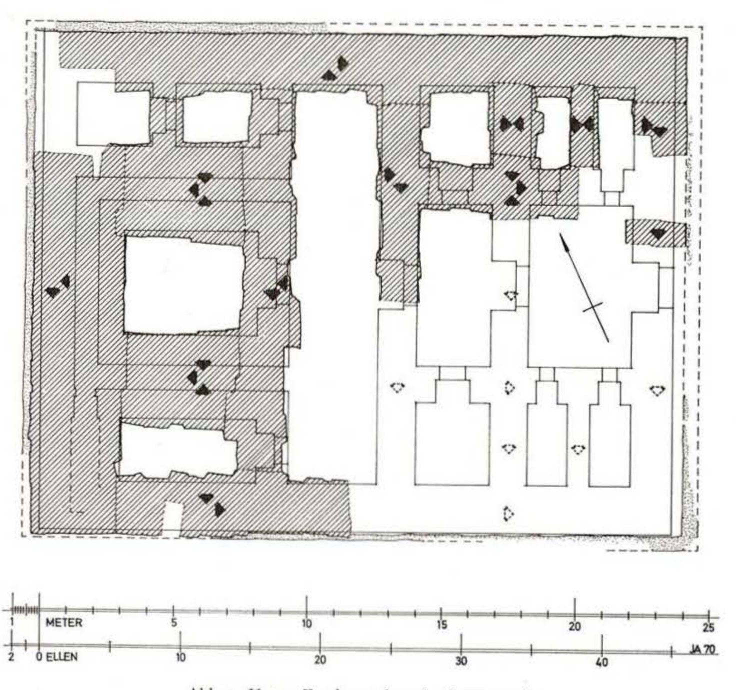


Abb. 3. Untere Fundamentlage des Satettempels

Die Art der Fundamentierung wird besonders in der untersten Steinlage deutlich (Taf. IL). Sorgfältig gefügte Fundamentstreifen sind überall dort gelegt, wo zunächst die z. T. gangartig ausgesparten Mauern der Krypten zu tragen waren, auf denen wiederum die Mauern des eigentlichen Tempels standen. In rechteckigen, den darüberliegenden Tempelräumen entsprechenden Flächen liegt sehr viel weniger genau vorbearbeitetes und gefügtes Füllwerk (Abb. 3)[51]).

Die Fundamentstreifen bauen sich ausnahmslos aus z. T. sekundär bearbeiteten (Abarbeitungen, Mörtelbetten, Aussparungen für Schwalbenschwanzverbinder und dgl.), ansonsten aber in ihrer ehemaligen Gestalt belassenen und zu einem großen Teil reliefierten Sandsteinblöcken eines NR-Tempels sowie anderen Teilen des gleichen Baues auf. Die Blöcke, die sich dank ihrer primär glatten Seitenflächen passend aneinanderfügen, sind mit einem stark

[51]) Abb. 3 zeigt nur die Reste der Mauerwerksfundamente (unterste Schicht) einschließlich der Kryptengänge sowie den Erhaltungszustand der Baugrubenmauer. Die Reste der Füllwerke sind hier nicht dargestellt. Ausgezogene Pfeile geben die an Hand der gerichteten Einsatzlöcher für Hebe- und Schiebewerkzeuge festgestellte, gestrichelte Pfeile im südöstlichen Bereich des Tempels die vermutete Aufbaubewegung der dort nicht mehr vorhandenen Fundamentzüge an. Der von Ricke, *Beiträge Bf.* 6 Plan 4 rekonstruierte Grundriß des Tempels wurde zur Veranschaulichung über die Reste gezeichnet.

haftenden Mörtel aus Lehm, Kalk und Sand versetzt, der in den Stoßfugen grobkörnig ist und stellenweise von oben durch in die Stoßflächen eingearbeitete, trichterförmige Vergußrinnen eingebracht wurde. Auf den Lagerflächen findet er sich als feinkörnige, dünn verlaufene Schlemme.

Die unterste Lage der insgesamt wenig sorgfältig geschichteten Füllwerke besteht, neben zahlreichen älteren Bauteilen aus verschiedenartigem Sandstein, zu einem erheblichen Teil aus reliefierten, überwiegend jedoch beschädigten Kalksteinquadern eines MR-Tempels. Sie sind dicht, aber ohne Mörtel aneinandergesetzt und stellenweise mit kleineren Steinen verkeilt.

Die unterste Schicht aller belasteten und unbelasteten Teile der Tempelkonstruktion lagert in einer mit Flußsand ausgebetteten Baugrube, die durch eine auf der Innenseite verputzte und geweißte, streckenweise nur noch in Spuren feststellbare Mauer aus Trockenziegeln vor Verschüttung geschützt worden war. Neben flachsteinigen Unterfütterungen diente der Sand dazu, ein gemeinsames, weitgehend gleiches Oberflächenniveau aller Teile herzustellen. Ein abschließender, exakter Niveauausgleich ist offenbar durch die Abarbeitung aller noch zu hoch anstehenden Blöcke hergestellt worden. Die normalerweise ein- bis anderhalb Ziegel starke Baugrubenmauer wurde beim Einsetzen der Fundamente entsprechend der sich ergebenden, zum Teil unregelmäßigen Randverläufe ausgehackt.

Auf den Lagerflächen der Blöcke der Fundamentstreifen und der folgenden Schichten des aufgehenden Kryptenmauerwerks finden sich, neben eingeritzten Baufluchten und Angaben für die Endposition der Blöcke, Aussparungen für das Einsetzen von Werkzeugen. Ihr Studium ermöglicht folgende Aussagen zum Aufbau der Tempelsubstruktion. In der untersten Schicht (Abb. 3) wurde als erstes der südliche und unmittelbar folgend der östliche Randfundamentzug ausgelegt. Anschließend setzte man, offensichtlich von der Mitte des Bauwerks aus, gegen diese beiden die östlichen Innenfundamente und gegen das westliche, in der Folge dritte Randfundament, die Gangflächen und Fundamente der Krypten. Das Randfundament-Nord schloß das System innerer und äußerer Fundamentzüge.

Soweit die Baureste darüber Auskunft geben, wuchs der gesamte Unterbau des Tempels auf diese Art schichtenweise von Süd nach Nord bzw. von Ost nach West. Ob der bis auf zwei Blöcke der westlichen Außenmauer verschwundene Oberbau jedoch durchweg in gleicher Weise aufgeführt wurde, kann trotz des dafür sprechenden Hinweises — Ausrichtung der Werkzeugeinsatzlöcher — auf Grund der geringen Reste nicht eindeutig genug bestimmt werden.

Mit großer Wahrscheinlichkeit läßt sich auf Grund der gerichteten Einsatzlöcher aber allgemein vermuten, daß der Platz, von dem die Blöcke einst zur Baustelle gebracht worden sind, nördlich davon gelegen hat. Eine andere Frage ist, ob es sich dabei um den Standort des NR-Tempels oder um den vorübergehenden Lagerplatz der bereits abgebrochenen Steine handelte.

H. J.

VII. Stadtmauerrest im Südwesten

Schon im ersten Bericht wurde kurz auf einen Abschnitt der Stadtmauer hingewiesen, der im SW der Insel isoliert am Rande des von den Sebbachin durchwühlten Gebietes steht[52]). Eine uns für kurze Zeit auferlegte Beschränkung der Grabungstätigkeit im Osten der Insel gab Anlaß, die Arbeit vorübergehend hierher zu verlegen. Die Untersuchung ist noch nicht in allen Teilen abgeschlossen.

[52]) *1. Bericht*, 89 Anm. 11.

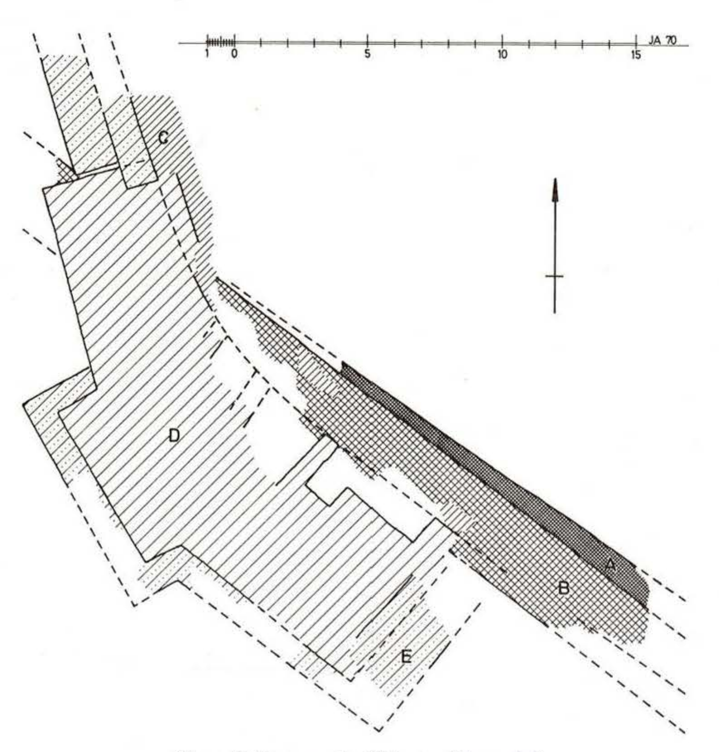


Abb. 4. Stadtmauerrest im Südwesten (Massenplan)

Das rund 6 m über das heutige Gelände aufragende Gemäuer besteht aus einem Konglomerat verschiedenartiger, aus luftgetrockneten Ziegeln errichteten Mauern (Abb. 4 Taf. L a—c). Am deutlichsten faßbar ist davon eine in SO-NW-Richtung geradlinig verlaufende Mauer B, die sich noch über eine Länge von 28 m verfolgen läßt. Ihre erhaltene Höhe mißt in der südlichen Hälfte noch gut 4 m, während sie zum Nordende hin stetig abnimmt. An ihrer Sohle fast 3 m breit, ist die Mauer mit beidseitiger Böschung sauber hochgeführt worden, wobei nach jeweils acht Schichten eine durchgehende Mattenlage eingelegt ist. Sie überlagert einen im spitzen Winkel dazu verlaufenden älteren Mauerzug A, der mit anderen, abzweigenden Mauern verbunden oder in noch ältere Mauerreste eingesetzt zu sein scheint, was im einzelnen noch nicht endgültig geklärt werden konnte.

Die Reste der Mauer B müssen im Verlauf der Zeit beidseitig verschüttet worden sein. Darüber hat man später die Mauer C errichtet, die im Süden — nur in wenigen Ziegeln erkennbar — über den hochanstehenden Resten von B verläuft, im Norden aber, wo sie höher erhalten blieb, in fast genau nördliche Richtung auf bisher noch nicht untersuchte Schuttschichten

umbiegt. Dort läßt sich ihre Außenflucht noch gut verfolgen, während ihre ursprüngliche Breite nicht mehr festzulegen ist.

Die unsichere Gründung, teils auf den ungesäuberten Resten von B, teils auf Schutt, scheint die Mauer C bald gefährdet zu haben; denn offensichtlich sah man sich gezwungen, sie durch ein davorgelegtes hohes Mauermassiv D zu stützen, das in stumpfem Winkel um die Biegung geführt und im Knick zusätzlich durch eine breite Vorlage verstärkt worden ist. Von diesem Stützmauerwerk ist nur der tief unter die Sohle von C reichende Unterbau erhalten, der mit seinem südlichen Arm noch Reste der abgegrabenen Schuttschichten einschließt, die sich außerhalb von B abgelagert hatten[53]). Das Mauerwerk selbst besteht aus einer gut gefügten Außenschale, die sich aus einem oben abgefasten Sockel und der stark geböschten Wandung zusammensetzt, und einem Kern aus gegeneinander versetzten Ziegelpaketen und schuttgefüllten Kammern, die gegen die Abgrabung gesetzt sind. Das Stützmauerwerk D wie auch der nördliche Abschnitt von C wurden später nochmals mit Ziegelmauerwerk E ummantelt.

Da die Baureste durch die Sebbachin rundum freigegraben worden sind, ist eine klare Beziehung zwischen den Bauphasen dieses Stadtmauerabschnittes und der entsprechenden Siedlungsschichten nicht mehr zu fassen. Selbst auf der Innenseite der Mauer B, wo die ursprüngliche Schichtenfolge in einem kleinen Rest bis auf halbe Höhe erhalten ist, war dies nicht möglich, da der Wind das entlang der Mauer locker geschichtete Material ausgeblasen hatte. Auch ein Geländeschnitt außerhalb der Mauer brachte keine Indizien zur Datierung der Mauern, nur den Nachweis, daß auf den unter rezentem Sebbachschutt verborgenen Felspartien in römischer Zeit Granit gebrochen wurde. Wir hoffen, daß bei späteren Untersuchungen aus den unter und zwischen dem Mauerwerk noch vorhandenen geringen Schuttmengen Funde geborgen werden, die eine zeitliche Einordnung der Bauphasen erlauben. Vermutlich sind jedoch, nach dem Charakter des Mauerwerks zu schließen, der Mauerzug C und die davorgelegte Stützmauer D erst in nachrömischer Zeit entstanden[54]). G.H. — H.J.

VIII. Stadtmauerreste auf dem Südhügel

Im Zusammenhang mit den Arbeiten an dem hochstehenden Stadtmauermassiv in der Südwestecke (s.o. Abschnitt VII) wurde auch an und auf dem Südhügel nach der Südmauer der Stadt gesucht. Der Südhügel[55]) selbst besteht aus einigen gewaltigen, einst vom Fluß rund polierten Granitfelsen, die im Süden und Südwesten steil, im Norden zum Kōm zu durch die Ablagerung von Siedlungsschutt sanft abfallen. Da der Hügel genau in der Verbindungslinie der Stadtmauer der Südwestecke und der Mauerreste im Südosten der Insel[56]) liegt und Ziegelspuren an unteren Stellen sichtbar waren, war anzunehmen, daß die alte Stadtmauer sich an diese natürliche Felsbarriere angelehnt hat.

Nach der Freilegung zeigen sich zwei dem Ziegelformat nach verschiedene Mauerzüge, die vom Osten her im spitzen Winkel sich überschneidend und überlagernd an die Felsen heran-

[53]) Im Profil dieses Schuttes ist ein noch nicht geborgener Eisengegenstand zu sehen, demzufolge die Ablagerung nicht weit zurückreichen kann. Die Mauer B könnte dagegen beträchtlich älter sein, wie vereinzelte, in ihrer Zuordnung leider nicht ganz gesicherte Fundstücke aus dem MR vermuten lassen.

[54]) Auffallend sind die in der Mauer C wiederholt auftretenden Lagen hochkant gestellter Binder (Rollschichten), eine Mauertechnik, die sich im Stadtgebiet an einzelnen koptischen Wohnbauten wiederfindet und auch an anderen Plätzen für diese Zeit bezeugt ist.

[55]) *1. Bericht*, 118. [56]) *1. Bericht*, 133ff.

treten, im Westen jedoch in getrennter Richtung weiterziehen; die ältere, tiefer liegende Mauer hat das vom Tempelvorbereich her bekannte kleinere Ziegelformat der Mauer 1 (7,5 × 14 × 27 cm)[57]).

Diese Mauer war verschiedentlich ausgebessert und verstärkt; in dem Füllschutt der Zwischenräume fanden sich Scherben und zum Teil sogar vollständig erhaltene Gefäße von Gebrauchskeramik des AR. Am Fuß des Hügels, wo die Mauer sich nahe an den Fels anlehnte, öffnete sich eine nur 1 m breite Pforte, die später jedoch mit den gleichen Ziegeln vermauert wurde. Diese kleinziegelformatige Mauer wird von einer jüngeren Mauer mit größerem Ziegelformat (ca. 9 × 18 × 36 cm) überlagert. Die zweite Mauer hatte an fast der gleichen Stelle wie die ältere eine ca. 2 m breite Öffnung.

Auf dem Felsrücken sind nur an der Westseite einzelne Ziegellagen der zweiten großformatigen Ziegelmauer erhalten. Sie ist dort mehrfach verstärkt worden. Ihr Verlauf zielt offensichtlich auf das Mauermassiv im Südwesten hin, in dem auch die gleichen Ziegelmaße vorkommen. Dies wird zudem noch durch eine Beobachtung an der Südwestseite des Felsens bestätigt: in die glatte Felswand ist die Inschrift des Ḫwfw-ʿnḫ eingemeißelt[58]); die südliche Hälfte der Inschrift ist bis zur Unleserlichkeit verwittert, die nördliche dagegen, die unter den erhaltenen Ziegelschichten in der Flucht der SW-Mauer liegt, ist weit besser erhalten, weil sie vom Zeitpunkt der Erbauung der Mauer bis vermutlich ins vorige Jahrhundert geschützt war.

Die ältere kleinziegelige Mauer verlief nicht weiter nach Westen, sondern knickt auf der Westseite des Hügels nordwestlich ab. Ihr Verlauf führt zu Mauerresten gleichen Ziegelformats am heutigen Steilabbruch des Kōms, etwa in Höhe des Granittores des Nektanebos. Diese Mauerreste sind noch nicht untersucht, doch sollte sich die angenommene Richtung bestätigen, dann wäre die ältere Stadt Elephantine bedeutend kleiner gewesen als das in der Spätzeit umbaute Wohngebiet. Der Chnumtempel der 30. Dyn. hätte zum größten Teil schon außerhalb der alten Stadtmauern gelegen.

Auf dem Südhügel stand in spätester, vermutlich erst arabischer Zeit ein Bau, dessen Fundamente Blöcke eines reliefverzierten Kalksteintorbaues bildeten. Dieser Torbau wurde nach Aussagen der Inschriften von Amenophis II. als „ein Denkmal für seine Mutter Satet" errichtet. Die Reliefs der breiten Türlaibung zeigen Amenophis II., der von Chnum zu Satet geleitet wird. 1100 Jahre später hat Ptolemaios I. die unteren Register bebildert und seine Inschriften an den freien Innenseiten des Türgewändes angebracht. Demnach hat das Tor Amenophis von der 18. Dyn. bis in die Ptolemäerzeit aufrecht gestanden. Die Darstellungen unter den Torwandungen deuten darauf hin, daß das Tor irgendwo zwischen Chnum- und Satettempel gestanden hat. Eine genauere Lokalisierung ist zur Zeit noch nicht möglich, sicher ist nur, daß das Tor nicht an der Verbindungstreppe[59]) vom Chnumtempel zu dem der Satet gestanden haben kann, da die Maße des Tores nicht mit denen der erhaltenen Granitschwelle übereinstimmen.

R. St.

[57]) *1. Bericht*, 93. [58]) Labib Habachi, *WZKM* 54, 55—71.

[59]) Ricke, *Beiträge Bf.* 6 (1957) 5ff.

Das demotische Graffito vom Tempel der Satet auf Elephantine

Von Erich Lüddeckens

(Tafel LI)

Das bei den Grabungen auf Elephantine jetzt im Grundmauerwerk des Tempels gefundene demotische Graffito, geschrieben auf einen Block mit Namen und Kopf eines Königs Sesostris — unter der Kartusche und quer über die oberägyptische Königskrone hinweg — ist zwar noch sehr weit von seinem vollständigen und richtigen Verständnis entfernt. Trotzdem sei es wegen seines Interesses für die Baudatierung schon jetzt in einer vorläufigen Mitteilung für die weitere Arbeit zur Verfügung gestellt.

Umschrift:

(1) *Ḥꜣ.t-sp 2.t pr-ꜥꜣ Ptlwmjs ꜥnḫ wḏꜣ snb*
(2) *sꜣ Ptlwmjs*[a]) *ꜥnḫ ḏt pꜣ ꜥḥꜥ*[b]) *Ptlmwjs*[c]) *ꜥnḫ wḏꜣ snb*
(3) *ỉr ỉr*[d]) *rnp.t 25*[e]) *ỉr=w ḫrḫr*[f]) *n pꜣ ꜥ.wj-ḥtp n Spt.t*[g]) *ꜥꜣ.t nb Jb*
(4) *pꜣ*[h]) *mḏj ỉw*[i]) *r Kmj* [. . .][h])
(5) *r tꜣ ꜥẖj rn bw-nḫṯ*[j]) *ỉw=f ỉr ẖj*(?)[k]) *ḥt 120 r pꜣ rtb sw*[l])
(6) *pḥ=w r ḥꜣ.t-sp 5.t ỉbt 4 šm ꜥrḳj ỉw=w ḥsj tꜣj=f nẖb*[m]) *ỉw rḫ.tw*[n]) *sw* $^{1}/_{2}$ $^{1}/_{16}$[o])
(7) *ḥmt ḥt 1 nkt-wnm swr nḥḥ r wꜥ ẖn nꜣ ẖr-ntr.w t.ỉr wp.t*
(8) *ḥwj tꜣ snte*[p]) *pꜣ ꜥ.wj-ḥtp mꜣj n tꜣ ntr.t ꜥꜣ.t*
(9) *Spt.t n ḥꜣ.t-sp 6*[q]) *tpj pr.t sw 5 nꜣ pr-ꜥꜣ.w*[r]) *ꜥnḫ ḏt*
(10) *sẖ n ḥꜣ.t-sp 6 ỉbt 2 pr.t sw 22 ỉw=w ḥr bš*(?)[s]) *nꜣ šš*[t]) *šꜥ*[t]) *pꜣ ꜥ.wj*
(11) *tr=f r gm* ... *tꜣ sntj.t*[p]) *n pꜣ ꜥ.wj 3 t.ḫpr=w*[u]) *ḥꜣ.t ẖj*(?)[k]) *pꜣ ꜥ.wj*
(12) *ntj ḥrj 2* ... [...] *ꜣrjꜣ*[v]) *wꜥ n snj*[w]) *r mḥ n ꜥ.wj 3*
(13) *sẖ wn* [...][x]) *Spt.t Wrše sꜣ Pꜣ-šr-pꜣ-wr*

Übersetzung:

(1) Regierungsjahr 2 des Pharaos Ptolemaios — er lebe, sei heil und gesund —,
(2) Sohnes des Ptolemaios, des ewig lebenden. Das Lebensalter des Ptolemaios — er lebe, sei heil und gesund —
(3) beträgt 25 Jahre. — Man hatte zerstört die Ruhestätte der Satis der Großen, der Herrin von Elephantine. —
(4) Der Meder war gekommen nach Ägypten [. . .]
(5) (und) der Kapelle mit Namen „Ort des Schutzes". Er maß (?) 120 Obolen auf die Artabe Weizen.

(6) Man erreichte das Regierungsjahr 5, den letzten Tag des Monats 4 der Sommerjahreszeit, indem man seine Namengebung besang. Es wurden zugeteilt $^{9}/_{16}$ Artaben Weizen,

(7) an Kupfergeld 1 Obol, Speise, Getränk, Öl an (je) einen unter den Steinmetzen, die arbeiteten.

(8) Legen des Fundamentes der neuen Ruhestätte der großen Göttin

(9) Satis im Regierungsjahr 6, am fünften Tage des ersten Monats der Winterjahreszeit, der ewig lebenden Pharaonen.

(10) Geschrieben im Regierungsjahr 6, am 22. Tage des zweiten Monats der Winterjahreszeit, als man . . . . . . die *šš* (und) *š*ʿ (und) das ganze

(11) Haus verließ (?), um . . . das Fundament der drei Häuser, die vorher bestanden, zu finden. Messen (?) des Hauses

(12) welches oben (genannt) ist. Zwei . . . [. . .] . . . . . . eins . . ., um vollständig zu machen drei Häuser.

(13) Geschrieben hat der Pastophor . . . . der Satis, *Wrše*, Sohn des *P3-šr-p3-wr*.

Bemerkungen:

a) Während der Name Ptolemaios am Ende der Zeilen 1) und 2) wie üblich mit dem Gottesdeterminativ und den für *ʿnḫ wḏ3 snb* stehenden Zeichen endet, wird er hier statt dessen mit dem Ausländerdeterminativ abgeschlossen. D. h., Ptolemaios II. wird durch die Schreibung seines Namens als König und Gott bezeichnet, sein Vater dagegen lediglich als Ausländer gekennzeichnet. Das ist auffällig. Die Vergöttlichung des Ptolemaios I. war zwar erst unter Ptolemaios II. erfolgt — das erste Fest zu Ehren des vergöttlichten Ptolemaios I. Soter hatte man vier Jahre nach Regierungsbeginn seines Sohnes gefeiert[1]). Aber schon 305 v. Chr. hatte Ptolemaios I. selbst die Königswürde angenommen und der ebenso wie unser Graffito vom 2. Jahre des Ptolemaios II. stammende demotische Pap. Brit. Mus. 10530[2]) aus Theben billigt seiner Namenschreibung ebenso wie der seines Sohnes nicht nur die Charakteristik der Königswürde, sondern auch der Gotteswürde zu.

b) verkürzte Schreibung für *ʿḥʿ* „Lebenszeit" = (vgl. P. Loeb I 1) oder für *ʿnḫ* (*Demot. Glossar* 63; vgl. aber hier die Schreibung vorher in *ʿnḫ ḏt*!)

c) Metathesis von *m* und *w*.

d) Dittographie.
Ganz ungewöhnlich ist, daß der Anfang von Zeile 3 nicht auf der Höhe von Zeile 1 steht, sondern nach rechts versetzt ist. *ḥ3.t-sp* bezeichnet in der hier Zeile 1 angewandten Schreibung sonst stets nicht nur den Anfang des Textes einer demotischen Urkunde, sondern auch den Schriftrand rechts, von dem sämtliche Zeilen aus nach links laufen. Anscheinend hatte der Schreiber die eigentliche Altersangabe zunächst vergessen, und sie wurde später rechts vom ursprünglichen Zeilenanfang nachgetragen. Nach dem neuen Zeilenanfang wurden dann die weiteren Zeilen ausgerichtet.

e) *25* bezeichnet das Alter, in dem nach unserer bisherigen Kenntnis Ptolemaios II. seine Regierung antrat. In seinem zweiten Regierungsjahr muß er danach 26 Jahre alt gewesen sein.

[1]) Bevan, *History of Egypt under the Ptol. Dyn.*, London 1927, 127.
[2]) S. R. K. Glanville, *Catalogue of Demotic Papyri in the Brit. Mus.* I, 1939, Taf. 11.

Nach der Photographie des Graffitos scheint die Stelle korrigiert worden zu sein. Ob statt der *5* ursprünglich eine *6* geschrieben worden war, die dann von jemandem korrigiert wurde, der es besser zu wissen glaubte? Nach der Photographie scheint die *5* die Korrektur zu sein und nicht umgekehrt.

f) *ḫrḫr* hier ohne das zweite *r* geschrieben. Aber die beiden Determinative scheinen mir keine andere Lesung zuzulassen.

g) Der Name der Satis hier durch die Schreibung für Sothis, *Spt.t*, ersetzt.

h) Der ursprüngliche Text der vierten Zeile ist so gründlich ausgekratzt worden, daß er aus den Spuren nicht mehr zu rekonstruieren ist. Nach der Auskratzung wurde nur die erste Hälfte der Zeile neu beschrieben. Der neue Text war offenbar politisch opportuner.

i) Sicher Qualitativ, trotz Fehlens der Endung.

j) *bw-nḫt* Synonym für *ʿ.wj-n-nḫt*? vgl. *Demot. Glossar* 226.

k) Zu der fraglichen Lesung vgl. Kaplony, *Tempeleide* Nr. 65, 4, wo freilich die Lesung *ḫj r rn* [. . .] auch unsicher ist. Soll *ḫj* „messen" in Z. 5 die Preisfestsetzung bezeichnen? Als Alternative scheint sich nur *ḫ3ʿ* zu bieten, wofür Demot. Glossar 346 eine der vorliegenden entsprechende Kurzschreibung verzeichnet ist. Dann würde in Z. 5 an eine Preis- oder Steuerermäßigung zu denken sein, in Z. 11 an das Aufgeben eines Bauwerks.

l) Für den kurzen Strich hinter dem Determinativ von *rtb* weiß ich keine Deutung.
Der Sinn der ganzen Stelle bleibt unklar. Die Beziehung des Suffixes in *iw=f* bleibt ebenso offen (etwa *p3 mdj*?) wie das Verhältnis der 120 Obolen zu der Artabe Weizen. Ist der Sinn, daß „der Meder" den Preis einer Artabe Weizen auf 120 Obolen festsetzte?

m) *nḫb* hier in der üblichen Schreibung. Es ist die gewöhnliche Bezeichnung für die Titulatur des Königs, d. h. für seine fünf Namen. Ist hier an ein Jubiläum der königlichen Namengebung zu denken? Oder ist die Feier der Namengebung für den Tempel oder einen Teil davon gemeint? Allerdings hätten wir dann hier den m. W. bisher einzigen Beleg für *nḫb* als Bezeichnung der Namenreihe eines Tempels[3]).

n) Ist die Lesung richtig, dann liegt hier eine ganz ungewöhnliche Schreibung des Passivs auf *-tw* vor, dessen Gebrauch an sich im Demotischen archaisch ist (Spiegelberg, *Demot. Gramm.* § 245).

o) Die Mengenangabe dürfte in Artaben gedacht sein.

p) Die Lesung scheint mir sicher zu sein. Zur Schreibung vgl. etwa *Demot. Glossar* 439 unten. Zum Gebrauch von *ḥwj* für das „Legen" des Fundaments vgl. die Verwendung eines Synonyms von ϩⲓⲟⲩⲉ in ⲣⲱϧⲧ . . . ⲉⲩⲥⲉⲛϯ, boh. Hebr. 6, 1.

q) Korrektur.

r) Der Plural berücksichtigt die Tatsache, daß Ptolemaios II. in seinem 6. Regierungsjahr verheiratet war.

s) Lesung fraglich. Thissen denkt an *ḥr-ib*.

[3]) Vgl. zu den Tempelnamen und ihrer feierlichen Verleihung Reymond, *The mythical Origin of the egyptian temple* (Manchester 1969) 252 und Edfu VI 321, 5, wo die Namenreihe des Tempels einfach als *k3* bezeichnet wird.

t) Bau oder Bauteil. Das Det. ist dasselbe wie bei *ʿḫj* „Kapelle“ in Z. 5.

u) Die Form ist wohl als partizipiales *ḫpr* mit abusivem Suffix = *w* zu verstehen. Oder liegt statt = *w* eine ungewöhnliche Schreibung des an sich vor *ḥꜣ.t* zu erwartenden Artikels *tꜣ* vor?

v) Nach der zerstörten Stelle lies *ꜣrjꜣ* oder *ḥrjꜣ*, anscheinend eine Ortsbezeichnung.

w) Anscheinend nicht *sntj.t* „Fundament“.

x) Die Spuren wollen nicht recht zur Ergänzung *ʿ.wj-ḥtp*, *rpj* oder *ḥt-nṯr*, passen.

Zwischen den Regierungsjahren 2 und 6 des Ptolemaios II. Philadelphos hat der Pastophor *Wrše* zu verschiedenen Zeiten an dem Graffito geschrieben. Das erste Mal im zweiten Regierungsjahr vielleicht die Zeilen 1—5, dann im fünften Regierungsjahr die Zeilen 6—7, und den Rest im sechsten Regierungsjahr. Möglich ist freilich, daß auch an den Zeilen 1—5 schon in verschiedenen Jahren geschrieben wurde.

In seiner Handschrift ist sich der Pastophor im Laufe dieser Zeit im ganzen gleichgeblieben.

Mamlukische Marmordekorationen in der osmanischen Türkei[1]

Von MICHAEL MEINECKE

(Tafeln LII—LXI)

Die künstlerischen Wechselbeziehungen zwischen dem mamlukischen Ägypten und der osmanischen Türkei haben kaum das Interesse gefunden, das sie verdienen. Zwar ist es eine bekannte, wenn auch meist überbewertete Tatsache, daß die Eroberung Ägyptens 1517 durch den Osmanenherrscher Selim I. nicht ohne Folgen für die Entwicklung der Architektur der mamlukischen Metropole Kairo blieb[2]). Andererseits ermöglichte die Eingliederung Ägyptens in das Osmanische Reich jedoch auch die Übernahme mamlukischer Elemente an Bauten der Türkei[3]). Entsprechend dem Charakter der Architekturen beider Kunstlandschaften führt die wechselseitige Beeinflussung zu unterschiedlichen Ergebnissen. So wird bei den Moscheen in Kairo das Repertoire der Bauformen unter dem Einfluß der osmanischen Raumbauten des

[1]) Das Material zu vorliegender Untersuchung wurde auf zwei Türkei-Reisen vom 23.—31.VIII.1969 und vom 12.VI.—7.VII.1970 gesammelt. Teilergebnisse habe ich am 16.IX.1969 in einem Referat mit dem Thema „*Osmanische Baukunst in Ägypten*“ im Deutschen Kulturinstitut in Kairo vorgetragen. Alle Aufnahmen vom Verfasser.

Folgende Abkürzungen werden für häufig zitierte Literatur verwendet:

CIA *Matériaux pour un Corpus Inscriptionum Arabicarum* (Kairo), herausgegeben von MAX VAN BERCHEM.

MAE II K. A. C. CRESWELL, *Muslim Architecture of Egypt* II (Oxford 1959).

RCEA ÉT. COMBE-J. SAUVAGET-G. WIET (Ed.), *Répertoire chronologique d'Épigraphie arabe* I—XVI (Kairo 1931—1964).

[2]) Zur Baukunst osmanischer Zeit in Ägypten gibt es nur wenige zusammenfassende Arbeiten: L. HAUTECOEUR-G. WIET, *Les Mosquées du Caire* (i.f. zitiert als HAUTECOEUR-WIET, *Mosquées*) (Paris 1932) 340—354, T. 223—247; E. PAUTY, *L'Architecture au Caire depuis la conquête ottomane*, in: *BIFAO* XXXVI (1936) 1—69, mit 35 Abb. und 20 T.; dasselbe ohne Abbildungen in: *Bulletin du Comité* XXXVII (1933—1935/publ. 1940) 295—308, 322—332, 401—414, 422—432; XXXVIII (1936—1940/publ. 1944) 16—20; HASSAN ABD AL-WAHAB PACHA, *L'Influence ottomane sur l'architecture musulmane en Égypte* (i.f. abgekürzt ABD AL-WAHAB PACHA), in: *Proceedings of the 22nd Congress of Orientalists — Istanbul 1951* II (1957) 645—650, mit 40 Abb.; J. A. WILLIAMS, *The Monuments of Ottoman Cairo, the 16th and 17th centuries*, vervielfältigtes Manuskript eines Vortrages, gehalten zum „International Colloquium on the History of Cairo“ am 1.IV.1969. — Für eine knappe Einführung in die Geschichte Ägyptens dieser Zeit: P. M. HOLT, *The Pattern of Egyptian Political History from 1517 to 1798*, in: *Political and Social Change in Modern Egypt* (London 1968) 79—90.

[3]) Diese Wechselbeziehungen sind bisher weder ausgehend von der ägyptischen noch von der türkischen Architektur untersucht worden, obwohl KÜHNEL bereits 1938 auf die wichtige Rolle Ägyptens hingewiesen hat: „Die mamlukische Kunst ist in mehr als einer Hinsicht vorbildlich geworden für die osmanische Periode, vor allem nach der Eroberung von Ägypten und Syrien durch Selim I. (1517) und ihre Einverleibung in das türkische Weltreich“; E. KÜHNEL, *Die Sammlung türkischer und islamischer Kunst im Tschinili Köschk* (i.f. zitiert KÜHNEL, *Tschinili Köschk*) (Berlin-Leipzig 1938) 12. Es wäre auch eine interessante Aufgabe, der sicher nicht geringen Bedeutung der mamlukischen Kunst bei der Ausformung der osmanischen Architektur vom 14. Jahrhundert bis 1517 nachzugehen.

16. Jahrhunderts durch das zentrierende Kuppelmotiv bereichert, wofür die Moschee des Sulaimān Paşa von 1528/935 in der Zitadelle das früheste Beispiel ist[4]). Auf die osmanische Architektur wirkten weniger die in Ägypten geläufigen Bautypen, sondern vielmehr die reichen dekorativen Ausstattungen der mamlukischen Bauten mit den charakteristischen Marmordekorationen. Dies soll hier an zwei Marmorinkrustationen der Türkei nachgewiesen werden, an der in Resten erhaltenen, wohl zwischen 1518 und 1520 angefertigten Dekoration des Hırka-i Saadet Dairesi im Harem des Topkapı Saray in Istanbul und an der Ausstattung der 1523—24/930 datierten Moschee des Çoban Mustafa Paşa in Gebze bei Istanbul.

I.

Für die Bedeutung, die der osmanische Eroberer Sultan Selim I. persönlich den mamlukischen Marmordekorationen zugemessen hat, besitzen wir in Ibn Iyās, dem Chronisten der Eroberung, einen zuverlässigen Zeugen[5]). Dieser berichtet, Sultan Selim habe im Rabīʿ II 923 (= 23.IV.—21.V.1517) damit begonnen: „... den Marmor der Zitadelle [von Kairo] herausbrechen zu lassen, und zwar im Saal *(qāʿa)* al-Baisarīya[6]) und ad-Duhaiša[7]) und im Saal al-Baḥra[8]) und dem Großen Schloß *(al-qaṣr al-kabīr)*[9]) und von anderen Bauten auf der Zitadelle. Die Porphyrsäulen *(al-ʿawāmīd as-summāqī)* in der Großen Halle *(al-īwān al-kabīr)*[10]) brach er heraus ... Dann ritt Yaḥyā b. Nukār mit einer Schar von Marmorsteinmetzen *(muraḫḫimūn)* los, brach in die Privathäuser ein und ließ dort allen Porphyr *(summāqī)* sowie grauen *(zurzūrī)* und bunten *(mulawwan)* Marmor wegtransportieren. Sie zerstörten eine Reihe von Räumen *(qāʿāt)* sowohl in den Stiftungen *(awqāf)* der Muslime[11]) als auch in den Häusern der Emire..."

[4]) Der einzige publizierte Grundriß bei ABD AL-WAHAB PACHA (1957) Abb. 1; s. Anm. 61.

[5]) Die folgenden Passagen aus IBN IYĀS, *Badāʾiʿ az-zuhūr*, *Ed. Mostafa* V (1961) wurden von ULRICH HAARMANN ins Deutsche übertragen; vgl. auch die französische Übersetzung von G. WIET, *Journal d'un bourgeois du Caire — Chronique d'Ibn Iyas* II (Paris 1960) 156, 173f., 176. Ebenfalls zusammengestellt von P. CASANOVA, *Histoire et description de la Citadelle du Caire* II (i.f. zitiert als CASANOVA, *Citadelle*), in: *Mémoires de la Mission Archéologique Français au Caire* VI (1897) 709f.

[6]) CASANOVA, *Citadelle* II (1897) 675f., 698, 705: erbaut 1360/761 und von Sultan Ġaurī restauriert. Dieser Bau ist wie alle anderen in diesem Zusammenhang von Ibn Iyās genannten Teilen der Zitadelle nicht mehr erhalten und nur aus historischen Quellen bzw. alten Beschreibungen zu rekonstruieren.

[7]) CASANOVA, *Citadelle* II (1897) 672—675, 698, 705: 1344—45/745 errichtet und unter Sultan Ġaurī restauriert. Bei den Arbeiten des Ġaurī wurden — wie Ibn Iyās anläßlich der Zerstörung Selims I. berichtet (V 183) — Marmorteile aus einem Privathaus verwendet; vgl. R.L. DEVONSHIRE, *Abu Bekr ibn Muzhir et sa mosquée au Caire*, in: *Mélanges Maspero* III (1940) 30.

[8]) CASANOVA, *Citadelle* II (1897) 682, 705: zur Zeit des Mu'ayyad (1412—1421) erbaut und von Sultan Ġaurī erneuert.

[9]) CASANOVA, *Citadelle* II (1897) 635—641, 705: errichtet 1314/714 von an-Nāṣir Muḥammad ibn Qalā'ūn, zuletzt von Ġaurī restauriert. Hierzu auch *MAE* II 260—264, Abb. 144, T. 100c—d.

[10]) CASANOVA, *Citadelle* II (1897) 629—635, 702: erbaut 1333/734; s. auch *MAE* II 72.

[11]) Vielleicht im Zusammenhang mit diesen Ereignissen könnten die offensichtlich systematisch abgebauten, nur mehr durch Abdruckspuren zu erschließenden Marmordekorationen mehrerer Sakralbauten in Kairo verlorengegangen sein. Beispiele hierfür sind: Moschee des an-Nāṣir Muḥammad in der Zitadelle (dekoriert 1335/735); VAN BERCHEM, *CIA Égypte* I/2 (1896) 167—169 Nr. 111—113; CASANOVA, *Citadelle* II (1897) 620—625; HAUTECOEUR-WIET, *Mosquées* (1932) T. 89f.; *RCEA* Nr. 5398f., 5666. Moschee des Sultans Īnāl (erbaut 1451/855 bis 1456/860); A. PATRICOLO, in: *Bulletin du Comité* XXXII (1915—1919) 144—148, Fig. S. 145, Faltplan nach S. 146, T. 164—171, 198; HAUTECOEUR-WIET, *Mosquées* (1932) T. 187—189, 215. Qubbat al-Fadāwīya (erbaut 1479/884 bis 1481/886); M. HERZ, *Kobbat el-Fadaouieh*, in: *Bulletin du Comité* XIV (1897) VII—IX, T. 5; VAN BERCHEM, *CIA Égypte* I/3 (1900) 514f. Nr. 339, I/4 (1904) 748—750 Nr. 540—542; HAUTECOEUR-WIET, *Mosquées* (1932) T. 203f. Ḫānqāh des Qurqumas (erbaut 1506/911 bis 1507/913); K.A.C. CRESWELL, *A Brief Chronology of the Muḥammadan Monuments of Egypt to A.D. 1517* (i.f. abgekürzt CRESWELL, *Brief Chronology*), in: *BIFAO* XVI (1919) 155; A. PATRICOLO, in: *Bulletin du Comité* XXXII (1915—1919) 165—172, Faltplan nach S. 166, T. 198—202. Andererseits wurden auch bereits in mamlukischer Zeit häufig ältere Dekorationen für Neubauten requiriert; HAUTECOEUR-WIET, *Mosquées* (1932) 138—141; vgl. auch Anm. 7.

(Ibn Iyās V 179). Dieser Nachricht ist zu entnehmen, daß es sich keineswegs um mutwillige Zerstörungen handelte, sondern hauptsächlich die Marmordekorationen abgebaut wurden. In diesem Sinne ist auch eine weitere Textstelle zu interpretieren, die besagt: „... er [Sultan Selim] ließ die meisten Bauten auf der Zitadelle zerstören und den Marmor von ihnen ablösen, den er auf Schiffen nach Istanbul schickte." (Ibn Iyās V 162). Die abgeschlagenen Marmordekorationen wurden also als wertvolles Beutegut behandelt. Von besonderem Interesse ist die ebenfalls überlieferte geplante Weiterverwendung: „Es hieß, er [Sultan Selim] wolle damit eine Madrasa in Istanbul nach dem Vorbild der Madrasa des Sultans al-Ġaurī in Kairo errichten" (Ibn Iyās V 179). Zu diesem Zweck wurden zahlreiche Künstler und Werkleute nach Istanbul deportiert: „... eine Gruppe von Baumeistern *(bannā'ūn)*, Ingenieuren *(muhandisūn)*, Zimmerleuten *(naǧǧārūn)*, Steinmetzen *(ḥaǧǧārūn)*, Schmieden *(ḥaddādūn)*, Marmorsteinmetzen *(muraḫḫimūn)* und Plattenlegern *(muballiṭūn)* ... und sogar eine Gruppe von Arbeitern *(faʿala)*. All dies geschah für die Madrasa, die der Osmane [Selim I.] in Istanbul nach dem Muster der Madrasa Sultan al-Ġaurīs errichten wollte" (Ibn Iyās V 182). In diesem Zusammenhang ist von Bedeutung, daß sich unter den nach Istanbul verbrachten Würdenträgern auch der Chefarchitekt *(muʿallim al-muʿallimīn)* des Mamlukenhofes aš-Šihābī Aḥmad b. al-Badrī Ḥasan b. aṭ-Ṭūlūnī befand[12]), der letzte Sproß der berühmten Architektenfamilie, der sehr wahrscheinlich auch die 1504/909 bis 1505/910 erbaute Madrasa des Ġaurī in Kairo zugeschrieben werden darf[13]).

Ausgehend von diesen Informationen ist zu vermuten, daß tatsächlich der Plan bestand, in Istanbul einen Bau im spätmamlukischen Stil zu errichten. Denn die als Vorbild genannte Anlage des Ġaurī in Kairo, eine monumentale Bautengruppe, die neben einer Madrasa mit Minarett auch ein Mausoleum mit Kultraum und Sabīl-Kuttāb, ein Karavansaray und mehrere Wohntrakte enthält, ist zweifellos das Hauptwerk der spätmamlukischen Architektur[14]). Eine vergleichbar aufwendige Anlage, wie sie nach den Berichten von Ibn Iyās in Istanbul zu vermuten wäre, ist jedoch in Istanbul nicht erhalten. Sie gelangte vermutlich wegen des frühen Todes Selims I. — er starb bereits 1520 — nie über das Stadium der Planung hinaus[15]). Dennoch kann

[12]) Ibn Iyās V 188; L.A. MAYER, *Islamic Architects and their Works* (Genf 1956) 66.

[13]) Belegt ist die Architektenfamilie der aṭ-Ṭūlūnī seit dem späten 14. Jahrhundert; L.A. MAYER, *Islamic Architects and their Works* (Genf 1956) 41f., 65f. Die Aufgaben der Chefarchitekten der Mamlukensultane sind noch nicht untersucht worden, doch kann angenommen werden, daß entweder Badr ad-Dīn Ḥasan (gestorben 1517/923) oder dessen Sohn Šihāb ad-Dīn Aḥmad, die zur Zeit des Sultans Ġaurī (1501—1517) diese Funktion ausübten, mit dem monumentalen Baukomplex dieses Herrschers in Verbindung zu bringen ist.

[14]) Diese wichtige Bautengruppe ist noch nicht ihrer Bedeutung entsprechend bearbeitet worden. Einzige publizierte Grundrißskizze von Madrasa und Mausoleum bei M.S. BRIGGS, *Muhammadan Architecture in Egypt and Palestine* (Oxford 1924) Abb. 125. VAN BERCHEM, *CIA Égypte* I/3 (1900) 572—579 Nr. 382—391; M. HERZ, *Maison attachée à la mosquée du sultan el-Ghouri (propiété de Moustafa Moḥamed)*, *à el-Ghourieh*, in: *Bulletin du Comité* XXVI (1909) 165f., T. 4; CRESWELL, *Brief Chronology* (1919) 152, 156; HAUTECOEUR-WIET, *Mosquées* (1932) T. 208—211; *Bulletin du Comité* XXXVIII (1936—1940) T. 22f.; ḤASAN ʿABD AL-WAHHĀB, *Ta'rīḫ al-Masāǧid al-Āṯārīya* (i.f. abgekürzt: ʿABD AL-WAHHĀB, *Masāǧid*) (Kairo 1946) 286—294, Abb. 214—225; MINISTRY OF WAQFS (Ed.), *The Mosques of Egypt* (i.f. zitiert: *Mosques of Egypt*) (Kairo 1949—1954) 102—104, T. 145—152, 215 rechts; *Bulletin du Comité* XL (1946—1953/publ. 1961) T. 20f.

[15]) Evliya Çelebi (gestorben 1684) beschreibt im Zusammenhang mit der weiter unten behandelten Moschee des Çoban Mustafa Paşa in Gebze eine aus Kairo importierte Marmorinkrustation „which is not to be

die Verwendung des aus Kairo nach Istanbul verbrachten Marmormaterials an dem Teil des osmanischen Sultanspalastes, dem Topkapı Saray nachgewiesen werden, der besonders eng mit dem Ägypten-Feldzug Selims I. verbunden ist, nämlich an der Hırka-i Saadet Dairesi genannten Raumgruppe, in der auch heute noch neben der Heiligen Jacke des Propheten die von Selim I. nach Istanbul überführten mit Muḥammad in Verbindung zu bringenden Heiligen Reliquien aufbewahrt werden[16]).

Die heutige Erscheinung der ca. 20 m langen, durch mehrere Fenster, einer Türöffnung und einem Brunnen unterteilten Nordostfassade zum 4. Hof des Palastes ist das Ergebnis von mehreren Restaurierungen und Ergänzungen. Die in diesem Zusammenhang wichtige ursprüngliche Dekoration kann jedoch weitgehend rekonstruiert werden, da die beiden unteren Wandzonen noch in umfangreichen Partien den originalen Zustand wiedergeben (Taf. LIIa—b, LIVa, LVa): Der Sockelzone ist eine Marmorinkrustation aus hochrechteckigen, gegeneinander durch schwarze Bänder abgesetzten verschiedenfarbigen Platten mit schwarzen und/oder weißen Rahmenstreifen vorgeblendet. Sie schließt mit einem breiteren Horizontalstreifen aus Marmor ab, den eine leicht vorstehende, gebänderte Rahmenleiste von der darübersitzenden Dekorzone trennt. In dieser dominiert ein Fliesendekor: Mehrere Bordüren, unter durchsichtiger farbloser Glasur blau auf Weiß bzw. unter türkisgrüner Glasur schwarz mit stilisierten Blütenmustern bemalt, umlaufen rechteckige Felder, die teilweise mit Marmortafeln belegt sind[17]).

Das abschließende in Kartuschen unterteilte Inschriftband aus Fliesen nennt das Jahr 1914/1333 und ist somit Teil einer rezenten Restaurierung (Taf. LIVa)[18]). Ein Hinweis auf die Entstehungszeit ist auch aus den drei isoliert über der Sockeldekoration eingesetzten, 1608—9/1017 datierten kalligraphischen Schmuckfeldern aus blau auf weiß bemalten Fliesen[19]) nicht zu gewinnen, da die zweifarbigen Fliesen der unteren Wandpartien nach stilistischen Kriterien früher angesetzt werden müssen[20]). Ein sicher datiertes vergleichbares Beispiel für ähnlich stilisiert vegetabil bemalte Blauweißfliesen in der Türkei ist der Kachelschmuck des 1523—24/930 erbauten Mausoleums innerhalb des Baukomplexes des Çoban Mustafa Paşa in Gebze vor

seen in any other mosque in the capital [Istanbul]" (s. Anm. 46). Demnach hat es eine entsprechende Marmordekoration an keinem öffentlichen Sakralbau in Istanbul gegeben. Die Inkrustation des Hırka-i Saadet Dairesi konnte Evliya Çelebi schon wegen der Lage dieser Raumgruppe im Harem des Topkapı Saray nicht gekannt haben.

[16]) N.M. Penzer, *The Ḥarēm* (London 1936) 245—251; R.E. Koçu, *Topkapu Sarayı* (Istanbul 1960) 77—87; R.E. Koçu, *A Guide to the Topkapı Palace Museum* (Iatanbul 1968) 21—23; Y. Önge, *Topkapı Sarayında Hırka-i Saadet dairesi*, in: *Önasya* III/31 (1968) 12f., 23. Eine Bauaufnahme des 4. Hofes des Topkapı Saray ist bisher nicht publiziert; vgl. zu den folgenden Ausführungen die Übersichtspläne in den genannten Werken oder: C.E. Arseven, *L'Art turc* (Istanbul 1939) Abb. 246; C. E. Arseven, *Türk sanatı tarihi* I—II (Istanbul 1955—1959) Abb. 1247.

[17]) Die größeren querrechteckigen Felder der rechten Fassadenhälfte sind mit späteren Fliesen belegt.

[18]) Der Brunnen ist 1822—23/1238 datiert; illustriert aber nicht besprochen von İ.H. Tanışık, *İstanbul çeşmeleri* I (Istanbul 1943) Abb. S. 73.

[19]) Es sind Schriftbilder mit doppeltem Wāw. Die beiden quadratischen Tafeln sind in der rechten unteren Ecke 1608—09/1017 datiert; das hochrechteckige Panneau über dem ersten Fenster (Taf. LIIa) zeigt unten in der Mitte außer dem Datum zusätzlich auch die Signatur „rasamahū Kamānkaš". Von demselben Kalligraphen signiert sind ähnliche Schriftfelder in der Ağalar Cami des Topkapı Saray; K. Otto-Dorn, *Türkische Keramik* (i.f. zitiert Otto-Dorn, *Keramik*) (Ankara 1957) 130; M. Aksel, *Türklerde dini resimler* (Istanbul 1967) 41, Abb. 13f.

[20]) Hierzu A. Lane, *Later Islamic Pottery* (London 1957) 52; K. Erdmann, *Die Fliesen am Sünnet odasi des Top Kapı Saray in Istanbul*, in: *Aus der Welt der islamischen Kunst-Festschrift für Ernst KÜHNEL* (Berlin 1959) 144, 146; K. Erdmann, *Neue Arbeiten zur türkischen Keramik*, in: *Ars Orientalis* V (1963) 209f., T. 9 Abb. 33.

Istanbul[21]). Da bei den zweifarbigen Fliesen der unteren Dekorzone nichts auf eine sekundäre Verwendung weist, wäre zumindest bei diesem Teil der Dekoration mit einer Entstehung in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts zu rechnen. Es muß jedoch gefragt werden, ob dieser Zeitansatz auch auf die Marmorinkrustation zu übertragen ist, auf die dieser Fliesendekor ganz eindeutig Bezug nimmt, denn anders als die mit Fliesen dekorierte Zone zeigt die Marmorinkrustation deutlich spolienhaften Charakter. So sind z.B. die Rahmenstreifen — bedingt durch unterschiedliche Breiten der häufig aus mehreren Teilen zusammengestückelten Marmortafeln — nicht konsequent durchgeführt. Dies deutet darauf hin, daß Bestandteile dieser Marmorverkleidung aus einem anderen und älteren Zusammenhang stammen, zumal die Einzelelemente dieser Dekoration auf spätmamlukischen Ursprung weisen: Der gebänderte plastische Trennstreifen zwischen Marmor- und Flieseninkrustation ist in identischer Form und analoger Funktion für die spätesten mamlukischen Marmordekorationen in Kairo charakteristisch, wie etwa bei dem Mausoleum des Baibars al-Ḫayāt von 1515/921 (Taf. LVIIc, LXc)[22]) und der von 1504/909 bis 1505/910 erbauten Madrasa des Ġaurī (Taf. LVIc), an der auch die Reihung kleiner Dreiecke in vergleichbarer Verwendung belegt ist (Taf. LIVb)[23]). Für die zopfartige Verflechtung der Rahmenstreifen, wie sie hier in den Feldern neben dem Eingang fragmentarisch erhalten ist (Taf. LVa), gibt es in der 1479—80/884 datierten Moschee des Abū Bakr Muzhir eine vergleichbare Parallele (Taf. LVb)[24]). Auch die Gesamtstruktur der Marmorinkrustation verbindet mit spätmamlukischen Ausstattungen und im besonderen Maße mit der Dekoration der Madrasa des Ġaurī in Kairo (Taf. LIVb, LVIc). Gemeinsam ist die bevorzugte Zusammensetzung von drei Marmortafeln mit alternierend hellen und dunklen Rahmenbändern. Dem darüber aufliegenden Querfries entspricht bei dem Kairener Vorbild ein Schriftfries in dekorativem Kūfī. Die Analogien lassen sich auch auf den über der Marmorinkrustation folgenden Dekorstreifen erweitern, da für die innerhalb der Dekorationen betonten Partien der spätmamlukischen Ausstattungen ebenfalls ein zweizoniger Aufbau charakteristisch ist. An die Stelle der in Kairo üblichen in Quadrate eingeschriebenen Marmorrundscheiben, deren Zwickel mit Arabesken ausgefüllt sind, treten hier vegetabil bemalte Fliesen, die bezeichnenderweise zum Teil Marmorplatten umrahmen[25]).

[21]) Otto-Dorn, *Keramik* (1957) 76f., 79; A. Lane, *Later Islamic Pottery* (London 1957) 44; Erdmann in: *Ars Orientalis* V (1963) 204, Abb. 17. Das Mausoleum selbst ist undatiert; C.E. Arseven, *Türk sanatı tarihi* I—II (Istanbul 1955—59) 467, Abb. 742, 881. Dennoch können die Fliesen — nach Otto-Dorn „aus dem beginnenden 16. Jahrh." bzw. nach Lane und Erdmann „1520" — mit Hilfe der sehr wahrscheinlich gleichzeitig erbauten, inschriftlich 1523—24/930 fixierten Moschee, hinter der dieses Mausoleum steht, datiert werden (s. Anm. 35). Ebenfalls in diesen Zusammenhang dürften die unpublizierten Fliesen der 1522—23/929 erbauten Valide Cami in Manisa gehören; A. Lane, *The Ottoman Pottery of Isnik*, in: *Ars Orientalis* II (1957) 255.

[22]) Dieser wohl letzte erhaltene, vor der osmanischen Eroberung errichtete mamlukische Bau ist fast unbekannt geblieben: Creswell, *Brief Chronology* (1919) 157; *Bulletin du Comité* XXXVII (1933—35) 9f., 83f.

[23]) Van Berchem, *CIA Égypte* I/3 (1900) 572—576 Nr. 382—387; Creswell, *Brief Chronology* (1919) 152; vgl. Anm. 14.

[24]) Zu diesem Bau: *Bulletin du Comité* VIII (1891) 92—95, T. 1—3 (mit Grundriß); M. Herz, *Mosquée Abou-Bakr Mazhar el-Ansâri*, in: *Bulletin du Comité* XIV (1897) V—VII, T. 3f.; van Berchem, *CIA Égypte* I/3 (1900) 505—508 Nr. 330—331 bis; s. Anm. 7.

[25]) Eine vergleichbare Ausbildung der zweiten Dekorzone ohne Rundscheiben mit quadratischen und rechteckigen Feldern zeigen in Kairo zwei exzeptionelle spätmamlukische Ausstattungen, die beide von demselben Marmorkünstler „ʿAbd al-Qādir an-naqqāš" signiert sind: Moschee des Abū Bakr Muzhir, erbaut 1479—80/884 bis 1480—81/885 (s. Anm. 24); Hautecoeur-Wiet, *Mosquées* (1932) 136, T. 200 unten, 233 (falsch eingeordnet). Moschee Qağmās al-Isḥāqī, von 1480/885 bis 1481/886; P. Grand-M. Herz, *Mosquée Kismas el Ishaki connue aussi sous le nom de mosquée du Cheikh Abou Hariba*, in: *Bulletin du Comité* IX (1892) 85—89, T. 9f.; van Berchem, *CIA Égypte* I/3 (1900) 509—513 Nr. 332—338; ʿAbd Al-Wahhāb, *Masāğid* (1946) 261—266, Abb. 195.

Die formale und strukturelle Ähnlichkeit dieser Fassade mit spätmamlukischen Dekorationen sowie die enge Verbindung von Marmorinkrustation und dem in die 1. Hälfte des 16. Jahrhunderts einzuordnenden Fliesendekor weisen darauf hin, daß hier zumindest Teile jener Spolien verwendet wurden[26]), die im Anschluß an die osmanische Eroberung von Kairo nach Istanbul kamen[27]). Dafür spricht auch die Funktion dieser Raumgruppe als Aufbewahrungsort der als Beutegut des Ägypten-Feldzuges nach Istanbul überführten Reliquien des Propheten Muḥammad. Diese historischen Bezüge datieren die ursprüngliche Fassadendekoration des Hırka-i Saadet Dairesi in die Jahre zwischen der Rückkehr Selims I. nach Istanbul 1518 und dem Tod dieses Herrschers 1520[28]).

Hinweise für die Rekonstruktion dieser 1518/1520 angefertigten Dekoration geben andere Bauten im 4. Hof des Topkapı Saray, der unter den Sultanen Murad IV. (1623—40) und seinem Nachfolger Ibrahim (1640—48) seine heutige architektonische Gestalt erhielt. Es mag mit der aus dem Ägypten-Feldzug Selims I. sich ergebenden Bedeutung des Hırka-i Saadet Dairesi zusammenhängen, daß Murad IV. zur Erinnerung an seine siegreichen Feldzüge, gleichsam als Siegesdenkmäler 1635 den Erivan Köşk (Taf. LII c, LVI d) genau vor diesem Bau und 1639/1049 den Badġad Köşk (Taf. LII d) in geringer Entfernung nördlich davon errichten ließ[29]). Die sonst bei osmanischen Architekturen unüblichen Marmorinkrustationen an den unteren Fassadenpartien beider Pavillone, über der dann erst eine reiche Fliesendekoration ansetzt, ist jedenfalls durch die Anregung der nahegelegenen Fassade des Hırka-i Saadet Dairesi zu erklären. Beide Inkrustionen sind aus kleinen Marmorplatten zusammengesetzt und zeigen somit deutlich

[26]) Die aufgezeigten Analogien mit dekorativen Einzelelementen spätmamlukischer Dekorationen könnten durch die Restaurierungen erklärt werden, die Sultan Ġaurī (1501—17) an den Bauteilen der Zitadelle durchführen ließ, deren Marmordekorationen dann wenig später im Auftrage Selims I. abgetragen wurden. Bei einem dieser Räume wurden damals nachweislich Marmorplatten verwendet, die aus dem Haus der Familie des Abū Bakr Muzhir stammten, dessen Moschee in Kairo 1479—80/884 datiert ist (vgl. Anm. 7).

[27]) Aus ähnlichem historischen Zusammenhang erklärbare Spolien lassen sich auch sonst nachweisen. So war z.B. an dem Minarett der 1521—22/928 erbauten Süleymaniye Cami in Çorlu ehemals eine Inschriftenplatte mit einem 1517/922 datierten Erlaß des letzten Mamlukensultans Tūmān Bāy von der Befestigung in Alexandria versetzt (heute im Türk ve İslam Eserleri Müzesi, Istanbul); Halil Etem Eldem, *Mısırın son Memlûk Sultanı Melik Tumanbay II adına Çorluda bulunan bir kitabe* (Istanbul 1935) 1—14, 62; G. Wiet, *Decrets mamlouks d'Égypte*, in: *Eretz-Israel* VII (1964) 143. Auch heute noch steht in der 1528—29/935 errichteten Kasım Paşa Cami in Bözüyük bei Eskişehir ein nach den Inschriften eindeutig aus Ḥamā in Syrien importierter ayyūbidischer Kanzeltisch des 13. Jahrhunderts aus Marmor, hierher verbracht von dem Bauherrn Kasım Paşa, der seit der osmanischen Eroberung 1516/922 Beamter in Ḥamā war: F. Taeschner, *Die Inschriften der Moschee Qāsim Pascha's in Boz Üyük*, in: *Der Islam* XX (1932) 182—186; R.M. Riefstahl, *Vier syrische Marmorkapitäle mit figuralen Darstellungen in der Moschee zu Boz Üyük*, in: *Der Islam* XX (1932) 186—195; *RCEA* Nr. 4234—4236.

[28]) Mit dieser Datierung ist auch ein genauerer Zeitansatz für die Blauweißfließen der oberen Dekorzone gewonnen, der auch auf die stilistisch eng verwandten als Spolien versetzten Fliesen derselben Gattung an des nahegelegenen Sünnet Odası (Erdmann, in: *Ars Orientalis* V Abb. 24—31) übertragen werden könnte. Es wäre zu untersuchen, ob nicht auch der Fliesendekor auf dieselben Kontakte mit Ägypten zurückzuführen ist, denn ähnliche Blauweißfliesen sind von einigen wenigen spätmamlukischen Bauten in Kairo belegt; nämlich von dem 1495/901 erbauten Sabīl der Moschee des Qaitbai beim Bāb al-Qarāfa, von der 1500—01/905 einzuordnenden Madrasa des Sultans Ġānbalat beim Bāb an-Naṣr und schließlich auch von dem 1504/910 vollendeten Mausoleum innerhalb der für Selim I. vorbildlichen Bautengruppe des Ġaurī. Zu dieser Fliesengruppe: C. Prost, *Les Revêtements céramiques dans les monuments musulmans de l'Égypte* (= *Mémoires de l'Institut français d'Archéologie orientale* XL) (Kairo 1916) 11—17, T. 4; R.M. Riefstahl, *Early Turkish Tile Revetments in Edirne*, in: *Ars Islamica* IV (1937) 276f., Abb. 26—28; *MAE* II 73.

[29]) Beide erbaut von dem Architekten Hasan Aǧa; N.M. Penzer, *The Ḥarēm* (London 1936) 252—256; L.A. Mayer, *Islamic Architects and their Works* (Genf 1956) 65, 114; R.E. Koçu, *Topkapu Sarayı* (Istanbul 1960) 107—112.

spolienhaften Charakter. Am auffälligsten ist dies am Erivan Köşk, dessen Marmorzone oben mit einem reziproken Zinnenfries in Pastenrelief abschließt (Taf. LVIII d), einem Dekorelement, das an den mamlukischen Dekorationen von Kairo seit dem 15. Jahrhundert geläufig ist[30]). Mit diesem Fries dürfte also ein weiteres Fragment jener Marmorteile erhalten sein, die Sultan Selim I. aus Ägypten nach Istanbul bringen ließ und das vermutlich zur ursprünglichen Dekoration des Hırka-i Saadet Dairesi gehörte. Dort könnte es an der Stelle über den beiden unteren Dekorzonen der Fassade versetzt gewesen sein, die heute die schmale, 1914/1333 datierte Flieseninschrift einnimmt. Jedoch wäre im Vergleich mit der weiter unten behandelten Moschee des Çoban Mustafa Paşa von 1523—24/930 in Gebze, deren Innendekoration oben ein weitgehend identischer Zinnenfries abschließt (Taf. LIV c, LVIII c), auch hier eine Lokalisierung in den Innenräumen wahrscheinlicher. Von der originalen Ausstattung des Inneren aus vier in einem Quadrat angeordneten Kuppelräumen ist allerdings in situ nichts erhalten, da ein sicher späterer Belag aus Fliesen verschiedener Epochen alle Wände bis zum Wölbungsansatz überzieht[31]). Dennoch ist aufgrund der spolienhaft zusammengesetzten Inkrustationen der beiden von Murad IV. erbauten Pavillone anzunehmen, daß auch die Innenwände ehemals eine Marmorverkleidung dekorierte, deren durch Fliesen ersetzte Bestandteile bei den neuen Dekorationen wiederverwendet wurden.

Vermutlich erst anläßlich der Erweiterung des 4. Palasthofes nach Nordwesten durch das von Sultan Ibrahim 1641/1051 eingerichtete, nur wenige Meter vom Hırka-i Saadet Dairesi entfernt gelegenen Sünnet Odası[32]) wurde auch die bis zu diesem Zeitpunkt wohl undekorierte Seitenfassade und das rechtwinkelig anschließende Mauerstück in die Dekoration einbezogen[33]). Dafür spricht die Marmorinkrustation der unteren Wandpartien, deren Gliederung die originale Marmordekoration zwar sehr genau, aber doch deutlich schematisiert rezipiert. Die an dem alten Fassadenteil durch die Spolienverwendung bedingten Unregelmäßigkeiten sind hier vermieden worden. Gleichwohl könnte auch hierbei auf Teile des Marmormaterials der Innenräume zurückgegriffen worden sein.

Insgesamt ist mit der bisher noch nicht unter diesem Aspekt interpretierten Ausstattung des Hirka-i Saadet Dairesi erstmals in Istanbul eine an spätmamlukischen Inkrustationen orientierte Marmordekoration greifbar. Bei der ehemals vermutlich umfangreicheren, an der Nordostfassade jedoch sicher noch in Partien originalen Dekoration wurden Teile jenes 1517 nach Istanbul überführten Marmormaterials verwendet, von dem Ibn Iyās in den eingangs zitierten Passagen berichtet. Aufgrund der starken Analogien in der Gliederung mit spätmamlukischen Dekorationen Ägyptens kann auch zumindest die Mitarbeit der aus Kairo deportierten Künstler und Fachleute bei der neuen Zusammenstellung der Spolien vermutet werden.

[30]) In einfacher Form z.B. am Türsturz des Hauptportals der Madrasa des Ġamāl ad-Dīn al-Ustādār von 1408/811: van Berchem, *CIA Égypte* I/3 (1900) 312f. Nr. 202f.; A. Patricolo, in: *Bulletin du Comité* XXXII (1915—19) 118f., T. 128. Oder etwa an einem Fenstersturz der 1420/823 erbauten Madrasa des Qāḍī ʿAbd al-Bāsiṭ: van Berchem, *CIA Égypte* I/3 (1900) 344—349 Nr. 240f.; A. Patricolo, in: *Bulletin du Comité* XXXII (1915—19) 129—131, T. 146.

[31]) Vielleicht können die heute ohne architektonischen Zusammenhang versetzten, unter farbloser Glasur marmoriert bemalten Fliesen, bei denen teilweise auch Rundscheiben dargestellt sind, als Nachbildungen der ursprünglichen Marmordekoration gewertet werden. Dafür sprechen auch die in die Inkrustation des Erivan Köşks eingesetzten Porphyrrundscheiben (T. LVI d).

[32]) İ.H. Tanışık, *İstanbul çeşmeleri* I (Istanbul 1943) 76f., Nr. 74; R.E. Koçu, *Topkapu Sarayı* (Istanbul 1960) 112—114.

[33]) Das früheste an diesen Fassadenteilen, in der Lünette über dem Eingang der Rückwand genannte Datum, 1914/1333, steht mit der schmalen Flieseninschrift der Hauptfassade in Verbindung und ist wie diese einer rezenten Restaurierung zuzuordnen.

II.

Wenn auch die 1518/1520 angefertigte Ausstattung des Hırka-i Saadet Dairesi in Istanbul schon wegen des deutlichen Spoliencharakters in der Qualität es keineswegs mit dem nur wenige Jahre älteren Hauptwerk der spätmamlukischen Architektur, der Madrasa des Ǧaurī in Kairo (1504—05) aufnehmen kann, so hat sich doch an der ungefähr 40 km südöstlich vor Istanbul in Gebze gelegenen Moschee des Çoban Mustafa Paşa eine weitere, nur einige Jahre später angefertigte Marmorinkrustation erhalten, die den Vergleich mit den Kairener Vorbildern nicht zu scheuen braucht (Taf. LIIIa—d, LIVc, LVc, LVIa, LVIIa—b, LVIIIa.c, LIXa, LXd, LXIa.c)[34].

Die durch eine Bauinschrift 1523—24/930 datierte Moschee, ein quadratischer Kuppelbau mit seitlich flankierendem Minarett und offener Vorhalle, steht mit dem isoliert in der Hauptachse hinter dem Kultraum errichteten Mausoleum im Zentrum eines von zahlreichen Nebenanlagen wie Madrasa, Karavansaray, Armenküche und Wohntrakten umgebenen rechteckigen Hofes[35]. Der Gesamtaspekt dieser umfangreichen Anlage, die von zeitgenössischen Quellen für Sinan, den Chefarchitekten der osmanischen Blütezeit unter Süleyman II. (1520—66), in Anspruch genommen wird[36], ist ganz osmanisch. Anders die Ausstattung der Moschee. Die vollkommen erhaltene, der ca. 25 m langen Fassade und den Wänden des 14,56 × 14,56 m großen Innenraumes bis zu einer Höhe von 3,50 m vorgeblendete Marmorinkrustation ist eindeutig nach mamlukischen Vorbildern angelegt. Wie etwa an Partien der Inkrustationen der Anlage des Ǧaurī in Kairo (Taf. LVIc)[37] ist auch hier die Marmordekoration durch einen Horizontalfries mit einer Kūfī-Inschrift in Pastenrelief in zwei Zonen unterteilt. Den oberen Abschluß bildet ein ebenfalls in Pastenrelief gearbeiteter Fries, ein abstraktes Rankenmuster an der Fassade und ein vegetabilisierter Zinnenfries an den Innenwänden. Innerhalb dieses Grundschemas paßt sich die Marmorverkleidung harmonisch den vorgegebenen architektonischen Gegebenheiten der Innenwände an, die jeweils von zwei über einem niedrigen Sockel ansetzenden Fensteröffnungen durchschnitten werden. Durch den in der Mittelachse liegenden portalähnlich überhöhten Ein-

[34]) Diese in der Literatur zur türkischen Architektur mehrmals auch hinsichtlich der Verbindung mit Ägypten behandelte Dekoration ist bisher noch nicht ausgehend von der ägyptischen Kunstentwicklung untersucht worden.

[35]) Zum Baukomplex: K. Klinghardt, *Türkische Bäder* (Stuttgart 1927) 30—34, 70, 72, 74f., Abb. 7f., 28—33 (alle zum Ḥammām); Halîl Etem Eldem, *Mısırın son Memlûk Sultanı Melik Tumanbay II adına Çorluda bulunan bir kitabe* (Istanbul 1935) 57—63, Abb. S. 58 (Wandfeld neben Eingang); C.E. Arseven, *L'Art turc* (Istanbul 1939) 81, Abb. 144—146 (zum Karavansaray); C.E. Arseven, *Les Arts décoratifs turc* (Istanbul 1952) Abb. 154 (Holztür des Mausoleums), 178f. (Marmorfelder des Ḥammāms), 324 (Wandfeld der Vorhalle); A. Şahinbaşkan, *Gebze'de Çoban Mustafa Paşa Külliyesi* (unpublizierte Diplomarbeit Nr. 6256 der Philosophischen Fakultät der Universität Istanbul 1953); K. Erdmann, *Beobachtungen auf einer Reise in Zentralanatolien im Juli 1953*, in: *AA* LXIX (1954) Sp. 205, Abb. 29 (Ansicht von Süden), 30 (Detail der Vorhalle); E. Egli, *Sinan* (Erlenbach-Zürich 1954) 116, Abb. 113 (Grundrißskizze), 114 (Ansicht von Westen); C.E. Arseven, *Türk sanatı tarihi* I—II (Istanbul 1955—1959) 394—396, 467, Abb. 741 (Miḥrāb), 742 (Ansicht mit Mausoleum), 743 (Fassade), 744 (Südwestecke), 745 (Qibla), 881 (Mausoleum); S. Eyice, *Two Mosaic Pavements from Bithynia*, in: *Dumbarton Oaks Papers* XVII (1963) 382; S. Eyice, *Svilengrad'da Mustafa Paşa Köprüsü — The Bridge Mustafa Pasha in Svilengrad (Bulgaria)*, in: *Belleten* XXVIII/112 (1964) 735f., 741, 754; A. Öztüre, *Nicomedia — İzmit tarihi* (Istanbul 1969) 184, Abb. 184 (Holztür), 216 (Ansicht). — Folgende Arbeiten konnten nicht eingesehen werden: A.S. Ünver, *Gebze imaretinin tabhanesi* (Istanbul 1947); İ.H. Konyalı, *Gebze ve civarı* (= *Tarih Hazinesi* XII) (1951); S. Eyice, *Gebze'de Mustafa Külliyesi*, in: *Bilgi — Türkiye Muallimler Birliği Organı* X/119 (1957) 9f.

[36]) E. Egli, *Sinan* (Erlenbach-Zürich 1954) 125, 128, 131; A. Batur-S. Batur, *Sinan'ın yapıtları*, in: *Koca Sinan* (Istanbul 1968) 65.

[37]) Hautecoeur-Wiet, *Mosquées* (1932) T. 210; vgl. Anm. 14.

gang (Taf. LXIc) und die polygonale Miḥrāb-Nische mit Stalaktitwölbung (Taf. LVIIb) werden Eingangswand im Westen (Taf. LIIIc) und Qibla im Osten (Taf. LIIIa) jedoch zusätzlich betont. Entsprechend sind auch die schmalen, Eingang und Miḥrāb flankierenden Wandfelder (Taf. LIVc, LVc) oben besonders reich mit einem von einem Quadrat ausgehenden, einen Kreis umschreibenden und in den Zwickel in Arabesken auslaufenden Schlingband ornamentiert. Alle anderen Wandabschnitte sind mit aneinandergereihten hochrechteckigen Platten ausgelegt, die alternierend helle und dunkle Marmorbänder umrahmen bzw. voneinander trennen.

Auch die in der Mitte von einem monumentalen Stalaktitportal durchschnittene Fassade, der eine offene und gewölbte Vorhalle vorgelegt ist, wird durch zur Mittelachse parallel angeordnete Fensteröffnungen, Gebetsnischen (Taf. LVIIa) und Nebentüren in mehrere Wandabschnitte unterteilt, die in der oberen Zone alle eine in ein quadratisches Schmuckfeld eingesetzte Porphyrrundscheibe zeigen (Taf. LVIa).

Neben dem Dekoraufbau verbinden auch die Detailformen dieser Marmordekoration eng mit spätmamlukischen Inkrustationen. Deutlich ist dies etwa an der vegetabilisierten und mit kleinen isolierten Schmuckmotiven angereicherten Kūfī-Inschrift (Taf. LXd). Als frühestes Beispiel für einen technisch entsprechenden Kūfī-Fries ähnlicher Funktion ist in Kairo eine Bordüre der Moschee des Ǧauhar al-Lālā von 1430/833 anzusprechen (Taf. LXa)[38], die allerdings immer dieselbe religiöse Formel wiederholt. Im Duktus ähnlicher sind die wie hier durchlaufendenden Friese der 1504/909 bis 1505/910 erbauten Madrasa des Ǧaurī (Taf. LXb) und des Mausoleums des Baibars al-Ḫayāt von 1515/921 (Taf. LXc)[39]. Auch die von Bandverschlingungen und Arabesken umlaufenen Porphyrrundscheiben entsprechen in spätmamlukischer Zeit geläufigen Dekorelementen (Taf. LVIc)[40]. Dasselbe gilt für die beiden Nebenmiḥrābs der Fassade (T. LVIIa), deren Aufbau u.a. eng mit der Gebetsnische im Kultraum neben dem Mausoleum des Baibars al-Ḫayāt zusammengeht (Taf. LVIIc). Die charakteristischen Flachnischen des Miḥrāb-Sockels mit ihren Dreipässen und den vegetabilen Reliefs in den Zwickelfeldern (Taf. LIXa) haben wiederum bei dem Miḥrāb der Madrasa des Ǧaurī eine bis in Details gehende Entsprechung (Taf. LIXb).

Allerdings werden auch ältere Ornamentformen übernommen. Eindeutig nachweisen läßt sich dies an dem abstrakten Arabeskfries in Pastenrelief, der den oberen Abschluß der Fassadeninkrustation bildet (Taf. LVIa). Ein in Technik und allen Details der Zeichnung identischer Fries ist an dem Sturz des Sabīls neben dem Hauptportal der Madrasa der Umm as-Sulṭān Šaʿbān in Kairo erhalten (Taf. LXId)[41], der mit dem Sabīl-Gitter aus Holz 1368—69/770

[38]) P. Grand-M. Herz, *Mosquée Gobar Lala, au Caire*, in: *Bulletin du Comité* IX (1892) 60—63, T. 7f.; M. Herz, *Mosquée Gobar el-Lâla*, in: *Bulletin du Comité* XIX (1902) 144—146, T. 2f.; Creswell, *Brief Chronology* (1919) 124f.

[39]) Vgl. Anm. 22f. Ausgehend von dem auf Taf. LXc abgebildeten, heute isolierten Friesabschnitt in einer Nische der Südwestwand des Mausoleums des Baibars al-Ḫayāt kann auch in diesem Raum ein alle Wände durchlaufender Kūfī-Fries rekonstruiert werden. Vergleichbar ist auch der Kūfī-Fries in der vermutlich 1477/882 erbauten Qubbat des Yušbak Min Mahdī; ʿAbd Al-Wahhāb, *Masāǧid* (1946) 258—260, Fig. S. 259f., Abb. 192f.

[40]) Frühe Beispiele hierfür sind die Qibla-Wände der Madrasa des Ǧamāl ad-Dīn al-Ustādār von 1408/811 (s. Anm. 30) — *Bulletin du Comité* XXXII (1915—19) T. 130 — und der 1423/826 bis 1424/827 erbauten Moschee des al-Ašraf Barsbai; van Berchem, *CIA Égypte* I/3 (1900) 349—360 Nr. 242—247; Creswell, *Brief Chronology* (1919) 123; ʿAbd al-Wahāb, *Masāǧid* (1946) 221—224, Abb. 104.

[41]) Taf. LXId gibt einen Ausschnitt der kolorierten Zeichnung von J. Bourgoin, *Les Arts arabes* (Paris 1873) T. 10; dasselbe Friessystem ohne Lokalisierung auch bei J. Bourgoin, *Précis de l'Art arabe* (1892) T. II/37 Abb. 1; vgl. ʿAbd al-Wahhāb, *Masāǧid* (1946) Abb. 118.

datiert werden kann[42]). Derselbe Zeitansatz dürfte auch auf das kleine Friesstück an dem Wandfeld hinter dem Minbar der Moschee in Gebze (Taf. LXIa) übertragen werden, das spolienhaft versetzt ist[43]). Auch für die einem Hufeisenbogen eingeschriebene Lünette darüber mit einer perspektivisch wirkenden Zackenmusterung ist in der nur durch eine kolorierte Zeichnung überlieferten Dekoration der Brunnennische des „Fontaine Scherbek" (Taf. LXIb)[44]), die nach den reichen und fleischigen Arabeskformen um 1480 eingeordnet werden muß[45]), eine frühere Analogie bekannt. Diese beiden historisierenden Ornamentformen sind jedoch der Gesamtdekoration so harmonisch eingegliedert, daß der Eindruck einer Dekoration im spätesten mamlukischen Stil gewahrt bleibt.

Die berühmte Reisebeschreibung des Evliya Çelebi (1611—84) enthält Hinweise, wie das Phänomen der augenfälligen Analogien zu Kairener Dekorationen erklärt werden kann. Er berichtet, der Bauherr Mustafa Paşa: "... who when Governor of Egypt had the finest stones cut in plates to adorn this mosque, and made a stone candelabrum of them, which has no equal in the world. The stones came direct from Egypt to the landing place of Dariji [Darica], where they were disembarked. The interior of the mosque is lined with marble and granite to the height of three men, which is not to be seen in any other mosque in the capital."[46]). Diese aufschlußreiche Notiz, die den Bauherrn mit Çoban Mustafa Paşa, den zweiten osmanischen Gouverneur Ägyptens, identifiziert, scheint den Schluß zuzulassen, die Marmordekoration sei in Ägypten angefertigt und von dort nach Gebze exportiert worden. Die an der Moschee selbst erhaltenen Daten bestätigen diese Interpretation, denn obwohl laut Portalinschrift diese Moschee 1523—1524/930 errichtet wurde, ist die nach Angaben einer weiteren Inschrift für Mustafa Paşa angefertigte zweiflügelige Holztür ein Jahr früher, 1522—23/929, datiert[47]). Das ist unüblich und nur dadurch zu motivieren, daß Mustafa Paşa noch vor dem Baubeginn während seines nur vom 14.XI.1522/23. Ḏu'l-ḥiǧǧa 928 bis 27.V.1523/12. Raǧab 929 dauernden Aufenthaltes als Gouverneur in Ägypten diese Holztüre bei einem Künstler in Kairo in Auftrag gab. Eindeutig belegt ist ein paralleler Fall durch einen ehemals in dieser Moschee aufbewahrten Korankasten aus Holz, dessen Inschrift neben dem Auftraggeber auch den wahrscheinlich Kairener Künstler „ustā Aḥmad al-miʿmār" nennt[48]). Die von Evliya Çelebi gestützte Annahme, auch die Marmordekoration sei bei einer Werkstätte in Kairo bestellt worden, konfrontiert mit einem weiteren Problem, das aus der nahtlosen und harmonischen Eingliederung dieser bereits 1522—23/929 in mamlukischem Stil in Kairo bestellten Dekoration an einer erst ein Jahr später ganz der os-

[42]) VAN BERCHEM, *CIA Égypte* I/2 (1896) 282 Nr. 179, T. XXIX/2.

[43]) In der Moschee wurde ehemals ein Korantisch mit reicher Intarsia aufbewahrt (heute im Türk ve İslam Eserleri Müzesi, Istanbul); KÜHNEL, *Tschinili Köschk* (1938) T. 19 links. Diese Holzarbeit wird derselben ägyptischen Werkstätte zugeschrieben, die auch einen weitgehend analogen Korantisch für die Madrasa der Umm aṣ-Sulṭān Šaʿbān in Kairo anfertigte; G. WIET, *Album du Musée Arabe du Caire* (Kairo 1930) T. 34. Friesteil und Korantisch könnten ehemals demselben architektonischen Kontext zugehört haben.

[44]) Bekannt durch J. BOURGOIN, *Les Arts arabes* (Paris 1873) T. 41. Das untere Schmuckfeld ist zu ergänzen nach J. BOURGOIN, *Les éléments de l'Art arabe: Le trait des entrelacs* (Paris 1879) Farb-T. IX/1.

[45]) Die beiden von „ʿAbd al-Qādir an-naqqāš" signierten, zwischen 1479—80/884 und 1481/886 entstandenen Marmorinkrustationen in Kairo (s. Anm. 25) sind so eng mit dieser Dekoration verwandt, daß sie für denselben Marmorkünstler in Anspruch genommen werden kann.

[46]) Evliya Çelebi II 168; zitiert nach der Übersetzung von J. VON HAMMER, *Evliya Efendi — Narrative of Travels in Europe, Asia and Africa in the Seventeenth Century* II (London 1850) 90.

[47]) Siehe Anm. 35.

[48]) KÜHNEL, *Tschinili Köschk* (1938) 19f., T. 17 oben; L. A. MAYER, *Islamic Woodcarvers and their Works* (Genf 1958) 27. Es ist zu vermuten, daß auch die 1522—23/929 datierte Holztür und die zweiflügeligen Verschlüsse der acht Fensternischen diesem Künstler zuzuschreiben sind.

manischen Bautradition entsprechend errichteten Moschee in der Türkei resultiert. Wie ist dieser Anachronismus zu verstehen?

Es kann wohl als sicher angenommen werden, daß Çoban Mustafa Paşa, der mit einer Tochter Selims I. und Schwester Süleymans II. verheiratet war und somit der osmanischen Herrscherfamilie zugehörte, die 1518/20 aus mamlukischen Spolien zusammengesetzte Ausstattung des Hırka-i Saadet Dairesi im Harem des Topkapı Saray kannte. Der Gedanke, eine entsprechende Dekoration für einen eigenen Bau in der Türkei herstellen zu lassen, mag ihm durch die Begegnung mit der mamlukischen Architektur selbst während seiner nur wenig länger als ein halbes Jahr dauernden Amtszeit von 1522—23 als Gouverneur Ägyptens gekommen sein. In Kairo, so ist zu vermuten, war zu diesem Zeitpunkt trotz der von Sultan Selim I. 1517 befohlenen Deportation der Baukünstler nach Istanbul die Tradition der Marmorbearbeitung noch lebendig. Zwar ist keine sicher in die Jahre nach der osmanischen Eroberung zu datierende Marmorausstattung erhalten[49]), doch spricht die nicht überlieferte, aber durch eine Zeichnung (Taf. LIVd)[50]) fragmentarisch bekannte Dekoration eines „maison copte" in Kairo für diese Annahme. Aufbau und Detailelemente — von der Anordnung der einzelnen Platten bis zum Verlauf der Schlingbänder und dem Duktus der Arabesken — sind so wortgetreu an den Schmuckfeldern neben dem Eingang in dem Gebetsraum der Moschee von Gebze (Taf. LIVc) zitiert, daß beide Dekorationen annähernd gleichzeitig angesetzt und für dieselbe Kairener Werkstätte in Anspruch genommen werden könnten. Demnach war es zu diesem Zeitpunkt in Kairo möglich, Marmordekorationen im spätmamlukischen Stil anzufertigen. Mit dieser Folgerung bleibt die Frage, wie es gelingen konnte, eine in Kairo bestellte Inkrustation fugenlos einem späteren hochosmanischen Moscheebau der Türkei einzupassen, weiterhin offen, zumal Mustafa Paşa bei seiner kurzfristigen Versetzung von Rhodos nach Kairo kaum Baupläne seiner in Gebze projektierten Bautengruppe zur Verfügung standen. Eher ist der umgekehrte Fall anzunehmen, nämlich daß Mustafa Paşa mit konkreten Vorstellungen wie sein geplanter Kultbau in Gebze auszusehen habe, in die Türkei zurückgekehrt ist. Diese Vorstellung orientierte sich sehr wahrscheinlich an einem in Kairo geläufigen Bautypus, dem Kuppelmausoleum über quadratischem Grundriß, den nur die Funktion, nicht aber die architektonische Struktur von den osmanischen Einkuppelmoscheen unterscheidet. Prominente Vertreter dieses Bautypus sind in Kairo das 1211/608 in seiner heutigen Form erbaute Mausoleum des Imām aš-Šāfiʿī, dessen 15,05—15,30 m langen Innenwänden eine erst 1480/885 eingefügte Marmorinkrustation vorgeblendet ist[51]), und die innen 14,33 m große[52]), von 1479/884 bis 1481/886 errichtete Qubbat al-Fadāwīya[53]), deren ursprüngliche Marmordekoration

[49]) Fraglich ist die Entstehungszeit der Marmordekoration in der Moschee des ersten osmanischen Gouverneurs Ḫairbak, dessen anliegendes Mausoleum inschriftlich 1502/908 datiert ist. Für die Moschee wird häufig ohne Quellennachweis 1521/927 als Baudatum angegeben: VAN BERCHEM, *CIA Égypte* I/3 (1900) 565—569 Nr. 376f.; CRESWELL, *Brief Chronology* (1919) 151; A. PATRICOLO, in: *Bulletin du Comité* XXXI (1915—1919) 164f. Ibn Iyās (V 430) erwähnt diesen Bau erstmals im Zusammenhang mit Ereignissen im Dezember 1521/Muḥarram 928. Die einfache Marmorinkrustation der Moschee (Taf. LXf) rezipiert die Dekoration des Mausoleums (*Bulletin du Comité* XXXII T. 196f.) und ist nach stilistischen Kriterien alleine kaum eindeutig einzuordnen.

[50]) J. BOURGOIN, *Précis de l'Art arabe* (Paris 1892) II/7, T. II/20.

[51]) G. WIET, *Les inscriptions du mausolée de Shāfiʿī*, in: *BIE* XV (1932—33) 167—185; *MAE* II 64—76, Abb. 30 (Grundriß mit Maßangaben).

[52]) Nach freundlicher Mitteilung von CHRISTEL KESSLER.

[53]) M. HERZ, *Kobbat el-Fadaouieh*, in: *Bulletin du Comité* XIV (1897) VII—IX, T. 5; VAN BERCHEM, *CIA Égypte* I/3 (1900) 514f. Nr. 339; I/4 (1904) 748—750 Nr. 540—542; HAUTECOEUR-WIET, *Mosquées* (1932) T. 203f.; ʿABD AL-WAHHĀB, *Masāǧid* (1946) 269—272, Fig. S. 275, Abb. 204f.

noch durch Abdruckspuren zu erschließen ist. Die Größe des Moscheeraumes in Gebze entspricht mit 14,56 × 14,56 m bis auf 49/74 cm bzw. 23 cm, was kaum zufällig sein dürfte. Als ergänzendes Argument kann die 1571/979 datierte Moschee des Sinān Paşa[54]), einem Nachfolger des Mustafa Paşa als osmanischer Gouverneur in Kairo (1568—69, 1571—74), angeführt werden, die Grundriß und Aufriß der Qubbat al-Fadāwīya in allen Details übernimmt und nur die äußere Erscheinung durch ein Minarett und offene Vorhallen an drei Seiten bereichert, wodurch eine Anlage entstand, die der Moschee in Gebze weitgehend entspricht.

Diese Überlegungen deuten darauf hin, daß Çoban Mustafa Paşa während seines Aufenthaltes in Kairo bei einer lokalen Werkstätte eine Marmordekoration für einen in den Ausmaßen an den großen Kairener Kuppelmausoleen orientierten Raum in Auftrag gab[55]). Fraglich bleibt jedoch, wieweit die Marmorinkrustation in Kairo bereits ausgeführt wurde.

Einen ersten Hinweis gibt der stilistische Zusammenhang von Innenraum und Fassadeninkrustation. Im Gegensatz zu dem Kultraum, dessen architektonische Form in Verbindung mit der Dekoration den zitierten mamlukischen Denkmälern vergleichbar ist, sind weder in der unteren Wandzone inkrustierte Fassaden an den zahlreichen spätmamlukischen Baudenkmälern belegt, noch entspricht die Konzeption einer offenen, überwölbten Vorhalle den mamlukischen Gepflogenheiten. Für die Fassadeninkrustation mag das Mustafa Paşa sicherlich bekannte Beispiel der 1518/20 aus Spolien zusammengesetzen Nordostfassade des Hırka-i Saadet Dairesi im Topkapı Saray von Istanbul als Vorbild maßgeblich gewesen sein. Da die Marmordekoration hier jedoch auf die architektonische Form der Fassade Rücksicht nimmt und somit auch den Sockel des südlich der Moschee angebauten Minaretts und das allein aus Gründen der Parallelität an der Nordseite angefügte Mauerstück einbezieht[56]), müßte dem Kairener Marmoratelier für diesen Auftrag bereits ein detaillierter Bauplan der ganzen Moscheeanlage vorgelegen haben, der neben dem Kuppelraum auch das Minarett und die Vorhalle in einer der osmanischen Architektur geläufigen Gruppierung fixierte. Das wäre allerdings äußerst unwahrscheinlich.

Auch die Dekoration des Innenraumes enthält Hinweise, die Rückschlüsse darauf erlauben, wie vollständig die aus Kairo beschafften Marmorteile dieser Dekoration bearbeitet waren. Denn einerseits sind osmanische Bauelemente, das monumentale Portal (Taf. LXIc) und der Miḥrāb mit Stalaktitwölbung über polygonaler Nische (Taf. LVIIb), sowie die durch die sakrale Funktion bedingten Möbel in typisch osmanischer Form, der Steinminbar neben dem Miḥrāb und die auf Säulchen errichtete Empore in der Südwestecke (Taf. LIIId), der Dekoration nahtlos eingegliedert, wobei mamlukische Dekortechniken — Marmormosaik und Pastenrelief — sich mit dem abstrakt-geometrischen osmanischen Ornamentrepertoire verbinden. Andererseits berücksichtigt die Marmordekoration auch diese osmanischen Bauelemente: So wird etwa der obere Horizontalfries mit dem reziproken Zinnenband um Miḥrāb- und Portalrahmen verkröpft weitergeführt oder der Kūfī-Fries nur bis zum Minbar geführt und unter der Empore sogar durch einen vegetabilen Pseudokūfī (Taf. LVIIIa) ersetzt.

Die an Fassade wie Innenraum zu beobachtende insgesamt harmonische Verschmelzung der mamlukischen Marmorinkrustation mit osmanischen Architektur- und Dekorformen, bei

[54]) A. Patricolo, in: *Bulletin du Comité* XXXII (1915—19) 176f., T. 206—210; Hautecoeur-Wiet, *Mosquées* (1932) T. XI Fig. 32, T. 227f.; ʿAbd al-Wahhāb, *Masāǧid* (1946) 302—305, Fig. S. 302, Abb. 228—230; *Mosques of Egypt* (1949—54) 107—110 (mit Rissen).

[55]) Dabei könnte der Architekt Aḥmad eine gewisse Rolle gespielt haben, der sich auf dem in Auftrage des Mustafa Paşa angefertigten Korankasten nennt (s. Anm. 48).

[56]) Planskizze bei E. Egli, *Sinan* (Erlenbach-Zürich 1954) Abb. 113.

der dem Architekten Sinan, in dessen Werkverzeichnissen diese Moschee aufgeführt wird[57]), oder einem seiner Mitarbeiter[58]) eine bedeutende Rolle zukommen könnte, läßt nur den Schluß zu, daß zumindest Partien dieser Marmordekoration erst an Ort und Stelle ausgeführt wurden[59]). Voraussetzung für die Ausarbeitung und Versetzung der Dekoration an den Bau waren jedoch an mamlukischen Marmordekorationen geschulte Künstler. Dabei handelte es sich sehr wahrscheinlich um Mitglieder jener nach der osmanischen Eroberung in Kairo tätigen Werkstätte, der auch die Dekoration des „maison copte" zuzuschreiben ist. Neben diesen von Mustafa Paşa aus Ägypten nach Gebze berufenen Marmormeistern könnten auch die 1517 von Sultan Selim I. nach Istanbul deportierten und mittlerweile wohl den osmanischen Bauhütten eingegliederten Künstler tätig gewesen sein[60]).

Die Vermutung, diese Dekoration sei in größeren Partien Mitgliedern der zur Zeit des Mustafa Paşa 1522—23 in Kairo tätigen Werkstätte zuzuschreiben, wird indirekt durch die wenig später errichtete, 1528/935 datierte Moschee des Sulaimān Paşa (Gouverneur 1524—34) in der Zitadelle von Kairo[61]) bestätigt, deren Dekoration enger mit Gebze als mit den spätmamlukischen Vorbildern verwandt ist. Hier tritt nicht nur erstmals in Ägypten an einer Moschee das für die osmanische Architektur so ungemein charakteristische Motiv des zentralisierenden Kuppelraumes in Verbindung mit einem Arkadenhof auf, sondern außerdem finden sich hier auch zahlreiche, von der Moschee in Gebze bekannte Dekorelemente wieder. Eng verwandt sind besonders die in Pastenrelief ausgeführten Partien, die bevorzugt betonte Stellen der Dekoration einnehmen. So entspricht z.B. der alle Innenwände umlaufende dekorativ angereicherte Kūfī-Fries (Taf. LXe) weitgehend dem mittleren Trennfries in Gebze (Taf. LXd), findet der dort als oberer Rahmen verwendete vegetabilisierte Zinnenfries (Taf. LVIIIc) an der Bogenstirn der Kairener Miḥrāb-Nische (Taf. LVIId) eine enge Analogie, erinnert der Rahmenfries des Miḥrāb-Feldes in Kairo (Taf. LVIIIb)[62]) an den nicht so reich verschlungenen vegetabilen Pseudokūfī unter der Empore der Moschee des Mustafa Paşa (Taf. LVIIIa), treten an beiden Dekorationen mit geometrischem Kūfī gefüllte quadratische Felder auf (Taf. LVIa.b). Neben diesen Ornamentanalogien ist weiterhin auch der zweizonige Aufbau der Inkrustation verwandt, bei der dasselbe System der durch parallel geführte Trennstreifen gegliederten Reihung hochrechteckiger Marmorplatten mit alternierend farbigen Rahmen wiederkehrt. Alle

[57]) Siehe Anm. 36.

[58]) K. Klinghardt, *Türkische Bäder* (Stuttgart 1927) 75 nennt „Hussein Kalfa" als Mitarbeiter Sinans.

[59]) Dafür spricht auch die außergewöhnlich reiche Marmordekoration des ebenfalls ganz osmanischen Gepflogenheiten entsprechend erbauten Ḥammāms dieser Bautengruppe, zumal die Fensternischen Marmormosaiken derselben Muster wie bei den Fenstern der Moschee zeigen; K. Klinghardt, *Türkische Bäder* (Stuttgart 1927) 72, 75, Abb. 7f., 33.

[60]) Es wäre von Interesse, in diesem Zusammenhang die 1525—26/932 zusammengestellte Liste der Hofhandwerker durchzusehen, die bisher nur als Nachweis der 1514/922 aus Persien nach Istanbul deportierten Künstler herangezogen wurde; R. Anhegger bei K. Otto-Dorn, *Das islamische Iznik* (= *Istanbuler Forschungen* XIII) (Berlin 1941) 184f.; O. Aslanapa, *Täbriser Künstler am Hofe der osmanischen Sultane in Istanbul*, in: *Anatolia* III (1958) 15—17. Die Veröffentlichung dieser Urkunde konnte nicht eingesehen werden: M. Cevdet, *L'éducation et l'organisation des gens administratifs et industriels en Asie Mineure et Syrie du XIIme siècle jusqu'à notre temps* (Istanbul 1932) 359—379.

[61]) Casanova, *Citadelle* II (1897) 713f.; van Berchem, *CIA Égypte* I/4 (1904) 602—604 Nr. 415; Hautecoeur-Wiet, *Mosquées* (1932) T. 224; *Mosques of Egypt* (1949—1954) 105, T. 153—156; Abd al-Wahab Pacha (1957) 646, Abb. 1—4 (mit Grundriß).

[62]) Eine geringfügige Variation gibt J. Bourgoin, *Précis de l'Art arabe* (Paris 1892) T. II/38 Abb. 2: mit Lokalisierung an der Madrasa des Ġaurī. Dort ist solch ein Fries jedoch nicht belegt; vermutlich handelt es sich hierbei um eine nicht ganz korrekte Zeichnung der Bordüre in der Moschee des Sulaimān Paşa.

hier aufgeführten Elemente dieser Ausstattung wurzeln in der Kairener Tradition[63]) und brauchen nicht aus einer engen Verbindung mit der Dekoration in Gebze erklärt werden. Der Umstand jedoch, daß der Moschee eine ebenfalls mit Marmor inkrustierte Fassade vorgeblendet ist, kann aus der ägyptischen Tradition nicht erklärt werden, ist aber für beide in der Türkei überlieferten Dekorationen in mamlukischem Stil, an dem Hırka-i Saadet Dairesi im Topkapı Saray von Istanbul und wahrscheinlich darauf zurückgehend auch an der Moschee in Gebze belegt. Zusammen mit der osmanisierenden architektonischen Form von Moschee aus einem T-förmigen Raum mit zentralisierender Kuppel über einem Quadrat, zu dem sich drei Halbkuppeln öffnen, vorgelagertem Arkadenhof und flankierendem zylindrischen Minarett ist dies ein Hinweis auf einen direkten Kontakt mit der osmanischen Türkei[64]). Demnach dürfte die 1528/935 angefertigte Marmordekoration dieser Moschee als ein weiteres Werk jener mittlerweile nach Kairo zurückgekehrten Künstlergruppe angesprochen werden, die ein halbes Jahrzehnt früher, 1523—24/930, die Dekoration in Gebze ausführte — eine Vermutung, die auch durch die zahlreichen Musteranalogien gestützt wird.

Die aus der Dekoration der Moschee des Sulaimān Paşa in Kairo zu erschließende Rückkehr der in Gebze tätigen ägyptischen Marmordekorateure könnte begründen, warum die beiden mamlukischen Ausstattungen in Istanbul und Gebze in der Türkei ohne direkte Nachfolge blieben. Erst anläßlich der Erweiterung des Topkapı Sarays in Istanbul unter Murad IV. (1623—1640) wurden in der Türkei wieder Marmorinkrustationen hergestellt, die sich jedoch nicht an der in Kairo weiterlebenden mamlukischen Tradition orientierten[65]), sondern allein durch die örtliche Beziehung zu der über ein Jahrhundert älteren Dekoration des Hırka-i Saadet Dairesi motiviert sind. Innerhalb der osmanischen Kunstentwicklung bleiben diese beiden mamlukischen Marmorzyklen demnach nur ein — besonders im Fall von Gebze — beachtlich qualitätvolles Zwischenspiel. Wichtige Bindeglieder sind sie jedoch für die Geschichte der bei mamlukischen Architekturen charakteristischen Marmorinkrustationen, die beweisen, daß mit der Eingliederung Ägyptens in das Osmanische Reich die mamlukische Kunstausübung in einzelnen Elementen zwar modifiziert, insgesamt aber ungebrochen weiterläuft.

[63]) Eindeutig ist dies weiterhin auch bei der Sockelzone des Miḥrābs (Taf. LIX c), deren flache Nischung und die Zwickelfüllung mit Arabesken in Pastenrelief eng mit der Gebetsnische im Kultraum neben dem 1515/921 erbauten Mausoleum des Baibars al-Ḫayāt (Taf. LIX d) in Kairo (s. Anm. 22) verwandt ist.

[64]) Ähnlich ist in Istanbul etwa die Anlage der posthum für Selim I. 1522—23/929 erbauten Sultan Selim Cami; T. Öz, *İstanbul camileri* I (Ankara 1962) 129f., Fig. 51, Abb. 91f.

[65]) Ein besonders reiches Beispiel ist die Marmordekoration der zwischen 1616/1025 und 1629/1038 erbauten Moschee des Burdainī: van Berchem, *CIA Égypte* I/4 (1904) 612f. Nr. 425f.; *Mosques of Egypt* (1949—54) 112, T. 160—162.

Nachsatz:

Bei der von Bourgoin publizierten Dekoration des „Fontaine Scherbek“ (Taf. LXIb), die zum Vergleich für die Marmorinkrustation in Gebze herangezogen wurde (S. 216, Anm. 44f.), handelt es sich — wie ich inzwischen feststellen konnte — um die Brunnennische des 1479—80/884 datierten Sabīl-Kuttāb des Qāytbāy; zu den Bauinschriften: van Berchem, *CIA Égypte* I/3 (1900) 492f. Nr. 322f.; Creswell, *Brief Chronology* (1919) 144.

Luxor Studies

By Maḥmoud Abd Elrazik

(Tafeln LXII—LXIII)

The Luxor temple is an important site. Kings began buildings there, as we know since the Middle Kingdom, but the most interesting constructions date from the New Kingdom. During this period Queen Hatshepsut and Thutmosis III began the buildings with their triple shrine. This was followed by the tremendous constructions of Amenhotep III, Ramses II finished the temple as it is now seen.

I. Blocks from buildings of Thutmosis III in the Luxor Temple

In the excavations of the area in front of the facade of the Great Pylon were found many scattered blocks from a building of the early 18th dynasty. They may belong to a construction for the triad of Thebes. This is suggested by two blocks which were found in the eastern side of the temple. One of them bears an inscription including the cartouches of Thutmosis III above the representation of the sacred bark (pl. LXIIa); the other one shows some remains of two other sacred barks (pl. LXIIb).

The walls of this supposed construction were covered inside with high reliefs and inscriptions, one of them mentioning the goddess Hathor (pl. LIIa). The upper part of the chapel was ornamented with cobra signs interposed between the erected arms of the Ka-sign (pl. XLIIc). The same ornament occurs in the chapel of the Hatshepsut shrine to the north of the sancturay in the Karnak temple.

The facade of the chapel was in low relief, also the jambs (pl. LXIId) of the entrance which later were reused in a coptic church. An architrave of sandstone was found near the temple. It lies now in the North-west-corner of the forecourt of the temple and may have once formed part of the building (pl. LXIIe).

To the same period belong some blocks found in the eastern part of the excavated area. They may be divided as follows:

a) two blocks with the representation of the falcon from the corner of the chapel (pl. LXIIf).

b) One block with the remains of the wing of the vulture of Nekhbet.

c) 19 blocks of sandstone with the cartouches of Thutmosis III.

d) One block of sandstone with the cartouche of the king standing inside a shrine (pl. LXIIg).

e) 9 pieces of sandstone partially with the remains of human figures showing the king as well as the gods (pl. LXIIh—i).

All these blocks with fragmentary representations of some ritual scenes are part of a building constructed in the early 18th dynasty up to king Thutmosis III. Perhaps they belong originally to the chapel of Hatshepsut and Thutmosis III which later was rebuilt by Ramses II in the first court of the temple of Luxor.

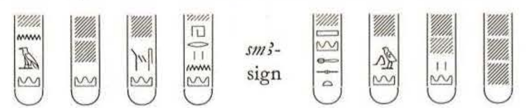
II. A statue of Thutmosis IV in the Luxor temple

In the hall in front of the gate leading to the avenue of sphinxes is a broken statue.

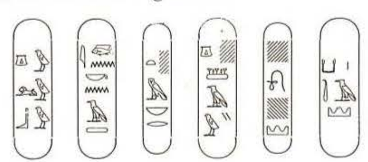
It was found during the clearing work on this spot in the year 1960[1]).

The statue is of black granite, but all that remains are some fragments of the body and the statue base. The best preserved part consists of the lower part of the throne and the base with parts of the king's feet (pl. LXIIIa). On the sides of the statue base are represented in sunk relief the symbolic plants of Upper and Lower Egypt tied to the *smꜣ*-sing of union and flanked by crenellated ovals containing the names of city-states captured by the king. Each oval was originally surmounted by the head and shoulders of a prisoner of war with his arms bound behind him.

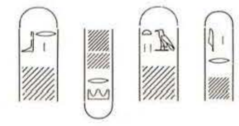
The names of the city-states on the front of the base are as follows:



On the left-hand side are the following names:



Some detached fragments bear the following signs:



Other fragments of different seize come from other parts of the statue. There are four decorated fragments, two of which show parts of the lotus-plants while the others bear the rest of the *smꜣ*-sign of union. These four fragments may have come from the sides of the throne.

Another large fragment consists of the knees of the statue upon which are resting the fingers of the king's hand. More fragments fit together to form part of the king's wig. This was a short type with tight conventional curls and bound by a ribbon fillet tied at the back, the hanging

[1]) Abdul-Qader Muhammed, *ASAE* 60 (1968) 247f., pl. 19, 20, 22.

ends falling forwards over the sides of the head. The wig of this type was surmounted by the double crown, a fragment of which was also found. The most important fragments however are coming from the dorsal pillar of the statue. They consist of four parts of the cartouche of the *nswt-bjtj* name of Thutmosis IV. By means of these fragments it is possible to date the statue in the reign of Thutmosis IV.

The original seize of the statue is to deduce from the measures of the remaining parts of the body. Its height was about 10 metres. The emplacement of this collosal statue is given by the rectangular base of quartzite which is on the spot where the fragments of the statue were found (pl. LXIIIb). The base is rectangular in shape measuring 4,05 × 2,20 m. Its horizontal position is not regular, for the southern side is 11,3 cm higher than the northern side. The thickness of the front southern part of the base is 87 cm while the thickness of the northern side down to the paved part is 81 cm. The lower part of the northern side of the base is unfinished (not smoothed) and extends 19 cm under ground.

The fact that the southern side of the base is higher than the northern side may have a special significance.

In comparing the position of the base with the bases of statues of Ramses II in the Luxor temple I find a proof that the higher part of the base is the front part[2]). Therefore it seems that the statue of Thutmosis IV originally looked to the south and faced the Luxor temple.

III. The original site of the triple-shrine of Hatshepsut and Thutmosis III

Egyptologists like F. W. v. Bissing[3]) and Labib Habachi[4]) have discussed the question of the site of the triple shrine in the light of a new theory that the shrines may not be in their original positions. In my recent article[5]) I showed that these three chapels had been reconstructed by Ramesses II, but up to now no one is sure where their original site lays.

In this regard the position of the colossal statue of Thutmosis IV facing the Luxor temple gets some importance, because such statues were always placed facing outwards to the building to which they belong. In conclusion it is probable that some construction which is from the time or earlier than Thutmosis IV has been behind this statue on the place now occupied by the gate of Nectanebo I which leads to the avenue of sphinxes. It seems even likely that this statue and the construction which stood behind it formed a complex of architecture to which belonged the triple shrine of Hatshepsut and Thutmosis III. Some blocks of this construction with the cartouches of Thutmosis III were found in the debris near the base of the colossal statue. I believe therefore that the blocks found in the north of the temple area form part of a building which was —as Labib Habachi has shown—originally erected by Hatshepsut and Thutmosis III and whose blocks were later reused by Ramses II in reconstructing the triple shrine in the first court of the Luxor temple.

[2]) I checked the front west statue of Ramses II. The front point of the base which has a length of about 5 m is 19 cm higher than the lower point. The same occurs with the inner statue of Ramses II to the west near the entrance to the construction of Amenhotep III. The front point of the base with a length of 4 m is 3,4 cm higher than the lower point. Some of the stand statues of the hall had been checked also and it is always the same result. Nearly all the statues in Karnak between the seventh and tenth pylon are on bases, whose front parts are higher than the back parts.

[3]) F. W. von Bissing, *Acta Orientalia* 8 (1930) 129ff.; 16 (1938) 192ff.

[4]) Labib Habachi, *MDIK* 20 (1965) 93ff.

[5]) Maḥmoud Abd Elrazik, *MDIK* 22 (1967) 68f.

Nevertheless we are not sure where the station of Hatshepsut originally stood, but it could very well have been near the avenue of sphinxes at the back of the damaged statue of Thutmosis IV.

IV. Studies on the Symbol of the Ram of Amon-Re on Stelae

A very rare limestone stela with the representation of the god Amun-Re as a ram has been found in the excavations at Luxor. The stela is rectangular in shape and has a rounded top. It measures 20,9 × 16,0 cm and has a thickness of 3,7 cm (pl. LXIIIc).

The top of the stela shows the representation of the winged sun-disk flanked by pendant uraei. The falcon wings of the disk drop on both sides conform to the shape of the top of the stela. Below this the stela is divided into three registers, each of them bearing an analogous representation. The middle of each register is occupied by the representation of a small offering-table on which lie two lotusflowers overlapping each other with the long stems hanging down at each side of the table. Facing each lotus and apparently smelling it, are two rams, each of them is shown in a walking attitude. The animals are of the type still found in Egypt (ovis platyra aegyptiaca). They have large curved horns that encircle the ears and end near the mouth. Their fleece is flowing down on the neck and the breast.

The stela has no inscriptions, which could determine the intention of its representations. For stylistic reasons it may be dated to the Ethiopian or Late Period.

There exists a similar stela, also of limestone, which was found at Karnak near the face of the VIIth pylon and is now preserved in the Cairo Museum (Cairo 34154)[6]). As on the recently found stela from Luxor its rounded top is bordered by the representation of the winged disk. This time the disk is flanked by pendant uraei from whose necks hang the sign *ʿnḫ*. Below this is the figure of a single ram. He is standing beside an erected large fan which indicates the sacral meaning of the ram-representation, in front of an offering table on which lotus-flowers are placed. The ram is of the same species as the animals described above and has large curved horns. Its head is decorated with an uraeus crowned by a disk between two horns.

Besides this stela in the Cairo Museum (Cairo 34154) another limestone stela resembles very much the above mentioned stela from Luxor. This stela, also round-topped and surrounded by a frame, belonged formerly to the collection of Al-Mihassib in Luxor and was then presented to the Inspectorate Office. It measures 34 × 27 cm and has a thickness of 4,0 cm. It was unfinished, the decoration being in red outlines only. Below a faintly visible winged sun disk are two registers of scenes. In the upper register a ram is shown standing beside a large fan in front of an offering table with some, now indistinguishable offerings. In the lower register two geese are represented, facing each other before an open lotus flower.

These three uninscribed stelae were found in the surroundings of ancient Thebes. They all show the representation of a ram, with the shickle-shaped horns encircling the ears. As it is known from other sources the ram of this species (ovis platyra aegyptiaca)[7]) stands in a very close connection to the god Amun-Re. The earliest written reference between him and the god Amun-Re can be found as early as in the time of king Amenophis II on an inscription on the basis

[6]) Cairo 34154: P. Lacau, *Stèles du Nouvel Empire* (1909) 200, pl. 61.

[7]) L. Keimer, *ASAE* 38 (1938) 306ff.

of a ram-shaped sphinx from the cachette in the temple of Karnak:

"Amun-Re, the beautiful sacred and noble ram"[8]).

There are some other stelae, similar to the above mentioned three uninscribed stelae in whose inscriptions the proposed identification of the ram to the god Amun-Re is definitely expressed. Not all of these stelae can be ascertained of theban origin[9]). Some of them are coming from Es-Sebua[10]), Koptos[11]), Abydos[12]) and Memphis[13]). Most of them belong to the Ramesside Period and give proof of the personal piety towards Amun-Re, who was then regarded as the supreme egyptian god whose principal form of incarnation was the ram. In this regard two stelae preserved in the Cairo Museum are of special interest[14]), not only because they are of earlier date belonging to the 18th dynasty, but also because they bring a special designation of the god Amun as a ram. On the stela Cairo 34152 the ram is designated as *rḥn ʿnḫ Imn*, while the Cairo-stela 34153 which comes from Medinet Habu has only *ʿnḫ Imn*. If we consider that on Cairo 34153 the figure of the ram replaces the word *rḥn* "ram", the inscription on the two stelae may be divided in the elements *rḥn* "ram" and *ʿnḫ Imn* "life of Amun". The latter element *ʿnḫ Imn* "life of Amun" must then be regarded as the epithet belonging to the ram and indicating that the ram was the real incarnation of the god itself. The epithet "life of Amun" is to compare with the similar epithets both of the Apis-bull at Memphis, referred to as "the living soul of Ptah", and of the ram of Mendes, designed as "the life of Re"[15]).

Sometimes it can be observed on the these stelae, that more than one ram are represented. Then the representation usually consists of two figures of the ram[16]). For the interpretation of these twofold representations L. Habachi in his publication of the stela in the Aswan Museum made an interesting remark[17]). He regards the representation of the two rams in this stela as an evidence that two different cults of the ram-god were effectuated at Es-Sebua. If we agree with L. Habachi in his idea the representation of two rams indicates two special cults for this sacred animal, then the multiple representation of rams on the stelae ought to indicate a similar number of different cultcenters of the ram on the places where the stelae were found. In this regard the stela of Luxor becomes of some importance. The representation of six different rams may point to six cultplaces of the ram in the surroundings of Thebes, where this animal symbolized Amun-Re, the Father and King of the Gods.

[8]) Cairo 42078: G. Legrain, *Statues et Statuettes* I (1906) 45, pl. 48.

[9]) Cairo 34153 (P. Lacau, *op.cit.* 199, pl. 61), Brighton, *Publ. Mus.* (A.E. Weigall, *PSBA* 22 [1900] 272); cf. Kairo 34152 (P. Lacau, *op.cit.* 198, pl. 61), Turin 178 (R.V. Lanzone, *Diz. Mit. Eg.* [1881—84] 45, pl. 23), Hannover 2938 (M. Cramer, *ZÄS* 72 [1936] 103f.).

[10]) Aswan Mus. (C.M. Firth, *Archaeological Survey of Nubia. Report for* 1910/11, pl. 27f. = L. Habachi, *Kush* 8 [1960] 50f., pl. 17b, fig. 5); cf. Aswan Mus. 12 (Firth, *op.cit.* 239 = L. Habachi, *op.cit.* 47, pl. 17a, fig. 2).

[11]) W.M.F. Petrie, *Koptos* (1896) pl. 21.

[12]) Berlin 7295 (*Berliner Inschriften* II, 198).

[13]) W.M.F. Petrie, *Memphis* I (1909), pl. 7, 16.2; cf. L. Borchardt, *Das Grabdenkmal des Königs Sahure.* I: *Der Bau* (1910) 133.

[14]) Cairo 34152, 34153.

[15]) Cf. K. Sethe, *Amun und die acht Urgötter* (1929) 25, § 36.

[16]) Aswan Mus., Turin 178, Berlin 7295.

[17]) L. Habachi, *Kush* 8 (1960) 51.

There arises yet another problem. In the Cairo Museum exists a stela (*JdE* 37532—[11487]—) with the representations of about 200 rams[18]). Since there is no possibility to explain such a large number of animals with the multiplicity of the cultplaces of the ram of Amun, the exact meaning of this stela with the multiple representation of the ram rests unsolved. Perhaps there are some relations to other stelae with multiple representations of animals of different gods, such as the dog of *Wpwȝwt*[19]), the ibis of Thot[20]), and the serpent of Meresger[21]). The best explanation for this curious phenomen gave B. Bruyère[22]) saying that numerous representations may point out that god is ever present in the form of his cult animal at all times and every where in Egypt.

[18]) P. Munro, *ZÄS* 88 (1962) 57f.
[19]) H. Brunner, *MDIK* 16 (1958) 5ff., pl. 3; P. Munro, *op.cit.* 48ff., pl. 3—6.
[20]) L. Keimer, *MDIK* 2 (1932) 139, pl. 34a; P. Munro, *op.cit.* 57.
[21]) B. Bruyére, *Meret-Seger* (*MIFAO* 58, 1930) 118ff.
[22]) B. Bruyère, *op.cit.* 119.

ỉr.n.f. m mnw.f als Weihformel
Gebrauch und Bedeutung

Von Sayed Taufik

Die ersten uns bekannten Weihformeln befinden sich aut dem fragmentarischen sogenannten Palermostein. Auf beiden Seiten des Fragments sind die frühesten erhaltenen Annalen der Könige der ersten Dynastie bis zum König Neferirkare der fünften Dynastie aufgezeichnet. Die Annalen berichten jahrweise in knapper Form über verschiedene wichtige Ereignisse aus dieser Periode. Vor jeder Jahresnotiz erscheint die Hieroglyphe für „Jahr"[1]). Die zusammengehörigen Jahre der einzelnen Regierungen sind jeweils durch den Namen des regierenden Königs gekennzeichnet[2]).

Aus dem Zusammenhang dieser Annalen interessieren uns in dieser Untersuchung nur die Weihformeln, die zum ersten Mal in den Annalen des Königs Cheops erscheinen[3]). Hinter dem *rnp.t*-Zeichen steht folgender Text:

„[*nsw-bỉt*] ([*ḫ*]*wf*[*w*]) *ỉr.n.f m m*[*nw.f*] ▨ . . . *ỉr ḫsbd* ▨ . . ."

„Der König von Ober- und Unterägypten, [Ch]eop[s], er machte als [sein] *mn*[*w*] für (Name der Gottheit), das Herstellen aus Lapislazuli . . ."[4])

Es handelt sich hier vermutlich um einen bestimmten Gegenstand aus Lapislazuli, den Cheops als „Denkmal, Geschenk oder Gabe" für einen Gott, eine Göttin oder mehrere Götter weihte.

In den Annalen des Königs Djedefre begegnen wir der gleichen Weihformel. Hier ist zwar der Name der Gottheit, der die Gegenstände geweiht sind, lesbar, die Bezeichnung der Gegenstände und die Materialangabe dagegen sind völlig zerstört:

„*nsw-bỉt* (*Ḏd.f Rʿ*) *ỉr* [*n.f*] *m mnw.f*[*n mw.t .f*] *Bȝst*[*t*] ▨▨▨ *m* ▨ . . ."

„Der König von Ober- und Unterägypten, Djedefre, [er] machte als sein *mnw* [für seine Mutter] Baste[t] ▨▨▨ aus ▨ . . ."[5])

[1]) Vgl. Macadam, *The Temples of Kawa* I Plates (1949) Taf. 5, 6 Kol. 1, 5, 7, 9, 10, 11, 15 und Taf. 11, 12 Kol. 1, 8, 12; dort sieht man das *rnp.t*-Zeichen vor jedem Regierungsjahr.
[2]) K. Sethe nahm diese Annalen ab der 4. Dynastie in seine *Urkunden des Alten Reiches* (*Urk.* I), Leipzig 1933, auf.
[3]) Siehe Schott, *Hieroglyphen* (1950) S. 17 Anm. 1.
[4]) *Urk.* I 238—7f.
[5]) *Urk.* I 239—2.

Die erste vollständig erhaltene Weihformel haben wir in den Notizen des Königs Userkaf:

„*nsw-bit* (*Wsr k3.f*) *ir.n.f m mnw.f n B3w Iwnw smnt n.sn ḥtp nṯr*

t3 ḥnkt 4252(+×)
iw3 (oder *iḥ*) 43
m3 ḥḏ 4?
3pd 132
s.t 12 . . . . . . *m 3wt ḏd*“

„Der König von Ober- und Unterägypten, Userkaf, er machte als sein *mnw* für die Seelen von Heliopolis: das Festsetzen eines Gottesopfers für sie (bestehend aus):

> 4252(+×) Portionen Brot und Bier, 43 Rindern, 4? weißen Antilopen, 132 Gänsen, 12 Enten ‚als Festopfer' ewiglich.“[6])

Dieses Gottesopfer bestand also aus Brot, Bier und Lebewesen, die man auf keinen Fall als ‚Denkmal', sondern besser als ‚Stiftung' oder ‚Weihung' an die Gottheiten bezeichnen kann. Unser arabisches Wort ‚*Wakf*' gibt vielleicht die Bedeutung von *mnw* im Sinne von Stiftung hier am besten wieder.

Mnw hatte ursprünglich offenbar die Bedeutung von ‚bleibende'[7]) oder dauerhafte Objekte, mochte es sich dabei um ‚Denkmäler'[8]), Geschenke und Gaben[9]) in Form von kostbaren Gegenständen oder um ‚Stiftungen'[10]) handeln, auf jeden Fall mußten sie gemäß der ägyptischen Vorstellung dauerhaft sein. Vermutlich fügte der Schreiber der Annalen deshalb vorsichtshalber bewußt das Wort *smnt* (festsetzen) bei, als er undauerhafte, verderbliche Nahrungsmittel wie Brot und Bier oder vergängliche Lebewesen nannte. Damit soll wohl zum Ausdruck gebracht werden, daß die genannte Stiftung nur dann als *mnw* gelten kann, wenn sie ‚festgesetzt' ist, d.h. wenn den undauerhaften Objekten dadurch Dauerhaftigkeit verliehen wird, daß sie ständig erneut dargebracht werden.

Die verschiedenen Varianten der Weihformel

Der Weihformel begegnen wir auf ägyptischen Denkmälern sehr häufig, angefangen vom Palermostein bis hin zu den Tempelinschriften der Spätzeit[11]). Allein auf dem Palermostein erscheint diese Weihformel in den Annalen von Cheops bis Neferirkare mehr als 49mal[12]).

[6]) *Urk.* I 240—6ff.; zur Syntax dieser Weihformel s. R. Anthes in *JEA* 54 (1968) S. 35 und Gardiner, *EG*, § 507—2 (Hinweis G. Haeny).

[7]) *Wb* II 69. Die verschiedenen Bedeutungen des Wortes *mnw* habe ich erstmals in meiner unveröffentlichten Dissertation: „*Untersuchung zur großen Liste der Weihgeschenke Thutmosis' III. für Amon in Karnak*“, Göttingen 1966, S. 18f. aufgeführt; vgl. außerdem meinen Aufsatz in *MDIK* 25 (1969) S. 180 Anm. 5. Unabhängig davon kam G. Haeny kürzlich zu ähnlichen Überlegungen, s. G. Haeny, *Basilikale Anlagen NR*, in: *Beiträge Bf.* 9 (Wiesbaden 1970) S. 17 und 93 Anm. 73.

[8]) K. Sethe, *Urk.* IV, 4 Bde, Leipzig 1906—09, s.S. 43,3,9; 92,9; 93,5; 94,1; 143,6,11; 154,8; 197,3,10, 14; 211,17; 294,11; 295,5,14; 296,5; 311,1 u.v.a.m.

[9]) Z.B. *Urk.* IV 22,3; 626,14; Macadam, *Kawa* I Plates Taf. 5,6 Kol. 1, 5, 7, 9, 10, 11, 15 und Taf. 11, 12 Kol. 1, 8, 12.

[10]) Z.B. *Urk.* I 240,6,12,14; 241,2; 242,1,3,5; 243,11,13,15; 244,1,3,5 u.v.a.m.

[11]) Z.B. die Tempel von Edfu, Philae und Dendera; s. *Wb* II Belegstellen S. 104 Nr. 14.

[12]) *Urk.* I s. S. 240—249.

Die am häufigsten anzutreffende Fassung der Weihformel lautet: „Name des Königs — *ir.n.f m mnw n it.f* (oder *mwt.f*) — Name der Gottheit — *ir.t n.f* — Name des Denkmals oder Gegenstandes bzw. der Gegenstände[13]) — *ir.f di ꜥnḫ ḏt* (mit verschiedenen Varianten).“

Das folgende Beispiel befindet sich an der Tür zwischen dem zweiten und dritten Raum im Tempel von Kumme. Es stammt aus der Zeit von Thutmosis III.:

> „. . . *Mn-ḫpr-Rꜥ*, er machte (es) als sein Denkmal für seinen Vater, Chnum, . . . das Errichten für ihn eines Tempels . . ., damit er lebe ewiglich.“[14])

Ein weiteres Beispiel stammt von Hatschepsut aus ihrem Amon geweihten Tempel in Deir el-Bahri:

> „. . . sie machte (es) als ihr Denkmal für ihren Vater, Amon, . . . das Errichten für ihn ein großes Tor . . ., damit sie mit Leben beschenkt werde ewiglich.“[15])

Entsprechend dem jeweiligen textlichen Zusammenhang nimmt der Infinitiv *ir.t* folgende Bedeutung an: machen, bauen, errichten, herstellen, bilden, schaffen und ähnliches. Anstelle des Infinitivs *ir.t* steht der Infinitiv *smn.t* im Fall eines Gottesopfers (s. S. 228) oder *sꜥḥꜥ* für Türen, Obelisken, Hallen, Säulen und ähnliches[16]).

Eine einfachere Fassung dieser Weihformel läßt *ir.t n.f* (oder *.s*), das Machen für ihn (oder sie), weg, vielleicht, weil es sich selbstverständlich aus dem Zusammenhang ergibt. König Taharka beispielsweise berichtet auf einer Stele, die F. L. Griffith bei seinen Ausgrabungen in Kawa in den Jahren 1931—32 gefunden hat, über seine Stiftungen und Gaben, die er von seinem 2. bis 8. Regierungsjahr Amon-Re, dem Herrn von Gematon[17]), geweiht hat:

> „Jahr 6 . . . Taharka . . . er machte als seine Geschenke (*mnw*) für seinen Vater, Amon-Re, den Herrn von Gematon:
>
> 1 Goldener Deckel, auf dem die Gestalt des Königs gemalt ist, beträgt 5 deben (und) 1 kite
>
> 1 Silbernes und goldenes Siegel,
>
> damit er mit allem Leben, aller Dauer, allem Glück, aller Gesundheit und aller Freude beschenkt werde ewiglich.“[18])

Die Weihformel erscheint auch manchmal in Form eines Befehls, obwohl eigentlich anzunehmen ist, daß das Wort des Königs ohnehin als Befehl galt. Auf der Stele des Königs Amosis beispielsweise, deren Text Sethe in *Urk.* IV (S. 14—24) aufgenommen hat, zählt der

[13]) Diese Form ist sehr häufig: s. P. Lacau-H. Chevrier, *Une chapelle de Sésostris Ier à Karnak*, Le Caire 1956, Text S. 41, 45, 46; *ASAE* 50 S. 502 Fig. I; *Urk.* IV 92,9; 211,17; 212,6; 214,1; 294,11; 295,5,14; 296,14; 362,10; 852,13; 866,11; Helck, *Urk.* IV 1648,6; 1688,2; 1706,17; 1708,7; 1709,12; M. Calverley, *The Temple of King Sethos I at Abydos* (1933—58) 4 Bde, I Taf. 26; II Taf. 40, 41; III Taf. 18, 27, 28, 58; IV Taf. 12, 15, 18, 24, 27, 32, 53, 54, 55, 64, 65; *LD* III Taf. 132, 138, 183 u.a.m. In einer jüngeren Variante dieser Fassung fehlen entweder die Präpsoition *m* (als) oder sogar die Präposition *m* und das Suffix *.f* (sein); s. dazu *Wb.* II S. 70, 14—15 und die zugehörigen Belegstellen.

[14]) *Urk.* IV 211,17f.

[15]) *Urk.* IV 295,5f.

[16]) Siehe P. Lacau-H. Chevrier, *op. cit.* S. 38, 43, 44, 46; *Urk.* IV 43,6,12; 93,6; 357,5; 590,14; 642, 11,18; 819,6; 856,16; 857,6,12,15 u.a.m.

[17]) Amon-Re Tempel in Gebel Barkel in der Zeit Taharkas; s. Gauthier, *Dict. Georgr.*, Bd. V S. 214.

[18]) Macadam, *Kawa* I Taf. 5,6 Kol. 10; s. Kol. 1 , 5, 7, 9, 11, 15 und Taf. 11, 12 Kol. 1, 8, 12 u.a.m.

König die Geschenke an Amon-Re auf. Der Text lautet:

> „Es befahl nun seine Majestät (König Amosis), seinem Vater, Amon-Re, Geschenke *(mnw)* zu machen . . .“[19])

Anschließend werden die verschiedenen Gegenstände aufgeführt: Kränze, Ketten, Halsbänder, verschiedene Arten von Gefäßen für verschiedene Zwecke und „eine Harfe aus Ebenholz mit Gold und Silber, ein Sphinx[20]) aus Silber und ein Wirbel[21]) aus Gold“[22]).

In manchen Fällen wird der Name des Denkmals nicht extra genannt, da die Weihinschrift auf dem betreffenden Denkmal selbst steht. So lautet beispielsweise die Inschrift einer Opfertafel von Thutmosis IV.:

> „Er machte (es) als sein Denkmal für seinen Vater, Ptah, damit ihm Leben gegeben werde, es machte (es) ihm der gute Gott, *Mn-ḫprw-Rᶜ*, damit er mit Leben, Dauer, Heil beschenkt werde, wie Re ewiglich.“[23])

Außerdem kommt folgende Fassung vor: „Das Weihen der Geschenke *(mnw)* durch den König (Thutmosis III.) für seinen Vater, Amon-Re . . ., damit ihm das Leben gegeben werde wie Re ewiglich.“[24])

Es erhebt sich die Frage, ob die Formel *iry.t n.k* zusammen mit dem Namen des Gegenstandes — beispielsweise: „Ich machte Dir ein herrliches Amulett . . .“[25]) — die im Papyrus Harris I sehr häufig vorkommt, als weitere stark vereinfachte Variante der Weihformel angesehen werden kann.

Die inhaltlichen Angaben der Weihformel

Die Weihformel ist charakterisiert durch folgende vier Angaben:

1. Wer das *mnw* weiht.
2. Was geweiht wird.
3. Wem das *mnw* geweiht wird.
4. Warum das *mnw* geweiht wird[26]).

[19]) *Urk.* IV 22—3.

[20]) [Hieroglyphe] vermutlich ideographisch für *mꜣj* „löwengestaltiges Bild des Königs“ (*Wb.* II 12—1; vgl. *šsp* *Wb.* IV 536—1); hier bildet es offenbar einen Teil des Resonanzkastens der Harfe, s. *ASAE* 50 S. 525 Fig. I und S. 526.

[21]) *sp.t* ist nach *Wb.* IV 97—3 „ein Gerät aus Gold“; FAULKNER hält es für ein „ritual object“, s. FAULKNER, *Dictionary* 222. Dem Determinativ entsprechend halte ich es eher für einen Wirbel der vorher genannten Harfe mit sphinxförmigem Resonanzkasten.

[22]) *Urk.* IV 23,7f.

[23]) *Urk.* IV 1558,9f. und HELCK, *Urkunden der 18. Dynastie, Übersetzung zu den Heften 17—22* (1961), S. 149; vgl. *Urk.* IV 143,6,12; 154,8; 311,1; 815,15; 816,3,7; 1746,7; 1751,4,16; 1752,13 u.a.m. Manchmal erscheint „*nṯr nfr iri mnw n it.f* . . .“ als Teil der Titulatur des Königs, s. *Medinet Habu* IV, (*OIP* 51, 1940) pls. 196c, 218, 219, 221, 222.

[24]) *Urk.* IV 626,14f.; vgl. *Urk.* IV 173,6.

[25]) W. ERICHSEN, *Papyrus Harris* I (1933) 47,5; vgl. *ibid.* 3,11; 4,11; 5,4,10,12; 6,1—7 u.a.m. Statt *iri* kommt in dieser einfachen Fassung auch das Verb *mḏḥ* (zimmern) vor, z.B. „. . . ich zimmerte Dir Dein herrliches Schiff *Wsr-ḥꜣt*“ (*ibid.* 7,5) oder das Verb *msi* (bilden), z.B. „. . . ich bildete Deine große Gestalt“ (*ibid.* 4,6 vgl. 4,10 u.a.m.; ebenso *Urk.* IV 2028,14; 2028,17) oder das Verb *ḳd* (bauen), z.B. „Ich baute Dir Deinen Tempel . . .“, *Papyrus Harris* I 8,8; vgl. 7,13; 9,1.

[26]) Vgl. SCHOTT, *Hieroglyphen* S. 17ff.

1. Wer das *mnw* weiht:

Das *mnw* — sei es in Form eines Denkmals, einer Gabe, eines Weihgeschenks oder einer Stiftung (wie im Beispiel des Königs Userkaf auf dem Palermostein) — wird in der Regel von Königen oder Königinnen den verschiedenen Gottheiten geweiht. Für diesen Normalfall gibt es zahlreiche Belege[27]).

Daneben gibt es den seltenen Fall, daß Privatleute ihren Vorfahren ein *mnw* geweiht und zu diesem Zweck die Weihformel benutzt haben. Auf der Außenwand vom Grab des Imhotep in Scheikh Said befindet sich südlich des Eingangs beispielsweise folgender Text:

> „Er machte als sein *mnw* für die Väter, die vor ihm[28]) waren, von dem *ḥꜣty-ᶜ* und obersten Verwalter des Königshauses *Iḥꜣ*.“[29])

Wer *Iḥꜣ* war und wann er gelebt hat, ist uns unbekannt[30]). Und was hat er als sein *mnw* gemacht? Anscheinend hat er nur die Inschrift anbringen lassen. In diesem Fall ist es wenig sinnvoll, das Wort *mnw* mit ‚Denkmal‘ zu übersetzen. Sinngemäßer wäre etwa ‚Zeichen der Verehrung‘? — somit eine völlig abweichende Bedeutung. Dieses Übersetzungsproblem steht wahrscheinlich in engstem Zusammenhang mit der Tatsache, daß die Weihformel hier zwar im Wortlaut annähernd übernommen wurde, ihre eigentliche Bedeutung jedoch verloren hat.

2. Was geweiht wird:

Abgesehen von einigen Ausnahmen[31]) besteht das *mnw* in allen Fällen aus Bauwerken oder Gegenständen, die direkt oder indirekt mit dem Tempel der Gottheit in Zusammenhang stehen. Geweiht werden einerseits vollständige Bauwerke: Tempel, Sanktuare oder Bestandteile eines Gottestempels, andererseits die notwendigen Ausstattungsgegenstände für den Gottestempel: wertvolle Gegenstände und Tempelgeräte. Auch Stiftungen (s. S. 228f.) gehören im weitesten Sinne dazu, denn sie waren vermutlich für den Lebensunterhalt der Priesterschaft eines Gottestempels bestimmt.

Geweiht werden beispielsweise:

A) Bauwerke

Obelisken (*Urk.* IV 93,5; 357,4; 362,10; 586,14; 642,10; WRESZINSKI, *Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte* [1935] Bd. II Taf. 33b Nr. 205);

Pylone (CALVERLEY, *a.a.O.* IV Taf. 55; *Medinet Habu* II pl. 103 [2]; *LD Text* IV 37) und Flaggenmasten (WRESZINSKI, *Atlas* II Taf. 33b Nr. 206; *Medinet Habu* II pl. 103 [6]);

Hallen (*iwny.t* *Urk.* IV 92,10; 819,7; *wsḫt* *LD* III 134; *ḏꜣd* CALVERLEY, *a.a.O.* III 27);

[27]) *Urk.* I S. 240—249; *ASAE* 50 S. 502 Fig. I; *Urk.* IV 43,6,12; 92,9; 93,5; 212,6; 213,13; 214,1; 294,11; 295,14; 296,6; 357,5; 362,11; 590,14; 642,9,15; 819,1; 856,7,15; 857,5,11,14; 1558,9,16; 1648,6; 1690,11; 1706,2,17; 1746,7; 1751,4; 1760,6; 1937,10; CALVERLEY, *a.a.O.* I Taf. 36; II 40, 41; III 18, 27, 28, 58; IV 12,15,18,24,27,32,53,54,55 u.a.; MACADAM, *Kawa* I Plates Taf. 5, 6 Kol. 1, 5, 7, 9, 10, 11, 15 undTaf. 11, 12 Kol. 1, 8, 12.

[28]) Der Text lautet: „. . . [Hieroglyphen]“, also: „für seine Väter, die vor mir waren“; s. N. DE G. DAVIES, *The Rock Tombs of Sheik Said* (1901) Taf. 29E.

[29]) DAVIES, *a.a.O.* Taf. 29E; in knapperer Form findet sich die gleiche Inschrift vom selben Urheber, dem *ḥꜣty-ᶜ Iḥꜣ*, auf dem Türeingang des Grabes von *wiw* (Grab Nr. 19). Dort heißt es: „Er machte als sein *mnw* für seinen Vater, von *ḥꜣty-ᶜ Iḥꜣ*“, DAVIES, *a.a.O.* S. 38 Anm. 3; vgl. SETHE, *Urk.* VII 25,19.

[30]) DAVIES, *a.a.O.* S. 38.

[31]) Siehe im folgenden unter: Wem das *mnw* geweiht wird.

Tore (*sbꜣ Urk.* IV 295,6; 1708,8 u.a.m.; CALVERLEY, *a.a.O.* IV 55; vgl. *Urk.* IV 654,3; 1706,3);

Treppen (*rwd* CALVERLEY, *ibid.* IV 55);

Schreine oder Sanktuare (wie *st.wrt*, *ḥt.wrt*, *ḥt-nṯr*, *ỉwnn*, *sẖm* u.ä.; s. CALVERLEY, *a.a.O.* I 36, II 40. 41, III 18. 27. 28. 58 u.a.m.).

B) Kostbare Gegenstände und Geräte

Alle nachfolgend aufgezählten, häufig geweihten Ausstattungsgegenstände finden im Tempel Verwendung, sei es im täglichen Ritual, im Kult, bei Festen oder zum Schmuck des Tempels:

Götterbilder oder Statuen der angebeteten Gottheiten (*Urk.* IV 1937,11; 2048,18; MACADAM, *Kawa* I Taf. 5. 6 Kol. 3. 12. 13);

Große Altäre, auf denen die Brandopfer entzündet werden (*Urk.* IV 295,15; 629,14; WRESZINSKI, *Atlas* II Taf. 33b Nr. 9,177);

Kleinere Altäre für das tägliche Ritual (*Urk.* IV 636,1; *Atlas* II Taf. 33b Nr. 118);

Opfertische (*Urk.* IV 636,14; 867,11; 869,17; 1558,9; 1760,8; MACADAM, *Kawa* I Taf. 5. 6 Kol. 18; „die als Träger des Gottesopfers dienten", *Pap. Harris* I 5. 12).

Verschiedene Gefäße für verschiedene Zwecke:

- Libationsgefäße (wie *ḳbḥt*, *nms.t*, *ḥst* u.a.; *Urk.* IV 22,7f.);
- Salbgefäße (*Urk.* IV 23,2f.);
- Meßgefäße oder „Scheffel für Gottesopfer" (*Urk.* IV 635,14; *Atlas* II Taf. 33b Nr. 184);
- Prunkgefäße, die vermutlich an Festen zum Schmuck des Tempels aufgestellt wurden (*Atlas* II Taf. 33b Nr. 35, 36, 73, 74, 75);

Sockel (*LD* V 13b,d);

Schränke (*Urk.* IV 174,9; *Atlas* II Taf. 33b Nr. 1—8);

Truhen für verschiedene Zwecke (*Urk.* IV 637,2; *Atlas* II Taf. 33b Nr. 76; *Kawa* I Taf. 5,6 Kol. 20);

Stoffe (MACADAM, *Kawa* I Taf. 5. 6 Kol. 21);

Schmucksachen, „die sich als Schutz *stp-sꜣ* am Gottesleib (Amon) befinden" (*Urk.* IV 634,12; *Atlas* II Taf. 33b Nr. 81—88), wie Ketten, Halsbänder und „große Kränze" aus Gold (*Urk.* IV 22,3);

Harfen, die vermutlich für die Gottesdienstmusik bestimmt waren (*Urk.* IV 23,7f.; 174,13f.; *Kawa* I Taf. 5, 6 Kol. 4).

Ein sehr anschauliches Beispiel für solche geweihten Gegenstände und Kultgeräte findet man auf der Nordwand des östlichen Sanktuarumganges in Karnak[32]. Auf der Wand ist links Thutmosis III. stehend abgebildet. Ein Text vor ihm lautet:

> „Das Weihen (*ḥrp*) der Geschenke (*mnw*) durch den König selbst für seinen Vater, Amon Re, den Herrn der Throne der beiden Länder, damit ihm das Leben gegeben werde wie Re ewiglich."[33]

[32]) WRESZINSKI, *Atlas* II Taf. 33a,b.

[33]) *Urk.* IV 626,14f.

Daneben folgt in zehn horizontal verlaufenden Reihen eine Darstellung der Geschenke bestehend aus: Schränken, Altären, Ständern, Opfertischen, verschiedenen Gefäßen, Schmucksachen, Schreinen, Szeptern und Herrscherstäben, Kleiderkästen, Lampen, Schreibkästen, Geräten für die Gründungszeremonie eines neuen Tempels und sogar Klumpen von Metall und Edelsteine, die vermutlich im Tempelschatz aufbewahrt oder in die Werkstätten des Tempels gegeben wurden, wo sie zur Ausbesserung oder Neuanfertigung von kostbaren Geräten Verwendung fanden. Außerdem befinden sich unter den Geschenken noch zwei Paar Obelisken und Flaggenmasten u.v.a.m.[34]. Alle diese Gegenstände weihte Thutmosis III. Amon, der am rechten Ende der Darstellung sitzend diese Weihgeschenke in Empfang nimmt.

3. Wem das *mnw* geweiht wird:

Die Inschriften beweisen, daß das *mnw* normalerweise Gottheiten geweiht wurde[35]. Es gibt jedoch auch einige Ausnahmefälle, in denen Könige bzw. Königinnen ihren Vorfahren, ihren Eltern oder ihrem Gemahl ein *mnw* geweiht haben.

a) Ein König weiht einem seiner Vorfahren ein *mnw*:

z.B. König Sesostris I. ließ für den König Sahure eine Statue errichten mit folgendem Text:

> „... Sesostris I. ... er machte als sein Denkmal für seinen Vater, Sahure, das Machen für ihn eine Statue aus schwarzem Granit (*mntt*)."[36]

b) Ein König weiht seinen Eltern ein *mnw*:

z.B. König Thutmosis II. schenkte seinem Vater und seiner Mutter je eine Statue mit folgender Inschrift:

> Thutmosis II. „er machte als sein Denkmal (nämlich die Statue) für seinen Vater, Thutmosis I., den Seligen"[37].

> Thutmosis II. „er machte als sein Denkmal (nämlich die Statue) für seine Mutter ... Mutnofret, die Selige"[38].

c) Eine Königin weiht ihrem Gemahl ein *mnw*:

z.B. auf einer Opfertafel aus Gurab, die Königin Teje ihrem Gemahl schenkte, steht folgender Text:

> „Die große Königliche Gemahlin Teje, sie machte (es) (nämlich die Opfertafel) für ihren geliebten Gemahl, den guten Gott Amenophis III."[39]

[34]) In meiner unveröffentlichten Dissertation bin ich auf die Einzelheiten dieser Liste eingegangen.

[35]) Siehe Anm. 27.

[36]) LEGRAIN, *Statues et Statuettes CGC* (1906) 3f. Taf. 2 Statue Nr. 42004. Derselbe König ließ für Niuserre eine Statue anfertigen, ebenfalls aus schwarzem Granit und mit ähnlich lautender Inschrift (LEPSIUS, *Auswahl* [1842] Taf. IXb,c).

[37]) *Urk.* IV 143,5f.

[38]) *Urk.* IV 143,11f. Auch Amenophis II. stiftete Thutmosis III. eine Mumienbinde mit ähnlicher Inschrift (*Urk.* IV 1364,15).

[39]) *Urk.* IV 1769,11. Ein ähnlicher Text befindet sich auf einer hölzernen Stele, ebenfalls aus Gurab, die Teje ihrem Mann geschenkt hat (*Urk.* IV 1770,3).

d) Ein König weiht für sich selbst ein *mnw*:

z.B. die Inschrift der Granitlöwenstatue, die Amenophis III. „als sein Denkmal für sein lebendes Abbild auf Erden *Nb mꜣꜥ.t Rꜥ*“[40]) (also für sich selbst) machen ließ.

In den genannten Beispielen steht das Wort *mnw* mehr oder weniger für ein Denkmal oder Geschenk für hochgeachtete, verehrte Menschen. Die Vermutung liegt nahe, daß die ursprünglich nur für Gottheiten verwendete Weihformel in diesen Fällen bewußt übernommen wurde, um damit die verehrten Personen den Göttern gleichzusetzen und dem jeweiligen *mnw* so eine besondere sakramentale Weihe zu verleihen. Einen deutlichen Beweis dafür finden wir auf der westlichen Außenwand des Tempels von Semne, den Thutmosis III. in seinem zweiten Regierungsjahr renoviert hat. Er errichtete diesen Tempel, den sein Vorfahr Sesostris III. aus Ziegeln gebaut hatte, aus Stein. Die Inschrift lautet:

> „Der gute Gott, *Mn-ḫpr-Rꜥ* (Thutmosis III.), er machte (es) als sein Denkmal für seinen Vater Dedun in Nubien (und) für den König von Ober- und Unterägypten, *Ḫꜥ-kꜣw-Rꜥ* (Sesostris III.), das Errichten *(ỉr.t)* für sie einen Tempel aus feinem, weißem Stein aus Nubien, da meine Majestät (ihn) aus verfallenen Ziegeln gefunden hat, wie ein Sohn tut aus liebem Herzen für seinen Vater, ... der (es) in mein göttliches Herz gegeben hat, daß ich sein Denkmal machte, ... daß ich sein Haus herstellte für die Ewigkeit, weil *(mỉ)* er größer als jeder (andere) Gott ist.“[41])

4. Warum das *mnw* geweiht wird:

Die Weihformel endet im allgemeinen mit einem stereotypen Wunsch, häufig mit dem Wortlaut: „... damit er mit Leben beschenkt werde ewiglich“ oder einer ähnlichen Fassung[42]). Eine ausführlichere Wunschform finden wir auf der erwähnten Stele Taharkas. Der Text des 8. Regierungsjahres schließt folgendermaßen:

> „... damit er (Amon Re) ihm (Taharka) als Lohn *(ỉsw)*[43]) für das, was er (Taharka) ihm (Amon Re) gab, gebe, alles Leben von sich, alle Dauer von sich, alles Glück von sich, alle Gesundheit von sich, alle Freude von sich, daß er Millionen von *sd*-Festen in großer Zahl feiern möge, erscheinend auf dem Thron des Horus des Lebens, daß er froh sein möge mit seinem Ka wie Re immer und ewiglich.“[44])

Manchmal fehlt die Wunschform „... damit er ewig lebe“ oder „damit er mit Leben beschenkt werde“ am Ende der Weihformel. Das ist besonders der Fall in den bereits genannten Beispielen, bei denen ein *mnw* für vergöttlichte Menschen und nicht für eine Gottheit geweiht wird[45]). Das könnte bedeuten, daß man diese Menschen zwar den Göttern gleichzusetzen wünschte, andererseits aber keine göttlichen Kräfte von ihnen erwartete. Eine andere Erklärungsmöglichkeit ist, daß man den verehrten Personen ein Denkmal setzte, ohne für die Tat etwas zu erbitten. Der jeweilige Anlaß für die Weihung eines *mnw* wird normalerweise in der Weihformel nicht genannt[46]).

[40]) *Urk.* IV 1748,8f.
[41]) *Urk.* IV 197,13ff.; vgl. SETHE, *Übersetzung zu Urk.* IV/I (1914) S. 93; auch *BAR* II § 176.
[42]) Siehe *Urk.* IV 92,11; 94,2; 212,7; 213,15; 214,3; 295,7,16; 296,7; 357,9; 593,7 u.v.a.m.
[43]) Vgl. MACADAM, *Kawa* I Text S. 14 Anm. 77.
[44]) MACADAM, *Kawa* I Plates Taf. 5, 6 Kol. 24f. und vgl. *ibid.* I Text S. 9.
[45]) Siehe *Urk.* IV 143,6,11; 1769,11; 1770,3.
[46]) SCHOTT, *Hieroglyphen* S. 18.

Keramikstempel aus Elephantine

Von THILO ULBERT

(Tafel LXIV)

Bereits die beiden ersten Grabungskampagnen auf Elephantine förderten ein reiches und interessantes Material an spätantik-koptischer Keramik zutage[1]). Ohne einer Gesamtbearbeitung vorgreifen zu wollen, sei es erlaubt, auf den Fund einiger Stempel hinzuweisen. Dies kann mit um so weniger Bedenken geschehen, als es sich bei den zu besprechenden Stücken um stratigraphisch nicht näher auswertbare Lesefunde handelt.

Es sind dies:

1. Pilzförmiger Stempel aus hellrotem, hart gebranntem Ton. Die kreisrunde Stempelfläche ist leicht gewölbt und an den Rändern teilweise gebrochen. Größter erhaltener Durchmesser der Stempelfläche 6,8 cm, ergänzbar zu insgesamt 7,2 cm, Höhe des Stempels 4,0 cm.

Lesefund, Fundnummer K 199. Abb. 1a.b, Taf. LXIVa.b.

Das Stempelmuster wurde vermittels eines spitzen Gegenstandes in den noch weichen Ton eingeritzt. Es ergibt sich eine Figur aus vier kreuzförmig angeordneten Blättern; die Mitte wird von konzentrischen Kreisrillen gebildet. Die Blätter haben eine einfache Mittelrippe und durch Punkte markierte Ränder. Die vier Zwickel zwischen den Blättern nehmen kleine Hufeisenbögen ein, die aus einer Rille und parallel laufenden Punkten bestehen. In der Mitte der Bögen befindet sich ein einzelner Punkt. Die gesamte Fläche wird von einem nur noch teilweise erhaltenen Wulst zwischen zwei Rillen gerahmt.

2. Stempel aus rötlichem, hart gebranntem Ton. Die Stempelfläche ist plan und pilzförmig. Der Stempelkörper verjüngt sich etwas nach oben. Stempelfläche 4,9 × 4,9 cm, Stempelhöhe 3,5 cm. Das Stück ist ganz intakt.

Lesefund, Fundnummer K 162. Abb. 1c.d, Taf. LXIVd.e.

Der äußere Rand der Stempelfläche wird bestimmt durch das ziemlich komplizierte Stempelmuster. Dieses ist in den noch weichen Ton eingeritzt worden. Es lassen sich zwei nebeneinanderstehende Kreuze erkennen, deren innere Querbalken sich berühren. Während Kreuzstamm und innere Querbalken von zwei nahezu parallelen Rillen begrenzt werden, verbreitern sich diese Rillen bei den äußeren Querbalken. Innerhalb der Kreuzbalken laufen Reihen von kleinen eingestochenen Rundpunkten; an den Balkenenden stehen jeweils zwei Punkte übereinander.

[1]) Ich bedanke mich bei dem Ersten Direktor der DAI-Abteilung Kairo, Prof. Dr. W. KAISER, dafür, daß er mir eine Teilnahme an der Grabungskampagne 1970 in Elephantine ermöglichte. Ein gleicher Dank gilt allen Kollegen, die mir während der Grabungszeit mit Rat und Tat behilflich waren. Dies gilt besonders für Dr. V. VOGEL, Kiel, mit dessen Hilfe eine erste Ordnung in das Keramikmaterial gebracht werden konnte und der wichtige Anregungen zu dem vorliegenden Bericht beitrug. Die Vorlagen zu einigen Zeichnungen stammen von stud. phil. J. EIWANGER, Heidelberg, die übrigen Vorlagen und die Reinzeichnungen von W. RUHM, Wien. Die fotografischen Aufnahmen besorgte D. JOHANNES, Kairo.

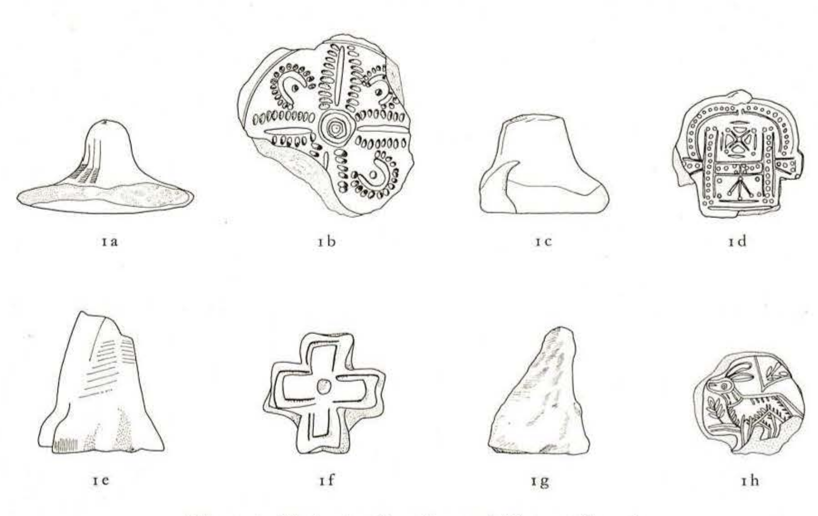


Abb. 1a—h. Elephantine. Keramikstempel (M 1 : 2, e. f. 1 : 1)

Über jedem Kreuz wölbt sich ein Viertelkreisbogen, ebenfalls von zwei Rillen begrenzt und innen gepunktet. Diese Bögen gehen von den äußeren Querbalken aus und berühren sich oberhalb der Mitte zwischen den beiden Kreuzen. Hier ist der äußere Rand der Stempelfläche noch etwas nach außen gebogen. In der Fläche zwischen den Kreuzen erscheint oben im Negativ ein Andreaskreuz, das außen durch jeweils zwei dünne Rillen begrenzt wird und das Punkte in den Ecken und im Zentrum aufweist. In dem unteren Feld strahlen von einem Punkt drei Rillen aus, die wieder in Punkten enden. Dieses Feld hat in den Ecken Punkte und wird unten durch zwei Rillen abgegrenzt.

3. Kreuzstempel aus rötlichem, porösem Ton. Der Stempelkörper verjüngt sich nach oben, wo er etwas gebrochen zu sein scheint. Die größte Ausdehnung der Stempelfläche beträgt 2,2 × 2,2 cm, die erhaltene Höhe des Stempelkörpers 2,4 cm.

Lesefund, Fundnummer K 164. Abb. 1e.f, Taf. LXIVg.h.

Parallel zur äußeren Begrenzung der Stempelfläche ist innen ein gleicharmiges Kreuz durch ziemlich unregelmäßige Rillen in den Ton eingekerbt. Die Kreuzbalken verbreitern sich z.T. leicht nach außen. Im Zentrum befindet sich eine kreisrunde Eindellung.

4. Kegelförmiger Stempel aus rötlichem, feinem und hart gebranntem Ton. Die Stempelfläche ist unregelmäßig rund und am Rand teilweise abgebrochen. Größter erhaltener Durchmesser der Stempelfläche 4,0 cm, Höhe des Stempelkörpers 5,1 cm.

Lesefund, Fundnummer K 163. Abb. 1g.h, Tafel LXIVk.l.

Dargestellt ist ein durch feine Grate umrissenes vierbeiniges Tier. Die Innenzeichnung des Tierkörpers ist ebenfalls durch kleine Grate angegeben. Vor dem Tier und oberhalb seines Rückens erkennt man Blattgebilde.

Aus ebenfalls auf Elephantine gefundenen Keramikfragmenten mit Abdrücken ähnlicher Muster geht hervor, daß es sich bei den beschriebenen Stücken um Keramikstempel handelt. In der Form vergleichbare Stein- oder Tonstempel sind aus dem Nilbereich bekannt[2]), jedoch ließen sie sich nicht so unmittelbar mit gestempelter Keramik in Verbindung bringen, wie wir das jetzt für Elephantine können. In diesem Zusammenhang darf auch die Fülle koptischer Brotstempel nicht unerwähnt bleiben[3]). Vermutlich verbergen sich unter dem erschlossenen Material unerkannt noch so manche Stücke, die in Wirklichkeit zur Stempelung von Keramik dienten[4]).

Die Abdrücke unserer Stempel finden sich durchweg auf einer in Gefäßformen, Tonbeschaffenheit und Oberflächenbehandlung einheitlichen Keramikware. Es handelt sich um Töpfereierzeugnisse, die, um es gleich vorweg zu sagen, bis in Einzelheiten die über das ganze Mittelmeer verbreitete späte „nordafrikanische" Sigillata nachahmen (Late Roman A—C)[5]).

Die hier zum Vergleich aufgeführten gestempelten Fragmente stammen ausnahmslos von Böden flacher Teller und Schalen unterschiedlicher Größe und Randbildung. Der Ton ist mittel- bis dunkelrot, fein und hart gebrannt. Die Oberfläche trägt einen Farbüberzug, der fast ausschließlich die Innenseite des Gefäßes überzieht und der nach außen meist nur wenig über die Randzone geführt ist. Seine Farbe ist ebenfalls mittel- bis dunkelrot, in vereinzelten Fällen braunrot. Der Überzug wurde nach der Stempelung aufgetragen. Bei diesem Vorgang wurde manchmal das Stempelrelief etwas verwischt. Der Überfang ist in der Regel mattglänzend. Zutreffender als die gewöhnliche Bezeichnung Firnis oder Slip scheint für ihn Glanztonfilm zu sein, eine Bezeichnung, die W. Schleiermacher[6]), gestützt auf chemische Untersuchungen, vorgeschlagen hat.

Bei keinem der Keramikfragmente können wir zwar nachweisen, daß es von einem der oben beschriebenen Stempel gestempelt wurde, jedoch sind die Entsprechungen in den Mustern eng genug, um die Aufführung dieser Vergleichsstücke hier zu rechtfertigen.

Unter den Mustern kommt im Verhältnis am häufigsten die Rosette aus Palmblättern vor (Stempel 1). Dieses Motiv ist bekannt als eines der Leitbilder der frühen Phase von Late Roman B[7]). Es kann in diesem Zusammenhang auf eine Aufzählung von Beispielen dieses typischen Musters verzichtet werden. Der grundlegende Unterschied zu den Stücken aus Elephantine besteht darin, daß beim echten Late Roman B die Blätter einzeln eingestempelt sind und erst durch ihre Gruppierung um ein Zentrum eine Rosette ergeben, während hier das gesamte Motiv auf dem Stempel bereits festgelegt ist und in einem einzigen Arbeitsvorgang aufgetragen werden konnte. Von Abdrücken gleichartiger Stempel stammen die Bodenmuster Abb. 2a—e, wobei Abb. 2c, Taf. LXIVc noch am meisten mit Stempel Nr. 1 verglichen werden kann, denn entsprechend finden sich hier die Blätter mit nur einer Rippe, die Bögen in den Zwickeln und die konzentrischen Kreise im Zentrum. Allerdings muß diese Rosette auf sechs Blätter ergänzt werden. Aber auch die anderen Stücke sind sehr ähnlich, wenngleich es mehr

[2]) Z.B. K. Michailowski, *Faras 1961—62*, Warschau 1965, Taf. 27,2a.b; 3; 4a.b.

[3]) Eine gute Zusammenstellung von Brotstempeln bietet neuerdings G. Galavaris, *Bread and the Liturgy*, Madison-Milwaukee-London 1970.

[4]) Bereits J. Strzygowski, *CGC*, Wien 1904, 230 zweifelte daran, daß es sich immer um Brotstempel handeln müsse.

[5]) Ich halte mich im folgenden an die von F.O. Waagé, *Hesperia* 2, 1933, 293 und in *Antioch on the Orontes* IV, 1948, 43ff. aufgestellte Terminologie.

[6]) W. Schleiermacher, *Oberflächenbehandlung römischer Keramik*, *Germania* 33, 1955, 416.

[7]) F.O. Waagé, *Antioch on the Orontes* 51.

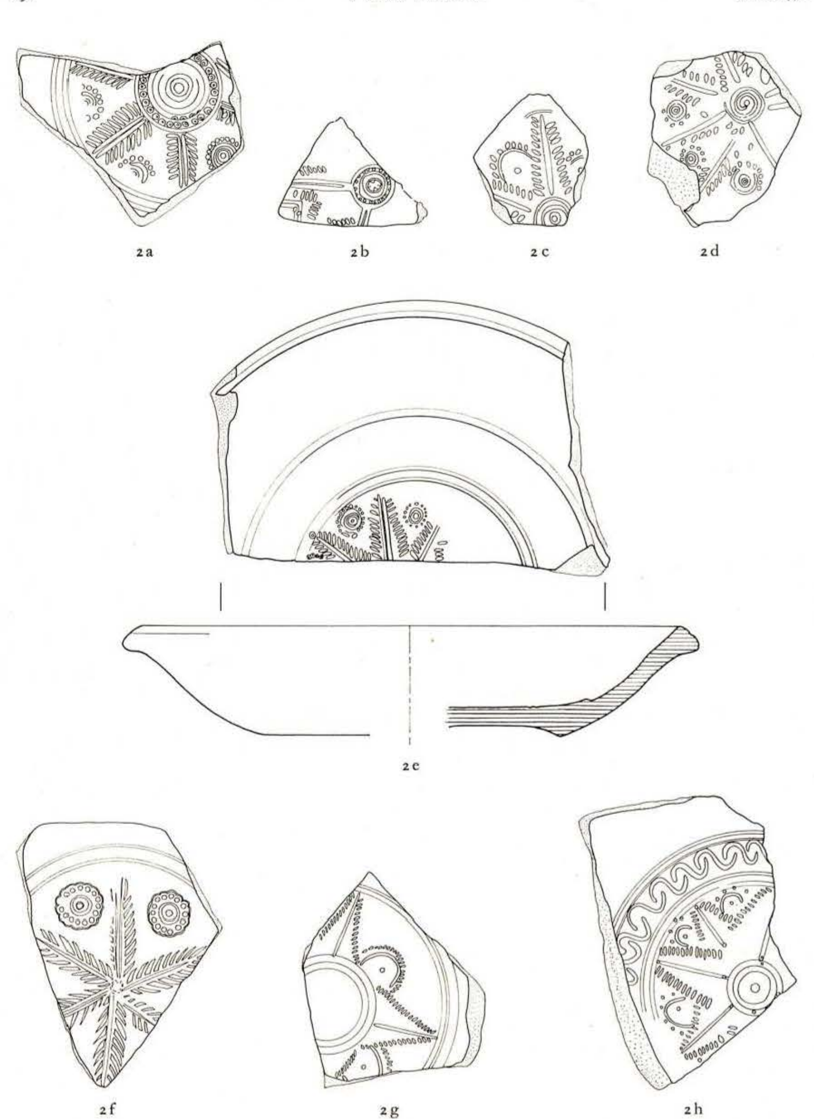


Abb. 2a—h. Elephantine. Keramik mit Rosettenstempelung (M 1 : 2)

oder minder große Varianten gibt. Gemeinsam ist jedenfalls allen, daß die Muster durch den Abdruck eines einzigen Rundstempels entstanden sind, gemeinsam ist ihnen auch das unregelmäßige und flaue Relief — auch dies im Gegensatz zur echten Late Roman B Ware.

Vergleichbare Stempelware ist aus Armant bekannt geworden. Zwei der in der Publikation abgebildeten Stücke weisen als Muster die sechsblättrige Rosette auf, die sicher von einem einzigen Stempel eingedrückt worden ist[8]). Auch bei einer Begehung der Ruinen von Medinet Habu konnte der Verfasser gleichartige Stücke feststellen, die sich dort auf den Schutthalden befinden.

Etwas genauer trifft Abb. 2f das Vorbild in Late Roman B, aber auch hier handelt es sich wohl um einen einzigen Stempelabdruck. Nicht durch Stempelung sondern durch Abrollen eines Rädchens[9]) bzw. durch Einkerbung mit dem spitzen Griffel sind die entsprechenden Muster auf Abb. 2g.h entstanden. Auch für solche mehr stilisierte Rosetten standen Vorbilder in der späten Sigillata Pate[10]).

Das Motiv der beiden nebeneinanderstehenden Gemmenkreuze, über denen Bögen gewölbt sind (Stempel 2), scheint sich auf den Bereich unserer Keramik zu beschränken. Soweit sich das Material überblicken läßt, fehlt es unter der echten späten Sigillata. Aber selbst in der übrigen koptischen Kunst finden wir schwer unmittelbare Parallelen zu dieser Darstellung. Möglicherweise handelt es sich um eine Verbindung zweier Anch, wobei die Kreisbögen geöffnet wurden und aneinanderstoßen. Das Motiv erinnert von weitem etwa an eine Grabstele aus Erment[11]), wo allerdings die beiden Anch durch eine Säule voneinander getrennt sind. Bei einem anderen Relief steht anstelle der Säule zwischen den beiden Lebenszeichen ein Kreuz[12]), was vielleicht einen näheren Hinweis auf das Motiv auf der Keramik gibt, wo ja zwischen den großen Kreuzen immer mindestens ein Andreaskreuz erscheint. Die Bodenfragmente Abb. 3a—c, Taf. LXIVf tragen Abdrücke, die von Stempeln wie dem oben beschriebenen herrühren. In denselben Zusammenhang darf auch Abb. 3d gerechnet werden; hier ist das Motiv noch durch ein Gefäß im unteren Teil erweitert worden.

Da wir jetzt durch den in Elephantine gefundenen Stempel die Darstellung genau kennen, lassen sich auch einige Beispiele aus der Literatur hier anschließen. In der Bucheumpublikation sind das ohne Zweifel ein Bodenfragment, „red polished stamped“ mit Resten dieses Musters[13] und ein weiterer Stempel auf dem Boden eines ganzen Tellers[14]. Auch in Armant wurden zwei Fragmente gefunden, die unter der Rubrik verschiedener Kreuzformen aufgeführt werden und deren genaue Stempelform sich jetzt erklären läßt[15]). Vielleicht erscheint auch auf einer Schale in den Berliner Museen das gleiche Stempelmuster. Die Beschreibung Wulffs, „Schale, gefirnist, Reliefnegativ, bzw. gestempelt. Zwei im Gegensinne z.T. einander deckende Kreuzmonogramme mit offener Schlinge“ könnte dies nahelegen[16]. Auch Bodenfragmente mit diesem Muster konnten unter dem Schuttmaterial von Medinet Habu festgestellt werden.

[8]) R. Mond, O.H. Myers, *Temples of Armant*, London 1940, Taf. LXXXIII, FL 8 und FL 9.

[9]) Ein ähnliches Stück ebenfalls in Armant, R. Mond, O.H. Myers, *a.O.* Taf. LXXXIII, FL 15.

[10]) Z.B. F.O. Waagé, *a.O.* Taf. 29,12. — C. Posac Mon, *Boletin del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología*, Valladolid 30, 1964, 320ff. Taf. I. In beiden zitierten Fällen ist das stilisierte Muster allerdings durch Stempelung entstanden.

[11]) O. Wulff, *Kgl. Museen zu Berlin*, *Beschreibung der Bildwerke der christl. Epochen* I, *Altchristliche Bildwerke*, Berlin 1909, 42 Nr. 100.

[12]) W.E. Crum, *Coptic Monuments (CGC)*, Kairo 1902, Nr. 8553 Taf. 26.

[13]) R. Mond, O.H. Myers, *The Bucheum* III, London 1934, Taf. 158 Nr. 77.

[14]) Diess., *a.O.* Taf. 154,7.

[15]) Diess., *Temples of Armant*, Taf. LXXXII SSCM 1 u. 2.

[16]) O. Wulff, *a.O.* 293 Nr. 1562.

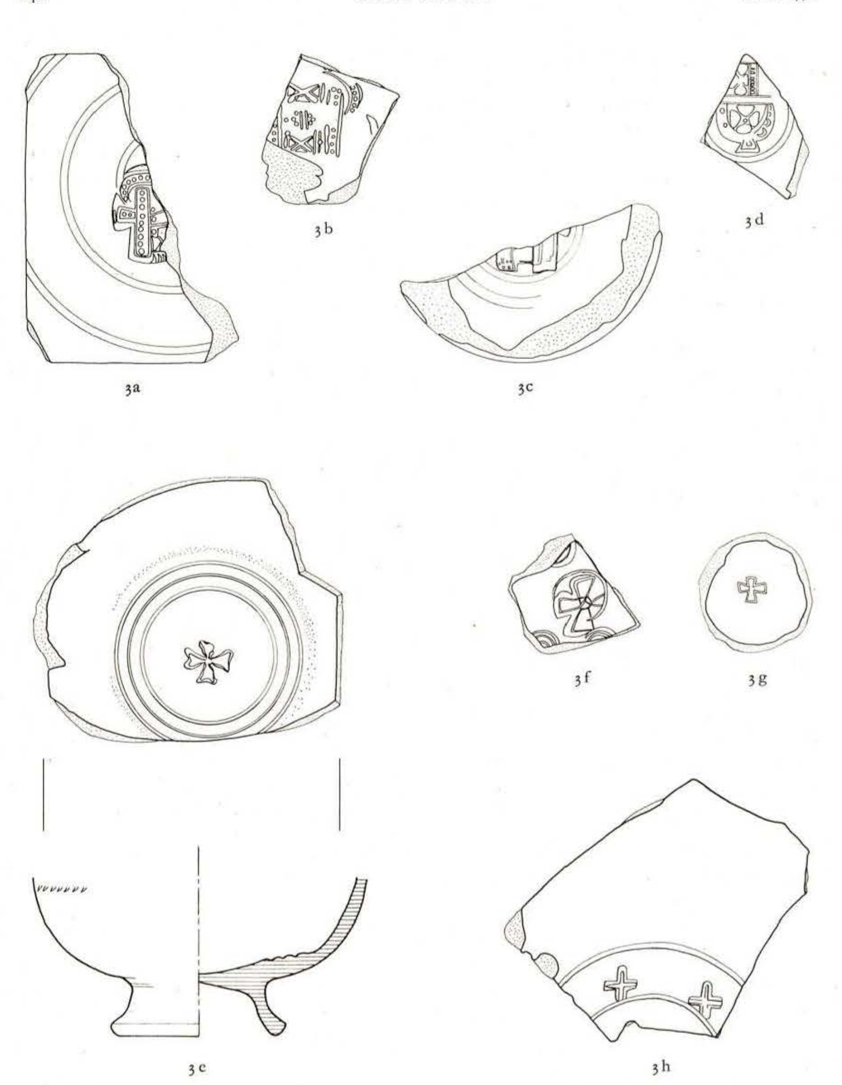


Abb. 3a—h. Elephantine. Keramik mit Kreuzstempelung (M 1 : 2)

Leider entspricht keiner der vielen Kreuzabdrücke auf Keramikfragmenten aus Elephantine genau dem Kreuzstempel Nr. 3. Am ehesten vergleichbar ist noch der Abdruck auf Abb. 3f, Taf. LXIVi. Allerdings ist hier das Kreuz bei der Stempelung sehr deformiert worden. Ähnlich sind die Kreuzformen auf Abb. 3g und Abb. 3h, wenngleich es sich hier sicher um andere Vorlagen gehandelt hat. Das Kreuz bei dem Gefäß Abb. 3e ist zwar ähnlich, jedoch unterscheidet sich dieses Stück bereits in der Beschaffenheit des Tones und des ziemlich hellroten Überzuges von der bisher besprochenen Ware. Es ist nicht ausgeschlossen, daß wir hier echtes Late Roman C vor uns haben.

Der Vollständigkeit halber wurde auch der Tierstempel 4 aufgeführt. Bei ihm ist nicht sicher, ob er für Keramikstempelung im bisher besprochenen Sinn diente. In der echten späten Ware gibt es keine genauen Vorbilder, aber auch unter dem reichen Material von Elephantine fehlt bisher ein entsprechender Abdruck auf einem Gefäß. Vorerst ist es angebracht, auf ein ähnliches Stück aus Arminna[17]) zu verweisen, ebenso wie auf einen Rundstempel aus Faras[18]). Nicht unerwähnt sollen in diesem Zusammenhang auch Abdrücke im Ton von Weingefäßen bleiben, die durchaus entsprechende Darstellungen aufweisen und deren beste Vergleichsbeispiele aus Saqqara stammen[19]).

Einen genauen Hinweis auf eine Datierung ergeben die besprochenen Stücke von sich aus nicht. Wie bereits gesagt, handelt es sich bei den Stempeln um Lesefunde und bei der gestempelten Keramik meist um Funde aus den obersten (oft durchwühlten) Schichten des Kôms von Elephantine. Eine Gesamtbearbeitung des späten Keramikmaterials wird hier sicher bessere Aufschlüsse mit sich bringen. Es unterliegt aber keinem Zweifel, daß unsere Keramik mit ihrer Stempelung als koptische Nachahmung von Formen und Mustern der späten Sigillata (Imitation Late Roman B and C)[20]) angesehen werden darf. Man wird nicht fehlgehen, einen zeitlichen Ansatz für diese Nachahmungen im 6. und 7. Jh. anzunehmen. Es darf darauf hingewiesen werden, daß wir in den beiden ersten Grabungskampagnen auf der Insel etwa 60 verschiedene Gefäßformen dieser Ware feststellen konnten. Diese Formen decken sich ausnahmslos mit den früheren Vorbildern. Mit dieser Ware lassen sich auf Elephantine, außer den hier besprochenen, bis jetzt weitere 70 verschiedene Muster verbinden, die teils durch Stempelung, teils durch Abrollung von Rädchen entstanden sind. Dabei treten die Muster allein oder in bisher 20 Kombinationen auf. Auch echtes Late Roman B, C und D findet sich auf der Insel, und zwar bis jetzt in 10 verschiedenen Stempelmustern. Leider fehlen noch geschlossene Fundkomplexe, die ein Studium des Verhältnisses der echten späten Ware zu ihren koptischen Nachahmungen ermöglichen könnten. Bei der Fülle des Materials von Elephantine wird aber dieser günstige Fall sicher einmal eintreten. Es scheint nicht ausgeschlossen zu sein, daß es in dem einen oder anderen Fall ein zeitliches Nebeneinander der beiden Keramikgruppen geben könnte.

Als Ergebnis darf vorerst der Nachweis einer oder mehrerer Werkstätten auf der Insel festgehalten werden, die Nachahmungen spätantiker Sigillata produzierten. Dies ist durch die Stempelfunde und durch die entsprechende gestempelte Ware eindeutig erwiesen. Aus der ungeheueren Fülle des Materials möchte man auf ein nicht unbedeutendes Herstellungszentrum schließen. Ob und wie weit von Elephantine aus diese Keramik weitergehandelt wurde, oder ob es weiter nilabwärts auch andere ähnliche Werkstätten gab, dieser Frage nachzugehen

[17]) B. G. Trigger, *The late Nubian settlement at Arminna West*, New Haven and Philadelphia 1967, Taf. 32,4.

[18]) U. Monneret de Villard, *La Nubia medioevale* IV, Kairo 1957, Taf. 182,3.

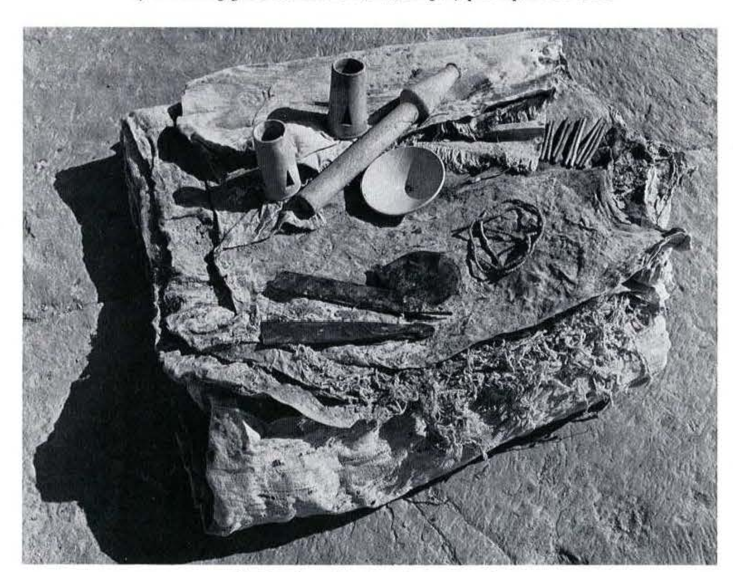
[19]) J. E. Quibell, *Excavations at Saqqara*, *The monastery of Apa Jeremias*, Kairo 1912, 140, Taf. XLVII, 1 u. 5.

[20]) F. O. Waagé, *a.O.* 57f.

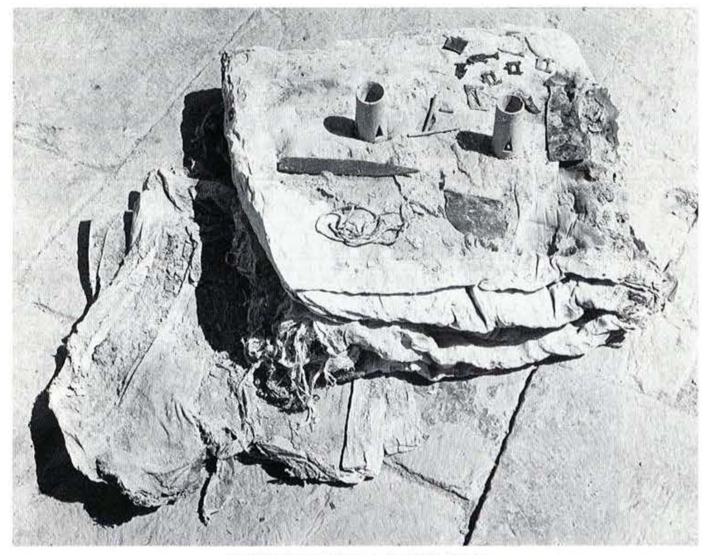
verhindert der heutige schlechte Forschungsstand. Die Andeutungen in den älteren Publikationen sind viel zu spärlich, und mit den wenigen Abbildungen der hier zur Diskussion stehenden Keramik läßt sich kaum arbeiten. Auch spiegelt sich in diesen Veröffentlichungen in keiner Weise das Mengenverhältnis der späten Keramik zu früheren Gruppen wieder. Glücklicherweise nimmt sich die Forschung heute dieser Fragen in gesteigertem Maße an[21]. Und so steht zu hoffen, daß eine Gesamtvorlage des sehr interessanten späten Keramikmaterials von Elephantine ihrerseits zu einer weiteren Klärung beitragen kann.

[21]) Zu denken ist hier an die in Vorbereitung befindlichen Keramikpublikationen von Kellia und Abu Mena.

a) Gründungsgrube des Kernbaues des *Mnṯw-ḥtp-Tempels* NW-Ecke



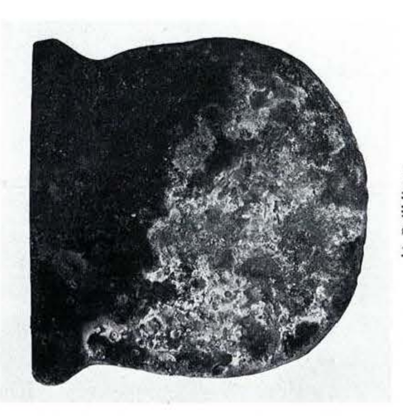
b) Gründungsbeigaben der NW-Grube



a) Gründungsbeigaben der NO-Grube



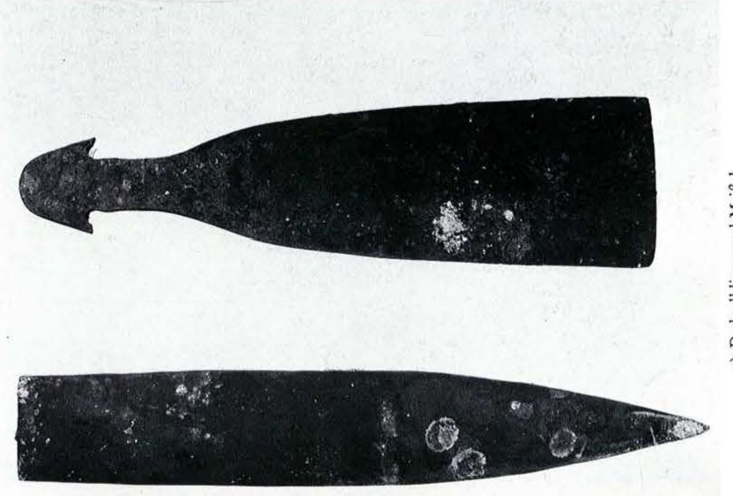
b) Gründungsbeigaben der SW-Grube



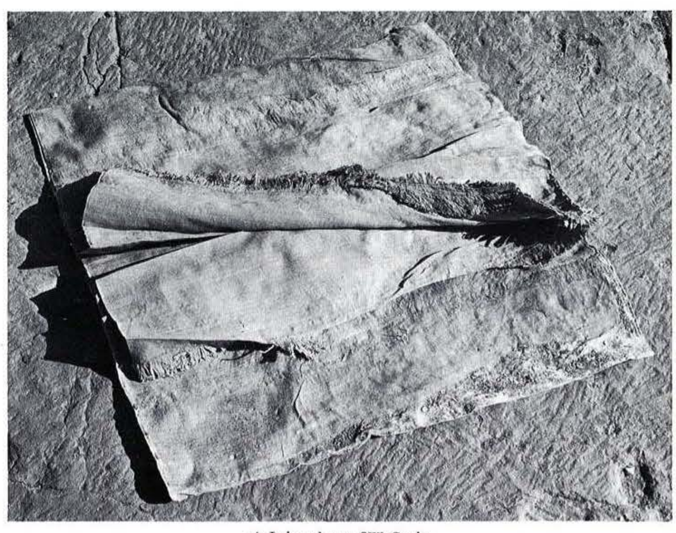
b) Beilklinge



c) Inschrift mit Angabe der Güteklasse auf Beilklinge



a) Dechselklinge und Meißel



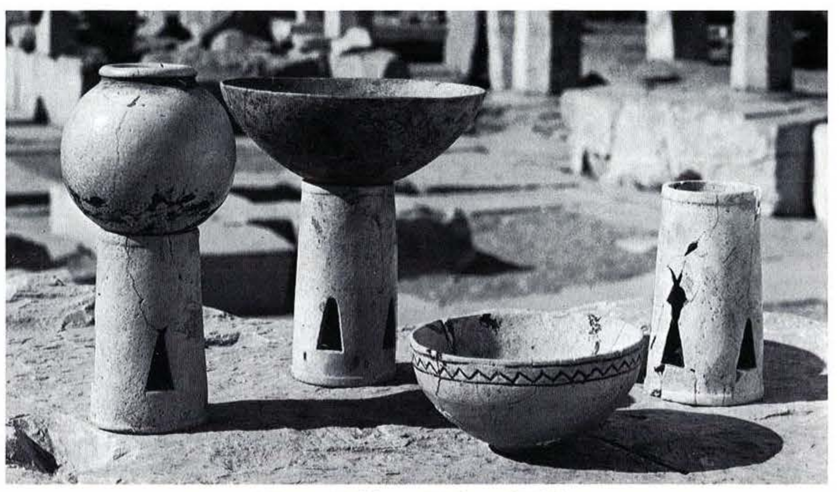
a) Leintuch aus SW-Grube



b) Tintenaufschrift auf Leintuch aus SW-Grube mit Namen des *W3ḥ-ʿnḫ Jnj-jtj.f ʿ3*



c) Tintenaufschrift auf Leintuch aus SW-Grube mit dem Namen des Königs *Mnṯw-ḥtp*

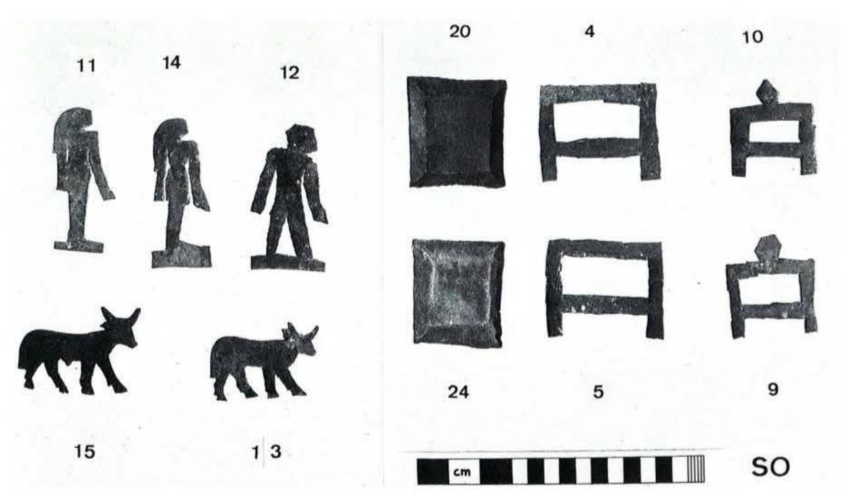


a) Fayence-Modelle von Ständern und Gefäßen

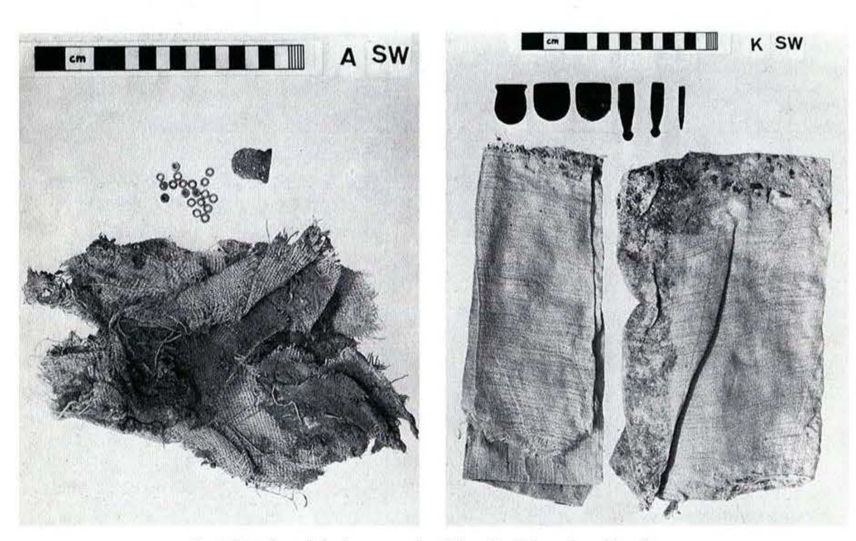




b, c) Szepter- oder säulenartige Gegenstände



a) Figürliche Beigaben aus Bronzeblech

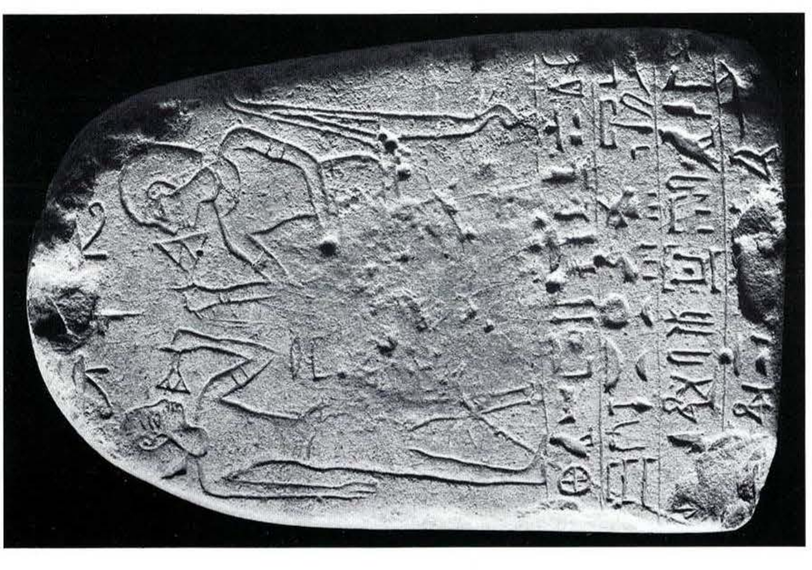


b, c) Gründungsbeigaben unter den Ecken der Prinzessinnenkapellen





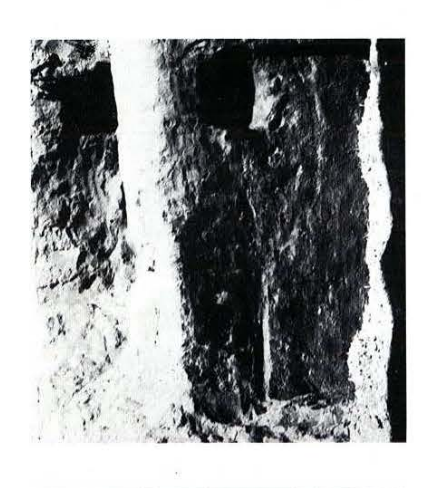
a, b) Statue of Maya from Al-Maḥamid Qibly

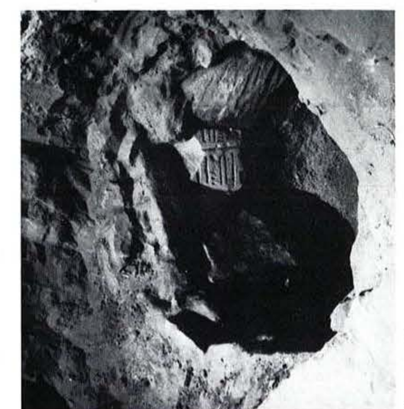

b) Stela of Mes


a) Stela of Ary


a) Floor of the Sobk Temple


b) Archaeological remains in the newly dug canal passing the village of Al-Maḥamid Qibly

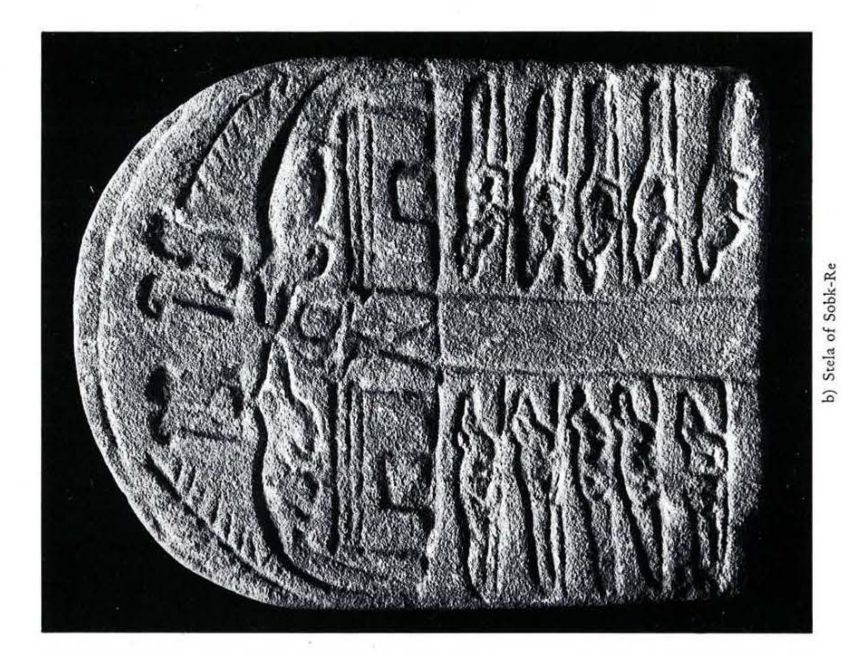




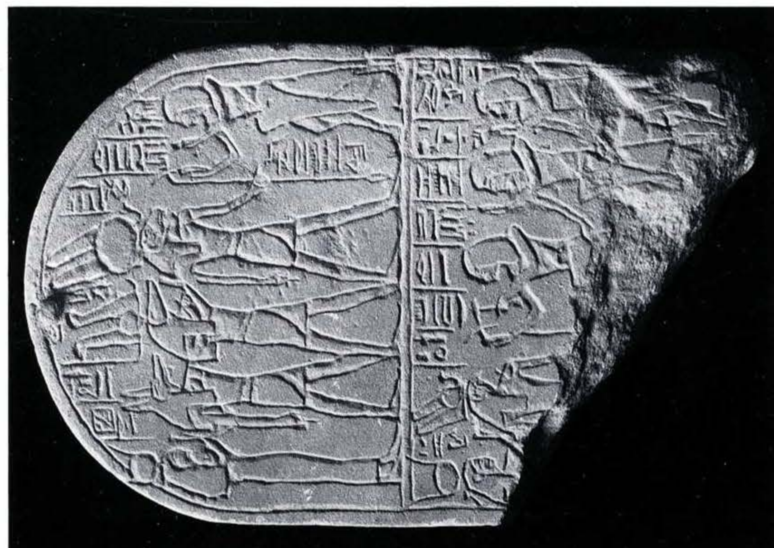




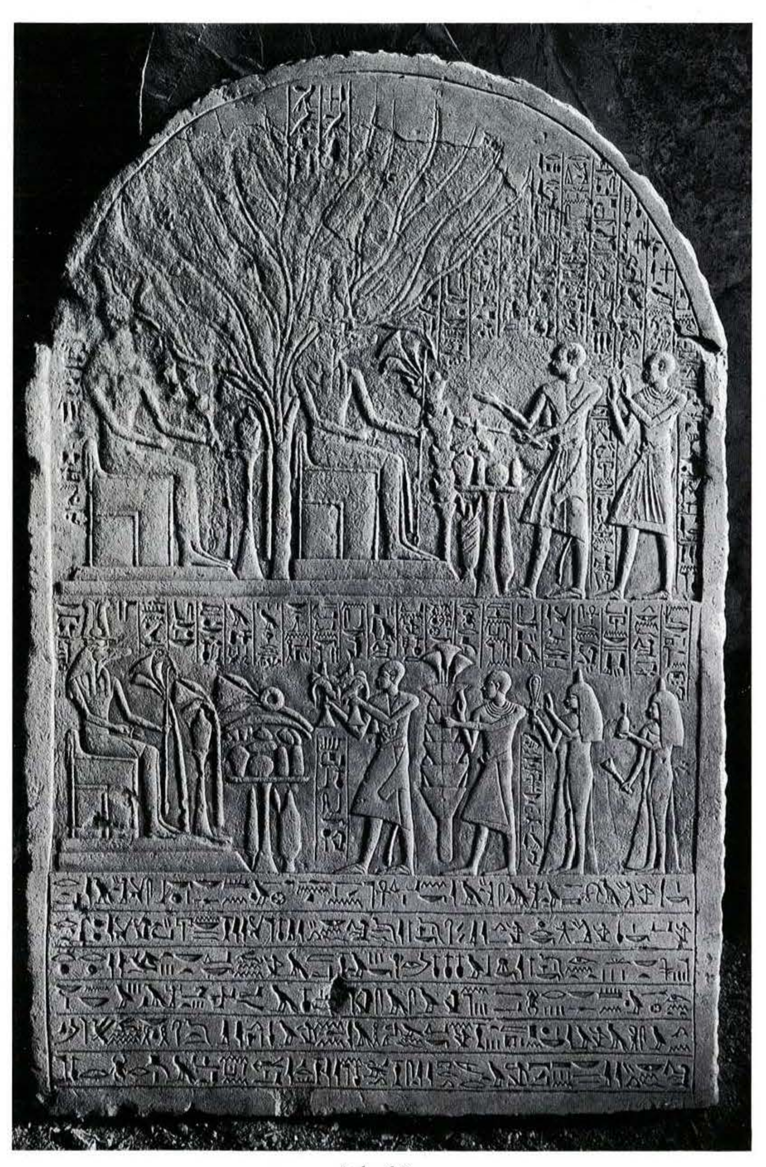
a—d) Trenches in the village of Al-Maḥamid Qibly



b) Stela of Sobk-Re



a) Stela of Djed-ef-neb-Sumenu



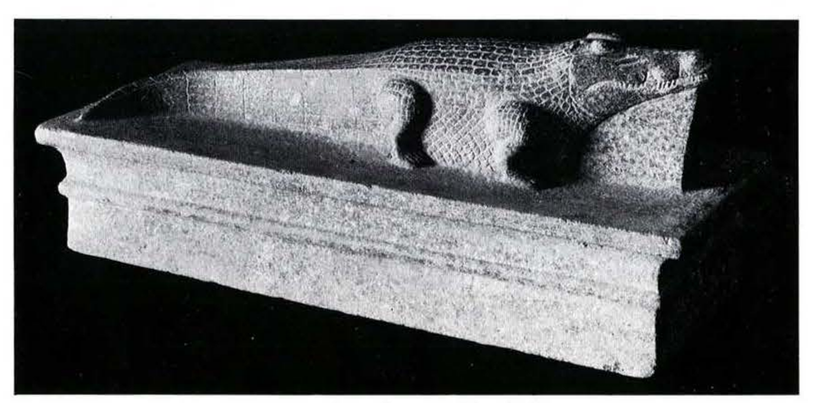
Stela of Pia



a) Sondage between canal and village



b) Basin of sandstone



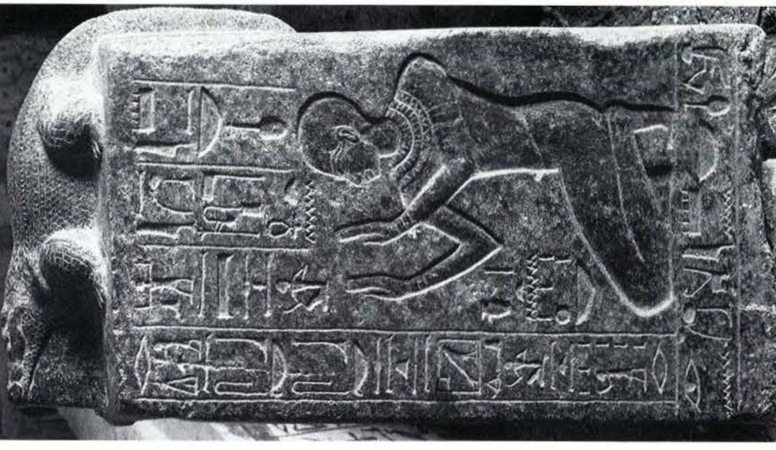
c) Statue of recumbent crocodile-god Sobk



b) Votive-monument of Neb-nūfer, back



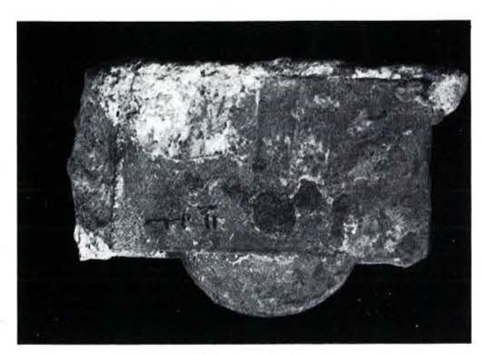
a) Votive-monument of Neb-nūfer, front



b) Votive-monument of Neb-nūfer, left side



a) Votive-monument of Neb-nūfer, right side



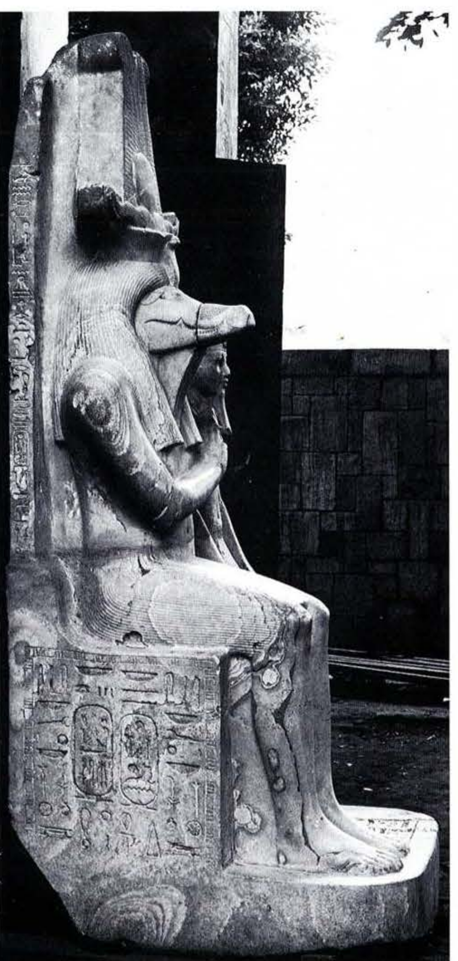
a) Bronze wheel



b) Sondage on the eastern bank of canal

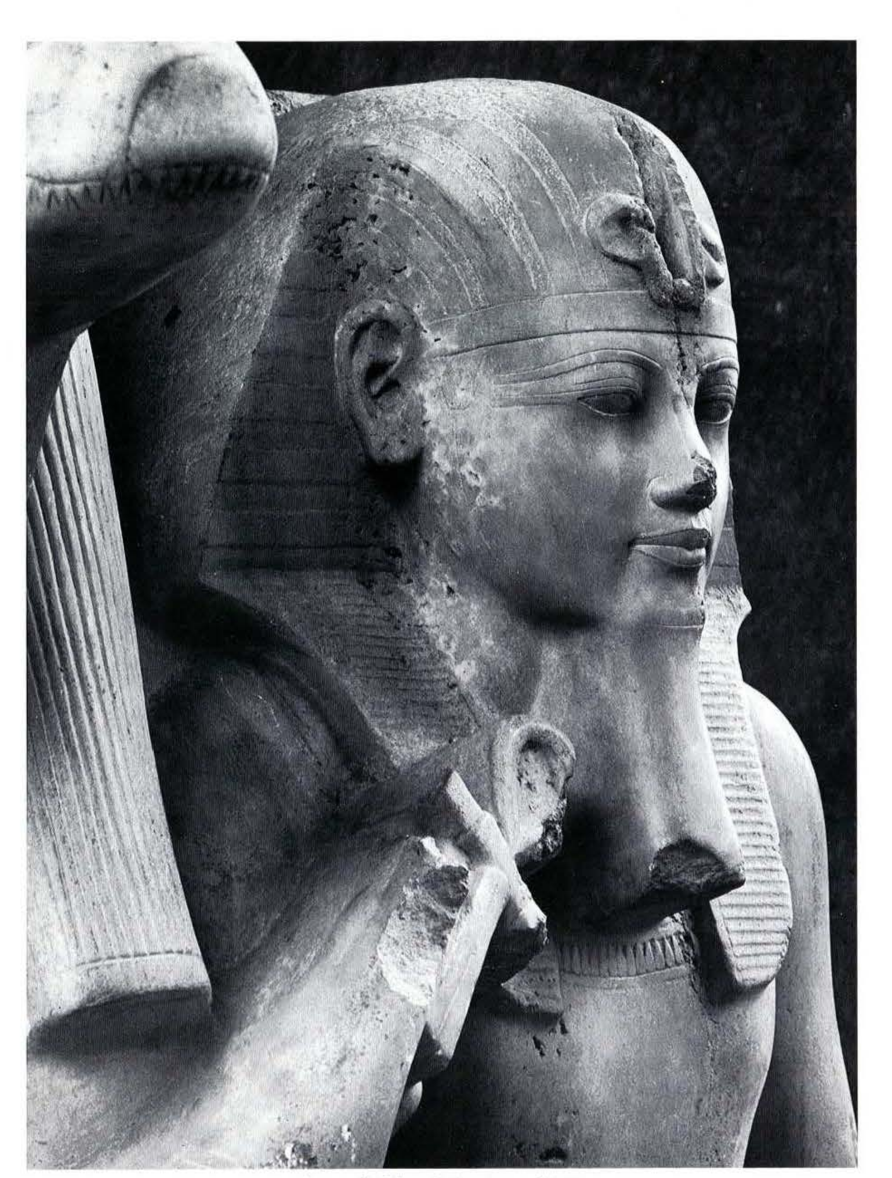


c) Brick archway





Statue of Sobk and King Amenophis III

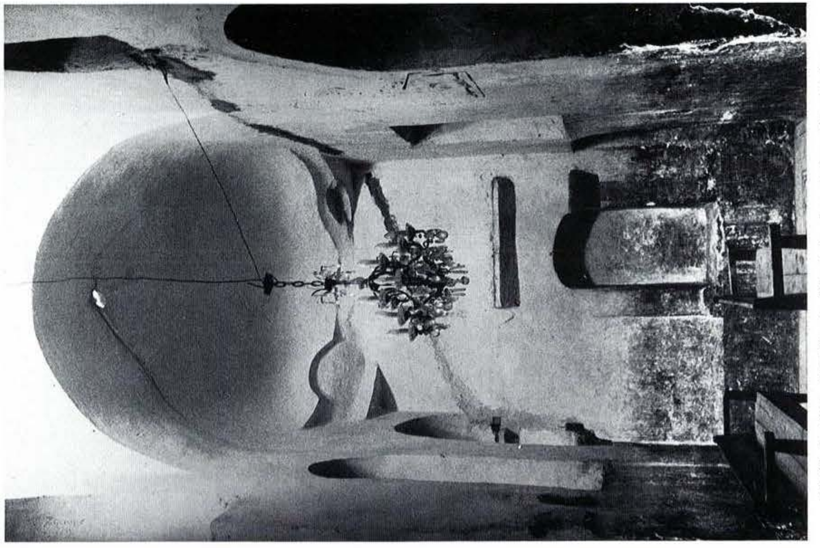


Statue of Sobk and King Amenophis III

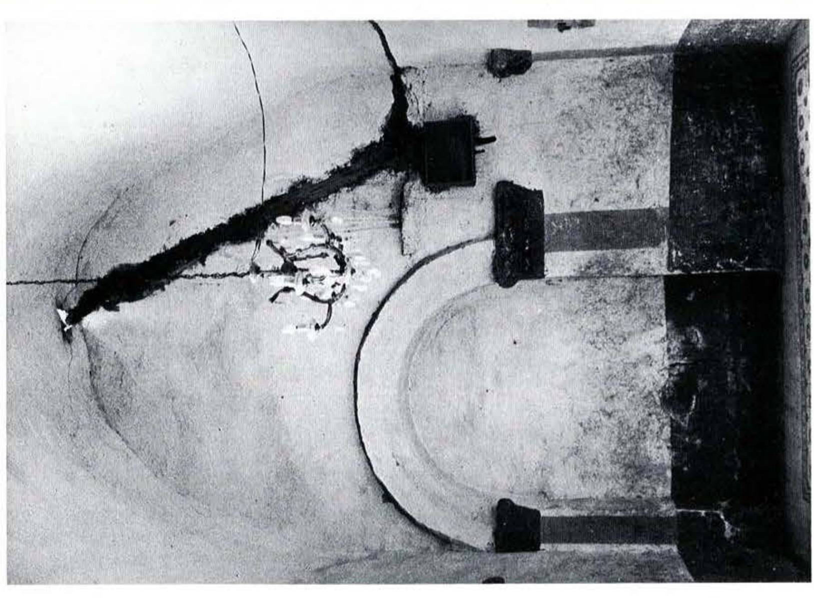




Statue of Sobk and King Amenophis III

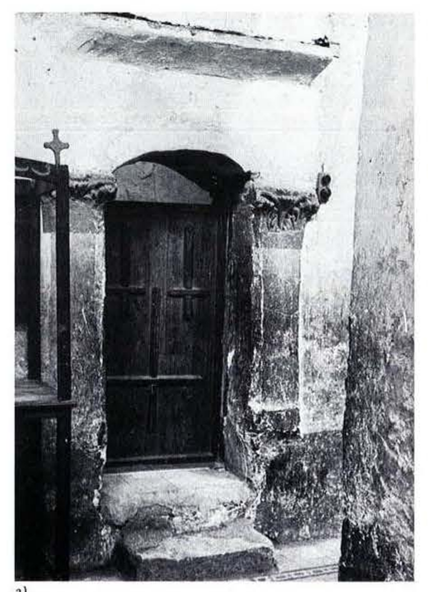


b) Kirche Dair Abū Hinnis: Nordseite des mittleren Naosjoches

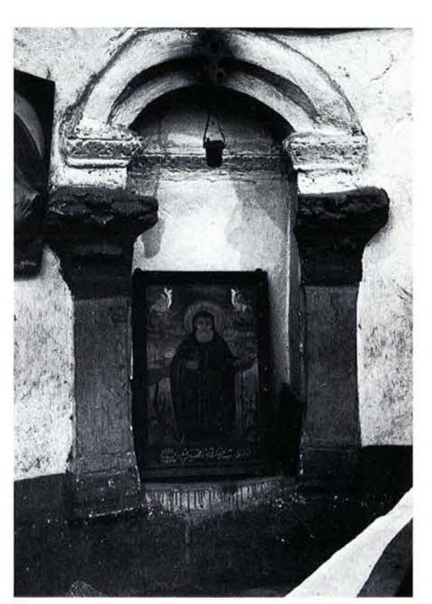




a) Kirche Dair Abū Hinnis: Narthexnordseite



a)



b)



c)

a) Dair Abū Ḥinnis: erste Nordwandnische des Naos mit Eingang in das Baptisterium

b) Dair Abū Ḥinnis: Apsissüdnische

c) Dair Abū Ḥinnis: sigmaförmige Altarplatte in der jüngeren Nordapsis



a) Dair Abū Ḥinnis: verkröpftes Halbsäulenpilasterkapitell an Südwestseite des Naoseinganges



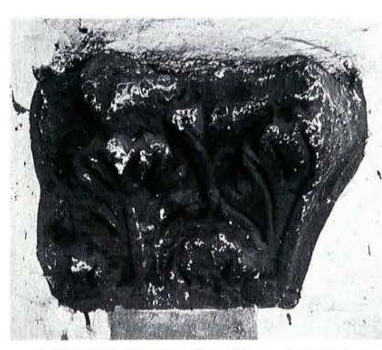
b) Dair Abū Ḥinnis: verkröpftes Halbsäulenpilasterkapitell an Nordostseite des Naoseinganges



c) Dair Abū Ḥinnis: linkes Pilasterkapitell der südlichen Ostwandnische des Narthex



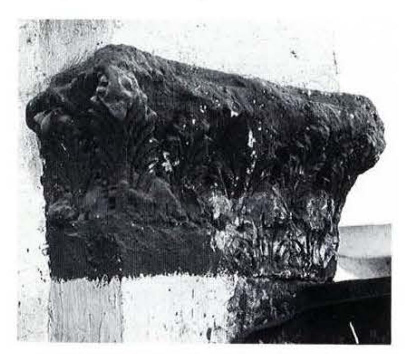
d) Dair Abū Ḥinnis: rechtes Pilasterkapitell der südlichen Ostwandnische im Narthex



e) Dair Abū Ḥinnis: rechtes Pilasterkapitell der vermauerten Nordnische im Narthex



f) Dair Abū Ḥinnis: rechtes Pilasterkapitell der Apsissüdnische



a) Dair Abū Ḥinnis: rechtes Triumphbogenkapitell



b) Dair Abū Ḥinnis: rechtes Kapitell des Norddurchganges im Narthex



c) Dair Abū Ḥinnis: jüngeres Pilasterkapitell an Südostseite des Naoseinganges



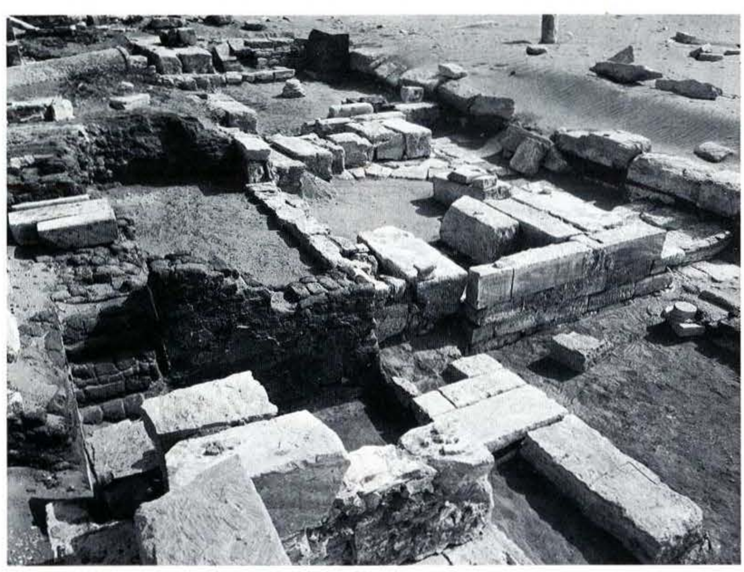
d) Dair Abū Ḥinnis: rechtes Kapitell der 2. Nordwandnische im Naos



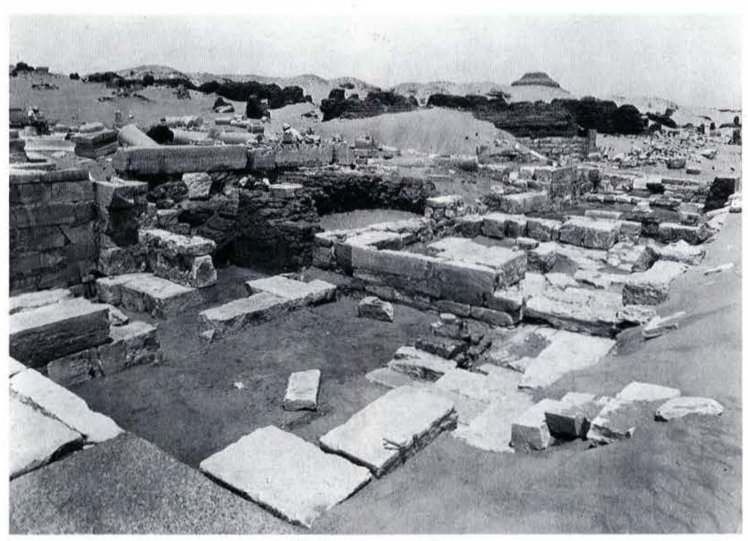
e) Fragment A aus Tebtunis



f) Fragment B aus Tebtunis



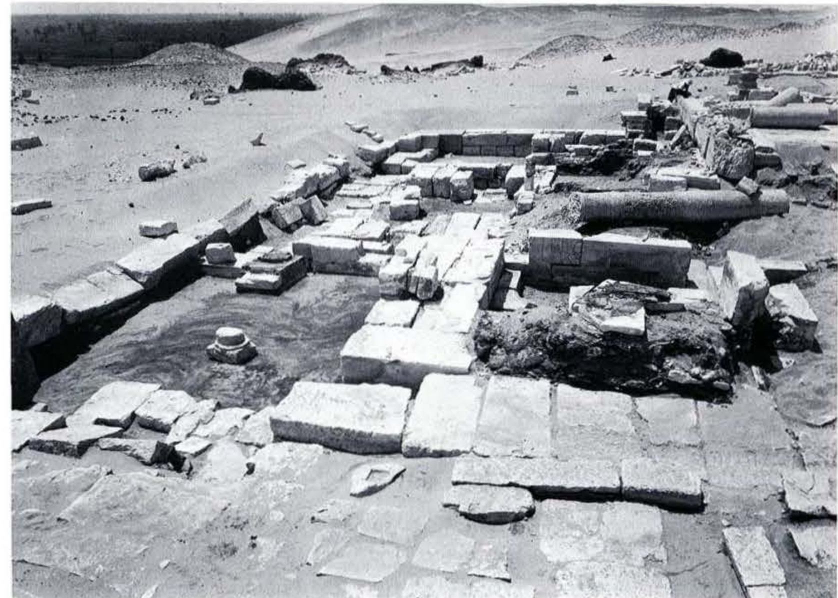
a) Hauptkirche des Jeremiasklosters: Sanktuarium von Süden.



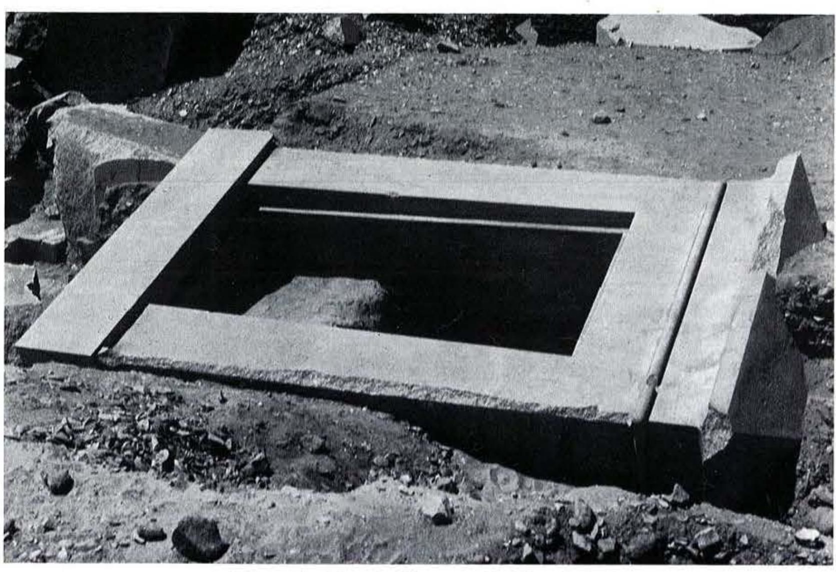
b) Sanktuarium von Südosten



a) Hauptkirche des Jeremiasklosters: Ziegelabdrücke des ursprünglichen Plattenbodenunterbaues im Mittelfeld des Sanktuariums



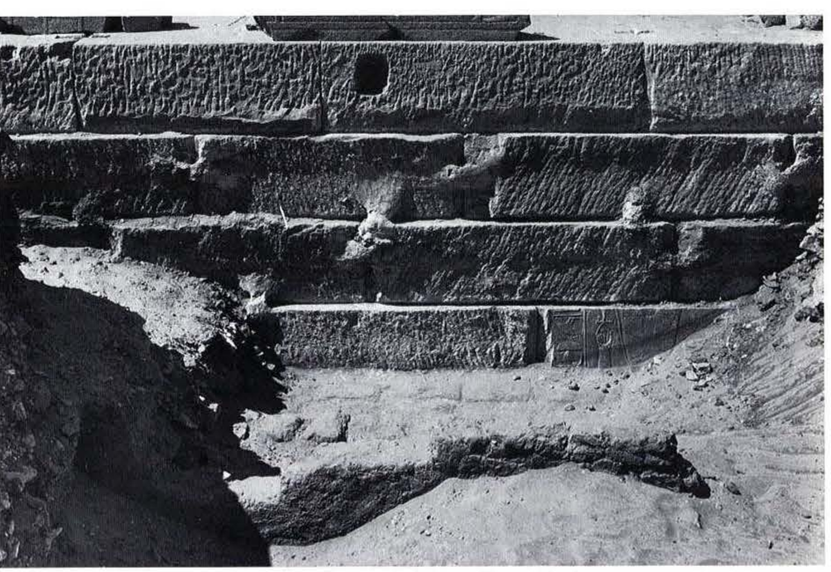
b) Sanktuarium von Norden



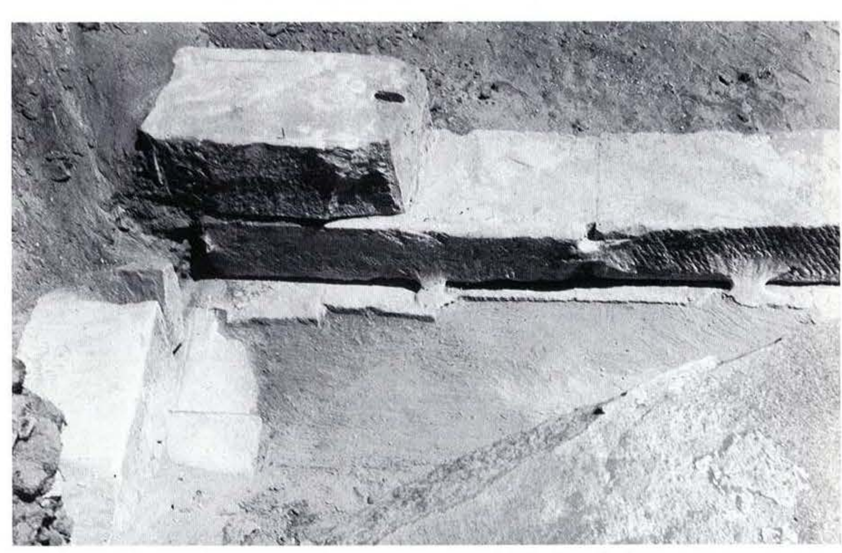
a) Der zweite Naos des Chnumtempels Nektanebos' II



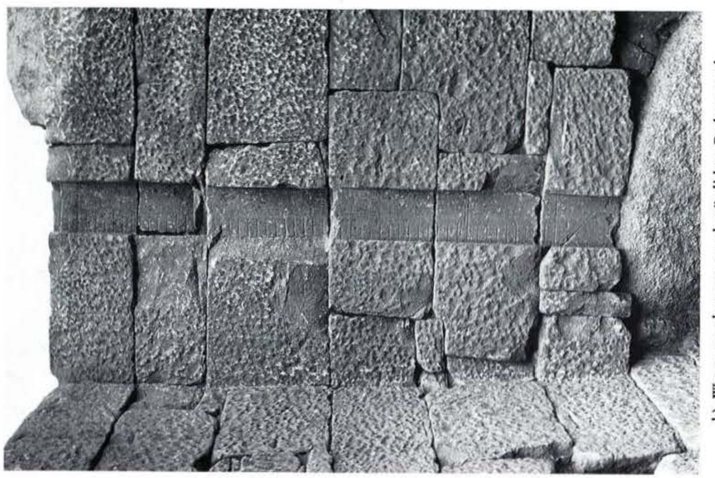
b) Neugefundene Fundamentreste im Norden der Tempelachse



a) Fugenversiegelung am nördlichen Außenwandfundament

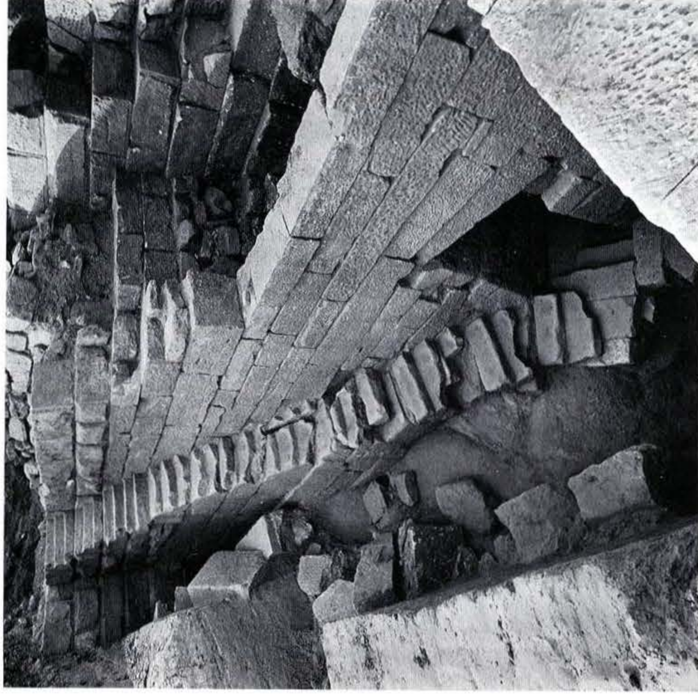


b) Fugenversiegelung auf der Innenseite eines Fundamentbanketts





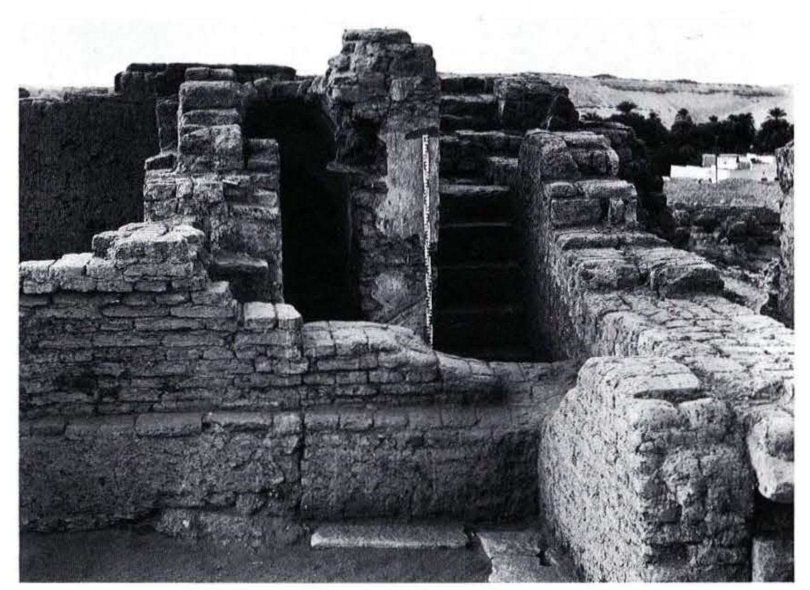
b) Wasserstandsmesser an der östlichen Beckenwand



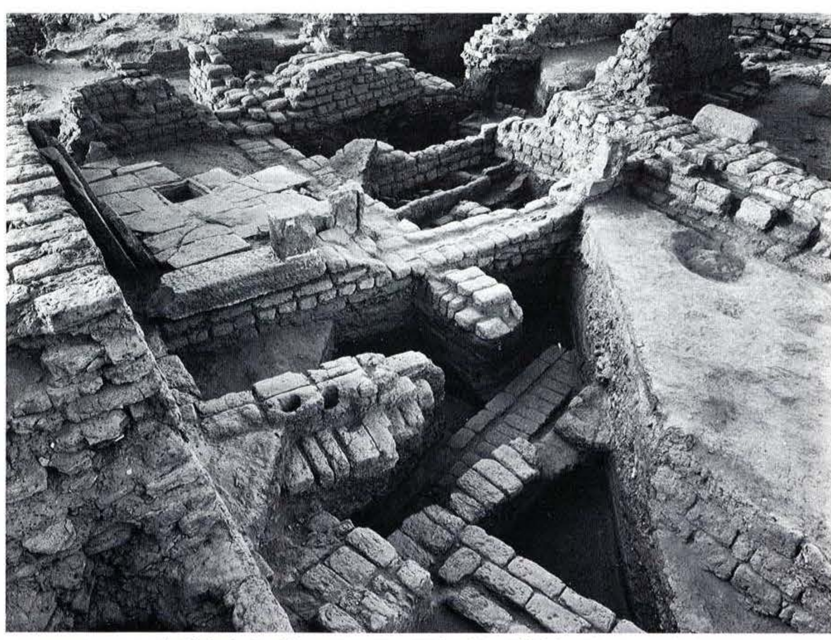
a) Nördliche Beckenwand mit Treppenabstieg und Verbindungsmauer zur Terrassenstützmauer



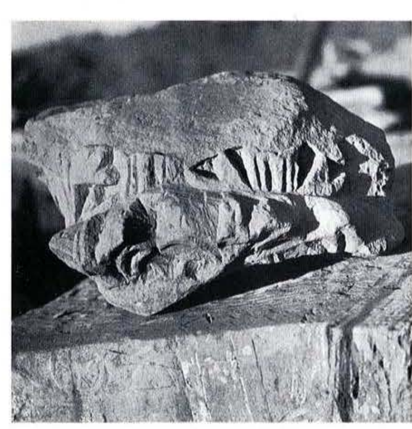
a) Bebauung des Chnumtempels (Häuser T11—T17)



b) Haus M18 mit Treppenaufgang



a) Schnitt im Bereich von Haus K11 (Wohngebiet südlich des Chnumtempels)

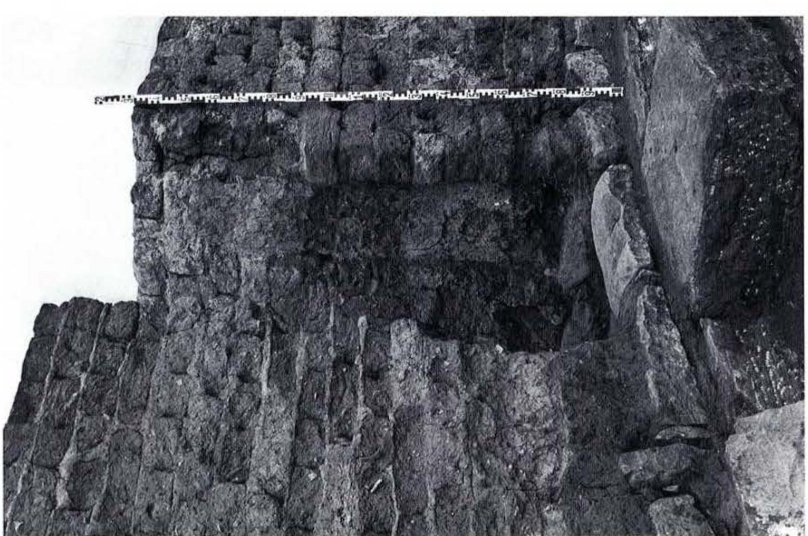




b, c) Kapitellfragment, wahrscheinlich zur Großen Kirche gehörend



b) Außenböschung der westlichen Temenosmauer



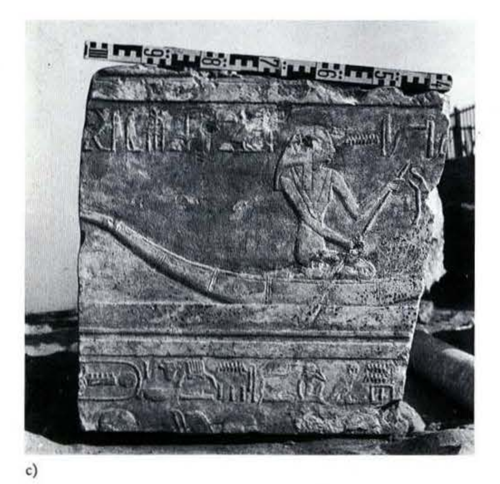
a) Verzahnungsfuge an der Südwestecke von Haus T32



a)



b)



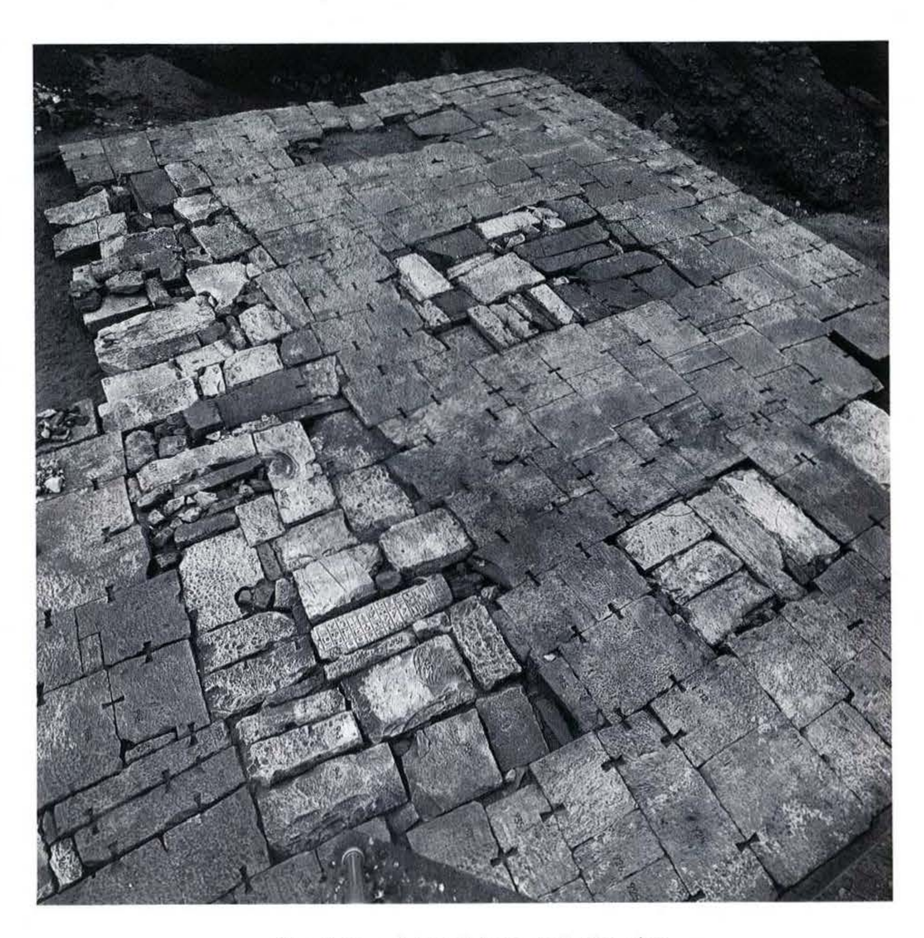
c)

Reliefblöcke vom Satettempel der 18. Dyn.

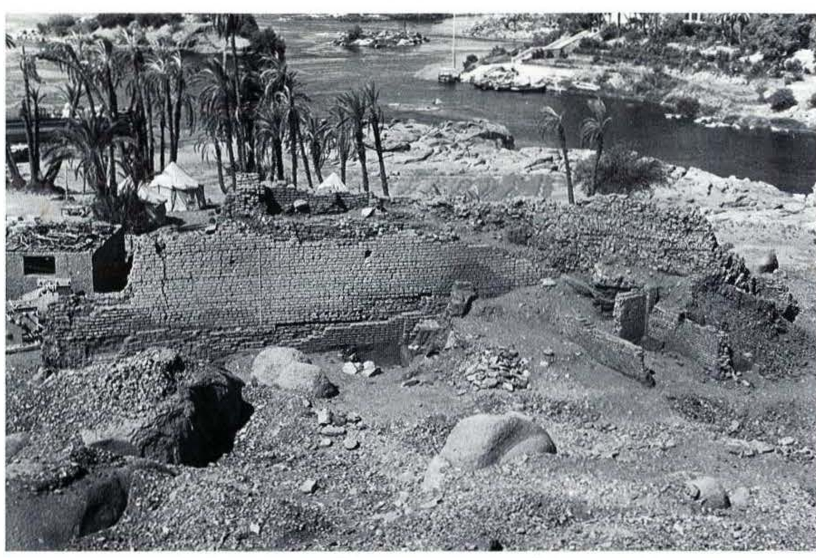
a) Hatschepsut und Amun, dessen Bildnis in der Nach-Amarna-Zeit ein zweites Mal eingeschnitten ist

b) Göttin Satet

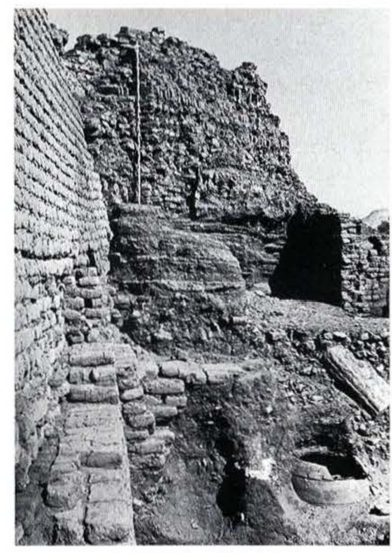
c) Begleitboot aus der Schiffsprozession von Satet und Anuket



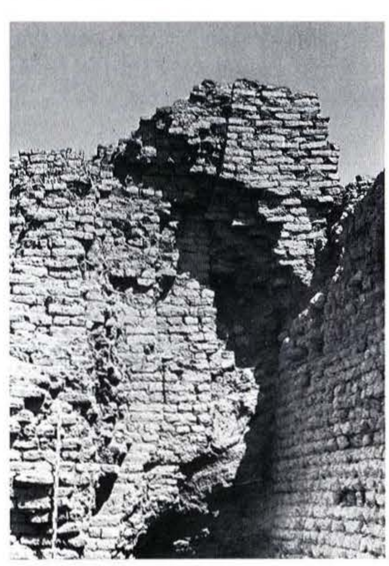
Später Satettempel, Westteil der unteren Fundamentlage



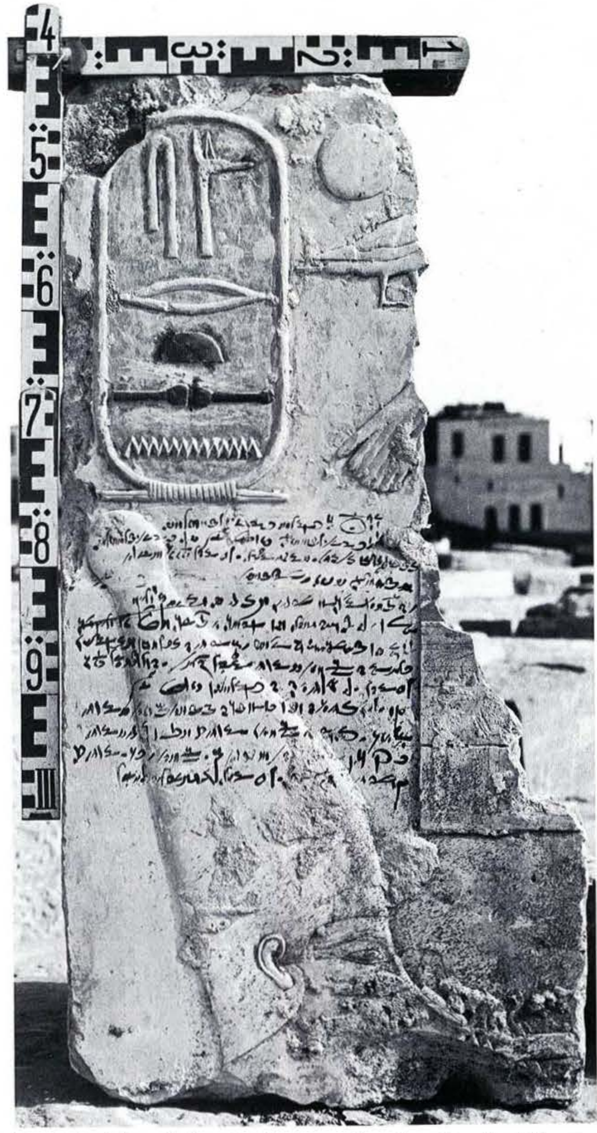
Stadtmauerreste im Südwesten a) Gesamtansicht von Nordosten



b) Nördliche Abbruchseite

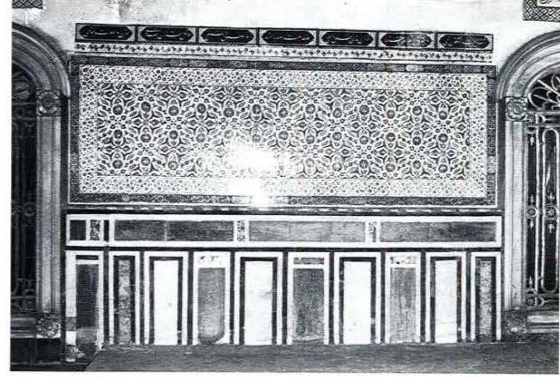


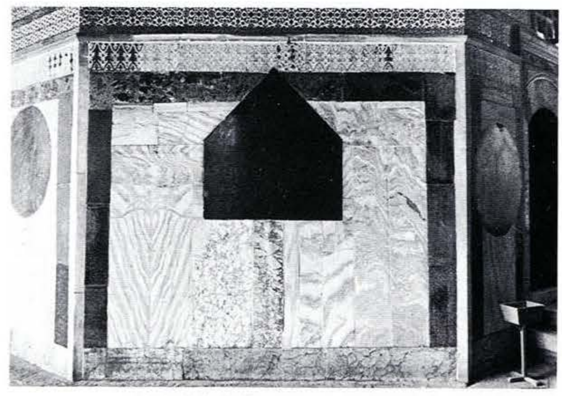
c) Östliche Abbruchseite von Bauteil D

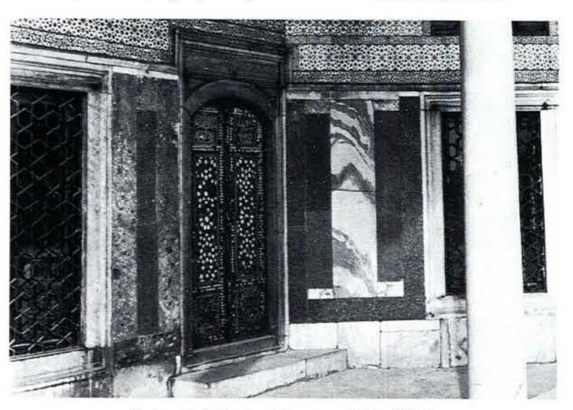


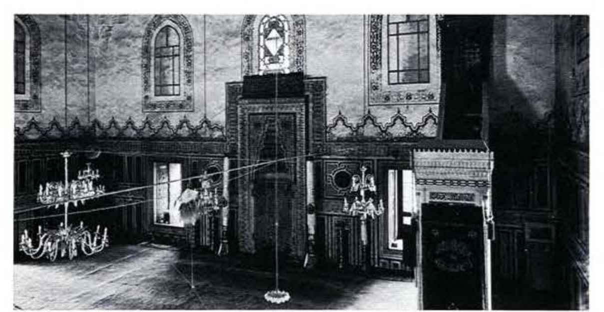
Demotische Bauinschrift auf einem im Fundament des späten Tempels wiederverwendeten Kalksteinblock der 12. Dynastie

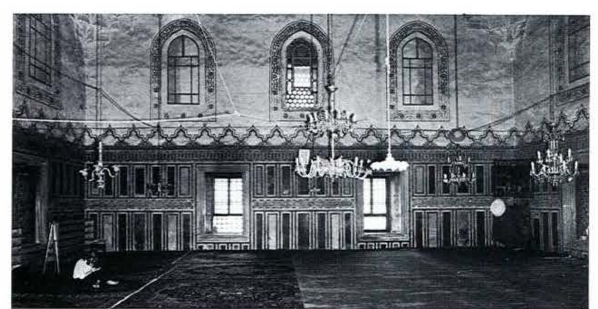

a) Istanbul, Topkapı Saray — Hırka-i Saadet Dairesi, Fassade

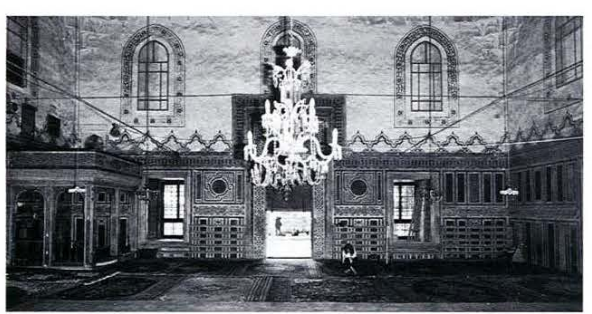

b) Istanbul, Topkapı Saray — Hırka-i Saadet Dairesi, Fassade

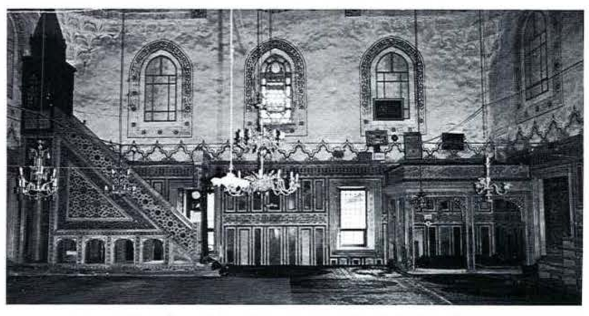

c) Istanbul, Topkapı Saray — Erivan Köşk

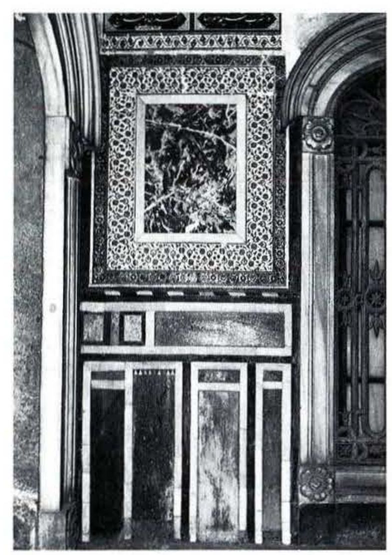

d) Istanbul, Topkapı Saray — Bağdad Köşk

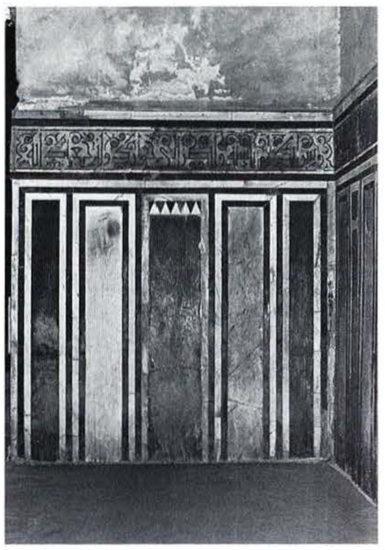

a) Gebze, Çoban Mustafa Paşa Cami, Ostwand

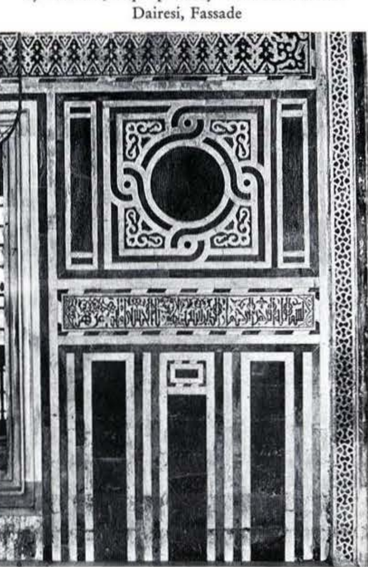

b) Gebze, Çoban Mustafa Paşa Cami, Nordwand

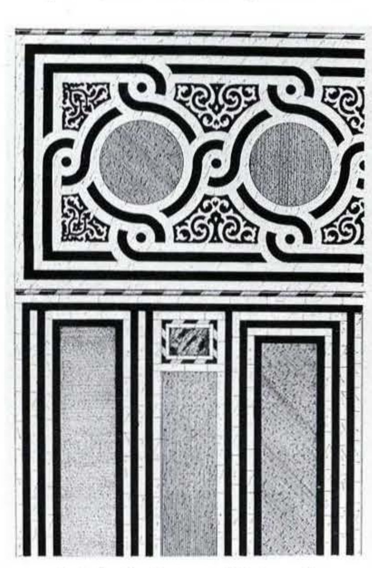

c) Gebze, Çoban Mustafa Paşa Cami, Westwand

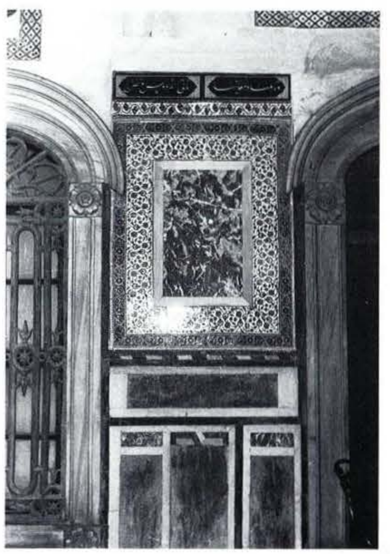

d) Gebze, Çoban Mustafa Paşa Cami, Südwand

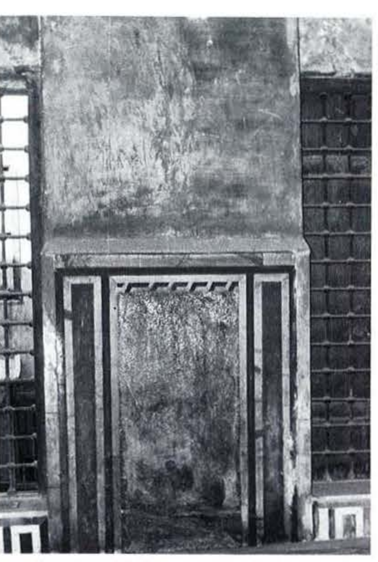

a) Istanbul, Topkapı Saray — Hırka-i Saadet Dairesi, Fassade

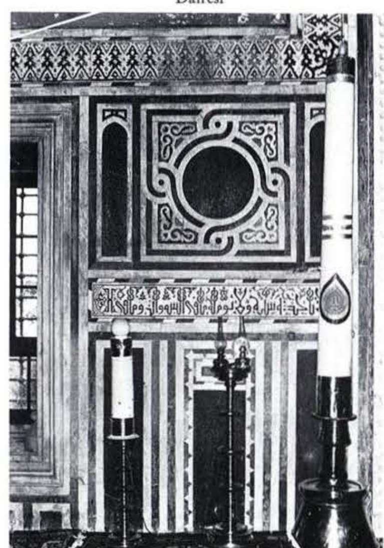

b) Kairo, Madrasa des Gaurī, Inkrustation


c) Gebze, Çoban Mustafa Paşa Cami, Schmuckfeld der Westwand

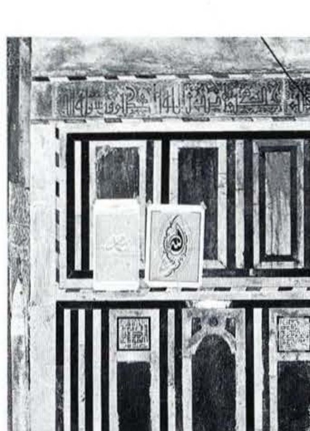

d) Kairo, "maison copte", Inkrustation (nach BOURGOIN)


a) Istanbul, Topkapı Saray — Hırka-i Saadet Dairesi

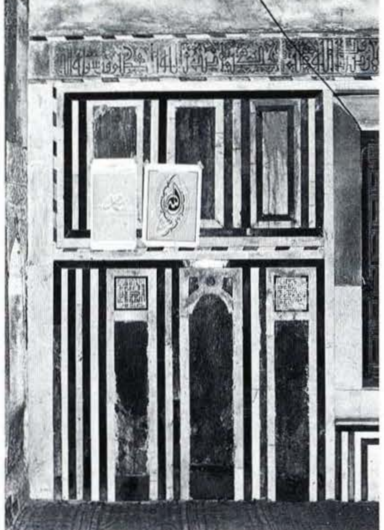

b) Kairo, Moschee des Abū Bakr Muzhir, Inkrustation


c) Gebze, Çoban Mustafa Paşa Cami, Schmuckfeld der Ostwand

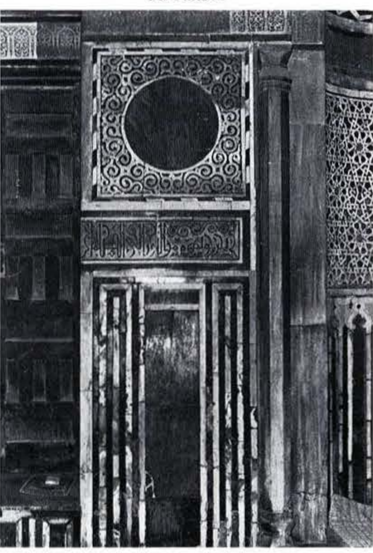

d) Kairo, Moschee des Sulaimān Paşa, Inkrustation



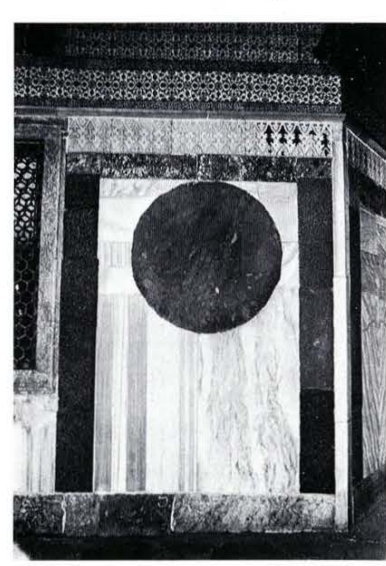
a) Gebze, Çoban Mustafa Paşa Cami, Schmuckfeld der Fassade



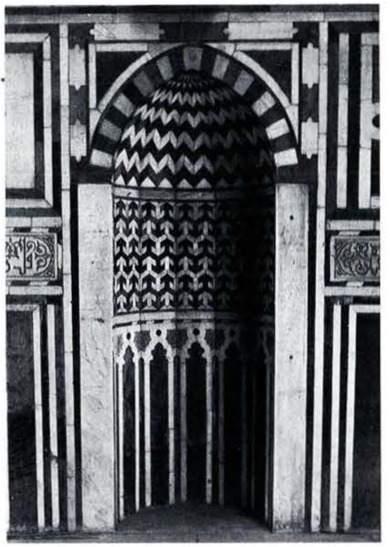
b) Kairo, Moschee des Sulaimān Paşa, Inkrustation



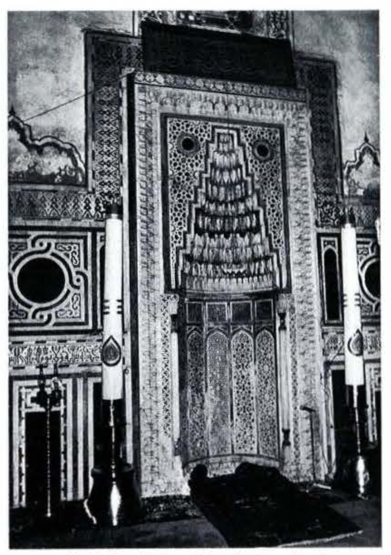
c) Kairo, Madrasa des Ġaurī, Schmuckfeld neben Miḥrāb



d) Istanbul, Topkapı Saray — Erivan Köşk



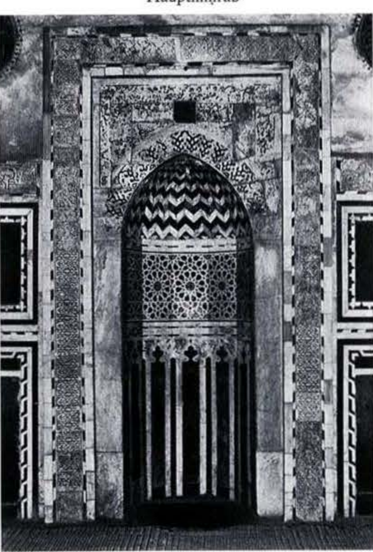
a) Gebze, Çoban Mustafa Paşa Cami, Miḥrāb der Vorhalle



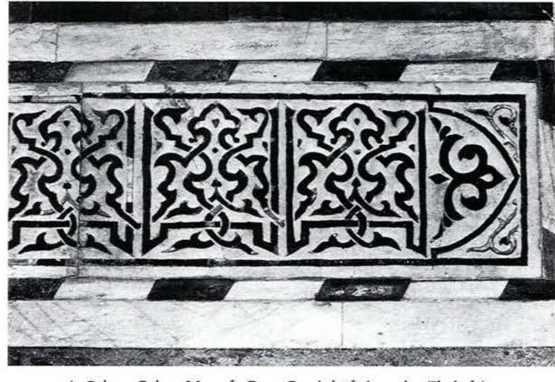
b) Gebze, Çoban Mustafa Paşa Cami, Hauptmiḥrāb

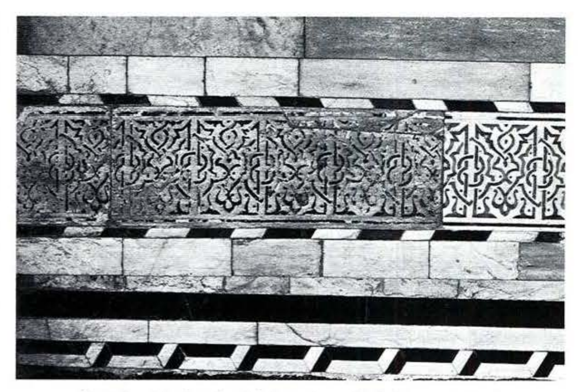


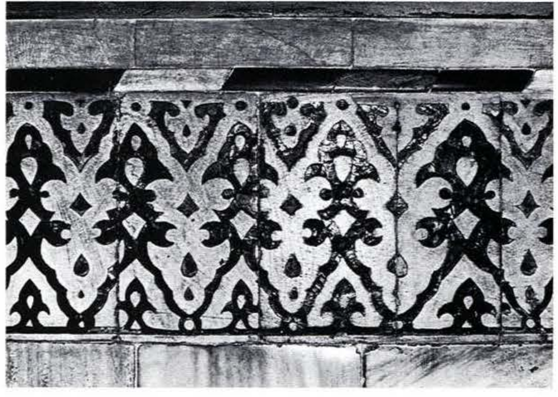
c) Kairo, Madrasa des Baibars al-Ḫayāt, Miḥrāb

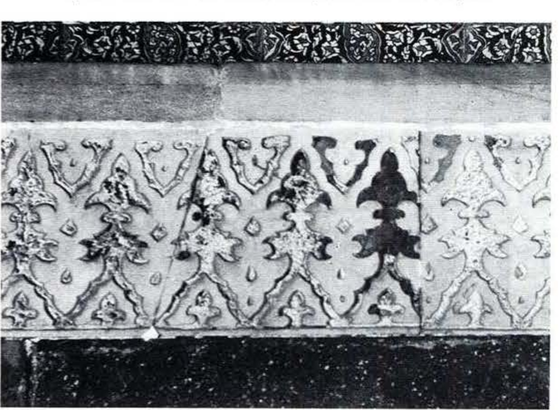


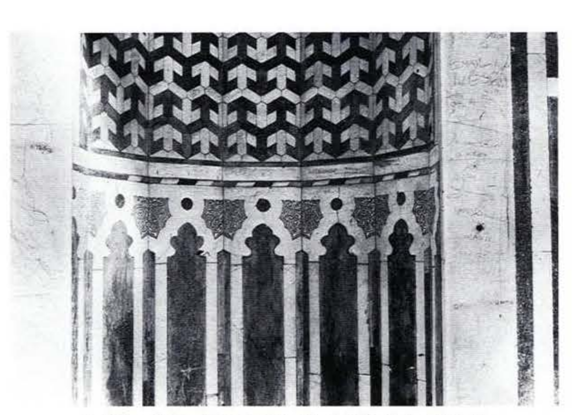
d) Kairo, Moschee des Sulaimān Paşa, Miḥrāb

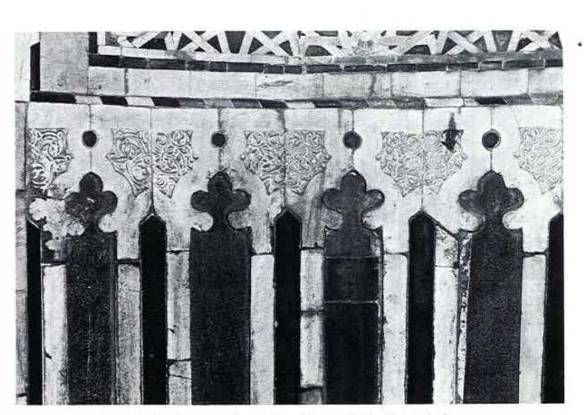

a) Gebze, Çoban Mustafa Paşa Cami, kūfīsierender Flechtfries

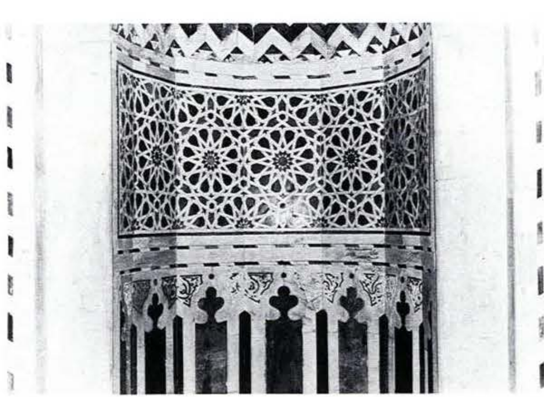

b) Kairo, Moschee des Sulaimān Paşa, Flechtfries am Miḥrāb

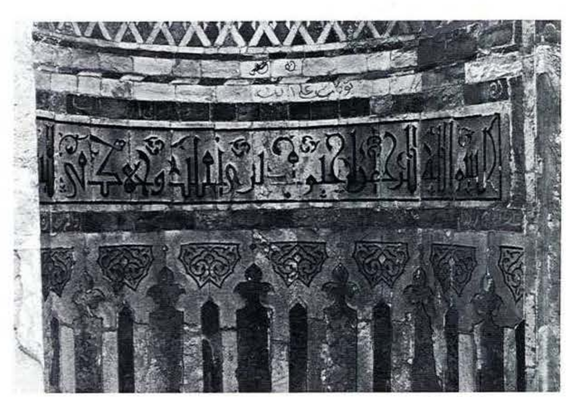

c) Gebze, Çoban Mustafa Paşa Cami, Zinnenfries

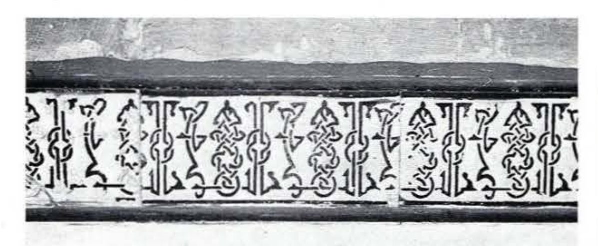

d) Istanbul, Topkapı Saray — Erivan Köşk, Zinnenfries


a) Gebze, Çoban Mustafa Paşa Cami, Miḥrāb der Vorhalle


b) Kairo, Madrasa des Gaurī, Miḥrāb-Sockel


c) Kairo, Moschee des Sulaimān Paşa, Miḥrāb-Sockel

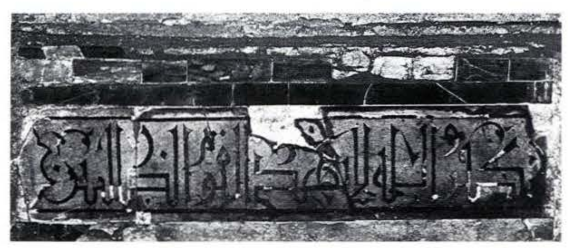

d) Kairo, Madrasa des Baibars al-Ḫayāt, Miḥrāb-Sockel



a) Kairo, Moschee des Gauhar al-Lāla, Zierkūfī



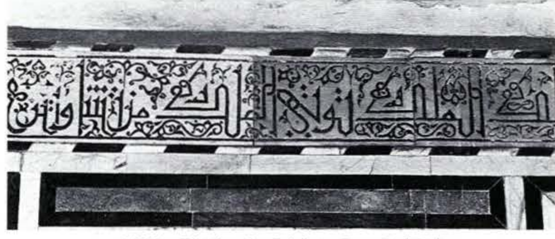
b) Kairo, Madrasa des Gaurī, Kūfī-Fries



c) Kairo, Mausoleum des Baibars al-Ḫayāt, Kūfī-Fries



d) Gebze, Çoban Mustafa Paşa Cami, Kūfī-Fries



e) Kairo, Moschee des Sulaimān Paşa, Kūfī-Fries



f) Kairo, Moschee des Ḫairbak, Nasḫī-Fries der Miḥrāb-Nische



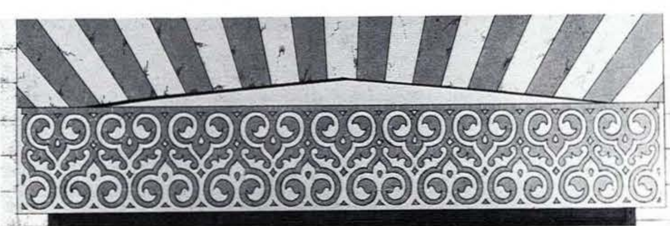
a) Gebze, Çoban Mustafa Paşa Cami, Wandfeld hinter dem Minbar



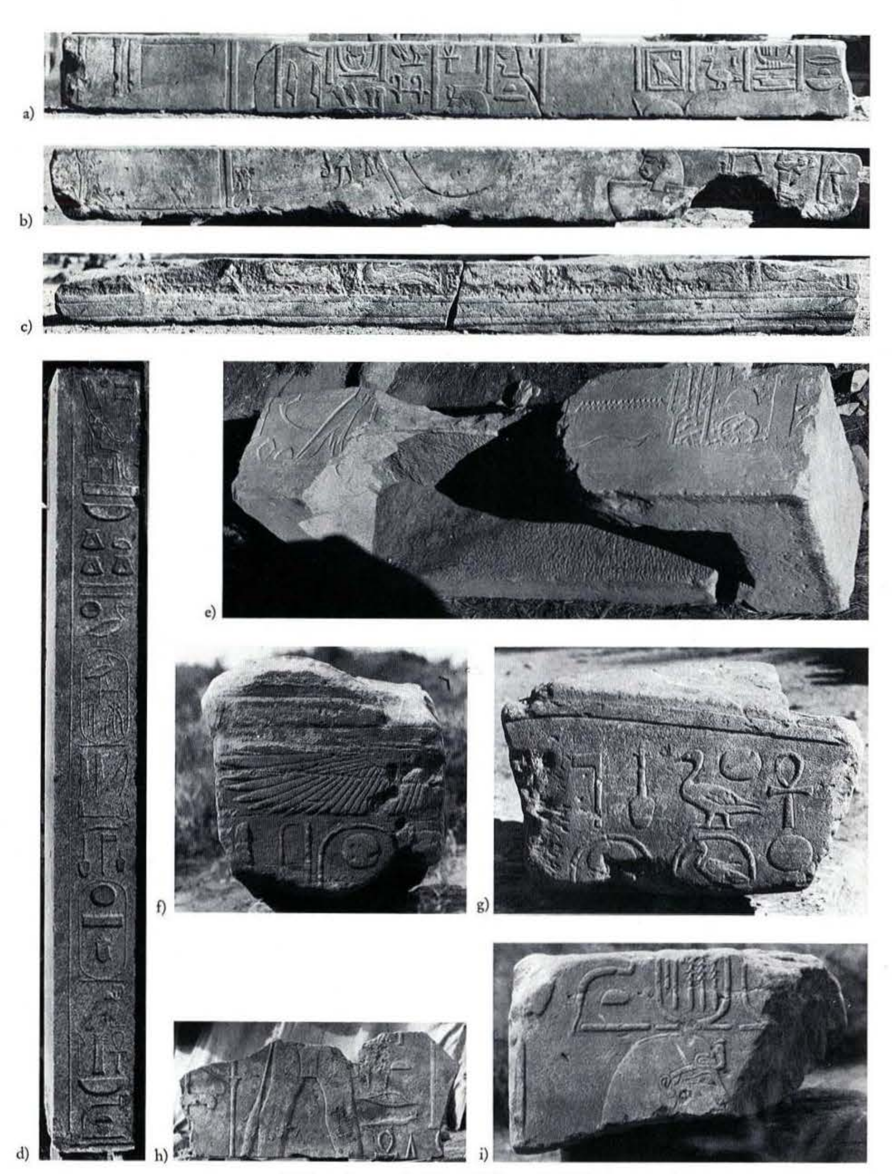
b) Kairo, "Fontaine Scherbek", Brunnennische (nach Bourgoin)



c) Gebze, Çoban Mustafa Paşa Cami, Eingang



d) Kairo, Madrasa der Umm as-Sulṭān Šaʿbān, Fries am Sabīl (nach Bourgoin)

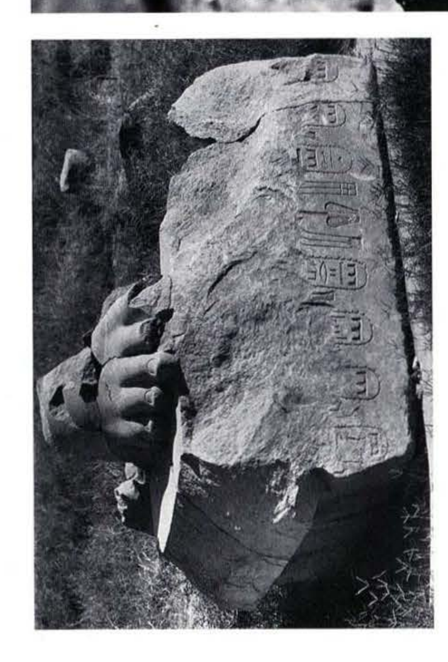


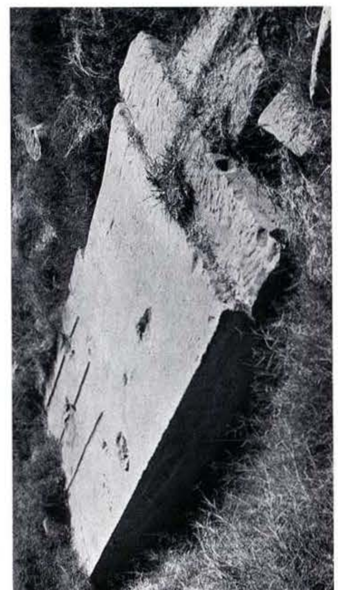
a—i) Blocks from a Building of Thutmosis III in Luxor



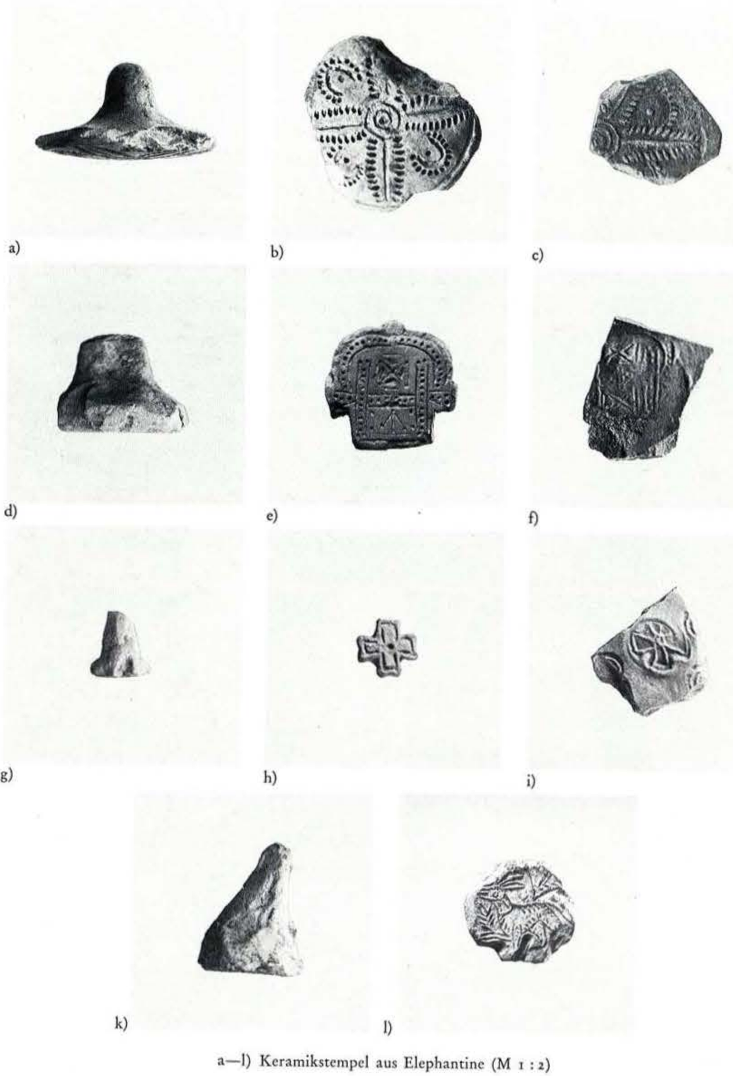


c) Stela with Representation of Amun as Ram





a, b) Fragment and Base of a Statue of Thutmosis IV



a—l) Keramikstempel aus Elephantine (M 1 : 2)


EGYPTOLOGY
ARCHIVE